BIENNALE
PUGLIA 2008

XIII Biennale dei giovani artisti dell'europa e del mediterraneo

BIENNALE PUGLIA 2008

ISBN 978-88-370-6382-5
9 788837 063825
euro 30,00

Electa

BIENNALE PUGLIA 2008

XIII Biennale dei giovani artisti dell'europa e del mediterraneo

Electa

Coordinamento editoriale / Editorial Coordination
Virginia Ponciroli

Coordinamento grafico / Graphics Coordination
Anna Piccarreta

Progetto grafico e copertina / Graphic Design and Cover
Francesca Botta

Impaginazione / Page Layout
Giorgia Dalla Pietà

Redazione / Editing
Laura Guidetti

Coordinamento tecnico / Technical Coordination
Andrea Panozzo

Controllo qualità / Quality Control
Giancarlo Berti

Traduzioni / Translations
Studio Queens, Milano

L'editore ringrazia BJCEM e gli autori
che hanno fornito testi e immagini
per questo volume autorizzandone
la pubblicazione /
The publisher wishes to thank BJCEM
and the authors for kindly providing
the texts and the photographs
for this volume and for authorizing their
publication

www.electaweb.com

© V. Le Boulengé, H. Gonçalves by SIAE 2008

© 2008 by Mondadori Electa S.p.A., Milano
Tutti i diritti riservati / All rights reserved

bjcem

CATALOGO / CATALOGUE

Coordinamento / Coordination
Alessandro Stillo

Raccolta materiali / Material Research
Marta Balestrieri
Lorena Felix
Alice Pierobon
Giulia Rognoni

Unione Europea
European Union

Regione Puglia

bjcem

REALIZZATO DA / REALIZED BY

Teatro Pubblico Pugliese

KAIROS: LA NOSTRA DIVERSITÀ CREATIVA / *KAIROS*: OUR CREATIVE DIVERSITY

BIENNALE DEI GIOVANI ARTISTI DELL'EUROPA E DEL MEDITERRANEO
XIII EDIZIONE PUGLIA 2008
BARI, 22–31 MAGGIO 2008
BIENNIAL OF YOUNG ARTISTS FROM EUROPE AND THE MEDITERRANEAN
13TH EDITION PUGLIA 2008
BARI, 22ND–31ST MAY 2008

Sotto l'Alto Patronato del
Presidente della Repubblica
Under the Patronage
of the President of the Italian Republic

CON IL SOSTEGNO DI / SUPPORTED BY

COMPAGNIA di San Paolo

european cultural foundation

ARTS COUNCIL MILANO

1001 ITALIAN ARTISTS

FIERA DEL LEVANTE

COMUNE DI BARI

MAIN SPONSOR

SEAT PAGINE GIALLE

SPONSOR TECNICO / TECHNICAL SPONSORSHIP

FERROVIE DELLO STATO

CON LA COLLABORAZIONE DI / IN COLLABORATION WITH

PROVINCIA DI BARI

Camera di Commercio Industria, Artigianato e Agricoltura di Bari

ASSOVIDEOTECA

INAIL

APULIA FILM COMMISSION

arci

CON IL PATROCINIO DI / PROMOTING INSTITUTIONS

M. Terry Davis, Segretario
Generale del Consiglio d'Europa /
Secretary-General of the European Council

Presidenza Slovena della UE 2008 /
Slovene Precidency of EU 2008

Rappresentanza Italiana
della Commissione Europea /
Italian Representatives
of the European Commission

Commissione Nazionale Italiana per l'UNESCO /
United Nation Educational Scientific Cultural Organization

Ministero Affari Esteri / Ministry for Foreign Affairs
Ministero per i Beni e le Attività Culturali / Ministry of Cultural Heritage and Activities
Ministero per le Politiche Giovanili e le Attività Sportive /
Ministry for Youth Affairs and Sports

Intervento cofinanziato da UE: F.E.S.R. - POR Puglia 2000-2006 misura 6.2 azione B e INTERREG IIIA 2000-2006 Grecia/Italia
Co-financed action by EU: F.E.S.R. - POR Puglia 2000–06, measure 6.2 action B and Greece/Italy INTERREG IIIA 2000–06

Association Internationale pour la Biennale des Jeunes Créateurs de l'Europe et de la Méditerranée – AISBL / International Association for the Biennial of Young Artists from Europe and the Mediterranean – AISBL

Presidente / President
Luigi Ratclif

Segretario Generale / General Secretary
Alessandro Stillo

Tesoriere / Treasurer
Emiliano Paoletti

Membri del Consiglio di Direzione / Board Members
Erdag Aksel (Turchia / Turkey)
Marta Anjos (Portogallo / Portugal)
Lina Attel (Giordania / Jordan)
Mohamed Awad (Egitto / Egypt)
Ahmed Bedjaoui (Algeria)
Selim Birsel (Turchia / Turkey)
Isabelle Bourgeois (Francia / France)
Gemma Cavalleri (Repubblica di San Marino / Republic of San Marino)
Elena Christodoulidou (Cipro / Cyprus)
Maria Fuster Cavestany (Spagna / Spain)
France Irrmann (Francia / France)
Natasa Ivancevic (Croazia / Croatia)
Marianna Kajantie (Finlandia / Finland)
Valbona Kaso (Albania)
Jurij Krpan (Slovenia)
Emil Mitevski (Macedonia / Fyrom)
Flavio Mongelli (Italia / Italy)
Ioannis Moshoulas (Grecia / Greece)
Said Mourad (Palestina / Palestine)
Emiliano Paoletti (Italia / Italy)
Mohamed Rafik Khalil (Egitto / Egypt)
Luigi Ratclif (Italia / Italy)
Kushtrim Sheremeti (Kosovo / Republic of Kosova)
Francisco Manuel Silva Ardanuy (Spagna / Spain)
Beatriz Simon Castellets (Spagna / Spain)
Ibrahim Spahic (Bosnia Erzegovina / Bosnia and Herzegovina)
Henri Talvat (Francia / France)
Marcelle Teuma (Malta)
Eleni Vergini (Grecia / Greece)

Soci BJCEM / BJCEM Members
Albania
Independent Forum for the Albanian Women, Tirana

Algeria
Association Amis de la Biennale de Tipasa (ABIT), Alger

Bosnia Erzegovina / Bosnia and Herzegovina
International Peace Center (IPC), Sarajevo
J.U. National Theatre Tuzla, Tuzla

Cipro / Cyprus
Ministry of Education and Culture, Cultural Service, Nicosia

Croazia / Croatia
Museum of Modern and Contemporary Art, Rijeka

Egitto / Egypt
Alex Med (The Alexandria and Mediterranean Research Center of the Bibliotheca Alexandriana) Alexandria
Atelier d'Alexandrie, Alexandria

Finlandia / Finland
City of Helsinki, Cultural Office

Macedonia / Former Yoguslav Republic of Macedonia
Association for International Youth Cooperation, Skopje
City of Skopje
Pogon Youth Centre, Skopje

Francia / France
Communauté d'agglomération Toulon Provence Méditerranée - Department for Services to the Citizen, Toulon Cedex
Espace Culture, Marseille
Ville de Montpellier
Région PACA (Provence-Alpes-Côte d'Azur), Marseille
Seconde Nature, Aix-en-Provence

Grecia / Greece
Ministry of National Education, General Secretariat of Youth, Cultural Department, Athens
Municipality of Thessaloniki
Municipal Welfare Organization of Stavroupolis (IRIS)

Giordania / Jordan
Performing Arts Center (PAC), Amman

Kosovo / Republic of Kosova
Kosovar Youth Council (KYC), Prishtina

Italia / Italy
Arci Nazionale
Arci Arezzo
Arci Bari
Arci Lazio
Arci Lecce
Arci Livorno
Arci Milano
Arci Napoli
Arci Pescara
Arci Sicilia
Arci Torino
Comune di Ancona
Comune di Arezzo
Comune di Bologna
Comune di Campobasso
Comune di Ferrara
Comune di Firenze
Comune di Forlì
Comune di Genova
Comune di Giugliano in Campania
Comune di Messina
Comune di Milano
Comune di Modena
Comune di Padova
Comune di Parma
Comune di Pisa
Comune di Prato
Comune di Roma/Zone Attive
Comune di Torino
Comune di Venezia
Provincia di Arezzo
Provincia di Napoli
Regione Puglia

Malta
Inizjamed, Malta

Palestina / Palestine
Sabreen Association for Artistic Development, Jerusalem

Portogallo / Portugal
Clube Portugues Artes e Ideias, Lisboa

Repubblica di San Marino / Republic of San Marino
Segreteria di Stato per l'Istruzione e la Cultura, l'Università e gli Affari Sociali - Ufficio Attività Sociali e Culturali

Slovenia
ŠKUC Association, Ljubljana

Spagna / Spain
Ayuntamiento de Alicante
Ayuntamiento de Jerez
Ayuntamiento de Madrid
Ayuntamiento de Málaga
Ayuntamiento de Murcia
Ayuntamiento de Palma de Mallorca
Ayuntamiento de Salamanca
Ayuntamiento de Sevilla
Ayuntamiento de Valencia
Recursos Animaciò Intercultural (RAI), Barcelona
Fundación VEO, Valencia

Turchia / Turkey
Sabanci University, Faculty of Arts and Social Sciences, Communication Center, Karakoy - Istanbul

Partners BJCEM per Puglia 2008 / BJCEM Partners for Puglia 2008
Austria
Federal Ministry for Education, Arts and Culture, Wien

Belgio / Belgium
King Baudouin Foundation, Bruxelles

Bulgaria
Dance BG Association, Burgas

Danimarca / Denmark
Center for Kultur og Udvikling (CKU), København

Estonia
Baltic branch of the Fondazione Mediterraneo – University of Tartu, Tartu
Urban Culture Foundation, Tallinn

Germania / Germany
Goethe Institut, München

Irlanda / Ireland
Music Network, Dublin

Israele / Israel
The Israeli Center for Digital Art, Holon

Libano / Lebanon
The Cultural Cooperative Association for Youth In Theatre and Cinema – SHAMS

Lituania / Lithuania
Lithuanian Institute, Vilnius

Polonia / Poland
International Cultural Centre, Krakow

Regno Unito / United Kingdom
Arts Council - East Midlands, Nottingham

Romania
Meta Cultural Foundation, Bucarest

Russia
Committe of Culture of St. Petersburg, Central Exhibition Hall "Manege", St. Petersburg

Serbia
Strategie Art – Centre de l'Art Contemporain, Belgrade

Slovacchia / Slovakia
National Trust of Slovakia, Bratislava

Tunisia
Centre de Carthage pour le Dialogue des Civilisations, Tunis

Ungheria / Hungary
ACAX Agency for Contemporary Arts Exchange, Budapest

FEMEC – Forum Euroméditerranée des Cultures

BJCEM UFFICIO OPERATIVO / OPERATIVE OFFICE

Segreteria generale / General Secretary
Federica Candelaresi

Amministrazione / Administration
Rossella Nadalin, responsabile
Marta Balestrieri

Relazioni esterne / Public Relations
Patrizia Rossello, responsabile
Paola Picca
Stefania Inverso

Programmazione convegni e incontri / Conferences and Meetings Planning
Paolo Mele

Partecipazione artisti e delegazioni / Delegations and Artists Participation
Alice Pierobon
Giulia Rognoni
Alice Scandolera
Lorena Felix
Raffaella Mantegazza
Olga Bumbaca

Coordinamento dei contenuti web / Web Contents Coordinator
Lucia Elefante
Stefano Cestari

Ufficio Stampa internazionale / International Press Office
AdFarm and Chicas

Biennale / Biennial Puglia 2008

Regione Puglia
Presidenza / Presidency
Assessorato allo Sviluppo Economico / Department for Economic Development
Assessorato al Mediterraneo / Department for Mediterranean Affairs
Assessorato al Turismo e Industria Alberghiera / Department for Tourism and Hospitality Industry
Assessorato alla Trasparenza e Cittadinanza Attiva / Department for Transparency and Active Citizenship

Comitato di indirizzo / Steering Committee
Silvia Godelli
Assessore al Mediterraneo / Regional Councillor of the Department for Mediterranean Affairs

Bernardo Notarangelo
Dirigente Settore Mediterraneo / Department for Mediterranean Affairs Manager

Isabella Tisci
Responsabile / Responsible Comunicazione e Informazione Communication and Information Responsible (organization)

Davide Pellegrino
Dirigente Settore Sviluppo Economico / Department for Economic Development Manager

Francesco De Grandi
Responsabile Incentivazione alle Attività Produttive e Sviluppo Energetico / Productive Activities and Energetic Development Responsible (organization)

Luigi Ratclif
Presidente / President BJCEM

Alessandro Stillo
Segretario Generale / General Secretariat BJCEM

Carmelo Grassi
Presidente / President Teatro Pubblico Pugliese

Giancarlo Piccirillo
Responsabile progetto / Project Manager Teatro Pubblico Pugliese

Antonio Princigalli
Direttore Biennale / Director Biennial Puglia 2008

Realizzazione / Realization
Teatro Pubblico Pugliese (TPP)

Direttore Biennale / Director Biennial Puglia 2008
Antonio Princigalli

Produzione esecutiva / Executive Production
Gerardo Draetta
Coordinatore / Coordinator

Paolo Palasciano
Organizzazione / Organization

Pasquale Gennaccari
Teatro, danza, musica / Theater, Dance, Music

Patti Morelli
Segreteria di Produzione / Production Secretary

Antonella Gaeta
Segreteria organizzativa / Organizing Secretary

Zoneattive, allestimenti arti visive, arti applicate / Visual and Applied Arts Installations (Emiliano Paoletti, direttore / Director; Luca Carosella, coordinatore / Coordinator; Matteo Di Pietrantonio, Angela Ferramosca, Irene Priolo, Monica Sagaria Rossi)

Supporto soci BICEM per allestimenti / BJCEM Members' Support for the Installations
Erdag Aksel (Turchia / Turkey)
Enrica Carnazza (Italia / Italy)
María Teresa Casado del Bao (Spagna / Spain)
Alkis Dikaios (Cipro / Cyprus)
Mona Hahn (Austria)
Jurij Krpan (Slovenia)
Dominique Thévenot (Francia / France)
Jasmina Selmanovic (Serbia)

Rapporti istituzionali e internazionali / National and International Relations
Natale Parisi
Anna Donatiello
Koblan Amissah Bonaventure

Coordinamento artistico e progettazione / Artistic Coordination and Design
Antonella Marino, Marilena Di Tursi, Antonella Mari
Arti visive, Arti applicate / Visual and Applied Arts

Silvio Maselli, Daniele Basilio (Puglia Film Commission)
Cinema

Gemma Di Tullio (TPP)
Danza / Dance

Enzo Mansueto, Mauro Marino
Letteratura / Literature

Silvia Viterbo
Moda / Fashion

Gianni Buttiglione
Musica / Music

Giulia Delli Santi (TPP)
Teatro / Theater

Comunicazione / Communications
Viviana Neglia, Luciano Rutigliano
Coordinatori / Coordinators

Elisabetta De Blasi
Bianca Bronzino
Clarissa Veronico

Segreteria / Secretariat
Roberta La Guardia
Barbara Neglia
Irene Giorgio
Luigi Lopalco
Marina Schirone

Ufficio Stampa Regionale / Regional Press Office
Lucia Ileana Sapone
Coordinatrice / Coordinator

Mara Maggiore
Alessio Viola

Ufficio Stampa Nazionale / National Press Office
AdFarm and Chicas
Pierfrancesco Pacoda

Biennale Off
a cura di / by
Arci Comitato Regionale Puglia
Arci Comitato Territoriale di Bari

Allestimenti / Installations
Fidanzia Sistemi

Comunicazione e grafica / Communications and Graphic Design
Studio 9 Italia

Stampa / Printing House
Pubblicità & Stampa

Ospitalità e allotment / Hospitality
Systemar

Trasporti opere / Works Shipping
Caradonna Art

The idea of hosting the Biennial of Young Artists from Europe and the Mediterranean for the first time in Bari and Puglia had a dual origin. The first involved the region's traditional historical and cultural role and the second was linked to a specific policy of territorial cooperation that the current Regional Council has encouraged right from its inception.
Thanks to its geographical position, facing eastwards but on the shores of the Mediterranean, Puglia has always been a land where cultures have met, clashed, and merged, a fertile melting pot, but one where each cultural segment has maintained its identity intact. Puglia is the halfway house between Rome and Athens, the meeting point between north Europeans, Arabs, Turks and Normans, all of whom have left tangible signs that have withstood the passing of the centuries. A natural choice therefore when it comes to hosting an event like the Biennial, a place that reflects the very spirit of the occasion, held to celebrate the productively peaceful encounter among artists from a new generation who share a common heritage called the Mediterranean.
The second consideration was the Region's precise intention of pursuing a policy of cooperation through intercultural dialogue and commercial exchanges with all those countries who share a common seaboard.
Which is why I am delighted to welcome the 13th edition of the Biennial to Puglia, an event that I first visited when I was very much younger at its debut in Barcelona. I feel that it is vital to look at Europe through its Mediterranean perspective. A mission and a challenge that we are all ready to face.

Nichi Vendola
Regione Puglia President

The Puglia Biennial 2008 is the result of outstanding joint efforts by the Association BJCEM, Regione Puglia, cultural institutions, international partners and the world of finance and manufacturing. This undertaking seemed impossible just a year ago when the cancellation of the event scheduled for Alexandria in Egypt seemed to delay the plans for an event on the southern shore of the Mediterranean and forced us to draw up a new course.
Setting out on the road to Puglia, my homeland, was an exciting and crucial journey in what was the international year of intercultural dialogue. Historically, a crossroads for different peoples and a workshop of social and cultural experimentation, this region has provided a concrete response to the three core themes of the Biennial: bringing together contemporary artistic languages; a dialogue of peace and collaboration via culture and young people; and creativity as the drive behind local economic development.
It is no passing event but one of change, in keeping with the spirit of this year's event, *Kairos*, the propitious time for change.
In a new approach, the Biennial 2008 will develop through a course of relationships and exchanges with the Balkans that commenced in Sarajevo in March and will lead us into 2009 and Skopje, the venue for the 14th edition. For the first time, we have the participation of artists from 46 European and Mediterranean countries and the busy program of round tables, workshops and meetings organized by BJCEM in conjunction with the artistic programme will bring intellectuals, economists, artists, sociologists and cultural operators to Bari to discuss the themes and prospects of this part of the world.
The catalogue shows how rich an event it is, as too the efforts made and, with *Original*, a book recording twenty years of Biennial events, represents the Association's first editorial project in a series of books on the future events.
I wish to thank all those who have made the Biennial possible with their work, their support and their enthusiasm and I hope the young artists will truly find it a space for freedom and change.

Luigi Ratclif
BJCEM President

L'idea di ospitare per la prima volta a Bari e in Puglia la Biennale dei Giovani Artisti dell'Europa e del Mediterraneo nasce da una duplice considerazione. La prima di carattere storico-culturale e la seconda più legata a una specifica missione di politiche di cooperazione territoriale che ci vedono protagonisti sin dall'insediamento di questa Amministrazione Regionale.
La Puglia, per la sua particolare collocazione geografica, protesa verso l'Oriente e il Mediterraneo, da sempre è un territorio di straordinarie mescolanze culturali, che si sono sovrapposte, senza però mai sostituirsi l'una con l'altra. Una terra a metà strada tra Roma e Atene, punto di incontro per Svevi e Arabi, Turchi e Normanni, che qui hanno lasciato tracce ancora visibili e incuranti del passaggio dei secoli. Un luogo quindi assolutamente naturale a ospitare un evento come la Biennale, che ben si coniuga con lo spirito originale della manifestazione, all'insegna del confronto pacifico e solidale tra le nuove generazioni di creativi e artisti legati da un comune denominatore che si chiama appunto Mediterraneo.
La seconda considerazione combacia con una precisa volontà di questa Regione di implementare le politiche di cooperazione con quei paesi che condividono con noi non solo strisce di mare, ma percorsi di dialogo interculturale e di scambi economici.
Ecco perché sono felice di ospitare qui in Puglia la XIII edizione della Biennale, evento che mi ha visto giovane e curioso visitatore al suo debutto a Barcellona. Credo sia fondamentale tornare a guardare all'Europa attraverso la lente delle culture del Mediterraneo.
Una missione e una sfida che ci vedono già pronti.

Nichi Vendola
Presidente Regione Puglia

La Biennale Puglia 2008 è il risultato di un lavoro straordinario, un'azione congiunta tra Associazione BJCEM, Regione Puglia, istituzioni culturali, partner internazionali, realtà economiche e produttive. Un'impresa che pareva impossibile solo un anno fa quando l'annullamento dell'edizione prevista ad Alessandria d'Egitto allontanava il progetto di una manifestazione sulla riva sud del Mediterraneo e ci obbligava a tracciare nuove strade.
Imboccare la via verso la Puglia, terra dove sono nato, è stato un viaggio appassionante e decisivo proprio nell'anno internazionale del dialogo tra le culture. Storico crocevia di genti e laboratorio di sperimentazione sociale e culturale, questa regione è il luogo dove le tre anime della Biennale hanno trovato risposte concrete: il confronto tra i linguaggi artistici contemporanei, il dialogo di pace e collaborazione attraverso la cultura e i giovani, la creatività come motore di sviluppo economico dei territori.
Non un evento di passaggio, dunque, ma di svolta, in linea con lo spirito di questa edizione, *Kairos*, momento propizio per cambiare. In modo nuovo la Biennale 2008 si sviluppa attraverso un percorso di relazioni e scambi con i Balcani iniziato a Sarajevo nel mese di marzo e che ci conduce nel 2009 a Skopje, sede della XIV edizione. Per la prima volta partecipano artisti da 46 paesi dell'Europa e del Mediterraneo e il fitto cartellone di tavole rotonde, workshop, convegni organizzato dalla BJCEM in parallelo al programma artistico, richiama a Bari intellettuali, economisti, artisti, sociologi, operatori culturali per confrontarsi sui temi e le prospettive di quest'area geografica.
Il catalogo documenta la ricchezza della manifestazione ma anche lo sforzo compiuto e costituisce con *Original* – libro sui vent'anni della Biennale – il primo progetto editoriale dell'Associazione per una collana di volumi sulle biennali future.
Ringrazio tutti quelli che hanno reso possibile con il loro lavoro, il loro sostegno, il loro entusiasmo la Biennale e ai giovani artisti auguro che qui possano trovare un vero spazio di libertà e di cambiamento.

Luigi Ratclif
Presidente BJCEM

Investire sulla Biennale dei Giovani Artisti dell'Europa e del Mediterraneo rappresenta per l'Assessorato allo Sviluppo Economico una precisa scelta di politica industriale. Abbiamo voluto puntare sulla creatività dei giovani, convinti delle concrete possibilità che le loro idee generino novità, che le novità si trasformino in prodotti, che i prodotti creino occupazione e dunque sviluppo. Questa è economia creativa.
Se così non fosse il Made in Italy non si sarebbe imposto nel mondo. E il Made in Italy si nutre di creatività. Ecco perché consideriamo la Biennale un'occasione di sviluppo irrinunciabile. Non a caso tutte le città che hanno ospitato le precedenti edizioni di questa importante manifestazione ne hanno capitalizzato gli effetti in modo significativo. È avvenuto per Barcellona, Salonicco, Bologna, Marsiglia, Valencia, Lisbona, Torino, Roma, Sarajevo, Atene e Napoli. Adesso tocca a Bari.
Con la nostra partecipazione alla Biennale intendiamo ribadire una certezza: la creatività giovanile genera occupazione. Nell'Unione Europea sono sei milioni i lavoratori impegnati nell'industria collegata ai fenomeni culturali, come dice l'ultimo studio sull'argomento commissionato dalla UE. Un'occupazione che non ha subito crisi, ma anzi è persino aumentata dell'1,85% proprio negli anni, tra il 2002 e il 2004, nei quali il mercato del lavoro subiva una flessione.
La creatività giovanile produce investimenti capaci di attrarre progetti, persone, capitali. Serve il turismo, l'industria, l'immagine della nostra regione. Inoltre realizza veri e propri prodotti di design, di pittura, di cinema, di multimedialità. Ecco perché l'investimento di oggi sarà moltiplicato domani.
In Europa la cultura procura il 2,6% del prodotto interno lordo. Sarebbe un successo replicare questi numeri per la Puglia.

Sandro Frisullo
Regione Puglia
Vicepresidente e Assessore allo Sviluppo Economico

The Council Office for Economic Development's investment in the Biennial of Young Artists from Europe and the Mediterranean is a specific industrial policy choice. We wanted to focus on young people's creativity, convinced as we are of the concrete possibility that they will generate new ideas that will be turned into products that will, in turn, create employment and development. This is creative economics.
Were it not so, Italian products would not have become renowned the world over and Italian products feed on creativity. That is why we consider the Biennial an essential development opportunity.
It is no accident that all the cities that have hosted this major event in previous years have capitalized significantly on the effects. This has happened for Barcelona, Thessaloniki, Bologna, Marseilles, Valencia, Lisbon, Turin, Rome, Sarajevo, Athens and Naples. Now it is Bari's turn.
Our participation in the Biennial is intended to highlight one certainty: young people's creativity generates employment.
The European Union has six million workers in the industry linked to cultural phenomena, as shown by the latest study on the subject commissioned by the EU. This employment has never suffered a recession; indeed, it even rose by 1.85% in the years between 2002 and 2004 when the job market was experiencing a downturn.
Young people's creativity produces investments that attract projects, people and capital. It helps tourism, industry and image of our region. Moreover, it creates design, painting, film and multimedia products. That is why today's investment will be multiplied tomorrow.
In Europe, culture is responsible for 2.6% of the Gross Domestic Product. It would be a great success to replicate these figures for Puglia.

Sandro Frisullo
Regione Puglia
Vice President and Assessore allo Sviluppo Economico

La commistione tra un'idea di politica culturale aperta all'innovazione e alla molteplicità e una prospettiva di sviluppo regionale intrinsecamente connessa con la dimensione euromediterranea, costituisce la cifra dell'edizione pugliese della Biennale dei Giovani Artisti dell'Europa e del Mediterraneo.
Nell'Anno dell'Intercultura, e più in generale in questa stagione storica, l'obiettivo della integrazione culturale, sociale ed economica, tra popoli e luoghi di radici diverse, vicini tra loro eppur non ancora saldamente in comunicazione, si costituisce come l'unico reale orizzonte di sviluppo per rompere, nell'ottica del "policentrismo" e del dialogo tra le creatività giovanili, la plumbea cornice della competitività priva di pensiero critico e quella della globalizzazione selvaggia. E dunque per la nostra Regione, terra di sconfinamenti e di millenarie contaminazioni, coniugare l'intervento culturale con la strategia della cooperazione territoriale diventa una sfida affascinante, che stimola l'intelligenza e la propositività dei giovani del Mediterraneo, e contemporaneamente offre una dimensione di futuro a una regione meridionale come la nostra.
Attraverso la Biennale l'immensa varietà dei linguaggi artistici, con la straordinaria carica innovativa rappresentata dal protagonismo dei giovani creativi, immette in tutti i territori coinvolti, quello ospitante e quelli di provenienza, la vitalità e la forza di propulsione che solo la cultura può imprimere: dal teatro alla musica, dal cinema alle arti visive, dalle tecnologie della comunicazione al design e alla moda, un'idea nuova di "impresa creativa" segna le linee di quella "economia della cultura" cui si affida la costruzione di un nuovo progetto di società della conoscenza e della interculturalità.
Per dieci giorni la Puglia diviene centro dell'Europa e del Mediterraneo: di qui, verso più lunghe e fruttuose stagioni di dialogo e di integrazione, si lancia una sfida radicale di cambiamento, posta nelle intelligenze e nelle produzioni creative dei giovani d'Europa e del Mediterraneo.

Silvia Godelli
Regione Puglia
Assessore al Mediterraneo

The key to the Puglia edition of the Young Artists from Europe and the Mediterranean Biennial is a joint vision of cultural policy open to innovation and diversity and a view of regional development intimately linked to its Euro-Mediterranean setting.
In the year dedicated to interculture, and more generally in the current historical context, cultural, social and economical integration among people from different places and backgrounds, people who are neighbors but are not yet solidly connected, is the only feasible objective that can lead to development. The only objective that can break the leaden framework of blind competitiveness and untrammeled globalization through the prosecution of polycentric policies and dialogue among the forces of youth and creativity.
Puglia has always been a frontier land, rich in cultural diversity and cross-pollination, and therefore welcomes the challenge of organizing an event aimed at the fertile juxtaposition of culture and territorial cooperation. An event that both stimulates young people's sense of creativity and enterprise and opens the door to the future of a Southern region like Puglia.
Through the Biennial's immense variety of artistic expression, with its extraordinary innovative charge springing from the energy of the young artists, a vital lifeline transmits energy in turn to all the territories involved, from the host region to the native lands of the artists. The force and vitality that only culture can transmit: from the theater to music, the cinema to the visual arts, from communication technologies to fashion and design, a new concept of "creative enterprise" that traces the outline of a "cultural economy" ready to build a new project based on intercultural understanding and the knowledge society.
For ten days Puglia will be the center of Europe and the Mediterranean: the launching pad for long seasons of fruitful dialogue and integration to issue a radical challenge to change, entrusted to the intelligence and creativity of the young artists of Europe and the Mediterranean.

Silvia Godelli
Regione Puglia
Assessore al Mediterraneo

Se è vero, come dicono gli esperti del settore, che ogni euro investito sul territorio per un evento culturale determina una ricaduta venti volte superiore, allora la Puglia, impegnata da tempo a innovare le proprie politiche in favore del turismo e delle attività collegate all'arte e allo spettacolo, è certamente sulla strada giusta. Ma, a mio parere, non si tratta solo di proiettare una nuova immagine a livello internazionale, di fare marketing o di misurare benefici economici. Perché, insieme ai riflessi positivi per alberghi e ristoranti, per il commercio, nel settore dell'abbigliamento o del calzaturiero, per i prodotti agricoli e dell'artigianato, la Puglia non vuole rinunciare all'arricchimento culturale delle proprie comunità, al confronto e allo scambio tra esperienze diverse, utilizzando gli strumenti del sapere e le infinite forme dell'arte come occasione per migliorarsi e aprirsi sempre più a un contesto internazionale in continuo fermento.
Il turismo, così come la cultura, in qualche modo presidia gli aspetti identitari di un territorio, ma senza volontà di separatezza, con il desiderio di chi vuole presentare al meglio gli elementi unici e irripetibili del "locale", in antitesi al "globale" che sempre più massifica. Con questo spirito, l'ospitale Puglia accoglie la Biennale dei Giovani Artisti dell'Europa e del Mediterraneo che, per la sua XIII edizione, ha scelto la nostra regione come sua sede di svolgimento.
Mi auguro che i partecipanti all'evento possano, con il loro sguardo creativo e vivace, cogliere elementi significativi della nostra terra, durante la loro permanenza, e che la Puglia rappresenti domani un felice ricordo, fatto di paesaggi, architetture e beni storici, ma anche per lo spirito di accoglienza dimostrato dalle nostre comunità. Così l'immagine di questa nuova Puglia, che sempre più preponderante emerge anche in termini turistico-culturali, troverà una ulteriore e formidabile leva promozionale.
La Biennale rappresenterà per noi una importante verifica della possibilità di realizzare, durante tutto l'anno, un programma di eventi culturali di grande attrattività, rivolto all'Italia e all'estero, che concorra strategicamente alla valorizzazione turistica del nostro territorio. A tutti i partecipanti auguro una buona permanenza e i migliori successi per il futuro.

Massimo Ostillio
Regione Puglia
Assessore al Turismo

If, as the experts claim, every Euro invested in a cultural event in an area produces twenty times as much, Puglia, which has long been innovating its policies in favor of tourism and activities linked to the arts and entertainment, is certainly on the right track. In my view, however, it is not just a case of projecting a new international image, marketing or measuring economic benefits because, apart from the positive repercussions for hotels and restaurants, business, the clothing and footwear sectors, farm produce and handicrafts, Puglia does not want to sacrifice the cultural enrichment of its communities, encounters and the exchange of different experiences, using tools of knowledge and the countless art forms to improve and increasingly open up to an international context in constant ferment.
Tourism, just like culture, somehow protects local identity but not with a desire to close it off; rather with a desire to present the unique "local" features at their best, in antithesis to the "global" and increasing standardisation. It is with this spirit that a hospitable Puglia welcomes the Biennial of Young Artists from Europe and the Mediterranean, which, now in its 13th edition, has chosen this region as its venue.
I hope those taking part in the event may, with their creative and lively approaches, grasp the significant features of our land during their stay and that Puglia may in the future be a happy memory made of scenery, architecture and its heritage, but also remembered for the welcome afforded them by our communities.
If so, the image of this new Puglia, which is increasingly emerging as a tourist and cultural destination, will find further, formidable promotional appeal.
The Biennial will be a major opportunity to verify the possibility of drawing up an attractive program of national and international cultural events throughout the year that will strategically help us promote the local image.
I wish all the participants an enjoyable stay and great success for the future.

Massimo Ostillio
Regione Puglia
Assessore al Turismo

È tempo di uscire dai ranghi. Di deragliare dai binari.
Di staccarsi dal tracciato dei solchi.
Il futuro non è per sguardi incollati al presente né per pensieri reclusi nel passato.
Il futuro è per chi rompe la linea del tempo e dello spazio, oltrepassa la sequenza del *kronos*, perlustra nuove realtà, immagina nuovi linguaggi, incalza un nuovo bisogno di senso.
È tempo di disordine creativo, di spiazzamento generatore, di intelligenza eccentrica, insomma di idee che disorientino, di segni che sorprendano, di suoni che stupiscano.
Diciamolo pure con coraggio: questo è tempo di disordini e di rumori, forse anche di caos positivo.
Perché c'è bisogno di visioni, che un guizzo dell'immaginazione anticipi mondi possibili, che un lampo dell'ingegno dischiuda scenari imprevedibili.
Questo tempo è *kairos*, aperto al cambiamento, come la porticina di Benjamin, lasciata appena socchiusa perché in qualsiasi momento possa irrompere la novità.
Questo tempo ha un luogo e un soggetto propizi, il Mediterraneo e i giovani.
La Puglia invita i giovani artisti della piazza mediterranea, perimetrata dai confini del mare, a incrociare le loro espressioni per disegnare un futuro avvincente.
Una piazza perché i bollenti spiriti abbiano un luogo aperto per incontrare, ospitare, ascoltare, raccontare, conoscere. Per osare con curiosità.
L'invito è aperto.

Guglielmo Minervini
Regione Puglia
Assessore alla Trasparenza e Cittadinanza Attiva

The time has come to break free from the ranks, to run off the rails, to move away from the traditional path.
The future is not for people whose gaze is fixed firmly on the present nor those whose thoughts are firmly entrenched in the past.
The future is for people who break away from the lines of time and space, who go beyond the *kronos* of sequential time, explore new realities, imagine new languages, and have a new need of sense.
It's a time of creative chaos, of generative replacement, of eccentric intelligence, of bewildering ideas, of surprising signs and sounds that amaze.
Let's admit it: this is a time of chaos and noise, maybe even positive chaos.
Because there is a need for vision, for a flash of imagination to conjure up new worlds, for a flash of genius to unleash unforeseen scenarios.
This time is *kairos*, the right or opportune moment, which is open to change, like Benjamin's door, which was left ajar to allow new ideas to slip in.
This time has a propitious place and a propitious theme: the Mediterranean and young people.
Puglia has invited young artists from all over the Mediterranean to exchange their forms of artistic expression to design a winning future.
The exhibition provides a setting in which boiling spirits can meet, play host and be hosted, listen, talk and find out more. Where they can dare and, at the same time, satisfy their curiosity.
It's an open invitation.

Guglielmo Minervini
Regione Puglia
Assessore alla Trasparenza e Cittadinanza Attiva

Bari e la Puglia si preparano a ospitare la più importante kermesse della creatività giovanile in Europa. Per la nostra terra si tratta di una straordinaria occasione di crescita e di confronto all'insegna del dialogo interculturale oltre che di un risultato fondamentale nell'ottica di una crescente internazionalizzazione.
D'altronde il tema scelto per questa XIII edizione della Biennale, *kairos*, il tempo propizio, non potrebbe significare meglio la fase che Bari e la Puglia attraversano, forti di una identità radicata, di una naturale vocazione all'incontro e allo scambio e al tempo stesso proiettate a costruire un futuro di pace e di sviluppo nel Mediterraneo e nei Balcani.
Sono certo che le centinaia di giovani artisti attesi per questo grande evento troveranno ad accoglierli una realtà sensibile e attenta alle suggestioni della contemporaneità, un pubblico versatile e maturo, un numero crescente di appassionati ai linguaggi della creatività di questa giovane Europa.
A nome della città di Bari ringrazio la Regione Puglia per aver sostenuto con forza la candidatura di Bari e della Puglia, il Comitato BJCEM per averci scelto e il Teatro Pubblico Pugliese per l'organizzazione di una rete eccezionale di eventi che dal 22 al 31 maggio 2008 faranno della nostra terra la più grande vetrina dell'arte contemporanea in Europa.
Sono certo che questa XIII edizione della Biennale dei Giovani Artisti dell'Europa e del Mediterraneo segnerà per noi un tempo nuovo e fecondo, un esempio di come l'economia della creatività possa essere il motore più potente e sostenibile per lo sviluppo futuro.

Michele Emiliano
Sindaco di Bari

Bari and the Puglia region are preparing to host Europe's most important exhibition of work by young artists. This is a unique chance for our region to grow and make comparisons in the name of intercultural dialogue. It also constitutes a fundamental result in terms of augmenting the region's international ties.
The theme chosen for this 13th Biennial exhibition, *kairos*, the right moment, could not better symbolize the phase that Bari and Puglia are currently traversing. With the region's deep-rooted identity, its natural vocation as a meeting-place and entrepot of trade, at the same time, it is striving to build a future of peace and development in the Mediterranean and the Balkans.
I am certain that the hundreds of young artists attending this great event will receive a sensitive welcome that is open to the suggestions of modern times, a versatile, mature public, and a growing number of people who are enthusiastic about the creative languages of this young Europe.
On behalf of the city of Bari, I would like to thank the Regional Council of Puglia for having supported the candidature of Bari and Puglia, the BJCEM committee for having selected us and the Teatro Pubblico Pugliese for having organized an exceptional series of events which, May 22–31 2008, will allow our region to become Europe's largest window on contemporary art.
I am sure that the 13th Biennial of Young Artists from Europe and the Mediterranean will mark the beginning of a new, fruitful period, an example of how the economy of creativeness can be the most powerful and sustainable driver for future development.

Michele Emiliano
Mayor of Bari

Si dice che l'arte sia il linguaggio dell'anima e che con le sue molteplici espressioni scaturisca dal bisogno interiore di raccontarsi, di manifestarsi, di esteriorizzare la storia che scorre lungo i fiumi dell'interiorità. Io credo che sia questo lo spirito con cui oltre 700 giovani artisti, provenienti da 46 paesi euro-mediterranei, sono giunti a Bari per dar vita alla XIII edizione della Biennale dei Giovani Artisti dell'Europa e del Mediterraneo.
La nostra città è fiera di spalancare le porte ai giovani talenti del panorama artistico internazionale perché sono sempre stato convinto che, senza cultura, nessun paese possa dichiararsi civile e pronto ad affrontare le nuove sfide del terzo millennio.
Tra i giovani e l'arte intercorre effettivamente un'intensa relazione, e l'idea di creatività gioca in questo connubio un ruolo dominante.
Dunque Bari, a pieno titolo, si candida a diventare per dieci giorni la capitale dell'arte euro-mediterranea, con l'intento di captare idee e talenti distanti tra loro migliaia di chilometri. E la Fiera del Levante, che per l'occasione si trasforma in una cittadella della creatività *en plein air*, avrà il compito di trasformarsi in un laboratorio di idee e in luogo di incontro multiculturale. Con orgoglio dico che Bari e la Puglia continuano a portare avanti la loro mission di internazionalizzazione a tutti i livelli. Strategicamente la nostra terra si conferma ancora una volta crocevia storico di incontri e di scambi con l'impegno, a tutti i livelli istituzionali, di continuare nel solco della tradizione. È ormai un dato inconfutabile che l'arte, in tutte le sue espressioni, giochi un ruolo fondamentale e strategico per lo sviluppo economico di un paese.
Non è un caso che le città che hanno ospitato le precedenti edizioni della Biennale ne abbiano capitalizzato gli effetti in modi differenti, ma tutti economicamente importantissimi.
Un'economia nuova, moderna, creativa e lungimirante sulla quale bisogna continuare a puntare.

Vincenzo Divella
Presidente Provincia di Bari

They say that art is the language of the soul and that the manifold expressions of art arise from an inner need to express ourselves, to exhibit ourselves, to give an outward form to the story that flows along the rivers of our inner being. I believe that this is the spirit with which over 700 young artists from 46 countries in Europe and around the Mediterranean have traveled to Bari for the 13th Biennial of Young Artists from Europe and the Mediterranean.
Our city is proud to welcome the young talents of the international art scenario because I have always been convinced that, without culture, no country can claim to be civilized or ready to face the new challenges of the third millennium.
There is no doubt that there is a strong rapport between young people and art and that the idea of creativeness plays a dominant role in this relationship. For ten days, Bari will be the capital of European and Mediterranean art, with the aim of bringing together ideas and talent from countries which are thousands of kilometers apart. And the premises of the "Fiera del Levante," which, for this occasion, is being transformed into an open-air citadel of creativeness, will become a multi-cultural workshop of ideas, an international meeting-place. I am proud to say that Bari, and Puglia as a whole, are continuing their mission of internationalization at all levels. Strategically speaking, this area is still a historic crossroads of encounters and exchange, with a commitment at all institutional levels of continuing its traditional role. It is now absolutely clear that art, in whatever form, plays a fundamental and crucial role in the economic development of a country.
It is no coincidence that the cities which have hosted the Biennial exhibition in previous years have all benefited in different ways, all of which are very important economically.
A new, modern, creative, economy with an eye on the future, towards which we must continue to aim.

Vincenzo Divella
Provincia di Bari President

La XIII edizione della Biennale dei Giovani Artisti dell'Europa e del Mediterraneo trasforma per dieci giorni la Fiera del Levante in una cittadella della creatività, in un luogo di incontro di primo piano tra artisti e intellettuali, in un grande happening internazionale. Un'occasione irripetibile sia dal punto di vista culturale, grazie alla circolazione e allo scambio di innumerevoli produzioni artistiche giovanili, sia da quello dell'internazionalizzazione, attraverso l'accoglienza di 46 paesi e delle loro aree di espressione.
Ma si tratta di un appuntamento importante anche per la nostra regione e per la Fiera stessa. La valorizzazione delle realtà artistiche e culturali di un territorio deve vivere di sinergie che integrino in un unico contenitore arte, turismo, commercio, ospitalità con l'obiettivo primario di fare della Puglia un luogo di eccellenza, senza compartimenti stagni ma con un forte legame col territorio.
In quest'ambito la Fiera del Levante si sta impegnando particolarmente nel dare risalto alle molteplici identità della città, con l'intento di offrire di Bari un'unica grande identità culturale in cui anche l'arte e la cultura in generale rivestono un ruolo e creano valorizzazione.
Già in occasione dell'ultima Campionaria abbiamo dato la possibilità a giovani artisti cinesi di contaminarsi e interagire con quelli pugliesi e quegli artisti sono stati, in seguito, protagonisti di una mostra alla Permanente di Milano. Come non ricordare, poi, l'imminente creazione, nel padiglione 180 di 1200 metri quadri, di una vera e propria "casa del cinema". È anche questa la nostra mission: la trasformazione del quartiere fieristico metafisico in un museo a cielo aperto "funzionante" tutto l'anno e rivolto all'intero bacino del Mediterraneo.

Cosimo Lacirignola
Presidente Fiera del Levante

The 13th edition of the Biennial of Young Artists from Europe and the Mediterranean transforms the Levante exhibition center into a creative melting pot for ten long days, a meeting place for artists and intellectuals, a great international happening. A unique occasion from both a cultural point of view, thanks to the presence and exchange of so many works by young artists, and from an international point of view, through the welcome extended to 46 countries and their artistic endeavors.
It is also an important event for our region and for its exhibition center. The promotion of an area's cultural and artistic heritage must blend in a perfect synergy that groups together art, tourism, commerce and hospitality, with the primary aim of putting Puglia on the map as an example of excellence; all-round excellence with strong ties to its native land. In order to further this aim the Levante exhibition center is committed to presenting the various facets of the city, to frame a single cultural identity for Bari where both art and culture play their part and enhance the value of the whole.
This policy hatched at our last trade fair, where young Chinese artists mingled with their counterparts from Puglia, and then went on to hang their works at a show at the Milan Permanente. Another important step is the creation of a cinema showcase in the 1,200 square meter Pavilion 180. Again, a part of our mission to transform the exhibition center into an open-air museum that is active all year round and acts as a beacon for the whole of the Mediterranean.

Cosimo Lacirignola
Fiera del Levante President

Europa e Mediterraneo, dove tutto è incominciato. Casa di popoli e di civiltà, porto per le genti che migrano e rifugio per l'anima delle sue genti. Un immenso cuore che batte da sempre, scandire lento del ritmo di vita millenario delle sue civiltà. Un ritmo che nel tempo si è fatto arte. Civiltà che si sovrappongono nei secoli, osmosi di lingue e culture, evoluzione di una terra che è madre di infiniti slanci, creazioni di arte e saperi, di scienza del comunicare e spettacolo che si fa vita, e da essa viene imitato. Mille storie, tradizioni e leggende, narrazione e scrittura, e ancora il sapere come mistero della storia che diventa vissuto quotidiano, patrimonio del vivere in pace, in un mondo dove sono nati e tramontati gli imperi della guerra. Terre di mare e di pace, e dunque di arte. La casa di tutti coloro che all'arte ogni giorno affidano il loro tempo di vita.
La Puglia, in questo mare, si sporge come una polena di un'antica nave, a cercare nuove rotte, a tracciare un cammino che è percorso di pace creativo, di popoli che muovono alla conquista di un millennio che è sconosciuto come il mare che attendeva i naviganti oltre le colonne d'Ercole. Stiamo chiamando nella nostra regione centinaia di artisti da tutti i paesi europei e del Mediterraneo. Vengono a "fare arte", poiché è l'unico modo vero per parlarne. Una Biennale dei saperi e della creatività, di cui troverete qui elencate tutte le articolazioni, i protagonisti, la mappa dei luoghi. Un centro pulsante a Levante, a Bari in quella Fiera che da sempre rappresenta l'agorà di settembre, luogo di commerci, e dunque di culture, le mille culture di scambio. Eventi, manifestazioni, spettacoli, lo scrivere e il leggere, le immagini e le rappresentazioni, le luci dei colori e le ombre del racconto. Gli enti pubblici e le istituzioni, finalmente attori protagonisti sulla scena, lontani da un ruolo ingessato che non si confà alla loro missione. Creativi essi stessi, insieme a operatori economici e sociali in grado di sposare un'idea dell'arte come investimento produttivo, una miniera di ricchezze straordinarie, che aspettano ancora in gran parte di essere portate alla luce. La nostra Biennale ha una grande ambizione: rendere questo appuntamento una straordinaria opportunità di crescita del nostro territorio.

Carmelo Grassi
Presidente Teatro Pubblico Pugliese

Europe and the Mediterranean, where it all began. A melting-pot of peoples, cultures and civilizations, a haven for migrating people and a refuge for the soul of its people. An enormous heart beating away since time immemorial, slowly beating out the millenary pace of life of the civilizations that have come and gone. A pace of life that, with time, has become art. Civilizations that have overlapped with the passing of the centuries, osmoses of language and culture, evolution of a land that has given rise to an infinite number of initiatives: expressions, creations of art and knowledge, of the science of communication and spectacles that become life, and are imitated by it. A thousand stories, traditions and legends, both narrated and written, and yet again knowledge as an enigma of history which is lived out every day, a heritage of living in peace, in a world where empires of war have been born and consumed.
A land by the sea, a peaceful land, and thus a land of art.
A meeting-place for all those who dedicate their lives to art.
Puglia juts out into the sea like the figure-head of an ancient ship, looking for new avenues, marking out a path that is trodden by creative, peace-loving people who are endeavoring to conquer a millennium that is as yet unknown, like the ocean that awaited the first explorers beyond the Pillars of Hercules. We are summoning hundreds of artists from all over Europe and the Mediterranean to this region. They are coming to make art, since this is the only way to talk about it. An exhibition full of knowledge and creative flair. You will find information about the different forms of art represented, the artists themselves and a map of the exhibition area here. A pulsating venue in the southeast of Italy, in Bari, at the exhibition center which becomes a market place every September, a place of trade, and thus, of different cultures. Events, happenings, performances, writing and reading, images and dramatic performances, the bright lights and the shadows of story-telling.
Public bodies and institutions are taking part at last, leaving behind them a straight-jacketed role which was inappropriate to their mission. Now they too are creators, together with the economic and social operators who are able to see an idea of art as a productive investment, a mine of extraordinary riches, much of which has yet to be exploited. This Biennial exhibition has one great aim:
to convert this event into a rare opportunity for our region to grow.

Carmelo Grassi
Teatro Pubblico Pugliese President

I luoghi certamente suggeriscono pratiche quotidiane, sviluppano immaginari simbolici e creano valore aggiunto. Nel nostro caso non c'è da inventarsi niente, la XIII Biennale dei Giovani Artisti dell'Europa e del Mediterraneo si svolgerà nella Puglia, cerniera tra Oriente e Occidente, all'interno degli spazi della Fiera del Levante di Bari, luogo storico dello scambio e vetrina internazionale dei settori produttivi.
La cultura, raramente considerata nel suo aspetto economico, trova nella Biennale una modalità che favorisce la circolazione delle idee e delle produzioni e realizza scambi professionali che producono crescita economica.
Per dieci giorni oltre 700 artisti provenienti da 46 paesi e circa 400 tra giornalisti e operatori del settore animeranno il villaggio della Biennale. Un villaggio aperto al pubblico per dodici ore al giorno, una grande vetrina della creazione artistica giovanile e una borsa mercato per operatori culturali, produttori e istituzioni. 50.000 metri quadri allestiti che ospiteranno: due teatri da 400 posti per 30 spettacoli di teatro e danza, due palchi per 40 concerti, una casa delle parole in cui troveranno spazio letteratura e poesia, un palazzo del cinema, 8.000 metri quadri dedicati a esposizioni, sfilate di moda, degustazioni enogastronomiche, convegni, workshop.
Nell'era del libero scambio globale, è spesso la cultura a essere penalizzata: a differenza dei beni materiali transita con gli esseri umani. La Biennale Puglia 2008 rappresenta un passo fondamentale verso il rafforzamento della cooperazione a sostegno dello sviluppo di industrie culturali. Industrie che siano vitali e competitive a livello nazionale e internazionale.
La vera sfida della XIII Biennale è considerare la creatività come fattore di sviluppo e ritenere le 420 produzioni artistiche presenti altrettante industrie culturali.

Antonio Princigalli
Direttore Biennale Puglia 2008

Places really do trigger everyday practices, develop symbolic imagery and create added value. In this case there was nothing to invent, the 13th Biennial of Young Artists from Europe and the Mediterranean will be held in Puglia, a link between East and West, at the Fiera del Levante in Bari, a traditional trade venue and international showcase for manufacturing.
Culture is rarely considered in economic terms, but the Biennial approach favors the circulation of ideas and production and assures professional exchanges that will produce economic growth.
For ten days, over 700 artists from 46 countries and approximately 400 journalists and operators will bring the Biennial village to life. A village open to the public for 12 hours a day, a large showcase for creative art and a market for cultural operators, manufacturers and institutions. Its 50,000 square meters will accommodate 2 theaters with 400 seats for 30 theater and dance performances, 2 stages for 40 concerts, a reading house providing space for literature and poetry, a cinema and 8,000 square meters given over to exhibitions, fashion shows, food and wine tastings, meetings and workshops.
Culture is often penalized in this era of global free trade because, unlike material commodities, it travels with human beings.
The Puglia 2008 Biennial is a crucial step towards strengthening cooperation to support the development of cultural industries, one that are nationally and internationally vibrant and competitive.
The true challenge of the 13th Biennial is to consider creativity a means for development and see the 420 artistic productions present as just as many cultural industries.

Antonio Princigalli
Director Biennial Puglia 2008

L'Arts Council England, agenzia nazionale per lo sviluppo delle arti, è onorata di sostenere la XIII edizione della Biennale Puglia 2008.
L'Arts Council England vanta una lunga tradizione di lavoro con i giovani, qualunque sia la loro formazione e competenza. In anni recenti, il suddetto lavoro ha beneficiato del sempre crescente investimento nelle varie attività artistiche, a favore e da parte dei giovani coinvolti.
Diciotto laureati provenienti dalle quattro università delle East Midland – De Montfort (Leicester), Derby, Loughborough e Nottingham Trent – presenteranno e prenderanno parte a una vasta rassegna di progetti nell'ambito di danza, arti visive e performance dal vivo.
È nostra convinzione che ogni giovane abbia il diritto di partecipare alla più ampia gamma possibile di attività artistiche e creative, in qualità di autore, partecipante o spettatore. Siamo ansiosi di creare occasioni di dialogo interculturale sempre più vivaci, e attendiamo con impazienza il giorno che potremo accogliere la Biennale in Gran Bretagna.

Arts Council England

Arts Council England, the national development agency for the arts, is delighted to support the Puglia 2008 13th Biennial.
Arts Council England has a long track record of working with young people from all backgrounds and abilities. This work has benefited from increased investment in arts activities for, by and with young people in recent years.
Eighteen graduates from four East Midlands universities, De Montfort in Leicester, Derby, Loughborough and Nottingham Trent, will be taking part and bringing over a whole host of work including dance, visual arts and live performance.
It is our belief that every young person has the right to participate in the widest possible range of artistic and creative activity as practitioner, as participant and as audience. We look forward to more exciting opportunities for intercultural dialogue and the day when we welcome the Biennial to the UK.

Arts Council England

La Compagnia di San Paolo ha rivolto recentemente una particolare attenzione all'arte contemporanea e a iniziative in grado di favorire la creatività artistica.
L'importanza della Biennale dei Giovani Artisti dell'Europa e del Mediterraneo è testimoniata dalla sua storia ventennale, durante la quale sono stati presentati più di 8000 artisti e si è stimato un pubblico di oltre due milioni di persone. La Biennale coniuga aspetti diversi, ma trasversali, dell'arte, della cultura giovanile e dell'impegno civile, promuovendo iniziative a favore del dialogo e della cooperazione nel Mediterraneo.
Con il sostegno a eventi capaci di diffondere la conoscenza dell'arte e di promuovere la creatività artistica giovanile, la Compagnia di San Paolo conferma, insieme alla vocazione internazionale, la volontà di porsi al servizio della società e di incoraggiare la comunicazione e l'integrazione tra i diversi popoli.

Compagnia di San Paolo

The Compagnia di San Paolo has recently become involved with contemporary art and initiatives designed to encourage artistic creativity.
The importance of the Biennial of Young Artists from Europe and the Mediterranean is obvious from its twenty-year history, which has seen it present over 8,000 artists and welcome a public of over 2,000,000 people. The Biennial combines diverse, but transversal, aspects of art, youth culture and social commitment, promoting initiatives to encourage dialogue and cooperation between Mediterranean countries.
By supporting events that help bring art to the public and promote talented young artists, the Compagnia di San Paolo confirms its international vocation and its desire to make a meaningful contribution to society to encourage communication and integration among different peoples and nationalities.

Compagnia di San Paolo

L'istituzione Anna Lindh Euro-Mediterranean Foundation for the Dialogue between Cultures (Fondazione euro-mediterranea Anna Lindh per il dialogo fra culture) è una partnership di paesi dell'area euro-mediterranea, la cui missione è incoraggiare "il riavvicinamento fra i popoli che abitano le sponde opposte del mare mediante la collaborazione sociale, culturale e umana, favorendo la reciproca comprensione e lo scambio fra società civili".
Questa linea di pensiero fa dell'Anna Lindh Foundation uno dei principali contribuenti alla XIII edizione della Biennale dei Giovani Artisti dell'Europa e del Mediterraneo, che si terrà nella regione Puglia nel maggio 2008.
La Fondazione è istituita, voluta e finanziata congiuntamente dai paesi membri della Euro-Mediterranean Partnership (Partnership euro-mediterranea), cui aderiscono le ventisette nazioni dell'Unione Europea e dieci nazioni partner della regione mediterranea.
Il quartier generale dell'istituzione si trova ad Alessandria d'Egitto.

Anna Lindh Euro-Mediterranean Foundation for the Dialogue between Cultures

The Anna Lindh Euro-Mediterranean Foundation for the Dialogue between Cultures is an institution of the Euro-Mediterranean Partnership whose mission is to encourage "the rapprochement between peoples on both shores of the Mediterranean through a social, cultural and human partnership and increasing understanding between cultures and exchanges between civil societies."
In this line of thought, the Anna Lindh Foundation is one of the main contributors to the 13th Edition of the Biennial of Young Artists from Europe and the Mediterranean to be held in the Puglia region in May 2008.
The Foundation was jointly established and is jointly financed by the member countries of the Euro-Mediterranean Partnership, which include the twenty-seven Member States of the European Union and the ten Mediterranean Partner Countries. Its headquarters are in Alexandria, Egypt.

Anna Lindh Euro-Mediterranean Foundation for the Dialogue between Cultures

Siamo una fondazione europea indipendente che aiuta le arti a contribuire a un'Europa forte, unita e diversa, fondata su valori culturali condivisi.
Abbiamo un impegno speciale nei confronti delle nuove generazioni di europei. Molte delle nostre attività sono dirette a portare a galla in tutti i giovani la creatività, qualunque sia la loro formazione.
Sosteniamo le attività artistiche di alta qualità e la cooperazione culturale tra le diverse nazioni, oltre i confini e le barriere.
Difendiamo la cultura, aiutando a creare condizioni migliori per le arti e battendoci per cambiare l'atteggiamento della politica nei confronti della cultura, in tutta l'Unione Europea. E forniamo aiuti anche per permettere un accesso più facile all'informazione culturale.
Il nosto impegno è rivolto all'intera Europa e alle nazioni confinanti, ma naturalmente le nostre attenzioni sono rivolte soprattutto a quelle regioni in cui crediamo sia più necessario un aiuto. Il nostro obiettivo è di accertarci che molte voci creative in Europa possano essere udite e abbiano un impatto.

European Cultural Foundation

We are an independent European foundation which helps the arts contribute to a strong, united and diverse Europe built on shared cultural values.
We have a special commitment to the new generation of Europeans. Many of our activities are geared towards bringing out the creativity in young people of all backgrounds.
We support high-quality artistic activities and cultural cooperation across different countries, borders and boundaries. We advocate for culture, helping to create better conditions for the arts and campaigning to change political attitudes to culture at EU level. And we also help provide better access to cultural information.
Our commitment is to the whole of Europe and its neighbouring regions, though naturally we target those places where we believe support is most needed. We focus on making sure that the many diverse creative voices of Europe are heard and make an impact.

European Cultural Foundation

Dal 1994 al 2007, il programma di iniziativa comunitaria Interreg Grecia-Italia ha sostenuto la cooperazione transfrontaliera tra i sistemi istituzionali, economici, sociali e culturali delle due sponde.
In particolare, nel periodo 2000-2006 con il programma di cooperazione transfrontaliera Interreg IIIA Grecia-Italia gli ambiti prioritari di intervento sono stati i seguenti:
- infrastrutture per i trasporti marittimi e le comunicazioni, sviluppo e rafforzamento dei sistemi di sorveglianza, sicurezza e controllo;
- cooperazione nella ricerca, nello sviluppo e nel trasferimento di tecnologie;
- miglioramento della gestione degli ecosistemi comuni, promozione, restauro e valorizzazione del patrimonio storico e culturale di interesse comune.
Attraverso gli 87 progetti transfrontalieri finanziati dal programma:
- sono state potenziate le strutture portuali del porto di Brindisi, del nuovo porto di Patrasso e del porto di Corfù grazie a interventi che hanno contribuito ad accrescere le attività dei porti e a rendere più efficienti gli spostamenti di persone e merci nel basso Adriatico;
- è stata sostenuta l'imprenditorialità transfrontaliera attraverso azioni di promozione e formazione congiunta delle risorse umane;
- sono state create reti stabili tra centri di ricerca, università e associazioni imprenditoriali finalizzate a strutturare azioni di supporto per la competitività e l'innovazione;
- sono state attivate iniziative congiunte di protezione, valorizzazione e gestione delle risorse naturali e del patrimonio culturale.
Nel periodo 2007-2013 la cooperazione con la Grecia prosegue nell'ambito dell'obiettivo "Cooperazione Territoriale Europea" attraverso il Programma Operativo transfrontaliero Grecia-Italia.

The Greece-Italy Interreg community program has sustained transnational cooperation between the institutional, economic, social and cultural systems of the two countries from 1994 to 2007.
During the period 2000-06 the Greece-Italy Interreg IIIA cooperation program intervened in the following priority areas:
- Infrastructure for shipping and communications, development and enhancement for surveillance, safety and control systems;
- Cooperation in research, development and technology transfer;
- Improvements in management of shared ecosystems;
- The promotion, restoration and enhancement of shared cultural and historical heritage sites.
Through 87 transnational projects financed by the program:
- Improvements to the infrastructure of the ports of Brindisi, Patrassos and Corfù that have helped increase activity and made the movement of people and goods in the lower part of the Adriatic more efficient;
- Transnational business enterprises have been sustained through promotional activities and joint training for human resources;
- Stable networks have been set up linking research centers, universities and business associations aimed at supporting competitiveness and innovation;
- Joint initiatives have been launched to protect, enhance and manage our natural resources and cultural heritage.
During the period 2007-13 cooperation with Greece will continue in the "European Territorial Cooperation" Objective through the Greece-Italy Transnational Operational Program.

The Greece-Italy Interreg National Authority

Autorità Nazionale Interreg Grecia-Italia

SOMMARIO / CONTENTS

ARTI APPLICATE / APPLIED

24 0039
Maryam Abdel Wahab
25 Cristina Amil
Kalliopi Andrikopoulou
26 ARKH.I.TETKAS
Atrtuška Group
27 Zinedine Bessai
Mouna Boumaaza
28 Svetlana Bushueva
Cláudia Cabral
29 Paola Cappelletti
Nuno Coelho
30 Terri Cohen
Adnan Čorambegić
31 Cordoleani & Fontana
Teresa Corso
32 Daniela D'Andrea
Abdallah Dawestashy
33 Alkis Dikaios
Dott. Porka's P-Proj & Men
in White (Zoka 'n' Zioid)
34 Angeliki Evripioti,
Eirini Tsachrelia
Lucía García Calatayud
35 Jessy Gemayel
Group 4
36 Mar Hernández
Ipia G. Marconi classe Vb – Sez. Moda
37 Adila Kacer
Hayat Kaidi
38 Giota Kaipoulou
Tanvi Kant
39 Mourad Krinah
Émilie Le Strat
40 Annalisa Leonetti
Francesca Macrì, Irene Pittatore
41 Mayte Martínez Rocamora
Bogusław Paruch
42 Armina Pilav
Pula Group
43 Vančo Rebac
Mireia Roset Vaz
44 Eduardo Rosillo Daza
Miguel Sánchez Delgado,
Ana Salamanca Dueñas
45 Adam Selmati
Alex Simopoulos
46 Djordje Smajlović
Kally Sozou
47 Neli Štrukelj
Ignacio Timón Martí De Veses
48 Khadija Turki
Sofia Vilarinho
49 Rudina Xhaferi

GASTRONOMIA / GASTRONOMY

52 José Damián Azorín García
Raúl Gómez
53 Raúl Martínez Azor-Arías
MeV - Mangia e Viaggia
54 Agustin Shomali Vizcaino
Ioannis Valasakis

IMMAGINI IN MOVIMENTO /
IMAGES ON THE MOVE

58 Adducchio Gaia
AGS Group
59 Hazem Alhamwi
Rubén Bautista
60 Sara Benaglia
Blu Cammello
61 Rita Casdia
Ugo Coppari
62 Raffaella Crispino
Carlo Cupaiolo
63 Claudio D'Attis
Giovanni De Blasi
64 Annamaria Di Giacomo
Franco Di Pietro
65 Abraham Diánez Borreguero,
Carolina Cebrino Cruz
Massimo Federico
66 Mónica Fernandes
Dos Santos
Antonella Grieco
67 Maria Grin,
Anastasia Pavlovič
Lars Lundehave Hansen
68 Matjaž Ivanišin
Islam Kamal
69 Nikica Klobučar,
Tomislav Šoban
Maja Lekovic
70 Nikos Mamalos
Antonio Martino
71 Pippo Mezzapesa
Muçaj Irvin, Jashari Dalina,
Kulla Dorina
72 Ahmed Nour
Ponzio Emanuele (Ape5)
73 Inna Posina
Danilo Prnjat
74 Aneta Ptak
Rebeca & Pedro
Atiénzar Godoy
75 Umut Sakallioğlu
Sergio X
76 Sicilian AV Project
Anna Vasof
77 Denizcan Yüzgül

LETTERATURA / LITERATURE

80 Doaa Al Remawi
Antonio Bigini
81 Norbert Bugeja
82 Antoine Cassar
Andrea Di Eva
83 Emina Dzaferović
Yahya Akram El Kebir
84 Jihane El Medded
Biagio Lieti
85 Miguel Marques
86 Eva Daniela Martín Hidalgo
Marianna Massa
87 Luigi Nacci
Chiara Olmastroni
88 Marko Pogačar
Davide Racca
89 Lorenzo Rulfo
Arianna Sacerdoti
90 Marco Simonelli
Agata Spinelli
91 Manolis Tsipos

MUSICA / MUSIC

94 Abztraqt Sir Q
Adale
95 Anything Maria
Asgjë Sikur Dielli
96 El Octavo
Euthanasia
97 Kaidi Feldman, Andre Hein,
Kirsika Maamägi
Esmeralda Galea Camilleri
98 Imsax Ensemble
Intimn Frizurn
99 Ironique
Klaus & Kinsky
100 Lord Altmont
Machine en Roots
101 Massar Egbari
Maria McGarry
102 Mr. Rancore
Nuwwar Group
103 Octo
Dimitris Papageorgiou
104 Project Zlust
Punti in Espansione
105 Chiara Raggi
Safar
106 The Last Location
Toen
107 Tom Cary
TRASH-AKA-L
108 Yvonne Meets Mike

SPETTACOLO / SHOW

112 58+3 Dance Company
Adham Hafez Company
113 Al Araf Theater
Alogi
114 Antje Hildebrandt
& Adam Weikert
Dragana Bulut, Rastko Lazic
115 Cie à travers l'etang
D2D
116 Dance Theater GRUPAboso
Duemilacentododici
117 En Drasi
Doris Feldmann, Triin Marts,
Karin Leetsar
118 Oriana Haddad
Kled Kapexhiu
119 Marcos Mora
Giorgia Maretta
120 Muta Imago
PAT Theater
121 PLAJ Group
Víctor Hugo Pontes
122 Prostor+
Rom Cabaret
123 Jury Roverato, Laura Scudella
Runatic Dance Theatre
124 Sônia Gômez
Swap-Project
125 Theater Group MiStMa
Tirana Dance Show

ARTI VISIVE / VISUAL ARTS

128 A3.FORMAT
Mohamed Abdul
Kareem Abdul Salam
129 Walid Aidoud
Houda Ajili
130 Mohamed Al Sfaraby
Gabriela Alexandrova
131 Maarja Andla
Pierre Andrieux
132 Mohamed Arejdal
Jean-Adrien Arzilier
133 Matthew Atkinson
Ervin Babić
134 Bruno Bachman
Andrea Bacigalupo
135 Alia Bakutayan
Artan Balaj
136 Rasa Bartaševičiūte
Ahmed Basiony
137 Alex Bellan
Pierre Bellemin
138 Karmelo Bermejo Rodríguez
Valerio Berruti
139 Damien Berthier
Rosaria Boemi
140 Camille Boissiére
Emanuel Borcescu
141 Estelle Brun
Estevan Bruno
142 Dovile Budreikaité
María Angeles Bueno Castellano
143 Florent Caillol
Andrea Caputo
144 Patrizio Cianci
Nuno Coelho
145 Almudena Cuesta Ruiz
Eduardo Dantas Casado
146 Francesca De Rubeis
Veronica Dell'Agostino
147 Beliz Demircioğlu
Martina Dinato
148 Souad Douibi
Diana Duţă
149 Morten Dysgaard
Pawel Dziemian
150 Amy Eastland
Eleni Economou
151 Mohamed Elmasry
Hany Elsayed Ahmed
152 Adel Elseidy
Ahmed El Shaer
153 Lucia Elefante
Rania Emmanoulidou
154 Kim Engels
Ahmed Essamra
155 Andrea Faciu
Simone Fazio
156 Mariana Ferratto, Sara Basta
Boris David Franco Navarrete
157 Paula Franco Sánchez,
Ricardo Thomas García
Arturo Fuentes
158 Giovanni Gaggia
Tiago Gandra
159 Pablo Garcia
Trinidad García Mondéjar
160 Felicidad García Sánchez
José Manuel Gargallo
161 Alejandro Gaviño Spinner
Federico Ghelli
162 Michele Giangrande
Paola Giordano
163 Ramona Gliga
Ana Langeheldt Marín,
Sergio Gómez Caballero
164 Helena Gonçalves
Martin Grandits
165 Birgit Graschopf
Marie Grégoire
166 Francesca Grilli
Matteo Guidi
167 Keiko Hagiwara
Mahmoud Hallwy
168 Mahmoud Hamdi
Mohammed Ahmed Hawajri
169 Amra Heco
Jiri Holopainen Geller
170 Home(o)
Marianna Ignataki
171 Elina Ioannou
Adla Isanovic
172 Isis
Isola & Norzi
(Hilario Isola & Matteo Norzi)
173 Raed Issa
Iva Josifova
174 Gjorgje Jovanovik
Milena Jovićević Popović
175 Björn Kämmerer
Şenay Kazalova
176 Koja
Elena Koukoli
177 Verica Kovačevska
Emina Kujundžić
178 Karin Kukk
Elena Rossella Lana
179 Pierluigi Lanzillotta
Fabiana Lastrucci
180 Véronique Le Boulengé
Caroline Le Méhauté
181 Sonja Leimer & Catrin Bolt
Violeta Leiva
182 Lucia Leuci
Adolfo López Pérez
183 Sandy Lorente
Martin Lorenz
184 Ana Lozica
Lucas
185 Ana Madureira
Mara Maglione
186 Vera Maglioni
Manuela Mancioppi
187 Marko Manev,
Simon Kalajdziev
Ranka Markovic
188 Elsa Martini
MAS
189 Yochai Matos
Minori Matsuoka
190 Annalisa Mawby
Laura McCafferty
191 Victor Meliveo
Alexandra Mercurio
192 Fanny Mesnard
Goran Micevski
193 Gerlinde Miesenböck
Olivia Mihălţianu
194 Nikola Mihov, Deyan Parouchev
Jacopo Miliani
195 Lamia Ibrahim Moghazy
Heidi Moriot
196 Margherita Moscardini
Andrea Nacciarriti
197 Mohamed Nagieb
Rabab Nawar
198 Nero
Suad Nofal
199 Nomass Group-Art Actions
Domas Noreika
200 Nouskas Theofanis
Raluca Ioana Noveanu
201 Obsolescenza Programmata
Damir Očko
202 Jesús Olmedo
José Luis Ortega
203 Oulmane Ali
Şebnem Özbe Arikan
204 Francesca Panico
Tonia Papaiacovou
205 Christina Papakyriakou
Anna Papalexandrou
206 Alfredo J. Pardo Martí
Branko Pašić
207 Maya Pasternak
Hetain Patel
208 Kristina Paunovska
Clara Perreaut
209 Neal Peruffo
Tamara Piña
210 Michael Pinchbeck
Plastira 16
211 Julija Pociūtė
Lorenzo Pondrelli
212 Cédric Ponti
Delia Popa
213 Adrien Porcu
Claudia Pozzoli
214 pppPlayers
Gediminas Pranckevičius
215 Gianfranco Pulitano
Anja Puntari
216 Leonard Qylafi
Salvatore Raimondo
217 Lea Rasovszky
Heba M. Rawashdeh
218 Red Tape
Dahlia Refaat
219 Zeljko Reljic
Lina Rica
220 Denis Riva
Bruno Roda
221 Rosie
Maja Rubinic
222 Aly Said Hegazy
Rimas Sakalauskas
223 Lauri Samblik
Juan Enrique Sánchez
Aragón
224 Tommaso Santucci
Yaşam Şaşmazer
225 Ivana Sidzimovska
André Sier
226 Marius Skudžinskas
Nicola Stanzione
227 Marko Stojanović
Michael Strasser
228 Alexander Stuart
Miklós Surányi
229 Elif Süsler
Angela Svoronou
230 Katya Sytnik
Bel Tansen
231 Anneliis Tapfer
Noumier Tawilah
232 Sam Taylor
Giorgio Tentolini
233 Floriana Testa
Yanai Toister
234 Bojana Tomše
Samantha Turci
235 Aleksandar Tsanev
Deniz Üster
236 Pau Valls Pérez
Soraya Vasconcelos
237 Dalila Vaz
Zlatan Vehabović
238 Tatjana Vidojević-Babić
Aušra Vismantaitė
239 Halil Vurucuoğlu
Vinyl – Terror & Horror
240 Jean-Baptiste Warluzel
Anna Yam
241 Yossi Atia, Itamar Rose
Mina Žabnikar
242 Kaïs Zaied
Maria Zalinska
243 Abdelaziz Zerrou
Marta Žuravskaja

WORKSHOP

246 "Sarajevo, Some Other City",
Sarajevo 2007
247 "Dalla mente alle mani",
Lecco 2007
248 "Crossing Places", 2007
249 "Arte per la Trasformazione
Sociale", Biella 2007
250 "Tempo Mutevole - Changing
Time", Venezia / Venice 2007
251 "Art Shakes the Politics for
Extending the Borders Freedom",
of Messina 2007
252 "Music from Mediterranean",
Sarajevo 2008
253 "Kairos: il tempo emotivo",
Milano / Milan 2008

APPARATI / APPENDICES

254 The Juries
257 Gli artisti / The Artists
270 Soci Associazione BJCEM /
BJCEM Association Members
272 Partners BJCEM per Puglia 2008 /
BJCEM Partners for Puglia 2008

ARTI APPLICATE
APPLIED ARTS

"La Natura è un tempio dove pilastri vivi mormorano a tratti indistinte parole; l'uomo passa, tra foreste di simboli che l'osservano con sguardi familiari." *Charles Baudelaire*

0039

MILANO/MILAN › **ITALIA**/ITALY

"Nature is the temple where live pillars murmur indistinct word traits; man passes, among forests of symbols that observe him with family looks." *Charles Baudelaire*

Sicuro all'interno è costituito da sei componenti principali: una scatola isotermica, sei termoaccumulatori, una scatola per il trasporto dell'organo in sospensione, un portadocumenti (per evitare che le carte si bagnino), due etichette per l'identificazione degli ospedali d'origine e destinazione e una striscia con codice a barre (a certificazione che la scatola non è mai stata aperta durante il tragitto). Oltre a questi elementi, vari accessori sono integrati nel *Sicuro all'interno* per assicurare le migliori prestazioni: un manico regolabile che assicura la chiusura ermetica della scatola e ne facilita il trasporto da parte di una persona, un involucro protettivo (per contenere il cavo datalog quando non è utilizzato) e una borsa per il datalog.

Safe in consists of six main components: an isothermic box, six thermoaccumulators, box for transporting the organ in suspension, document holder (to keep papers away from the damp), two labels for identifying the hospital of origin and the destination hospital, and band with bar code (certification that the box has not been opened at any point of its journey). In addition to these elements, various accessories are integrated into the *Safe in* for maximum performance: adjustable handle that ensures the locking of the box and its transportation by a person, a protective casing (for storing the datalog wire when this is not being used) and bag for datalog.

CRISTINA AMIL

PORTO › **PORTOGALLO**/PORTUGAL

MARYAM ABDEL WAHAB

ALESSANDRIA/ALEXANDRIA › **EGITTO**/EGYPT

L'energia è un fenomeno presente nella nostra vita mortale, tutti siamo fatti di energia, che assorbiamo e riemettiamo costantemente.
Le religioni sostengono che Dio sia una forma di energia. Attraverso il mio lavoro artistico e fotografico esprimo il mio punto di vista e cerco l'energia divina, quella che condividiamo con Dio, ma che, purtroppo, la maggior parte di noi non usa.

Energy is an existing phenomenon in our mortal life; we are all formed from energy. We absorb and give back energy. In religions they say God is a form of energy. In my work I express my point of view in either paintings or photographs and search for the energy of the God or the energy that we share with him but unfortunately most human beings don't use.

Il nuovo racchiude sempre del vecchio.
L'evoluzione offre una nuova prospettiva. Riflessi di antiche tecniche... Il cambiamento dipende dalla comprensione. Devi decidere tu quanto passato vuoi nel tuo presente. Puoi portarlo tutto, puoi solo sbirciare o semplicemente fissare i riflessi del passato. Spetta a ogni uomo, popolo, civiltà decidere come armonizzare presente e passato, quanto "movimento" portare nella realtà... In sostanza, quanta rivoluzione immettere nel presente.

KALLIOPI ANDRIKOPOULOU

ATENE/ATHENS › **GRECIA**/GREECE

What is new always embodies something old. Evolution gives a new perspective. Reflections of ancient techniques... Change depends on understanding. You are to decide how much past you want in your present. You can let it all through, you can just peek or simply stare at the reflection of the past. It is in the hands of every man, people, civilization how they will harmonize the present with the past, how much "movement" they will bring to their reality... Really, how much revolution fits into their present.

ARH.I.TETKAS

SARAJEVO › BOSNIA ERZEGOVINA/BOSNIA AND HERZEGOVINA

Il progetto del Centro Multisensoriale Cities on the Move si appoggia al livello concettuale del tema della Biennale "Kairos - La nostra diversità creativa" ed è legato alla conoscenza della diversità creativa, alla stratificazione culturale ed etnica che esiste nella maggior parte delle metropoli del mondo.
Il Centro Multisensoriale è ideato come una "installazione tipica e mobile", e ha la funzione della presentazione multisensoriale della metropoli. È previsto uno scambio globale a tutto tondo di queste installazioni (per esempio *Madrid in movimento a Cape Town*) che ha come obiettivo l'apprendimento e l'avvicinamento reciproco di culture diverse.

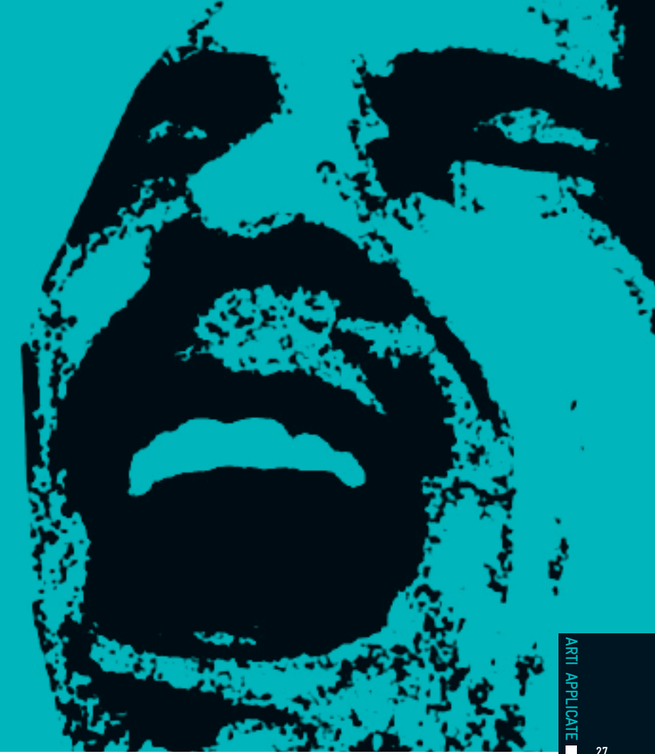
The project by the Multisensorial Center Cities on the Move is conceptually based on the theme of the Biennial "Kairos - Our Creative Diversity," as it is linked to our knowledge of creative diversity, to the cultural and ethnic layers that permeate most of the world's major cities. The Multisensorial Center is conceived as both "a mobile and typical installation," and is a multisensorial presentation of a metropolis. The idea is to achieve global reciprocation with the installations (e.g. *Madrid on the Move Would Go to Cape Town*) as a means of promoting links between different cultures.

"D" come Depressione, come Dialogo, o ancora come Decorso di eventi, come Differenza, Dramma, Difese, Dolore...
Come Domani.
Il progetto ha lo scopo di essere una testimonianza e una denuncia dello stato attuale del nostro ambiente naturale e culturale. Questo ovunque nel mondo, il nostro pianeta vive ogni giorno differenti drammi che influenzano le diverse popolazioni della terra. Il progetto si basa sulla tecnica del patchwork, utilizzando così tutta la superficie destinata all'esposizione.

ZINEDINE BESSAI

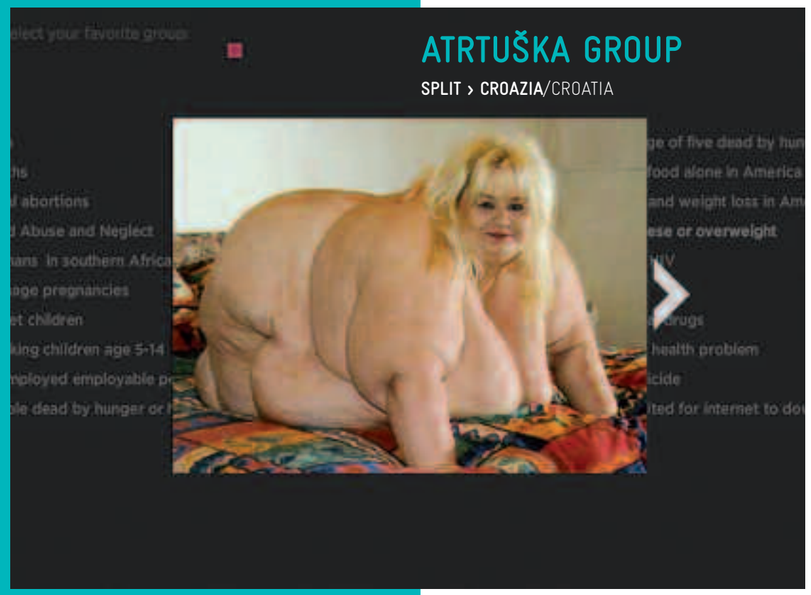
ATENE/ATHENS **› GRECIA**/GREECE

"D" for Depression, for Dialogue, or D for Decisive events, for Difference, Drama, Defence, Dolorous pain...
For *Demain*, all the tomorrows.
This project illustrates and denounces the current state of our natural and cultural environment.
All over the world our planet lives through dramatic events which have repercussions on all its inhabitants.
The project uses a patchwork technique to exploit the whole available exhibition surface.



ATRTUŠKA GROUP

SPLIT › CROAZIA/CROATIA



Kairos: il tempo reale
Il sito è concepito come un'opera viva, attiva e in perenne cambiamento. Ispirato alla storia di Kairos, il Dio del momento fortunato, mostra una figura che "fugge" da un topo. Cinque link rappresentano cinque diverse concezioni del tempo. Il primo si riferisce ai principali problemi del mondo. Il secondo rimanda a registrazioni video di persone che vivono situazioni in cui il tempo trascorre apparentemente lento.
Il terzo link è un blog che raccoglie le impressioni degli autori sulla loro partecipazione alla XIII Biennale. Gli ultimi due link, infine, contengono informazioni sugli autori e sui loro progetti.

Kairos: the Real Time
The website is conceived as a living, active work whose content continually changes. The site features a figure "running away" from a mouse, referring to a story of Kairos as the God of a lucky moment. Five links endeavor to depict time in five various ways. The first link refers to the leading world problems. The second link is to video recordings showing people in situations when time apparently passes slowly. The third link is a blog where the authors write their impressions during their stay at the 13th Biennial. The following two links contain info on authors and the project.

MOUNA BOUMAAZA

ALGERI/ALGIERS **› ALGERIA**

Secondo me, nell'opera *Don Chisciotte* di Miguel de Cervantes l'immagine del mulino a vento è la più forte del romanzo, e quindi la metafora architettonica più interessante dal punto di vista spaziale. Il mulino a vento diventa l'elemento principale del nostro intervento, che vuole avvolgere l'integralità dello spazio di ciascuna delle sue parti.
Il passo intrapreso è quello di frammentare questo oggetto per creare una composizione architettonica: il corpo del mulino (cilindro) diviene allora il punto di congiunzione tra l'esterno (una piazza) e l'interno (grotta). Le pale del mulino sono decontestualizzate dalla loro funzione primaria, utilizzate direttamente sul suolo, come supporto per gli scritti d'ordine storico. L'obiettivo consiste nel trattare una produzione formale, partendo da immagini e da simboli, verso una configurazione spaziale con uno scopo diverso.

In my opinion the most striking image in Miguel de Cervantes' *Don Quixote* is the windmill, a fascinating spatial architectural metaphor. The windmill becomes the main component in our attempts to intervene, trying to wind integral space with each of its parts. The idea was to fragment this object to create an architectural composition: the body of the windmill (a cylinder) becomes the link between its external part (a square) and its internal part (a cave). The sails of the windmill are decontextualized from their primary function, used directly on the ground, as a support for historical writings.
The aim is to transform a formal product, starting with images and symbols, into a spatial configuration with a different purpose.

SVETLANA BUSHUEVA

KAZAN › **RUSSIA**

Sono nata a Kazan in Russia e mi sono laureata nel 2007 presso l'Istituto di Design dell'Università Statale di San Pietroburgo. Durante l'università, ho partecipato a vari concorsi e sfilate di moda nella mia città e a livello internazionale. Dal 2006, lavoro come stilista nell'atelier di moda M.S. Creo inoltre i costumi per gli spettacoli della scuola di danze irlandesi Mirkwood e le dimostrazioni di scherma a San Pietroburgo.

I was born in Kazan, Russia. I've finished the St. Petersburg State University of Service and Economics, Institute of Design, in 2007. Now I'm postgraduate. While studying I've participated in town and international fashion competitions and exhibitions. Since 2006 I've been a designer in the fashion atelier M.S. I also work as a designer for performances of the Irish dance school Mirkwood and fencing show in St. Petersburg.

Queste sono collane che scelgono da chi farsi indossare, gioielli eccezionalmente privati.
Fare sfoggio di una collana manifesta i nostri gusti, ma indossarla porta un cambiamento più intimo... tra le pieghe.

PAOLA CAPPELLETTI

MILANO/MILAN › **ITALIA**/ITALY

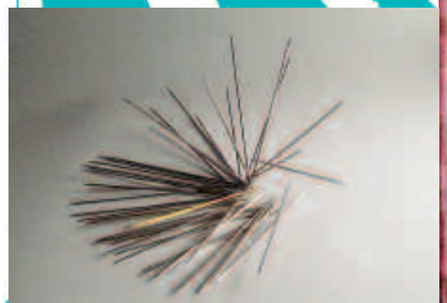
The necklace choses the person that will wear it, jewels of high private nature. Showing off a necklace is a revelation of our tastes but wearing it leads to a deeper and inner change... among the folds.

EQUILIBRA-TE
Equilibrio instabile: quello del corpo che cambia posizione non appena viene spostato dalla propria postura originale.

CLÁUDIA CABRAL

LISBONA/LISBON › **PORTOGALLO**/PORTUGAL

EQUILIBRA-TE
Unstable balance: that of the body which adopts some other position as soon as it is moved from its original position.



NUNO COELHO

BRUXELLES/BRUSSEL › **BELGIO**/BELGIUM

Corpo di ballo
"Costume, identità rispecchiata in una sorta di seconda pelle, che 'parla' in prima istanza a noi. Superficie. Decorazione, modestia, protezione: tre motivi che dimostrano l'interesse nel costume. La pelle, primo rivestimento. Il nudo. Il corpo privato e quello pubblico".
Il brano appena citato è un estratto della documentazione del *Corpo di ballo*, l'ultima creazione del coreografo Miguel Pereira. Alle prove a cui ho assistito prima dello spettacolo, osservavo i sei corpi maschili sul palco che si vestivano e si spogliavano in continuazione. A volte, facevo scivolare il mio sguardo di osservatore dalla figura umana al variopinto gioco dei diversi indumenti che "ballavano" durante la coreografia e che dal mio punto di vista erano gli elementi più importanti, in quanto conferivano dinamicità all'opera, arrivando persino a rubare la scena agli artisti.
Mi chiedevo come creare una locandina per lo spettacolo che trasmettesse l'idea di movimento e colore lavorando con un budget limitato. Ho risolto il problema stampando i poster su tela da serigrafia, con un solo colore e utilizzando scampoli di stoffa con cui ho creato una varietà di modelli diversi.
In questo modo, rispettando il desiderio del coreografo, la locandina dello spettacolo non ha uno scopo puramente informativo, ma è diventata piuttosto parte integrante dello spettacolo stesso.

Corps de Ballet
"Costume, identity reflected in a kind of second skin, that 'speaks' to us, in the first instance. Surface. Three reasons that demonstrate the interest in costume: decoration, modesty, protection. The skin, primary covering. The nude. The private body and the public body."
The excerpt above is taken from the documentation of *Corps de Ballet*, the most recent creation of choreographer Miguel Pereira. In fact, when I was present at some rehearsals before it premiered, I saw on stage six male bodies that kept dressing and undressing. At times, the voyeur's gaze slid from the human figure to concentrate on the multicolored play of the different garments that were "dancing" throughout the choreography.
In my view they seemed to be the most important energizing element of the play, even stealing the limelight from the artists.
How to imagine a poster for the spectacle that would transmit that notion of movement and color, working on a limited budget? The posters were printed on cloth by screenprinting with just one color, as if with a rubber stamp. By using scraps of cloth, it was possible to produce a large number of different patterns. In this way it was possible to respond to the choreographer's request that the poster should not just be for information, but rather an integral part of the performance.

TERRI COHEN

ENFIELD › REGNO UNITO/UNITED KINGDOM

Mistica Elusiva
La collezione ruota intorno all'esplorazione dell'attrattiva personale per le filosofie della terra sacra. La mistica elusiva, che significa misterioso segreto, traduce l'idea di illusione e di oggetti insolubili. Si ispira all'intricato bendaggio delle mummie egiziane e alla conservazione del corpo. La collezione consta di una selezione di capi sofisticati e raffinati, lavorati a plissè e modellati a mano.

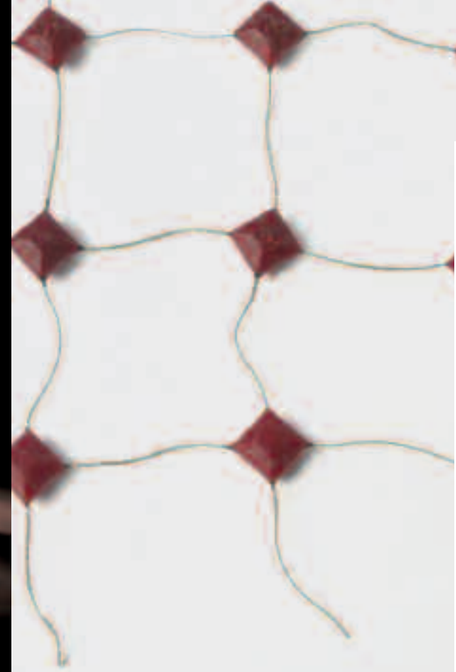
Elusive Mystic
The collection is based on an exploration of a personal fascination embracing the philosophies of the sacred land. Elusive mystic which means mysterious secret translates the idea of illusion and unsolvable objects. Inspiration derives from the intricate wrapping of Egyptian mummification and the preservation of the body. The collection is made up of a selection of sophisticated and refined garments that have been pleated and sculpted by hand.

Sensus
La performance di moda intitolata *Sensus* ha l'obiettivo di attirare l'attenzione attraverso il tema dei cinque sensi, di accompagnarci nel passato per un istante e condurci nel nostro *kairos* personale. Le creazioni sono ispirate all'Attica, e il *kairos*, essendo un tema greco, ha una perfetta corrispondenza all'argomento. *Kairos* è il tempo dei cambiamenti, il momento in cui ogni senso si affievolisce. La vista si assottiglia, riusciamo a sentire anche i suoni più flebili, siamo più sensibili ai sapori e agli odori e il nostro corpo rabbrividisce a ogni contatto, anche se delicato. La reazione personale sarà determinante, perché ogni osservatore avrà l'occasione di "sentire" questo momento magico in un modo tutto suo, con almeno uno dei suoi sensi. Vista e contatto: tre creazioni di alta moda catturano lo sguardo dello spettatore, e le creazioni stesse, con un trucco quasi teatrale, sembrano sculture in movimento. Dobbiamo toccare tutto ciò cheè in tre dimensioni per poter sentire la sostanza di cui è fatto, come quando chiudiamo gli occhi e immaginiamo lo spazio davanti a noi. Udito: la musica scelta con particolare attenzione può suscitare tristezza e lacrime, gioia e sorrisi... Odore e sapore: i modelli nelle loro mani portano come una reliquia un particolare candeliere che diffonde un forte profumo di cannella e vaniglia, costringendo così gli spettatori a sentire nello stesso istante sia l'odore che il sapore.

Sensus
The fashion performance entitled *Sensus* aims to focus attention via the theme of the five senses, taking us into the past for a moment and leading us into our personal *kairos*. The creations were inspired by Attica and, being a Greek theme, the *kairos* is in perfect keeping. *Kairos* is the time of changes, the moment when every sense becomes more refined. Our sight is refined, we can hear even the faintest sounds, we are more sensitive to tastes and smells and our bodies shiver all over at every touch, however light. Personal reactions are crucial because every observer will have the opportunity to "experience" this magical moment in his/her own way, with at least one of his/her senses.
Sight and touch: three haute couture creations capture the onlooker's gaze and, with an almost theatrical trick, the creations become like moving sculptures. We have to touch everything that is 3D to feel the substance it is made of, like when we close our eyes and imagine the space in front of us.
Hearing: music chosen very carefully can trigger sadness and tears, joy and smiles...
Smell and taste: the models hold a special chandelier, like a relic, that spreads a strong fragrance of cinnamon and vanilla, forcing the onlookers to experience both the smell and taste in the same instant.

ADNAN ČORAMBEGIĆ

SARAJEVO › BOSNIA ERZEGOVINA/
BOSNIA AND HERZEGOVINA



CORDOLEANI & FONTANA

AIX-EN-PROVENCE › FRANCIA/FRANCE

Il design per Sébastien Cordoleani e Franck Fontana comincia con l'incontro con un editore dei Pirenei. Come valorizzare un patrimonio culturale, un prodotto di qualità: il legno? Proseguendo l'opera dello scultore Tony Grand, un parallelepipedo è scavato lungo linee verticali. Il risultato è un gioco di fiammiferi che si possono rompere a piacere, ma il cui aspetto iniziale è un oggetto a sé stante: non una scatola che si apre sul lato sbagliato, ma fiammiferi in un unico blocco sul tavolo. Il tronco si vuota fino alla base pronto per essere gettato nel camino (ritorno alla sua funzione primaria). Oggetto biologico e biodegradabile, funzionale e dalle linee semplici: design contemporaneo. Un parallelepipedo segato lungo linee orizzontali sfalsate è un monolite con base flessibile, uno sgabello il cui disegno esiste in funzione di un ritmo interno (un respiro). Ci si meraviglia davanti a un acquario dove semisfere servono da passeggiata per i nostri animali; si posa la mano, come interruttore, su uno specchio opaco perché diventi riflettente. Il gioco di forme è un gioco di piacere, una pratica del corpo e dello sguardo. Il design per Cordoleani e Fontana è a servizio dell'uomo, ma ne è anche l'estensione e il divenire.

Design for Sébastien Cordoleani and Franck Fontana begins with a meeting with a publisher from the Pyrenees. How can one promote heritage, a quality product: wood? Continuing along the lines of the sculptor Tony Grand, a parallelepiped is emptied along the verticals: a game of matchsticks that one can break at will, but of which the initial appearance is of an object in itself. Here, not a box that one opens on the wrong side, the matchsticks are placed in a single block on the table. The log is emptied to its base ready to be thrown into the fireplace (a look back on its primary function). Organic and biodegradable, functional object of simple lines: contemporary design.
A parallelepiped is sawn along staggered horizontals, the result is a monolithic form with a supple seat, a stool the design of which exists according to some inner rhythm (a respiration). We stand amazed before an aquarium where the spheres serve as waterways for our animals; we place a hand, as on a switch, on the opaque mirror for it to reflect. The play on the form and a game of pleasure, a use of the body and seeing. Design for Cordoleani and Fontana is to serve man, but it is also extension of him and his becoming.

Recycle Tree è un mobile pensato anche per la raccolta differenziata, ha componenti monomaterici e facilmente separabili: una base, un pannello e contenitori. La struttura portante si ha dall'unione del pannello con la base, tramite incastro.
I contenitori sono posizionati a diverse altezze, grazie ad appositi incastri situati sulla parte frontale del pannello. Su ogni cassetto è applicabile un adesivo che ricordi gli elementi contenuti.

TERESA CORSO

TROPEA › ITALIA/ITALY

Recycle Tree is a piece of furniture also conceived as an eco-recycle container. It is made of one-material components that are easily separable: a base, a panel and containers. The frame structure is obtained by joining the panel with the base. The containers are positioned at different heights, due to special recesses situated on the front side. A memo sticker can be applied on each drawer.

Con l'espansione globale di Internet, la comunicazione si è sviluppata annullando le distanze, impoverendo però la sua complessità. Per sopperire a questo deficit/mancanza, sono nati nuovi modi per comunicare le emozioni tramite nuovi canali del web. Il progetto artistico nasce da questa considerazione e fa parte di una ricerca nata nel 2005, per far comprendere a estranei sensazioni strettamente personali, attraverso la creazione di ritratti digitali in 3D, utilizzati come avatar in rete.

DANIELA D'ANDREA

MESSINA › ITALIA/ITALY

With the global expansion of Internet, communication has developed nullifying distances, but also impoverishing its complexity. To remedy this deficiency/absence, new ways to communicate emotions are developed through new channels of the web. The artistic project emerges from this consideration and it's included in a research project started in 2005, in order for outsiders to understand strictly personal feelings, through the creation of 3D digital portraits, used as avatar on the network.

Il progetto ruota intorno a tre momenti: il passato, il presente dominato dalla presenza della Green Line e il futuro che contiene la soluzione. L'idea architettonica di base si ispira alla transizione dal passato alla situazione attuale. La composizione architettonica finale rappresenta qualcosa di nuovo e al tempo stesso insignificante a causa dell'esistenza della Green Line.
Solo il tempo potrà abbattere tale frontiera e dare significato all'intero progetto. *La silenziosa Blacksmith's Street.* Iphaestos Street era animata dal suono dei colpi degli operai sul metallo.
Era il luogo dove si compravano pentole e padelle. Ora è una strada deserta, silenziosa e vuota.
Sono rimasto incuriosito e colpito dal contrasto tra il metallo arrugginito e il suono melodioso che esso produce quando viene toccato, simile al suono delle campane mosse dal vento.
I pezzi di metallo arrugginito appesi, simbolo della nostalgia per il passato, sono i resti del lavoro degli operai. Inseriti tra le assi di legno verniciato del pavimento diventano tasti di pianoforte con cui i passanti creano, a ogni passo, la loro melodia.

ALKIS DIKAIOS

NICOSIA › CIPRO/CYPRUS

The project has evolved between three time conditions; the past, the present problematic existence of the Green Line and the future solution. The initial architectural concepts were born through transformations from the past to the present conditions of the Green Line. The final architectural composition becomes something new yet insignificant with the existence of the Green Line.
The Silent Blacksmith's Street. Iphaestos Street was once filled with the sounds of metalworkers hammering metal. It was the place where everybody could buy pots and pans. Now it is deserted, silent and empty. I was intrigued and impressed by the juxtaposition of the rusted metals and the beautiful melody that they created when they were touched. This sound was the same sound that a wind chime creates. The hanging rusted metal pieces that represent nostalgia for the past, are the pieces that the metal workers always leave behind as excess when creating something. These are connected to the wooden varnished pieces on the floor which work as piano keys and each passerby creates their own melody with every step she/he takes.

ABDALLAH DAWESTASHY

ALESSANDRIA/ALEXANDRIA **› EGITTO**/EGYPT

Il lavoro che presento è una serie di fotografie che ritraggono volti di persone diverse, ognuno dei quali trasmette un certo modo di essere: sogno, speranza o sofferenza.

I will display a group of photographs that represent faces of different people in which each one conveys a certain mode: either a dream, hope or suffering.

DOTT. PORKA'S P-PROJ & MEN IN WHITE (ZOKA 'N' ZIOID)

BARI › ITALIA/ITALY

Fondato dai fratelli Ant_P e Capitano e da Dvt il Dott. Porka's P-ProJ è attivo dal 2003. Concependo il territorio come un gigantesco readymade il Dott. Porka effettua street photo-performance in cui lo spettatore è parte attiva del processo creativo. Il collettivo ha operato a Torino, a Bologna e a Bari, nel cantiere sequestrato di Punta Perotti prima del suo abbattimento e nella spiaggia d'amianto di Torre Quetta. Per quest'ultima operazione si sono avvalsi dell'aiuto di Zoka n' Zioid.

Dott. Porka's P-ProJ, founded by the Ant_P and Capitano brothers and by Dvt, has been active since 2003. Dott. Porka believes that territory is a giant readymade and gives street photo-performances in which the spectators are involved in the creative process. The group perfomed in Turin, Bologna and Bari in the confiscated worksite of Punta Perotti, before it was demolished, and on the asbestos beach of Torre Quetta. In this latter performance they were supported by Zoka n' Zioid.

ANGELIKI EVRIPIOTI
EIRINI TSACHRELIA

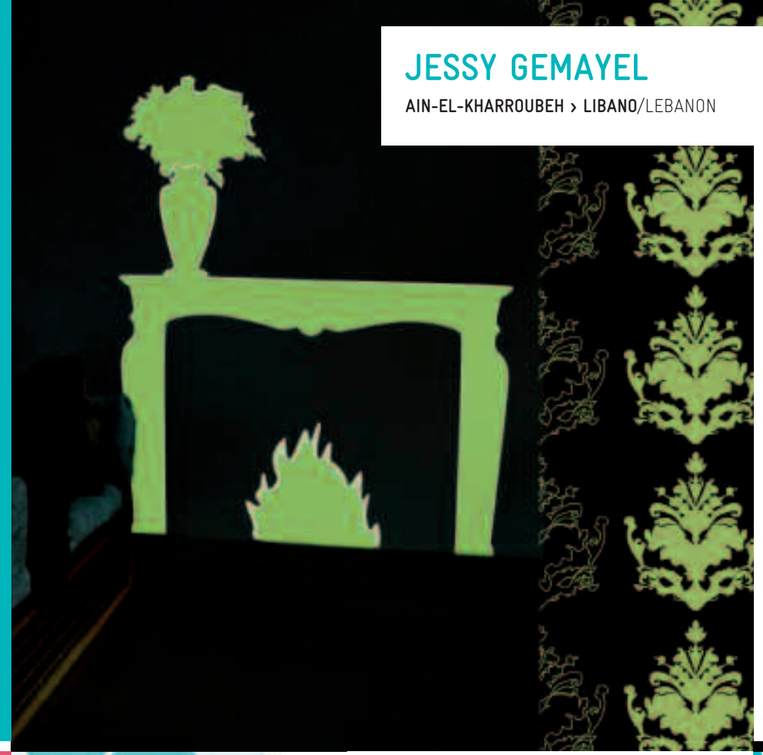
AIX-EN-PROVENCE › FRANCIA/FRANCE
PATRASSO/PATRAS › **GRECIA**/GREECE

La *Scatola da viaggio* intende trasformare l'uniforme procedura di navigazione su Internet in un pilotaggio corporale a 4D all'interno di uno spazio vero e proprio. Il progetto si è ispirato al ciberspazio (a livello concettuale) e alla struttura complessa, ma perfetta, del microchip (a livello creativo). Si è voluto disegnare un parco interno piuttosto che un'agenzia e l'accento è stato messo sul design degli interni e sul movimento piuttosto che sull'esterno. Abbiamo voluto ideare uno spazio riservato che si sviluppa negli edifici esistenti, e cambia la sua organizzazione. Lo spazio orienterà il cliente verso varie destinazioni turistiche, aiutandolo a decidere la meta del suo viaggio.

The *Travel Box* transforms the undifferentiated procedure of surfing on the internet into a 4D corporal piloting inside a real space. Sources of inspiration for the design approach were: the cyberspace (on the notional level) and the microchip's complicated, but perfect structure (on the formative one). An interior park rather than an agency has been designed and emphasis was put on the interior design and movement, rather than on the exterior. The proposal is an introvert space that grows into existing buildings, and changes its program. The space will predispose the customer about various tourist destinations and in this way help him decide where to travel.

JESSY GEMAYEL

AIN-EL-KHARROUBEH › LIBANO/LEBANON



Jessy Gemayel considera il design e l'oggetto attraverso la sua memoria, la sua traccia: "Si ama la lampada della propria nonna, ma non necessariamente si vorrebbe averla nel proprio salotto...". Come esprimere l'assenza, la scomparsa, il paese delle proprie origini (il Libano)? In *Glow in the Dark Wallpaper*, l'inchiostro fosforescente applicato sulla carta da parati simula nel mezzo della notte un habitat che non esiste più: una pianta posta sul camino. Immagine del passato, fantasma di ciò che potrebbe esistere, traccia del precedente inquilino o apparizione di un luogo familiare. L'oggetto immateriale è il desiderio del futuro, un lavoro sull'economia dei mezzi, la rinascita del pianeta, un design che si muove nella giusta direzione. *Karim Grandi*

Jessy Gemayel considers design and the object through its memory, its mark, its heritage: "One likes one's grandmother's lamp, but one doesn't necessarily want to have it in one's sitting-room..." How to show the absence, the disappearance, the country of one's origins (Lebanon)? In *Glow in the Dark Wallpaper*, the phosphorescent ink applied to the wallpaper simulates in the middle of the night, a habitat that no longer exists: a plant placed on the chimney. Image from the past, fantasy of that which would exist on the other side of the room, trace of the previous tenant or the apparition of a familiar place. The immaterial object is the desire of a future, a work on the economy of means, the rebirth of the planet, a design that moves in the right direction. *Karim Grandi*

Ispirandomi alle tradizionali bambole da ritagliare viste da una nuova prospettiva, ho pensato alle bambine come protagoniste di questo gioco divertente.
Tutti i modelli sono stati concepiti come vestiti trasformabili, che offrono la possibilità di ottenere due diverse immagini con lo stesso vestito.
Moine rappresenta la semplicità delle sue forme, ma rivisitata in chiave moderna.
È una proposta dolce e affettuosa, come le coccole.

LUCÍA GARCÍA CALATAYUD

ALICANTE › SPAGNA/SPAIN

Inspired by traditional cut-out dolls seen from a new standpoint, I saw little girls as the protagonists of this fun game.
All the models were designed with clothes that can be transformed and provide two different images with the same outfit.
Wheedlings represents the simplicity of its forms, revisited on a modern note.
It is a gentle and affectionate proposal, like a caress.

GROUP 4

LUBIANA/LJUBLJANA › **SLOVENIA**

Group 4 è un gruppo informale di giovani graphic designer e illustratori. La scelta di lavorare insieme non è stata casuale, ma una conseguenza del fatto che tutti gli artisti hanno lavorato indipendentemente nei rispettivi campi in Slovenia – era solo una questione di tempo prima che un progetto comune diventasse realtà. Riuniti attorno a una tela digitale, orientati all'interazione visiva, i giovani hanno fissato le loro regole, vi si sono attenuti, a volte le hanno infrante e il risultato è stato una composizione spontanea di elementi tra loro diversi, basata principalmente su reciproche connessioni visive.

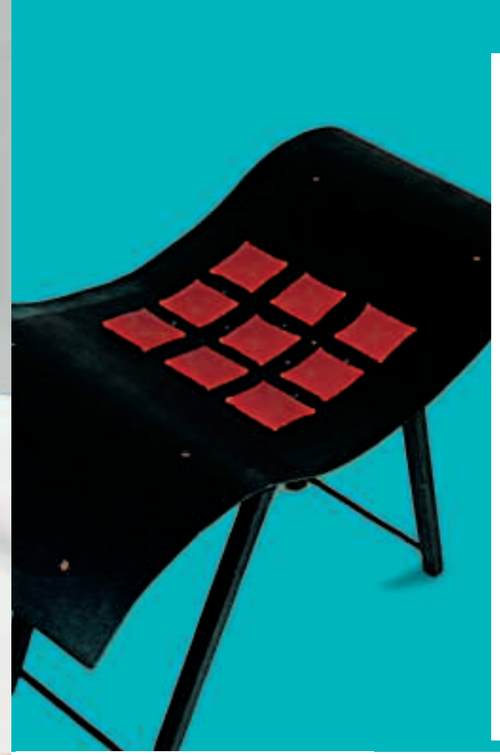
Group 4 is an informal group of young graphic designers and illustrators. Their alliance was not coincidental since they have all been creative independently in their respective fields in Slovenia: it was only a question of time when a concrete joint project would happen. Gathered around a digital canvas, in the quest for visual play, they have set their own rules, kept by them, sometimes broken by them and the result was a spontaneous composition of diverse elements, based mainly on mutual visual connections.

MAR HERNÁNDEZ

JAÉN › SPAGNA/SPAIN

La mia mente pensa sempre qualcosa, in qualsiasi momento... la maggior parte delle volte pensa cose senza senso, assurde o semplicemente di nessun interesse... ma ogni tanto, nel turbine, accade qualcosa. Allora comincio a lavorare partendo da quella scintilla e sviluppo quell'idea, documentando tutti i passaggi, studiando alternative diverse, possibili varianti ecc.
Le buone idee possono venire a galla all'improvviso, ma mi prendo il mio tempo per seguirle fino a quando non riesco a dar loro una forma concreta.

My mind is always working, through the hours... most of the time it's all nonsense, absurd or just plain uninteresting... but once in a while, amidst the maelstrom, something happens. Then I start to act on that spark and develop the idea, documenting all the steps, brainstorming different alternatives, possible changes, etc.
Good ideas may surface suddenly, but I take the time to keep pursuing them until I can shape them into a concrete product.



Wavy Chair
Fondata sui principi del Bauhaus e influenzata da architetti e designer come Oscar Niemeyer, l'opera si colloca tra innovazione, qualità estetica e vincoli tecnico-funzionali. La sedia permette di assumere le posture più varie; ci si può persino divertire, per esempio usandola per sedercisi in tre simultaneamente. La sedia può presentare caratteristiche e possibilità d'uso completamente nuove. È un insieme di elementi da assemblare e questo ci permette di produrre ciascun elemento, sia di tessuto o di metallo, in colori diversi, e di comporre il tutto secondo il disegno che abbiamo prestabilito. È anche un oggetto pratico, perché facile da spostare e da smontare. La scelta della forma è stata ponderata secondo criteri di funzionalità. In che modo – mi è stato domandato – un materiale rigido come il metallo può adattarsi alla morfologia dell'uomo? Di qui è nata l'idea dell'onda che si sposa alla curva. È mio intento progettare opere in tutto il mondo, essere una designer senza frontiere, immergermi in qualsiasi cultura.

ADILA KACER

ALGERI/ALGIERS **› ALGERIA**

Wavy Chair
Based on Bauhaus principles and influenced by architects and designers such as Oscar Niemeyer, this work is set between innovation, esthetics and technical constraints.
The chair offers several ways to sit, so playful it can seat three. It can have different characteristics and uses. The chair comes in a set of elements to be assembled. This choice allows us to offer different colors for the different elements, to be combined according to the composition we want. It is also practical because the elements can be disassembled making it easy to move. The choice of form has been studied so that a material as rigid as metal can match the human body, hence the wave that adapts to the curve. My goals are to develop my work throughout the world and be a designer without borders, immersing himself in all cultures.

IPIA G. MARCONI CLASSE VB - SEZ. MODA

QUALIANO (NAPOLI/NAPLES**) › ITALIA**/ITALY

"Trasformabile – dinamismo" sono gli aggettivi base della gonna-salopette creata per quest'occasione dalla classe VB sezione moda dell'IPIA G. Marconi di Qualiano (Napoli).
La volontà di creare un capo semplice che indossato diventi un oggetto ludico è lo scopo di questa creazione che, in un solo prodotto, vuole offrire svariate proposte, dando adito a esibizioni fashion.
Il disegno, realizzato dalla studentessa Imma Cante, è stato realizzato e confezionato dalla studentessa Rosa Barretta e da tutta la VB.

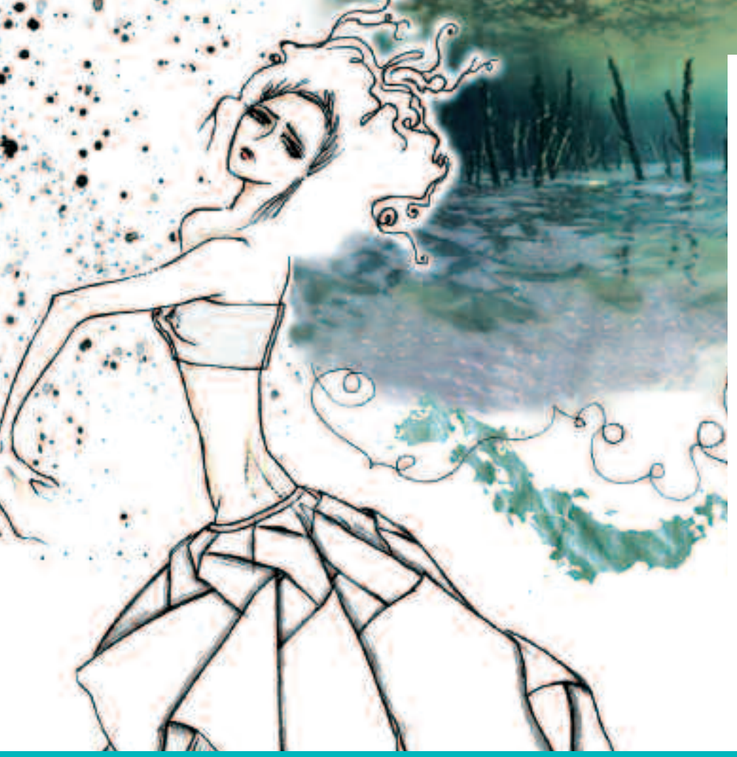
"Changeable and dynamism" are the adjectives for the skirt-dungarees created for the occasion by the VB fashion class of IPIA G. Marconi of Qualiano (Naples).
The desire was to create a simple garment that becomes a playful object when worn, a single product that offers several options, giving rise to manifestations of fashion.
The design, created by the student Imma Cante, was produced and made up by the student Rosa Barretta and all at VB.

HAYAT KAIDI

MAGHNIA › ALGERIA

Un giardino sostenibile: questo progetto vuole essere un esempio che si inserisce nel contesto Alta Qualità Ambientale, che contempla la ricerca della qualità in un'ottica di sviluppo sostenibile che ha per motto "soddisfare i bisogni delle popolazioni moderne senza compromettere i bisogni delle generazioni future".
Perciò, devono essere soddisfatte tre esigenze complementari.
- La validità dell'impatto di un edificio sull'ambiente.
- La creazione di un ambiente sano e confortevole per gli utilizzatori.
- La preservazione delle risorse naturali ottimizzandone l'uso.
Per rispondere a queste esigenze è importante definire degli obiettivi per la gestione dell'acqua e dei rifiuti, il risparmio energetico, il comfort acustico visivo e olfattivo, la scelta dei materiali, il rafforzamento della biodiversità.

A sustainable garden. This project is designed as an example of High Environmental Quality, seeing the search for quality through the lens of sustainable development. Its motto is "meet the needs of the modern world without compromising the needs of future generations."
For this to happen, three complementary aspects are needed.
- Controlling the building's impact on the environment.
- The creation of a healthy and comfortable environment for the users.
- The preservation of natural resources through optimal use.
To meet these requirements, it is important to set objectives for the management of water and waste, energy saving, sensory comfort, the choice of materials and the enhancement of biodiversity.



"Se almeno davanti a un fiore sapessi comportarti giustamente, avresti tutto", scrive il poeta Elitis. Come la natura crea per mantenere, energia ed entropia a un livello soddisfacente, gli origami, l'arte della piegatura della carta, secondo semplici regole geometriche e l'adattabilità, ci ispirano nello schematizzare indumenti che ricordano la tanto amata primavera. Perché i nostri figli non conoscano i fiori solamente dagli origami.

GIOTA KAIOPOULOU

TESSALONICA/THESSALONIKI › **GRECIA**/GREECE

"If you could at least behave properly in the presence of a flower, you would have everything," writes the poet Elitis. As nature creates in order to maintain energy and entropy at satisfactory levels, then origami, the art of folding paper to simple geometric rules and adaptability, inspires us in the schematization of garments that remind us of much loved spring. So that our children may not know flowers only through origami.

TANVI KANT

BOLTON › REGNO UNITO/UNITED KINGDOM

Ispirata dall'orlo cucito a mano del sari di seta di mia madre ho cominciato la mia attività utilizzando fili di tessuti riciclati ricuciti intorno a pezzi di stoffa strappati dagli stessi tessuti. Il processo di creazione si evolve in base ai materiali che uso. I tessuti vengono trasformati, e in alcuni punti si può scorgere la loro forma originale, consentendo a chi li indossa di sentire e ricordare le origini del lavoro. Vestirsi con drappeggi, fasce e nodi fa altresì riferimento alle origini dei tessuti, come il sari e il foulard.

Inspired by the hand-stitched hem of my mother's silk sari I began by using yarns unpicked from reclaimed textiles to sew around strips torn from these fabrics. The process of making develops in response to the materials I use. The fabrics are transformed, and in some pieces their original form is visible, allowing the wearer to feel and remember the origins of the work. The methods of wearing by draping, wrapping and knotting also refer to the origins of the fabrics, such as the sari and scarf.

MOURAD KRINAH

ALGERI/ALGIERS › **ALGERIA**

Diplomato in Belle Arti con specializzazione in graphic design, ha studiato biologia e scienze naturali. Lavora come grafico e illustratore in diverse agenzie di comunicazione dal 2003. Nel 2004 una sua opera è stata premiata al concorso della Delegazione della Commissione dell'UE; nel 2005 ha vinto il concorso sull'identità visiva dell'Qualiano École Supérieure Algérienne des Affaires; per il 2006-2007 è stato responsabile della creazione e produzione presso le Éditions du Tell (Blida, Algeria). Tra il 2005 e il 2008 ha partecipato come studente e poi come assistente ai progetti editoriali Enracinement & Résistance (Scuola di Belle Arti di Algeri, Scuola d'Arte di Aix-en-Provence).

He earned a Diploma in Fine Art, specializing in graphic design, but he also studied Natural Sciences and Biology. He has worked as a graphic designer and illustrator for a number of advertising agencies since 2003. In 2004 he was awarded a prize from the Delegation of the European Commission; in 2005 he won the competition on visual identity sponsored by the École Supérieure Algérienne des Affaires; he was head of Creation and Production at Éditions du Tell (Blida, Algeria), 2006-07. From 2005-08 he participated first as a student, then as a lecturer in the publishing projects Enracinement & Résistance (École Supérieur des Beaux-Arts in Algiers, École Supérieur d'Art in Aix-en-Provence).

Émilie Le Strat prende l'arte grafica in prima persona, il rapporto con sé e il proprio corpo. Come ci risvegliamo? Come mutano i nostri stati d'animo nel corso della giornata? I nostri sentimenti sono molteplici, i nostri stati d'animo diversi, talvolta tutto accade contemporaneamente. Un atteggiamento trapela dal suo lavoro, si fotografa, si ridisegna. Qui, il viso è sostituito da una testa familiare: un gatto, una vacca, un topo; gli animali della nostra infanzia, quelli il cui nome s'impara a pronunciare per primo. Questo lavoro d'illustrazione è rivolto ai bambini, perché il libro per bambini è un mondo particolare, un passaggio quasi obbligato nel mondo dell'editoria. Tuttavia, non è un disegno infantile. Giochi tipografici danno ritmo allo spazio. Forme monocromatiche imprimono una superficie, il tratto è veicolato, le tinte pastello tendono al grigio. Il bianco illumina lo spazio, la vegetazione è rappresentata in modo essenziale. Il software diviene un elemento centrale della creazione, il tracciato oscilla tra rigidità e morbidezza di curve. Tra la ripetizione dei motivi e la loro unicità, ciascun elemento può essere separato, isolato. Come a teatro dove i decori si aggrovigliano in giostre, qui gli elementi s'incrociano in giochi di sovrapposizioni e di trasparenza, in un'ambiguità tra il primo piano e lo sfondo. "Sono imbufalito". Si è mai visto una bufala arrabbiarsi? Vi è un paradosso, un'anomalia, un enigma: l'ambiguità dell'adulto. *Karim Grandi*

Émilie Le Strat brings graphic art to the first person, the relationship with oneself and one's own body. How do we wake up? How do our moods change throughout the day? Our feelings are often many, our moods diverse, sometimes everything happens at once. An attitude emanates from her work, she takes photographs of herself, she redraws herself. Here, the face is replaced by a familiar face: a cat, a cow, a mouse; the animals of our childhood, those whose names we learn to pronounce first. This work of illustration is for small children, because the children's book is a world of its own, a must in the world of publishing. However, it is not a childish drawing. Different typographies add rhythm to the space. Monochromatic forms print a surface, the line is vectored, the pastel shades tend towards grey. The white enlightens the space, the vegetation is simplified down to the bare essentials. The software becomes a key element of the creation, the line oscillates between a rigidity and a suppleness of curves. Between the repetition of the motifs and their uniqueness, each element can be detached, isolated. As in the theater where the decors pile up on one another in roundabout games, here the elements cross over one another in a game of overlapping and transparency, in the ambiguity between the foreground and the background. "I'm so angry I could spit!." Have you ever seen an angry person start spitting? There is a paradox, an anomaly, an enigma: the ambiguity of the adult. *Karim Grandi*

ÉMILIE LE STRAT

PLŒMEUR › FRANCIA/FRANCE

Con la collezione dal titolo *Dans mon jardin*, Annalisa Leonetti presenta un raffinato senso del decoro applicato al rigore stilistico e a una notevole perizia nella realizzazione. Le creazioni si ispirano a un concetto di unicità dato dalle diverse forme. L'identità forte dei capi è resa dalla lavorazione dei singoli pezzi. Le imbottiture e le cuciture a contrasto evidenziano la discontinuità e al contempo l'armonia che si viene a creare.

ANNALISA LEONETTI

MODENA › ITALIA/ITALY

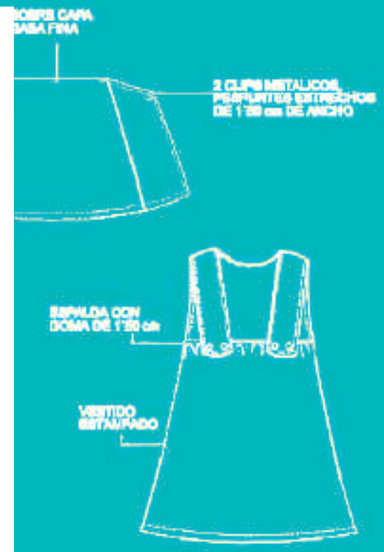
With a collection entitled *Dans mon jardin*, Annalisa Leonetti presents her refined sense of *decorum* applied with great stylistic rigor and remarkable production skills. Her creations are inspired by a sense of uniqueness provided by a range of different shapes. The strong identity of her garments is given by the working carried out on each single piece. Her contrasting padding and sewing highlight their own discontinuity and yet at the same time a sense of harmony is created.

MAYTE MARTÍNEZ ROCAMORA

ALICANTE › SPAGNA/SPAIN

Ho deciso di dedicarmi nel futuro al mondo dell'arte, nello specifico al design, occupandomi di moda per bambini, mettendo alla prova la mia creatività e la mia immaginazione dedicandole a coloro che trasmettono allegria, divertimento e fantasia. Confido di riuscire nel mio proposito, lotterò con tutte le mie forze per il suo raggiungimento, e spero di riuscire a portare a termine i miei progetti professionali.

I have decided to devote myself in the future to the art world, more specifically design and focusing on children's fashion, testing my creativity and my imagination and dedicating them to those who transmit joy, fun and fantasy. I think I will succeed; I will fight with all my might to achieve it and I hope to complete my professional projects.

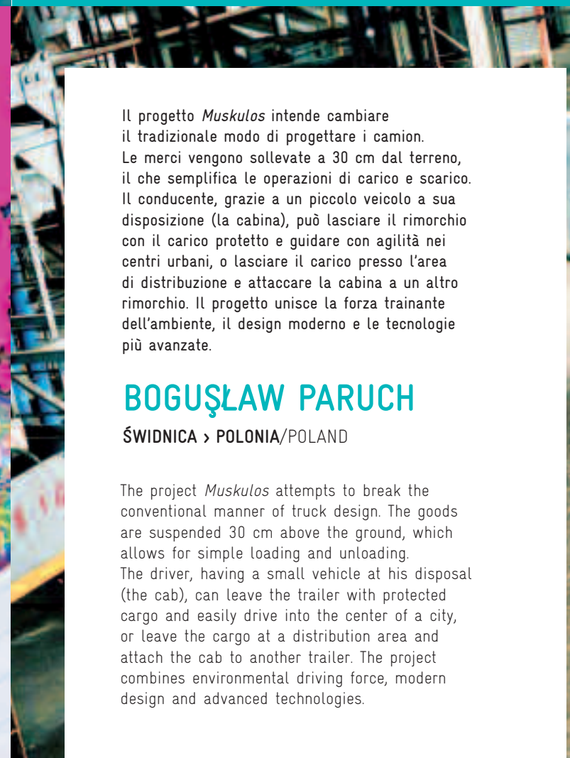


Violando un disegno Tiziano ed essendo cadute dallo stesso gradino, FM e IP si sono incontrate. Sotto un ciliegio d'autunno è maturata la *Geografia del cambiamento*. Ovvero lo sforzo di traduzione di un privato e dirompente senso del *kairos* in una mappa, collettiva, di svolte creative. Di strappi coraggiosi, di teste levate a costruire, e su un suolo preciso: la Puglia e la sua storia. http://www.geographyofchange.it ospiterà la mappa di Bari e un flusso internazionale di contributi. Mobile, fibrillante.

FRANCESCA MACRÌ
IRENE PITTATORE

TORINO/TURIN › **ITALIA**/ITALY

Violating a Titian scheme, having fallen from the same step, FM and IP meet. *The Geography of Change* has matured under an autumn cherry tree. Or better said, the translation of a private, shattering sense of *kairos* into a collective map with creative tones. Made up of brave rents, of heads held high building, on a defined terrain: Puglia and its roots. http://www.geographyofchange.it will host a map of Bari and an international shimmering flux of contributions.



Il progetto *Muskulos* intende cambiare il tradizionale modo di progettare i camion. Le merci vengono sollevate a 30 cm dal terreno, il che semplifica le operazioni di carico e scarico. Il conducente, grazie a un piccolo veicolo a sua disposizione (la cabina), può lasciare il rimorchio con il carico protetto e guidare con agilità nei centri urbani, o lasciare il carico presso l'area di distribuzione e attaccare la cabina a un altro rimorchio. Il progetto unisce la forza trainante dell'ambiente, il design moderno e le tecnologie più avanzate.

BOGUSŁAW PARUCH

ŚWIDNICA › POLONIA/POLAND

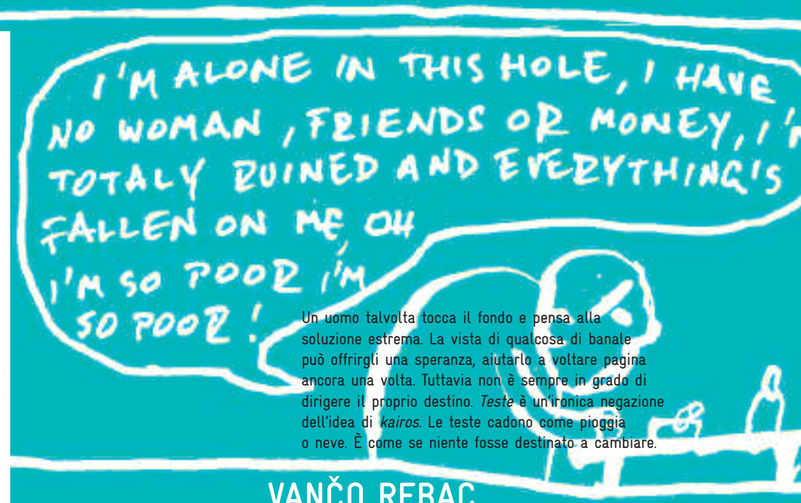
The project *Muskulos* attempts to break the conventional manner of truck design. The goods are suspended 30 cm above the ground, which allows for simple loading and unloading. The driver, having a small vehicle at his disposal (the cab), can leave the trailer with protected cargo and easily drive into the center of a city, or leave the cargo at a distribution area and attach the cab to another trailer. The project combines environmental driving force, modern design and advanced technologies.

ARMINA PILAV

DOBOJ › BOSNIA ERZEGOVINA/BOSNIA AND HERZEGOVINA

Under Recycling è un progetto architettonico-urbanistico-sociologico basato sul concetto di riconversione degli spazi/edifici/luoghi urbani ormai in disuso. Il progetto si è sviluppato in fasi distinte. 1) Bonifica di aree industriali volta alla creazione di spazi per la cultura e l'arte, *capstone project* della facoltà di architettura. 2) Mappatura degli edifici abbandonati di Sarajevo. 3) Trasformazione dello spazio precedentemente occupato da ambulanze in una sede adatta a svolgere attività di vario tipo (laboratori, mostre, serate di poesia ecc.).

Under Recycling is an architectural-urbanistic-sociological project that works on the idea of transformation of spaces/buildings/urban sites that are abandoned/not in use. It is developed in several phases. 1) Capstone project in the faculty of architecture on the theme conversion of industrial building into the spaces for alternative culture and art. 2) Mapping of abandoned buildings in Sarajevo. 3) Transformation of the space of ex-ambulance into a space for different activities (workshops, exhibitions, poetry nights, etc.).



Un uomo talvolta tocca il fondo e pensa alla soluzione estrema. La vista di qualcosa di banale può offrirgli una speranza, aiutarlo a voltare pagina ancora una volta. Tuttavia non è sempre in grado di dirigere il proprio destino. *Teste* è un'ironica negazione dell'idea di *kairos*. Le teste cadono come pioggia o neve. È come se niente fosse destinato a cambiare.

VANČO REBAC

RIJEKA › CROAZIA/CROATIA

A man sometimes touches the bottom and thinks about the final solution. Some ordinary sight can give him hope, help him turn another page. But one does not always direct one's destiny. *Heads* is an ironic negation of the idea of *kairos*. Heads are falling, just like rain and snow do. Looks like it's never going to change.

PULA GROUP

PULA › CROAZIA/CROATIA

Il progetto *Catarina 06* comprende il territorio della ex-zona militare presso il porto della città di Pola, in cui si trova anche l'isola di Santa Caterina. L'area litoranea è stata aperta al pubblico in seguito all'esodo dei militari ed è diventata patrimonio civile statale. Per la futura pianificazione dell'ex-zona militare, l'apparato statale ha escluso sia l'amministrazione comunale, sia i cittadini. Il Pula Group dà impulso al progetto *Catarina 06*, organizzando forum e un progetto architettonico internazionale in questa ex-zona militare.

The *Catherine 06* project focuses on a former military zone near the port of the city of Pula which comprises the island of St. Catherine. The coastal area was opened to the public after the army left and became part of the national civil heritage. The state has excluded both municipal administration and citizen involvement in the future plans for the former military zone. The Pula Group is conducting the *Catherine 06* project, organizing forums and an international architectural project on the former military site.

MIREIA ROSET VAZ

BARCELLONA/BARCELONA **› SPAGNA**/SPAIN

Iran è ispirato agli antichi indumenti del popolo persiano.
La collezione di otto costumi *Iran* gioca con i volumi, l'inflessibilità e il bisogno di coprire senza perdere di femminilità.
Iran ci trasporta fra gente distante, sconosciuta, condannata... Ci traspone in qualcosa di più grande che sereno, dove immaginazione e realtà si confondono in ogni cosa e danno vita alla creazione.

Iran is inspired by the ancient apparel of the Iranian people.
Composed of a series of eight outfits, *Iran* plays with the volume, the inflexibility and the need to cover without neglecting the feminine figure. *Iran* transports us up to a distant, unknown, sentenced people.... Up to something bigger than quite everything, where imagination and reality blend to give impetus to creation.

VAN GUAR CLASIDIA SALAMANCA

EDUARDO ROSILLO DAZA

SALAMANCA › SPAGNA/SPAIN

Eduardo Rosillo Daza si è laureato in Belle Arti all'Università di Salamanca, dove ha insegnato design, e ha completato gli studi universitari specializzandosi in fotografia e configurazione 3D. Partecipando a concorsi e mostre nazionali è stato premiato più volte per il design di cataloghi e manifesti.

Eduardo Rosillo Daza graduated in Fine Arts from the University of Salamanca. He began design there and finished his studies by specializing in photography and 3D configuration. He has taken part in various national competitions and exhibitions, winning awards for catalogue and poster design.

MIGUEL SÁNCHEZ DELGADO
ANA SALAMANCA DUEÑAS

ALICANTE › SPAGNA/SPAIN

Ca'lmar, M3 esféricos
Una casa, una boa. Un cubo, una sfera. Ciò che è inconciliabile si mette in evidenza e si trasforma in uno spazio sferico che, come una boa ormeggiata può essere abitata. *Ca'lmar* è un'abitazione rotonda galleggiante su due livelli, con l'ironia e l'invidia della vista mare e il comfort di un'abitazione sostenibile.
Qual è la differenza fra il progetto di un ufficio e un ristorante, una casa, un tavolo da lavoro o l'interno di un ascensore? Soltanto la scala e le proporzioni.

Ca'lmar, M3 esféricos
A house and a buoy. A cube and a ball.
The irreconcilable is highlighted and becomes a spherical space that you can live in like a buoy secured close to a quayside. *Ca'lmar* is a round floating home on two storeys, with the irony and the envy of a sea view and the comfort of sustainable housing.
What's the difference between an office project and the one of a restaurant, of a house, a desk, or the inside of an elevator? The only differences are scale and proportion.

Fusione. In un secolo l'automobile ha rivoluzionato la vita quotidiana di più di un miliardo di persone e a oggi non cessa di affascinarci.
Ispirandosi allo spazio interno delle case e a tutto l'arredo che lo circonda, si è sfruttato razionalmente l'interno delle vetture tenendo conto dell'ergonomia della scelta dei materiali e delle texture. Potrebbe essere possibile anche il contrario; frammentando gli elementi che compongono un veicolo per fonderli nell'interno di uno spazio abitabile. Il mio intervento sarà creare oggetti e arredi di design ispirati direttamente alle forme dell'automobile e che diano l'idea di velocità, robustezza, lusso e aerodinamica..

ADAM SELMATI

ALGERI/ALGIERS **› ALGERIA**

Fusion. In the space of 100 years the automobile has revolutionized the everyday lives of more than a billion people and never ceases to fascinate us. Inspired by home interiors and the furnishings around us, we have exploited car interiors rationally, taking into account ergonomics and the choice of materials and textures. The reverse can also apply, if you break up the parts that form an automobile and combine them in the interior of a living space. My work will consist in creating design objects and furnishings directly inspired by the forms of the automobile that convey a sense of speed, sturdiness, luxury and aerodynamics.

ALEX SIMOPOULOS

TESSALONICA/THESSALONIKI **› GRECIA**/GREECE

La grande decisione
La serie di poster è composta da quattro immagini che unite creano una narrazione. Sostanzialmente la serie riprende l'operato umano dal punto di vista dell'anamnesi e del simbolismo. Attraverso quattro rappresentazioni fotografiche di un monumento, sembra che la statua stessa abbia perso il proprio simbolismo e che nessuno conosca la ragione della sua esistenza. La statua, attraverso l'obbiettivo fotografico e il testo, decide ironicamente di staccarsi dalla propria base: la conclusione, purtroppo, è amara e attraverso un paradosso ironico, l'inanimato acquisisce vita e movimento. Osservando i recenti cambiamenti politici e sociali, la perdita di significato di simboli e monumenti, si nota come questi racconti-poster siano direttamente influenzati da essi.

The Big Decision
The series of posters is made up of four images that, together, create a story. Basically, the series refers to human work in terms of anamnesis and symbolism. In four photographic portrayals of a monument, the statue itself seems to have lost its symbolism and no one knows the reason for its existence. The statue, through the camera lens and the text, decides ironically to detach from its base: the conclusion, unfortunately, is bitter and passes through an ironic paradox; the inanimate comes to life and can move. If we observe recent political and social changes, and the loss of meaning of symbols and monuments, we see that these poster-stories are directly influenced by them.

DJORDJE SMAJLOVIĆ

PULA › CROAZIA/CROATIA

La vita urbana aliena l'essere umano dalla natura quindi tutto ciò che è naturale diviene sgradevole e inerte. Usiamo la tecnologia per evitare il naturale, ce ne serviamo per creare ambienti immaginari, artificiali. Ho perciò desunto dall'abbigliamento per gli sport estremi gli elementi di adattamento all'ambiente e le finalità spaziali. Ponendo l'essere umano all'interno di un nuovo e artificiale milieu, ho conferito a questi capi una funzione diversa. Mi occupo, infatti, di funzionalità, esplorando le caratteristiche e le modalità d'uso degli indumenti.

Urban life alienates man from the nature and the natural, hence the latter becomes unpleasant and inert. In order to avoid the natural, we use technology, creating imaginary, artificial surroundings. I take over the elements of adaptation, signalization and spatial consummation out of the clothes for extreme sports. By placing a man within a new, artificial milieu I create a new function for the clothes. I deal with functionality, exploring the characteristics and manners of using the clothing items.

La collezione sonda il rapporto tra gli abiti e la persona che li indossa. Cosa rivela l'abbigliamento di noi e quale lato della nostra personalità descrive? Vestendo in modo casuale il corpo con indumenti, ho cercato di mostrare l'insieme di identità che ci portiamo sempre appresso. La collezione si è ispirata alle foto scattate. Ogni abito è fatto di materiali diversi per simboleggiare la varietà esistente dentro di noi. I colori sono monocromatici; l'accento è posto sui dettagli, sui materiali e sulle forme.

NELI ŠTRUKELJ

ŠEMPETER › SLOVENIA

The concept of the collection is based on the question of what the relation is between the clothes and the person wearing them. What do clothes reveal about us and which part of our personality do they speak of? By putting garments randomly all over the body I tried to show the collage of identities that we always carry with us. The resulting photos were inspirations for designing the collection. Every garment is made out of many different materials, which symbolize the variety within ourselves. Colors are monochromatic; emphasis is given to details, materials and forms.

Le tre immagini simboleggiano un discorso e al tempo stesso una mappatura storica dei fattori dei cambiamenti socio-politici e delle evacuazioni avvenute nel corso degli anni nella Cipro del dopoguerra. Il *Cerchio* è simbolo di sentimento e patrimonio culturale. La *Catena* rappresenta la memoria e la rinegoziazione dell'identità; un legame tra passato e presente. Il *Punto* è invece metafora di cambiamento e creazione del *nuovo*. Il contenuto visivo delle immagini amplia una molteplicità di elementi tecnici e di simboli che ricalcano le geometrie create all'uncinetto come azioni da intraprendere e modelli da seguire.

KALLY SOZOU

JOHANNESBURG › SUD AFRICA/SOUTH AFRICA

The series of three visuals is a discourse and historical mapping of social, political transitions and displacement in post-war Cyprus over time. *Loop*: as sentiment and cultural heritage. *Chain*: as memory and renegotiation of identity; linking past with the present. *Stitch*: as change and creating the *new*. The visual content of the series extends a multiplicity of technical elements and symbols mimicking crochet diagrams for action to be taken and a pattern to follow.

IGNACIO TIMÓN MARTÍ DE VESES

VALENCIA › SPAGNA/SPAIN

Ignacio Timón è un giovane creativo spagnolo nato a Valencia nel 1978. Già da bambino voleva diventare designer per poter "migliorare le cose" e per ottimizzare la qualità di vita degli individui. Strenuo difensore della funzionalità degli oggetti, questo chiodo a gomito filettato ne è un esempio: è stato creato per evitare alle persone di martellarsi le dita.

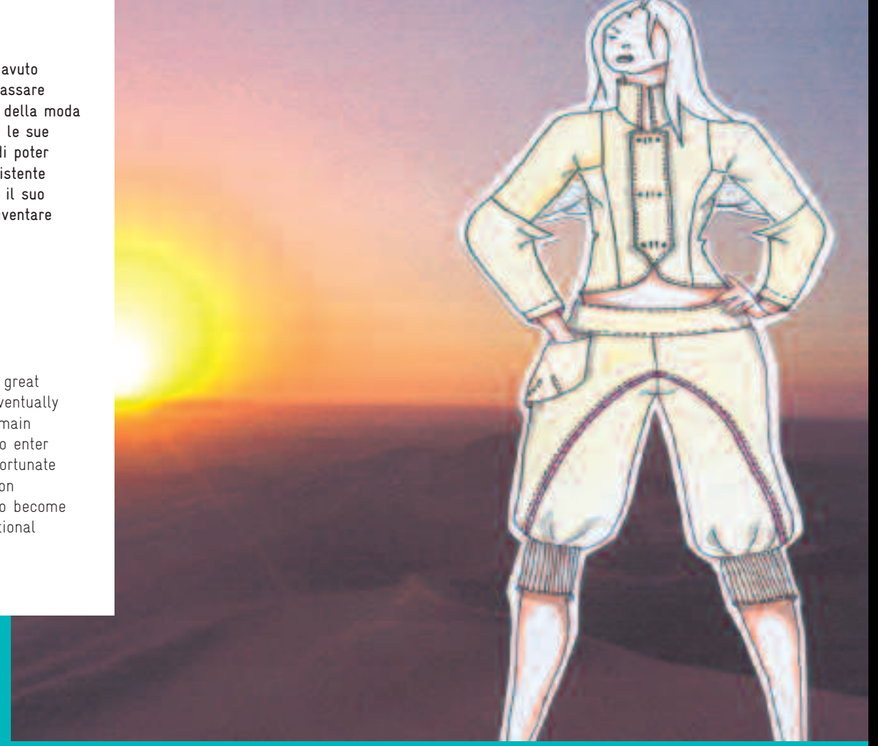
Ignacio Timón is a young creative Spanishman born in Valencia in 1978. Since he was a child he wanted to become a designer in order to "make things better," and better, optimizing the quality of people's lives. Great defender of the functionality of the objects, this screwhook is an example created to avoid blows to the human finger.

Khadija Turki fin da bambina ha sempre avuto il desiderio di creare e innovare, e col passare del tempo si è resa conto che il settore della moda è quello che più le permette di sfruttare le sue capacità. Ha anche l'incredibile fortuna di poter accedere al solo istituto universitario esistente nel settore della moda. Questo è proprio il suo ambiente, ha intenzione di emergere e diventare famosa in tutto il mondo.

KHADIJA TURKI

BIZERTE › TUNISIA

Since childhood Khadija Turki has had a great sense for creation and innovation. She eventually discovered that fashion design was her main interest. And she has the great chance to enter the unique university of fashion. She is fortunate having been able to enter the only fashion university in her region. She is striving to become successful in this field and earn international recognition.



Les Madames de Lautréamont
Questa collezione si colloca tra maschile e femminile. Ho inteso mettere in discussione le gerarchie di sesso, frammentando capi d'abbigliamento femminili e maschili. Cercando di spiegare, ripensare e giocare un poco con le identità sessuali, sono arrivato a creare il "garçonne" contemporaneo, *La madame de Lautréamont*.

SOFIA VILARINHO

AMIENS › FRANCIA/FRANCE

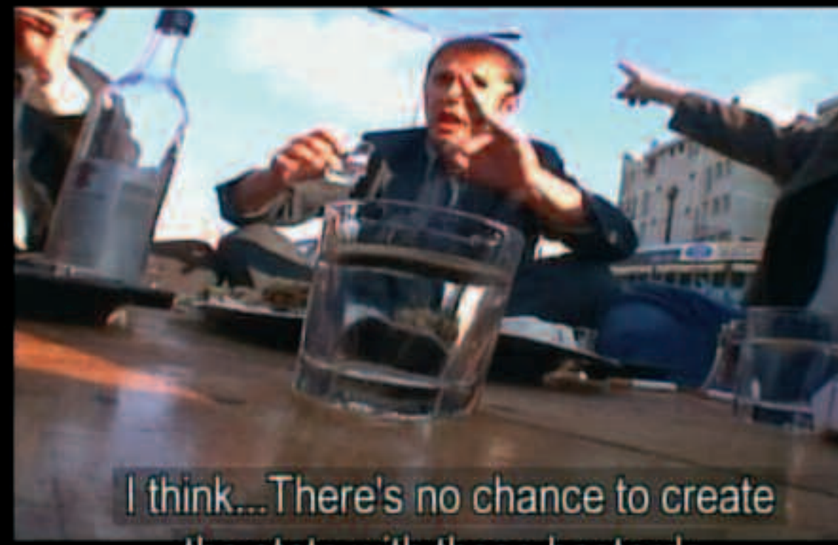
Les Madames de Lautréamont
This collection is positioned between male and female. I intended to question hierarchy gender positions, by creating male and female clothing. When I tried to explain, re-think and play a bit with gender identity, I created the contemporary "garçonne," *La madame de Lautréamont*.

RUDINA XHAFERI

PRISHTINA › KOSOVO/REPUBLIC OF KOSOVO

Il popolo albanese da molto tempo vive una situazione critica, così nascono tante domande, tanti dubbi e molte disperazioni...

The Albanian people have been living in a critical situation for a long time, with many questions and doubts, and a great deal of desperation...



GASTRONOMIA
GASTRONOMY

JOSÉ DAMIÁN AZORÍN GARCÍA

VALENCIA › SPAGNA/SPAIN

In tempi in cui si dice che la cucina tradizionale stia scomparendo, Damián Azorín scommette sui sapori di una volta.
Il nome del piatto nacque un giorno in cui andò a mangiare *tapas* in un locale con cucina tradizionale, ricordando le storie raccontate dai propri genitori, di quando non esistevano ancora le cucine a gas e si cucinava sul fuoco.
Ma usando la legna ci sarà sapore di legna e, di conseguenza, del fumo. Da qui il nome del piatto.
Qui troviamo tutti gli ingredienti con il loro sapore "antico", compreso il pane fritto dei pastori.

At a time when traditional cuisine is said to be disappearing, Damián Azorín chooses old-fashioned flavors.
The name of the dish came to him one day when he went to eat *tapas* in a bar serving traditional food, remembering his parents' tales of the days before gas stoves were invented and they used to cook over an open fire.
Using firewood always leaves a flavor and, of course, a taste of smoke. Hence the name of the dish. It contains ingredients with "old-fashioned" flavors, including the fried bread made by shepherds.

RAÚL GÓMEZ

MALAGA › SPAGNA/SPAIN

Ingredienti
Per l'insalata: Tatsoi, piccola bietola roj, Ficoide glaciale, lattughe di diverse qualità
Per le triglie: triglie, retella di maiale, olio, sale, salvia
Spuma di mango: agar-agar, sciroppo, gas, mango
Croccante di mais: mais, glucosio
Vinaigrette di soja in bolle: olio, aceto di riso, salsa di soja, agar-agar, lecitina di soja

Preparazione
Per la vinaigrette: intiepidire una parte dell'olio e aggiungervi l'agar-agar; scaldare la lecitina di soja con la parte restante dell'olio, la soja e l'aceto. Mescolare, attendere che si raffreddi ed emulsionare al mixer piccolo per ottenere le bolle. **Per il croccante**: tritare il mais al mixer, schiacciando 3 o 4 volte senza polverizzare. Nel frattempo scaldare il glucosio in acqua. Mescolare con il mais tritato e stendere su un foglio di carta oleata con un matterello, aspettare che si raffreddi e dargli la forma. **Per l'insalata**: scegliere le foglie più belle, lavarle, asciugarle e immergerle in acqua e ghiaccio per preservarne il colore. **Per le triglie**: spinare le triglie, filettarle. Salare e pepare, tritare della salvia e cospargerle. Tagliare la retella in rettangoli e avvolgerle. Scaldare bene una padella e cuocerle da ambo le parti velocemente, fare attenzione a non bruciare la retella, deve risultare soltanto croccante. Si può terminare la cottura in forno o sul fuoco, a seconda dello spessore dei filetti di triglia. **Spuma di mango**: fare uno sciroppo con il mango tritato al mixer; scaldarne una parte, aggiungere l'agar-agar e mescolare con il restante. Inserire due cariche di gas e lasciare raffreddare in frigorifero per circa un'ora.

Ingredients
Salad: Tatsoi, little Swiss chard, glacial Ficoide, lettuce
Surmullet: Surmullets, caul, oil, salt, sage
Mango spume: Agar-agar, syrup, gas, mango
Crackling corn: Corn and glucose
Soya vinaigrette with bubbles: Oil, rice vinegar, soya sauce, agar-agar, soya lecithin

Preparation
Vinaigrette: Warm some of the oil and add the agar-agar. Warm the soya lecithin with the rest of the oil, soya and vinegar. Mix, let cool and emulsify with a little turmix machine to make the bubbles. **Crackling corn**: Crush the corn in a blender with only 3 or 4 beats to avoid powdery effect. Warm the glucose in water. Mix it with the crushed corn and spread over greased paper with a roller. Wait until it's cold and mold it. **Salad**: Select the best lettuce leaves. Wash them and soak in icewater so that they do not lose color. **Surmullets**: Bone and fillet surmullets. Add salt, pepper and chopped sage. Cut the caul into rectangles and roll. Place the rolls in a heated frying pan. Be careful not to burn them–they should only be crispy. Finally, put them in the oven. **Mango spume**: Crush a mango into the blender to make a syrup. Heat part of the mango and add the agar-agar and mix it with the rest. Fill a syphon bottle with two loads of gas and add to the mix. Put it in the fridge for an hour more or less.

RAÚL MARTÍNEZ AZOR-ARÍAS

MURCIA › SPAGNA/SPAIN

Mi sono formato alla Scuola Universitaria Alberghiera e del Turismo di Sant Pol De Mar (Barcellona), dopodiché sono entrato nell'equipe di Manuel de la Osa come Cuoco Capo Brigata nel ristorante Las Rejas di Las Pedroñeras (Stella Michelin). Dopo la gavetta in diversi ristoranti, ho lavorato come Chef nel ristorante Goyerias (Mojácar, Almeria). Per continuare la mia specializzazione culinaria, ho deciso di andarmene al nord, dove sono rimasto nel ristorante Guggenheim (Bilbao) agli ordini di Josean Alija e con l'assistenza in cucina di Martín Berasategui per quindici mesi.
Attualmente sono proprietario e chef del ristorante Romea (Murcia), che è stato nominato miglior ristorante di Murcia nel 2006 da Murcia Club Gourmet e secondo classificato nel prestigioso concorso Cocinero del Año 2006 (Cuoco dell'anno 2006).

I trained at the Higher School of Hotel and Tourism Management De Sant Pol De Mar (Barcelona) and then joined Manuel de la Osa's team as Head Brigade Chef in the Las Rejas restaurant in Las Pedroñeras (Michelin Star). After rising through the ranks in several restaurants I worked as Chef in the Goyerias restaurant (Mojácar, Almeria). I decided to go north to continue my culinary specialization, and remained in the Guggenheim restaurant (Bilbao) under Josean Alija and with the assistance of Martín Berasategui in the kitchen for fifteen months.
I am currently the proprietor and chef of the Romea restaurant (Murcia), which was named the best restaurant in Murcia in 2006 by the Murcia Club Gourmet and came in second in the prestigious Cocinero del Año 2006 (Chef of the Year 2006) competition.

Possiamo sempre cambiare, noi e gli altri.
Il quieto nella sua stanza, il nomade girovagando.
È una questione di volontà e di tempo.
I nostri menu nascono dallo studio del tempo e da come questo si sviluppi diversamente a seconda dei luoghi. In ogni paese i tempi sono diversi.
E ogni persona vive il proprio tempo in modo unico.
Questa è la nostra "anatomia dell'irrequietezza" tradotta in cibo.

MEV - MANGIA E VIAGGIA

PARMA › ITALIA/ITALY

We and others can always change.
The quiet in the room, the restless nomad.
It's a question of willpower and time.
Our menus spring from the study of time and how it develops differently from place to place.
In every country time is different. And everyone lives time in their own, unique fashion.
This, then, is our "anatomy of restlessness" fashioned in food.

Agustin Shomali, nato a Betlemme, in Palestina, ha ventinove anni.
Nell'agosto del 1998 ha conseguito il diploma per Operatore ai Servizi di Cucina a Gerusalemme. Ha lavorato nei migliori alberghi e ristoranti della Spagna, a Gerusalemme, Gerico e Betlemme. Attualmente è capo cuoco di La Terrace, uno dei migliori ristoranti della regione di Betlemme, apprezzato a livello locale e internazionale.
Dopo il diploma, Agustin ha frequentato numerosi corsi di cucina internazionale in Spagna, Italia, Francia e Svizzera, nonché a Betlemme. Ha tenuto corsi per donne, sia in scuole che in programmi radiofonici e televisivi.
Agustin ha uno straordinario senso del gusto, è in grado di conservare il sapore tradizionale dei piatti, pur aggiungendo un tocco di modernità.

AGUSTIN SHOMALI VIZCAINO

BETLEMME/BETHLEHEM › **PALESTINA**/PALESTINE

Agustin Shomali, born in Bethlehem, Palestine, is twenty-nine years old.
He earned his diploma in Food and Service Operation in Jerusalem in August 1998.
He has worked in the best hotels and restaurants in Spain, Jerusalem, Jericho and Bethlehem. At the present he is the executive chef of La Terrace, one of the finest gourmet restaurants in the Bethlehem region, rated by both local and foreign clients.
After his graduation, Agustin participated in several international culinary courses in Spain, Italy, France and Switzerland, not to mention the local courses in Bethlehem.
He has also taught cooking courses for the local women both personally and on radio and TV shows. Agustin has a unique sense of taste; he keeps the traditional or original taste, but adds the modern methods to his food.

IOANNIS VALASAKIS

NAFPLIO/NAFPLION › **GRECIA**/GREECE

Il menu è composto dai seguenti piatti: minestra, insalata, primo piatto, pietanza, dolce, bevanda. La minestra è una variante della classica crema di pomodoro, con l'aggiunta di alcune erbe aromatiche.
Il primo piatto si basa su un classico risotto italiano, a cui l'aggiunta di barolo, riso varietà wild e salsa di melassa conferisce un sapore del tutto inedito. La pietanza è una variante della pitta greca, farcita con verdura; si tratta di un piatto tipico del Mediterraneo e dei paesi arabi.
Il dolce è una composizione di panna cotta aromatizzata al mastic di Chios, servita con una spuma leggera di acqua di rose.
La bevanda rinfrescante è adatta ai piatti leggeri del menu e ha anche una funzione digestiva. I suoi ingredienti sono sciroppo di lime e menta, zucchero grezzo e ghiaccio tritato. Nota: tutti i cibi sono organici e vegetariani, per la singolare necessità di proteggere il nostro mondo da noi stessi.

The menu includes the following dishes: soup, salad, entrée, main course, dessert, beverage.
The soup is a variation of classical tomato soup with the addition of a few herbs.
The entrée is a classic Italian risotto, but the addition of Barolo wine and wild rice in combination with a molasses sauce gives it a completely different taste.
The main course is a different version of Greek pitta bread, stuffed with vegetables. This dish is met very often in Mediterranean and Arabic countries.
The dessert is a composition of Panna Cotta with a Greek flavor of Chios Mastic and a subtle taste of rosewater foam.
The beverage is refreshing to suit the light dishes, but it also has a digestive effect. It is made of a lime and mint, brown sugar and crushed ice syrup.
Note: All the dishes are organic and vegetarian because of the pressing need to protect our world from ourselves.

IMMAGINI IN MOVIMENTO
IMAGES ON THE MOVE

GAIA ADDUCCHIO

ROMA/ROME › **ITALIA**/ITALY

Quello che più mi affascina del rapporto dell'essere umano con la sua mortalità è innanzitutto la manifestazione culturale legata all'elaborazione del dolore. Mi piace pensare che l'uomo sia capace di costruire meccanismi complessi, e riconoscerne la presenza evoca in me tenerezza nei confronti dei soggetti che finisco per filmare. Questa mia caratteristica mi ha aiutato a sviluppare uno stile delicato che lasciasse aperto un maggiore spazio per il non-detto, a disposizione dell'interpretazione di un pubblico.

What fascinates me the most in the relationship human beings have with their own mortality are the cultural manifestations connected to the elaboration of pain. I like to think that man is capable of constructing extremely complex mechanisms, and to recognize their presence evokes in me a great affection for the subjects I end up filming. This distinguishing characteristic has helped me produce stylistically delicate work, always giving much space to the unsaid, and to the audience's own interpretation.

HAZEM ALHAMWI

DAMASCO/DAMASCUS › **SIRIA**/SYRIA

Il film racconta la storia di un uomo ai margini della vita e il suo rapporto con la comunità che lo circonda, emarginandolo e mettendolo di fronte alla difficile scelta tra la solitudine della natura e i volti delle persone che lo scherniscono. La felicità è uno stato d'animo, quanto più possibile estraneo alle apparenze e ai lussi della vita. Abu Hajar (che in arabo significa "uomo con una pietra") è un "pazzo" che ha scelto la saggezza come stile di vita.

The film tells the story of a man who lives on the margin of life and how he interacts with the community in which he lives. He is cornered by this community to the extent that he has to hesitantly choose between loneliness in the wilderness and faces that mock him. Happiness is a state of mind, as far as possible from the appearances and lavishness of life. Abu Hajar (which means "a man with a stone" in Arabic) is a "madman" who has wisdom of life as his own style.

AGS GROUP

PRISHTINA › **KOSOVO**/REPUBLIC OF KOSOVO

Il caffè è la prima cosa che i kosovari ordinano al bar. Tutti ne bevono, dagli adolescenti agli anziani. Il documentario riguarda fondamentalmente il caffè, la sua storia e produzione, i suoi effetti e il consumo che ne fa la popolazione del Kosovo.

In Kosovo coffee is the first thing someone asks for in a bar. Everybody drinks it from teenagers to elders. Basically it's a documentary about coffee. About it's history, how it's made, what the effects of it are and how much people of Kosovo consume it.

Sono Rubén Bautista e da più di dieci anni mi dedico al mondo del cinema. In questi anni ho scritto e diretto storie di qualsiasi genere. Non ho mai voluto abbandonare il genere mistero che per me è alla base di qualsiasi interessante storia, indipendentemente dal genere horror, commedia come nel caso di *E quando...???*. Ho realizzato storie più o meno lunghe, ma il mio obiettivo è sempre stato quello di provocare le più svariate e profonde sensazioni nello spettatore.

RUBÉN BAUTISTA

MURCIA › **SPAGNA**/SPAIN

My name is Rubén Bautista and I have been dedicated more than ten years to the world of the cinema. During this time I have written and directed different types of stories. I never wanted to leave the mystery genre because from my point of view it's the base of any interesting history, independently from what the film is about and even the comedy, in the case of *So When...???* I have made more or less long stories, but I always have a main objective: to cause deepest and varied sensations in the audience.

Cerco di ricreare sensazioni, sentimenti ed emozioni
che l'uomo prova di fronte ai propri pensieri
e vuole attraversare in modo complesso.
Mi interessano le nuove dinamiche temporali
e lo spazio alternativo al reale, una sorta
di "fuori luogo" o possibilità verosimile in cui
gli immaginari di tv, videogame e cinema
si fondono per trasformarsi in nuove forme.
Il processo che esibisco è essenzialmente
il filtro che mi separa dal reale.

SARA BENAGLIA

BERGAMO › ITALIA/ITALY

I try to simulate sensations, feelings and emotions
that man feels faced by his thoughts and wants
to traverse in a complex way. I'm interested in
new temporal dynamics and in a space alternative
to reality, a sort of "out of place" or similar
possibility where images of television, games
and cinema are united to transform themselves
into new forms. The process I show is essentially
the filter that separates me from reality.

BLU CAMMELLO

LIVORNO › ITALIA/ITALY

Franco cammina sempre in compagnia di un giocattolo; è lui stesso che se
li fabbrica con qualunque cosa gli capiti sotto mano. Il suo gioco
preferito è invece quello di legare, legare oggetti con oggetti, per
fabbricare le sue opere, che considera terminate solo quando tutto si tiene,
quando nulla sfugge all'insieme, come alla ricerca della cifra esatta della
composizione, con spirito decisamente più rinascimentale che postmoderno,
come potrebbe apparire dagli insoliti materiali. Franco non ha intenzioni
estetiche, quanto personalmente funzionali.

Franco always walks with a toy; he makes his own toys by himself; he makes
them with everything he finds at hand. But his favorite game is binding
objects together. He considers his work finished only when everything is
held tight, when nothing escapes from the whole, as if Franco was searching
for the exact figure with a Renaissance spirit rather than a Postmodern
one–like the use of unconventional materials suggests. Franco's purposes
are not aestethic, rather thy are directly functional.

RITA CASDIA

BARCELLONA POZZO DI GOTTO (MESSINA) › ITALIA/ITALY

I protagonisti non parlano: chiusi nel loro silenzio, sviluppano la loro tensione con dei
movimenti minimi e ossessivi. La struttura narrativa si manifesta quindi attraverso un
percorso tracciato dai movimenti della macchina da presa che arriva a costruire così
la messa in scena di quattro caratteristiche femminili a cui ogni piccola donna cerca
di corrispondere. La presenza di due uomini si inserisce in questo universo corrotto
e tenta in maniera truculenta di disincagliare uno stato emotivo stantio.

Characters don't speak to one another, rather secluded in their silence they develop their
anxiety with minimal and obsessive movements. The narrative structure is designed
by the path of the camera movements building up the stage for four feminine characters
to which each "little woman" tries to adhere.
Two men violently burst into the scene of this corrupt universe as a brutal force
which tries to interrupt the emotional paralysis.

UGO COPPARI

JESI (ANCONA) › ITALIA/ITALY

Ho sempre indagato sul rapporto tra memoria
e identità, e nel modo in cui ci collochiamo nel
tempo. Cerco di riproporre quella condizione in cui
viviamo attualmente, che ho definito "Limbo Mobile",
sempre connessi, ma mai presenti: come su
Messenger. Chi si avvicina ai miei lavori dice:
"Ma qui è tutto fermo! Che razza di posto è questo?
E *noi* dove siamo?". Poi arrivo io e gli dico che sta
guardando dentro uno specchio. Credo che stiamo
scomparendo. Prendetevi cura delle persone
anziane.

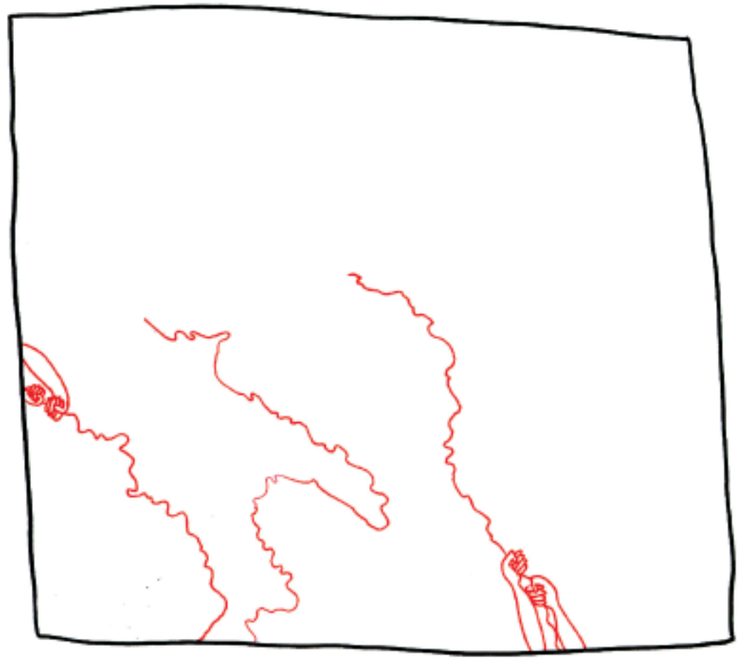
I always tried to understand the relationship
between memory and identity, and how we try
to know ourselves through time. I describe that
contemporary condition of living I recently called
"Limbo Mobile," where we are always on-line but
never present: as we do in Messenger. Someone
watches my videos and says: "Here all things are
still! Where am I? And where are *we*?" Then I tell
him that he has been watching through a mirror.
I think we are slowly going to disappear. Take
care of old people.

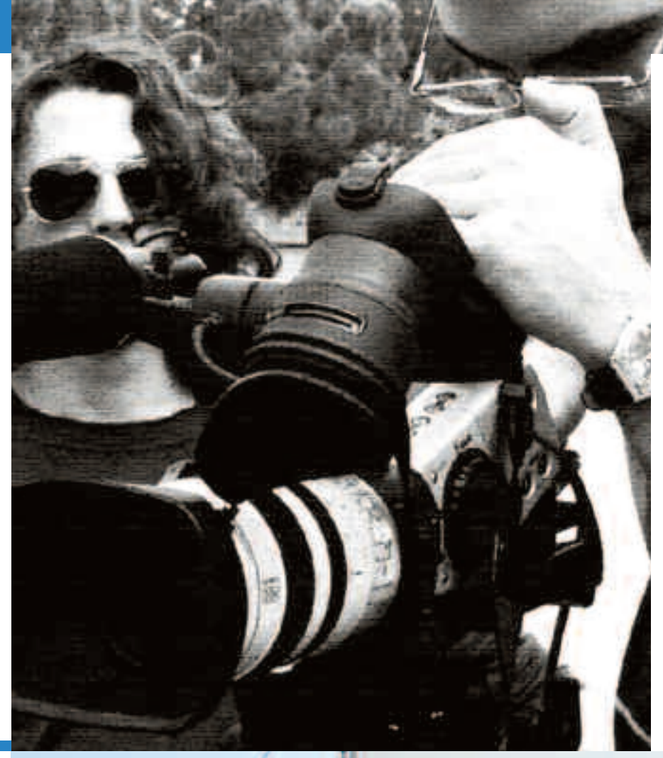
Attraverso una storia personale, il video è essenzialmente l'offerta di un fallimento comune agli esseri umani: il pregiudizio. I protagonisti della storia non siamo altro che noi stessi, e non un muratore, un albanese o un clandestino, che diventano qui solo l'occasione per metterci davanti a uno specchio.

RAFFAELLA CRISPINO

VENEZIA/VENICE › **ITALIA**/ITALY

Through a personal story, the video is essentially the offering of a common human failure: prejudice. The protagonists of the story are none other than ourselves, and not specifically a bricklayer, an Albanian or a clandestine, who merely serve as an opportunity to place ourselves in front of a mirror.





CLAUDIO D'ATTIS

COLONIA/COLOGNE › **GERMANIA**/GERMANY

Girare film e scattare fotografie mi è piaciuto sin da quando ero bambino. Nel 2000 mi sono iscritto all'Università di Lecce per studiare Comunicazione. Durante il corso mi sono legato a molti amici che condividevano la mia stessa passione e insieme abbiamo deciso di fondare un'associazione cinematografica. Abbiamo organizzato un festival dedicato ai cortometraggi, alcuni dei quali di nostra produzione. Mi sono quindi trasferito prima in Galles e poi in Germania per nuove esperienze lavorative. Lo scorso anno ho vinto una borsa di studio grazie alla quale andrò in Messico mentre in giugno frequenterò la New York Film Academy a Los Angeles.

Since I was a child I liked to make movies and photos. In 2000 I studied Communication at the University of Lecce. During this course I met a lot of friends with my same passion and we decided to create a film association. We organized a shortmovie film festival and we produced some shorts. After this experience I moved to Germany and then to Wales for some work experience. Last year I won a scholarhip to go to Mexico and in June I will attend the New York Film Accademy in Los Angeles.

CARLO CUPAIOLO

PRATO › **ITALIA**/ITALY

Dentro la scatola è la storia di una famiglia attraverso l'attualizzazione di una fiaba popolare tibetana. Le archetipe figure e le loro vicende allegoriche, calate in una realtà urbana investita dal processo di globalizzazione, danno vita a una storia non "reale" ma "possibile", il passato e il presente coesistono. L'opera si propone non come testimonianza ma come riflessione sulle dinamiche dei rapporti umani: sempre uguali e sempre differenti in una società mutevole e sfuggente come quella contemporanea.

The video *Inside the box* tells the story of a family through the new elaboration and updating of a Tibetan popular tale. The archetypal figures and their vicissitudes are placed in an urban reality subjected to the globalization process, giving life to an "unreal" but "possible" history: past and present coexist. The video isn't a testimony, but it's a reflection about the dynamics of human relationships: always the same yet always different in a changing and fleeting society like our contemporary one.

Quasisìa narra la storia di un uomo che non c'è in un mondo che non c'è. Antonio Beccarisi viene miracolato nel sonno dall'ombra di un folletto che l'indomani gli farà trovare una fortuna in un buco nel terreno. Una volta arricchitosi Antonio dimostrerà però di non saper gestire il denaro, e lo sperpererà in acquisti inutili e in serate brave. Il folletto deciderà allora di capovolgere il destino dell'uomo, rendendo egli stesso una fortuna per una giovane madre abbandonata dal marito.

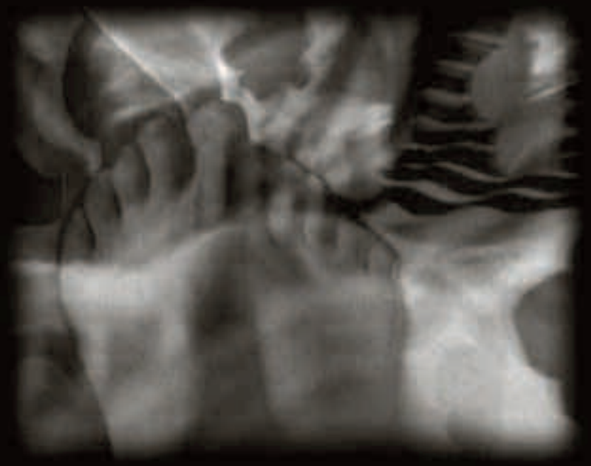
GIOVANNI DE BLASI

LECCE › **ITALIA**/ITALY

Quasisìa tells the story of a man who does not exist in a world that does not exist. Antonio Beccarisi is cured miraculously in his sleep by the shadow of a pixie who helps him find a fortune in a hole in the ground the following day. A newly rich Antonio proves unable to manage the money and wastes it on stupid things and wild nights out. So the pixie decides to change his destiny and gives a fortune to a young mother abandoned by her husband.

ANNAMARIA DI GIACOMO

RAGUSA › ITALIA/ITALY



Souvenir
Visioni passate si mescolano con visioni attuali, come sospese, fuori da ogni tempo e ogni luogo. È un'escursione in luoghi familiari che evocano antiche visioni, è un confronto con me stessa, le persone care, i luoghi, in bilico tra ieri e oggi. In questa chiave ogni ricordo si cristallizza, dopo essersi frantumato e ricomposto, acquista nuovo valore e spessore, è rivalutato. Ogni immagine contemporaneamente spinge avanti nel tempo o scaraventa indietro... Questo viaggio, non fisico ma interiore, porta con sé qualcosa, un souvenir...

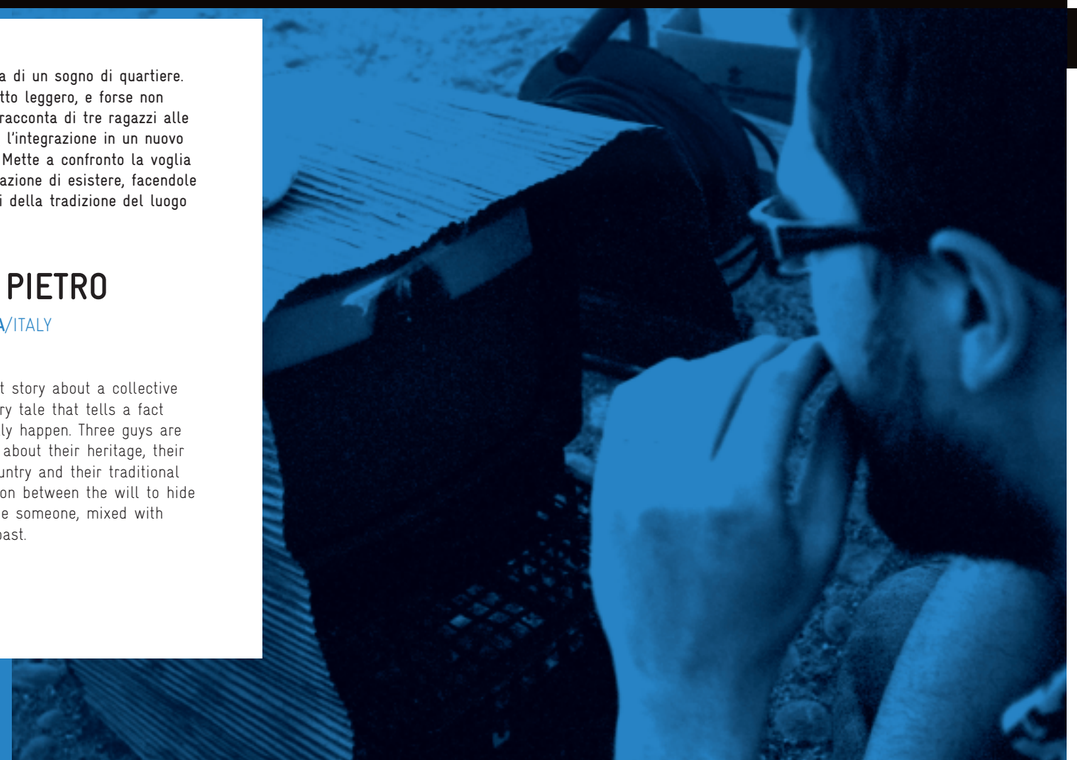
Souvenir
Present and past visions are mixed, suspended out time and space. It is an excursion through familiar places that evoke ancient visions; it is a confrontation with myself, with my loved ones, with places, in an unstable balance between past and present. Fragmented and then recomposed, every memory cristallizes into this key, acquiring a new significance and depth, revalued. Simultaneously, every image places itself forward and backward in time... This trip, not physical, but internal, carries with it a *souvenir*...

ABRAHAM DIÁNEZ BORREGUERO
CAROLINA CEBRINO CRUZ

EL VISO DEL ALCOR (SIVIGLIA/SEVILLA) **› SPAGNA**/SPAIN

In *OFF TV* un trentenne riflette guardando delle immagini televisive. Sta pensando se spegnere la TV per cominciare una nuova vita.

In *OFF TV* a thirty-year-old man thinks about TV pictures.
He is deciding whether to switch off his TV or not, in order to change his life.



The Bogiamen è la storia di un sogno di quartiere. È la narrazione di un fatto leggero, e forse non del tutto avvenuto, che racconta di tre ragazzi alle prese con le loro radici, l'integrazione in un nuovo paese e la musica folk. Mette a confronto la voglia di nascondersi e la tentazione di esistere, facendole scontrare con i fantasmi della tradizione del luogo in cui si trovano.

FRANCO DI PIETRO

TORINO/TURIN **› ITALIA**/ITALY

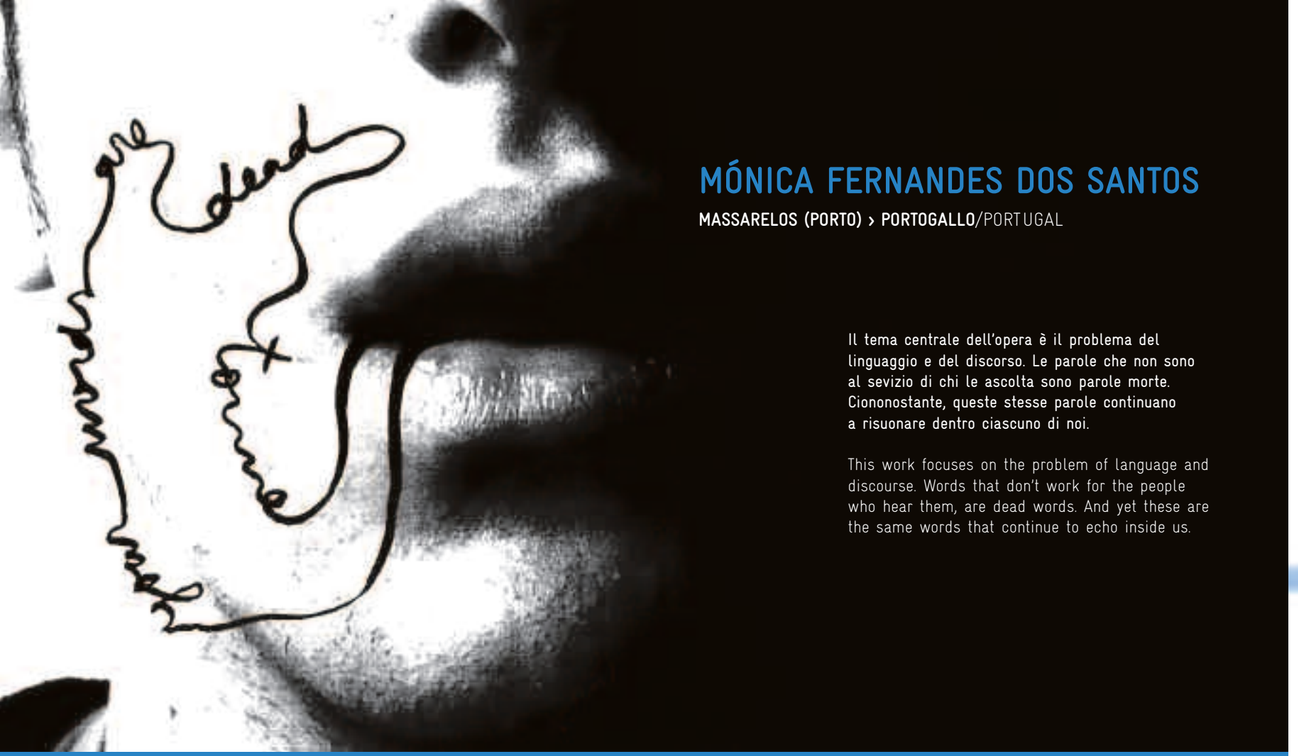
The Bogiamen is a short story about a collective dream. It's almost a fairy tale that tells a fact that maybe did not really happen. Three guys are involved with problems about their heritage, their integration in a new country and their traditional music. It's a confrontation between the will to hide and the temptation to be someone, mixed with some ghosts from the past.

MASSIMO FEDERICO

GENOVA/GENOA **› ITALIA**/ITALY

Insogno è un film sull'amore e sulla solitudine. La parola "insogno" deriva dall'unione delle parole in e sogno; assieme suonano molto simili alla parola insonnia.
La storia è semplice e lineare. Ma, come in un sogno, si può essere portati verso una conclusione piuttosto che un'altra.
Ciò che ho fatto non è stato altro che creare un ambiente credibile dove ambientare la storia di un uomo. L'ultimo passo: l'interpretazione è lasciata allo spettatore.

Insogno is a film about love and loneliness. "Insogno" is the combination between italian words *in* (inside) and *sogno* (dream), joined together they sound like *insonnia* (insomnia).
The story is clear, simple and linear. But, as in a dream, different things may lead to different conclusions. What I've done is just to create the environment and to show the story of a man. But the interpretation of facts will be the role of the viewer.

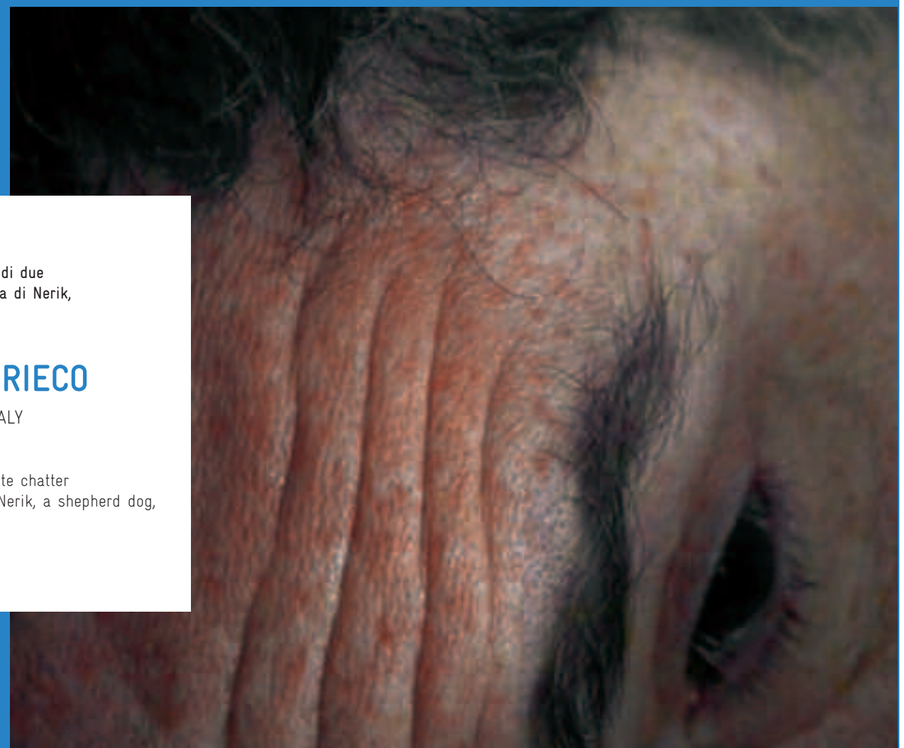


MÓNICA FERNANDES DOS SANTOS

MASSARELOS (PORTO) › PORTOGALLO/PORTUGAL

Il tema centrale dell'opera è il problema del linguaggio e del discorso. Le parole che non sono al sevizio di chi le ascolta sono parole morte. Ciononostante, queste stesse parole continuano a risuonare dentro ciascuno di noi.

This work focuses on the problem of language and discourse. Words that don't work for the people who hear them, are dead words. And yet these are the same words that continue to echo inside us.



... dal parlare intimo e dolce di due amici si materializza la figura di Nerik, cane pastore.

ANTONELLA GRIECO

MILANO/MILAN › **ITALIA**/ITALY

... from the sweet and intimate chatter of two friends the figure of Nerik, a shepherd dog, materializes.

.

MARIA GRIN
ANASTASYA PAVLOVIČ

STAVROPOL › RUSSIA
SAN PIETROBURGO/ST. PETERSBURG › RUSSIA

Grin Maria, nasce a Stavropol nel 1979. Dal 1994 al 1999 studia presso la Scuola d'Arte, Dipartimento di Grafica Industriale e Pubblicitaria. Dal 1999 al 2001 – studio d'arte ALM-ART, dal 2001 al 2007 – Accademia d'Arte Teatrale di San Pietroburgo (Dipartimento di Scenografia e Tecnologia teatrale). A partire dal 2002, lavora come disegnatrice artistica (production design) di corto- e lungometraggi. Dal 1997 partecipa a diverse mostre. Membro dell'Unione Creativa degli Artisti russi e della Federazione Internazionale degli Artisti.
Pavlovič Anastasia nasce nel 1984 a San Pietroburgo. Dal 2001 al 2006 studia alla Facoltà di Regia cinematografica presso l'Università statale di Regia cinematografica televisiva di San Pietroburgo (classe di V.I. Gurkalenko, N.V. Makarov). Nel 2003 frequenta un anno di stage presso la scuola del cinema Mediascolern, Viborg, Danimarca. Nel 2005 svolge uno stage presso la scuola del cinema FEMIS, Parigi, Francia. Durante il suo periodo di studio presso l'Università gira tre documentari e tre cortometraggi (fiction). Partecipa ai festival internazionali del cinema negli anni 1998-2007 e lavora presso vari studi cinematografici della città (Lenfilm, Documentary Studio, Lennauchfilm e altri) e in TV.

Grin Maria was born in Stavropol in 1979. From 1994 to 1999 studied at the College of Arts, Department of Industrial Graphics and Advertising, from 1999 to 2001, art studio ALM-ART, from 2001 to 2007, St. Petersburg Academy of Theatrical Art, Chair of Set Design and Theatrical Technologies. Starting from 2002, she has been employed as production designer of short and full-length films. Participant of exhibitions since 1997. Member of Creative Artists' Union of Russia and International Federation of Artists.
Pavlovič Anastasia was born in 1984 in St. Petersburg. From 2001 untill 2006 she studied at Faculty of Film Direction in St. Petersburg State University of Cinema and TV (V.I.Gurkalenko, N.V. Makarov). In 2003 she had interned at the Mediascolern film-school Viborg, Denmark. In 2005 she had an apprenticeship at the FEMIS film-school in Paris, France. During her studies at the university she shot three documentaries and three fiction short films. She participated in international film festivals (1998–2007) and worked for various film studios in her hometown (Lenfilm, Documentary Studio, Lennauchfilm and others), as well as for TV.

LARS LUNDEHAVE HANSEN

COPENHAGEN › DANIMARCA/DENMARK

Il peso del mondo intende opporsi ai canoni convenzionali della cinematografia, e può essere fruito come un fannullone che, per via della sua indole statica, si distingue per i marcati e penetranti contrasti con le convenzionali forme narrative della cinematografia. È girato in slow motion e non ha una trama in progressione. Il ritmo del film enfatizza l'intensità di contemplazione che caratterizza l'espressione visiva: più a lungo lo spettatore assiste al film, più profondamente è esperito il senso d'assenza di redenzione. Prepara il terreno per lo svolgersi del dramma e dell'azione, ma il culmine della narrazione non arriva mai.

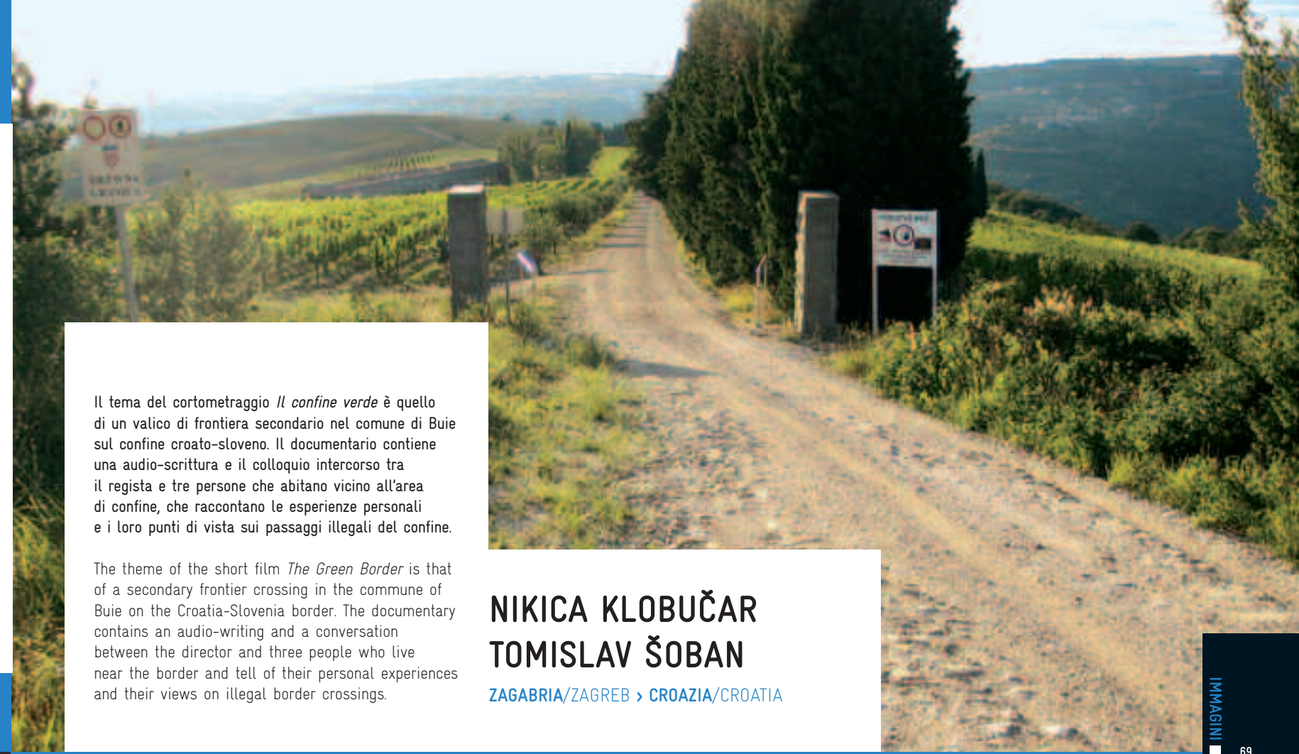
The Weight of the World would like to challenge the ordinary film-structure, and can be experienced as a drone that, by its static character, distinguishes itself in use of pronounced and subtle contrasts to regular movie narratives. It is played in slow motion and has no progressive storyline. The pace of the movie adds to the contemplative intensity that characterizes the visual expression; the longer one watches the movie the clearer the sense of lack of redemption is experienced. It sets the stage for drama and action but the absolute climax never occurs.

Agli occhi di suo padre Gregor è il futuro campione di Wimbledon. La signora Vlasta si sente sola nella casa, dopo che la figlia è uscita per un appuntamento. Ana è in ritardo a una riunione familiare importante, la tradizionale uccisione del maiale. I suoi genitori non si aspettavano che venisse accompagnata dal nuovo fidanzato.

MATJAŽ IVANIŠIN

MARIBOR › SLOVENIA

Gregor is the future Wimbledon champion, in his father's eyes. Mrs. Vlasta feels lonely in the apartment after her daughter has left for a date. Ana is late for an important family gathering, the traditional pig slaughter. Her parents did not expect she would bring along her new boyfriend.

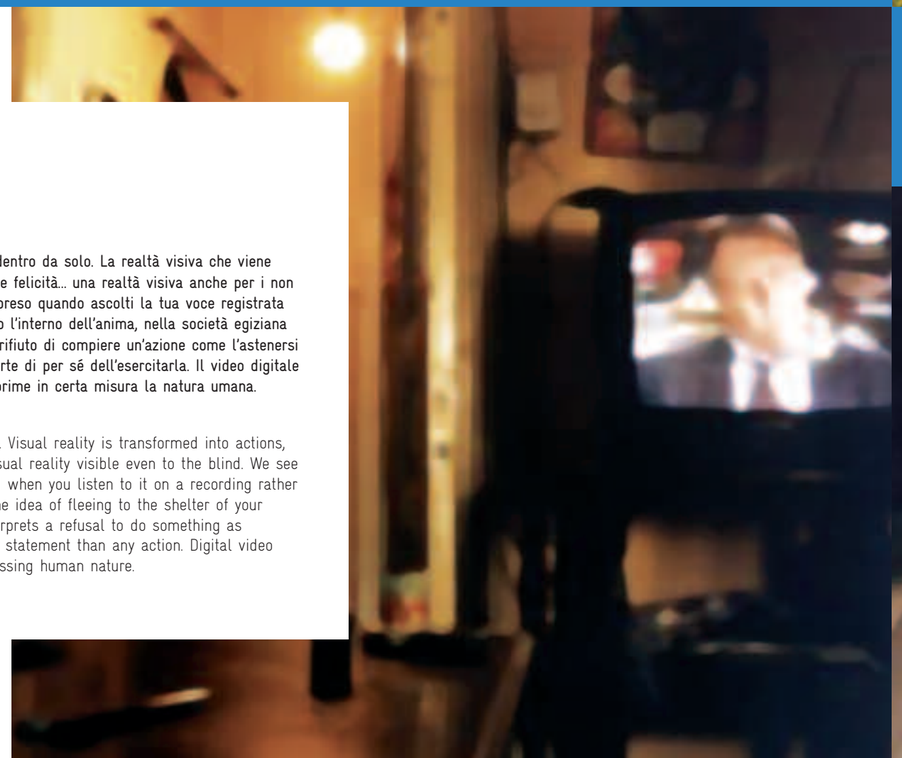


Il tema del cortometraggio *Il confine verde* è quello di un valico di frontiera secondario nel comune di Buie sul confine croato-sloveno. Il documentario contiene una audio-scrittura e il colloquio intercorso tra il regista e tre persone che abitano vicino all'area di confine, che raccontano le esperienze personali e i loro punti di vista sui passaggi illegali del confine.

The theme of the short film *The Green Border* is that of a secondary frontier crossing in the commune of Buie on the Croatia-Slovenia border. The documentary contains an audio-writing and a conversation between the director and three people who live near the border and tell of their personal experiences and their views on illegal border crossings.

NIKICA KLOBUČAR
TOMISLAV ŠOBAN

ZAGABRIA/ZAGREB › **CROAZIA**/CROATIA



ISLAM KAMAL

ALESSANDRIA/ALEXANDRIA › **EGITTO**/EGYPT

Il vuoto che circonda l'uomo
Un essere vivente che l'uomo fabbrica per viverci dentro da solo. La realtà visiva che viene tradotta in azioni, reazioni, frustrazione, fallimento e felicità... una realtà visiva anche per i non vedenti. Vediamo ciò che vogliamo vedere... Sei sorpreso quando ascolti la tua voce registrata e non attraverso il tuo udito. L'idea di fuggire verso l'interno dell'anima, nella società egiziana è quella vincente. La società egiziana interpreta il rifiuto di compiere un'azione come l'astenersi dall'esercizio della sua natura, un'azione ben più forte di per sé dell'esercitarla. Il video digitale è uno strumento con una propria elasticità che esprime in certa misura la natura umana.

The Emptyness that Surrounds Mankind
A human being that man creates to inhabit alone. Visual reality is transformed into actions, reactions, frustration, failure and happiness.... A visual reality visible even to the blind. We see what we want to see... Your own voice sounds odd when you listen to it on a recording rather than through your own ears. In Egyptian society the idea of fleeing to the shelter of your innermost soul is the winner. Egyptian society interprets a refusal to do something as a refusal to obey its very nature, a much stronger statement than any action. Digital video is a supple tool, capable to some degree of expressing human nature.

MAJA LEKOVIC

BELGRADO/BELGRADE › **SERBIA**

Gioca con me!
dovrebbe destarci dal più bello dei sogni e ricondurci alla realtà.
Nessuno si è svegliato finora e nessuno ha ancora capito come funziona davvero il Joystick...
È lui che comanda... lui è il Grande Cervello di tutti i giochi... lui è il direttore d'orchestra!
La musica vi porterà fin dentro l'anima del gioco.
Seguite il suono e osservate... quante specie differenti esistono?!
Siete pronti ad avventurarvi nel Mondo dei Giochi?
Cliccate su ZOOM o PLAY THE MUSIC!
e divertitevi... nella seconda esistenza!

Play with Me!
should wake us up, from the most beautiful dream, and bring us back to reality.
No one has woken up yet, and no one has seen, how the Joystick really works...
He's the master... He's The Big Brain of all games...
He rules with the orchestra!
Music will take you to the Toy's soul. Follow the sound, and watch... how many different species are there?!
Are you ready to step into the World of Toys?
Click ZOOM or PLAY THE MUSIC!
And have a nice time... in the next life!

Mi occupo di fotografia dal 1996 e nel corso degli anni, prendendo appunti che sarebbero serviti per i miei futuri scatti, ho notato che questi ultimi avevano iniziato ad acquisire un'evidente continuazione narrativa tanto da dover essere espressi attraverso immagini in movimento piuttosto che sotto forma di singoli scatti.
Il tempo trascorso e la consapevolezza che avrebbe portato a tale cambiamento, mi hanno occupato durante la realizzazione del film. Oggi penso che la mia consapevolezza debba essere espressa attraverso immagini in movimento e qualcuno la dovrà trovare tante tante volte ancora.

NIKOS MAMALOS

CORFÙ/CORFU › **GRECIA**/GREECE

I took up photography in 1996. My relationship with the moving images started while taking notes for future still shootings. Those scattered notes began to acquire narrative nature. Soon enough their need of expression no longer demanded still photography but cinematography. The loss of time and the critical moment of realization, necessary for a change to be made, were my thoughts during the making of this film. I think now is that one needs to seek this moment of realization again and again.

Arcangelo è un sognatore a un passo dalla realtà. Tra qualche minuto suonerà i piatti (gli *zinanà*, nel suo dialetto) nella banda musicale del proprio paese, per la festa di Sant'Antonio. Lo ha desiderato fin da bambino, da quando è rimasto affascinato da Oronzo che suonava i piatti a un funerale. Il problema di Arcangelo, adesso, è di essere all'altezza del suo sogno. Senza concedersi errori.

PIPPO MEZZAPESA

BARI › ITALIA/ITALY

Arcangelo is a dreamer slightly detached from reality. In a few minutes, he is going to play the cymbals (*zinanà*, in his dialect) in the town band for the Feast of St. Anthony. He has dreamt of such a moment since he was a child, since when he heard Oronzo playing the cymbals at a funeral. Now, though, Arcangelo must live up to his dream. There is no room for error.

ANTONIO MARTINO

CROTONE › ITALIA/ITALY

La realtà, così come si presenta agli occhi di tutti, e pronta per essere registrata con apparecchiature di ripresa digitali, non è limitata alla mera apparenza, ma nasconde onde emotive molto profonde. Artista/regista è colui che sa percepire ed esprimere nella sua opera cinematografica queste onde e toccare corde profonde dell'anima dello spettatore riportandolo a stati emotivi inconsci. Per me la telecamera è come una penna stilo con cui riscrivere la realtà. Per me il cinema è una realtà riscritta ascoltando la voce del cuore.

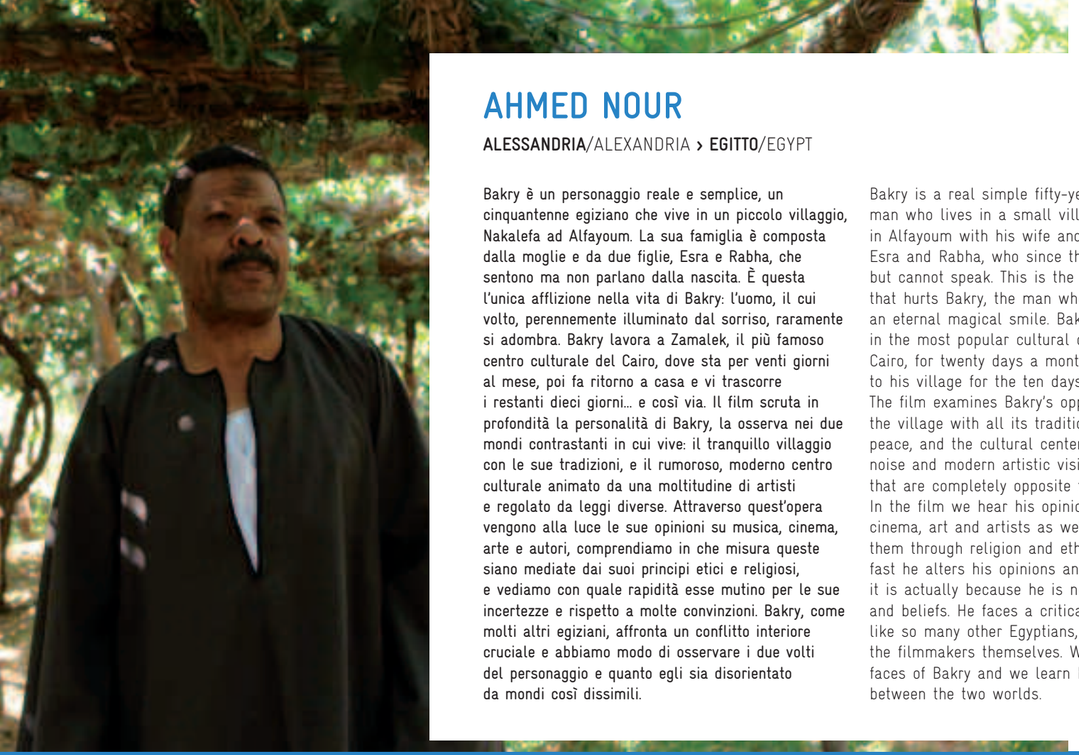
Reality, as it offers itself and ready to be recorded by modern digital film systems, is not limited to mere appearance, but hides very deep emotional waves. An artist/film director is someone who knows how to express these emotional waves and to reach deep into the souls of the spectators carrying them away to an unconscious emotional condition. The camcorder for me is like a fountain pen with which I re-write reality. Cinema, in my opinion, is reality re-written listening to the voice of the soul.

IRVIN MUÇAJ
DALINA JASHARI
DORINA KULLA

TIRANA › ALBANIA

Irvin Muçaj è uno dei nuovi registi del cinema albanese. La sua opera ha introdotto un'intuizione moderna e inedita nella cinematografia del suo paese. *Una giornata meravigliosa*, presentato alla Biennale di Puglia nel 2008, attraverso il lavoro di tutto il gruppo, indaga il lato umano della storia e combatte i pregiudizi privi di senso. Al di là dei confini politici, della povertà, siamo esseri umani: abbiamo sogni identici e destini differenti.

Irvin Muçaj is one of the new film directors of Albanian cinematography. With his work, he has brought a new and modern perception into Albanian cinematography. *A Wonderful Day*, presented at the Puglia Biennial in 2008, is the film that through the work of the entire group tends to see the human side of history and to fight empty prejudice. We are human beings, beyond the borders of politics and poverty: we have the same dreams and different destinies.



AHMED NOUR

ALESSANDRIA/ALEXANDRIA › **EGITTO**/EGYPT

Bakry è un personaggio reale e semplice, un cinquantenne egiziano che vive in un piccolo villaggio, Nakalefa ad Alfayoum. La sua famiglia è composta dalla moglie e da due figlie, Esra e Rabha, che sentono ma non parlano dalla nascita. È questa l'unica afflizione nella vita di Bakry: l'uomo, il cui volto, perennemente illuminato dal sorriso, raramente si adombra. Bakry lavora a Zamalek, il più famoso centro culturale del Cairo, dove sta per venti giorni al mese, poi fa ritorno a casa e vi trascorre i restanti dieci giorni... e così via. Il film scruta in profondità la personalità di Bakry, la osserva nei due mondi contrastanti in cui vive: il tranquillo villaggio con le sue tradizioni, e il rumoroso, moderno centro culturale animato da una moltitudine di artisti e regolato da leggi diverse. Attraverso quest'opera vengono alla luce le sue opinioni su musica, cinema, arte e autori, comprendiamo in che misura queste siano mediate dai suoi principi etici e religiosi, e vediamo con quale rapidità esse mutino per le sue incertezze e rispetto a molte convinzioni. Bakry, come molti altri egiziani, affronta un conflitto interiore cruciale e abbiamo modo di osservare i due volti del personaggio e quanto egli sia disorientato da mondi così dissimili.

Bakry is a real simple fifty-year old Egyptian man who lives in a small village called Nakalefa, in Alfayoum with his wife and two daughters, Esra and Rabha, who since their birth can hear but cannot speak. This is the only thing in life that hurts Bakry, the man who always has an eternal magical smile. Bakry works and stays in the most popular cultural center in Al Zamalek, Cairo, for twenty days a month. He returns to his village for the ten days left, and so on. The film examines Bakry's opposite worlds, the village with all its traditions, silence and peace, and the cultural center with all its crowd, noise and modern artistic visitors and laws that are completely opposite to village laws. In the film we hear his opinions about music, cinema, art and artists as well as how he sees them through religion and ethics. We see how fast he alters his opinions and we know that it is actually because he is not sure of many facts and beliefs. He faces a critical personal conflict like so many other Egyptians, perhaps including the filmmakers themselves. We see the two faces of Bakry and we learn how lost he is between the two worlds.

Ape5 si occupa di interazione tra musica elettronica e video, mente e macchine, e della fusione tra linguaggio visivo e altre forme di espressione artistica. Ha collaborato e collabora con numerosi DJ, VJ, musicisti, ballerini e cantanti. Come VJ e artista visivo ha realizzato numerosi VJ set e performance visive in Italia e all'estero in rave party, feste private, pub, discoteche, teatri, chiese, gallerie d'arte e in festival di musica elettronica, arte digitale e VJ. Video prodotto da Astral Gate Collective, regia di Mauro D'Alonzo, colonna sonora di Miki Ry.

PONZIO EMANUELE (APE5)

BARI › **ITALIA**/ITALY

Ape5 is interested in interaction between electronic music and visuals, mind and machines, and about the fusion between live visual-language and other kinds of art expression. He has played and plays with numerous DJS, VJS, musicians, dancers, singers... As VJ and Visual Artist, he realized numerous VJ sets and visual performances in Italy and abroad in rave parties, private parties, pubs, discos, theaters, churches, art galleries and in festivals about electronic music, digital art and vjing. The video is produced by Astral Gate Collective, directed by Mauro D'Alonzo, the soundtrack is by Miki Ry.

Nasce a Leningrado nel 1979.
Negli anni 1995-2000 studia scultura presso la scuola d'arte intitolata a N.K. Rerich.
Nel 2005 si iscrive all'Unione degli Artisti IFA.
Nel 2006 inizia a condurre lo studio d'arte presso la Clinica Psichiatrica Civica n. 6.
Fa parte del gruppo d'arte Villaggio degli artisti.
Si occupa di diversi generi e tecniche (scultura, pittura, oggettistica). Ultimamente lavora attivamente come regista cinematografica.
È vincitrice del festival internazionale dei film documentari DoKumentArt, Germania.

INNA POSINA

SAN PIETROBURGO/ST. PETERSBURG › **RUSSIA**

Inna Posina was born in Russia in Leningrad (St. Petersburg) in 1979, where she studied sculpture at the N.K. Rerich art school between 1995 and 2000. In 2005 she joined the IFA artists' group and, in 2006, she started to conduct an art-studio at the Municipal Psychiatric Clinic no. 6 with the Village of artists group. She works in different genres (sculpture, painting, design) and in the last few years has been also working as a filmmaker. She was the prize-winner of the international film festival DokumentArt, in Germany.

La vita nella società moderna, scandita dalle macchine, dalla divisione del lavoro, dall'iper-specializzazione, ha reso i rapporti quotidiani meccanici, dominati dal gadget, alienati nella loro teatralità e costretti nella ripetitività e nel rigore dei semplici principi che li regolano. Il sesso alimenta un approccio psicologico attraverso una costante, inesauribile ricerca del vero significato di "rapporto sano". Questo rende l'erotismo il fattore di base sul piano mentale, accompagnato da un'irritazione cronica, quasi slegato da ogni tipo di soddisfazione fisica. La cultura consumistica ha fatto di tutto per dar vita a questo stato e orientarlo verso la direzione "più desiderata" – con infinito arricchimento e completa alienazione! Gli showroom sono luoghi erotici per eccellenza, pieni di corpi di plastica, la cui individualità è completamente messa in mostra! Nel suo spettacolo – *Perfect Lover* – l'autore sceglie gli showroom più estetici; già nella loro funzione primaria, gli showroom di per se stessi indicano un'ambivalente presenza di attrattiva erotica e una posizione di enorme distanza, che l'intera industria del settore assume verso l'osservatore, al quale si avvicina con un desiderio altamente sensuale che rasenta la condizionalità organica. Il secondo aspetto del lavoro riguarda l'analisi della questione psicologica dei rapporti interpersonali nella società moderna (relazione tra il corpo dell'artista e quello della bambola); questi vengono messi in scena, personalizzati e portati a uno stato di depressione sociale, caratterizzato dall'assenza di vera comunicazione e del rapporto stesso.

Life in modern society, regulated on the basis of machinery, work division and specialization, has made everyday relations mechanical, gadget-oriented and alienated through their theatricality and constrained to repetitivity by the rigor of the simple principles that regulate them. Sex nourishes the psychological area by producing a constant, persistent ambition to what today implies a "healthy relationship." This makes eroticism a fundamental factor on the mental plane, accompanied by chronic irritation, almost independent of every physical satisfaction! Consumerist culture is responsible for generating this state, orienting it toward the "most desired" possible direction: infinite enrichment and complete alienation! Showrooms are highly eroticized, filled with plastic bodies with all individualities emphasized! In the *Perfect Lover* performance, the author chooses showrooms with the most distinctive aesthetic features; already in their primary function, showrooms emphasize an ambivalent erotic attractiveness and an almost monumental distance which industry engages toward the observer who approaches it with an exaggerated sensual wish of almost organic conditionality. The second aspect of this work lies in analyzing the problem of the psychological issue of inter-human relations in modern society (performer's body–doll body) in which relations are theatrically placed, personalized and brought to one depressive social state, characterized by non-communication and complete lack of interaction.

DANILO PRNJAT

KOTOR › **MONTENEGRO**

Il filmato *Pomodori* si apre con un'inquadratura sensuale delle mani di una ragazza che pelano, squartano e torturano pomodori. L'elemento vegetale rivela la sua corporeità e consistenza umana, diventando l'eroe principale con cui la ragazza potrebbe identificarsi. Dopo una rapida sequenza nella quale un coltello affonda in un dito, l'ultima immagine: crema di pomodoro o un mare di sangue, un finale dalla dimensione cosmologica, che rivela l'intimo legame tra corpo, natura e materia.

ANETA PTAK

ŁÓDŹ› POLONIA/POLAND

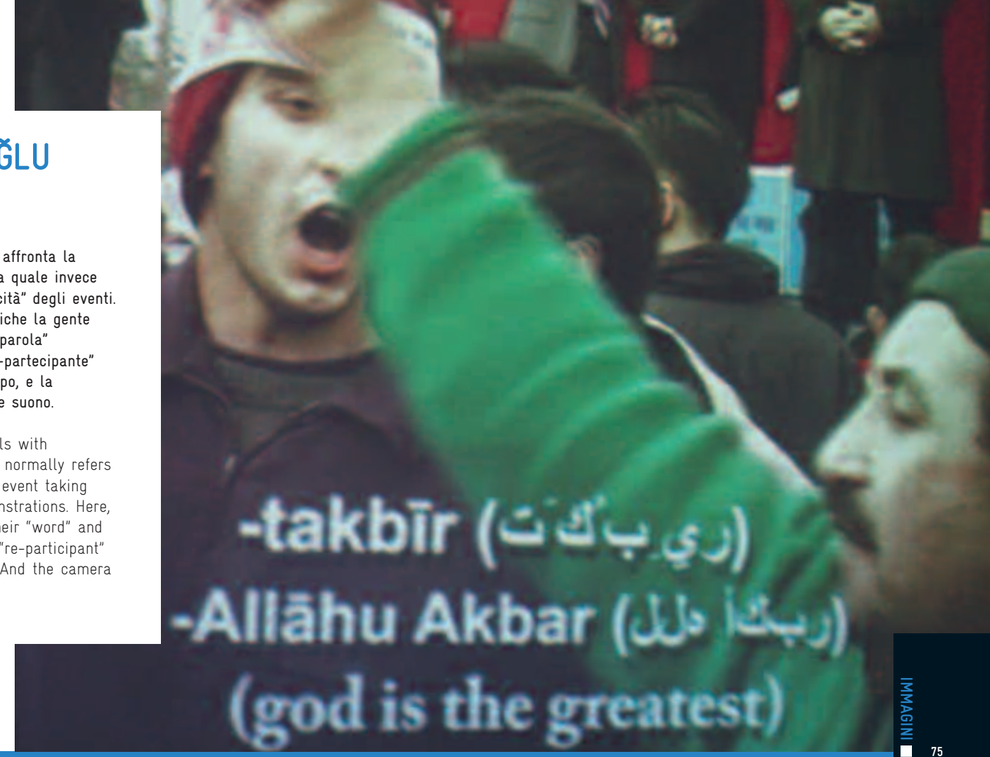
In the sensuous film *Tomatoes*, a girl's hands are peeling, quartering and torturing tomatoes. Vegetables reveal their corporality and human consistency. They become the main hero with whom the girl might identify herself. After a short sequence showing a knife sinking into a finger, the last image, resembling tomato soup or a sea of blood, is presented. This ending has a cosmological dimension and reveals a secret bond between the body, nature and matter.

UMUT SAKALLIOĞLU

ORDU › TURCHIA/TURKEY

Attraverso la performance l'artista affronta la "ri-creabilità" della vita reale, della quale invece viene normalmente percepita l'"unicità" degli eventi. In una serie di dimostrazioni pubbliche la gente si raduna per produrre la propria "parola" e "azione". Nella performance il "ri-partecipante" segue la parola e l'azione del gruppo, e la telecamera "ri-produce" immagine e suono.

To me the performance (rally) deals with "re-creatability" of real life, which normally refers to the "uniqueness" of events. The event taking place is a number of public demonstrations. Here, where people gather to produce their "word" and "act." And in the performance the "re-participant" follows the group's word and act. And the camera "re-produces" sight and sound.



Mi chiamo Rebeca, sono nata a La Mancha, ma ho trascorso quasi tutta la mia vita in Murcia, una regione splendida che mi ha dato grandi opportunità. Sulle orme dei miei genitori e dei miei nonni ho scelto di diventare un'insegnante, ma sono sempre stata circondata dal mondo dell'arte. Ed eccomi qui, alla Facoltà di Belle Arti a girare i miei primi cortometraggi e film d'animazione sempre in meravigliosa compagnia di mio fratello Pedro.
Mi chiamo Pedro, sono nato a Murcia il 4 aprile 1987 e ho trascorso la mia infanzia in un paesino chiamato Lobosillo. All'età di sette anni ho iniziato a studiare musica, prendendo lezioni di chitarra e pianoforte; attualmente frequento l'ultimo anno di conservatorio.
Dopo il liceo, mi sono iscritto alla Facoltà di Belle Arti e a una scuola di inglese.
Contemporaneamente ho intrapreso alcuni progetti cinematografici e girato cortometraggi come *La pietra e la margherita* e *Fredda*, ottenendo un premio per entrambi.

REBECA & PEDRO ATIÉNZAR GODOY

ALBACETE › SPAGNA/SPAIN
MURCIA › SPAGNA/SPAIN

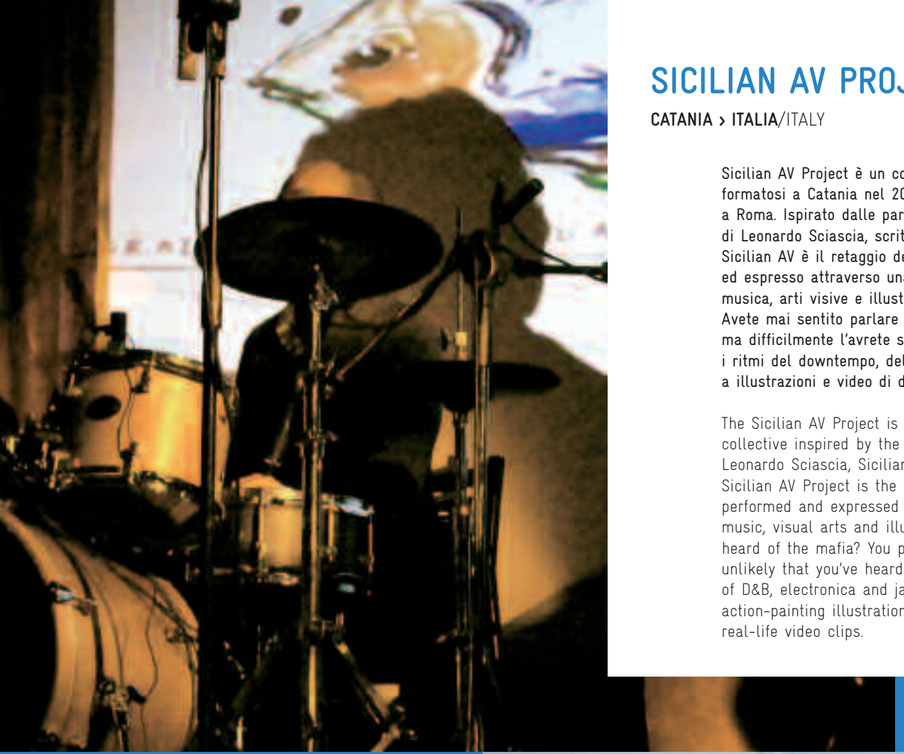
My name is *Rebeca*, born in La Mancha, but feeling from Murcia. I've spent almost all my life in such a beautiful place. I've had great opportunities here, and despite working as a teacher, like my parents and grandparents, the artistic world has always surrounded me. And here I am, studing Fine Arts and making my first short and animation films, always with the wonderful company of my brother Pedro.
My name is Pedro, born in Murcia on the 4th of April 1987. My childhood was spent in a village called Lobosillo. At the age of seven I started studing music, playing guitar and piano. Nowadays I'm finishing the conservatory. After graduated from high school I started Fine Arts and English. At the same time I've been doing some cinema projects, short films such as *The Stone and the Daisy* and *Cold*, both obtaining awards.

Pedestrians (2006) è un video coreografico, un'osservazione di una "danza" non intenzionale, un confronto tra il ballerino (performer) e il pedone, l'insieme dei movimenti di quest'ultimo, la spontaneità e la realtà. Mi interessava l'osservazione in sé (*voyeurism*), come un collezionista di eventi. *Doors* (2005) è un video coreografico sull'identità, sempre con i pedoni protagonisti. È una ripresa multipla e ossessiva dello stesso personaggio che utilizza l'idea di spazio per rivelare e identificare il performer, di cui sono visibili solo le gambe e i tacchi a spillo. Rappresenta l'atto di collocare il medesimo oggetto in contesti diversi (*environment*) per cambiarne interpretazione.

Pedestrians (2006) is a choreographed video, an observation of a non-intentional "dance," a comparison between dancer (performer) and pedestrian, the universe of pedestrian movements, spontaneity and reality. I was interested in the observation (voyeurism), as a collector of events. *Doors* (2005) is a choreographed video about identity with pedestrians. It's a multiple and obsessive perspective of the same character, using the idea of space to reveal and identify the performer, of which only two legs with high heels are visible. It represents the act of putting the same object in different (environments) to change its interpretation.

SERGIO X

LISBONA/LISBON **› PORTOGALLO**/PORTUGAL

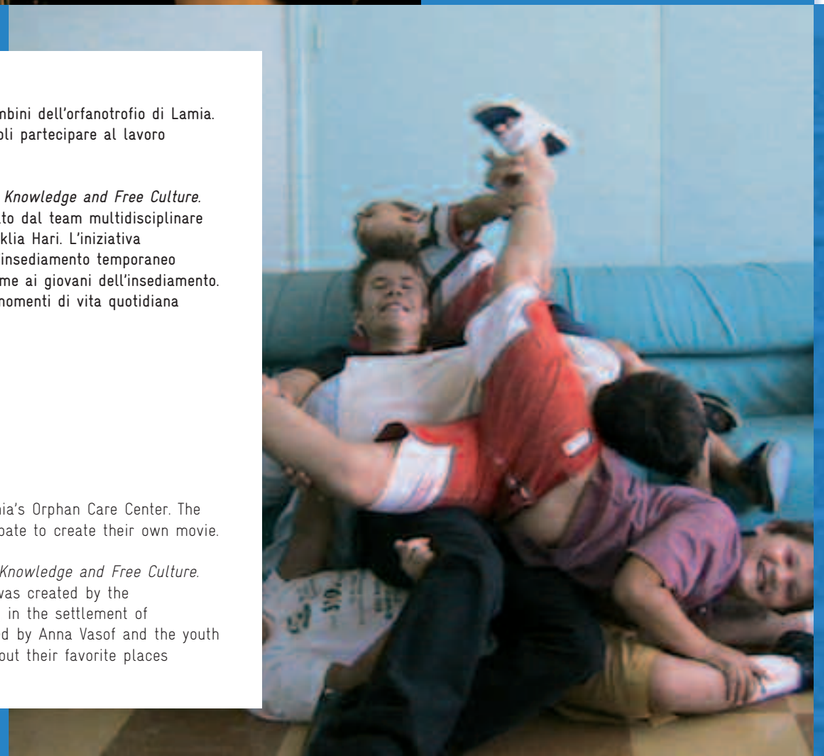


SICILIAN AV PROJECT

CATANIA > ITALIA/ITALY

Sicilian AV Project è un collettivo audiovisivo formatosi a Catania nel 2005 e ora di stanza a Roma. Ispirato dalle parole e dalle opere di Leonardo Sciascia, scrittore e attivista civile, Sicilian AV è il retaggio della letteratura eseguito ed espresso attraverso una miscela di mezzi: musica, arti visive e illustrazioni.
Avete mai sentito parlare di mafia? Magari sì, ma difficilmente l'avrete sentita evocata dentro i ritmi del downtempo, del jazz, mixati a illustrazioni e video di denuncia.

The Sicilian AV Project is an audiovisual antimafia collective inspired by the works and words of Leonardo Sciascia, Sicilian writer and civil activist. Sicilian AV Project is the legacy of literature performed and expressed through mixed media: music, visual arts and illustrations. Have you ever heard of the mafia? You probably have, but it's unlikely that you've heard it evoked in the rhythms of D&B, electronica and jazz, mixed with unusual action-painting illustrations and highly suggestive real-life video clips.



La guerra degli animali
La pellicola è stata realizzata da Anna Vasof insieme ai bambini dell'orfanotrofio di Lamia. L'idea centrale del progetto era coinvolgere i piccoli facendoli partecipare al lavoro affinché creassero il loro film.
Arthur's Klaket
La pellicola è una delle opere prodotte dal laboratorio *Free Knowledge and Free Culture. Participatory Devices and Processes of Autorganisation*, creato dal team multidisciplinare PPC_T (Post Programmed City_Territory), presieduto da Hariklia Hari. L'iniziativa ha coinvolto la comunità dei Rimpatriati Greco-Pontiani nell'insediamento temporaneo di Farkadona. L'opera è stata realizzata da Anna Vasof insieme ai giovani dell'insediamento. Si tratta di un diario filmato sui loro luoghi preferiti e sui momenti di vita quotidiana all'interno dell'insediamento temporaneo.

ANNA VASOF

PRAGA/PRAGUE > **REPUBBLICA CECA**/CZECH REPUBLIC

Animal's War
This film is created by Anna Vasof and the children of Lamia's Orphan Care Center. The main idea was to involve the children and let them participate to create their own movie.
Arthur's Klaket
This film was one of the art works of the laboratory. *Free Knowledge and Free Culture. Participatory Devices and Processes of Autorganisation.* It was created by the interdisciplinary team PPC_T, main organaizer Hariklia Hari, in the settlement of repatriated Greek Pontians in Farkadona. This film is created by Anna Vasof and the youth of the settlement. It is an attempt to make a film diary about their favorite places and everyday moments in their temporary settlement.

DENIZCAN YÜZGÜL

IZMIR > TURCHIA/TURKEY

Si occupa di ogni genere di creatività che apre nuovi orizzonti. Pur lavorando generalmente con tecniche di animazione classiche, fa anche uso del computer per montarle. Nei suoi lavori "le idee" precedono lo stile dell'arte visiva. Al momento sta lavorando su progetti autonomi e cerca, per quanto possibile, di vivere da uomo.

Denizcan is involved in all sorts of creative initiatives that seek to broaden the horizons of knowledge and experience. Although he usually works with classical cartoon techniques, he also uses computers to cut his films. In his works "ideas" come before the style of the visual art. He is currently working on independent projects and tries, as far as he can, to live like a man.

LETTERATURA
LITERATURE

DOAA AL REMAWI

BIET REEMA › PALESTINA/PALESTINE

Doaa Al Remawi è una poetessa palestinese, nata nel 1981 nel piccolo centro di Biet Reema, situato a nord-ovest della città di Ramallah, oltre la sponda occidentale del Giordano. La sua è una famiglia di successo, con forti legami comunitari. Dopo aver frequentato le scuole locali, ha trascorso quattro anni a Gerusalemme, durante i quali ha studiato all'Università di Alquds, dove ha conseguito il suo primo diploma accademico, la laurea in Economia. Ha cominciato a comporre versi a soli dodici anni, durante le scuole dell'obbligo. I suoi primi tentativi erano modesti ma promettenti. Ha scritto la sua prima opera di successo alle scuole superiori, in occasione di un concorso poetico e letterario bandito dal governo. Il suo stile e le sue capacità si sono affinati durante gli studi universitari. In quegli anni pubblicava le sue poesie sul quotidiano "Al-Ayyam" e ha partecipato con i suoi lavori a eventi ufficiali e convegni studenteschi. Qualche anno più tardi, nel 2006, il circolo letterario Afnan Darwaze ha insignito Doaa Al Remawi del suo primo riconoscimento ufficiale, un capitolo fra i più importanti della sua vita. I soggetti di cui scrive attualmente sono patria, amore e filosofia di vita. Parteciperà a questo concorso con una raccolta di poesie riguardanti istanze patriottiche e natura delle relazioni amorose.

Doaa Al Remawi is a Palestinian poet born in 1981 in a small town called Biet Reema, northwest of Ramallah city ion the West Bank. She was born into a successful family with strong community ties. After being educated at the town's schools for several years, she spent four years at Alquds University in Jerusalem earning her first academic degree in Accounting. She started to write poetry when she was in school at the age of twelve. Her first attempts were humble but promising. She wrote her first successful poem when she was at the high school during a poetry and literature contest advertised by the government. Her style and abilities developed during the university years. She published her poems in *Al-Ayyam* newspaper and also participated in official events and student gatherings with her poems and writings. Later, in 2006, she won the first prize at the Afnan Darwaze literature club. This was one of the most important events in Doaa Al Remawi's life. She now writes about her homeland, love and life philosophy. She will participate in this contest with a collection of poems that cover patriotic issues and the nature of relationships between lovers.

Tango per le scalinate di La Valletta è nata con l'intenzione di ricreare, in una trama di immagini evocative, il ricco patrimonio visuale di città marine e porti di fascino del Mediterraneo. Una triade poetica che cattura, nella versificazione, i vari ritmi di vita nei porti del mare interno. La metafora grafica, il dialogo lirico e il disegno storico sono i mezzi poetici attraverso i quali l'ascoltatore/lettore scorre dall'immagine all'immaginario, dall'occhio innocente alla rielaborazione sensoriale degli incontri di culture cosmopolite nel Mediterraneo, in particolare nel periodo tra le due guerre mondiali e la metà del XX secolo.

NORBERT BUGEJA

SIGGIEWI › MALTA

A Tango for the Stairs of Valletta was conceived as an attempt to recreate the rich visual heritage of several Mediterranean maritime cities and ports of call into a texture of evocative images. It is a poetic triad that captures, in its versification, the diverse rhythms of life in the ports of call within the Inner Sea. The graphic metaphor, lyrical dialogue and historical vignette are the techniques deployed in these poems, in order to induce within the listener/reader the leap from the image into the imaginary, from the "innocent eye" to the sensory rethinking of the cosmopolitan cultural encounters around the Mediterranean, particularly in between the World Wars up to mid-twentieth century.

Alphaville è un esperimento editoriale che nasce dalla voglia di abbattere i tradizionali confini disciplinari tra fotografia e letteratura. Perché non provare nuove forme di sintesi, dopo il tentativo andato a vuoto del fotoromanzo? Reinventare un linguaggio: scrittori, fotografi e artisti son chiamati alla sfida.

ANTONIO BIGINI

BOVOLONE (VERONA) › ITALIA/ITALY

Alphaville is a publishing experiment arising from the wish to pull down the traditional boundaries between the disciplines of photography and literature. Why do not just try new forms of synthesis, after the failed attempt of the *fotoromanzo*? Reinventing a language: writers, photographers and artists are summoned up for the challenge.

Tango for the Stairs of Diu Balli

Memory opens out
like an accordion, gaping wide
from the step at the bottom
to the uppermost flight.
Memory awakens like a girl grappling
at the ruffled folds of a skirt,
one by one,
at number twelve where you lost your name,
where countless tongues
etched their names into your mane –
kurva, am'muna, puta, qahba.

C'est la vie

Run, rabbit, run, run, run, from the womb to the tomb,
de cuatro a dos a tres, del río a la mar,
play the fool, suffer school, żunżana ddur iddur,
engage-toi, perds ta foi, le regole imparar, …

ANTOINE CASSAR

LONDRA/LONDON › **REGNO UNITO**/UNITED KINGDOM

Mużajk è un'esplorazione poetica multilingue, un tentativo di intrecciare i suoni e le cadenze di diversi idiomi in un ritmo unico, in un pensiero unico. Scritti in un amalgama di inglese, francese, italiano, maltese e spagnolo, i *mużajki/mosaics* indagano svariati temi, fra cui il piacere e la vanità del vivere, la bellezza del Mediterraneo, l'assurdità del colonialismo e le sue conseguenze, il senso esaltante e al tempo stesso disorientante della molteplicità.

Mużajk is an exploration in multilingual verse, an attempt to weave together the sounds and cadences of different tongues into a single rhythm and a single thought. Written mainly in a blend of English, French, Italian, Maltese and Spanish, the *mużajki/mosaics* journey through a variety of themes, among them the pleasure and futility of living, the beauty of the Mediterranean, the absurdity of colonialism and its aftereffects, and the feeling of variety itself at once exhilarating and disorienting.

V'è una nostalgia nelle cose che non ebbero mai un cominciamento.
Affidando ipersensibilismo a stanze afflitte dal silenzio, frantumando le distanze, tutto ha inizio da qui.

ANDREA DI EVA

GENOVA/GENOA › **ITALIA**/ITALY

There is a nostalgia in all the things that never had a beginning.
Giving hypersensibility to rooms destroyed by silence, shattering distances, everything begins here.

V'è una
There is a nostalgia in all the
nostalgia nelle
cose che non
things that never had a beginning.
ebbero mai un
There is a nostalgia in all the
cominciamento.
things that never had a beginning.

Il mio nome è Emina Dzaferović. Sono studentessa presso il Dipartimento di Fisica della Facoltà di Scienze e il Dipartimento di Filologia Romanza della Facoltà di Filosofia. Ho scritto opere letterarie di vario genere sin dall'età di sei anni. A quel tempo, il mio paese era in guerra e scrivere era per me l'unica via d'uscita. Ho già pubblicato quattro libri scritti in collaborazione con altri giovani autori: *Lettres Ouvertes, To the Stars and Little Deeper, Such a Great Invention, When Silence Speaks*. Ho personalmente pubblicato una mia antologia poetica dal titolo *In the Storefront without Glass*.

My name is Emina Dzaferović. I'm a student at the Department of Physics, Faculty of Science and at the Department of Roman Languages, Faculty of Philosophy.
I've been writing different kinds of literature since I was six, because at that time, there was a war in my country and writing was my way out. I have already published four books in cooperation with other young writers: *Lettres Ouvertes, To the Stars and Little Deeper, Such a Great Invention, When Silence Speaks* and privately I published a book of poetry *In the Storefront without Glass*.

EMINA DZAFEROVIĆ

SARAJEVO › **BOSNIA ERZEGOVINA**/BOSNIA AND HERZEGOVINA

C'est l'histoire d'un mec qu'était fou amoureux d'une femme. Il voulait à tout prix l'épouser, l'était capable de vendre son âme au diable pour ça.
Seulement, seul souci, c'est que cette gonzesse n'était vraiment pas d'ac pour s'unir avec ce gonze. Elle ne l'aimait vraiment pas, ou mieux: elle le détestait.
Mais malgré cela, l'amour qu'il lui portait ne s'était pas défrisé, toujours, inlassablement, inexplicablement, il demeurait morgane de cette femme.
Mais elle, encore une fois, ne l'aimait pas.
Plutôt que de se marier avec lui, elle préférait mourir…
Et justement, il arriva un jour où elle mourut.

È attualmente studente del secondo anno di Scienze dell'Informazione e della Comunicazione, Università di Orano. I suoi lavori comprendono: *Et si on ne donnait pas de titre à ce livre?* (racconti), édition Dar El Gharb, Orano 2003.
N'achetez pas ce livre, c'est une grosse arnaque (romanzo), édition Dar El Gharb, Orano 2005.
Pensées rigolotes, blagues idiotes et rengaines à la con (racconti), 2006. Di prossima pubblicazione *Une année particulière* (romanzo).

YAHYA AKRAM EL KEBIR

ORANO/ORAN › **ALGERIA**

He is currently a second-year student of Information and Communication Science, at the University of Oran. His literary activity consists of:
Et si on ne donnait pas de titre à ce livre? (short stories), édition Dar El Gharb, Oran 2003.
N'achetez pas ce livre, c'est une grosse arnaque (novel), édition Dar El Gharb, Oran 2005.
Pensées rigolotes, blagues idiotes et rengaines à la con (short stories), 2006. To be published soon *Une année particulière* (novel).

Jihane El Meddeb considera l'arte contemporanea come un invito, una mescolanza di ingredienti e forme. "Ho incontrato tutto un mondo che si chiama poesia." Il cipM [Centre International de Poésie Marseille, di Marsiglia] la invita a leggere i suoi testi, un'occasione per fondere le sue composizioni con quelle di Arno Calleja, Sarah Keryna e Dorothée Volut. Realizza poi alcuni racconti brevi in video su sua madre, la famiglia, l'infanzia, la condizione della donna in età diverse in cui si riprende da sola davanti all'obbiettivo. Si tratta di mini-fiction: articolazioni di parole e gesti. Soffermiamoci sul testo *Golf*. Come può un pensiero aneddotico trovare una storia se non lo è?: "Lo sapete per esempio che alcuni ricercatori giapponesi hanno ammaestrato dei piccioni a distinguere le tele di Picasso da quelle degli impressionisti... ci si spinge sempre di più non è uno scherzo si tratta di studiare la vita". La punteggiatura è assente, nessuna virgola, nessun punto e virgola. La respirazione può fermarsi liberamente dove vuole. L'intenzione corre lungo le frasi, oggi significa questo, ma domani con un'intonazione diversa può significare tutt'altro. "È un momento da condividere. Come si passa oltre, si tocca, si sfiora. Si tratta spesso di giri in tondo". Una poesia che corre su giochi d'associazione di idee tra una definizione molecolare e le vacanze in Cina, tra la fine di una frase e l'inizio di un'altra; un ordine e un disordine del discorso. *Karim Grandi*

Jihane El Meddeb considers contemporary art as an invitation, a network where one mixes the ingredients and the forms. "I met a whole world called poetry." The cipM [Centre International de Poésie Marseille] invites her to read her texts, the occasion to cross her work with that of Arno Calleja, Sarah Keryna and Dorothée Volut. Elsewhere she produces short sketches about her mother, the family, childhood, the women's condition at different ages where she films herself alone in front of the camera. It is a series of mini-stories, the articulation of words, as well as attitudes. Let's focus on the text *Golf*. How can an anecdotal thought find a story without being one? "Did you know that Japanese researchers have trained pigeons to distinguish paintings by Picasso from those by the Impressionists... it goes further and further it isn't a joke it's studying life." The punctuation is missing, no comma, no semicolon. A breath can thus be taken wherever it wants to be. The intention runs through the phrases, this is the meaning today, but tomorrow in another tone, it could mean something completely different. Poetry that runs along a play on associations between a molecular definition and holidays in China, between the end of a phrase and the beginning of another; an order and a disorder of discourse. *Karim Grandi*

JIHANE EL MEDDEB

DREUX › FRANCIA/FRANCE

BIAGIO LIETI

TARANTO › ITALIA/ITALY

So che la poesia di Biagio Lieti ha il profumo di una scorza di pero punta da una formica rossa. A sentirla pizzica le narici. Qualche volta per il bello che emana dà nausea. In sé insegue consapevole le parole con il fastidio ossessivo di rimuoverle. Quasi per prenderle dalla parte contraria. E sicuramente sono il tappeto del paesaggio vivo per non vacillare. In-colme sempre, sincere. Dotate di occhi e fisicità per non arrendersi. Continuano a cercare. Il cielo, appunto, per liberarsene. Questa sua archiloca *Le battaglie i Robusti no* (Poiesis Editrice, Alberobello 2008) l'ha fatta per schiarire le mani. Andarsene. Spero allora non torni. Lo pubblico, affinché, come un pero fiorisca. *Giuseppe Goffredo*

I know that Biagio Lieti's poetry has the fragrance of a pear tree bark nipped by a red ant. It burns your nostrils when you smell it. Sometimes, the beauty it gives off can be nauseating. It knowingly pursues words with the fastidious obsession of removing them. As to take them from the opposite side. Certainly, they are the carpet of the live scenery to avoid wavering. Un-filled always, and sincere. Provided with eyes and a physical nature so as not to give up. They keep on searching. The sky so as to break free. He produced his archiloca *Le battaglie i Robusti no* ("The Battles Not the Sturdies", Poiesis Editrice, Alberobello 2008) to lighten his hands. To go away. I hope he does not come back. I will publish it so that, like a pear tree, it may blossom. *Giuseppe Goffredo*

MIGUEL MARQUES

LISBONA/LISBON › **PORTOGALLO**/PORTUGAL

Una narrativa che affronta, tra le altre cose, la fragilità, la solitudine e la disperazione dell'uomo nella società moderna. Nel mezzo ci sono l'amore, la morte, il cavolo bollito e temi correlati.

A narrative that deals, among other matters, with the fragility, loneliness and desperation of man in modern society. In between, there are love, death, boiled cabbage and related themes.

Pots and pans and the drive to finish are rattling. When all is done everything comes to an end. Everything must end. Ending is mandatory, otherwise we get bored by what we begin. I add letters as if I was picking lemons at the supermarket. My eyes burn from squeezing them, the words. They suggest a song, some of them. Not all. Just a few. A piece of music, as if notes. Words are notes that play us, instead of us playing them. I really must end. I'm losing it. I'm lost in the losing it. I better stop. However, I'll get cold if I stop, and it's too cold to indulge in such a luxury. So, I conceive myself as able to conceive. I don't love animals. I don't hate animals or anything, I just don't care about them. Maybe I like the ones made of plastic. I put them on a different level. I don't relate to them. I don't relate to anybody. Not everybody relates to me. I don't love myself. People don't hate me or anything, they just don't care. They put me on a different level. I'm very selective regarding company, especially with books. The Proust I bought was a bargain. A catch. I don't go to places. I wander around in used bookshops, but used bookshops are not places. I don't look after myself. I avoid mirrors. I'm sloppy about what I wear. Eating embarrasses me. Organic needs bore me. Mundane conventions disgust me. Pride repulses me. Meals make me sick. I abhor lunches, dinners and midnight snacks. I never have breakfast. They advise you to esteem fruits and cereals, as well as dairy products. Still, I don't have breakfast. Pure stubbornness. Contradiction is my condition. I remain equal to myself. I subtract the boredom. I build legos in the summer. I make slingshots out of chicken wings. I'm immune to chicken soup. Sparrows charm me. I never memorize anything the first time around. I don't give the proper value to decorum. I don't mind the hours. I've never won anything. I tend to get home late. I stagnated faithfully. I never move a muscle meaninglessly. I like standing still. I write stuck in a corner. I don't bother a soul. I get my stash of books just around the corner. I don't suck the stems of sourgrass, but I drink tea out of a straw. Apple and Cinnamon. Honey preferably, no trace of sugar. No sweetener. I don't make any waves, except when I refrain from going to the cinema limiting myself to a diet of images. I don't throw tantrums. I can't find peace and quiet. I spend most of my day alone. Most of my days. Alone. I forget superfluous things. Other things not so much. I smoke too much. I spit too often. I belittle sadness. I find verses on metal shears. I breathe mothballs. I'm not happy but I'm busy with other things. Someone calls every once in a while. An unexpected whistle, just like my grandmother's kettle. My grandmother armed herself with a coal stove against winter. She would rekindle the fire with a spike. I don't dwell on philosophical considerations. I fear to be out of place. This shame to confess how much I miss certain people. The right people. I miss missing. I miss feeling no matter what. I miss missing no matter what. I miss talking or writing or joking about what I miss. Maybe I should talk or write or joke, period. I turn everything inside out, not just sweaters. Everything inside out, including me. On Sundays I play *fado*. I repeat choruses in a filthy restaurant. Mondays are busy and on Tuesdays I visit my grandmother. Fridays reveal themselves fundamental. I have a light sleep. I never got used to napping. I prefer Fridays over napping. I'm afraid of the dark. I put the sheets over my head. I'm inclined to nightmares. I hear dogs barking through the chimney opening. Lonely dogs. Lonely. Me and the dogs. The dogs and I. Everyday. Some nights. Lonely. Maybe I'll pet them. I don't make any promises. I'm afraid the barking will bite me. Certain nights I dream I'm writing. One of those times I wrote a sentence that still haunts me. I'm not sure if I wrote it or if I dreamt it. I consider myself to be insecure when it comes to dreaming and writing. This is the sentence. "My tears are apostrophes that fall." I don't know why the hell I wrote this, but I suppose dreams don't need to be explained. I didn't even check if it was a real sentence. A real dream. A spark of truth. I wrote it and that was that. It's written. "It's ready," my grandmother calls out. "Come and get it." I drag myself to the kitchen. The table is set. I sit in agony. Fries make me nauseous. I pick at some food with a fork, but I don't enjoy eating it. I wash it down with soda, so it doesn't clog. "My tears are apostrophes that fall." The words storm out of me, shivering in the cold. "What did you say, my dear? Do you want bread? There's some over there. The white bread has gone mouldy." "No, grandmother. That's not it. I said I thought I heard you call." A gush of wind drives me to button up my coat.

"No, grandmother. That's not it. I said I thought I heard you call." A gush of wind drives me to button up my coat.

EVA DANIELA MARTÍN HIDALGO

MADRID › SPAGNA/SPAIN

Cose che vengono dal mare è una collezione di poesie dove sono evocati pensieri e sentimenti associati al mare.
Da una parte il mare, quella distesa d'acqua che era lì già prima di noi e rimmarrà lì dopo la nostra dipartita, diventa la metafora per esprimere l'inifinità del tempo. Nel contemplare il mare diveniamo consapevoli della nostra caducità, del nostro limite nello spazio e nel tempo.
Dall'altra parte il mare diventa il depositario delle nostre esperienze: le memorie di infanzia, le estati, la spiaggia, e il regno degli istinti e del desiderio.
A causa della nostra natura effimera non siamo altro che pura carnalità: un'esistenza fisica guidata da una volontà metafisica.
Il titolo di questa raccolta di poesie deriva da un verso del poeta portoghese Eugénio de Andrade.
In un certo senso ho cercato di ricreare il suo mondo poetico, ricco di densità verbale e di sensualità incarnata nelle parole.

Things Coming from the Sea is a collection of poems where thoughts and feelings associated with the sea are evoked.
On one hand, the sea, that extension of water that was already there before us, and there will remain after our demise, is used as a metaphor to express the infinity of time. Contemplating the sea, we become aware of our own caducity, limited as we are both in space and time.
On the other hand, the sea is taken as a repository of experiences: childhood memories, summertime, the beach, and the realm of instincts and desire. Because of our ephemeral nature, we are left to nothing but sheer carnality: physical existence driven by a metaphysical will.
The title of this collection of poems comes from a verse by the Portuguese poet Eugénio de Andrade. In some way, I have tried to recreate his poetic world, rich in dictional density, and sensuality incarnated in words.

LUIGI NACCI

TRIESTE › ITALIA/ITALY

Ho pubblicato cinque opere di poesia. Il filo rosso che le attraversa forse è da ricercare nella figura dello scarto. Il relitto, alla deriva, sia esso simbolo o materia (dis)umana degradabile, non sarà relitto per sempre. Come insegna Kuhn, quando gli scarti raggiungono una consistenza considerevole, si rivoltano contro il sistema che li ha generati. Credo dunque in una poesia che canti, stonatamente, questo processo, in attesa dello tsunami che travolgerà le bocche e le voci, lasciandoci ammutoliti.

I have published five works of poetry. The leading thread is to be sought within the discard. A piece of wreckage, adrift, be it symbol or (in)human degradable matter, it won't be wreckage forever. As Kuhn teaches, when rubbish builds up, it rebels against the system that generated it. I believe in a poetry that praises, off pitch, this process, while awaiting the tsunami that will overwhelm the mouths and voices, leaving us struck dumb.

Sarà che a furia di sgambettare tra le "pozzanghere di cielo" ci sarò caduta dentro un giorno per finire dall'altra parte del Mediterraneo seguendo la traiettoria naturale del Tacco d'Italia da cui vengo. Così sono finita in Egitto, dove vivo da due anni. La nuova cultura che ho conosciuto mi ha aperto la mente ed è da quando sono qui che ho iniziato a scrivere. Ho studiato arabo per un anno sul posto e ora lavoro saltuariamente e studio (traduzione arabo-inglese). La realtà che mi circonda continua a stimolarmi; inizio a vedere il mio paese d'origine con uno sguardo nuovo e spero che questo mi spinga a scrivere ancora.

MARIANNA MASSA

LECCE › ITALIA/ITALY

Perhaps as I was splashing through the "puddles in the sky" one day I fell into one and ended up on the other side of the Mediterranean, flying in a straight line from the heel of Italy where I was born. Perhaps that's how I came to live in Egypt two years ago. Contact with a new culture set my creative juices flowing and I started writing. Here I spent my first year studying Arabic and now I work part-time (Arabic/English translations) while keep on studying. I find the place stimulating and I'm beginning to see my native land through new eyes; I hope this will inspire me to write more.

CHIARA OLMASTRONI

AREZZO › ITALIA/ITALY

I tre testi che ho scelto per la Biennale indagano il tema della comunicazione, della difficoltà di stabilire un contatto o comprendere un messaggio, il tutto calato nel contesto narrativo più estremo: la morte, assoluta impossibilità di voce. Mi rassegno all'incapacità di trovare parole adeguate a cui affidare un ricordo per salvarlo dal silenzio (*Cenere sottile*), razionalizzo il meccanismo artificioso alla base di un dialogo che alla fine lascia il posto a un continuo rievocare (*Conversazione*), e provo a tradurre la comunicazione in un contatto fisico (*Indelebile*) che innesca una riflessione sulla memoria, sul suo funzionamento e sui mezzi di cui essa si serve per "attaccarmisi" addosso.

The three poems I chose for the Biennial look into the theme of communication, the difficulty of coming into contact with somebody or understanding a message, all set in the most extreme narrative context: death—the absolute impossibility of voice. I am resigned to my incapability of finding adequate words to preserve memory from silence (*Thin Ash*), rationalize the complicated mechanism hidden behind a dialogue that, in the end, leaves the place to a continuous one-sided recalling (*Conversation*) and try to translate communication into a physical contact (*Indelible*) which triggers a reflection upon memory, upon how it works and the means it uses to "stick into" me.

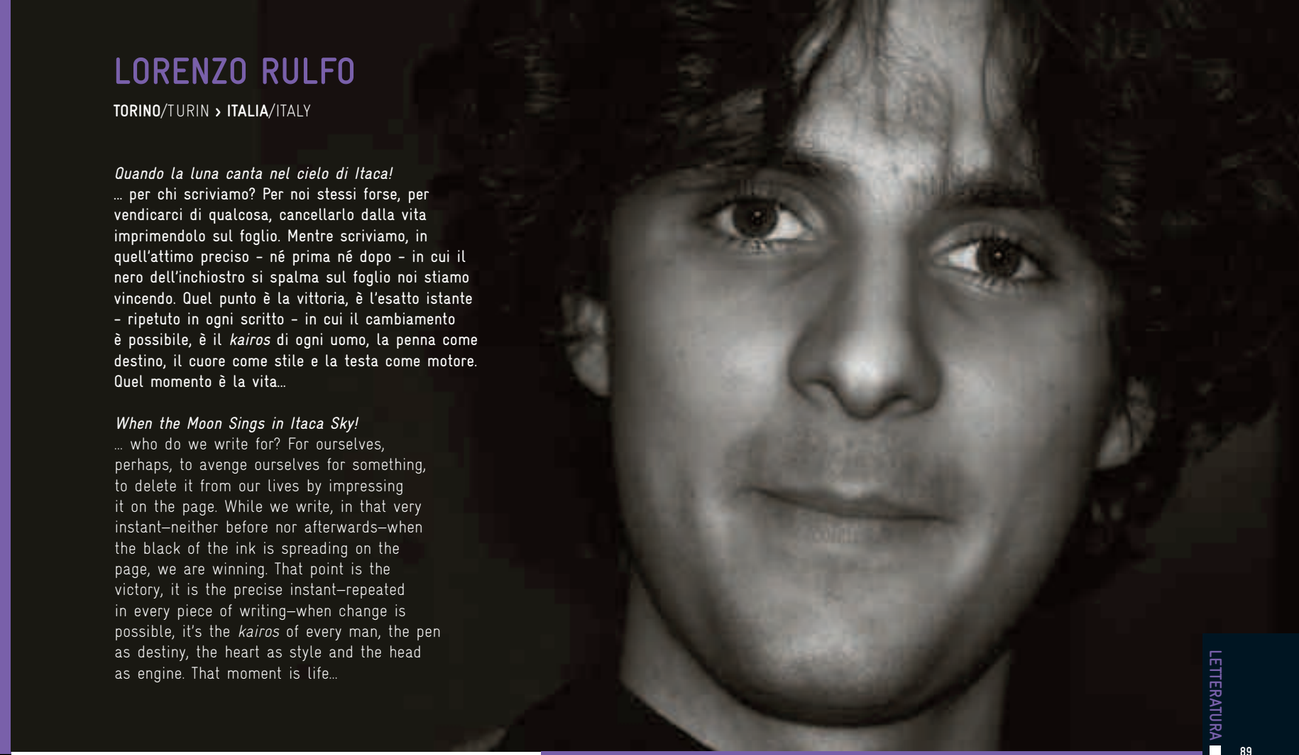
MARKO POGAČAR

SPLIT › **CROAZIA**/CROATIA

Alcune delle poesie selezionate descrivono il Mediterraneo come uno spazio di sintesi, raccontano di un'area che, in netto contrasto con la sua storia e il suo lascito culturale, è caratterizzata da un'intima e nascosta debolezza, il cui leitmotif è l'assenza d'azione. Se la "Dialettica del Mediterraneo" deve negarsi per aprire le porte a tutto ciò che le è estraneo, a tutto ciò che è *altro* rispetto alla sua egida, è necessario innanzitutto un dialogo (il più polifonico possibile) fra le sue componenti, ossia fra coloro che vivono nella sua orbita.

Some of the selected poems describe the Mediterranean as a space of synthesis, an area which, in total opposition to its own history and cultural charge, emits a certain genuine, concealed weakness, whose leitmotif is the absence of action. If "Dialectic of Mediterranean" is to become negative, in order to open doors to all that is different and *other* in its aegis, what is needed is primarily a dialogue (as polyphonic as possible) between its components, whose basic bearers are, of course, its inhabitants.

Letting Go
As I am cold and alone with water.
as I have a thing for wire.
on Sundays I scrub two T-shirts and a shirt,
a pair of pants / and a single moon.
that is enough to make the sky go black.
on the wire I line
the clothes that I have washed / for the first time
with my own hands.
I chose Sunday to do that / because it is remote
enough from everything. / how did it ever occur to
someone
to spill so much sadness in a single place
to make it worthwile
saying always over again.
so I am alone with water.
I have this thing for wire.
red blood at the same time
moves from the cotton onto my terrible fingers.
I admit,
I would so much like to strangle you with them.
one afternoon, around five,
on my balcony.
almost surreptitiously. As if planting asparagus,
or preparing food for winter,
with such precision
and with such open gentleness.
for a simple
beauty and against the rules.
English translation: Lovro Škopljanac



LORENZO RULFO

TORINO/TURIN › **ITALIA**/ITALY

Quando la luna canta nel cielo di Itaca!
… per chi scriviamo? Per noi stessi forse, per vendicarci di qualcosa, cancellarlo dalla vita imprimendolo sul foglio. Mentre scriviamo, in quell'attimo preciso – né prima né dopo – in cui il nero dell'inchiostro si spalma sul foglio noi stiamo vincendo. Quel punto è la vittoria, è l'esatto istante – ripetuto in ogni scritto – in cui il cambiamento è possibile, è il *kairos* di ogni uomo, la penna come destino, il cuore come stile e la testa come motore. Quel momento è la vita…

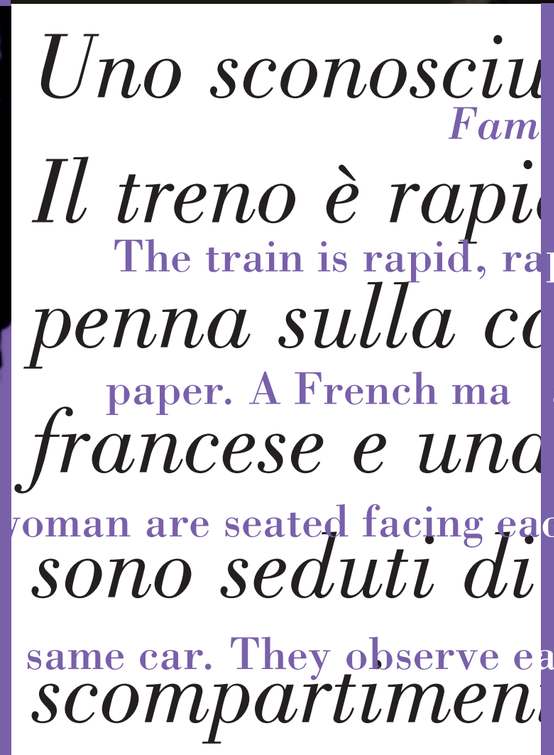
When the Moon Sings in Itaca Sky!
… who do we write for? For ourselves, perhaps, to avenge ourselves for something, to delete it from our lives by impressing it on the page. While we write, in that very instant–neither before nor afterwards–when the black of the ink is spreading on the page, we are winning. That point is the victory, it is the precise instant–repeated in every piece of writing–when change is possible, it's the *kairos* of every man, the pen as destiny, the heart as style and the head as engine. That moment is life…

DAVIDE RACCA

NAPOLI/NAPLES › **ITALIA**/ITALY

Il sonno delle alici nasce da un'esperienza singolare. In un giorno di luglio si riversarono sulla costa migliaia di alici. Il numero impressionante di quelle piccole creature morte si mostrava come una grande ecatombe. Non erano solo delle semplici alici. Erano il silenzio degli annegati e il desolante traffico umano che solca il Mediterraneo. Ho sentito di dovergli dare voce. Ho cercato con questo poema di dargliela.

The Anchovies' Sleep is born from an unusual experience. On one July day thousands of anchovies poured out on the coast. The impressive number of the dead creatures looked like a great massacre. They were not only simple anchovies. They were the silence of the drowned persons and the desolating human traffic that plows the Mediterranean. I felt I have to give them a voice. I tried it through this poem.



ARIANNA SACERDOTI

NAPOLI/NAPLES › **ITALIA**/ITALY

Uno sconosciuto conoscente
Il treno è rapido, rapida la penna sulla carta. Un ragazzo francese e una ragazza italiana sono seduti di fronte, nello stesso scompartimento. Si osservano, non parlano. Compagni di viaggio, scrivono l'uno dell'altra, senza dirselo. Il mio racconto è la storia di un incontro tra simili, di un silenzio vocale che contrasta con le molte pagine scritte, in una dimensione allusiva e profonda. Il sé si rispecchia nell'altro, la leggerezza inquieta delle parole a un tratto si fa voce…

A Familiar Stranger
The train is fast, fast the pen on paper. A French young man and an Italian girl are seated in the same car facing each other. They observe each other, they don't speak. Travel companions, they write about each other, without saying a thing. My short story is the story of a meeting between similar human beings, of a vocal silence that contrasts with the many written pages, of an elusive and deep dimension. The self is mirrored into the other, the restless lightness of the words suddenly becomes a voice…

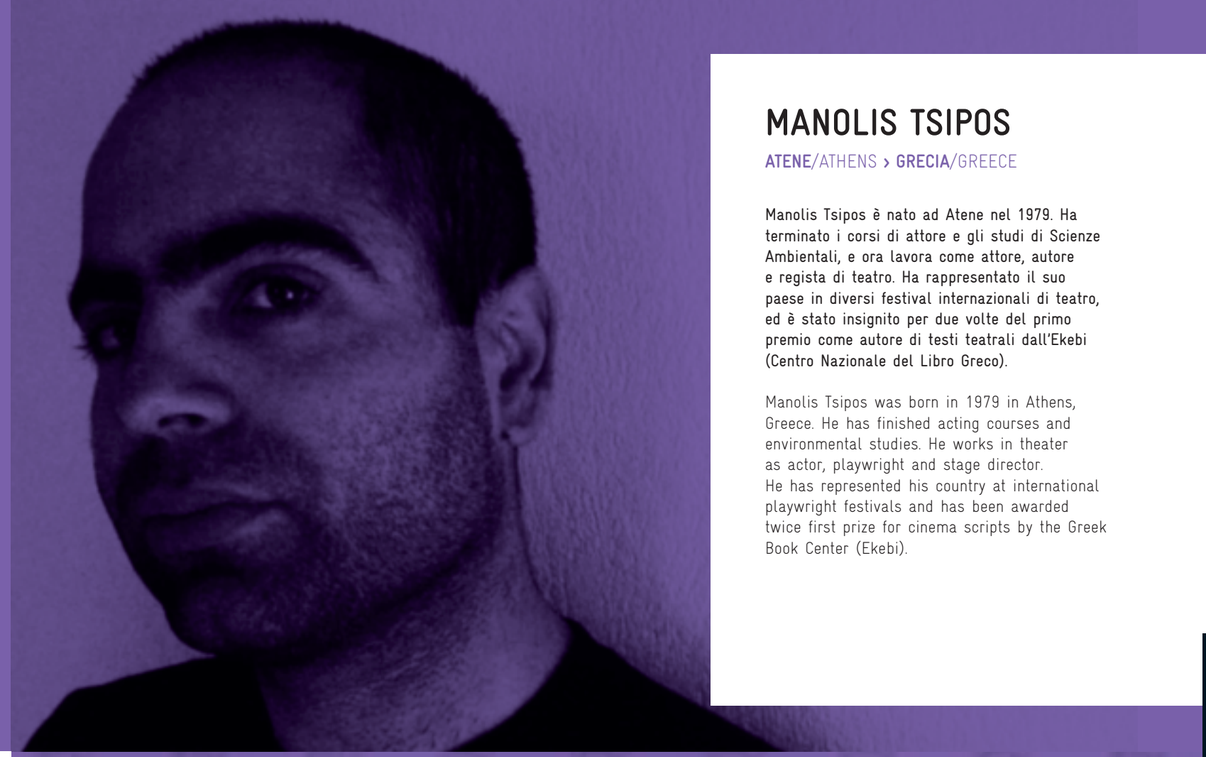
I miei testi sono sguardi
My poems are “queer”
aesaggi urbani
s on urban anad
Il mio motto
dscapes. My motto
la penna e impara
is”Grab your pen and learn
a guardare”.

I miei testi sono sguardi “queer” su paesaggi urbani e letterari. Il mio motto è “Prendi la penna e impara a guardare”.

MARCO SIMONELLI

FIRENZE/FLORENCE › **ITALIA**/ITALY

My poems are “queer” eyes on urban and literary landscapes. My motto is “Grab your pen and learn how to look at things.”



MANOLIS TSIPOS

ATENE/ATHENS › **GRECIA**/GREECE

Manolis Tsipos è nato ad Atene nel 1979. Ha terminato i corsi di attore e gli studi di Scienze Ambientali, e ora lavora come attore, autore e regista di teatro. Ha rappresentato il suo paese in diversi festival internazionali di teatro, ed è stato insignito per due volte del primo premio come autore di testi teatrali dall’Ekebi (Centro Nazionale del Libro Greco).

Manolis Tsipos was born in 1979 in Athens, Greece. He has finished acting courses and environmental studies. He works in theater as actor, playwright and stage director. He has represented his country at international playwright festivals and has been awarded twice first prize for cinema scripts by the Greek Book Center (Ekebi).

AGATA SPINELLI

PUTIGNANO (BARI) › ITALIA/ITALY

Scrivo seguendo in particolare la fantasia, più che la memoria. La mia scrittura è la mia casa. È il luogo in cui mi sento al sicuro. Ciò che mi interessa con la scrittura è spingermi verso la vita senza paura. Verso di me per afferrarmi e tirarmi fuori. Verso la passione e la spiritualità. Verso la sensualità. *L’incontro* è un testo con cui speravo di istigare al silenzio e alla tenerezza. Mi piace che sia il corpo a parlare.

I rather write following my imagination more than my memories.
My writing is my home. This is the place where I feel safe. What I pursue by writing is to lead myself through life without fear toward me. To catch me and to take me out. Through passion and spirit. Through sensuousness. With the tale *The Encounter* I hoped to encourage silence and tenderness. I enjoy when the body is talking.

MUSICA
MUSIC

Abztraqt Sir Q è un gruppo musicale formatosi nel 2005 in Estremo Oriente, tra il trambusto della metropoli e il bisbiglio della natura.
Chiusi nel loro mondo, il Xing Palace Place e i suoi magnifici giardini di Qorn Pop, i componenti del gruppo decostruiscono le canzoni e si lasciano cullare dalla cacofonia.
Inventano dialetti, reinventano l'ortografia, sovvertono la fonetica e rifiutano le convenzioni.
Non sono in cerca dell'ovvio, ma finiscono per trovarlo.

ABZTRAQT SIR Q

LISBONA/LISBON › **PORTOGALLO**/PORTUGAL

Abztraqt Sir Q was formed in 2005. A group of musicians whose paths crossed in the Far East, somewhere between the bustle of the metropolis and Nature's murmur.
Shut in in their own world, the Xing Palace Place and its magnificent Qorn Pop garden, they deconstruct songs and let themselves be lulled by the cacophony.
They invent dialects, spelling is reinvented, phonetics are subverted, conventions are rejected. They're not looking for the obvious but they end up finding it.

ANYTHING MARIA

MARSIGLIA/MARSEILLES › **FRANCIA**/FRANCE

Partire è il solo modo di staccarsi dalle proprie origini per ritrovarle in modo corretto. Sophie Gonthier vive a Berlino e, come molti altri artisti francesi, si è stabilita in questa città carica di storia. C'è il peso della guerra, il muro, il checkpoint Charlie e in mezzo a tutto ciò una cultura alternativa e un underground che attraversano età e generazioni: Christiane F., Nick Cave, Neubauten, Wim Wenders... Sophie si è esibita con lo pseudonimo di Rainer Maria e ora di Satan Maria. Canta in francese e inglese perché le viene naturale, perché vuole che la lingua francese abbandoni la sua aristocrazia e le disuguaglianze. C'è l'identificazione con il gruppo, il concerto in tutti i luoghi possibili e il desiderio di poter vendere dischi, perché acquistare un vinile e averlo tra le mani è un piacere raro. La sua musica è imbevuta dell'evoluzione del genere rock con intrecci nella musica elettronica. La voce si distende attutita, poi è più forte nei toni alti, con sonorità vicine a quelle di Sinead O'Connor. La chitarra inventa la melodia e il dramma, la leggerezza e la pesantezza. I testi parlano del desiderio, delle angosce, del sogno ad occhi aperti, di una maniera di dire "io" qui e ora. *Karim Grandi*

To leave is a way of distancing oneself from one's origin in order to find it again. Sophie Gonthier lives in Berlin. Like many French artists she has settled in this town heavy with history. There is the loaded presence of the war, the wall, Checkpoint Charlie and, in the middle of all that, an underground culture which crosses all ages and generations: Christiane F., Nick Cave, Neubauten, Wim Wenders... Sophie has played as Rainer Maria and now as Satan Maria. She sings in French and English, because it comes naturally, because she wants to extract the French language from its aristocracy and its divisions. There is the identification with the group, the concert in every possible place and a desire to be sold, because buying a vinyl disk and holding it is a rare pleasure. Her music is impregnated with the evolution of rock with references to electronic music. The voice stretches muted, then much stronger in the high notes, with sounds close to Sinead O'Connor. The guitar invents the melody and the drama, the lightness and the weightlessness. The texts speak of desire, fears, of dreaming awake, a way of saying I am here and now. *Karim Grandi*

ADALE

ROMA/ROME › **ITALIA**/ITALY

Adale è un collettivo romano nato nel 2001 e formato dall'incontro di musicisti di estrazione musicale molto differente. L'organico crede nella composizione come incontro di esperienze diverse e si muove con attitudine anarchica e trasversale al confine di più generi, quali jazz, rock, funk, in cui sono riscontrabili richiami ad area, lounge lizard, weather report e John Zorn.

Adale is an instrumental ensemble of musicians. It was formed in 2001 and it's made up of musicians with very different backgrounds, because they see the composition process as an encounter of different experiences. Their sound crosses the borders of many genres, like rock, jazz, funk and their influences are referable to area, lounge lizards, weather report and John Zorn.

ASGJË SIKUR DIELLI

PRISHTINA › **KOSOVO**/KOSOVO REPUBLIC

La fusione provocatoria di suoni rock tradizionali e moderni impulsi elettronici crea la vibrante atmosfera della musica (*asgjë sikur dielli*).
Il gruppo è costituito da cinque elementi dalla personalità acuta e mordace, con percorsi formativi ed esperienze disparati: un designer multimediale, un ingegnere meccanico, un veterinario, un regista teatrale e un tecnico del suono.

A provocative fusion of conservative rock sounds with modern electronic impulses creates the vibrant atmosphere of the (*asgjë sikur dielli*) music. The band comprises five poignant personalities with diverse backgrounds: from multimedia designer, mechanical engineer, to veterinarian, theater director and sound engineer.

EL OCTAVO

PALMA DI MAIORCA/PALMA DE MALLORCA › **SPAGNA**/SPAIN

El Octavo è una band rock formatasi nel 2003 a Palma di Maiorca. I membri del gruppo sono autodidatti e lo stile del gruppo potrebbe essere incluso nello scenario "indy" dell'isola. Si ispira a gruppi come i Lori Meyers, Sexy Sadie (di Maiorca), Maga o La Habitación Roja. Il percorso della band si divide in due periodi, uno prima del dicembre 2006 e l'altro successivo, quando il gruppo cambia il cantante, ridefinendo il proprio stile e comincia a comporre pezzi in spagnolo. Da questa trasformazione scaturisce l'opera che presentata alla Biennale, *Geos*, una raccolta di canzoni registrate in sala prove che manifesta il nuovo stile che il gruppo adotterà nei prossimi pezzi.

El Octavo is a rock band that was formed in 2003 in Palma de Mallorca. The members of the group are all self-taught and the style is part of the island's "indy" scenario. The band was inspired by bands like Lori Meyers, Sexy Sadie (a Mallorca band), Maga and La Habitación Roja. The history of the band can be roughly split into two periods: before and after December 2006, when the band changed its lead singer, redefined its style and began to write pieces in Spanish. This is behind the work presented at the Biennial, *Geos*, a collection of songs recorded in a rehearsal room that show the new style the band will be using in its future songs.

EUTHANASIA

SARAJEVO › BOSNIA ERZEGOVINA/BOSNIA AND HERZEGOVINA

Un vecchio progetto scolastico, il cui solo scopo era quello d'intrattenere il pubblico di studenti nell'ambito di una manifestazione, si è sviluppato in una solida band che si distingue per il forte impatto dei riff di chitarra e le peculiarità vocali. Il gruppo è costituito da sei membri: Stefan Komljenović, Sead Fadilpašić, Deni Ćatović, Mirsad Rahić, Haris Kurspahić e Igor Mišić. Gli Euthanasia si sono più volte esibiti con successo in Bosnia Erzegovina. Hanno vinto il primo premio al festival Moja BiH del 2005, la sera delle semifinali tenutesi a Travnik.

Out of a former school project with the sole purpose of entertaining the audience of a school event a strong band developed where powerful guitar riffs and a distinctive vocal dominated. The band counts six members: Stefan Komljenović, Sead Fadilpašić, Deni Ćatović, Mirsad Rahić, Haris Kurspahić and Igor Mišić. Euthanasia has had a number of noted performances in Bosnia and Herzegovina such as the Moja BiH fest in 2005 where the band won first prize in the semi-final competition night in Travnik.

KAIDI FELDMAN
ANDRE HEIN
KIRSIKA MAAMÄGI

TARTU › ESTONIA

Abbiamo frequentato tutti e tre la stessa scuola: il liceo musicale Heino Elleri di Tartu. Andre ed io collaboriamo da un anno e siamo un gruppo musicale: Andre è il solista e io la corista. Abbiamo in programma inoltre molti concerti e progetti scolastici in comune. Siamo buoni amici. Kirsika ci ha raggiunti all'inizio dell'attuale anno accademico e ha partecipato a diversi progetti della scuola. La conosciamo ancora poco, ma sappiamo che è una ragazza con un grande talento musicale. Insomma, ci stiamo dando da fare. Non abbiamo ancora affrontato progetti musicali a tre, ma penso che rimedieremo presto: proprio il nostro viaggio in Italia è l'occasione per lavorare insieme. Le nostri voci suonano bene insieme, creano un insieme armonico e abbiamo tutti e tre una grande esperienza musicale.

All three of us went to the same school: the Heino Elleri music school in Tartu. Andre and I have been working together for a year: Andre is the soloist and I do the chorus. We have also planned numerous concerts and school projects together. We are good friends. Kirsika joined us at the beginning of this academic year and has participated in several school projects; we don't know her well yet but she has great musical talent. We are working hard. The three of us together have not yet done any music projects, but I am sure we will soon: our trip to Italy is an opportunity to work together. Our voices sound good together; they create a harmonious whole and all three of us have great music experience.

Nonostante i progressi tecnologici che ci circondano, le emozioni che gli umani provano quando affrontano le diverse situazioni della vita sono rimaste inalterate attraverso i secoli. Ciò che Esmeralda Camilleri persegue nella sua musica è comprendere i nuovi linguaggi del XXI secolo, ma nel contempo ritrovare le proprie radici nelle emozioni naturali, l'amore, l'odio, il piacere e la tristezza, conservate nei cuori degli uomini in modo uniforme all'interno delle società, in Europa, Africa e America, nonostante le differenze geografiche e culturali.

ESMERALDA GALEA CAMILLERI

PIETÀ › MALTA

Despite the technological developments surrounding us, emotions conveyed by humans when faced with different situations in life have remained intact throughout centuries. Esmeralda Camilleri's aim in music while comprehending the new language of 21st century music, is that of going back to its roots: natural emotions of love, hatred, pleasure and sadness preserved in the human heart throughout European, African and American societies despite their geographical and cultural differences.

L'originalità poetica del gruppo si concretizza nell'evidenziare sia le affinità che legano i classici alla modernità sia il linguaggio delle avanguardie e della contemporaneità. Il repertorio parte dai classici polifonici e barocchi attraverso le avanguardie storiche fino a brani originali scritti appositamente per l'ensemble. La timbrica del sassofono è duttile, classica e moderna e utilizza i quattro membri più conosciuti della famiglia: sassofono soprano, contralto, tenore, baritono.

IMSAX ENSEMBLE

REPUBBLICA DI/REPUBLIC OF **SAN MARINO**

The poetic originality of the ensemble is reflected in their highlighting both the similarities existing between the classics and modernity and the language of the avant-gardes and the contemporary world. The repertoire ranges from polyphonic and Baroque classics through historical avant-gardes up to original pieces specially written for the ensemble. The timbre of the saxophone is ductile, both classic and modern, and employs the four most renowned members of the family: the soprano, contralto, tenor and baritone saxophones.

La band aspira a distinguersi dalla massa, a cogliervi continuamente di sorpresa e a sollecitare in qualunque modo i vostri sensi. Sia con i loro dischi sia dal vivo. Nell'ottobre del 2006, gli Intimn Frizurn hanno lanciato il loro primo album intitolato *Kokos Kokos Presenta*. Undici canzoni e due brevi inserti riassumono il primo anno di attività del gruppo musicale. La loro musica spazia dal circo-punk, ai ritmi e alle melodie dello ska-disco-rock balcanico, dalle ballate di trip hop a un incontenibile mix aritmico, dalle odissee psichedeliche a un dub o pop rilassato.

INTIMN FRIZURN

LUBIANA/LJUBLJANA > **SLOVENIA**

Intimn Frizurn is a band that tries to stand out from the crowd, surprise you at the next corner and stimulate your senses one way or another. Either through their records or live. In October 2006 Intimn Frizurn released their debut album *Kokos Kokos Presenta*. Eleven songs and two short inserts sum up the first creative years of the band. Their early music varies from circus-punk, to ska-disco-rock-Balkan rhythms and melodies, from trip-hop ballads to an arhythmic psycho stew, from psychedelic odysseys to an easy going dub or pop.

IRONIQUE

BARI > **ITALIA**/ITALY

L'amore per l'arte e le sue forme di comunicazione è nato dalla contemplazione del gelato, dall'assaggio dei gusti, dall'odore dell'aroma. Dal ritmo del cellophane attaccato alle finestre al posto dei vetri, dai pomeriggi passati da mio cugino pittore, dal guardare mia madre che sapeva stupirmi, costruendo case giardini ed esseri umani. Dai giocattoli che non c'erano e ci inventavamo, dai pappagallini che compravo al mercato per farli volare, dagli strumenti scordati che c'erano in casa.

My love for art and its forms of expression was born by watching, tasting and smelling ice cream. This love grew through a lot of afternoons at my cousin's home (he was a painter), by looking at my mother's creations (houses gardens and human beings), by invisible toys, not present but invented by us, parrots bought at the market to let them fly, and broken instruments that were in my house.

KLAUS & KINSKY

MURCIA > **SAGNA**/SPAIN

Il nostro intento è fare canzoni per il piacere di farle, approfittando della libertà che offre il fare le cose a casa. Amiamo essere eclettici (affermazione usata solitamente quando si manca di stile e personalità), suoniamo *bolero*, elettronica, bossanova, country-folk, anni sessanta, settanta, ottanta e l'indie di sempre. Dicono che siamo influenzati da My Bloody Valentine o da Stereolab, ma noi crediamo più ai Beatles e ai Los Panchos.

We intend to make songs for our own delight, taking advantage of the freedom you get when you make things at home. We like being eclectic (this is what people say when you've got no style or personality), we play boleros, electronic music, bossa-nova, country and folk, the sound of the sixties, seventies and eighties and kind of standard indie pop-rock. Many people think we've got influences from My Bloody Valentine or Stereolab, but we believe much more in the Beatles and Los Panchos.

LORD ALTMONT

DUBLINO/DUBLIN › **IRLANDA**/REPUBLIC OF IRELAND

Lord Altmont è musica generata dal ritmo e dalla voce. È liberamente ispirata ai ritmi africani, celtici e indiani, e alle melodie irlandesi, giapponesi e francesi. La musica vede il mondo come un luogo meraviglioso e cerca di cogliere un'istantanea senza tempo della vita e della natura che ci circonda, incurante di frontiere e pregiudizi. La danza è la reazione di uno spirito libero a questa istantanea.

Lord Altmont is a rhythm- and vocal-driven music, drawing freely from the rhythms of African, Celtic and Indian music and the melodies of Irish, Japanese and French music. The music looks at the world as a place of great beauty and tries to create a timeless snapshot of the life and nature that surrounds us, paying no heed to borders or prejudice. The dance is a free-spirited reaction to this snapshot.

MACHINE EN ROOTS

ALGERI/ALGIERS › **ALGERIA**

Machine en roots è un gruppo reggae algerino originario di Algeri. Creato da tre musicisti (Mourad, Mehdi e Nabil) nel 2006, il gruppo ha in seguito sollecitato la partecipazione di altre due membri allo scopo di rafforzare la formazione. Nel 1999 i membri formano il gruppo musicale Eclipse che si esibisce nella capitale. Danno concerti e animano serate nei pub e negli alberghi. Il repertorio di Eclipse è vario, con una proposta ricca e diversificata: rock, reggae, musica locale. Nel 2003 i membri maturano il progetto "kif-H", un omaggio a Bob Marley, dando un concerto che ottiene grande successo. In seguito, lo sviluppo di uno stile personale porta alla nascita di Machine en roots, dal reggae intriso di un tocco locale caratterizzato dal canto (vicino al *rai*). La presenza, talvolta, di percussioni locali (derbouka) contribuisce alla creazione di un ritmo trascinante che può portare all'improvvisazione ritmata per sfociare in una simbiosi e una complicità ancor maggiore con il pubblico. Machine en roots non ha ancora debuttato ma conta di farlo in aprile ad Algeri. Attualmente il gruppo sta preparando il suo primo album ed è impegnato in prove e registrazioni.

Machine en roots is an Algerian Reggae group from Algiers. Created by three musicians (Mourad, Mehdi and Nabil) in 2006, the group subsequently invited two other musicians to join in order to strengthen the formation. In 1999 the members formed the musical group Eclipse which performed in the capital. They gave concerts and performed in pubs and in hotels. The repertory of Eclipse was varied and highly diversified: rock, Reggae and local music. In 2003, the members of the group created the "kif-H" project, in homage to Bob Marley, having a highly successful concert. Later, the development of a very personal style led to the creation of Machine en roots, playing Reggae with a local flavor and singing (close to *rai*). The occasional presence of local percussion instruments (like the derbouka) sparks off an intriguing rhythm which sometimes leads to sessions of rhythmic improvisation, resulting in even greater symbiosis and complicity with the public. Machine en roots has not yet made its debut but hopes to do so in April in Algiers. Currently the group is preparing its first album and is engaged in rehearsals and recording sessions.

MASSAR EGBARI

ALESSANDRIA/ALEXANDRIA › **EGITTO**/EGYPT

Ciò che accomuna la band Massar Egbari e Tamer Issa è lo scopo di raggiungere una fusione tra musica e fotografia al fine di produrre un'immagine più chiara della musica del gruppo, espressione della loro vita ad Alessandria, la cosmopolita città mediterranea. I membi della band hanno unito la loro diversa formazione musicale per presentare una sorta di musica egiziana alternativa che mescola rock, jazz, blues e musica orientale.

The initiated project between Massar Egbari and Tamer Issa aims at merging music with photography to produce an audio-visual clearer image of the type of music played by the band, depicting their lives in Alexandria, the Mediterranean cosmopolitan city. The band members have merged their different musical backgrounds, in order to present a kind of alternative egyptian music; mixing rock, jazz and blues with Oriental music.

MARIA MCGARRY

DUBLINO/DUBLIN › **IRLANDA**/REPUBLIC OF IRELAND

Elogiata dalla critica per il suo talento intuitivo, la profondità di interpretazione e uno stile unicamente personale, Maria McGarry si esibisce regolarmente in prestigiose sedi in Europa, Nord America e Asia. Molto apprezzati sono stati i suoi concerti di debutto tenuti alla Wigmore Hall di Londra (2004) e al National Concert Hall di Dublino (2002). Nel 2003 la pianista ha conseguito l'Artist Diploma in Performance alla Juilliard School, una dei pochi artisti a essere stati insigniti del prestigioso riconoscimento. Tra le sue recenti esibizioni ricordiamo: il concerto di debutto a Londra; la prima del *Limena* di Ian Wilson (versione orchestrale) nel Regno Unito con la London Irish Camerata; il concerto al Queens per il Festival di Belfast, in occasione del XXV anniversario del Centro Tyrone Guthrie di Annaghmakerig. Durante la scorsa stagione si è esibita come ospite d'onore al recente Festival Musicale di Pasqua Callino & Friends a West Cork, ha registrato per Lyric FM, ha tenuto concerti al Festival Musicale di Aspen, presso il Banff Center in Canada, nonché in tutta l'Irlanda, esibendosi come solista nell'Orchestra Sinfonica Nazionale per la serie "Lunchtime Choice". Tra le altre performance degne di nota vanno menzionati i concerti tenuti presso il Palazzo dell'ONU a Ginevra; a Varsavia, per il Festival di Musica Europea; a Nuova Delhi, per la Settimana della Cultura dell'UE; a Londra, presso la Leighton House e al New Millennium Piano Festival in Spagna. Nel Nord America si è esibita presso l'American Irish Historical Society, la Fulbright Annual Awards Ceremony, il Pianofest negli Hamptons e il Banff Center for Performing Arts.

Performing regularly in major venues in Europe, North America and Asia, Maria McGarry has received consistent praise from critics for her intuitive musicianship, depth of interpretation and uniquely personal style. Debút recitals at London's Wigmore Hall (2004) and the National Concert Hall in Dublin (2002) received much acclaim. Awarded the coveted Artist's Diploma in Performance from the Juilliard School in 2003, she is one of a select group of musicians to receive this accolade. Her recent performances include a successful London concert debut; the UK premier of Ian Wilson's *Limena* (orchestral version) with the London Irish Camerata; a recital at the Belfast Festival at Queens' in celebration of the 25th anniversary of the Tyrone Guthrie Centre at Annaghmakerig. Her past season included performances as principal guest in the recent West Cork Music Easter Festival Callino & Friends, recitals at the Aspen Music Festival, at the Banff Center in Canada, recordings for Lyric FM and numerous recitals throughout Ireland including a performance as soloist in the National Symphony Orchestra of Ireland's "Lunchtime Choice" series. Other notable performances include recitals at Geneva's Palais de Nations, recitals at the European Music Festival in Warsaw, the EU Cultural Week in New Delhi, London's Leighton House and Spain's New Millennium Piano Festival. North American performances include the American Irish Historical Society, the Fulbright Annual Awards Ceremony, Pianofest in the Hamptons and the Banff Center for Performing Arts.

Il duo, composto da Daniele Paoletti (batteria) e Gabrio Baldacci (chitarra), si forma nella primavera del 2007, come risultato di varie esperienze che vanno dalla big band al trio.
Il repertorio presentato spazia da brani originali a cover, tutto basato sia sull'improvvisazione che sulla ricerca sonora, miscelando elementi jazz, rock e di musica elettronica.
L'energia del duo è generata dalla forte complicità dei due musicisti maturata in seguito a quindici anni di esperienze di vita, studio e musica condivise.

MR. RANCORE

LIVORNO › ITALIA/ITALY

The duo, with Daniele Paoletti on the drums and Gabrio Baldacci on the guitar, was formed in spring 2007, in the wake of a variety of past commitments ranging from big bands to trios.
Their repertoire is a medley of original pieces and tried and trusted favorites, all based on improvisation and careful sound research, mixing elements of jazz, rock and electronic music.
The duo exude energy generated by the strong ties between two musicians who have shared fifteen years of music, study and life.

Il lavoro di Mathieu Hours è anzitutto una passeggiata all'aperto. A caccia dei rumori della città e del tempo. Registra suoni concreti. Un microfono direzionale punta a un dettaglio nel mezzo dell'insieme: la pioggia, un motore, una voce. La sperimentazione è parte integrante delle sue composizioni: il rullio di una batteria, le vibrazioni di una membrana. L'insieme esprime un'atmosfera, un'energia. Come trascriverla, come diffonderla? Mathieu ha avuto una formazione come informatico e programmatore, poi ha seguito un corso come ingegnere del suono e lezioni al Conservatorio di Marsiglia. Lavora sull'ampiezza del suono, dalla presa all'ascolto. Il suo progetto per la Biennale *OCTO* consiste nell'utilizzo dello spazio attraverso i suoni della musica elettroacustica.

OCTO

MARSIGLIA/MARSEILLES › **FRANCIA**/FRANCE

The work of Mathieu Hours is first a walk outside. Looking out for the noise of the city and of the weather. He records concrete sounds. A directional microphone points out a detail in the middle of an ensemble: the rain, the noise of an engine, a voice. The sample is also a part of his compositions: the rolling sound of a battery, the vibrations of a membrane. The ensemble releases an atmosphere, an energy. How can it be re-transcribed, redistributed? Mathieu was trained as a computer technician and programmer, then followed a course as a sound engineer and lessons at the Conservatoire in Marseilles. He works on the amplitude of sound, from its capture to its listening. His project for the Biennial is entitled *OCTO* and consists of the use of space in playing with electro-acoustic music.

Chi siamo?
Siamo un gruppo di giovani palestinesi che ha prodotto il proprio CD (*Sho A'm Besseer*), un sogno divenuto realtà... Come tutte le cose in Palestina il percorso verso questo CD è stato pieno di sfide e dure prove. Dopo aver vinto il concorso palestinese per musicisti dilettanti, Palstar, ci siamo resi conto che la nostra strada non era finita, ma anzi cominciava a quel punto. A Palstar un totale di 260 partecipanti dai distretti prescelti (Gaza, Gerico Nablus, Gerusalemme e Betlemme) si è dato battaglia in due categorie principali: il canto e la performance musicale. La partecipazione al concorso era aperta a giovani uomini e donne dall'età compresa tra i tredici e i diciotto anni che vivono nelle aree limitrofe (villaggi, città e campi). Alcuni ne sono venuti a conoscenza tramite le scuole, altri attraverso la pubblicità. Un gruppo di tre-quattro artisti con formazione musicale ha selezionato sette partecipanti per ciascuna area per la competizione finale, ripresa dalla televisione. Essendo in finale abbiamo preso l'inziativa di scrivere paole e usica della quasi-operetta *Sho A'm Besseer*. Quindi questa produzione è semplicemente un album giovane, un regalo da e per tutti i giovani palestinesi. Un regalo per il nostro paese... la Palestina, che è sfinita dall'ingiustizia. Un regalo per la nostra gente... che abbraccia ogni giorno con un sorriso, nonostante le uccisioni, la distruzione e lo sradicamento degli ulivi...

Who are we?
We are a group of Palestinian youth who produced our musical CD (*Sho A'm Besseer*) which is a dream come true for us... Like all Palestinian roads, the process of producing this album was loaded with challenges and hardships.
After winning in the Palstar a contest for amateur musicians in Palestine, we found out that our path was not finished, but rather just beginning.
In Palstar a total of 260 participants from the designated districts (Gaza, Jericho Nablus, East Jerusalem, and Bethlehem) registered to compete in two main categories: singing and music. Both males and females within the age group of thirteen-eighteen were given the opportunity to participate, coming from surrounding villages, towns and camps. Some were referred by their schools and the rest independently through public advertisements. A panel of three-four artists with singing and music backgrounds selected seven contestants from each area to participate in the televised final competitions. As finalists we took the initiative, and wrote the lyrics and the music of the semi-operetta (*Sho A'm Besseer*). Hence, this production is a pure youth album, a gift from and to all Palestinian youth. A gift to our nation... Palestine, which is exhausted with injustice. A gift to our people... who embrace each day with a smile, despite the killing, destruction, and uprooting of olive trees...

NUWWAR GROUP

RAMALLAH › PALESTINA/PALESTINE

DIMITRIS PAPAGEORGIOU

ATENE/ATHENS › **GRECIA**/GREECE

I tempi della sintonia
Il requisito fondamentale è la misteriosa dimensione del reale...
Le ventiquattro lettere del nostro alfabeto rappresentano un codice fondamentale per la formazione delle parole, così come le otto note di una scala sono la base per creare armonie e melodie. Accettando l'accordo iniziale, i sistemi simbolici ci aiutano a interpretare i modelli della realtà. Una realtà che ci appare come immagine del mondo e viene conosciuta attraverso i sensi...
Se cambiamo il sistema di riferimento, dobbiamo prendere in considerazione la coscienza per la nostra stessa sicurezza.
Tuttavia, l'era dell'informazione tende a creare delle false coscienze, impedendo la partecipazione al processo interpretativo. Lo studio dei codici ci consente di presentare gli strumenti a corda che uniscono le due realtà e, di conseguenza, partecipare al processo di auto-coscienza.
Accordo A: La Orchestra 442 hz
Accordo B: Tempo = 60
Accordo C: Ciclo.

The Time of Tuning
The basic requirement is the mysterious dimension of the real...
The twenty-four letters of our alphabet form a fundamental code for the formation of words. The eight music sounds of a scale, the basic symbols for harmonious or melodious correlations. By accepting the original contract, the symbolic systems may contribute to interpret models of reality. A reality under the form of a world-image, experienced through the senses...
By changing the reference system, we have to take into account conscience for our own security.
Nevertheless, the information era does not permit the participation in an interpretation procedure by usually creating false consciences. By studying the codes somebody may present the strings connecting the two shores and hence participating to the procedure of self-conscience.
Contract A: La Orchestra 442 hz
Contract B: Tempo = 60
Contract C: Cycle.

PROJECT ZLUST

SKOPJE › **MACEDONIA**/FYROM

Questo gruppo di giovani musicisti fondato nel 1998 negli anni è divenuto un ensemble serio. Creano musica in modo unico e originale sia sfruttando i loro vantaggi, come i diversi background etnici, sia grazie all'esperienza maturata nei contesti più diversi, dai matrimoni gitani, ai concerti jazz, blues e sinfonici fino alle perfomance di arte concettuale contemporanea. La loro musica negli ultimi anni ha avuto eco mondiale: New York, Parigi, Londra, San Pietroburgo, Slovenia, Croazia, Serbia, Bosnia Erzegovina, Montenegro, Macedonia. Il loro ultimo progetto è un concerto con l'Orchestra Filarmonica macedone.

This group of young musicians was founded in 1998, and through the years grew into a serious performing creative ensemble. Using all the advantages and qualities they have–such as different ethnical background, and the musical experience they gained from playing for gypsy weddings, jazz performances, symphonic orchestras, up to contemporary conceptual art performances–they create music in an original and unique way. Their music in the past few years has been presented worldwide: New York, Paris, London, St. Petersburg, Slovenia, Croatia, Serbia, Bosnia and Herzegovina, Montenegro, Macedonia. Their latest project was a concert with Macedonian Philharmonic Orchestra.

PUNTI IN ESPANSIONE

PUTIGNANO (BARI) › **ITALIA**/ITALY

Il progetto "Punti in Espansione" nasce nel 2002. Le canzoni raccontano di luoghi comuni, frammenti d'amore e riferimenti al sociale, strizzando l'occhio alla musica d'autore, contaminata da influenze folk e rock, caratterizzate dal contrasto tra atmosfere acustiche e deviazioni elettriche, rese dal mandolino e dalla chitarra elettrica. Il gruppo ha all'attivo un CD di quattro brani nel 2003 e nel 2006 ha pubblicato, con l'etichetta OTIUM records, il disco d'esordio, *Una dialettica particolare*.

The "Punti in Espansione" project was formed in 2002. Their songs talk about love and social questions, and they are influenced by Italian author-singers music. Their music is between folk and rock, by using the mandolin and the electric guitars. The group produced its first CD in 2006, *A Particular Dialectics*.

CHIARA RAGGI

TORINO/TURIN › **ITALIA**/ITALY

Un percorso musicale che si dipana tra nuove canzoni e appunti di viaggio, affidato alla voce fresca e avvolgente e ai giri armonici originali delle chitarre.
Un concerto dove la parola percorre un canale preferenziale, ha potenza e forza... un concerto dove la musica veste la crudezza della parola detta, trasformandola in qualcosa di vicino, caldo, sacro.
Con Massimo Riva-chitarre, Leonardo Enrici Baion-clarinetto, Simone Bellavia-contrabbasso/basso, Ruben Bellavia-batteria.

A musical range that falls between new songs and travel notes, unravels through a fresh and involving voice and harmonic guitar chords.
A concert where words pass through a preferential channel, with power and strength... a performance where music addresses simple words transforming them into something warm and sacred.
With Massimo Riva-guitar, Leonardo Enrici Baion-clarinet, Simone Bellavia-double bass/bass, Ruben Bellavia-drums.

SAFAR

ANVERSA/ANTWERP › **BELGIO**/BELGIUM

Safar è un viaggio attraverso il tempo di un gruppo di giovani virtuosi. In un insolito scenario di voce, liuto, chitarra, contrabbasso e tombak/udu/daf, il gruppo si cimenta in un mix di jazz, musica medievale e del XX secolo, con melodie arabe, turche e sefardite su una base di suoni provenienti dalla Persia.

Safar is a journey through time by a group of young virtuosos. In an unusual setting of voice, lutes, guitar, double bass and tombak/udu/daf, they play a mix of jazz, medieval and 20th-century music with Arabic, Turkish and Sefardic melodies on a Persian tapestry of sound.

Il gruppo The Last Location, nato nel 2002 dopo una serie di concerti in Bosnia e all'estero, è riuscito a ottenere un grande successo con un suono completamente nuovo per il suo paese. Convinti che l'arte rappresenti una dimensione a sé stante, con la loro musica e i loro testi (sempre in inglese), che nascono dall'amore puro per l'arte, i membri del gruppo hanno intenzione di descrivere e dimostrare che *kairos* rappresenta il tempo in cui è possibile ignorare tutto ciò che impone la tradizione e l'inerzia e in cui ci si può voltare verso nuovi modi di risveglio dei nostri sensi.

THE LAST LOCATION

SARAJEVO › BOSNIA ERZEGOVINA/BOSNIA AND HERZEGOVINA

The Last Location formed in 2002 after a number of concerts all over Bosnia and also abroad, the band had great success with a sound that was totally new for their homeland.
The band members think that art is a dimension all of its own, a different world where all is possible. With their words (always in English) and their music, which stem from a pure love of art, the band members want to describe and demonstrate that *kairos* is the time when you can ignore everything imposed by tradition and inertia and turn towards new ways of awakening your senses.

TOEN

PALAGONIA (CATANIA) › ITALIA/ITALY

Toen nasce dalla comune voglia *di raccontarsi, di esprimersi e perdersi* tra musica e parole. *Racconta* di storie surreali in cui i ruoli si invertono e si è spettatori di se stessi; racconta della difficile "semplicità" che si cela dietro i rapporti umani.
Toen *esprime* musicalmente l'essenza di cui è composto e di cui è impregnato, riuscendo a trasformare ogni singola emozione in musica. Toen è capace di *perdersi* tra la statica realtà che infetta i substrati cittadini, una realtà che alimenta il focolaio creativo del gruppo, che a sua volta riesce a trarre da esso ogni singola sfumatura sonora.

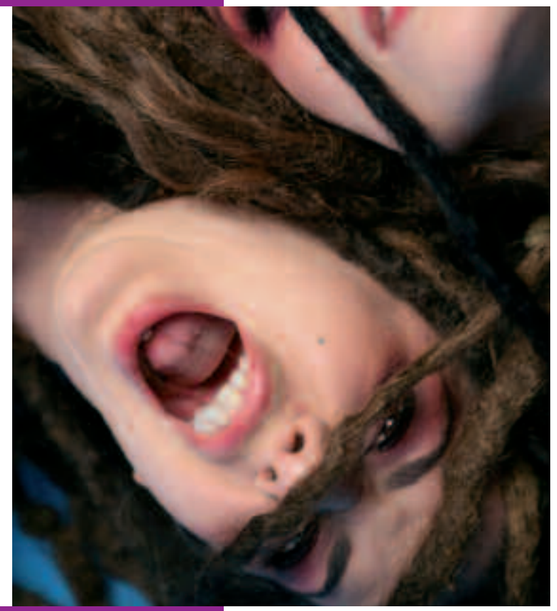
Toen arises from the common desire *to communicate, to talk about itself and to get lost* between music and words.
It deals with surreal histories which reverse roles, in which everyone can become spectator of himself; it deals with the difficult "simplicity" that hides behind human relationships.
Toen musically *expresses* this essence. It manages to turn every single emotion into music.
Toen is able to *lose itself* in the static reality that corrupts the city substrata. But reality is also the creative hotbed of the group, a group that, in turn, succeeds in drawing from that hotbed every single sonorous tone.

TOM CARY

MALAGA › SPAGNA/SPAIN

Tom Cary è stato fondato nel 2005 con l'intento di soddisfare la nostra passione per il rock. Rock, senza pretese, senza alibi. Fran si occupa delle voci e del suono. Javi oltre a cantare picchia sulla chitarra più che suonarla, Miguel è il più sano di mente e suona il basso, e Pablo impone il ritmo e la velocità con la batteria mentre urla a squarciagola.
Rock crudo e battente, a volte intimo e accogliente, ma sempre estremo, tornando sui passi di gente come Captain Beefheart, The Fall, Velvet Underground, Bob Dylan, Stooges o Shellac. Ritmo, rumore e un po' di anima.

Tom Cary was formed in 2005 to satisfy our love for rock. Rock music with no pretences and no excuses. Fran does the vocals and sound. As well as singing, Javi hits more than plays the guitar; Miguel is the sanest and plays bass; and Pablo sets the rhythm and pace with the drums as he shouts at the top of his voice.
Hard, thumping rock music, sometimes intimate and warm but always extreme, following in the footsteps of people like Captain Beefheart, The Fall, Velvet Underground, Bob Dylan, Stooges and Shellac. Rhythm, noise and a touch of soul.



Nel rock, la moderazione non è mai esistita. È innanzitutto un grido di rivolta, violento e appassionato, che viene dall'anima. Un coinvolgente omaggio al pubblico, come in un rituale pagano. Queste sono le tendenze di Trash-Aka-L. Laurence, ha studiato violino classico acquisendo grande maestria – strumento che funziona a 5000 volt e sublima le melodie in avvincenti spirali. Séverine risponde con una voce che infiamma i sensi e lancia "riff" con la sua chitarra, che indossa come un gioiello.

TRASH-AKA-L

MONTPELLIER › FRANCIA/FRANCE

There has never been such a thing as moderation in rock music. Above all else, it's a violent, passionate cry of revolt, from the gut.
It's an offering made to an audience of the same mettle, like a pagan mass.
These are the trends behind Trash-Aka-L. Laurence studied the classical violin, hence her skillful playing abilities, and with her instrument plugged into 5000 volts, the melodies soar on her spellbinding flourishes. Séverine responds with a voice that fires the senses, and hammers out riffs on a guitar she wears like an ornament.

Yvonne, nata nel 1985, abbraccia la vita con grande entusiasmo. Questo spiega la varietà degli studi fatti – arti drammatiche, pubblicità e marketing, canto. Compone da sé le sue canzoni, che canta in libanese, algerino, francese, inglese, arabo, spagnolo e italiano. Attraverso la musica, esprime il suo amore per la vita, della quale affronta aspetti come la solitudine, l'amore, la disperazione e il passare del tempo... Ama esibirsi in mezzo al pubblico per consentire a chi la circonda di provare quell'attimo di gioia che deriva dall'esplosività della sua espressione artistica. Mike, attore, cantante, pianista, compositore e autore, è un giovane libanese, dotato della giusta dedizione per l'arte, e per il suo lavoro con un tocco di originalità. Grazie alla sua versatilità e ai suoi studi, Mike ha potuto cimentarsi in diversi settori artistici. Ha recitato in teatro, televisione e ha partecipato a cortometraggi. Spaziando tra orientale, classico e moderno, scrive in molte lingue, compone, canta e suona le proprie canzoni con la sua anima... il piano. In breve, Mike è un artista passionale ricco di talento, entusiasmo e di grandi speranze per sé e per il suo amato paese, il Libano...

YVONNE MEETS MIKE

BEIRUT › **LIBANO**/LEBANON

Yvonne, born in 1985, lives her life with much enthusiasm. This explains her chosen diversified education–dramatic arts, advertising and marketing, and singing. She also writes and composes her own songs, singing in Lebanese, Algerian, French, English, Arabic, Spanish, and Italian. Given this uniqueness, she expresses her passion for life through music, as she tackles issues of life, loneliness, love, despair, and time... She works within the hub of her audience to deliver the moment of joy she wants those around her to feel as she gives an explosive performance of expression. Mike, actor-performer, singer, pianist, composer and songwriter, he is a multi-talented young Lebanese artist who has the appropriate dedication for art in general, and for his work in particular, with a twist of a new style, his own. This wide range of talents and education enabled Mike to take part in different artistic creations. He performed on stage, on television and in short films. Ranging between Oriental, modern and classical, he writes in many languages, composes, sings and plays his own songs on his soul... the piano. In short, Mike is a passionate artist with a lot of talent, a lot of enthusiasm, and high hopes for himself and his beloved country Lebanon...

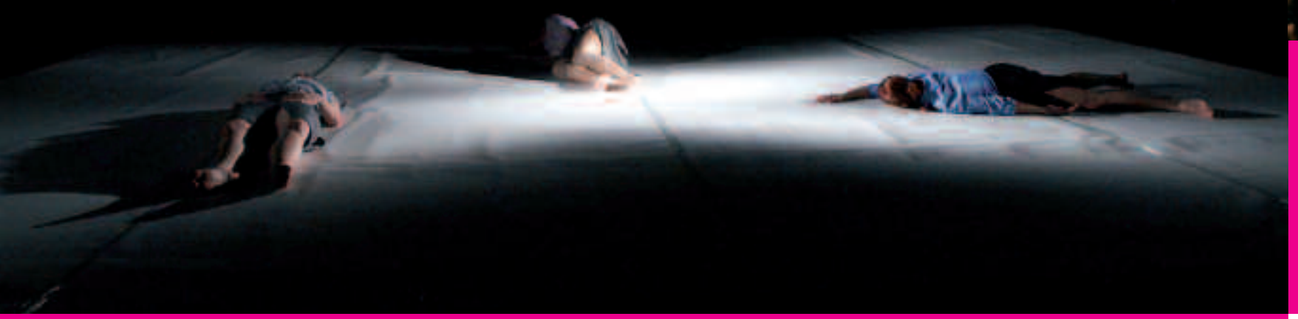
SPETTACOLO
SHOW

58+3 DANCE COMPANY

ATENE/ATHENS › **GRECIA**/GREECE

58+3 Dance Company è stata fondata nel 2005 ad Atene da Elisavet Pliakostathi, dopo aver conseguito il Diploma di Laurea in "Dance Performance" presso la Scuola Statale di Atene e un Master in Coreografia presso l'Università del Middlesex di Londra.
La compagnia si è esibita in Grecia, Germania e Italia con coreografie su tematiche connesse al concetto moderno di umanità.
58+3 Danceco intende accrescere l'espressività delle persone e delle opere per contribuire al dialogo interculturale, nel desiderio di arrivare a un mondo più creativo e a una maggiore comprensione nella diversità.

58+3 Dance Company was founded in 2005, in Athens by Elisavet Pliakostathi after her studies in dance performance (BA, State School of Athens) and choreography (MA, Middlesex University, London).
The company has performed in Greece, Germany and Italy aiming to create pieces that speak about thematics related to the notion of humanity of our times.
58+3 Danceco is trying to raise the expressivity of people and works and contribute to intercultural dialogue, hoping for a world more creative and more understanding in diversity.



Un corpo è in viaggio fra i dualismi. Realtà e Illusione. Tempo e Spazio. Vita e Morte. Ispirata a testi di Virginia Woolf, al pensiero indù/buddista e a storie personali, la performance ha vinto il primo premio al Quinto Festival di Danza Contemporanea, produzione associata Egitto-Francia, edizione 2004.

ADHAM HAFEZ COMPANY

IL CAIRO/CAIRO › **EGITTO**/EGYPT

One body moving in a journey between dualities. Reality and Illusion. Time and Space. Life and Death. Inspired from texts by Virginia Woolf, Hindu-Buddhist thought, and personal stories. The performance was awarded first prize in the Fifth Contemporary Dance Festival Egypt-France in 2004.

AL ARAF THEATER

LUBIANA/LJUBLJANA › **SLOVENIA**

Lo spettacolo è una riflessione sulla presa di coscienza e sulla libertà. Secondo Bartol, un uomo è libero quando raggiunge un certo tipo di consapevolezza, e ciò può avvenire soltanto mettendo costantemente in dubbio tutto e tutti. Colui che vive nell'ignoranza vive essenzialmente in paradiso; mentre per chi è arrivato a significative prese di coscienza la vita è l'inferno. Lo spazio tra queste due condizioni è Al Araf, una linea tra il bene e il male, tra la consapevolezza e l'ignoranza, che è dubbio.

The performance contemplates recognition and freedom because in Bartol's opinion a man, in order to be free, has to come to certain realizations which can only be reached by constant doubt about everything and everyone. A man living in ignorance is basically living in paradise; on the other hand, living is hell for a man who has come to meaningful realizations. The space in between is Al Araf, a line between good and evil, between recognition and ignorance, which is doubt.

ALOGI

ATENE/ATHENS › **GRECIA**/GREECE

Alogi dal greco ἀ (senza) + λὸγοσ (parola, ragione): senza parole, irrazionale. La troupe si è formata senza alcun obiettivo specifico nel gennaio 2007. *The Escape*, la più completa delle sue opere, nasce da un lavoro di collaborazione, improvvisazioni e fantasia fisica. Senza il *logos*, il corpo umano e il suo ambiente acquisiscono nuove abilità e poteri che non sono limitati da niente, tranne che dalla fantasia. In questa modalità, ciò che è semplice e prevedibile rappresenta l'eccezione...

Alogi from greek ἀ (without) + λὸγοσ (speech, reason): speechless, irrational. The troupe was formed for no reason on January 2007. *The Escape* is the most complete of its plays and was created through collective work, improvisations and physical fantasy. In the absence of *logos* the human body and its environment gain new abilities and powers with nothing to limit it but fantasy. In this rule the simple and predictable is just the exception...

Hybrid esplora i movimenti idiosincratici e le qualità artistiche di 5 ballerini. Basata principalmente sull'improvvisazione, la coreografia è il risultato della collaborazione tra i ballerini, il coreografo e il compositore. Sulle note di una colonna sonora nata dal rapporto ibrido tra danza e musica, il pezzo cerca di contestualizzare e diminuire la gerarchie tra le arti – considerandole un'unica entità.
Coreografa/artista, Antje lavora nel Regno Unito. Hybrid è la sua prima coreografia.

ANTJE HILDEBRANDT & ADAM WEIKERT

NOTTINGHAM › REGNO UNITO/UNITED KINGDOM

Hybrid explores the idiosyncratic movements and performance qualities of 5 dancers. Using mainly improvisation, the choreography has emerged through collaboration between the dancers, the choreographer and the composer. With a sound score born out of the hybrid relationship between dance and music, this piece seeks to contextualise and diminish the ascendancy between the arts–treating them as one and the same.
Antje is a choreographer/performer working in the UK. Hybrid is her first choreography.

Solo un altro assolo esplora la relatività del movimento sperimentato dall'autrice; mettendo questo stesso movimento in relazione alla relatività dell'esperienza vissuta dagli spettatori, l'autrice avverte una sensazione d'incertezza ancora più profonda durante il processo creativo. Introducendo il dubbio come elemento che comincia a strutturare il lavoro in una forma controllata, l'autrice si chiede in che misura il dubbio stesso sia una scelta cosciente e fino a che punto sia una scusa per giustificare l'insicurezza personale e l'incapacità di prendere una decisione. Il suo dubbio su qualsiasi nuova idea o nozione che possa esprimere ciò che desidera, mette in questione il desiderio stesso, e simultaneamente diventa desiderio.

Just One More Solo explores the relativity of author's experience of movement and by placing the movement in relation to the relativity of the audience's experience, the author is confronted with an even greater sense of doubt in her creative process. Introducing doubt as an idea which begins to guide the work process in a controlled manner, the author questions to what extent doubt is present as a consciously made decision and to what extent as an excuse for personal insecurity and the impossibility of making a decision. Her doubt in every new notion and idea which would express the desired, questions the desire itself, and at the same time becomes the desire.

DRAGANA BULUT
RASTKO LAZIC

MOSTAR › **BOSNIA ERZEGOVINA**/BOSNIA AND HERZEGOVINA
BELGRADO/BELGRADE › **SERBIA**

Hamlet Exhibition è un'opera di repertorio, di dominio pubblico, quindi a disposizione di tutti. Quanti testi, quante messe in scena e quante situazioni di recitazione! Il proposito di Thomas Gonzalez è rivisitare la figura di Amleto attraverso ciò che è stato scritto e recitato, ma anche attraverso come si evolverebbe al giorno d'oggi ciò che immagina o commenta il personaggio di Amleto. "Questa figura di giovane uomo fragile fino alla patologia è un po', possiamo anche ammetterlo, una figura possibile di una gioventù che tenta di trovare il proprio posto in un mondo completamente mutabile e completamente intercambiabile". *Hamlet Exhibition* non è un lavoro teatrale recitato nella sua integrità seguendo un libretto. È un saggio su momenti di drammaturgia, tracce di vecchi maquillage, posture e figure che si inseriscono anch'esse in una ricerca plastica. Vi sono molti riferimenti nel lavoro di Thomas Gonzalez: Peter Sellers, Christian Boltanski, Vladimir Holan, Heiner Müller... Il teatro non ha frontiere, usa ciò di cui ha bisogno. Aspirare alla messa in scena è una libertà fenomenale, un ascolto e una curiosità che vanno oltre la comprensione per chi vuole darsene la possibilità. *Hamlet Exhibition* è un oggetto dove nulla è chiuso, dove a tutto è concesso rientrare. Un'esperienza del teatro che pone le basi per lavori futuri. Una ricerca ambiziosa che ha il merito di non nascondersi. *Karim Grandi*

Hamlet Exhibition is a repertoire work, in the public domain and available to all. So many texts, so many performances and so many acting situations! Thomas Gonzalez wants to revisit the figure of Hamlet through what has been written and performed, but also through how what the character Hamlet imagines and says would evolve today. "This figure of a young man fragile to the degree of being pathological is, we should admit, the possible figure of a youth that is trying to find its place in a totally changeable and interchangeable world." *Hamlet Exhibition* is not a theater piece performed in its entirety as you would follow a libretto. It is an essay on stage moments, traces of old make-up, postures and figures that are included in a sculptural study. There are many references in the work of Thomas Gonzalez: Peter Sellers, Christian Boltanski, Vladimir Holan, Heiner Müller... the theater has no frontiers, it uses what it needs. Aspiring to the performance is a phenomenal freedom, a listening and a curiosity that go beyond the understanding for those who wish to do so. *Hamlet Exhibition* is an object where nothing is closed, everything is allowed in. A theater experience that lays the foundations for future works. Ambitious research that has the merit of not hiding away. *Karim Grandi*

CIE À TRAVERS L'ETANG

AIX-EN-PROVENCE › FRANCIA/FRANCE

D2D

TALLINN › ESTONIA

Ballerina, coreografa, insegnante di danza. Ha studiato danza a Broadway presso il Dance Studio di NYC, all'Offjazz Dance Center di Nizza, e all'Università di Tallinn, dove ha fondato il Prodance Dance Center. Vuole esprimere sensazioni, è sempre alla ricerca di qualcosa di nuovo nel tentativo di abbattere le barriere tra stili di danza diversi e giocare con loro. Il progetto *Experimental* – vigoroso, emozionale, basato sull'improvvisazione – riguarda il legame tra musica e movimento. In bilico tra danza contemporanea, jazz e danza di strada. Lo spettacolo è accompagnato da musica dal vivo originale.

Dancer, choreographer, dance teacher.
Studied dance in Broadway Dance Studio NYC, Offjazz Dance Center in Nice, Tallinn University. Founder of Prodance Dance Center in Tallinn. She is all about feeling, always looking for something new, trying to break boundaries between different dance styles and playing with them, *Experimental* project is about connections between music and movement. High energy, emotional, based on improvisations. Balances between contemporary, jazz and streetdance. Performance is with original live music.

DANCE THEATER GRUPABOSO

CRACOVIA/KRAKOW › **POLONIA**/POLAND

L'esibizione è un gioco tra femminilità e mascolinità, forma e assenza di forma; una lotta di imprevedibile dolcezza e un inquietante borbottio con la terra ferma, una melodia riposante o un battito regolare. La forma deve cedere a questo, il cui più grande punto di forza è l'impotenza dell'assenza di forma, la mancanza di un volto da presentare, assorbire o soggiogare. Se qualcuno o qualcosa è sedotto dall'intimo gioco della sabbia e improvvisamente guarda la femminilità negli occhi, non avrà mai più pace.

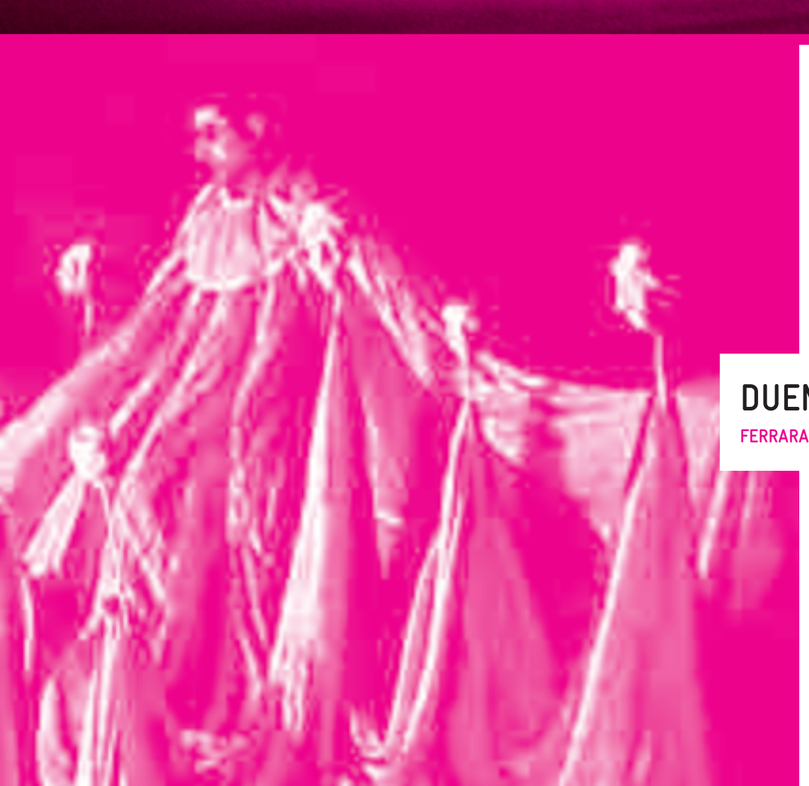
The performance is a game between femininity and masculinity, shape and shapelessness; it is a fight of unpredictable smoothness and a disturbing hum with the stable ground, a soothing melody or an even beat. Form must succumb to this, whose greatest strength is the impotence of shapelessness without a face that can be presented, absorbed or subjugated. If someone or something is seduced by the intimate play of sand and suddenly looks femininity in the eye, they will never be peaceful again.

EN DRASI

LIMASSOL › **CIPRO**/CYPRUS

La tua presenza costituisce la mia essenza. Senza di te non posso esistere. Per essere di valore, la mia ricerca ha bisogno della tua azione e reazione. Senza di essa, sarei un essere nel vuoto...
Tre personaggi che desiderano definire se stessi in modo da essere in grado di creare e coesistere. Tre diversi viaggi con una destinazione comune: la nostra diversità creativa. *Eleni Kyprianou*

Your presence constitutes my own substance. Without you I could not have existed. In order to be of any value, my quest needs your action and your reaction. Without it I would be a being in the void...
Three characters who wish to define themselves so as to be able to create and coexist. Three different journeys with a common destination: our creative diversity. *Eleni Kyprianou*



La rivelazione, la trasformazione: studio per una messa in scena, dalla *Gerusalemme Liberata* di Torquato Tasso.
Lo spettacolo nasce dai Laboratori di Pratica Teatrale del Comune di Ferrara, con la conduzione dell'Associazione Culturale Tanticosiprogetti. Drammaturgia, narrazione, azione scenica permettono di affrontare percorsi di produzione creativa con l'obiettivo di dare ai partecipanti la possibilità di acquisire gli opportuni strumenti nelle discipline che definiscono le regole della messa in scena. Antonio Utili è scenografo e direttore artistico del progetto.

DUEMILACENTODODICI

FERRARA › **ITALIA**/ITALY

Revelation, transformation: study for a staging based on *Gerusalemme Liberata* by Torquato Tasso. The performance has its origin in the Laboratori di Pratica Teatrale of the Municipality of Ferrara, run by the Cultural Association Tanticosiprogetti. Dramaturgy, narration and stage action lead to a creative production. The aim is to give the people attending the stage the occasion to acquire all necessary tools defining the staging rules. Antonio Utili is the stage designer and artistic director of the project.

DORIS FELDMANN
TRIIN MARTS
KARIN LEETSAR

PÄRNU › ESTONIA

Siamo Triin, Karin e Doris. Tante cose ci uniscono: la danza, Pärnu, la buona cucina, la voglia di viaggiare, la musica, la sofferenza per le persone malate, persone grandiose. C'è però anche una grande differenza: Karin sa cantare, Triin e Doris no! A Triin e a Doris però piace disegnare e fare degli schizzi. Questa è la nostra prima collaborazione.

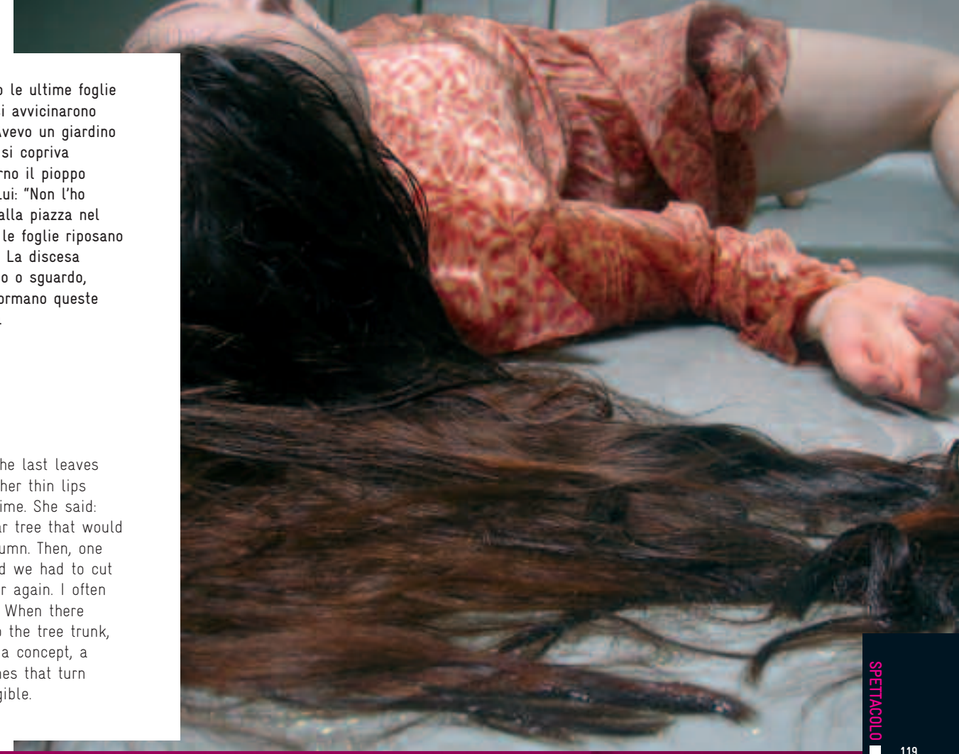
We are Triin, Karin and Doris. We have plenty in common: dancing, Pärnu, good food, the desire to travel, music, compassion for sick people, great people. There is also one big difference: Karin can sing; Triin and Doris can't! Triin and Doris do like drawing and making sketches. It is the first time we have worked together.

ORIANA HADDAD

MILANO/MILAN › **ITALIA**/ITALY

L'origine dell'altro è la propria. Madre è luogo di nascita, corpo di nascita. Migrazioni ed esilii della mente sola, il futuro non sopravvive senza passato. Venga l'unico ponte, acqua nella terra, sangue nel corpo, memoria e promessa, l'opportunità di deglutirne la coscienza una volta per sempre dentro di sé. I figli cercano il padre, il padre cerca sua madre. L'esistenza regredisce mentre la conoscenza si purifica. Nella nostalgia le eterne radici della neofilia. Ciò che è stato s'incarna. Il destino è l'origine.

The origin of someone else is our own. Mother is the place of birth, body of birth. Exile and migration of the lonely mind. The future cannot survive without the past. I wish the bridge come, water in the earth, blood in the body, memory and promise, the opportunity of swallowing its conscience inside ourselves. Children seek their father, the father seek his mother. Existence regresses while knowledge purifies itself. Into nostalgia the eternal roots of neophilia. What has been has to become incarnate. Destiny is origin.



Un pomeriggio autunnale, cadevano le ultime foglie dagli alberi, le sue labbra sottili si avvicinarono alle mie per la prima volta. Lei: "Avevo un giardino con un vecchio pioppo, in autunno si copriva di foglie secche, fino a che un giorno il pioppo si ammalò e dovemmo tagliarlo". Lui: "Non l'ho mai più vista. Spesso mi avvicino alla piazza nel pomeriggio. Quando non tira vento le foglie riposano vicino al tronco, tranquille, morte". La discesa intesa come concetto, stato d'animo o sguardo, rappresentata con scene che trasformano queste sensazioni in qualcosa di tangibile.

MARCOS MORA

VALENCIA › **SPAGNA**/SPAIN

It was an autumn afternoon and the last leaves were falling from the trees when her thin lips came close to mine for the first time. She said: "I had a garden with an old poplar tree that would be covered with dry leaves in autumn. Then, one day, the tree became diseased and we had to cut it down." He said: "I never saw her again. I often go to the square in the afternoon. When there is no wind, the leaves lie close to the tree trunk, quiet and dead." Descent seen as a concept, a mood or a gaze, portrayed in scenes that turn these feelings into something tangible.

KLED KAPEXHIU

TIRANA › ALBANIA

Kled Kapexhiu è un giovane regista del teatro albanese che finora ha messo in scena tre spettacoli teatrali. Lo spettacolo con il quale il gruppo teatrale si presenta alla Biennale Puglia 2008 è una rappresentazione in cui attori (Olta Daku ecc.) e regista intendono dare questo messaggio: in un preciso momento della nostra vita, acquisiamo la coscienza che, anche se abbiamo faticato per andare avanti, per realizzarci, la nostra esistenza torna, senza che ce ne accorgiamo, lì dove è cominciata. Come se in una maniera o nell'altra fossimo sempre quelli che eravamo.

Kled Kapexhiu is a young Albanian theater director who has directed three very interesting plays thus far. The play the group has chosen to present at the Puglia 2008 Biennial, conveys a message from the actors (Olta Daku etc.) and the director about how, at a certain point in our lives, we realize that however much we have struggled to get ahead, to be successful, we suddenly find ourselves back at the starting point without understanding how. As if in some mysterious way we will always be what we were.

GIORGIA MARETTA

TREVIGLIO (BERGAMO) › **ITALIA**/ITALY

Figura morta con natura
Concept, regia: Giorgia Maretta
Coreografia, interpretazione: Giorgia Maretta, Erika Faccini
Possiamo partire dalla descrizione di un quadro di Balthus, *Le Chat de La Mediterranée*. Un uomo con la faccia da gatto è seduto a una tavola imbandita: un pesce nel piatto. Lo sta per mangiare. Un arcobaleno alle sue spalle "pesca" dei pesci che finiscono nel piatto. In mare c'è anche una ragazzina, futura amante di Balthus, a bordo di una barchetta che viaggia in direzione dell'arcobaleno...

Still Life with Nature
Concept, direction: Giorgia Maretta
Choreography, performed by: Giorgia Maretta, Erika Faccini
We can start by the description of a Balthus painting, *Le Chat de La Mediterranée*. A man with a cat's face is sitting at a lunch table: a fish on the plate. He's eating it. Behind him a rainbow is "fishing" some fish which are landing on the plate. In the sea, there is a girl, the Balthus's lover to be, in a tiny boat, which is sailing towards the rainbow...

MUTA IMAGO

ROMA/ROME › **ITALIA**/ITALY

Una coppia d'amanti, due figurine felici che si preparano per uscire: mettono il vestito bello, i capelli hanno la piega appena fatta, un giro di perle al collo, le scarpe lucide. Si muovono rapidi, la loro danza si ferma di fronte a uno specchio, che ne incide i nomi sulle ombre sottili.
Poi arriva la guerra.
E partenze, lotte, solitudini, lettere, viaggi, incontri, ricerche, tra frammenti di immagini e testi, conversazioni private, trasmissioni radiofoniche, dispacci e appunti telefonici.

Two lovers, two happy figures preparing themselves to go out: they put on the nice dresses, hair is well groomed, a pearl necklace, polished shoes. They move rapidly, until their dance stops in front of a mirror, which engraves their names on their subtle shadows.
Then war comes.
And departures, fights, solitude, letters, travels, meetings, researches, amongst fragments of images and texts, private conversations, radio transmissions, telegraphs and phone notes.

Il progetto intende catturare il movimento della danza su pellicola trasparente. *Recording of Dance* mostra una ballerina che esegue figure moderne e artisti che ne disegnano i contorni sulla parete dove viene proiettato il film nei momenti di quiete. Gli spettatori vedono da un lato una proiezione di danza dal vivo, dall'altro, una registrazione progressiva di movimento, che termina in un giubilo di disegni. Le ombre create sul film vengono riempite spontaneamente dagli artisti con schemi che si formano sulla scia delle emozioni.

PLAJ GROUP

GDANSK › **POLONIA**/POLAND

The project aims to capture the movement of dancing on tracing paper. *Recording of the Dance* features a female dancer performing modern figures and artists who sketch her contours on the paper walls during moments of stillness. On the one hand, viewers can observe a live dance projection, and on the other a progressing record of movement, which ends in a drawing spree. Shadows created on the piece of paper are spontaneously filled in by the artists with patterns inspired by emotions.

PAT THEATER

BOJNICE › **SLOVACCHIA**/SLOVAKIA

Slávka Daubnerová (1980) si è laureata in Studi Culturali presso la Facoltà di Filologia dell'Università Comenius di Bratislava. Nel 2003, mentre lavorava come attrice e regista, ha fondato il PAT – compagnia teatrale indipendente per promuovere il teatro contemporaneo e le arti sceniche. Il suo primo progetto individuale, *Cells*, nato in seno al PAT, è un monologo di un'attrice e si basa sugli appunti di diario dell'artista Louise Bourgeois. Il suo secondo lavoro è invece un monologo audio-visivo che mette in scena *Hamletmachine* di Heiner Müller. Slávka Daubnerová ha lavorato come attrice per altri teatri indipendenti.

Slávka Daubnerová (1980) graduated in Cultural Studies from the Philological Faculty of Comenius University in Bratislava. In 2003, while acting and directing, she founded the PAT Theater, an independent theater company as a platform for contemporary theater and performing arts. Her first solo-project, *Cells*, originated by PAT is a one-woman stage concept based on diary entries of artist Louise Bourgeois. The second one is an audio-visual project-monologue-play *Hamletmachine* by Heiner Müller. As an actress she co-operated with other independent theaters.

VÍCTOR HUGO PONTES

GUINARÃES › **PORTOGALLO**/PORTUGAL

Le immagini fotografiche sono sempre, come spiega Sérgio Mah, vaghe e imperfette, ciò ci permette di osservare la realtà senza paura. Ma contemporaneamente questa stessa caratteristica ci obbliga a fare uno sforzo per completare la comprensione dell'immagine. Per riuscirci passiamo in rassegna le immagini archiviate nella nostra mente, le nostre esperienze visive ed emotive. Forse è per questo che, a volte, una fotografia ci tocca più intimamente della realtà stessa, permettendoci di appropriarci di questa realtà.

As Sérgio Mah explains, photographic images are always vague and imperfect, enabling us to observe reality without fear. But, equally, this very characteristic forces us to make an effort to complete our understanding of the picture. To do this we go over the pictures stored in our minds, our visual and emotional experiences. Perhaps this is why a photograph can sometimes touch us more closely than reality itself, allowing us to appropriate this reality.

PROSTOR+

RIJEKA › CROAZIA/CROATIA

L'esplorazione segue un percorso in un certo senso inusuale. I versi vengono per primi e poi, alla fine, segue la coreografia. Tutti e tre i personaggi sono eroine, sono le idee che l'autore ha di certi personaggi femminili. Qual è il legame tra le ragazze dell'autore, le anonime eroine della vita quotidiana e le donne che hanno lasciato un segno nel secolo scorso? Tutte hanno qualcosa in comune. Cosa? Progressismo, vulnerabilità, anonimato, intelligenza, talento, desideri, paure, forza... che l'autore tenta di individuare ed evocare.

The exploration took a somewhat unusual path. The verses came first and the choreographic material came last. All the three characters are heroines. They are the author's impression of certain female individuals. What is the connection between author's girlfriends, anonymous heroines from everyday life and the women who have marked the last century? All of them have something in common. What? Progressivism, vulnerability, anonymity, intelligence, talent, desires, fears, strength... which the author attempts to detect and invoke.

Cosa può accadere quando due persone s'incontrano, si scoprono, provano fin da subito un'attrazione reciproca e decidono di percorrere un tratto di strada della loro vita insieme per vedere cosa hanno in comune e come si possa giocare insieme, crescere e scambiarsi l'un l'altro le proprie esperienze ed emozioni? Una sorta di scambio continuo fra i due per capire che spesso insieme si può fare e provare qualcosa di magico. ... Ma dove porterà quest'incontro? E poi? Cosa accadrà tra i due?

What can happen when two people meet, discover each other and immediately feel attraction? What if they decide to "take a stretch of road" together to see what they have in common and how they can play together, grow and share their experiences and emotions? A sort of continuous exchange between the two dancers to show that together we can create something magical. But where all this will lead? And then, what will happen between these two people?

JURY ROVERATO, LAURA SCUDELLA

PADOVA › ITALIA/ITALY

ROM CABARET

KRUSEVAC › SERBIA
MILANO/MILAN **› ITALIA**/ITALY

Uno spettacolo dedicato ai bambini zingari che ho visto giocare nel fango, e ridere, nonostante fossero già consapevoli della discriminazione a loro inflitta.
"Faccio pipì nella polvere
e dal fango faccio uno zingaro bellissimo
lo metto al sole così non ha freddo
e quando crescerà diventerà un musicista
mi comprerà una collana di dolci e la carta rossa
per colorare le labbra.
Metterà la sua bella testa vicino alla mia
e io non sarò mai più sola al mondo."
Poesia Rom

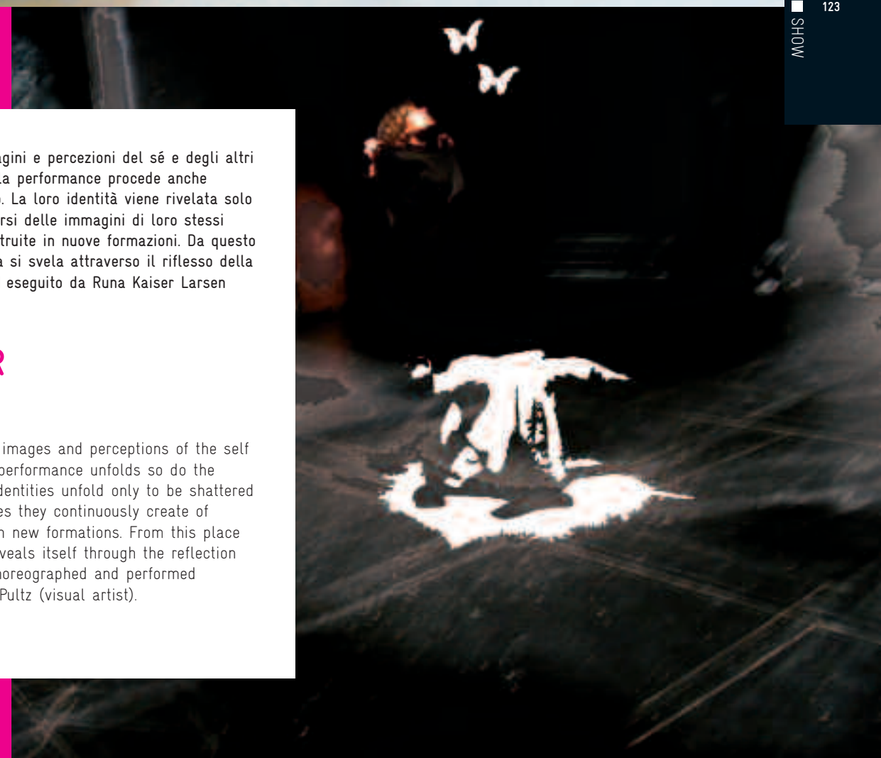
A show devoted to gypsy children that I have seen playing in the mud, and laughing, despite being already aware of the discrimination against them.
"I pee in the dust,
and from the mud I make a very beautiful gypsy boy,
I put him in the sun so he is not cold,
and when he grows he will become a musician,
he will buy me a necklace of sweets
and the red paper to color my lips.
He will put his beautiful head next to mine
and I won't be alone to the world, anymore."
Gypsy poetry

Mirage esplora i campi visivi interni ed esterni; immagini e percezioni del sé e degli altri sono create attraverso specchi. A mano a mano che la performance procede anche le identità dei due personaggi si svelano nello spazio. La loro identità viene rivelata solo per essere frantumata dal continuo fondersi e separarsi delle immagini di loro stessi e degli altri che vengono create, per poi essere ricostruite in nuove formazioni. Da questo luogo un elefante cresce da una giacca e una farfalla si svela attraverso il riflesso della luce allo specchio. Il brano è scritto, coreografato ed eseguito da Runa Kaiser Larsen (coreografa) e Pernille Pultz (artista visuale).

RUNATIC DANCE THEATER

COPENHAGEN › DANIMARCA/DENMARK

Mirage explores the inner and outer fields of vision; images and perceptions of the self and of the others are created using mirrors. As the performance unfolds so do the identities of the two characters in the space. Their identities unfold only to be shattered by the constant merging and separation of the images they continuously create of themselves and each other, and then they re-build in new formations. From this place an elephant grows out of a jacket and a butterfly reveals itself through the reflection of light from a mirror. The dance piece is written, choreographed and performed by Runa Kaiser Larsen (choreographer) and Pernille Pultz (visual artist).

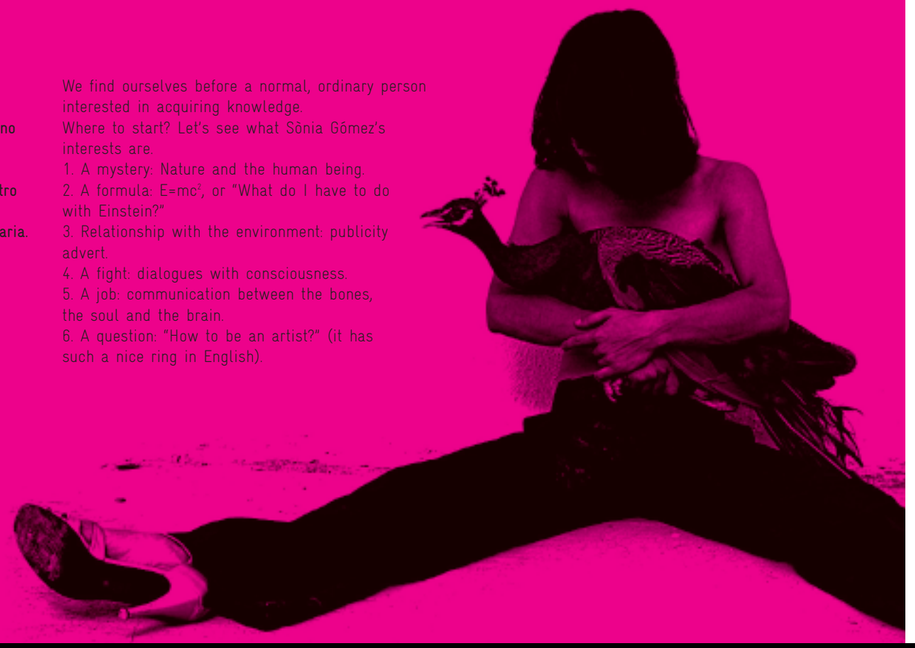


SÒNIA GÓMEZ

LA SÉNIA > SPAGNA/SPAIN

Ci troviamo dinanzi a una persona normale, ordinaria, interessata ad ampliare la propria conoscenza. Da dove iniziare? Vediamo quali sono gli interessi di Sònia Gómez.
1. Un mistero: la natura e l'essere umano.
2. Una formula: E = mc², ovvero "Che cosa c'entro io con Einstein?"
3. Rapporto con l'ambiente: inserzione pubblicitaria.
4. Una lotta: dialoghi con la coscienza.
5. Un lavoro: la comunicazione tra ossa, anima e cervello.
6. Una domanda: "Come diventare un artista?" "How to be an artist?" (In inglese suona molto bene).

We find ourselves before a normal, ordinary person interested in acquiring knowledge.
Where to start? Let's see what Sònia Gómez's interests are.
1. A mystery: Nature and the human being.
2. A formula: E=mc², or "What do I have to do with Einstein?"
3. Relationship with the environment: publicity advert.
4. A fight: dialogues with consciousness.
5. A job: communication between the bones, the soul and the brain.
6. A question: "How to be an artist?" (it has such a nice ring in English).



Egasimus the Actresses è uno spettacolo scritto dalle autrici indipendenti Milena Stanojevic, Stella Krusteva e Margarita Petrova, basato su autobiografie e documentari. Lo spettacolo ruota intorno alle storie personali delle tre attrici riunite in un'opera teatrale unica e mostra un susseguirsi di frammenti di conversazione, monologhi interiori, sogni, fatti e documenti relativi non solo alla propria vita, ma anche alla vita di altri attori famosi. Le tre artiste sono circondate da cose e luoghi, personali e non, tra scarpe e vestiti, nei e capelli, con le scarpe... quelle scarpe. Tre corpi, spalle, voglie sulla pelle, fragole... e il loro sforzo per vivere e creare l'arte del Teatro.

Egasimus the Actresses is an independent author's theater piece by Milena Stanojevic, Stella Krusteva, Margarita Petrova. The spectacle is based upon autobiographical performance and documentary. *Egasimus the Actresses* is built of the personal stories of the three actresses united in a common theatrical play. It consists of bits of conversation, interior monologues, dreams, facts and documents taken not only from their own lives, but the lives of other famous actors as well. Three actresses among things and places, their own and those of others, among shoes and dresses, spots and hair, with shoes... those shoes. Three bodies, moles, shoulders, birthmarks and strawberries... and their striving to live and create the art of the Theater.

THEATER GROUP MISTMA

SOFIA/SOPHIA **> BULGARIA**

Swap è uno spettacolo audiovisivo che nasce dall'incontro tra danza e arti visive interattive, attraverso cui esploriamo nuove possibilità di creazione artistica nelle arti sceniche, partendo dalla fusione tra composizioni plastiche interattive e coreografiche. Uno dei nostri obiettivi è esplorare come le arti visive, in un formato ampliato attraverso l'interfaccia visiva del computer, possono incidere e influenzare l'espressione corporale, la coreografia e la qualità dei gesti e dei movimenti, nella teoria e nella pratica della danza.

SWAP-PROJECT

PORTO > PORTOGALLO/PORTUGAL

Swap is an interactive audiovisual performance for stage that augments the motion beyond what can be seen and conceived, developed from the intersection between dance and interactive visual arts. The will to work in stage format, extending some concepts of previous performative installations and the development of a dramaturgy oriented piece, was the starting point for this work. One of our aims is to explore how interactive visual arts, in augmented reality format using a computer vision interface, could affect and influence body expression, choreography and the qualities of gesture and movement, from the dance theory and practice.

Il gruppo di ballo Tirana Dance Show si presenta alla Biennale di Puglia 2008 con lo spettacolo *Il graffio dell'ultimo attimo*. Il gruppo di ballo, che rappresenta l'Albania in questo evento culturale, è nato nel 2002 ed è il primo gruppo albanese che interpreta la danza contemporanea. Il gruppo è composto da diciotto persone e quattro di loro saranno presenti all'evento artistico della Biennale di Puglia 2008. Lo spettacolo è una parafrasi emozionante degli ultimi momenti della vita, i momenti in cui la risonanza spirituale ha già dato un significato a una vita in cui l'amore per la pace e in cui la guerra e la morte sono binomi che pur collocandosi in due direzioni opposte cercano fortemente di essere protagonisti.

TIRANA DANCE SHOW

TIRANA > ALBANIA

The Tirana Dance Show presents the show *The Last Minute Scratch* at the Puglia 2008 Biennial.
The dance group that represents Albania at this event was founded in 2002 and is the first Albanian contemporary dance group. The eighteen-strong group is represented by four members at the Puglia 2008 Biennial. The show is an exciting paraphrase of the last moments of life, moments in which the spiritual dimension has already given a meaning to life in which love of peace and war and death go hand in hand, pulling in opposite directions in their desperate attempt to dominate the scene.

ARTI VISIVE
VISUAL ARTS

A3.FORMAT

BELGRADO/BELGRADE › **SERBIA**

** Definizione: parole*
– "Traducono i loro pensieri in parole"
– "Avevano parole"
** Definizione: stampa*
– "Queste notizie non dovrebbero essere stampate"
Attacco cartaceo da parte del gruppo A3.Format è stato pensato allo scopo di sedurre, istruire e provocare i lavoratori del ceto comune, d'irrompere nella loro routine di camminate frettolose nelle ore di punta e mutare il loro stato mentale cosciente, suscitando una reazione a catena di pensieri che dovrebbero infine costituire una critica nei confronti delle devianze e delle problematiche della società moderna. Si tratta essenzialmente di parole scritte su carta e, dopo tutto, è solo carta.

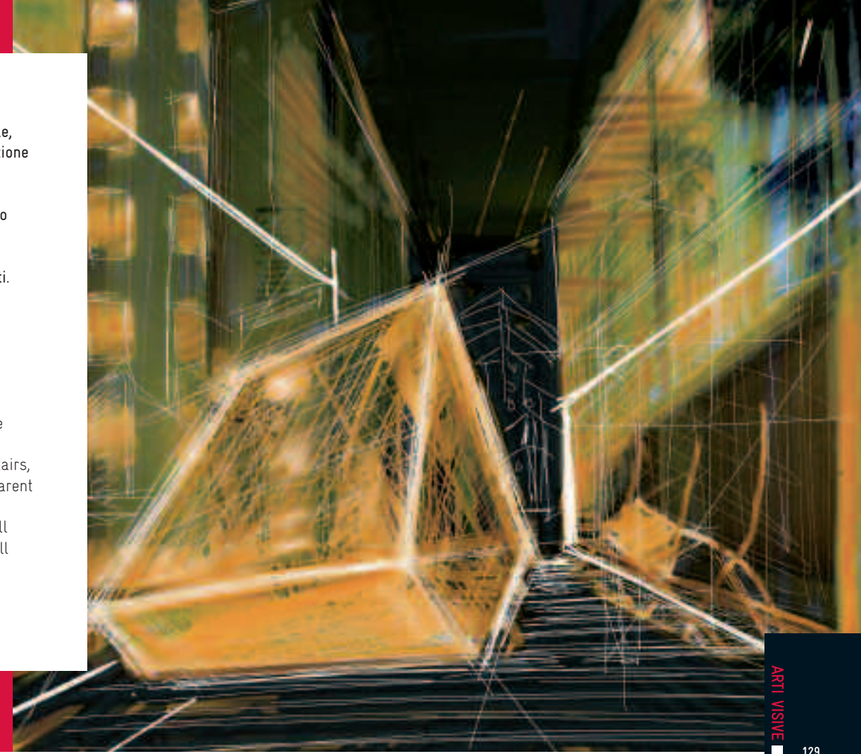
** Define: words*
– "They put their thoughts into words"
– "They had words"
** Define: print*
– "This news should not be printed"
Paper assault by A3.Format group is preconceived in order to seduce, educate and provoke ordinary working men and women, and invade their everyday rush hour walks, thus diverting their minds from conscience and forming a chain reaction of thoughts that should eventually form a critical opinion towards deviations and problems of a modern society. But essentially it's just words on a paper and after all it's just a paper.

L'Artigene è una sostanza composta da un miscuglio eteroclito di diverse energie creative. La sostanza agisce sugli spazi di accesso (scale, corridoi, viuzze...) di una città. Provoca una reazione allergica apparente sullo spazio (apparizione di un volume e macchie rossastre sull'insieme dello spazio). Questi segni visibili provocheranno a loro volta un cambiamento nell'utente con comportamenti insoliti. L'allergia si sviluppa in funzione del numero e delle reazioni degli utenti.

WALID AIDOUD

ALGERI/ALGIERS › **ALGERIA**

Artigene is a substance composed of a strange mixture of different creative energies. The substance acts on areas of access (such as stairs, corridors, alleys...) in a town. It causes an apparent allergic reaction within the area concerned (appearance of a volume and reddish marks all over the space). In turn, these visible signs will cause a change in the user leading to unusual behavior. The allergy develops itself according to the number and reactions of the users.



MOHAMED ABDUL KAREEM ABDUL SALAM

ELMENYA › **EGITTO**/EGYPT

Ha partecipato alle seguenti edizioni del Salone dei Giovani: XV (installazione) nel 2003; XVII (video) nel 2007, XIX (video) nel 2008.
Ha inoltre preso parte alla prima e seconda edizione del festival della videoarte, rispettivamente nel 2005 e nel 2007, alla mostra "Roznama" nel 2006 con un'esibizione (Moaten), alla mostra "The Pick 3" nel 2007, alla XVIII edizione del Salone del Premio nel settore videoarte nel 2007. È uno dei fondatori di "Medrar per l'Arte Contemporanea" e uno degli organizzatori della prima e seconda edizione del festival della videoarte, della mostra "Roznama" e del I e II workshop.

He took part in the 15th Youth Salon (installation) 2003; the 18th Youth Salon (video) in 2007; the 19th Youth Salon (video) in 2008; the first and second Video Art Festival in 2005 and 2007; the "Roznama" exhibition in 2006 with a performance (Moaten); the exhibition "The Pick 3" in 2007; the 18th Award Salon in Video Art in 2007. He's one of the founders of the Medrar for Contemporary Art and an organizer of the first and second video art festival, the "Roznama" exhibition, and the 1st and 2nd workshop.

HOUDA AJILI

KÉLIBIA › **TUNISIA**

Una Medina fuori dal tempo, spazio eterno
Tenendo fra le mani souk e sentieri
Sempre splendida con i suoi minareti
Un viaggio attraverso passato e presente
Contemplazione, sensazione e sentimento
Un insieme di forme, linee e colori
L'esperienza artistica, un'immagine, una nuova pittura dal sapore antico.

A Medina out of the time, eternal space
Holding in her hands souks and lanes
Always beautiful with its Minarets
A forever trip through past and present
Contemplation, sensation and feeling
A mixture of forms, lines and colors
An artistical experience, a picture, a new painting with an old smell.

MOHAMED AL SFARABY

ALESSANDRIA/ALEXANDRIA › **EGITTO**/EGYPT

Respiro Profondo. Questo è il soffio di vita che unisce l'inizio e la fine. Veachzh neonato annuncia la vita, il Cuore ne dichiara la morte. La moneta rappresenta l'orrendo volto dell'inizio e della fine, la pace è un volto a due facce, simbolo della nascita e della caduta dell'altro. Questo lavoro si ispira alla filosofia del sé di Dzeouath, profondamente protesa alla concentrazione e Ruaha combina situazioni incompatibili, simili a quelle del Golfo, *Frutto Proibito*. Parla del peccato originale di Adamo e del corpo, la cui gamba simboleggia la curiosità della conoscenza, l'esperienza e stringe adorante la ricetta per l'immortalità e l'eterno Re Allavani, e il rifiuto della risposta... *Peccato Sacro*. Il lavoro tratta della poligamia, praticata da alcuni uomini come sacra umiltà, esponendo a rischi eccessivi la salute della famiglia e della comunità. Purtroppo, oggi la diffusione di tale peccato è dilagante semplicemente perché utilizzata in circostanze inopportune e inevitabilmente i Tartari BP sono intrappolati in questo meccanismo, nei sogni e nei sentimenti. La sensazione di sicurezza che affligge la famiglia ha portato a questa terribile malattia, perpetrata in nome della coscienza di un'offesa disinteressata. Tuttavia, è un affronto a Balmakhlouk e schernisce la sacralità della vita (Eva). Il progetto si è avvalso soltanto delle mani, della voce e di un passo. La mano si allunga per suonare il campanello dell'avvertimento del rischio insito nel commettere questo peccato. La voce si rivolge ai cuori di coloro che hanno commesso l'odioso peccato. il passo va verso l'eliminazione della poligamia per sempre.

Deep Breath. This is the breath of life joining the beginning with the end. Veachzh newborn announces life, the Heart declares death. That exchane is the ugly face of the beginning and the end; peace represents the two faces of the rise one and the fall of the other. Dzeouath is absorbed in concentration and Ruaha combines incompatible situations, similar to those of the Gulf. *Forbidden Fruit* addresses the Original Sin of Adam whose leg symbolizes the quest for knowledge, experience and the eternity of King Allavani, and the refusal of the response... *Sacred Sin*. This work deals with the issue of polygamy, practiced by some men as sacred humility, causing health risks for the family and the community. Unfortunately the diffusion of this sin is practiced in inappropriate circumstances above all with the BP Tartars trapped in this mechanism both in their dreams and in their sentiments. The sense of security affecting the family has brought this terrible disease, perpetrated in the name of an unselfish offense. However, it is againts Balmakhlouk and it mocks the sacred in this life (Eve). The project was created only through the hands and the voice, and a step. The extension of the hand sounds the warning bell of this heinous sin. The voice appeals to the hearts of those committing it. And as a step towards the elimination of polygamy forever.

Attualmente frequento l'Istituto d'Arte di Pärnu e spero di potermi iscrivere un giorno all'Università di Tartu, alla Facoltà di Storia dell'Arte. Questa *Vita Silenziosa* è nata alla fine dell'anno 2007 e descrive perfettamente la mia condizione attuale – quella di studentessa. Questo lavoro contiene tantissimi colori, io amo i colori. Più sono, meglio è.

MAARJA ANDLA

PÄRNU › ESTONIA

I am currently attending the Pärnu Art Institute and I hope to be able to enrol on a History of Art course at Tartu University one day. *Silent Life* was born at the end of 2007 and perfectly illustrates my current student state. The work contains a huge range of colors and I love colors. The more the better.

Al termine degli studi, Gabriela Alexandrova, non avendo le idee chiare su cosa fare a livello professionale, prova con teatro, cinema, design grafico, fotografia, disegno, pittura, scultura, design di abiti e altro. Oggi, da adulta, la situazione non si è ancora chiarita e tuttora incontra serie difficoltà nel preparare i propri biglietti da visita.

GABRIELA ALEXANDROVA

SOFIA/SOPHIA › **BULGARIA**

On completing her studies, Gabriela Alexandrova had no clear idea about what choosing as a career. She tried the theater, film, graphic design, photography, drawing, painting, sculpture, fashion design and more. Today, Gabriela is an adult and the situation remains unclear. She is still having serious trouble in preparing her visiting cards.

PIERRE ANDRIEUX

AIX-EN-PROVENCE › FRANCIA/FRANCE

Quale relazione intercorre tra linguaggio e immagine? Pierre Andrieux lavora su una postura: la sua voce dirige un personaggio (se stesso) servendosi di un microfono e di uno schermo video. I suoi ordini dipendono dal volume sonoro. Così egli dirige, comanda: "Siedi! Salta!". Se l'artista grida, il personaggio si dilegua. Il corpo filmato diviene un burattino sorretto da fili. La performance *Il domatore* si interroga sul ruolo che il cinema del passato può avere nell'arte contemporanea o dello spazio che lo spirito burlesco di Buster Keaton può trovare nell'interattività della performance. In un mondo dove tutto è possibile, il cinema degli esordi serve da repertorio. Possiamo attingervi astuzie, trucchi del mestiere, movimenti del corpo, velocità, ritmi. Pierre Andrieux inventa una situazione mediante le parole. Questa provoca a sua volta una reazione, una ripetizione comica che pone la domanda "chi è il domatore di chi?". Le parole prendono il controllo sull'immagine. "Mediante una rappresentazione sul linguaggio, affermo una realtà artistica".

What is the relationship between language and image? Pierre Andrieux works on a posture: his voice directs a character (himself) using a microphone and a video screen. His orders depend on the level of sound: he directs, he commands "Sit! Jump!" If the artist shouts, the character takes off. The filmed body becomes a puppet, a figure suspended on strings. In the performance *The Tamer* asks question about the cinema of the past in the art of today or how the burlesque spirit of Buster Keaton finds its place into the interactivity. In a world where everything is possible, the first steps of cinema serve as a repertoir. One can glean tricks of the trade, movements of the body, speeds, rhythms. With words, Pierre Andrieux invents a situation; with this situation he provokes a return, a comic repetition where the question of "who is the tamer of who?" arises. Here, the words take control of the image. "With a play on language, I establish an art reality".

MOHAMED AREJDAL

GUELMIM › MAROCCO/MOROCCO

Mohamed Arejdal è innamorato della materia, ama lavorare con tutti i media possibili. I materiali hanno più spesso un legame con il suo passato oppure sono stati scoperti nel corso dei suoi viaggi. Attualmente lavora sul tema "Io e l'Altro", producendo diversi lavori sotto forma di disegni, sculture, installazioni o performance: *Tutte le direzioni, Paesaggi dei volti, La mia cella*. In questa ultima performance, Arejdal tenta di raggiungere l'al di là del proprio corpo, attraversando una gabbia che ha tessuto attorno a sé con nastri video sui quali ha registrato immagini e scene del suo entourage, a casa sua, nel suo atelier e altrove. Alla fine della performance, Arejdal strappa la sua gabbia nera e va verso l'altro, il pubblico.

Mohamed Arejdal is in love with materials, he likes to use as many media as he can get his hands on. The materials are often related to his past, others are those he's discovered on the way. He is currently working on the theme "Me and the other," which has produced many drawings, sculptures, installations and theatrical performances: *All Directions, Landscape of Faces, My Cell*. In his last theatrical performance, Arejdal tried to reach beyond his body through a cell he spun around himself made of tape from video reels, upon which he had recorded images/movies of his friends, his house, his studio and other things. At the end of his performance, Arejdal ripped his black cage apart and walked towards the others, the audience.

MATTHEW ATKINSON

NOTTINGHAM › REGNO UNITO/UNITED KINGDOM

Come soggetto dei miei quadri scelgo paesaggi dell'entroterra particolarmente trascurati, sfuggiti alla coscienza quotidiana e che hanno creato (in)visibili assenze degradate nei nostri dintorni. Le mie opere sono una rappresentazione nostalgica di questi paesaggi ancora esistenti, sospesi tra sopravvivenza ed esistenza. Il mio intento è catturare l'intimo apprezzamento del loro fascino transitorio, tentando di salvarli per l'eternità, sfidando le credenze e offrendo un'esperienza alternativa alle regole degli individui.

As a subject for my paintings I choose particular disregarded hinterlands that have slipped from daily consciousness creating (in-)visible blemished absences in our surroundings. My paintings are nostalgic appreciations for hinterlands surviving in the land between subsistence and existence. My aim is to capture the intimate appreciation of their transiente beauty while rescuing them for eternity. Challenging assumptions and providing an alternative experience to people's norm.

IGN (Institut Géographique National) ha pubblicato, nel 1969, una cartina topografica in scala 1:200.000 di parte del deserto della Mauritania. Nonostante la precisione geografica, non vi è presente nessun simbolo cartografico, talmente la distesa rappresentata è desertica.
Lo scopo del mio lavoro artistico è di cogliere un'infinitesima parte dell'assurda poesia che risiede in un simile tentativo, giocando con le funzioni e le proprietà intrinseche delle cose.

JEAN-ADRIEN ARZILIER

MONTPELLIER › FRANCIA/FRANCE

In 1969, the IGN (Institut Géographique National) edited a topographic map on the scale of 1:200,000 that showed part of the Mauritanian desert. Despite its geographic exactitude, it shows no features whatsoever because the land it represents is nothing but desert.
My artistic work aims at grasping some of the absurd poetry inherent in such an undertaking, by playing with the intrinsic functions and properties that things have.

Ervin Babić è nato nel 1983 in Bosnia Erzegovina. Laureatosi in tempi brevi all'Accademia di Belle Arti di Sarajevo, si occupa di video-art, performance e fotografia. Vive e lavora a Sarajevo e Dubrovnik.

ERVIN BABIĆ

FOČA › BOSNIA ERZEGOVINA/BOSNIA AND HERZEGOVINA

Ervin Babić was born in 1983 in Bosnia and Herzegovina. He will soon graduate from the Academy of Fine Arts in Sarajevo. He deals with video art, performance and photography. He lives and works in Sarajevo and Dubrovnik.

BRUNO BACHMAN

TALLINN › ESTONIA

Le cose belle della vita è un progetto con il quale cercherò di ricordare alla gente e a me stesso la magia della nostra esistenza. Oggigiorno, nella nostra società indaffarata, tanti si sono abituati a dimenticare la particolarità dell'esistenza umana. Il ritmo della nostra vita diventa sempre più incalzante, cosicché non abbiamo più il tempo di osservare tutta la bellezza intorno e dentro di noi. Siamo noi il modo in cui l'universo vede noi stessi. La nostra mente è limitata. Non conosciamo ancora esattamente quali sono i segreti della nostra esistenza. Questo progetto rifletterà sulla natura dell'essere umano e sulle sue ricerche in questo universo. Così come lo vedono i miei occhi.

With my project *Beautiful Things in Life* I want to remind myself and other people of the magic of our existence. Every day we are so busy that we sometimes lose sight of how special human life is. The pace of life is becoming increasingly frenetic and we no longer have enough time to appreciate the beauty around us and within us. We are the world's way of observing ourselves. Our minds are limited. We still do not know exactly the secrets that lie behind our existence. This project reflects on the nature of human beings and how they explore their universe. As seen through my eyes.

Nei lavori di Andrea Bacigalupo gli oggetti di scarto diventano protagonisti.
Una volta raffigurati, i motivi dei quadri ci interrogano sulla caducità della nostra frenetica esistenza. I soggetti di queste opere si offrono così come emblemi della contemporaneità e diventano grandi *Nature Morte* dei nostri giorni. Ogni oggetto viene animato da una nuova esistenza nello spazio del quadro: per tutti il ruolo precedente e la successiva perdita di utilità passano in secondo piano. Ora vivono nell'area magica della superficie pittorica.

ANDREA BACIGALUPO

MILANO/MILAN › **ITALIA**/ITALY

The main theme of Andrea Bacigalupo's work is abandoned objects.
Once painted, they question us about our frantic existence. The subjects of his work are offered as symbols of our modern life becoming a massive *Still Life* of today. Every object is animated by a new existence inside the painting. For everyone the original role and the loss of identity are pushed into the background. Now they live inside the magical area of the pictorial surface.

ALIA BAKUTAYAN

BUCAREST/BUCHAREST › **ROMANIA**

Il mio lavoro con gli adolescenti implica una forte socializzazione. Sono sicura che questa per me sarà un'occasione di incontro che mi aiuterà a proseguire il lavoro iniziato con loro in Romania. Tutto questo sotto il segno dell'armonia –una garanzia benefica, ma anche una protezione culturale dall'aggressione di chi costantemente ignora l'equilibrio spirituale. Come potremmo andare avanti senza armonia, sopravvivere e creare? Essa è l'essenza dell'equilibrio spirituale!

My work with teenagers implies a strong socialization; I am sure that within this event I will benefit from a socializing spirit that will help me go forward in my work, already begun with teenagers from Romania. All of this under the sign of harmony–a beneficial cover, but also a cultural protection against aggression from the constant ignorance of spiritual stability. Otherwise how could we go ahead without harmony, survive and create? It is the essence of spiritual stability!

ARTAN BALAJ

PRISHTINA › KOSOVO/REPUBLIC OF KOSOVO (IN SCHEDA???)

Mia è serba, io kossovaro... Questa è la vita...

Mia is from Serbia, I am from Kosovo...
This is life...

Questa è la vita...

La mia corrente artistica si potrebbe definire minimalismo astratto. È una dichiarazione estetica nella quale esperienze e sentimenti intimi sono la reazione all'ambiente, ai processi, al cambiamento, alla scomparsa, all'esistenza. Sensazioni.
Mi sottraggo dall'esibizione del reale per poter interpretare. La mia estetica è una tela saturata di sentimento soggettivo con colori a olio, dove cerco di trasmettere la mia posizione e la mia reazione all'ambiente circostante. Nella creazione mi interessa la relazione tra i colori, la forma. Altre volte mi interessa, invece, l'equilibrio di incompletezza come segno di continuità.

RASA BARTAŠEVIČIŪTĖ

VILNIUS › LITUANIA/LITHUANIA

I could define my artistic genre as abstract minimalism. An aesthetic declaration which contains past experiences and intimate sentiments as a reaction to my surroundings, processes, changes, losses, existence itself. Sensations.
I abandon the portrayal of reality to be able to interpret. My art is a canvas saturated with subjective feelings in colorful oils, where I try to communicate my position and reaction to the surrounding reality. What fascinates me in art is the juxtaposition between color and shape. And the balance of incompleteness as a symbol of continuity.

ALEX BELLAN

PADOVA/PADUA › **ITALIA**/ITALY

Dimensioni alterate. Sogno, realtà. Gli elementi con cui Alex gioca e costruisce paradossi visivi e poesie del nonsense. "Per i miei lavori utilizzo oggetti raccolti dal quotidiano, talvolta allungandone la forma e rendendoli inaccessibili. L'impossibilità di possedere un oggetto genera rabbia ed è proprio questa che mi spinge nel lavoro. Non voglio inventare nulla di nuovo, ritengo che ci sia già molto intorno a noi. Non bisogna forse chiedersi cosa c'è di nuovo ma cosa c'è di meglio".

Altered dimensions. Dreams, reality. Items with which Alex plays and builds visual paradoxes and poetic nonsense. "I use objects collected from everyday life, sometimes stretching their form and making them inaccessible. The impossibility to hold an object generates anger and this is precisely what pushes me to achieve in my research. I do not want to invent anything new, I think that there is already much around us. Perhaps we must not ask ourselves what's new but what's best."

AHMED BASIONY

IL CAIRO/CAIRO › **EGITTO**/EGYPT

Il video (*L'occhio che perse la mia faccia*) è un esperimento artistico personale nel trattamento e nella visione in cui creo un senso della vista indipendente per i miei occhi e che vada al di là dei confini fisici del volto umano. Mi sento sollevato quando scene visive si materializzano di fronte a me attraverso un schermo. Scene che a volte posso essere collegate o meno a ciò che succede nella mia mente, poi scelgo di ignorare la verità materialistica che i miei occhi respingono, gli stessi occhi che rifiutano di aderire al volto di fronte a cui stanno queste scene. In questo video posso immaginare me stesso nel modo e nella natura in cui voglio essere sia entro i confini del mondo fisico sia all'interno del mondo soggettivo che io stesso ho creato.

The video artwork titled *The Eye that Lost My Face* is an artistic attempt of subjective nature in treatment and vision in which I create an independent visual sense for my "eye." A sense that is beyond the physical boundaries of a human face. Then I feel relieved when visual scenes materialize before me through video screens. Scenes that might sometimes relate or misrelate to what goes on within my own mind, then I choose to ignore the materialistic truth that my eye refuses, the same eye that refuses to cling to the face that is confronted with those scenes. In this video I can envision myself in the way and the nature that I want to be either within the boundaries of the physical world or within the subjective world of my own creation.

Un rombo di tuono o intervalli in un sistema caotico
Il titolo *Un rombo di tuono* è ispirato a un breve racconto scritto da Ray Bradbury nel 1948. I miei campi di indagine sono l'instabilità della materia e le reazioni a catena.
Il fruitore di questa installazione audio-video interattiva si addentra in un corridoio: il suo procedere all'interno o anche la sua semplice presenza possono alterare i movimenti delle immagini e la struttura della musica. Le condizioni atmosferiche mutano il cielo da terso a progressivamente nuvoloso, e lo stupore dei presenti ha un effetto immediato su tutto ciò che si vede e si sente.

PIERRE BELLEMIN

SAINT-ÉTIENNE › FRANCIA/FRANCE

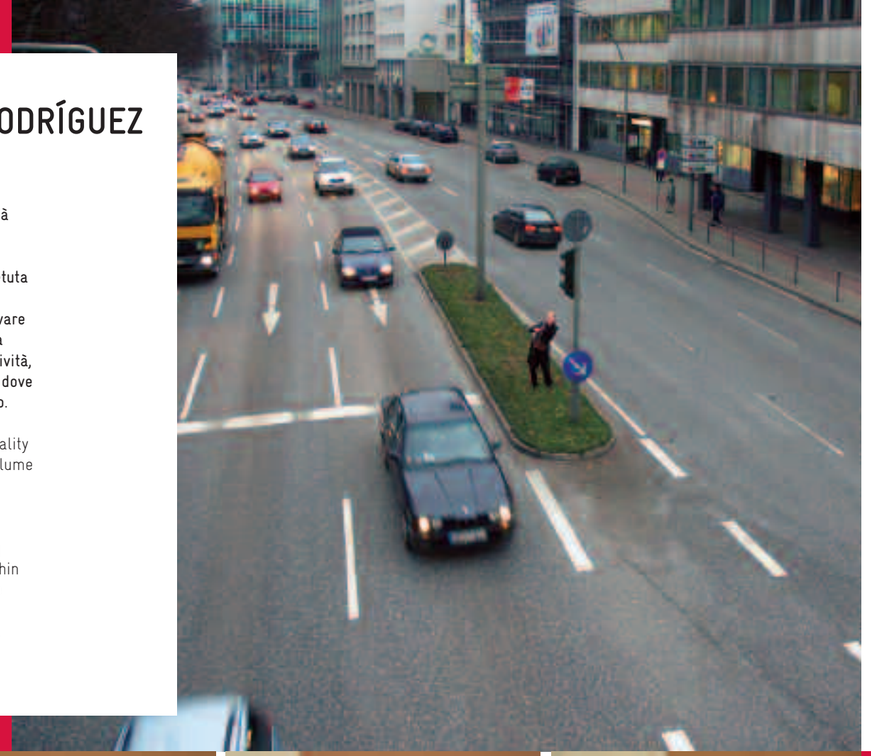
A Sound of Thunder or Intervals in a System of Chaos
A Sound of Thunder refers to the short story written by Ray Bradbury in 1948. The areas I investigate are the instability of matter and chain-reactions. In this interactive audio-visual installation, the viewer steps into a corridor and, by simply being there or by moving about, is able to alter the movement of the images and the structure of the music. Atmospheric conditions go from clear to increasingly overcast skies, and when people are startled, this has an immediate effect on what is seen and heard.

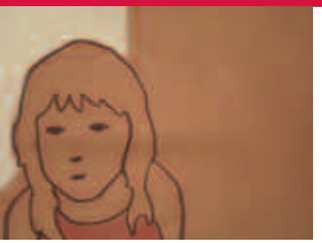
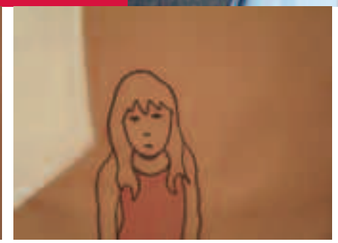
KARMELO BERMEJO RODRÍGUEZ

MALAGA › SPAGNA/SPAIN

I contributi sono elementi che plagiano la realtà
e si uniscono a questa aggiungendo volume
di attività nella stessa direzione. L'azione
istituzionale, corporativa o collettiva, viene ripetuta
da uno stesso individuo in una microattuazione
di peso proporzionalmente minore, senza osservare
la finalità originale. La microattività si sviluppa
all'interno dello stesso contesto della macroattività,
per essere poi trasportata nel campo dell'arte, dove
usufruisce dei benefici connessi a questo mezzo.

Contributions are elements which plagiarize reality
and which become a part of it by adding a volume
of activity in the same direction. Institutional,
corporate or collective action is repeated by
a lone individual in a micro act which has a
proportionally smaller scope without observing
its original finality. Micro activity develops within
the same context as macro activity, only to be
later exported to the art context, within which
it achieves the benefit related to this medium.



VALERIO BERRUTI

ALBA (CUNEO) › ITALIA/ITALY

Golgota è una videoanimazione della durata
di 53 secondi composta da 350 disegni di grande
formato; ciò che nella Via Crucis è normalmente
rappresentato come Gesù Cristo in croce è
sintetizzato nell'immagine di una bambina che apre
le braccia creando una sorta di danza allegorica.
L'iconografia cattolica è la vera fonte di ispirazione
delle mie opere in quanto linguaggio che appartiene
a noi italiani come un'eredità imposta e comune.

Golgotha is a 53-second animation comprising 350
large-scale drawings. The traditional Via Crucis
figure of Jesus Christ on the Cross is represented
by a little girl who spreads her arms wide
in a sort of allegorical dance. Catholic imagery
is the true source of inspiration behind my works
because it represents a common language
that all Italians are brought up on.

DAMIEN BERTHIER

ST-MARTIN-D'HERE › FRANCIA/FRANCE

Sedie accatastate su sfondo nero, il
concatenamento si realizza grazie a giochi
di sospensioni, punti di tensione e compressione;
la massa assume una forma incerta, spesso curva.
Nel lavoro di Damien Berthier, il punto d'equilibrio
è un gioco affascinante, l'ammucchiamento si basa
sull'idea dell'effimero: occupare uno spazio (un
salone per matrimoni). L'allestimento può richiedere
due ore come un'intera giornata, quindi tutto
in funzione del caso e del divertimento. Vediamo
il video nel quale l'artista costruisce una piramide
con secchi, il gesto è fluido, regolare, quasi liscio:
i secchi si infilano alla perfezione l'uno nell'altro,
l'insieme ci appare come una coreografia molto
simile alle prodezze di Charlie Chaplin, ma ironica
nel suo modo di dirci che c'è un trucco da scoprire.
Il lavoro di Damien Berthier non è una costruzione
nascosta in un atelier, svelata all'ultimo momento.
È un lavoro *in situ*, una realizzazione quasi
permanente in cui gli oggetti, la città, le strade,
gli edifici e i loro interni fungono da supporto
e finzione a ciò che gli passa per la mente. Sempre
all'erta, le mani in tasca, lo sguardo posato su ciò
che lo circonda. Il suo lavoro è un atteggiamento,
una postura, un modo di vivere. C'è qualcosa che
tocca il limite, un estremismo che ci mostra
con molta leggerezza che l'implicazione di uno
specialista di materie plastiche può varcare
i confini, nella forma e nella sostanza. *Karim Grandi*

Chairs pile up on a black background, placed by
playing with suspensions, points of tension and
compressions; the mass takes on an uncertain
form, often curved. In the work of Damien Berthier
the point of equilibrium is a fascinating game the
piling up rests on the notion of the ephemeral:
occupy a space (a wedding hall). The creation may
take two hours or a day; there is therefore an
atmosphere of chance and amusement. Let's look
at this video where the artist builds a pyramid
using buckets, the movement is fluid, regular,
almost smooth, the buckets come to rest perfectly
in line with those below, the whole appears to us
as some choreography close to the achievements
of Charlie Chaplin and ironical in the way it says
to us that there is a "trick," but we have to guess
what it is. The work of Damien Berthier is not
some construction hidden away in a workshop and
revealed at the last moment. It is work *in situ*, an
almost permanent construction where objects, the
town, the streets, the buildings and their interiors
are the backdrop and the story which is running
around inside his head, in perpetual awakening,
hands in pockets, looking at his surroundings. His
work is an attitude, a posture, a way of life. There
is something of an "ultimate" nature, a "pushing to
the limit" which shows us with much lightness
that the investment of an artist can be limitless,
in the form and in what it is. *Karim Grandi*

ROSARIA BOEMI

MESSINA › ITALIA/ITALY

L'istante
Delicate tessiture nelle quali *il gesto femminile* indaga il tempo che scorre.
Passato, futuro, senso, evento, coincidono nel *Tempo propizio*.
Nell'etereo centro dell'opera, la ginestra e i miei capelli si intrecciano alla fragilità vitrea,
sottolineando questo prezioso istante eterno, il *kairos*.
La *scelta* si rivela nell'*incontro* con la realtà, con l'altro, con Dio.
L'*Evento* diviene *relazione*, fruizione della bellezza e la diversità creativa, valore aggiunto
per il nostro *essere in divenire*.

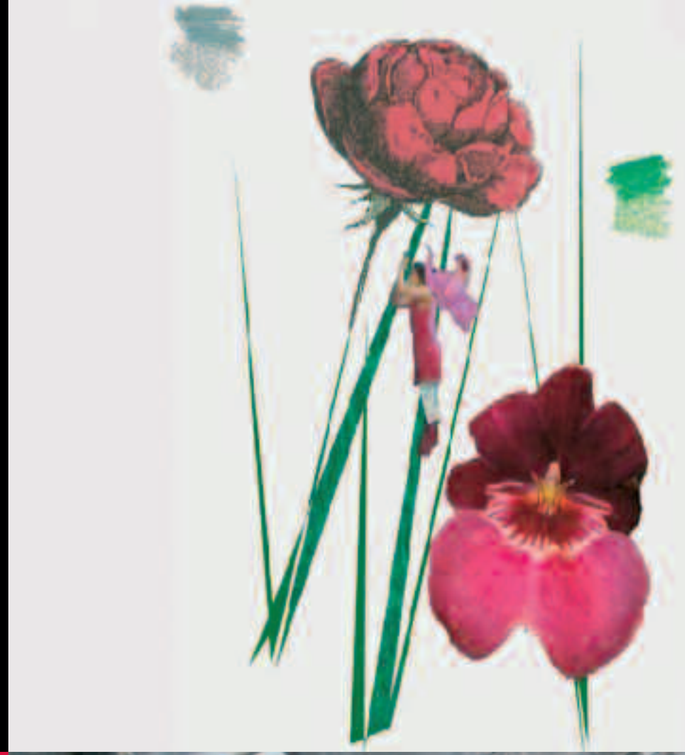
The Moment
Delicate textures where *feminine gestures* investigate passing time.
Past, future, feelings, events, coincide within the *Right Time*.
In the ethereal center of the work my hair is entwined with broom in glass-like fragility,
underlining this precious eternal moment, the *kairos*.
Choice is revealed in the *encounter* with reality, with the other, with God.
The *event* becomes a *relationship*, the flowering of beauty and creative difference
representing added value in our *future being*.

Chimere
Le mie realizzazioni esplorano le nozioni di sdoppiamento e riflesso. Accompagnano illusioni e stranezza, attraverso l'apparente natura della simmetria.
Grazie al video, faccio confrontare lo spettatore con il passare del tempo, con o senza narrazione. Le immagini proiettate sono come finestre. La telecamera è fissa. Espongo e concepisco il tutto come quadri o fotografie, come se fossero aperte su un tempo sospeso che si dilata per poi scomparire.

CAMILLE BOISSIÉRE

MONTPELLIER › FRANCIA/FRANCE

Chimeras
My productions explore the idea of splicing and reflecting. The illusions and strangeness they convey arise from the deceptive nature of symmetry.
Video is for me a means of confronting the viewer with the expansion of time, whether there is narration or not. The moving image is like a window. The camera is in a fixed position. The scenes I show are conceived of as paintings or photographs would be. As if they opened onto a world where time is suspended and stretched out before it is gone.

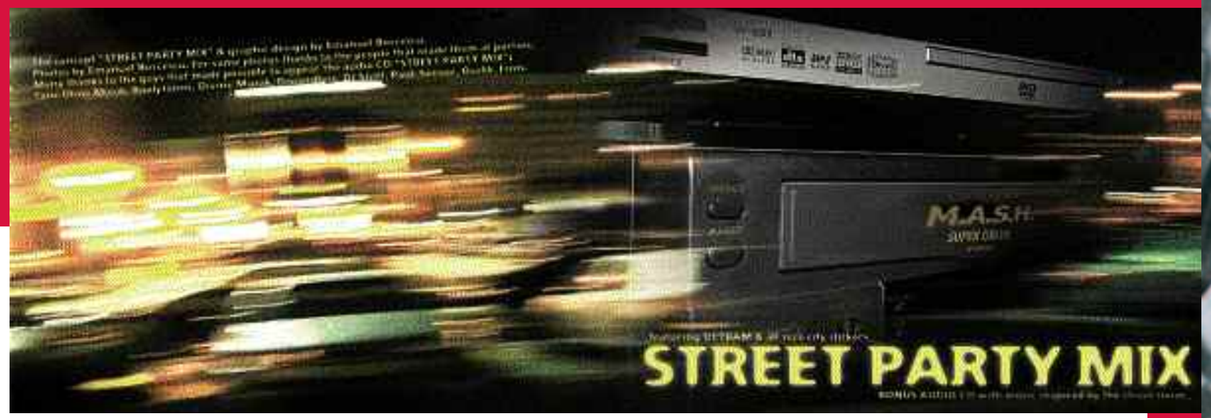


C'erano più volte...
Un giorno leggevo Lewis Carroll.
Un giorno incontravo l'Alice di Svankmeyer;
conoscevo già Sade.
È allora che ho voluto visitare le stanze che sanno ancora di vita, senza dimenticare di dare un'occhiata alla cantina e al solaio.
Un personaggio, forse io, in quel momento bighellona per vari universi di un'inquietante stranezza.
Il video è per me uno spazio di collage in movimento, un album per gli schizzi impalpabile, dove tutti i possibili si possono incontrare.

ESTELLE BRUN

TARASCON › FRANCIA/FRANCE

Once upon a few times ago...
One day I read Lewis Carroll.
One day I met Svankmeyer's Alice; I was already familiar with Sade.
That's when I felt the desire to walk around all the rooms still fragrant with life, without forgetting to go down to the cellar and up to the attic.
The character—that may be me—wanders about, then, in worlds that are uncanny.
For me, video is a space for collage set in motion, a non-physical sketchbook for an endless number of possible outcomes.

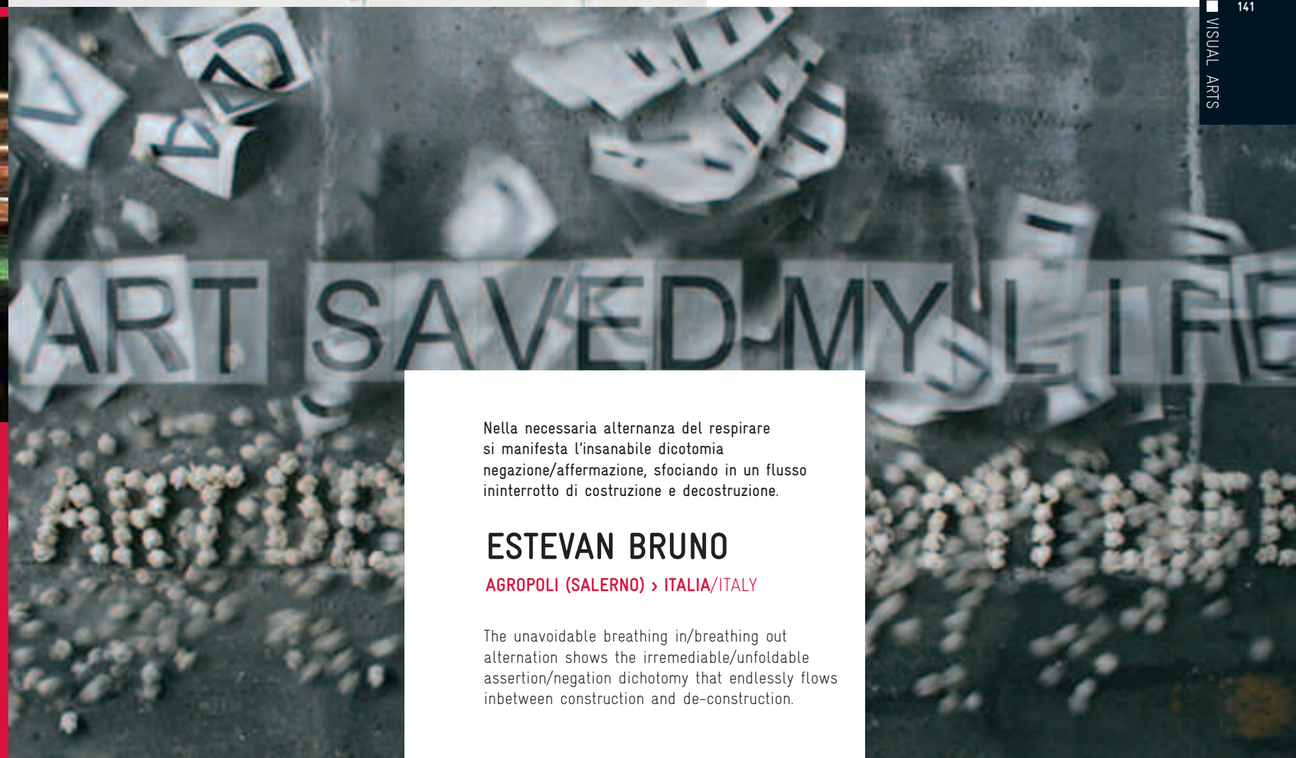


EMANUEL BORCESCU

RÂMNICU SĂRAT (BUZĂU) › ROMANIA

Credo in un tipo di artista in grado di percepire molto più delle tendenze della politica culturale e che cresce in un certo contesto solo perché ha bisogno di "recitare" in un "campo da gioco". Per me le influenze sono come un catalizzatore per il mio lavoro. Sono convinto che alcune immagini nascano dal desiderio di altre immagini create prima. Credo nell'artista che insidia, simile al Visitatore del *Teorema* di Pasolini.

I believe in a kind of artists who feels a lot more than the trends of cultural politics and who grows up in a certain context just because they need to "play" on a "playing court." I perceive influences as a catalyst for one's work. For me, I think that some images are born from the lust of other images created before. I believe in the undermining artist, resembling the Visitor in Pasolini's *Teorema*.



Nella necessaria alternanza del respirare
si manifesta l'insanabile dicotomia
negazione/affermazione, sfociando in un flusso
ininterrotto di costruzione e decostruzione.

ESTEVAN BRUNO

AGROPOLI (SALERNO) › ITALIA/ITALY

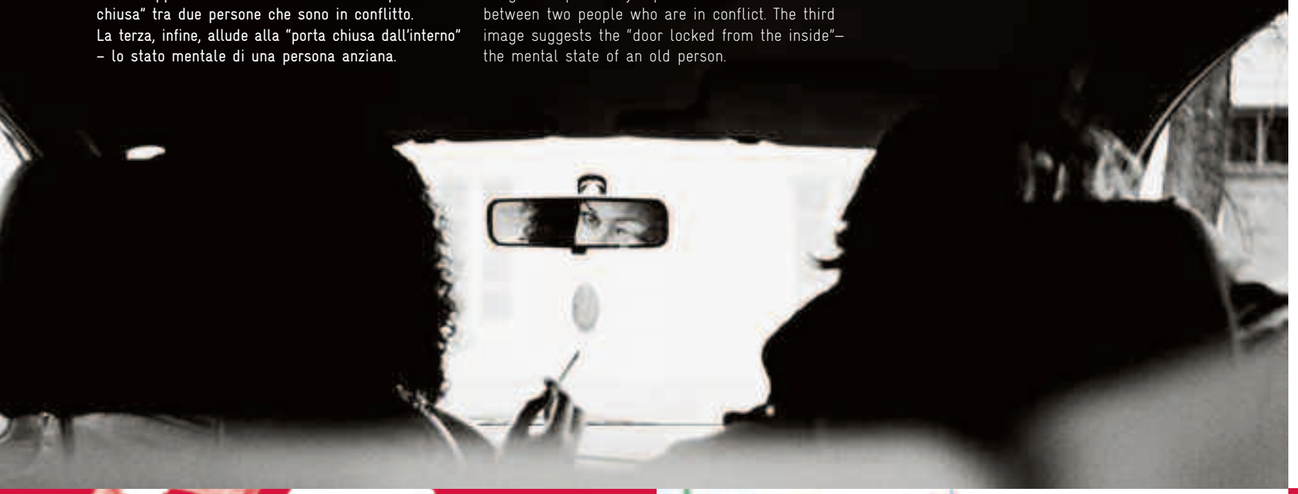
The unavoidable breathing in/breathing out alternation shows the irremediable/unfoldable assertion/negation dichotomy that endlessly flows inbetween construction and de-construction.

DOVILE BUDREIKAITÉ

VILNIUS › LITUANIA/LITHUANIA

Ciclo fotografico: "Era impossibile fare qualsiasi cosa, la porta era chiusa" (John Cage). Le fotografie si sono ispirate alla poesia di John Cage. L'opera consta di tre parti, ciascuna delle quali riguarda fasi diverse della vita umana. La prima mostra un bambino in piedi fuori dalla porta dalla chiave perduta. Esprime molto chiaramente la sensazione della scoperta che la porta è chiusa e non è possibile entrarvi. La seconda immagine è una rappresentazione metaforica della "porta chiusa" tra due persone che sono in conflitto. La terza, infine, allude alla "porta chiusa dall'interno" – lo stato mentale di una persona anziana.

Photography cycle: "It was impossible to do anything: the door was locked" (John Cage). Photographs created having John Cage's poetry as a source of inspiration. The work consists of three parts each of which deals with different periods of human life. The first one shows child standing outside the door with the lost key. It express very clearly the feeling of discovering that the door is locked and it is impossible to get in. The second image metaphorically represents the "locked door" between two people who are in conflict. The third image suggests the "door locked from the inside"– the mental state of an old person.

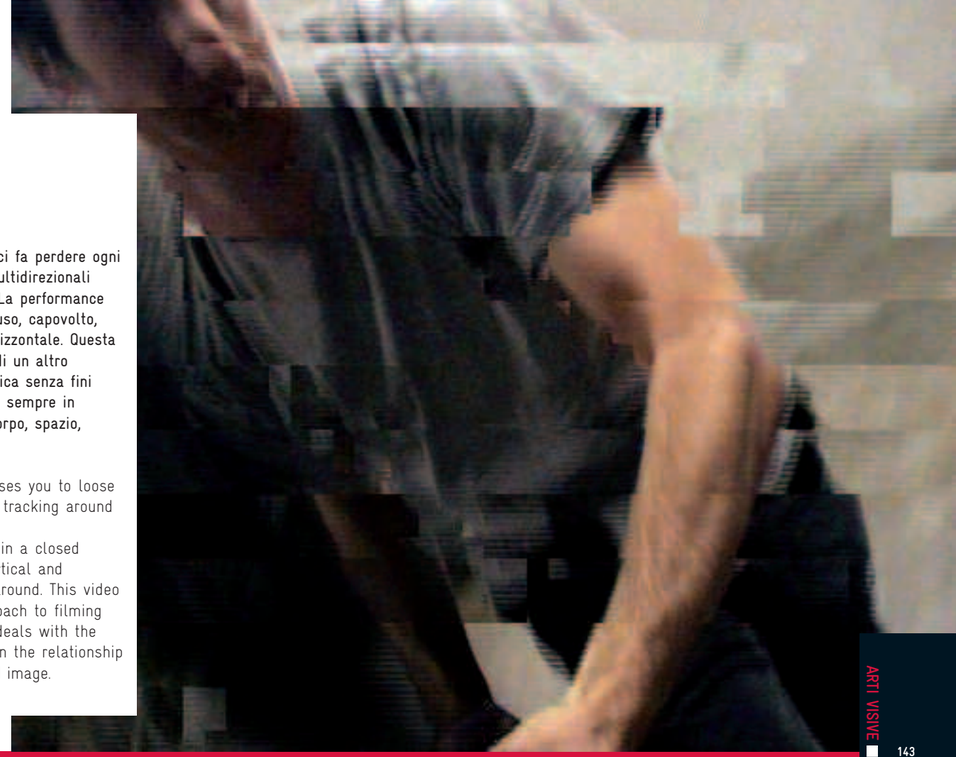


FLORENT CAILLOL

LA CIOTAT › FRANCIA/FRANCE

Un *kata* di arte marziale digitale ci fa perdere ogni riferimento attraverso traveling multidirezionali attorno al cameraman performer. La performance video realizzata in uno spazio chiuso, capovolto, inverte le nozioni di verticale e orizzontale. Questa video performance è alla ricerca di un altro linguaggio di ripresa cinematografica senza fini narrativi, ma parla di un rapporto, sempre in movimento e in costruzione, tra corpo, spazio, cinepresa e immagine.

A *kata* of digital martial arts causes you to loose all bearings with multidirectional tracking around the performing cameraman.
This video performance produced in a closed inverted space then puts both vertical and horizontal notions the right way around. This video performance is an alternate approach to filming which has no narrative aim, but deals with the continual shift and development in the relationship between body, space, camera and image.



MARÍA ANGELES BUENO CASTELLANO

MALA… SPAGNA/SPAIN

Il desiderio di lavorare insieme agli allievi della scuola di Belle Arti di Tetuán da una parte, e l'obiettivo di "Disorientare la bussola" dall'altra – come direbbe Mia Couto – di creare un ponte che colleghi le due rive su cui andare e venire a nostro piacimento.

On one hand the desire to work with the Tetouan School of Fine Arts, on the other the purpose of "Disorienting the Compass"–as Mia Couto would say–to build a bridge that connects the two shores across which we may come and go as we please.

ANDREA CAPUTO

CASERTA › ITALIA/ITALY

Incontro di linee e vuoto. / Spazio che si forma sostanziale. / Nel significato, nell'epifania dell'essere opera. / Ricerca scontrosa di senso dello spazio, /di comunicazione nel vuoto: la forma. / Il mio è un operare-liberare. Ciò che immetto nel reale, sono cose del reale senza le manette del reale, non un readymade, ma un ritrovo dell'originario, uno scendere o salire all'origine… scavare non per allontanarsi ma per connettersi direttamente alla base. / Il tempo diventa il contesto dove urlare lo svelamento e il senso conchiuso nello spazio. Non è una ricerca del tempo ma il senso che si fa tempo, padrone di spazio e vuoto significante…

A coming together of lines and void. / Large space is formed. / In the meaning, in the epiphany of being a work of art. / Surly search for the meaning of space, communication in the void: form. / Mine is a work/liberation. What I put into reality are real things without the handcuffs of reality, not a readymade, but a rediscovery of the original, a descent or an ascent to the origin… digging not to create distance but to connect directly to the base. / Time becomes the context in which shouting is revelation and meaning closed in space. Not a search for time but meaning that becomes time, master of signifying space and void…

PATRIZIO CIANCI

CASERTA › **ITALIA**/ITALY

Queste incisioni fanno parte di un racconto visivo dal titolo *Urania,* che nasce da un binomio di "Urania+Uranio" ed era strutturato originariamente in quindici lavori, di cui i quattro scelti per la Biennale rappresentano quattro temi diversi: lo sfruttamento animale, la guerra, la xenofobia, i non luoghi. Il termine Urania sta a indicare una specie di farfalla, animale-simbolo il cui battito d'ali può provocare effetti imprevedibili, l'Uranio invece simboleggia la presa di potere dell'uomo sulla natura, come ci hanno anticipato molti pensatori della post-modernità. Queste incisioni hanno lo scopo di accendere una scintilla di speranza e soprattutto di autocoscienza negli uomini, ormai trasformati in consumatori, telecittadini avvolti nell'*effetto blasé*.

These engravings form part of a visual story entitled *Urania,* which stems from the dual concept of "Urania+Uranio." It was originally structured as fifteen works, of which the four chosen for the Biennial represent four different themes: animal exploitation, war, xenophobia, non places. The term "Urania" indicates a butterfly species, a symbolic-animal the beating of whose wings can trigger unpredictable effects. Uranio symbolizes mankind's power over nature, as anticipated by many post-modern thinkers. These engravings should bring a spark of hope and, above all, self awareness to people, now turned into consumers, tele-citizens enveloped in the *blasé effect*.

ALMUDENA CUESTA RUIZ

VALENCIA › **SPAGNA**/SPAIN

Come se si guardasse attraverso un obiettivo "occhio di pesce", il formato di questo quadro intende far nascere una riflessione nel pubblico. Simile a una fotografia, la concavità dell'immagine rappresentata fa credere a chi osserva che si tratti di un lavoro senza fine, dandogli la possibilità di immaginare il resto del dipinto e coinvolgendolo nella percezione finale dell'opera.
"Una volta qualcuno mi chiese quale stagione fossi. Ero l'autunno, lo sono sempre stata.
Chinò il capo e se ne andò. Non lo incolpo, succede spesso.
[... La trovarono distesa, mentre sognava vicino a un barattolo di pastiglie rosse...]
Piccoli aerei sorvolano il mio cuore ipnotizzato, le mie risate scompaiono nella loro scia e
Al loro passaggio le eliche disegnano nuvole.
Cavi elettrici tessono una ragnatela cullando i miei sogni...
Alla fine ho lasciato la città dalle luci impossibili
e attraversando gli oceani urbani per venirti a cercare, ma non ho trovato nulla.
Nessuna domanda, silenzio e domande.
Il cielo, la terra e io, ancora una volta sola". Frammenti da un incubo.

As if we look through a fish-eye lens, the format of this painting tries to stimulate a reflection from the public.
Through the image concavity and if it was a photo, this painting makes the public believe that it is an endless work. So the public has the opportunity to imagine the rest of the painting as they belong to the final perception of the work.
"Once someone asked me which season I was. I was autumn, I've always been.
He lowered his head and he went away. I don't blame him, it usually happens.
[... She was found laying down, dreaming by a red pillbox...]
Light aircrafts fly over my hypnotized heart, my laugh disappears in its trail and through its propellers spins the clouds as it goes.
Electric wires spin its spiderweb, rocking my dreams...
Finally, I left the city of impossible lights
crossing urban oceans to find you, I found nothing.
No questions, silence and questions.
Heaven, earth and me, alone again." Fragments from a nightmare.

Per la mostra "This Is My Body", gli artisti visuali, i fotografi, i performer, i designer e gli architetti sono stati invitati a creare un lavoro originale che rispondesse al tema proposto: "Attraverso il corpo, una fiction culturale che operi trasformazioni visibili nel regno dell'ego, gli artisti presentino un altro io, un alter-ego in cui il soggetto sembri sentirsi più a proprio agio che nel suo stesso corpo".
Ho creato una illustrazione del mio corpo a grandezza naturale che, attraverso l'appropriazione concettuale di un gioco popolare, può essere percepito come interattivo. Il pubblico mi può vestire e svestire a suo piacimento.

For the exhibition "This Is My Body," visual artists, photographers, performers, designers and architects, were invited to create an original piece that would respond to the proposal: "Through the body, a cultural fiction that operates visible transformations in the realm of the ego, the artists present another I, an alter-ego in which the subject seems to feel more at ease than in his 'own' body."
I created a life-sized illustration of my body which, in a graphic conceptual appropriation of a vernacular game, may be understood as interactive. People may undress (me) and dress (me) as they wish.

NUNO COELHO

BRUXELLES/BRUSSELS › **BELGIO**/BELGIUM

EDUARDO DANTAS CASADO

SIVIGLIA/SEVILLE › **SPAGNA**/SPAIN

Paesaggio di peli
L'opera rappresenta la pelle e i suoi diversi strati in modo simbolico, come elemento sensibile al tatto.

Hair Landscape
This work represents our skin and its different layers in a symbolic way, as an element sensitive to touch.

FRANCESCA DE RUBEIS

ORTONA (CHIETI) › ITALIA/ITALY

Danza di donna riprende l'omonimo pezzo musicale composto, nella prima metà del Novecento, da G.I. Gurdjieff, che fa riferimento ai movimenti e gesti (involontari) che si compiono durante il giorno. Sono foto montate in sequenza che ritraggono ambienti domestici che trattengono ancora il passaggio di una persona e le sue azioni quotidiane. Quei luoghi e quegli atteggiamenti presi nella loro singolarità appaiono quasi insignificanti, ma sommati e accostati riportano in maniera chiara lo stereotipo nel quale viene inserito l'universo femminile. Seguendo il filo logico del video, anche nei piccoli quadri si narrano dei momenti di vita vissuta all'interno di un ambiente domestico.

Woman's Dance is the homonymous musical piece composed, in the first half of 20th century, by G.I. Gurdjieff which refers to the (involuntary) movements and gestures which are performed during the day. The video is made of photographs edited in sequence representing domestic environments which still keep the passage of a person and his daily actions. Taken in their singularity those places and those attitudes almost appear insignificant, but added and approached, as they are in the video, they take back in clear way the stereotype in which generally the female universe is inserted. Following the thread of video, also in little paintings tell about a life lived inside a domestic ambient.

BELIZ DEMIRCIOĞLU

ISTANBUL › TURCHIA/TURKEY

Il genere umano sta attraversando una fase di ispirazione, la quale comporta anche il confronto con periodi d'intensa oscurità e violenza. L'intolleranza ha ormai raggiunto il culmine dell'aggressività propria dell'uomo.
Non importa.
Abbiamo assistito a conflitti su scala mondiale, bombardamenti atomici, morte di bambini per inedia. Dopo ogni crollo, abbiamo saputo trarre qualcosa di nuovo dalla nostra interiorità... e ora è giunto uno di quei momenti... Esprimete il vostro potenziale per generare alternative sostenibili... *Içyüzey* è uno specchio, i cui riflessi si aprono nell'intimo di ciascuno. Rinnovate voi stessi, le vostre speranze...

Humanity is going through an inspiration phase in which it also faces very dark and violent times. Intolerance has reached the mountain peak of human aggressiveness.
But it doesn't matter.
We have seen world wars, atomic bombs, starvation of children. After each time we collapsed we brought something new from inside... And now is that time... Reflect your potential to create sustainable differences... *Içyüzey* is a mirror, where the reflection opens into one's self. Refresh yourself, your hope...

VERONICA DELL'AGOSTINO

SONDRIO › ITALIA/ITALY

Il viaggio di Babette
Immagine singola di grande formato che simboleggia la difficoltà nel trovare la propria strada e la necessità di smarrirsi per poi finalmente trovare se stessi.
Cappuccetto rosso
Il lupo rappresenta le nostre paure, per questo quando la protagonista lo uccide e lo smaschera scopre che egli ha il suo viso.
L'omicidio rappresenta una liberazione, dopo aver affrontato il male che è dentro di lei Cappuccetto Rosso è finalmente libera e il cambiamento è possibile.

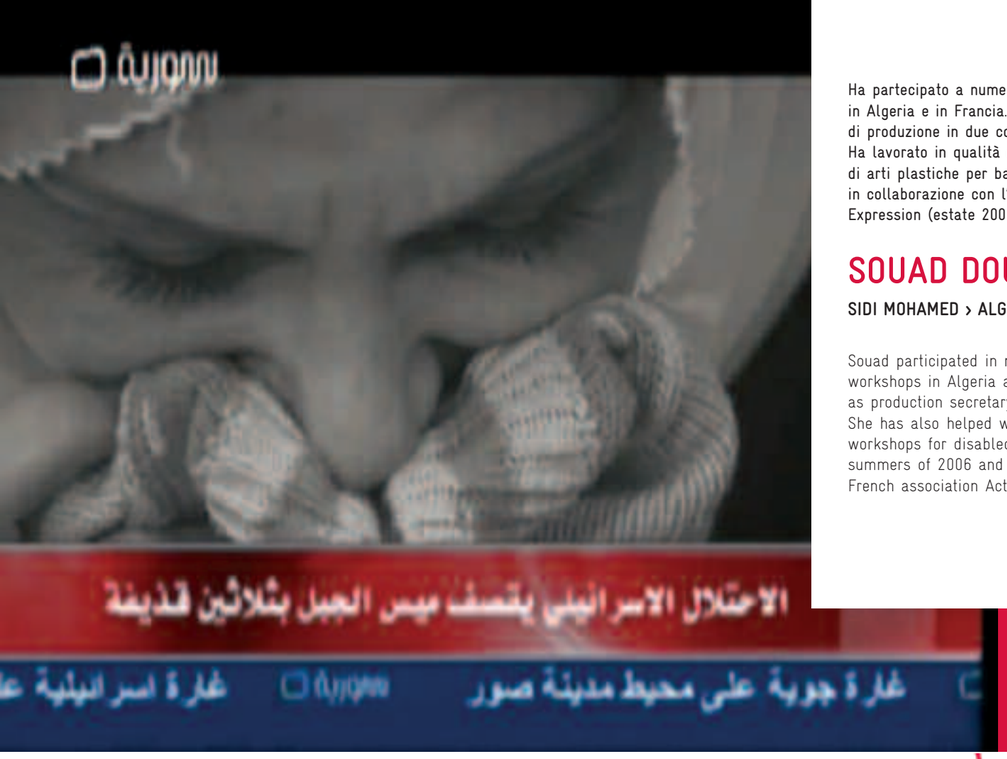
Babette's Trip
Single image of large format which symbolizes troubles in finding our own way and the need to get lost to finally find ourselves.
Little Red Riding Hood
The wolf represents our fears, that's the reason why, when the protagonist kills him and unmasks him, she discovers he has got her face.
Homicide symbolizes a liberation, after dealing with evil inside her Cappuccetto Rosso is finally free and change is possible.

MARTINA DINATO

PADOVA/PADUA **› ITALIA**/ITALY

La distinzione netta tra nuclei urbani e periferie si è ora trasformata in dilatazione e caos, la campagna è diventata zona di insediamenti industriali e residenziali. Ora la abitano *soggetti* abbandonati al silenzio, pali della luce che, trasformati dai rampicanti selvatici, diventano sculture naturali, presenze poetiche in un mondo ignaro della loro esistenza. Ciò che, in apparenza, sembra marginale diventa autentico e rinasce. *Volti di periferia* è un lavoro che suggerisce lo stupore e la magia per le cose semplici.

The once-clear distinction between city centers and their suburbs has been stretched into chaos, and the countryside is dotted with factories and housing. It is inhabited by *subjects* abandoned to silence, lamp posts transformed by creeper into living sculpture, poetic presences in a world unaware of their existence. Apparently unimportant things become authentic and are reborn. *Faces from the Suburbs* hints at the artist's wonder at the magic of simplicity.



Ha partecipato a numerose mostre e workshop in Algeria e in Francia. Ha lavorato come segretaria di produzione in due cortometraggi.
Ha lavorato in qualità di animatrice in un atelier di arti plastiche per bambini disabili e abbandonati in collaborazione con l'associazione francese Action Expression (estate 2006 e 2007).

SOUAD DOUIBI

SIDI MOHAMED › ALGERIA

Souad participated in numerous exhibitions and workshops in Algeria and France. She has worked as production secretary on two short films.
She has also helped with two plastic art workshops for disabled children during the summers of 2006 and 2007 organized by the French association Action Expression.

MORTEN DYSGAARD

COPENHAGEN › DANIMARCA/DENMARK

I film di Morten Dysgaard indagano nell'identità culturale e nei suoi stratificati modelli di rappresentazione. Ponendo interrogativi circa le identità artefatte dei personaggi, richiama l'attenzione degli spettatori chiedendo loro di rispondere sulla base dei valori, delle prospettive e delle percezioni proprie delle loro culture. In *Presenza di un'altra porta*, esplora in modo particolare i temi dell'identità culturale, della nazionalità e degli stereotipi contemporanei.
Un pakistano e un americano vivono nella stessa stanza ma nessuno dei due è in grado di vedere l'altro. È compito dello spettatore decidere se si tratti della stessa persona o di due individui culturalmente diversi. Analogamente a molti lavori di Dysgaard, questo esordisce presentando allo spettatore una realtà che risponde alle sue attese per poi distruggerla. Lo spettatore vede annientate immagini preconcette ed esaltato il problema dell'ignoranza di una cultura altra.
Il linguaggio cinematografico di Dysgaard è caratterizzato dallo scambio di personalità fra i personaggi. In questo modo, le particolarità che dapprima li distinguono si confondono e perdono una collocazione precisa. L'autore si occupa nello specifico della contrapposizione di Medio Oriente e Occidente, turbando le percezioni degli spettatori mediante lo scambio di personalità fra i personaggi e offuscando quelle che essi considerano caratteristiche ereditarie delle due culture.

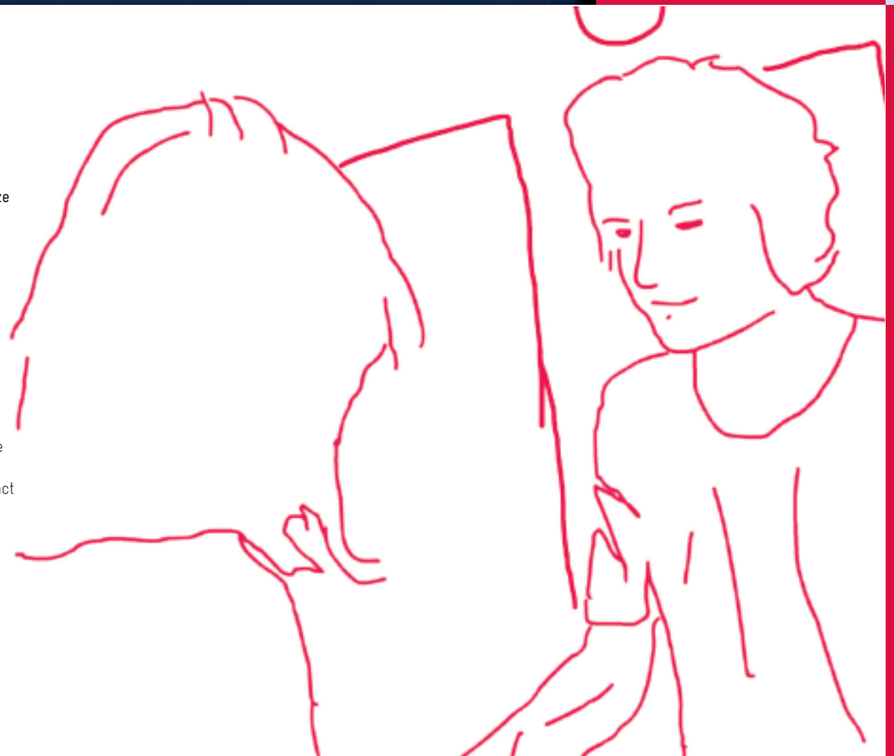
The film works of Morten Dysgaard explore cultural identity and its multi-layered representation systems. Through his raising of questions about the constructed identity of the characters in his work, he centralizes the viewer, requesting that they answer based on their own values, perspectives and cultural understanding. In Dysgaard's work *The Presence of Another Door* he characteristically explores his subject matter of cultural identity, nationality and contemporary stereotypes. It tells the story of a man from Pakistan and a man from America, who are not able to see each other, despite living in the same room. Whether or not it's the same or two culturally distinctive persons, is up to the viewer to decide. As with many of his works, it starts by presenting the viewer with their expected reality, as they know it, before breaking it; shattering the viewer's expectations and highlighting issues of cultural ignorance. In the language of his films the characters switch personalities, resulting in the differences between the characters becoming blurred and displaced. Dysgaard's works specifically explore the distinctions between the Middle East and West, playing with the viewer's perception by interchanging characters and blurring the focus of what is considered to be the hereditary characteristics of two contrasting cultures.

DIANA DUŢĂ

BUCAREST/BUCHAREST › **ROMANIA**

Con i miei progetti cerco di esplorare temi e concetti come il ricordo, l'infanzia, le coincidenze e i fatti casuali, le problematiche sociali e personali. Solitamente, il mio obiettivo è la rappresentazione di una storia individuale ben delineata nel suo rapporto con un più ampio contesto. Per fare questo, mi servo di fotografia, video, animazione, disegno, installazioni e oggetti vari, qualsiasi cosa illustri il concetto al meglio e che stimoli l'osservatore ad assumere un ruolo attivo nell'opera.

In my projects I try to explore themes and concepts such as memory, childhood, coincidence and random events, social as well as personal issues, and usually I aim at representing a distinct subjective history woven into a more general context. I use photography, video, animation, drawings, installation and objects, anything that illustrates best the concept and that challenges the viewer to an active involvement in the work.



Le dodici fatiche di Ercole è una video-costellazione a sette canali; le molecole sono d'importanza cruciale, contrariamente alle composizioni d'immagini tridimensionali. È composta da filmati di diverso metraggio. Il processo di lavorazione si è sviluppato secondo una strategia basata su ripetizioni, citazioni e prestiti, una rottura di norme e iconografie comunemente accettate, finalizzata alla decostruzione di miti quali individualismo, virilità e rituali d'iniziazione nonché del loro manifestarsi nella cultura ufficiale e nell'immaginario collettivo del nostro tempo.

PAWEŁ DZIEMIAN

SUWAŁKI › POLONIA/POLAND

The Twelve Labors of Hercules is a seven-channel video constellation; molecules are crucial, unlike a three-dimensional composition of images. *The Twelve Labors* consist of video footage in loops of different lengths. The process of forming it created a strategy of repetitions, quotes and borrowings, perforation of accepted norms and images in order to deconstruct myths such as individualism, masculinity, initiation rituals and their presence in contemporary culture and even popular (low) culture.

La storia esercita un forte ascendente sulla mia vita e sulle mie immagini. Il mio lavoro unisce la passione per l'illustrazione e la stampa, esprime estetica e humour e vuole essere informativo. Tutti questi sono elementi chiave per il mio lavoro di illustratrice e cantastorie. L'amore per tutto ciò che è antico ha influito sulla mia tavolozza dei colori, nonché sul modo in cui uso lo spazio e gli strumenti e, unitamente allo spirito e alla natura estetica delle mie illustrazioni, mi permette di creare immagini originali, divertenti, attuali, che rispecchiano la mia personalità.

AMY EASTLAND

ARABIA SAUDITA/SAUDI ARABIA

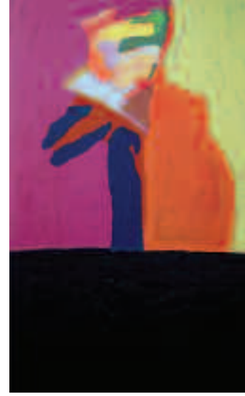
I am heavily influenced in life and within illustration by history. My work combines my love of illustration and typography and is concerned with aesthetic, humor and aims to inform: factors which are extremely pivotal to me as an illustrator and as a story teller. A love of all old things has influenced my color pallet, use of space and my sensitive use of the medium. This coupled with my wit and the overall aesthetics of my illustrations makes my images original, fun, current and reflect my personality.

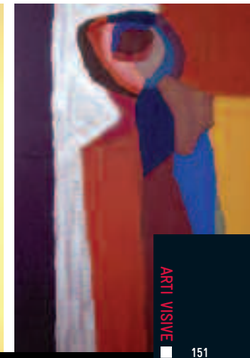
Le mie opere nascono dalla riformulazione e dall'espressione della realtà: creazioni colorate che non seguono uno stile classico di rappresentazione. Molti dei miei lavori cercano di ricostruire le personalità, dipingo molte persone e luoghi familiari. L'obiettivo principale è quello di esprimere la mia visione personale del mondo, cercando di creare un mondo speciale dove posso vivere secondo la mia personalità che differisce per forza di cose dalla realtà. Nelle opere si oltrepassa questa diversità per comprendere la forma e il colore, un tentativo di creare un mondo completo e perfetto, ma nella maggior parte dei casi questo mondo è costituito da un solo elemento che vive in un ambiente dedicato a lui solo. Nelle mie creazioni non c'è un vincolo rigido; la pianificazione preliminare è solo uno strumento d'espressione che si trasforma e si sviluppa attraverso il continuo lavoro sulla superficie, seguendo gli stati d'animo che possono influenzare l'andamento dell'opera. Inoltre la realizzazione si basa su armonia e contrasto dei colori. Personalmente mi interessa creare un altro mondo sulla superficie che viva una vita propria, lontano dal mondo che rappresento...

MOHAMED ELMASRY

IL CAIRO/CAIRO › **EGITTO**/EGYPT

My works are based on the re-formulation and expression of reality: colored creations that do not follow a classical style of portrayal. Many of my works try to reconstruct personalities; I paint many familiar people and places. The main aim is to express my personal vision of the world, trying to create a special world where I can live with my personality, which necessarily differs from reality. The works go beyond this diversity to understand form and color, an attempt to create a complete and perfect world, but in most cases, this world consists in a single being living in an environment intended for him/her alone. In my creations there is no strict limitation; the preliminary planning is only a means of expression that is changed and develops through the constant work on the surface, following the moods that can influence the progress of the work. Moreover, the creation is based on harmonious and contrasting colors. Personally I want to create another world on the surface that has a life of its own, far removed from the world I portray...





ELENI ECONOMOU

NICOSIA › CIPRO/CYPRUS

L'intera opera si basa sulla logica del cubo. Questa installazione è formata da tre elementi disposti nello spazio: un cubo, una struttura che si sviluppa dal pavimento e una piramide.
Questi tre elementi si trovano uno di fianco all'altro, su una superficie quadrata, dipinta di bianco, di dimensioni 10 x 10 mq. L'innocenza trasmessa dalla superficie dipinta di bianco insieme alla purezza di questi tre elementi archetipi della scultura posizionati su di essa, hanno come obiettivo di condurre l'osservatore all'interno di una situazione empirica atemporale.

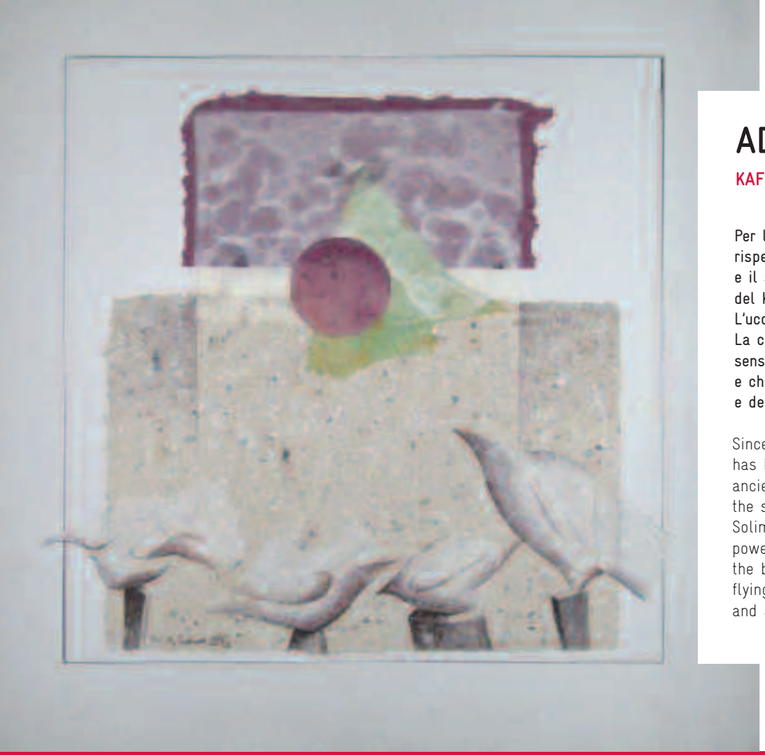
The whole work is based on the logic of the cube. This installation consists of three elements arranged in space: a cube, a structure starting from the floor and a pyramid.
These three elements stand side by side, on a square surface, painted white and measuring 10 x 10 square meters.
The innocence conveyed by the surface painted white, together with the purity of these three archetypal elements of sculpture positioned on it, lead the onlooker into a timeless empirical situation.

L'installazione include fotografia, pittura e scultura.
Questo lavoro parla dell'*essere umano*, di movimento, azione e rottura da un posto a un altro.

HANY ELSAYED AHMED

ALESSANDRIA/ALEXANDRIA › **EGITTO**/EGYPT

The work is an installation in clouding photography, painting and sculpture.
This work talks about the *human being* and some movements of the humans from a place to another place.



ADEL ELSEIDY

KAFR EL-SHEIKH › EGITTO/EGYPT

Per l'antica civiltà egizia l'uccello era una figura rispettata e nobile. Fu divinizzato come dio Horus e il suo spirito era comparato all'energia vitale del Ka, che parlava a Solimane.
L'uccello simboleggia libertà, forza, potere e pace.
La cosa che più mi attrae in lui è questa sensazione di completa libertà durante il volo, e che non si preoccupa del suo aspetto esteriore e dei dettagli.

Since the ancient Egyptian civilization the bird has held respect and interest. It was sanctified by ancient Egyptians, in Horus the God they compared the spirit to the bird called Ka who spoke to Solimane. The bird symbolizes freedom, strenghth, power and peace. The most exciting thing about the bird was the feeling of total freedom when flying in the sky, and don't care about his look and appearance.

LUCIA ELEFANTE

CASTELLAMMARE DI STABIA (NAPOLI/NAPLES**) ITALIA**/ITALY

Un abito che rappresenta l'uomo che crede che un cambiamento sia possibile.
La struttura è di plastica (con un'anima di metallo), un'essenza trasparente ma percettibile proprio come il *kairos*, non ancora tangibile ma esistente.
Inizialmente appare nuda, minacciosa e pungente, pian piano prenderà vita attraverso le polaroid scattate durante la mostra a tutti coloro che credono in un cambiamento possibile.
Le polaroid saranno poi fissate ai chiodi: segno tangibile dell'esistenza.

A dress to represent the man who believes that change is possible.
The structure is in plastic (with a metal core), a perceptible transparent essence that, just like *kairos*, isn't tangible but exists.
Initially it appears naked, threatening and prickly, then it takes on a life of its own through the polaroid pictures taken during the exhibition to those who believe that the change is possible.
Then all the pictures will be attached to the nails: a tangible sign of the existence.

La vita umana è collegata a una serie di numeri e cifre che non si possono scegliere, tranne l'unicità del proprio nome. La data di nascita, il numero di telefono, la carta di credito, tutte queste cifre controllano la vita e la morte di ogni individuo, come un supermercato di codici a barre attraverso i quali si conosce la vita in tutti i suoi aspetti.

AHMED EL SHAER

IL CAIRO/CAIRO **› EGITTO**/EGYPT

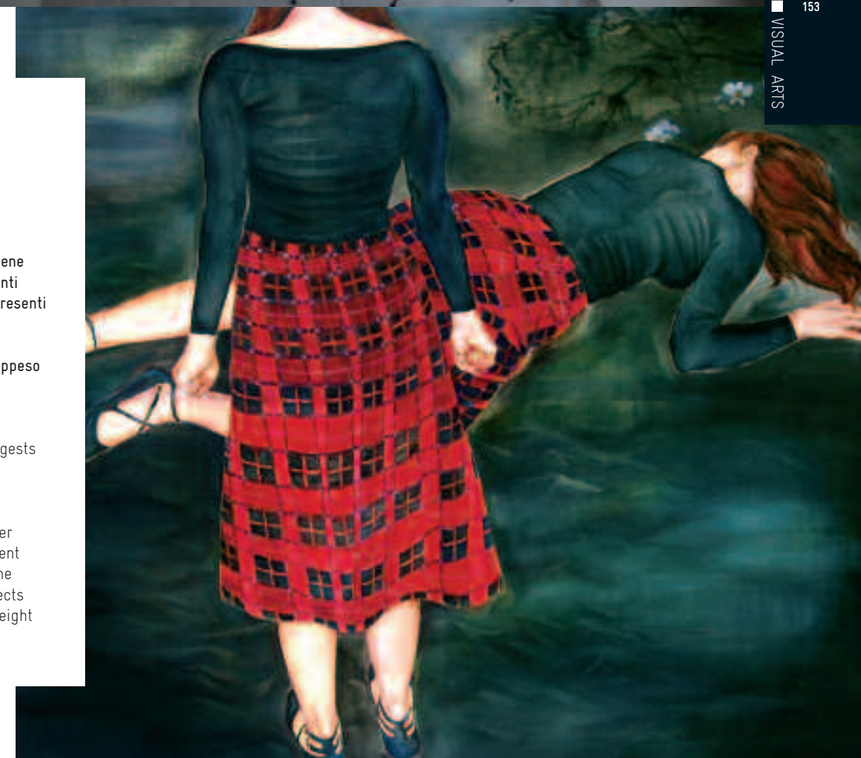
Human life has become connected to a series of numbers and these figures that are not chosen. Apart from the uniqueness of the name, date of birth, telephone number, credit card–all these figures control life until the date of death–it is as if we were a supermarket barcode through which a life is known in all its aspects.

RANIA EMMANOULIDOU

TESSALONICA/THESSALONIKI **› GRECIA**/GREECE

L'iconografia di Rania Emmanoulidou propone situazioni psicologiche nelle quali la figura femminile, in quanto simbolo principale, sostiene l'intera struttura narrativa. Situazioni inquietanti e intime aleggiano fra realtà e sogno. Sono presenti diverse versioni di vissuti personali, in cui l'irrazionale, l'impossibile e l'indefinito della rappresentazione artistica agiscono da contrappeso rispetto all'elaborazione in chiave realistica dell'immagine.

The iconography of Rania Emmanoulidou suggests psychological situations in which the female figure, which she takes as her main symbol, acts as a support for the whole narrative structure. Disturbing, intimate situations waver between reality and dreams. There are different versions of personal experiences, in which the irrational, the impossible and undefined aspects of artistic representation act as a counter-weight to the realistic treatment of the image.



Come vediamo le donne velate attraverso i nostri occhiali?
E le donne mussulmane come guardano al nostro modo di vivere ed essere?
Kim osserva le donne in questo loro dualismo e le mostra in una condizione di lotta, ciascuna con il suo modo di esprimersi. Parliamo dunque di entità individuali, alcune delle quali legate alle tradizioni, altre che assimilano gli usi occidentali.
Le sue foto devono essere viste da diverse prospettive e come un riflesso. I visitatori osservano queste donne, le donne guardano se stesse e allo stesso tempo reggono uno specchio rivolto verso lo spettatore.

KIM ENGELS

HASSELT › BELGIO/BELGIUM

How do we look at veiled women through our own eyes? How do muslim women look at our way of living and being?
In their duality, Kim shows women in a struggling position. All have their own way of expression and so we speak of individuals; some holding onto their tradition and others assimilating Western habits. These photos have to be seen in different ways and as a reflection. The visitors look at these women, the women looking at themselves and the women who are holding a mirror towards the spectator.

AHMED ESSAMRA

ALESSANDRIA/ALEXANDRIA **› EGITTO**/EGYPT

Ahmed Essamra, artista visuale egiziano, si è laureato alla Facoltà di Arte dell'Università di Alessandria nel 2000, dove ha studiato pittura. Tra il 2002 e il 2004 ha studiato anche filmografia. I suoi lavori spaziano tra video, arte sperimentale, cortometraggi e documentari. Nelle sue ultime esperienze nel campo dei video, l'artista è interessato ai suoi ricordi di bambino che sono stati trasformati in visioni e personaggi, che portano con sé le persone perdute, le favole della nonna, la magia e l'incontro con tutti gli esseri umani. Questi ricordi affiorano alla coscienza mescolati con i momenti del presente per rendere più singolare la scena della vita.

Ahmed Essamra, an Egyptian visual artist, graduated from the Faculty of Fine Arts, University of Alexandria (2000), where he studied painting. He also studied filmmaking (2002–04). His work varies between video art, experimental art, short fiction and documentary films.
In his latest experiences in the field of video, the artist is interested in his own childhood memories which have been transformed into visions and characters bringing with them the lost people, the grandmother's tales, the magic and the meetings of all human beings. These memories come to the conscious mind mixed with the present moments to make the life scene more peculiar.

ANDREA FACIU

BUCAREST/BUCHAREST **› ROMANIA**

Sfiorare la superficie
Sfioro la superficie sulla quale graffiate, quando vi graffiate. / Graffio sulle ferite che aprite, quando vi aprite. / Apro la scatola che comprate, quando vi vendete. / Vendo il lavoro che volete, quando mi volete. / Voglio la fama che raccogliete, quando raccogliete. / Raccolgo il frutto che lasciate cadere, quando vi lasciate cadere. / Lascio la volontà che mostrate, quando vi mostrate. / Mostro col dito che vi prendete, quando prendete tutta la mano. / Prendo la strada che lasciate, quando lasciate. / Lascio la scena che cercate, quando cercate. / Cerco di essere ciò che pensate, quando pensate a me. / Non penso a nessuno a cui insegnate, quando insegnate.

Touching the Surface
I touch the surface you scratch, when you scratch yourselves. / I scratch the wounds you open, when you open yourselves. / I open the box you buy, when you sell yourselves. / I sell the work you want, when you want me. / I want the fame you gather, when you gather. / I gather the fruit you drop, when you fall. /
I leave the will you show, when you show yourselves. / I point with the finger you take, when you take the whole hand. / I take the road you leave, when you leave. / I leave the scene you seek, when you seek. / I try to be what you think, when you think of me. /
I think of no one you teach to, when you teach.

Hysteria 01 è la risposta lucida a un atteggiamento esterno, irrazionale e violento che nasce dall'ossessione, dall'affanno della ricerca di un equilibrio stabile che spinge l'uomo fino alle più impensabili mutazioni di carattere e stile di vita. Parla dell'uomo, intrappolato in un'esistenza che non è naturalmente la sua, della ricerca della felicità, spesso lunga e faticosa, che si ha solo per brevi momenti e di un'intensa voglia di cambiamento.

SIMONE FAZIO

MODENA › ITALIA/ITALY

Hysteria 01 is a clear-minded response to an externally violent and irrational attitude borne out of obsession, of the exhaustion caused by the search for a stable equilibrium which drives people to undergo the most unthinkable changes of character and lifestyle. It speaks of man, trapped within an existence which does not naturally belong to him, his often long and arduous quest for a happiness which is never more than momentary, and his intense desire for change.

Realizzato a Isola delle Femmine, Sicilia, all'interno del laboratorio "Progetto Isole". Le artiste rendono visibile il ricordo delle anziane del paese, di quando, in procinto di sposarsi, lavavano in mare la lana che avrebbero usato per creare il materasso degli sposi. I racconti sono la colonna sonora di una ricostruzione che non usa altre fonti se non quelle dei ricordi, con le deformazioni date dal trascorrere del tempo e dalle emozioni delle narratrici.

MARIANA FERRATTO
SARA BASTA

ROMA/ROME › **ITALIA**/ITALY

Produced at Isola delle Femmine, Sicily, within the "Progetto Isole" workshop. The artists display the memory of the village's elder women, of the times when future brides used to wash the wool for their marriage mattresses in the sea. The tales are the soundtrack of a reconstruction using as unique fonts those memories, including the eventual distortions from time and the speaker's emotions.

PAULA FRANCO SÁNCHEZ
RICARDO THOMAS GARCÍA

ALICANTE › **SPAGNA**/SPAIN

Sit Down
Passeggiando nell'Explanada de España si nota subito che, oltre a essere uno dei simboli della città di Alicante, è anche il principale luogo d'incontro nel contesto urbano.
Le sedie pieghevoli lungo la passeggiata sono l'indicazione chiara di questa situazione: un grande "salotto" urbano popolato da persone che, sole o in compagnia, ci fanno assaporare il clima della città, in momenti di riflessione o nel piacere della compagnia.

Sit Down
Strolling along the Explanada de España it is immediately apparent that, apart from being one of the symbols of the city of Alicante, it is also the social focal point where the whole town meets. Folded chairs along the esplanade bear mute witness to its role: as an enormous open-air salon where people, alone or in groups, give us an insight into the atmosphere of the city, whether in silent contemplation or pleasant company.

BORIS DAVID FRANCO NAVARRETE

SANTIAGO › **CILE**/CHILE

Meccanica di certi pianti è una parte di una serie di disegni e pitture intitolati "Fenocopias". Questo è un concetto scaturito dalla biologia e dalla genetica, pensiero che mi è servito per riflettere sul nostro bisogno di adattamento all'incertezza del nostro ambiente, sia negli aspetti fisici come in quelli psicologici o emotivi.

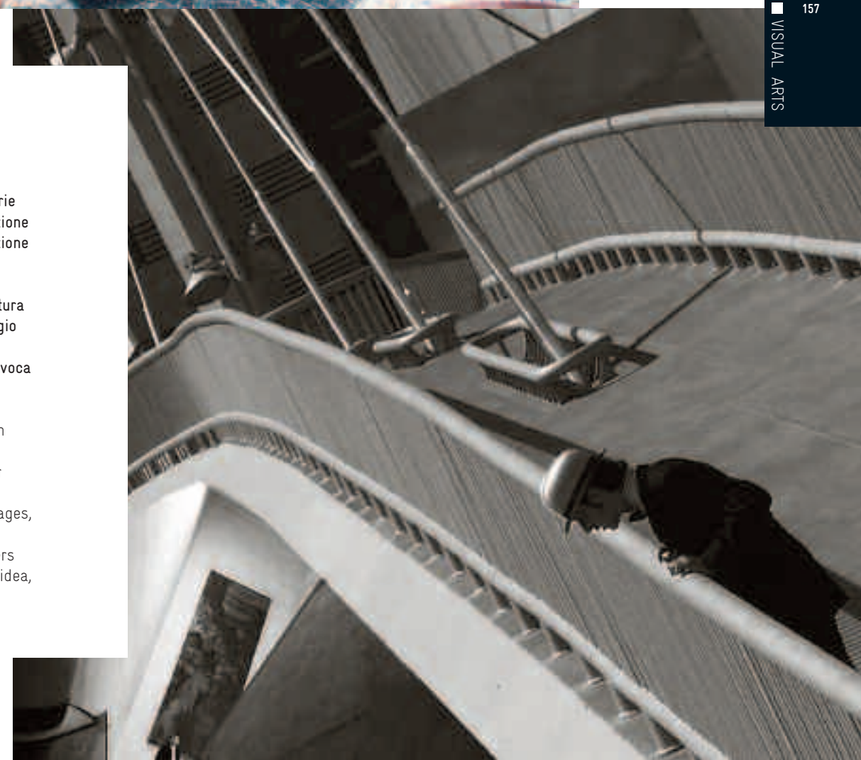
Mechanics of Certain Cries is part of a series of drawings and paintings entitled "Fenocopias." This is a concept prompted by biology and genetics, a thought that helped me reflect on our need to adapt to the uncertainty of our environment, physically, psychologically and emotionally.

ARTURO FUENTES

BARCELLONA/BARCELONA › **SPAGNA**/SPAIN

Sono stato influenzato da libri che trattano teorie del pensiero, reti neuronali, segnali ed elaborazione dell'informazione, così come da libri di divulgazione scientifica.
Quando pensi, cambi, sovradimensioni concetti, immagini, idee... In *Null*, lo scenario è l'architettura che ruota, si scala man mano che un personaggio cammina come metafora di quell'impulso che ricerca l'idea, il collegamento ultimo che ci provoca quella sensazione interna di soddisfazione.

I have been influenced by books that deal with theories of thought, neuronal networks, signal and information processing, as well as popular science literature.
When you think, change, oversize concepts, images, ideas... In *Null*, this scenery is the revolving architecture, to climb while a character wanders as a metaphor of that impulse that seeks the idea, the final connection that generates that inner flux of satisfaction.



Il termine *kairos* regge questo progetto, il quale mostra le esponenziali possibilità di sollecitazioni creative che un oggetto, spostato dal suo stato, può, in una serie di azioni volubili, generare la creatività. L'oggetto: una montatura di occhiali, raccolto in strada. Appena dopo: l'incontro con un amico, che mi regala un piccolo maialino rosa di plastica. Il maialino è presto inserito nel telaio appena trovato. La nuova creazione viene indossata, provocando reazioni di "rivelazione" dell'io.

GIOVANNI GAGGIA

PESARO › **ITALIA**/ITALY

The word *kairos* rules over this project. When displaced from its usual state in a series of fickle actions, an object gives rise to countless possibilities to stimulate our creativity. The object: eyeglass picked up from the ground. After a while: meeting a friend, he gives me a small pink plastic pig (as a present). Soon the tiny pig is placed on the found frames. I now wear my new creation that causes "ego" revelation reactions.

TIAGO GANDRA

LISBONA/LISBON › **PORTOGALLO**/PORTUGAL

Il progetto dell'installazione artistica 27-39-RI nasce dall'impatto fortemente grafico che hanno le immagini. Infatti, si tratta di riproduzioni di targhe automobilistiche ritoccate con una linea grafica di identificazione della matricola caratteristica di un periodo specifico. L'immagine della targa delinea l'intero percorso creativo ed è un esplicito riferimento all'autista e alla sua identità. La targa, decontestualizzata dall'automobile che identificava, ha perso il suo valore funzionale, e per questa ragione il progetto 27-39-RI rappresenta un concetto grafico e allude più che altro a un periodo storico e alla sua tradizione.

The 27-39-RI art installation project is based on the strong graphic impact of its images. These are touched up reproductions of car registration plates and the graphic design of the registration is distinctive of a specific period. The image of the registration plate underlies the entire creative path and is an explicit reference to the driver and his/her identity. Taken out of the context of the car it used to identify, the registration plate loses its functional worth and this is why the 27-39-RI project represents a graphic concept, alluding more than anything to a period in history and its tradition.

PABLO GARCIA

MONTPELLIER › **FRANCIA**/FRANCE

Disegnare come atto di resistenza
In occasione di un viaggio in Polonia, ho visitato dei campi di sterminio abbandonati. Ma oltre all'orrore iscritto nella memoria collettiva, che cosa resta di questi luoghi a volte invasi e occultati dalla natura, che vengono a poco a poco sottratti allo sguardo?
Ho deciso di renderne conto attraverso il disegno, visto come una deposizione, per esprimere diversamente l'indifferenza e il rifiuto di vedere. Ho utilizzato un processo di captazione rapida, fogli trasparenti sovrapposti, tenuti a braccia tese, e un pennarello indelebile, avendo come supporto un vetro, che mi consentiva, in questa posizione scomoda, di cogliere solo l'essenziale del soggetto.

Drawing as Act of Resistance
During a trip to Poland, I went to see some abandoned concentration camps. Apart from the horror inscribed in our collective memory, what is left of these places when some of them have become so overgrown and hidden by nature that they are gradually disappearing from sight?
To bring this out, I decided that drawing, like a testimony, was an alternate means of expressing indifference and the refusal to see. The way I went about it was to work quickly using a marker pen and one transparent sheet laid upon another, against a window and at arms length, in an uncomfortable position, picking out what I considered was essential.

Qual è il mio posto?
Da maestosità e grazia alla disorientata fragilità. Questo è il viaggio del quale dò testimonianza. Queste sono alcune delle facce della globalizzazione. Anche se la macchina fotografica è un oggetto fra me e i miei temi, mi permette di avvicinarmi e osservare, ancor più quando viaggio. Ciò che vedo e "sento" attraverso il mio obbiettivo è l'impatto della dissoluzione culturale dell'individuo.
Cosa succederà nel nostro mondo globalizzato se perdiamo il senso di noi stessi.

TRINIDAD GARCÍA MONDÉJAR

MURCIA › **SPAGNA**/SPAIN

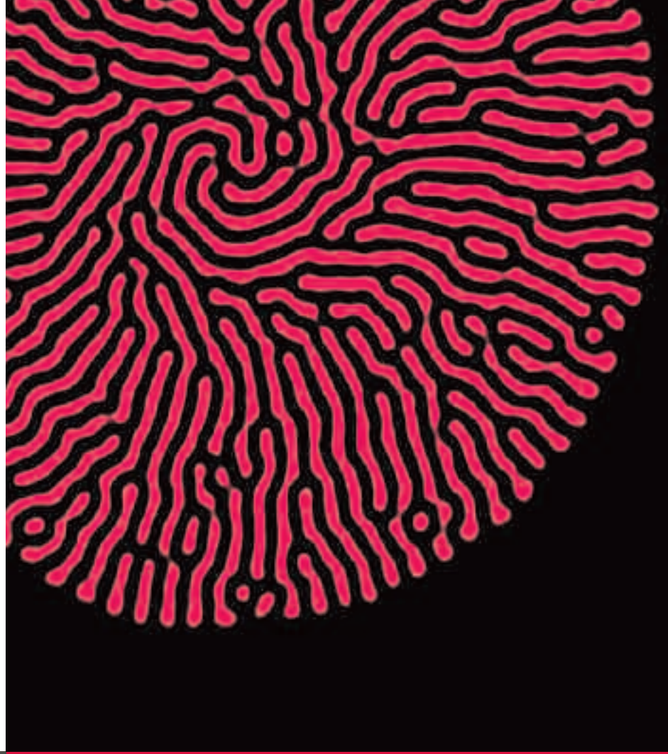
Where is My Place?
From magnificence and grace to disoriented fragility. This is the journey I have witnessed. These are some of the sides of globalization. Although it puts a physical object between me and my subjects, my camera also brings me closer and allows me to see. So it is when I travel. What I see and "feel" through the lens is the impact of cultural dislocation of the individual. What will happen to any of us in our globalized world if we lose our sense of self?

Nascere a Salamanca non mi ha permesso di vivere lo stupore che invidio nel viaggiatore che giunge in piazza dalla Calle Toro. Sono cresciuta fra le sue vie e, per quanto me ne ricordi, ci cammino da sempre, ma lo sguardo scopre ogni volta qualche nuovo dettaglio: a volte sono le persone, altre l'ambiente, altre ancora la luce. Le vite, gli amici, le storie... scorrono in maniera inconscia, senza pause, differenti come il fiume, così uguale e così diverso.

FELICIDAD GARCÍA SÁNCHEZ

SALAMANCA › SPAGNA/SPAIN

As I was born in Salamanca I have never experienced the wonder that I envy in travelers entering the Plaza from Calle Toro. I grew up in those streets and as far back as I can remember I have always walked there, but my eyes always discover some new detail: sometimes it is people, others the environment, still others the light. The lives, the friends, the stories... flow unconsciously, uninterrupted, as different as the river, always the same but so different.



Autore di alcune opere audiovisive che spaziano dalla fiction classica, al fantasy, all'astrazione più delirante. In quest'ambito, ha acquisito esperienza nei vari passaggi del processo creativo e tecnico ed è stato premiato in diverse occasioni per i suoi cortometraggi e video. È fondatore e membro del gruppo audiovisivo Atico (www.aticoweb.com) con cui realizza dei cortometraggi dal 1999. Suoi ultimi lavori sono: *Sobreexpuestos* (copione, produzione, regia, postproduzione); *El que Espera* (copione, produzione, postproduzione); *En el Octavo Cuadrado* (copione, produzione, regia, postproduzione, musica).

ALEJANDRO GAVIÑO SPINNER

MALAGA › SPAGNA/SPAIN

He has made several audiovisual art pieces, some of them are fiction and fantastic movies, others belong to an abstraction style. Alejandro has enough experience in every creative and technical process. He has received awards as short movie director and as video artist.
He is the creator of the audiovisual group Atico (http://www.aticoweb.com) where he has been making short movies since 1999.
Latest works: *Sobreexpuestos* (script, production, direction, post-production); *El que Espera* (script, production, direction, post-production, music); *En el Octavo Cuadrado* (script, production, direction, post-production, music).

José Manuel Gargallo si sta laureando in Belle Arti presso l'Università di Siviglia.
Ha preso parte a vari concorsi ottenendo diversi premi, sia a Jerez de la Frontera sia in altre città e ha partecipato a mostre in tutto il paese.
Omaggio a Jerez è un'opera caratterizzata da una pittura fortemente visiva che rappresenta uno spazio, crea un ventaglio di forme, colori e trame incorniciate dall'attuale scenario urbano.
L'artista sottolinea in particolare la sua visione dello spazio urbano e contemporaneo, senza giudicare né porre in dubbio il luogo in cui noi tutti viviamo e dove ogni cosa ha valore.

José Manuel is currently earning a degree in Art at Seville's University.
He partecipated in several competitions and he won various prizes in Jerez de la Frontera and other places. He has also participated in exhibitions all over the country.
Tribute to Jerez is a work with a clear visual character which represents a space like a window full of shapes, colors and textures, framed by the present city's scenery.
The artist emphasizes in particular his view of urban and contemporary space, without judging or questioning the place where we all live and everything is valid.

JOSÉ MANUEL GARGALLO

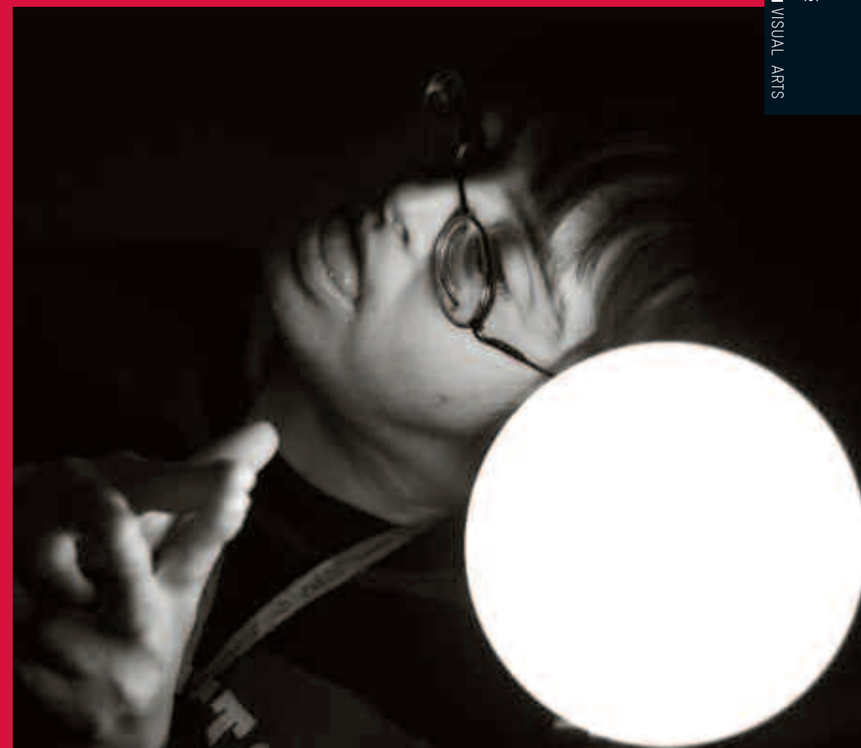
JEREZ DE LA FRONTERA › SPAGNA/SPAIN

FEDERICO GHELLI

AREZZO › ITALIA/ITALY

La palla di luce era stata dimenticata in un angolo della stanza al termine di un piacevole pomeriggio passato insieme ai ragazzi e alle ragazze del gruppo "Gustiamoci la vita" quando Giovanna, piegata la testa, l'ha ascoltata.
Quel gesto è stato folgorante, è stata la chiave di lettura di quello che dovrebbe essere il nostro quotidiano: vedere le cose da un altro punto di vista, per scoprirle diverse e più vere.
Solo così una palla bianca può diventare la nostra chitarra, il lampione che illumina i sogni di una timida ragazza, oppure una sorprendente sfera dei desideri.

At the end of a pleasant afternoon with the boys and girls of the "We Taste Life" group, the lightball was left in a corner of the room, when Giovanna bent her head and listened to it.
It was a brainwave, it disclosed what should be our everyday: to see things from another point of view, so that we can perceive them in a different way, more real.
Thus a lightball can become a guitar, or a streetlight that illuminates the dreams of a shy girl, or a surprising crystal ball of wishes.



MICHELE GIANGRANDE

BARI › **ITALIA**/ITALY

L'uovo, da sempre metafora di vita, in questa installazione simboleggia, nella sua moltitudine e nel suo color carne, la popolazione mondiale. Come un uovo oggi si presenta l'uomo: fragile, tendente alla perdita di identità e di individualità. Uova moltiplicate per tutto il planisfero. Le uova in genere possono dare alla luce esseri volatili o rettili. Quindi quale sarà il futuro dell'uomo? Quale sarà il destino della nuova generazione, quello di "volare" come angeli o "strisciare" come vermi?

The egg, metaphor of life, in this installation represents the world population, in its multitude and color. Today the human being is like an egg, fragile and without identity. Eggs for the whole world. Usually eggs can generate birds or reptiles. What about people's future? What about the new generation's destiny? Will we "fly" like angles or "crawl" like worms?

RAMONA GLIGA

CLUJ NAPOCA › **ROMANIA**

Il soggetto delle mie opere è la graduale scomparsa della natura dalla nostra vita quotidiana, sostituita da un ambiente artificiale. Siamo arrivati al punto in cui andiamo a far visita alla natura come se fosse un pezzo raro custodito in un museo. La mia arte si propone di osservare la scomparsa della natura e valutare le conseguenze di questo cambiamento.

My concern is that the natural environment will become more and more a minimal presence in our daily lives, its place being taken by an artificial environment. We have reached the point where we go and visit the natural environment like a rare museum piece. The purpose of my artistic practice is to observe the natural environment's disappearance and to investigate the consequences of this change.

"Cambiamento" e "trasformazione" sono le parole che identificano e definiscono le sue opere: i corpi, gli oggetti, gli ambienti subiscono una manipolazione figurativa mediante un processo graduale e progressivo che investe non solo le figure ma anche i colori e gli stessi volumi, arrivando a una trasfigurazione della materia che sembra dilatarsi, allungarsi, strizzarsi, comprimersi, o talvolta "esplodere" nei suoi stessi "contenuti" fino ad abbandonare le sue caratteristiche e le sue tipiche proprietà, per assumere un linguaggio diverso, nuovo.

PAOLA GIORDANO

POLLENA (NAPOLI/NAPLES**)** › **ITALIA**/ITALY

"Change" and "transformation" are the words that define and identify her works: bodies, objects and environments are subjected to figurative manipulation in a gradual and ongoing process that affects not only the figures but also the colors and masses, arriving at a transfiguration of the matter which seems to expand, elongate, shrink, compress and sometimes "explode" in its "contents" until it loses its standard characteristics and properties, to adopt a different, new language.

Quest'opera è un omaggio a Gustav Klimt, pittore che da sempre ha influenzato il nostro modo di pianificare il graffito, e con il quale ci sentiamo identificati appieno: il suo gusto per l'*horror vacui*, il decoro eccessivo e i suoi riferimenti alla mitologia e alle arti antiche... ci affascinano.

ANA LANGEHELDT MARÍN
SERGIO GÓMEZ CABALLERO

SIVIGLIA/SEVILLE › **SPAGNA**/SPAIN

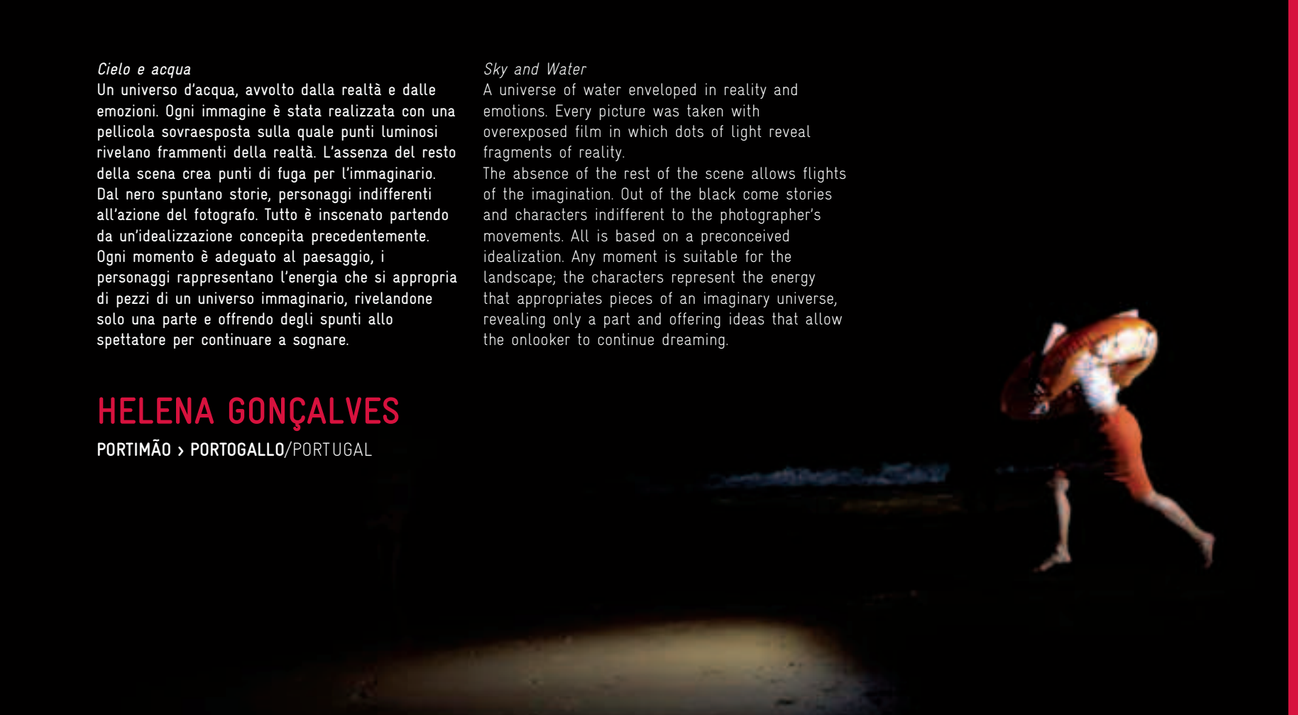
This is a work honoring Gustav Klimt, a painter who has always influenced our way of planning each graffiti and with whom we feel a great affinity: his taste for the *horror vacui*, the excessive adornment, his references to Mythology and ancient Arts... we just love it!

Cielo e acqua
Un universo d'acqua, avvolto dalla realtà e dalle emozioni. Ogni immagine è stata realizzata con una pellicola sovraesposta sulla quale punti luminosi rivelano frammenti della realtà. L'assenza del resto della scena crea punti di fuga per l'immaginario. Dal nero spuntano storie, personaggi indifferenti all'azione del fotografo. Tutto è inscenato partendo da un'idealizzazione concepita precedentemente. Ogni momento è adeguato al paesaggio, i personaggi rappresentano l'energia che si appropria di pezzi di un universo immaginario, rivelandone solo una parte e offrendo degli spunti allo spettatore per continuare a sognare.

Sky and Water
A universe of water enveloped in reality and emotions. Every picture was taken with overexposed film in which dots of light reveal fragments of reality.
The absence of the rest of the scene allows flights of the imagination. Out of the black come stories and characters indifferent to the photographer's movements. All is based on a preconceived idealization. Any moment is suitable for the landscape; the characters represent the energy that appropriates pieces of an imaginary universe, revealing only a part and offering ideas that allow the onlooker to continue dreaming.

HELENA GONÇALVES

PORTIMÃO › PORTOGALLO/PORTUGAL



MARTIN GRANDITS

VIENNA › AUSTRIA

Il lavoro di Martin Grandits si basa su sistemi a caratteri comuni intesi come codici e sulla loro interpretazione, giusta o sbagliata, riferita a diverse società e culture. Per la Biennale, l'artista si è ispirato alla *Nuova Babilonia* dell'architetto situazionista Constant Nieuwenhuys, già in voga negli anni sessanta. L'intento è quello di dar vita a una città su misura per le persone in movimento e amanti della libertà, uno spazio dove tutti possano sviluppare la propria creatività.
"Non abbiamo bisogno di distruggere le città e gli edifici per costruirne di nuovi! Per dare alla città un nuovo volto e una nuova identità basta cambiare il volto dell'urbanistica." Questo principio vale per ogni tipo di costruzione e spazio (luoghi pubblici, gallerie, edifici, ponti, stazioni metropolitane...).

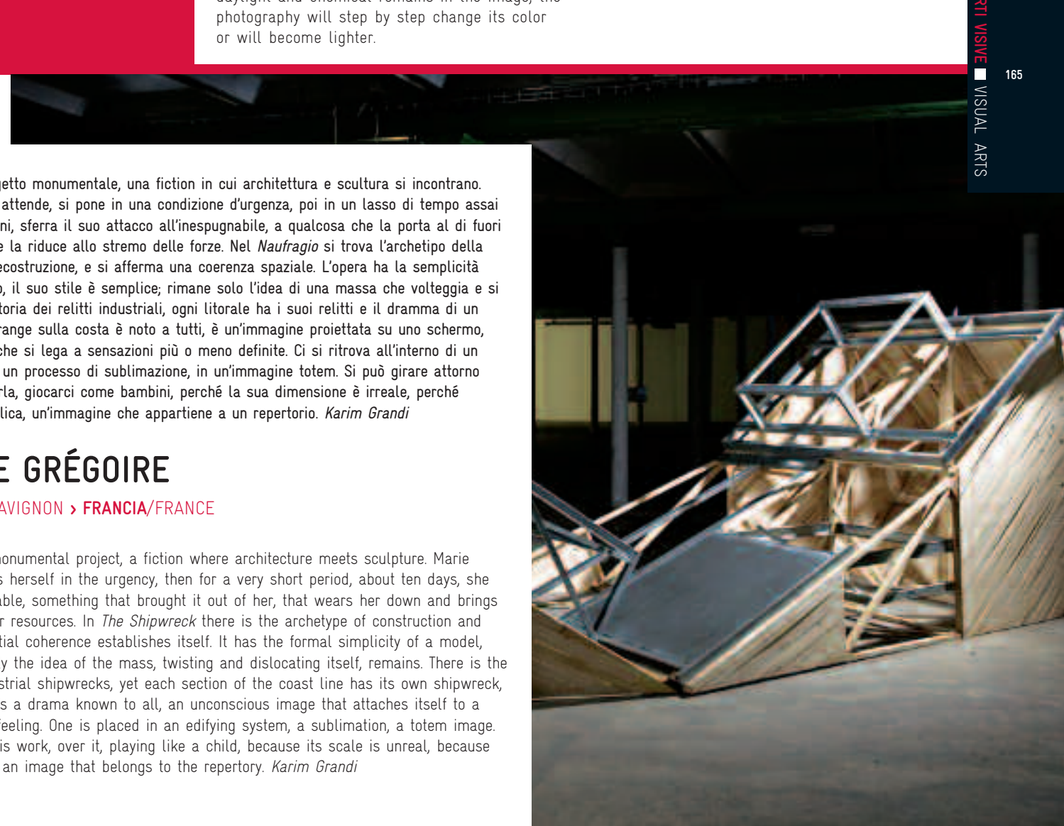
Martin Grandits' work operates with common character-systems as codes and their interpretation and misinterpretation in different societies and cultures. For the Biennial he was inspired by *New Babylon* by the Situationist Constant Nieuwenhuys, an architect already in vogue in the sixties. To create a city for the mobile and free human being, where everybody can develop his own creativity.
"We don't need to destroy cities, buildings to build new ones! We can also give a city a new character, a new identity also when we only change the aspect of the city planning." This idea works in every dimension and form (public places, galleries, buildings, bridges, subway...).

L'opera di Birgit Graschopf è un progetto specifico basato sulla fotografia. L'immagine deve essere ripresa in un determinato luogo ed essere a questo correlata. Una parete idonea dello spazio espositivo sarà utilizzata per esporre l'immagine. La fotografia in bianco e nero, grazie alla luce solare e ai residui chimici rimasti sull'immagine, cambierà gradualmente le sue tonalità o diverrà chiarissima.

BIRGIT GRASCHOPF

VIENNA › AUSTRIA

Birgit Graschopf's work is a site-specific project based on photography. The image shall be made at the certain place and respectively shall relate to the spot. A suitable wall in the exhibition space will be used to expose the image directly on that wall. It is a black-and-white photography, due to daylight and chemical remains in the image, the photography will step by step change its color or will become lighter.



Il naufragio è un progetto monumentale, una fiction in cui architettura e scultura si incontrano. Marie Grégoire prima attende, si pone in una condizione d'urgenza, poi in un lasso di tempo assai breve, circa dieci giorni, sferra il suo attacco all'inespugnabile, a qualcosa che la porta al di fuori di sé, che la spossa e la riduce allo stremo delle forze. Nel *Naufragio* si trova l'archetipo della costruzione e della decostruzione, e si afferma una coerenza spaziale. L'opera ha la semplicità formale di un modello, il suo stile è semplice; rimane solo l'idea di una massa che volteggia e si contorce. È tutta la storia dei relitti industriali, ogni litorale ha i suoi relitti e il dramma di un bastimento che si infrange sulla costa è noto a tutti, è un'immagine proiettata su uno schermo, una forma inconscia che si lega a sensazioni più o meno definite. Ci si ritrova all'interno di un sistema edificante, in un processo di sublimazione, in un'immagine totem. Si può girare attorno a questa opera, risalirla, giocarci come bambini, perché la sua dimensione è irreale, perché la sua forma è simbolica, un'immagine che appartiene a un repertorio. *Karim Grandi*

MARIE GRÉGOIRE

AVIGNONE/AVIGNON **› FRANCIA**/FRANCE

The Shipwreck is a monumental project, a fiction where architecture meets sculpture. Marie Grégoire waits, places herself in the urgency, then for a very short period, about ten days, she attacks the inexpugnable, something that brought it out of her, that wears her down and brings her to the limit of her resources. In *The Shipwreck* there is the archetype of construction and deconstruction, a spatial coherence establishes itself. It has the formal simplicity of a model, a simplified style, only the idea of the mass, twisting and dislocating itself, remains. There is the whole history of industrial shipwrecks, yet each section of the coast line has its own shipwreck, a ship that folds up is a drama known to all, an unconscious image that attaches itself to a more or less known feeling. One is placed in an edifying system, a sublimation, a totem image. One moves around this work, over it, playing like a child, because its scale is unreal, because its form is a symbol, an image that belongs to the repertory. *Karim Grandi*

FRANCESCA GRILLI

BOLOGNA › ITALIA/ITALY

L'artista lavora principalmente con fotografia, video e di recente performance.
Gran parte della sua pratica artistica prende spunto dal vissuto e dalla memoria della sua famiglia e da una rielaborazione di uno spazio e di un tempo alternativo a quello del quotidiano. Una serie di interviste registrate con i suoi parenti coincide con l'inizio di un cammino di autosvelamento attraverso diversi progetti. A partire dal video *194.9 Mhz* (2006), dove scalare una montagna diviene lo spunto per parlare del padre, Franco, e di una storia sepolta nel passato.
Fino ad arrivare a *Gordon*, video realizzato nel 2007 in 16 mm, che poeticamente parla del nonno Giordano Bruno ora ottantasettenne, soprannominato "Gordon" nella sua giovinezza, e del suo rapporto con la nipote, usando le metafora del lancio delle bocce in una bocciofila. La forza e la dolcezza del linguaggio poetico di Francesca Grilli stanno nella padronanza della tecnica, l'accuratezza di realizzazione ma soprattutto nel potere del gesto, nel regalare un'emozione, come in un abbraccio, il dono che l'artista aveva fatto alla città di Milano, nel poster presentato in via Procaccini come parte dell'iniziativa "Talk to the City". *Caterina Riva*

The artist works mainly with photography, video and most recently with performance. Her artistic practice draws inspiration from the life and the memory of her family and from the appropriation of an alternative space and time to the one offered to us by ordinary reality. A series of interviews recorded with her relatives signals the beginning of a path of self-discovery. Starting from the video *194.9 Mhz* (2006), where the climbing of a mountain is the pretext to talk about her father, Franco, and a history buried in the past. Up until *Gordon*, a video realized in 16 mm in 2007, who tells the story of her grandfather Giordano Bruno, of eighty-seven, called "Gordon" during his youth, and his relationship with his niece, employing the metaphor of bowling. The strength and the sweetness of Francesca Grilli's poetic language lies in the ability to master the technical elements and in the accuracy of the results but also in the power of a gesture, in arising feelings as in giving an hug, her gift to the city of Milan. as her contribution to "Talk to the City" in a poster in Via Procaccini. *Caterina Riva*

KEIKO HAGIWARA

KANAGAWA › GIAPPONE/JAPAN

L'anima di Keiko è in fuga: in Giappone, in Corea, in Francia. La tristezza e l'isolamento che deve affrontare in luoghi dove ogni cosa le è estranea, costituiscono l'essenza della sua opera. Comincia con il disegno, tracciando a inchiostro nero su grandi fogli di carta le divagazioni della sua mente; le immagini interiori sono all'origine di ciò che non ha un nome. Noi le percepiamo come organiche e ci appaiono infinite. Partendo dal centro, disegna da sinistra a destra. Lentamente, prende forma un labirinto che ci risucchia in un piano senza cornice, il cui solo confine è il bordo del foglio. Il disegno di Keiko entra in risonanza con le installazioni che l'artista crea giocando sulla parola *amé*. Foneticamente, il termine giapponese *amé* significa "pioggia", ma anche "caramelle". Un triste giorno, le lacrime si levano in cielo e ricadono in un'onda simbolicamente rappresentata da ombrelli, all'interno dei quali scopriamo pupazzi di morbido peluche pieni di caramelle. A questo punto, l'atmosfera della giornata diviene filo conduttore di una fiction simile a una fiaba per bambini.

The soul of Keiko Hagiwara dwells in three countries: Japan, Korea and France. The sadness and the isolation that she meets in a region where everything is foreign to her is the essence of her work. At first through drawing, where she represents, on large sheets of paper, in black ink, the wanderings of the mind; inner forms are the origin of that which has no name. To us it seems organic and appears infinite. She begins in the middle, then draws from the left to the right. Slowly, a labyrinth takes shape and absorbs us into the surface without a frame and of which the only limit is the edge of the sheet of paper. In conjunction with this work, Keiko sets up installations using a play on the word *amé*. The phonetics of *amé* in Japanese means rain, but also sweets. One sad day, tears come down from the sky and fall in an outburst symbolized by umbrellas, inside which we find soft toys full of sweets. Here, the mood of the day is the vector for a fiction close to that of a fairy tale for a child.

MATTEO GUIDI

CESENA › ITALIA/ITALY

La mia ricerca si sviluppa sui rapporti di ambiguità che si generano fra scrittura e conoscenza.
Si spinge nelle dinamiche della percezione visiva, in quei passaggi di comprensione del segno/scrittura che utilizziamo a livello subconscio. Voglio fermare lo spettatore all'interno di questo spazio percettivo, affinché sia lui a lottare con se stesso per trovare il giusto percorso cognitivo e collocarsi dinanzi alla domanda che la mia opera intende porre attraverso la semplice parola scritta.

My artistic research is focusing on the ambiguos relationship between writing and knowledge, by working on the dynamics of visual perception and in particular on all the little shifts of comprehension of the sign/writing we use at a subconcious level.
I want to freeze the onlooker in this perceptive *momentum*, facing the question that my artwork raises through a simple word inviting him to figure out the right cognitive process.

Con questo progetto desidero trovare le ragioni logiche che ci spingono a realizzare spot pubblicitari e capire quanto le immagini pubblicitarie della società egiziana mi influenzino.

MAHMOUD HALLWY

QENA › EGITTO/EGYPT

With this project I want to discover the logical reasons that force us to create publicity and understand how much the advertising image in Egyptian society influences me.

Artista egiziano e curatore di esposizioni, è laureato in Belle Arti – con indirizzo in Educazione Artistica – presso l'Università di Helwan, nel 2002. Crea opere d'arte visiva e allestisce esposizioni dal 2000 e da tre anni si occupa principalmente del suo progetto *Le reliquie*, nell'ambito del quale ha realizzato produzioni come *Aureo* del 2005, *13 Messaggi* del 2006 e *Racconti dal sottosuolo* del 2008. Nel 2008 ha prodotto *Umano e animale, Ossa, Numeri, Calcoli, Volti, Lettere, Parole, Racconti dal sottosuolo*.

MAHMOUD HAMDI

CAIRO › EGITTO/EGYPT

Egyptian visual artist and curator, Mahmoud Hamdi received his BFA in Art Education from the University of Helwan, 2002. Producing and exhibiting art since the year 2000, he has been working on his main project, *The Relics*, for three years, producing through it *Golden*, 2005, *13 Messages*, 2006, *Tales from Underground*, 2008. *Human & Animal, Bones, Numbers, Calculations, Faces, Letters, Words, Tales from Underground*, 2008.

Nato nel 1976, presso il campo profughi di Bureij, vive e lavora a Gaza, ed è un membro fondatore del gruppo di incontro di arte contemporanea. Nel 1999 ha allestito la sua prima mostra personale presso il Centro Culturale Francese di Gaza dal titolo "New Faces". Ha partecipato a diverse mostre e workshop personali a livello nazionale e all'estero.

MOHAMMED AHMED HAWAJRI

BUREIJ › PALESTINA

He was born in Bureij refugee camp in 1976, and now lives and works in Gaza. He is a founding member of the group of contemporary art. In 1999 Mohammed established his first personal exhibition, entitled "New Faces", at the French Cultural Center in Gaza. Mohammed has participated in several solo exhibitions and workshops inside and outside the country.

AMRA HECO

SARAJEVO › BOSNIA ERZEGOVINA/BOSNIA AND HERZEGOVINA

L'artista appartiene al gruppo dell'esposizione d'arte "Gringolandia", ghetto suburbano itinerante. Come una sorta di striscia a fumetti, l'opera illustra la vita in un condominio tipico di queste aree, note per la densità degli immigrati. I ritagli praticati nella tela rivelano i ritratti fotografici di personaggi reali.
Attraverso la sovrapposizione e la giustapposizione di verità differenti, è mio intento invitare l'osservatore a riconsiderare la prospettiva da cui guarda il mondo. Può avvenire mediante l'esperienza diretta, i media, oppure attraverso un'esposizione come questa? Ci si potrà chiedere infine: "Chi è frutto dell'immaginazione di chi?

The exponent belongs to the "Gringolandia" art-exhibition the touring suburban ghetto.
It represents a comic strip illustration of a typical building from these areas, which are known for their highly dense immigrant population.
The cut-outs in the canvas point to the photographs of real people.
Through the technique of layering and juxtaposing of different truths, I invite the visitors to redress the way they gather their knowledge of the world. Is it through first-hand experiences, the media, or an exhibition like this one? Finally, one can wonder: who is the figment of whose imagination?

JIRI HOLOPAINEN GELLER

KERAVA › FINLANDIA/FINLAND

Jiri Geller è un artista psichedelico. Le sue opere sono icone apocalittiche dell'evoluzione del genere umano. Geller si dedica all'eccellenza e aspira al virtuosismo. Pioniere di nuove idee per aumentare la coscienza di sé, il suo lavoro si rivela l'arte del nuovo millennio.

Jiri Geller is a psychedelic craftsman. His works are apocalyptic icons of the development of mankind. As an artist Geller devotes himself to excellence, and he aspires for virtuosity. His work is art of the new millennium, pioneering new ways of expanding consciousness.

HOME(0)

LECCE › ITALIA/ITALY

Preludio
Da una candida capanna viene fuori la luce nella sua propagazione diffusa e filtrata. Un corteo di ombre, un incontro di voci. Il grido si fa luce e vive le loro emozioni e solitudini in processione.
Si celebra l'accoglienza di ignoto e incertezza, trasformando i contorni definiti dell'antro. Tutto è vita e divenire nell'unico istante che esiste, nel tempo di un gesto. La grande madre generatrice e accogliente muove tutto ciò che si è addormentato intonando l'essenziale.

Prelude
The light propagates, diffused and filtered from a white hut. A procession of shadows and a coming together of voices. The cry becomes light and experiences their emotions and solitude in procession. A celebration welcoming the unknown and uncertainty, transforming the precise contours of the cave. All is life and future in the sole instant that exists, the time of a gesture. The great generating and embracing mother moves everything that has fallen asleep singing the essential.

ELINA IOANNOU

LIMASSOL › CIPRO/CYPRUS

Elina Ioannou, nata a Cipro nel 1979, vive e lavora a Limassol. Si è diplomata alla Scuola di Belle Arti di Montpellier, in Francia. La sua opera vuole esplorare le connessioni fra i nostri desideri innati e ciò che li soddisfa.

Elina Ioannou lives and works in Limassol. She was born in Cyprus in 1979. She graduated from the Montpellier School of Fine Arts in France. Her work explores the connection between our innate desires and their object of satisfaction.

MARIANNA IGNATAKI

TESSALONICA/THESSALONIKI **› GRECIA**/GREECE

Nelle sue immagini regna sovrana la presenza di elementi di varia natura tra cui il gatto, pezzi di carne, la testa, le mani, l'albero, il corpo nudo, che la persistenza della ripetizione rende dei feticci personali. Questi elementi sono tratti da fatti personali e, attraverso le immagini, sono trasformati in allegorie. La struttura è geometrica e spesso segue lo schema delle raffigurazioni religiose, giocando con il simbolismo. Ci sono precisi richiami a soggetti pittorici famosi quali *Il giardino delle delizie* di Bosch, *Giuditta e Oloferne* di Caravaggio e *Giuditta* di Giorgione, *Salomè con la testa del Battista* di Caravaggio. La *Testa* di Bertrand de Born si rifà all'*Inferno* di Gustave Doré e all'*Origine del mondo* of Courbet. I soggetti hanno forti elementi gotici e new age. Il lavoro è basato sulla contraddizione, il grottesco si sovrappone a calme scene Zen. (*Le pianete sauvage* di René Laloux con animazione di Roland Topor). Un'atmosfera presumubilmente rispettabile è annientata dalla presenza di elementi inaspettati, che creano forti dubbi sullo scopo di queste immagini che sembrano in bilico tra lo shock e lo humor nero.

These pictures are composed of a series of miscellaneous elements. Among them cats, cut limbs, heads, hands, trees, nudes. Through their repetition they almost become personal fetishes. These elements are autobiographic references and through their images they are reduced to allegorical symbols. The composition is a series of subjects with patterns that communicate, creating a collage. The structure is geometric and often follows that of religious pictures, playing with their symbolism. References are made to Bosch's *Garden of Earthly Delights*, Caravaggio's *Judith Beheading Holofernes* and *Salomé with the Head of John the Baptist*, as well as Giorgione's *Judith*. The severed *Head* by Bertrand de Born refers to Gustave Dore's *Inferno* and Courbet's *Origin of the World*. The subjects are laden with strong Gothic and New Age elements. The work is based on contradiction, where the grotesque overrides calm, Zen scenes. (*Le pianete sauvage* by René Laloux with animation by Roland Topor). An allegedly respectful atmosphere is cancelled out by the presence of unexpected elements, causing strong doubts about the pictures' intentions seeming somewhere between shock and black humor.

ADLA ISANOVIC

SARAJEVO › BOSNIA ERZEGOVINA/BOSNIA AND HERZEGOVINA

Travelogue. La cartografia politica non ammette alcuna posizione soggettiva perché il suo carattere è puramente "oggettivo". Non è mai completa perché manca sempre l'indicazione di qualche luogo. Molto spesso vi figura un solo centro abitato per ciascun paese, generalmente la capitale. Il territorio è identificato unicamente dai nomi delle località.
La mappa in questo sito web è di natura differente. È uno spazio pubblico, aperto. Ciascuno ha il diritto di usarla per scrivere una storia, un "travelogue". È necessario uno sforzo collettivo per disegnare una mappa che raffiguri un'area geografica da punti di vista unici, soggettivi, che vi appartengano.
Le mappe fin dai prissimi casi sono sempre state il risultato di un viaggio.

Travelogue. A political map, as a form of territorial representation, eliminates any subjective position in order to represent "objectivity." It is never complete because there are always places not drawn. Very often it contains one center per country, usually the capital. The territory is represented only via the names of the places. The map you see on the website is an open public space. Everyone has an equal right to write a story, a travelogue. It calls our collaborative efforts to create a map that depicts a specific geographical territory from subjective, unique points of view. A map, from its very beginnings, was always the result of a journey.

ISIS

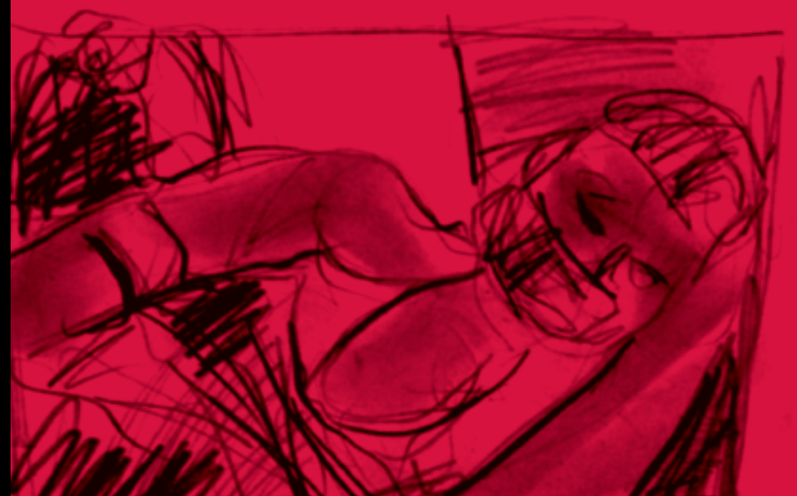
PÉCS › UNGHERIA/HUNGARY

Il Tempio nel deserto (Ma'bad sahara)
Queste immagini sono frammenti fotografici di un'oasi. Il sito è abitato da donne di razza nera. L'abito imposto loro dall'ortodossia islamica è la prima barriera sacra che le protegge. Il loro tempio è costituito dal deserto e dalle rovine della città in cui vivono. Sono sante e ribelli. Le fotografie sono state scattate in Egitto, dove Zsófia Bérczi ha trascorso tre mesi grazie a una borsa di studio dell'Istituto nazionale ungherese Eötvös. "Per me, queste immagini non erano in disaccordo con la loro cultura e fede, ma piuttosto la sostenevano. Ciononostante, sono stata oggetto di rimprovero da parte di molti tradizionalisti dell'oasi, che non gradivano che io fotografassi le donne in assenza dei 'loro guardiani', gli uomini. In quel momento ho compreso quanto le mie immagini fossero provocatorie e inaccetabili per la loro mentalità. Sprovveduta, avevo sognato una libertà non concessa alle donne islamiche."

Desert Temple (Ma'bad sahara)
The exhibited pictures are fragments from the citadel of an oasis. Its residents are black women. Orthodox-Islamic dress is the first holy wall that protects them. Their temple is the desert and the city ruins where they live. They are saints and rebels. The photographs were taken in Egypt, where Zsófia Bérczi spent three months thanks to a Hungarian National Eötvös Scholarship. "I felt that, by making my series, I did not disagree but rather support their culture and religion. However, several conservative-thinking men living in oases criticized me for picturing women without 'their guardians,' the men. It was then that I understood that my pictures themselves incite; they are not acceptable to the mentality of the countryside. Unwittingly, I dreamt of a freedom for Islamic women that is not available for the majority of them."

RAED ISSA

BUREIJ › PALESTINA



Raed Issa è nato nel 1975 presso il campo profughi di Bureij, nella zona centrale della Striscia di Gaza. Ha recentemente stimolato la produzione artistica alla Palestinian Red Cross Society di Gaza. Dedito alla scoperta di talenti artistici, si adopera per dirigere e mantenere il patrimonio culturale che questi rappresentano. È membro fondatore del Gruppo collettivo per l'arte contemporanea. Sotto la guida dell'artista siriano Marwan Kassab Bashi, membro dell'Arts Convention di Berlino, ha studiato i fondamenti di pittura a olio, fotografia e illustrazione dei libri per bambini. Raed ha presentato le sue opere in numerose mostre personali e in occasione di seminari e laboratori nella regione e all'estero.

Raed Issa was born in 1975 in the Bureji refugee camp in the central Gaza Strip. Stimulating artistic works in the Palestinian Red Cross Society in Gaza, he has also worked in the same area in several institutions. He believes in discovering artistic talents, directing and maintaining this wealth. He is the founding member of the contemporary art group. As a student he was tutored by the Syrian artist Marwan Kassab Bashi and was a member of the arts convention in Berlin. He studied the principles of oil painting, photography and children's book illustrations. Raed has participated in several group exhibitions and workshops inside and outside the country.

ISOLA & NORZI
(HILARIO ISOLA & MATTEO NORZI)

TORINO/TURIN › **ITALIA**/ITALY

Isola & Norzi a quattro mani portano avanti una ricerca che parte dalla scultura ed esplora differenti linguaggi, dalla lieve deformazione direttamente sui luoghi espositivi alla manipolazione semantica di oggetti d'uso comune. L'intento è quello di ritrovare le tracce lasciate dall'uomo negli ambienti. I due punti di vista mirano a trasformare il lavoro in un commento evocativo dove presenze e assenze ridefiniscono gli spazi. L'erosione del tempo e l'addomesticamento dello spazio sono i termini concettuali e gli strumenti formali per innescare una riflessione più ampia sul fine, la fine e lo sconfinamento.

Isola & Norzi have been developing and researching various modes of expression through sculpture. Their four-handed artistic endeavor explores different fields of representation as light distortion directly on exhibition sites or semantic manipulation on common-use objects. The intent is to compose installations which are able to narrate on the prints that man leaves behind. Two points of view aim at trasforming the work into an evocative commentary where both presence and absence redefine spaces. "Time erosion" and "space taming" are the conceptual terms and formal instruments the artists utilize in order to lead viewers towards a broader reflection on purpose, destination, and trespassing.

IVA JOSIFOVA

KAVADARCI › MACEDONIA/FYROM

Negli ultimi tempi sono stata impegnata nell'installazione costruita con materie naturali, materie che si trovano in natura (materie grezze, cellulosa): rami, foglie, radici... In questo modo subcosciente si manifesta la mia grande devozione verso le forze naturali, la mia sensibilità verso la primordiale mutabilità della natura, l'inserimento delle forze positive in un'arte delicata.

I have recently been occupied with an installation constructed using natural materials, the ones drawn from nature (raw material, cellulose): branches, leaves, roots... Subconsciously, this manifests my great love for the forces of nature, my sensitivity towards the primeval changeability of nature and the inclusion of positive forces in a delicate art.

Il progetto *Lo gnomo non integrato* si propone di mettere in luce come la società contemporanea abbia smarrito il reale significato di tutte le cose importanti. I miti e i racconti della nostra infanzia sono stati dissacrati, non insegnano più norme etiche, non istruiscono più sulla differenza tra ciò che è bene e ciò che è male. Le leggende hanno perso la loro innocenza. Cosa accade dunque a colui che ancora creda alle storie udite da bambino...? "Integrazione" è la prima fra le parole più abusate dalla nostra società... L'integrazione deve essere sociale, economica, culturale ecc. Il progetto *Lo gnomo non integrato* cerca di comprendere se vi sia una sola modalità d'integrazione, e come questa possa avvenire in funzione della cultura, delle tradizioni, della nazionalità, delle fedi religiose, del sesso, della razza...

The project *Non-Integrated Dwarf* is about how the important things, nowadays, lose their real meaning. The myths and the stories of our childhood are demystified; they are no longer stories which are teaching us about ethics and the difference between right and wrong. Those stories lost their innocence. So, what happens with someone who still believes in the stories from childhood...? Integration is the one of the most popular words in our society... Integration has to be social, economic, cultural etc. The project *Non-Integrated Dwarf* explores which of the many ways of the integration is more real and if there is only the one way to be integrated, regarding the cultures, traditions, nations, religions, gender, race...

GJORGJE JOVANOVIK

SKOPJE › MACEDONIA/FYROM

Elaborando una serie d'immagini tratte da filmati in bianco e nero casualmente raccolti, Björn Kämmerer presenta un ragazzo che sale e scende di continuo le scale di un'abitazione. Vestito di camice e cravatta, ha l'aspetto di un precoce ingegnere, progettista della macchina che lo costringe all'incessante "scalata".
Un'altra opera, di genere western, è stata manipolata dall'autore a tal punto da rendere impossibile riconoscervi una trama. Una rapina a mano armata è sventata dalla stessa telecamera che trascina uno dei personaggi in un grottesco conflitto. Il confronto armato si arresta in un martellante staccato che disorienta lo spettatore.

BJÖRN KÄMMERER

VIENNA › AUSTRIA

By processing a handful of shots of casually acquired black and white film material, Björn Kämmerer has a boy incessantly climbing and descending the stairs of a house. Dressed in a tie and overalls he seems to be the precocious engineer of a machine which compels him to his "escalation."
In another work, a Western is manipulated to the point of being unable to convey a plot. An armed robbery is prevented through the camera, which brings one figure into a grotesque conflict. The armed confrontation gets stuck in a pounding staccato, while the public remains misinformed.

MILENA JOVIĆEVIĆ POPOVIĆ

CETINJE › MONTENEGRO

"Milena semplifica forme e colori, in modo simile alla segnaletica stradale o di un aeroporto, allo scopo di evidenziare lo smarrimento di percorsi narrativi riconoscibili. Questa serie di episodi o vignette, che costituiscono l'esperienza quotidiana di ciascun individuo utilizzando un codice linguistico di simboli o segni, disumanizza e rinvigorisce al tempo stesso. Disumanizza perché la nostra attenzione e i nostri gesti sono diretti da pubblicità, cartelli e indicazioni, dato che suggerisce una totale perdita di autonomia. Allo stesso tempo, Milena ridefinisce la fugace realtà delle interazioni umane e il carattere effimero dell'esperienza. La sua serie di dipinti illustra momenti precisi e decisivi nel trascorrere del tempo, filtrati dall'inclinazione umana più comune, ossia la tendenza a risposta e reazione."
Gregory Christie (articolo pubblicato nel "NY Arts Magazine", maggio-giugno 2007).

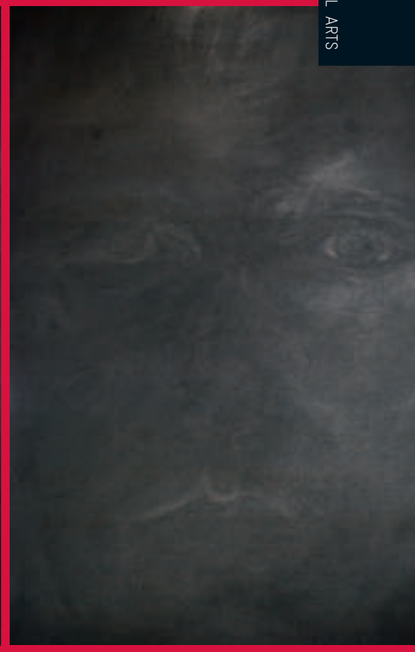
"Milena simplifies form and color, similar to the icons that direct city streets and airports, in order to capture the loss of any discernable narrative. This series of moments or vignettes that compose everyday individual experience through either a language of signs or symbols is at once dehumanizing and empowering. It is dehumanizing as our attention and actions are guided by advertisements, notices and instructions, which would suggest a total loss of autonomy. At the same time, Milena redefines the fleeting reality of human interaction and momentary experience. In series of paintings she illustrates a precise and potent moment in time and tells a story through the filter of man's most common tendencies of response and reaction."
Gregory Christie (article published in *NY Arts Magazine*, May-June 2007).

La memoria ci conduce alle definizioni di cui abbiamo bisogno. La memoria non è tuttavia in grado di definire facilmente l'identità. Ovunque abbia sede, l'identità non potrà mai essere chiaramente inquadrata in una specifica appartenenza, e rimarrà sempre indistinta, sospesa. La consapevolezza della sua natura complessa e composita, la comprensione dei suoi processi di formazione, potrebbero indurci a mettere in discussione l'esistenza quale la percepiamo. Ciò potrebbe a sua volta generare sensazioni d'insicurezza e ambiguità in relazione agli spazi che occupiamo. È in gioco un certo senso di alienazione spaziale.

ŞENAY KAZALOVA

VETOVO › BULGARIA

Memory takes us to definitions that we need. But one thing that the memory can't easily define is identity. As identity, wherever it is, will not be able to reach a clear definition of its belonging, it will always be unclear and inbetween. Awareness of the complex and constructed nature of identity, understanding its own processes, might lead us to questioning of existence as we perceive it. This might cause feelings of insecurity and ambiguity concerning the space one inhabits. A certain sense of spatial alienation is at stake.



Il video illustra uno specifico fenomeno: la persona costruisce le proprie convinzioni intorno a ciò in cui vuole credere, al solo scopo di persuadere il prossimo di aver ragione. Un uomo racconta una storia che esalta il potere americano. I kosovari, benché consapevoli che la forza degli Usa non abbia le proporzioni descritte, seguitano a enfatizzarla in toni leggendari. La ragione è che gli Usa hanno protetto il Kosovo e salvato le vite di molti. È arduo trovare la misura della gratitudine; i kosovari hanno scelto di parlare degli Usa come se fossero il mondo intero.

KOJA

GJILAN › KOSOVO/REPUBLIC OF KOSOVO

The video examines the phenomenon of how people build their belief in things they want to believe in, just to convince you that they're right. A guy tells a story about the power of the US. Kosovars though they know that US is not as strong as in this story, continue to create legends about the US. All this is because of US protection and saving lives in Kosovo. It's hard to find a way to express gratitude. The Kosovar way was to talk about America as if it were the world itself.

VERICA KOVAČEVSKA

SKOPJE › MACEDONIA/FYROM

Il software *Date Create* chiederà allo spettatore d'inserire le prime tre cifre della sua data di nascita nel computer, e il programma risponderà emettendo un suono. Io mi troverò in un'altra zona della città e riceverò l'impulso sonoro mediante un telefono cellulare. Camminerò per l'abitato procedendo ora a destra, ora a sinistra, in avanti o indietro, secondo le frequenze dei suoni ricevuti. Con l'ausilio di un GPS il pubblico potrà seguire i miei spostamenti su una mappa e interagire con me in tempo reale. Assumendo il ruolo di una pedina e assoggettandomi al percorso impostomi, intendo porre i seguenti interrogativi: chi è il burattino e chi il burattinaio? Soccombere è una necessità o una scelta? Ci sentiamo più liberi o più vincolati dai confini in cui ci troviamo? La libertà è reale o illusoria?

In *Date Create* the audience will be asked to insert the first three digits of their date of birth in a computer program that will trigger a sound. The sound will immediately be received by myself (located in the city) via a mobile phone and depending on its frequency will direct me straight, right, left or back within the city. With the help of a GPS the audience will be able to see where I am going on a map and interact with me in real-time. By putting myself in the role of a pawn and surrendering to the rules of the walk I raise the following questions: "Who is the puppet and who is the master? Is succumbing a necessity or a choice? Do we feel more free or more trapped when given boundaries? Is freedom a reality or an illusion?"

ELENA KOUKOLI

TESSALONICA/THESSALONIKI **› GRECIA**/GREECE

Il mio lavoro consiste nella realizzazione di installazioni a disegni astratti su grande scala. I disegni sono tracciati su frammenti di carta attaccati a pareti o superfici di vario tipo. Le forme dei disegni mutano e si adattano in funzione dell'ambiente in cui sono installati. Secondo Rudolf Arnheim, la storia della scrittura mostra come le linee spezzate abbiano sostituito i profili curvi, e come la discontinuità abbia occupato il posto della continuità. La morfologia degli arti umani, strutturati come leve, permette inoltre di effettuare movimenti circolari. Ogni linea curva che io disegno, anche la più piccola, essendo isolata dallo spazio e da qualunque sistema di riferimento, raffigura perciò l'inizio, il punto zero, e descrive un motivo che trasforma la superficie del dipinto in un punto d'origine dell'infinito. D'altro canto, la ripetizione genera un ritmo dominante che crea l'immagine, il volume e, infine, lo spazio. Cerco di utilizzare ogni mio lavoro come un mezzo per alterare l'ambiente, il mondo, nonché la visione e le percezioni che ne abbiamo. In altre parole, ciascun disegno diventa un elemento che attiva e definisce lo spazio, invece di occuparlo semplicemente.

My work comprises large-scale, abstract drawing installations. Those drawings are composed of pieces of paper attached to the wall or attached to different kinds of surfaces. The form of the drawings adjusts and changes in accordance to the place they are being installed. According to Rudolf Arnheim, the history of writing shows that curves are replaced by angles and continuity by discontinuity. Besides, the lever-like construction of human limbs enables the circular movement. Consequently, every little curved line I draw, being isolated from any space and referential system, depicts the beginning, the zero point and also represents the motive that transforms the painting surface to a starting point for infinity. On the other hand, repetition generates a dominant rhythm that forms the picture, the volume and finally, the space. I try to use each and every work as a medium to alter the environment–the world and the way we see and sense things. In other words, each drawing becomes the element that activates space and, instead of just occupying it, first of all, tries to define it.

C'erano una volta in una provincia non troppo lontana, nell'area banovina della regione di Sanjak, *eyalet*, *vilayet*, provincia, repubblica, federazione un pilota e un giapponese... Il giapponese avrebbe navigato, navigato, navigato e poi cucito, cucito, cucito, mentre il pilota volava volava volava...

EMINA KUJUNDŽIĆ

IL CAIRO/CAIRO **› EGITTO**/EGYPT

Once upon a time in a not so far away province, Banovina kingdom, Sanjak, *eyalet*, *vilayet*, province, republic, federation lived a pilot and a Japanese... The Japanese would sail sail sail then sew sew sew, while the pilot flew flew flew...

L'opera grafica *L'albero della vita* è molto influenzata dal film *The Fountain*, anche se l'ho creata prima di vederlo, in realtà sono stata ispirata dal trailer. Tuttavia penso che in questa immagine ci siano molti miei pensieri e sentimenti, come la figura con il cappotto bianco o i funghi giganti. Queste ultimi fanno riferimento al fatto che senza micelio l'albero non potrebbe vivere, il che ci riassucura riguardo al fatto che tutto è, in qualche modo, connesso.
Comet è il mio primo tentativo di stampa su cartoncino e quindi mi sono concentrata più sugli aspetti tecnici che sul contenuto dell'opera. Questo spiega perché il suo messaggio può essere interpretato liberamente.

KARIN KUKK

PÄRNU › ESTONIA

The Tree of Life is very much influenced by the film *The Fountain*, even though I created this grafic work before watching the film. Accually I was inspired by the trailer. However I think there are many thoughts and feelings of myself in this picture. Such as the figure in the white coat or the oversize mushrooms. The latter refer to the fact that without the mycelium the tree could not live, a fact that reassures us that everything is in someway connected.
Comet is my first attempt at cardboard-printing and therefore I focused more on the technical side then on the work content. That's why its message can be freely interpreted.

L'opera ha lo scopo primo di trasporre la musica in segno e dare una risposta visiva al concetto di "tutto", basandosi principalmente sull'improvvisazione; "Improvvisare – spiega l'artista – è un atto poetico mirato all'espansione naturale o mistica dell'attimo e al mantenimento dell'attimo stesso nel tempo". L'autore esibisce con questo lavoro una passione maniacale per il disegno e le sue potenzialità di invadere ogni superficie, animandola ed astraendola dal contesto.

PIERLUIGI LANZILLOTTA

MODENA › ITALIA/ITALY

The main aim behind the work is to translate music into signs and provide a visual response to the concept of "everything," based mainly on improvisation: "Improvising–explains the artist– is a poetic act aimed at the natural or mystical expansion of the moment and the maintenance of that very moment over time." Through this work, the artist demonstrates his obsessive passion for drawing and his desire to invade all possible surfaces, bringing them to life and out of their original contexts.

ELENA ROSSELLA LANA

LECCE › ITALIA/ITALY

Il letto è il simbolo del sonno, (inerzia, routine, regolarità, prevedibilità); consente all'uomo il dominio sull'evento, ma l'uomo abusa della natura intima del mondo. Quando viene a mancare il comportamento abituale, molti sono incapaci di inventare un nuovo ambiente. Qualcuno di loro potrà fruire di un accesso per avventurarsi in una percezione diversa dell'ambiente. Le visioni dell'artista abitano il futuro, alla ricerca delle intenzioni della madre, il ventre di Dio.

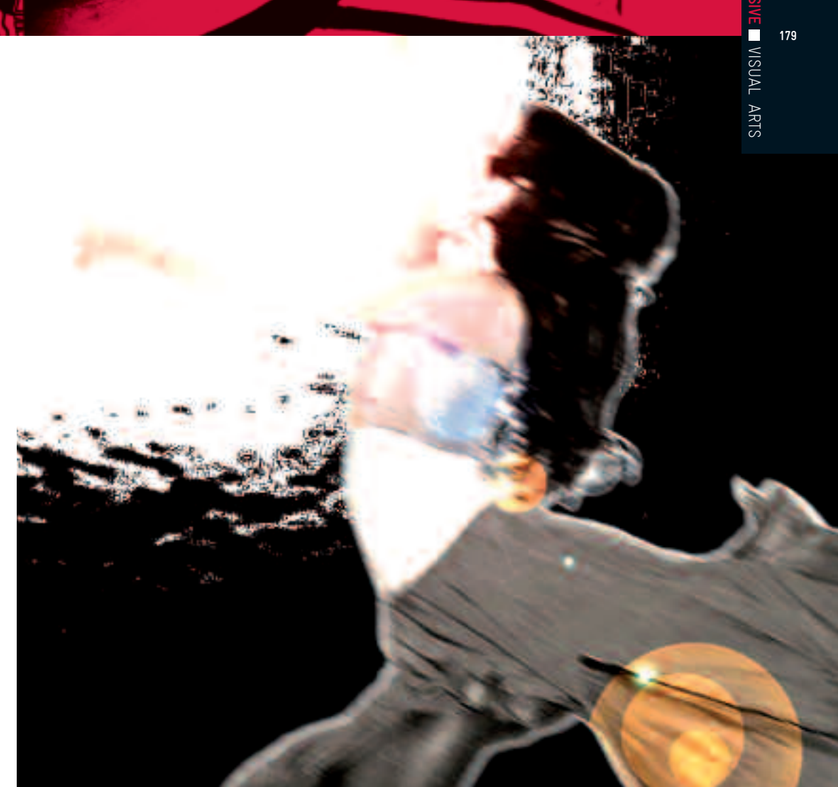
The bed is the symbol of sleep (inertia, routine, habit, predictability); it enables people to control the event, but people abuse the intimate nature of the world. When habitual conduct is lacking, many are incapable of inventing a new environment. Some may make use of an entrance to venture into a different perception of the environment. The visions of the artist inhabit the future, in search of the intentions of the mother, the bosom of God.

FABIANA LASTRUCCI

PRATO › ITALIA/ITALY

Arabesque (2007)
La danza è una tra le arti più rappresentative di ogni cultura e popolo. Come la *vita*, è amore, sfida, forza di volontà, sacrificio, tristezza, felicità, bellezza, sogno e soddisfazione. Il tempo è sospeso, luce e ombra dividono l'immagine enfatizzando il passaggio dal buio alla luce, il cambiamento. Questo passaggio acquista un valore simbolico: è lo *slancio* che ognuno deve avere per contribuire al miglioramento della vita. Come quello di una ballerina in un maestoso *arabesque*.

Arabesque (2007)
Dance is one of the most representative arts of every culture and people. As in life, it's love, challenge, willpower, sacrifice, sadness, happiness, beauty, dream and satisfaction. Time is suspended, light and shade divide the image, emphasizing the passage from the dark to the light: change. This passage gains a symbolic value: it's the impetus that each must have for contributing to the improvement of life. Like that of a dancer in a majestic *arabesque*.



Per me, l'arte è un mezzo per cogliere ciò che mi circonda e renderlo reale. Mi permette di esteriorizzare il mio mondo, di rivelare il pullulare dei miei pensieri reconditi. La creazione anche dolorosa è un piacere che non segue alcuna regola precisa. Il soggetto impone la scelta della materia e se non mi è familiare, non esito a impararne la tecnica.

VÉRONIQUE LE BOULENGÉ

NAMOUR › BELGIO/BELGIUM

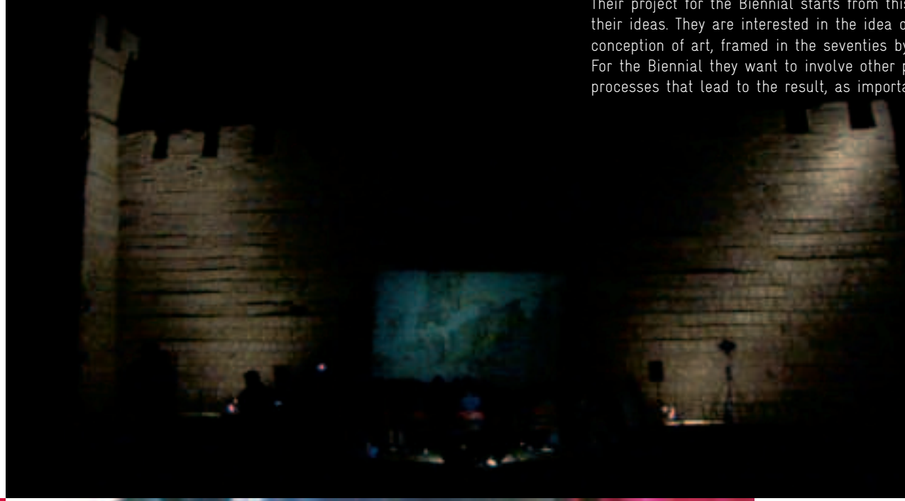
To me, art is a way to grasp what surrounds me and to make me feel it's reality. It allows me to express my inner world, to reveal my interior burgeoning of ideas. Creation, even painful, is a pleasure that follows no precise rule. The subject imposes the choice of the material. If I am not familiar with the latter, I don't hesitate to learn its peculiar technique.

SONIA LEIMER & CATRIN BOLT

VIENNA › AUSTRIA

Catrin Bolt e Sonja Leimer lavorano nel contesto e nello specifico della situazione.
Il progetto che hanno concepito per la Biennale si colloca nell'ambito di questa specifica situazione, permettendo loro di sviluppare ulteriormente le proprie idee. Il loro interesse è orientato sul concetto di "Scultura sociale", ispirato a una visione dell'arte i cui contorni furono tracciati da Beuys negli anni settanta. In occasione della Biennale, si propongono di coinvolgere altri individui, artisti e non, e di osservarne i processi creativi, per loro importanti quanto i risultati cui conducono.

Catrin Bolt and Sonja Leimer work in the context and is specific to the situation.
Their project for the Biennial starts from this specific situation, for further developing their ideas. They are interested in the idea of the "Social Sculpture" that refers to a conception of art, framed in the seventies by Josef Beuys.
For the Biennial they want to involve other people, artists and non-artists, and see the processes that lead to the result, as important as the result itself.



Caroline Le Méhauté esamina la scultura dall'interno: l'organo, la membrana, l'epidermide. Enfatizza e mette a nudo la sua femminilità. Ma il suo lavoro va ben oltre un semplice inventario di forme. Il suo uso della scultura è una questione di sospensione, contrappeso, tensione ed equilibrio. La punta del dito affonda nella cera e ne esce l'apparenza di una capsula, un gioco di pizzi piano su una verticale. Lo sdoppiamento del corpo gioca su effetti stereo, l'umano ci appare simmetrico, ma guardando più a fondo, tutto è leggermente sfasato dal passaggio del tempo e della casualità. Il nero contrasta con il rosa, il bianco della cera si avvolge sull'ocra di un ramo. Pigmenti rossi, raccolti nel canyon della Provenza, catturano il bianco della massa incerta. È un lavoro del toccare, dell'incertezza della materia, un gioco pittorico, qualcosa che esiste una sola volta, perché domani la sistemazione sarà senza dubbio diversa. A monte, ci sono molti disegni, appunti presi rapidamente su un'idea che scaturisce come un lampo [una visione, un'allucinazione]. Poi, si passa al lavoro di realizzazione. A questo punto, le cose vanno costruite pazientemente con un certo savoir-faire, l'esecuzione diventa artigianato nella padronanza della tecnica. La materia investe lo spazio come una rete, l'altezza raggiunge il suolo con un filo, un piano trasparente suggerisce la disposizione dei colori. Che cosa separa la pittura dalla scultura? Nell'opera di Caroline lo spessore di una foglia. *Karim Grandi*

Caroline Le Méhauté considers sculpture from the inside: the organ, the membrane, the epidermis. She enlarges and reveals what her femininity is made of. But her work goes much further than a simple inventory of forms. In her use of sculpture, there is the question of suspension, of counterweight, of placing under tension, of a point of equilibrium. The tip of the finger plunges into the wax and reappears looking like a capsule, a fluster of lace floats on the vertical. The duplication of a body plays on the stereo effect, the human appears to us as symmetrical, but if we look closer, everything is pulled slightly out of line by the passing of time and the accidental. The black contrasts with the pink, the white of the wax rolls up into the ochre of a branch. Red pigments, collected in the canyons of the Provence region come to hold the white with an uncertain mass. It is a work of the touch, the uncertainty of a material, a pictorial game, something which only exists once, because tomorrow the set up will probably be different. There are many drawings behind this, rapidly making notes of an idea that bursts from a line (a vision, a fantasy). Then comes the stage of realization. There, things are patiently built with a certain savoir-faire, the production becomes craftwork in the mastering of the technique. The material occupies the space in the way a network does, the height meets the ground following a long thread, a transparent base organizes the disposition of the colors. What separates sculpture from painting? In Caroline's work it is the thickness of a sheet of paper. *Karim Grandi*

CAROLINE LE MÉHAUTÉ

TOLOSA/TOULOUSE › **FRANCIA**/FRANCE

Amare e vivere
Sintesi: Un rizoma non incomincia e non finisce, è sempre nel mezzo tra le cose, inter-essere, intermezzo … L'albero è filiazione, ma il rizoma è alleanza, unicamente alleanza, affinità. L'albero impone il verbo "essere", ma il rizoma ha come tessuto la congiunzione "e… e… e…". La paura non è la media, bensì, al contrario, il luogo dal quale le cose acquistano velocità. *Gilles Deleuze e Félix Guattari*

VIOLETA LEIVA

JAÉN › SPAGNA/SPAIN

Loving and Living
Summary: A root has neither a beginning nor an end; it is always in the middle, in between things, Inter-being, intermezzo. A tree is a reference, but the root consists of unions "and… and… and…" Fear is not an average, on the contrary, it is through fear that things acquire velocity. G*illes Deleuze and Félix Guattari*

LUCIA LEUCI

BISCEGLIE (BARI) › ITALIA/ITALY

Augusto Pinochet e Saddam Hussein: il tempo in cui il cambiamento è possibile.
Quadro probatorio articolato, eterogeneo e convergente
Il trenta dicembre duemilasei un uomo a Baghdad visse un'alba senza risveglio.
Si disse che poco prima di andarsene diede da mangiare agli uccellini.
Saddam Hussein morì impiccato.
L'asso di picche era vestito di nero, io invece sono coperta di bianco.
Aveva sessantanove anni.
Possedeva armi nucleari chimiche e batteriologiche mai trovate però dagli ispettori dell'ONU.
Passato alla storia come uno dei più disumani dittatori del Novecento.
In seguito a un attacco di cuore Augusto Pinochet morì a Santiago del Cile.
Era il dieci dicembre duemilasei.
Il voltafaccia di Allende, l'oscuro ufficiale dell'esercito cileno, visse per soli novantuno anni.
Durante la sua feroce dittatura furono torturate, uccise e fatte sparire migliaia di persone.
Ecco.

Augusto Pinochet and Saddam Hussein: time when changing is possible.
Set of Articulated, Heterogeneous and Convergent Evidences
On December the thirtieth, two thousand and six, a man in Baghdad experienced an unawaking dawn.
He is said to have fed the birds just before leaving.
Saddam Hussein was hanged.
The Ace of Spades wore a black dress, while I am covered in white.
He was sixty-nine.
He had nuclear, chemical and batteriological weapons, which, however, the UN inspectors did not find.
He is famous as one of the most inhuman dictators of 20th century.
Augusto Pinochet died of a heart attack in Santiago, Chile.
December the tenth, two thousand and six: the *volte-face* by Allende, the obcure Chilean army official lasts only ninety-one years.
During his fierce dictatorship thousands of people were tortured, killed, and went missing.
Here you are.

Conversazioni con un bambino "perso"
Bambino perso nasce da notti come questa, notti lunghe e silenziose.
Bambino perso è il riflesso continuo di tutti noi a qualsiasi ora del giorno, dei nostri anni.
È la ricerca, la quiete e l'innocenza.
È la pace nell'incertezza.
È la semplicità lineare all'interno del groviglio delle complesse situazioni nelle quali si imbatte.
Lo si studia come soluzione, come tempo da perdere per ritrovarlo. Di tutto ciò si alimenta bambino perso.

Conversations with a "Lost" Child
Lost child appears on nights such as this, long silent nights.
Lost child is a constant reflection of all of us at any time of the day, or our years.
It is search, quiet and innocence.
It is peace in uncertainty.
It is linear simplicity inside a tangle of complex situations we find ourselves in.
It is studied as a solution, as time to waste to rediscover it. Lost child is fostered by all this.

ADOLFO LÓPEZ PÉREZ

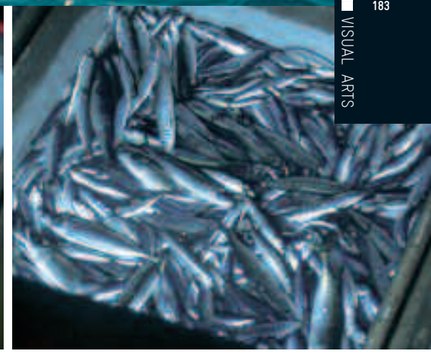
ALBACETE › SPAGNA/SPAIN

Un giovane che si tuffa nel mare a braccia aperte. / Un giovane che si lascia cadere nel vuoto. / Un istante di un centoventicinquesimo di secondo. / Due volte la stessa immagine, ma quale delle due è capovolta? / Poco importa... / "The Time is Now!" come due facce della medaglia, come una carta da gioco / capovolta. Le due immagini identiche, di cui una / capovolta, sono disposte faccia a faccia, dorso contro / dorso, e in due spazi distinti, ma vicini. / Due possibilità di andare avanti: di spalle o di fronte. / Due modi di concepire il futuro: sia / fronteggiandolo, sia a ritroso. / Si tratta qui di una specie di *mîse-en-abyme* che avrà / un effetto di déjà-vu, di già vissuto. / Avere il coraggio di saltare – tenere le redini del / proprio destino – apertura – chiusura – caduta libera – caduta nel vuoto – coraggio – paura – / fiducia in sé – atteggiamento negativo, timoroso – / atteggiamento positivo – lasciarsi portare via – fare il / passo – ... / Ispirato dal famoso aforisma "Panta rei", "Tutto scorre", di Eraclito di Efeso, filosofo greco della / fine del VI secolo a.C., catturiamo un / istante furtivo della vita. Tutto è in perenne / cambiamento, pur conservando la propria identità, come il / fiume che scorre, ma rimane lo stesso. Divenire / inevitabile e perpetuo di ogni cosa in cui gli / opposti coesistono.

A young man diving into the sea with open arms. / A young man free-falling in empty space. / A 125th part of a second. / The same image twice, but which is upside down? / It doesn't matter... / "The Time is Now!," two sides of the same coin, / like a playing card upside down. / Two identical pictures, one upside down, / Face to face, back to back, / In two separate spaces, but close together. / Two ways ahead: sideways or forward. / Two ways of looking at the future: facing it /or backing away. / This is a sort of *mîse-en-abyme*, that / gives the impression of déjà-vu. / To be brave enough to take the plunge – to seize the / reins of destiny – opening – closure – free / fall – plunge – courage – fear – / self-confidence – negative attitude, fearful – / positive attitude – to be swept away – to take a step / forward – ... / Inspired by the famous aphorism "Panta rei," "All things flow," / coined by Heraclitus of Ephesus, a 6th century BC Greek / philosopher, we merely capture a furtive moment in life. / Everything is constantly changing, / although it maintains its identity, like the / river that flows, but remains the same. The inevitable, / perpetual future of each and every thing / in which the opposites co-exist.

SANDY LORENTE

LUSSEMBURGO/LUXEMBOURG



MARTIN LORENZ

RASTATT › GERMANIA/GERMANY

Eicosapentaensäure mostra in un'unica ripresa l'attività a bordo di un peschereccio sul Mediterraneo. La telecamera inquadra una tinozza prima vuota, poi gradualmente riempita da una rete che vi scarica aringhe appena pescate. Strato dopo strato, il pescato è ricoperto con ghiaccio e sciacquato. Con una sequenza di immagini che invitano alla riflessione, l'artista si concentra sulla simultanea e tormentata agonia dei pesci, sulla loro inesorabile morte. Il frenetico dibattersi delle prede si confonde con il frastuono dei motori e delle voci dei pescatori siciliani. È la riduzione estetica al blu iridescente dei pesci nella tenue luce ciò che conferisce all'opera un senso di profonda coerenza con l'attività dei pescatori: dramma brutale ma anche affascinante.

Eicosapentaensäure shows in a single take the scene on a fishing boat in the Mediterranean. The camera looks down on what is at first an empty vat, into which freshly caught loads of herring are successively dumped out of a net. Layer by layer, the catch is covered with ice and rinsed with water. In sobering pictures, the artist focuses in on the at once agonizing and relentless death throes of the perishing fish. On the acoustic level, the frenetic trashing about the fish mixes with loud motor sounds and the voices of the Sicilian fishermen. The aesthetic reduction to the shimmering blue of the fish in the soft Mediterranean light in particular lends the work a radical consistency with which the process of fishing is presented as a brutal yet fascinating drama.

Fottutissima a!
Apparire sulle pagine di un tabloid è il sogno di tutte le donne comuni del mondo occidentale. Componendo ritagli di tabloid e le foto della mia "famiglia" ho avverato il mio sogno, il sogno di una donna media. I testi originali sono modesti e banali e al tempo stesso pongono un'enfasi spropositata sui fatti descritti; in questo modo, la donna "media" può relazionarsi a essi e confrontare la propria vita con quella delle cosiddette "star". Desidero presentare la mia rivista "Fuckin' a!" (Fottutissima a!) come esperienza di un mondo commercializzato, costruito sui pettegolezzi e sulle inutili informazioni con cui i vari media ci bombardano incessantemente.

ANA LOZICA

ZAGABRIA/ZAGREB › **CROAZIA**/CROATIA

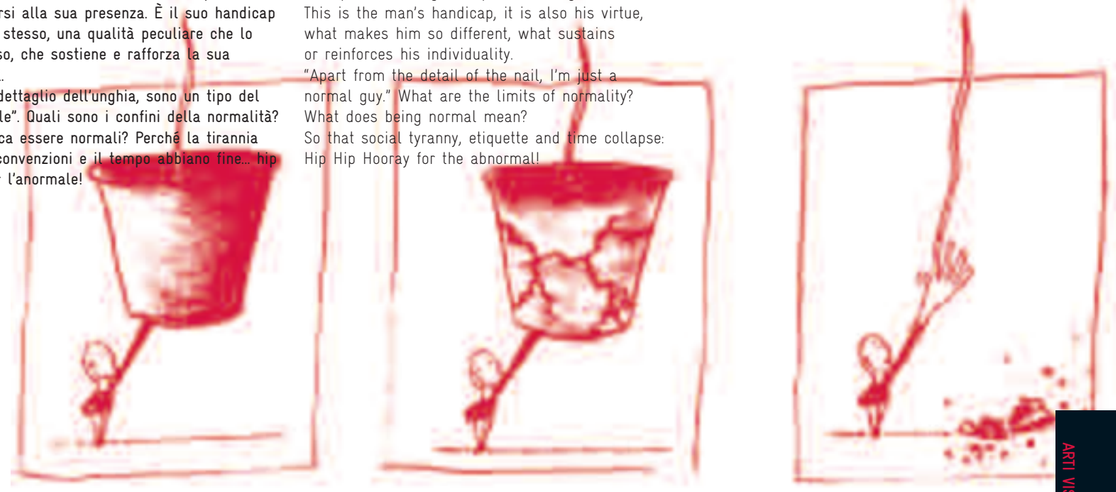
Fuckin a!
Being a part of a tabloid magazine is the dream of every average woman living in the Western world. Using original texts from tabloids and mixing them with my "family" photos is my dream, an average woman's dream come true. The original texts are banal, simple but also overemphasized, therefore an "average" woman can relate to them comparing her own life with the life of the so-called stars. I present the magazine *Fuckin' a!* as an experience of a commercialized world, a world of gossip and unnecessary information we've been bombarded with continuously through different media.

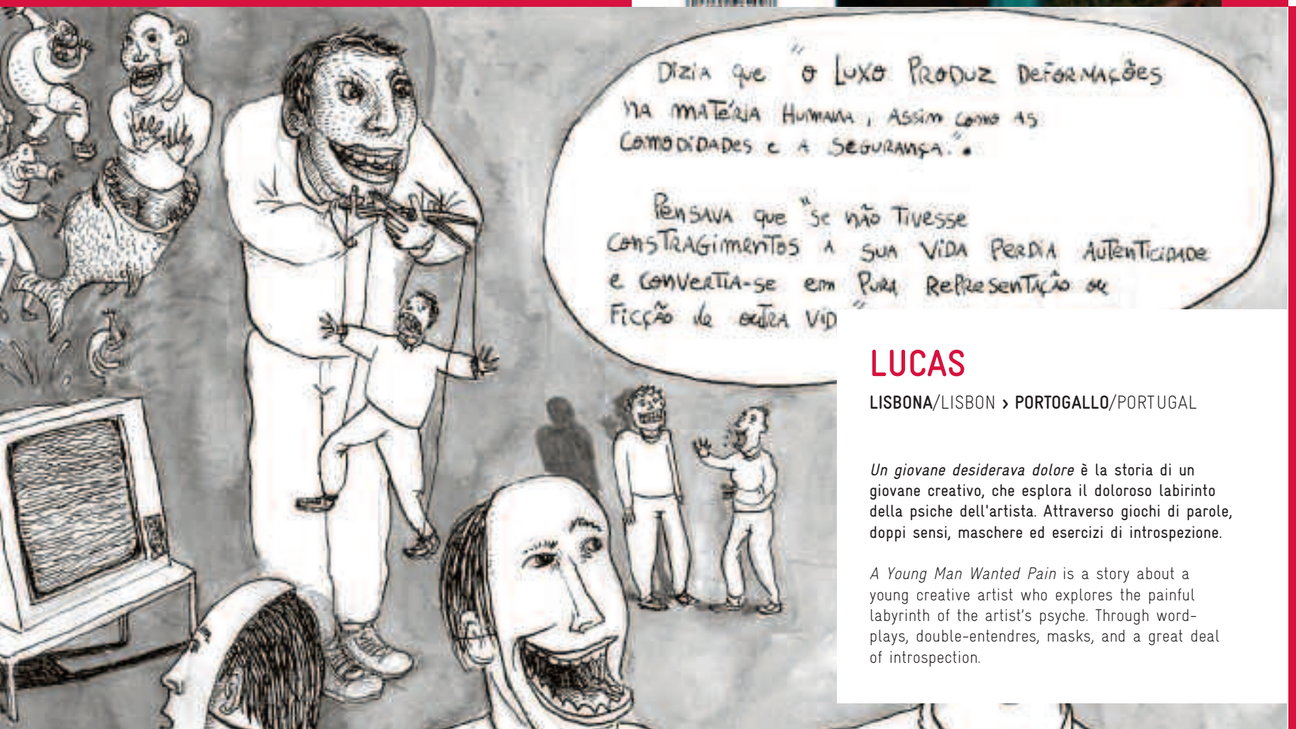
L'unghia
Un'unghia del protagonista è insolitamente lunga e sembra avere una volontà propria. Gli è molto utile ma, nei momenti di debolezza, affiora in lui la tentazione di tagliarla. È una parte importante del suo corpo e non vi è modo d'ignorarla, trascurarla o nasconderla: l'unghia s'impone trionfante alla sua attenzione e all'uomo non rimane che la possibilità di rassegnarsi alla sua presenza. È il suo handicap e, al tempo stesso, una qualità peculiare che lo rende diverso, che sostiene e rafforza la sua individualità.
"A parte il dettaglio dell'unghia, sono un tipo del tutto normale". Quali sono i confini della normalità? Cosa significa essere normali? Perché la tirannia sociale, le convenzioni e il tempo abbiano fine... hip hip urrà per l'anormale!

The Fingernail
This man's fingernail is unusually long and it seems to have a will of its own. It is useful to him, but in moments of weakness the temptation to cut it rises to the surface. It is an important piece of his body. There is no way of ignoring it, neglecting it, hiding it: it imposes itself, triumphant, leaving the option of resignation. This is the man's handicap, it is also his virtue, what makes him so different, what sustains or reinforces his individuality.
"Apart from the detail of the nail, I'm just a normal guy." What are the limits of normality? What does being normal mean?
So that social tyranny, etiquette and time collapse: Hip Hip Hooray for the abnormal!

ANA MADUREIRA

VILA NOVA DE GAIA › **PORTOGALLO**/PORTUGAL





LUCAS

LISBONA/LISBON › **PORTOGALLO**/PORTUGAL

Un giovane desiderava dolore è la storia di un giovane creativo, che esplora il doloroso labirinto della psiche dell'artista. Attraverso giochi di parole, doppi sensi, maschere ed esercizi di introspezione.

A Young Man Wanted Pain is a story about a young creative artist who explores the painful labyrinth of the artist's psyche. Through word-plays, double-entendres, masks, and a great deal of introspection.

Lo zerbino non ha la potenza simbolica della porta, non è uno spazio di soglia, ma è fuori dalla casa, pur continuando a farne parte.
Io sono immobile sull'ennesimo tappetino guardando l'infinità di proposte che mi presenta l'orizzonte. Il luogo è instabile quanto il mio stato d'animo, un continuo brivido attraversa me e tutta la pila di zerbini, un equilibrio precario sospeso nel tempo, un continuo tremore accompagnato dalla costante paura di cadere.

MARA MAGLIONE

NAPOLI/NAPLES › **ITALIA**/ITALY

The doormat has a symbolic meaning of welcoming and farwell. It has a less symbolic meaning than the door. I am on an high pile of doormats with a suitcase in my hand. I am in a strange immobility between the daydream and the concentration on a point. The door keeping what is outside out and what is inside in. The doormat is out of the house, but it's still part of it. Sometimes, during the performance my body begins to tremble and the whole pile begins to shake with me.

La ricerca dell'"identità" si esplicita nella performance, differente per ognuno, trasformandosi in comunicazione. La performance parla spesso il linguaggio del corpo: quello più idoneo a essere recepito da tutti in ogni luogo.

VERA MAGLIONI

ROMA/ROME › **ITALIA**/ITALY

The "identity's" research unfolds into performance, different for each one, it transforms itself into communication. The performance often speaks the language of the body: the most likely to be accepted by everyone, everywhere.

Il bisogno di un'arte esperienziale e performativa viene espresso attraverso un'indagine multisensoriale dello spazio, con l'intervento attivo dello spettatore, per un coinvolgimento totale sul territorio. L'investigazione su corpo e corpo-luogo, la sperimentazione nel video, la fotografia, i calchi sul corpo, i work/action/experience in progress, l'abito-corpo, l'abito-ambiente. Aree artistiche di interesse: performance, arte esperienziale, public art, video art, fotografia, installazione.

MANUELA MANCIOPPI

CORTONA (AREZZO) › **ITALIA**/ITALY

The need for an experiential and performative art, expressed through a multisensorial research of the place, with the active participation of the spectator, for a total immersion into the territory.
The investigation of the body and body-place, the experimentation of video, photography, the moulds on the body, the works/actions/experiences in progress, the dress-body, the dress-environment.
Interest in artistic areas: performance, experiential art, public art, video art, photography, installation art.

MARKO MANEV
SIMON KALAJDZIEV

SKOPJE › **MACEDONIA**/FYROM

Rompighiaccio
Stimolati dalle capacità e dalle conquiste dell'umanità, questi dipinti intendono valorizzare la nostra forza di volontà e tenacia in opposizione all'assurdità e alle dure prove dell'esistenza. Servendoci dello stile narrativo tipico del romanzo grafico contemporaneo, abbiamo raffigurato il viaggio della *Superior*, una nave rompighiaccio che fa breccia nella vastità della banchisa, mentre il suo equipaggio di esploratori discute del fascino ontologico del deserto polare.

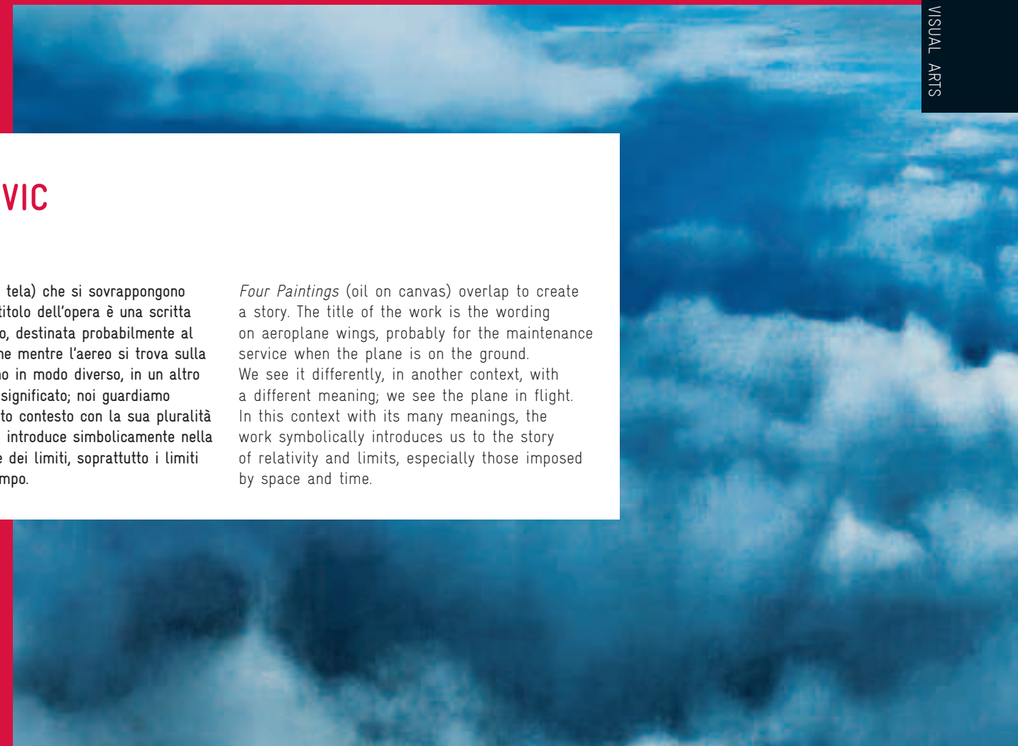
Icebreaker
Inspired by the abilities and achievements of mankind these paintings represent a valorization of the human will and its persistence in the eyes of absurdity and the challenges of existence. In a narrative form typical for the contemporary graphic novel, we depict a scene of an Icebreaker named *Superior* voyaging through a vast sea of ice, and its crew of explorers who discuss ontological fascination as they face the formidable hazards of the polar desert.

RANKA MARKOVIC

S. PALANKA › **SERBIA**

Quattro quadri (olio su tela) che si sovrappongono creando una storia. Il titolo dell'opera è una scritta posta sull'ala dell'aereo, destinata probabilmente al servizio di manutenzione mentre l'aereo si trova sulla pista. Noi la osserviamo in modo diverso, in un altro contesto, con un altro significato; noi guardiamo l'aereo in volo. In questo contesto con la sua pluralità di significati, l'opera ci introduce simbolicamente nella storia della relatività e dei limiti, soprattutto i limiti imposti da spazio e tempo.

Four Paintings (oil on canvas) overlap to create a story. The title of the work is the wording on aeroplane wings, probably for the maintenance service when the plane is on the ground.
We see it differently, in another context, with a different meaning; we see the plane in flight. In this context with its many meanings, the work symbolically introduces us to the story of relativity and limits, especially those imposed by space and time.



Elsa Martini, giovane artista multimediale, è attiva su scala internazionale. Vincitrice di numerosi premi e riconoscimenti artistici, svolge anche un lavoro di ricerca e supervisione di progetti nazionali e internazionali per la Galleria Nazionale di Tirana. Ha esposto, messo in scena e presentato opere d'arte, installazioni e performance albanesi a Parigi, Lione, Marsiglia, Chalon sur Champagne (Francia), Berlino, Vienna, Praga, Venezia, Napoli, Budapest, Pechino, Arad, Alba-Julia (Romania), Janine (Grecia), Prishtina, Rabat e in altre città.

ELSA MARTINI

PESHKOPI > ALBANIA

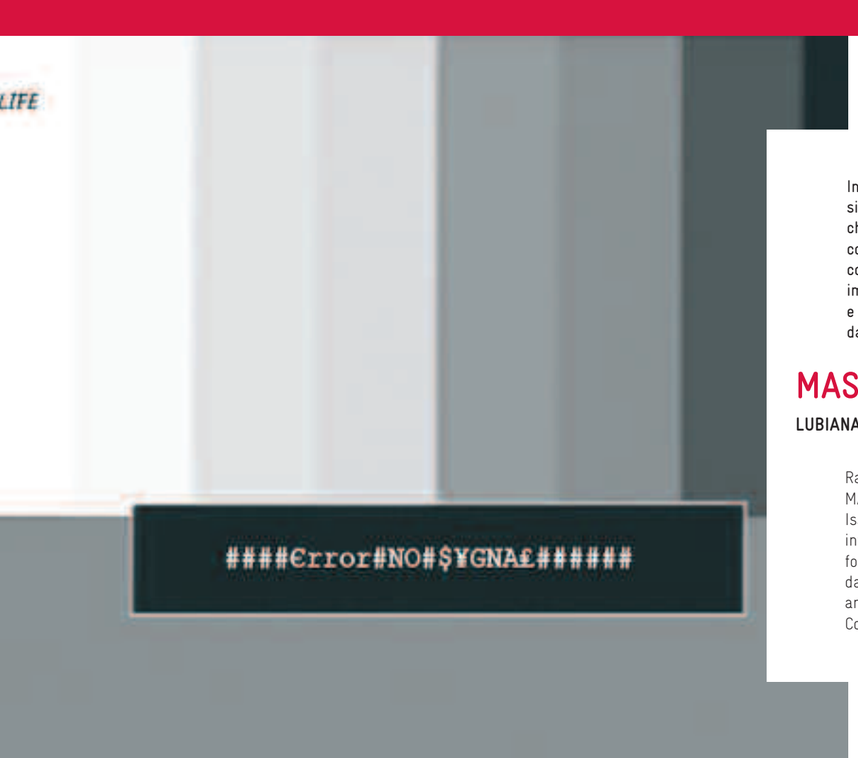
Elsa Martini is a young multimedia artist, working internationally. Winner of prizes and artist's recognitions. She has been an art researcher and curator in national and international projects for the National Gallery in Tirana. She exhibited, performed, and presented Albanian art in Paris, Lyons, Marseilles, Chalon sur Champagne (France), Berlin, Vienna, Prague, Venice, Naples, Budapest, Beijing (China), Arad, Alba-Julia (Romania), Janine (Greece), Pristina (Kosovo), Raba (Morocco), and other cities.

YOCHAI MATOS

HOLON > ISRAELE/ISRAEL

Il lavoro di Matos riguarda gli spazi pubblici come proprietà, con la definizione di arte e genere e i punti di confine tra queste catagorie: come e quando la rappresentazione del mondo artistico e quella del mondo dell'uomo comune conincidono. Matos è influenzato da tutto ciò che unisce la cultura, nel senso lato e politico del termine, al linguaggio delle arti visive, dalle pitture rupestri delle grotte preistoriche alla cultura giovanile popolare contemporanea.
La sua opera è spesso definita come attivismo (quando le azioni negano le dimostrazioni violente come base del dialogo e invece offrono una soluzione più delicata e colorata). Invece del costante lamento riguardo a quanto cattivo e malvagio sia il mondo, Matos propone di iniettare, nel senso fisico del termine, i colori nella vita di ogni giorno e di cambiare così la condizione mentale degli uomini.

Matos's work deals with public space as property, with definitions of art, gender and the cross-points between them–how and when the representations of the art world and of the street come together. Matos is influenced by everything that connects culture in its broad, political sense, to a visual language–from prehistoric cave wall-paintings to pop and clubbing culture.
His work is often defined as activism–actions that negate violent demonstrations as a basis for dialogue, and offer instead a softer, colorful solution. Instead of constant complaints on how bad and evil the world is, Matos proposes injecting color in the most physical sense into everyday life–and changing the mental human state through it.



Invece di sviluppare uno spettacolo di rifiuto MAS si occupa del rifiuto dello spettacolo. Le questioni che vengono dibattute sono pertanto profondamente collegate ai concetti sottolineati dalle seguenti coordinate: la critica della vita quotidiana impoverita, le delusioni della storiografia idealista, e la critica dello star system/sistema solare da Copernico a Paris Hilton.

MAS

LUBIANA/LJUBLJANA **> SLOVENIA**

Rather than developing a spectacle of rejection MAS is involved in the rejection of the spectacle. Issues being dealt with are thus deeply intertwined with the field that is outlined by following coordinates: the critique of impoverished daily life, delusions of idealistic historiography, and the critique of the star system from Copernicus to Paris Hilton.

Minori Matsuoka indaga ai margini delle città: uno spazio aperto, una distesa desolata, l'accesso a una radura. Qui, dove la calca cittadina è assente, è possibile distrarsi, sognare, sdraiarsi sull'erba e immaginare. Al di là della fotografia prodotta che è la testimonianza diretta, troviamo qualità pittorica, composizione scenografica e profondità di campo. Guardate! Un segno giallo e un altro ancora... Avanziamo nello spazio seguendone il ritmo cromatico. Materiali di recupero, frammenti di bottiglie, resti di fari d'automobile sono come attori di una fiction: l'idea di una ninfea, di un pesce. *Karim Grandi*

MINORI MATSUOKA

HIROSHIMA > GIAPPONE/JAPAN

Minori Matsuoka covers the outskirts of towns: an open space, waste land, the entrance to a clearing; there, where the crowd is absent, where it is possible to be distracted, to dream, the idea of lying down on the grass and to imagine. Beyond the photography which is the witness; there is in her work, a certain notion of painting, of set design and the depth of field. Look! A yellow mark, and another... We move forward in the space looking at the rhythm of the color. The material salvaged, the pieces of broken bottles, the remains of broken car headlights play the parts of a fiction: the idea of a waterlily, a fish. *Karim Grandi*

ANNALISA MAWBY

LEEK › REGNO UNITO/UNITED KINGDOM

Interminabile
Le parole "ero in attesa" figurano nella mia opera per una volontà di esplorare il senso della speranza, l'esperienza di una paziente anticipazione. Il processo che ha portato alla creazione dell'opera ha richiesto serenità e perseveranza.
Utilizzando un solo ago, ho praticato a mano, uno per uno, 250.000 fori in una superficie cartacea, allo scopo di enfatizzare l'intensità dell'emozione, mentre l'uso ripetitivo delle succitate parole segnava il trascorrere del tempo.
L'opera rappresenta l'interazione fisica che ne è risultata.
I resti di una performance, il residuo di una presenza.

Interminable
My work features the words "I was waiting" to explore the experience of hope and patient anticipation. The process of creating this piece required quiet and steady perseverance.
Using a single needle to hand pierce 250,000 individual holes into the paper emphasizes the intensity of the emotion while the repetitive use of the words highlights the passing of time. The work represents the physical interaction that occurred.
The remnants of a performance, the residue of a presence.

La registrazione visiva delle interazioni umane, congiunta all'utilizzo di tecniche artigianali, ha avuto un impatto significativo sullo sviluppo della mia arte. Motivo di perplessità fra gli anziani, sono stati i miei primi tentativi di afferrare e fissare le cose prima che scomparissero. Ho una fissazione incessante per noi individui, per il modo di reagire in un ambiente specifico e per gli effetti che questo determina sui nostri comportamenti.
L'idea ha preso la forma di una composizione tessile, un reportage documentario in cui ho utilizzato stoffe vecchie e nuove, cuciture a mano e serigrafie.

The visual recording of human interaction combined with craft-based skills has had significant impact on the defining of my practice. An early preoccupation with the elderly was my first attempt to grasp and capture something before it vanished. I have an ongoing fixation with humans and how we react within a particular environment and the effect this has on our behavior. This idea manifests itself in documentary reportage textile artwork using new and old fabrics, hand-stitch and screen-print.

LAURA MCCAFFERTY

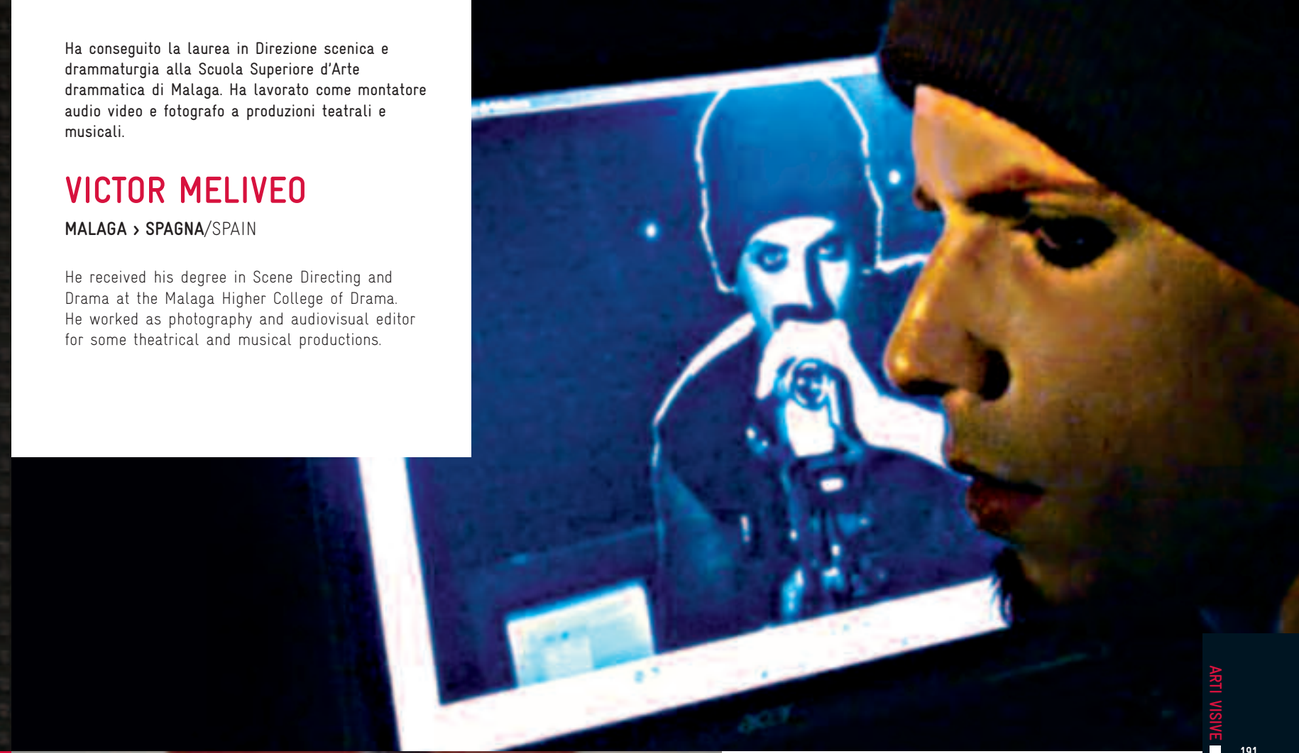
DERRY › REGNO UNITO/UNITED KINGDOM

Ha conseguito la laurea in Direzione scenica e drammaturgia alla Scuola Superiore d'Arte drammatica di Malaga. Ha lavorato come montatore audio video e fotografo a produzioni teatrali e musicali.

VICTOR MELIVEO

MALAGA › SPAGNA/SPAIN

He received his degree in Scene Directing and Drama at the Malaga Higher College of Drama. He worked as photography and audiovisual editor for some theatrical and musical productions.



Preoccupata dalla ricerca sperimentale del gesto "inaspettato", il mio corpo diventa il soggetto "prova", il mezzo per sperimentare e creare le mie immagini. Una linea infinitesimale fra il mondo del burlesco e quello del drammatico, cercando di scoprire il piccolo dettaglio che farà soffermare lo sguardo dello spettatore.
Il mio lavoro fotografico *Autoritratto* propone la vita quasi surrealista di un personaggio che sembra sospeso nel tempo e la ricerca assoluta dell'ironia nel gesto del quotidiano...

ALEXANDRA MERCURIO

LA SEYNE SUR MER › FRANCIA/FRANCE

Preoccupied with experimental research on unexpected gestures, my own body has become the "trial" subject, the means of experimenting with and creating my images. A fine line between comedy and drama, I try to uncover the little details that will cause the viewer to take a second look.
My photographic work "Auto-Portrait" proposes the nearly surrealistic life of a character seemingly stuck in time and the absolute quest for irony in everyday gestures.

FANNY MESNARD

ANGOULÊME › FRANCIA/FRANCE

Cosa separat l'astrazione dalla figurazione? La serie "Primati" deriva dall'osservazione della regione di Vendée nella *Valle delle scimmie*. Una scimmia in libertà è una vista meravigliosa, se le si toglie l'ambientazione diventa un atteggiamento, una pausa, l'inizio di uno studio. Qui il motivo (la silhouette) diventa un segno; i contorni giocano con lo sfondo bianco e la massa è in contrasto con i margini. La superficie bianca e il soggetto si annullano a vicenda, la tela si confonde con la parete, mette in evidenza il corpo e lo espone nello spazio totale, il colore vibra in relazione con il vuoto. A un esame più ravvicinato si scoprono la rapidità della pennellata, la larghezza del movimento, il corpo della materia. *Karim Grandi*

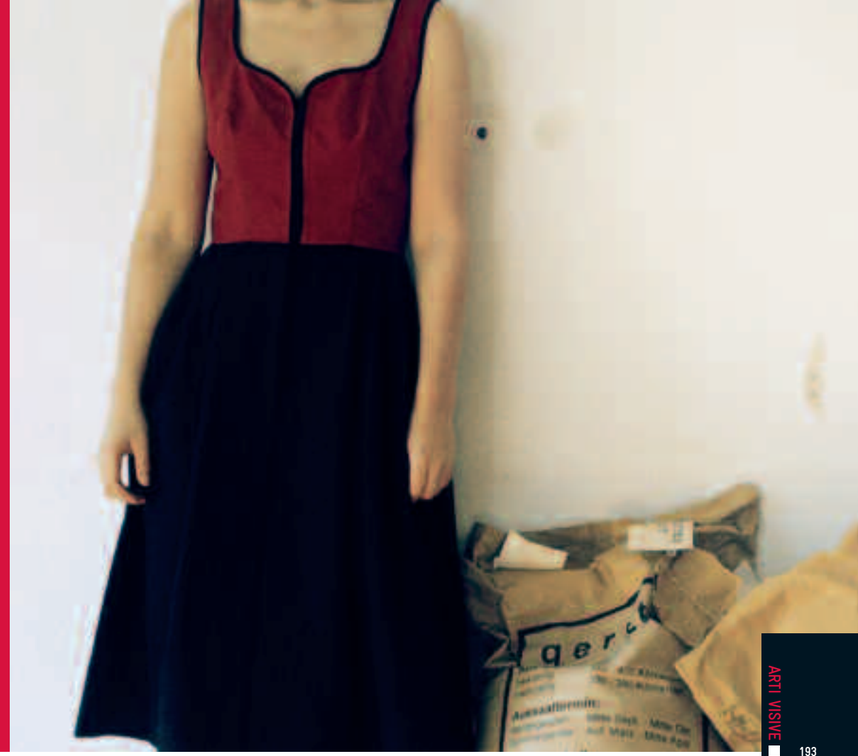
What separates abstraction from figurative work? The series "Primates" comes from the observation in the Vendée region in the Valley of the Monkeys. A free monkey is a wonderful sight, if one removes his surroundings, it becomes an attitude, a pause, the beginning of a study. Here, the motif (the silhouette) becomes a mark; the limbs play against the white background and the mass bumps up against the edges. The white surface eats the subject and inversely. The canvas blends into the wall, it reveals the body and exposes it in the whole space, the color vibrates in its relationship with the void. On a closer examination one discovers the rapidity of the paintbrush, the width of the stroke, the thickness of the medium. *Karim Grandi*

GERLINDE MIESENBÖCK

FREISTADT › AUSTRIA

Il mio lavoro fotografico, di natura concettuale e documentaristica, intende riflettere i cambiamenti socio-economici nella cosiddetta "Bauernsterben" (fattoria in decadenza) ed esprimere il rapporto con i luoghi, in particolare con la "Landleben" (vita in campagna). Alcune foto mostrano una giovane donna, estraniata e perduta, con parte del costume tradizionale dell'Alta Austria; altre ritraggono le persone che ancora vi abitano. Al centro, immagini di varie parti della casa, a testimonianza di ciò che è stato. Le persone non sono identificabili, poiché questo lavoro non riguarda una famiglia in particolare, il suo destino, la sua vita, ma vuole descrivere uno stato esistenziale.

This subjective documentary style conceptual photographic work intends to reflect social and economic change in the countryside called "Bauernsterben" (farm dying). Additionally it is also concerned about the relation to places, specifically concerning "Landleben" (life in the countryside). The photos show a young woman wearing part of the traditional Upper Austrian costume estranged and wondering; another part is interested in the people who still live there. In between there are images of different parts of the house, witnessing what has been. The people cannot be identified, as this work is not about a specific family, its fate and its life, but about pointing out a state of existence.



GORAN MICEVSKI

BELGRADO/BELGRADE › **SERBIA**

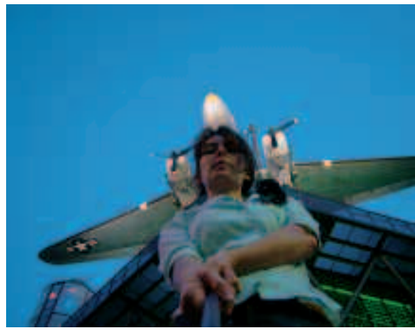
Guide di viaggio raccoglie una serie di fotografie di paesaggi urbani e naturali. Considerando il contesto della guida rappresentato da queste opere, i commenti scritti direttamente su ogni fotografia intendono avvicinare il pubblico ai paesaggi lontani. Un'indicazione puntualizza ciò che è scritto nell'essenza del mezzo fotografico, la carenza insita in un certo accessorio, la didascalia che spiega l'uso dell'immagine. I commenti testuali rendono il pubblico direttamente partecipe alla creazione del significato.

Travel Guides comprise of a series of urban and nature landscape photographs. Considering the context of the guide that these works connote, comments, written directly in each photograph, should familiarize the viewer with the distant sceneries. An institution of the signpost points to what is written in the essence of the media of photography, to the shortage that requires a certain adjunct, to the signpost for picture use. Textual comments involve the viewer in the core of the production of the meaning.

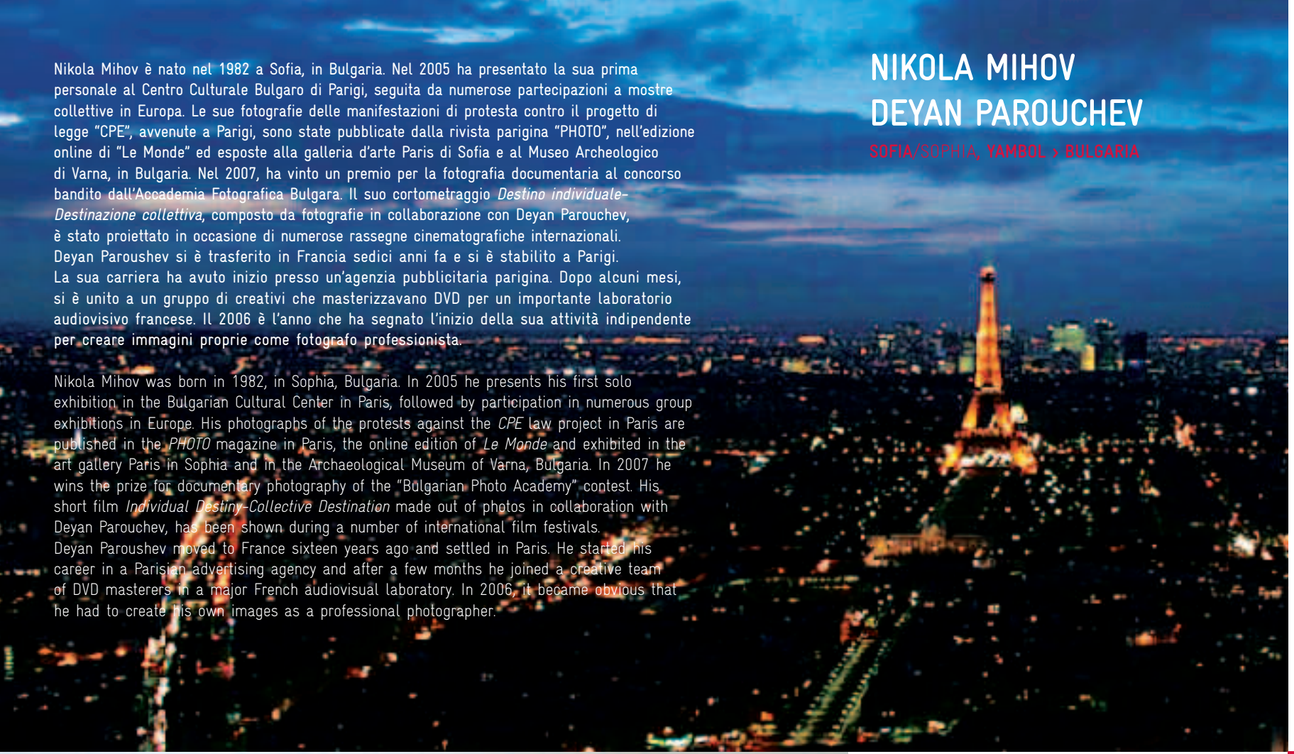
OLIVIA MIHĂLŢIANU

BUCAREST/BUCHAREST › **ROMANIA**

Le opere d'arte che ho creato negli ultimi anni sono progetti cross-mediatici sull'identità culturale, sociale e personale. Per realizzarli, mi sono servita di video, film, fotografie, oggetti, installazioni e spettacoli: *olivia_search* (2004), *Persona* (2004-2008), *7-OLIVIA* (2006-2007) e *Five Times Bucharest* (2007). Si interrogano su argomenti quali: etichette, marche, marketing, sviluppo, generi, vite parallele, autenticità e altri aspetti socio-culturali integrati nel nuovo discorso artistico visivo.



The art works I developed in the recent time are cross-media projects about cultural, social and personal identity, involving: video, film, photography, object, installation and performance: *olivia_search* (2004), *Persona* (2004-08), *7-OLIVIA* (2006-07) and *Five Times Bucharest* (2007). They are questioning topics like: labels, brands, marketing, multiplication, genders, parallel lives, authenticity and other socio-cultural aspects integrated in the new visual artistic discourse.

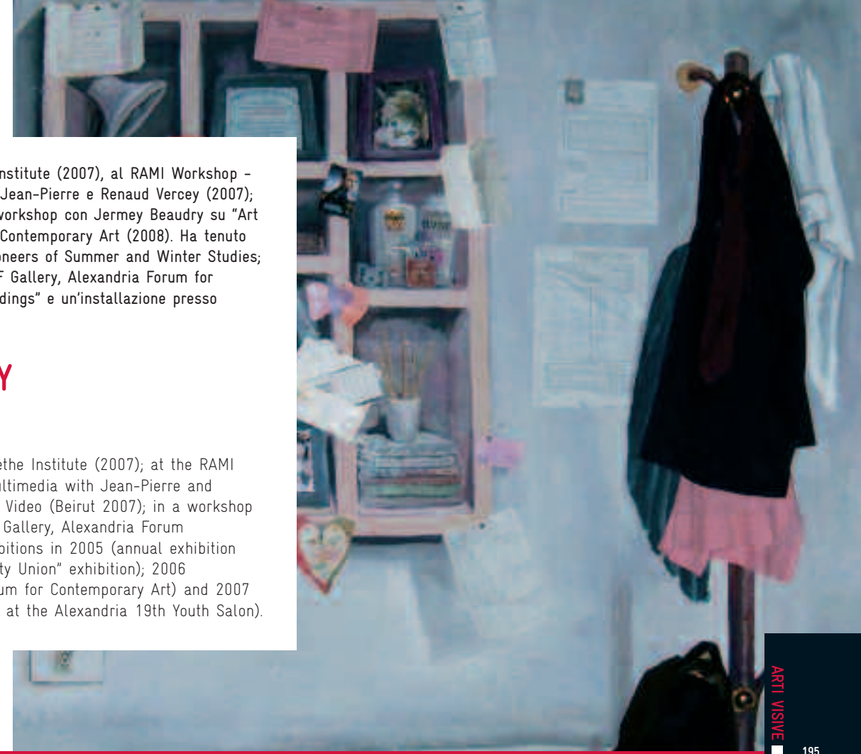


NIKOLA MIHOV
DEYAN PAROUCHEV

SOFIA/SOPHIA, YAMBOL › BULGARIA

Nikola Mihov è nato net 1982 a Sofia, in Bulgaria. Nel 2005 ha presentato la sua prima personale al Centro Culturale Bulgaro di Parigi, seguita da numerose partecipazioni a mostre collettive in Europa. Le sue fotografie delle manifestazioni di protesta contro il progetto di legge "CPE", avvenute a Parigi, sono state pubblicate dalla rivista parigina "PHOTO", nell'edizione online di "Le Monde" ed esposte alla galleria d'arte Paris di Sofia e al Museo Archeologico di Varna, in Bulgaria. Nel 2007, ha vinto un premio per la fotografia documentaria al concorso bandito dall'Accademia Fotografica Bulgara. Il suo cortometraggio *Destino individuale-Destinazione collettiva*, composto da fotografie in collaborazione con Deyan Parouchev, è stato proiettato in occasione di numerose rassegne cinematografiche internazionali.
Deyan Paroushev si è trasferito in Francia sedici anni fa e si è stabilito a Parigi.
La sua carriera ha avuto inizio presso un'agenzia pubblicitaria parigina. Dopo alcuni mesi, si è unito a un gruppo di creativi che masterizzavano DVD per un importante laboratorio audiovisivo francese. Il 2006 è l'anno che ha segnato l'inizio della sua attività indipendente per creare immagini proprie come fotografo professionista.

Nikola Mihov was born in 1982, in Sophia, Bulgaria. In 2005 he presents his first solo exhibition in the Bulgarian Cultural Center in Paris, followed by participation in numerous group exhibitions in Europe. His photographs of the protests against the *CPE* law project in Paris are published in the *PHOTO* magazine in Paris, the online edition of *Le Monde* and exhibited in the art gallery Paris in Sophia and in the Archaeological Museum of Varna, Bulgaria. In 2007 he wins the prize for documentary photography of the "Bulgarian Photo Academy" contest. His short film *Individual Destiny-Collective Destination* made out of photos in collaboration with Deyan Parouchev, has been shown during a number of international film festivals.
Deyan Paroushev moved to France sixteen years ago and settled in Paris. He started his career in a Parisian advertising agency and after a few months he joined a creative team of DVD masterers in a major French audiovisual laboratory. In 2006, it became obvious that he had to create his own images as a professional photographer.



Ha partecipato a workshop di animazione al Goethe Institute (2007), al RAMI Workshop – International Encounters on Arts and Multimedia con Jean-Pierre e Renaud Vercey (2007); al RAMI Images Web and Video (Beirut 2007); in un workshop con Jermey Beaudry su "Art in Public Space", ACAF Gallery, Alexandria Forum for Contemporary Art (2008). Ha tenuto anche mostre locali: in 2005 (Annual exhibition of Pioneers of Summer and Winter Studies; "University Union"); 2006 ("Dismantling Picasso", ACAF Gallery, Alexandria Forum for Contemporary Art) e 2007 (18th Youth Salon "Surroundings" e un'installazione presso Alexandria 19th Youth Salon).

LAMIA IBRAHIM MOGHAZY

ALESSANDRIA/ALEXANDRIA › **EGITTO**/EGYPT

He participated in an animation workshop at the Goethe Institute (2007); at the RAMI Workshop – International Encounters on Arts and Multimedia with Jean-Pierre and Renaud Vercey (2007); at the RAMI Images Web and Video (Beirut 2007); in a workshop with Jermey Beaudry on "Art in Public Space," ACAF Gallery, Alexandria Forum for Contemporary Art (2008). He had also local exhibitions in 2005 (annual exhibition of Pioneers of Summer and Winter Studies; "University Union" exhibition); 2006 ("Dismantling Picasso," ACAF Gallery, Alexandria Forum for Contemporary Art) and 2007 (18th Youth Salon "Surroundings" and an installation at the Alexandria 19th Youth Salon).

JACOPO MILIANI

FIRENZE/FLORENCE › **ITALIA**/ITALY

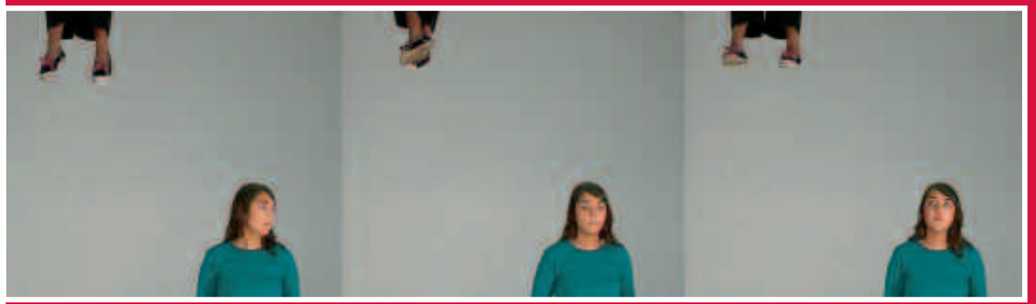
I tre lavori della serie "Reading Exercises" rappresentano tracce di piccoli gesti a metà tra una stasi carica di significati emotivi e l'esperienza quotidiana.
In ognuno dei tre lavori un libro, riesumato dagli scatoloni della scuola, viene aperto da un oggetto; l'uso di oggetti provenienti da un passato recente e malinconico è l'elemento conduttore tra lo spettatore e l'opera, attraverso il senso di comune memoria. Gli oggetti si trasformano in sorgenti di narrazione tra l'autore e l'osservatore.

The three works from the series "Reading Exercises" are traces of small acts in between a stasis rich in emotional feelings and our daily experience.
In each work a small object opens a schoolbook. The use of objects from a recent but melancholic past is the element that connects the viewer to the work, through the use of our common memory. The objects become narrative sources between the author and the spectator.

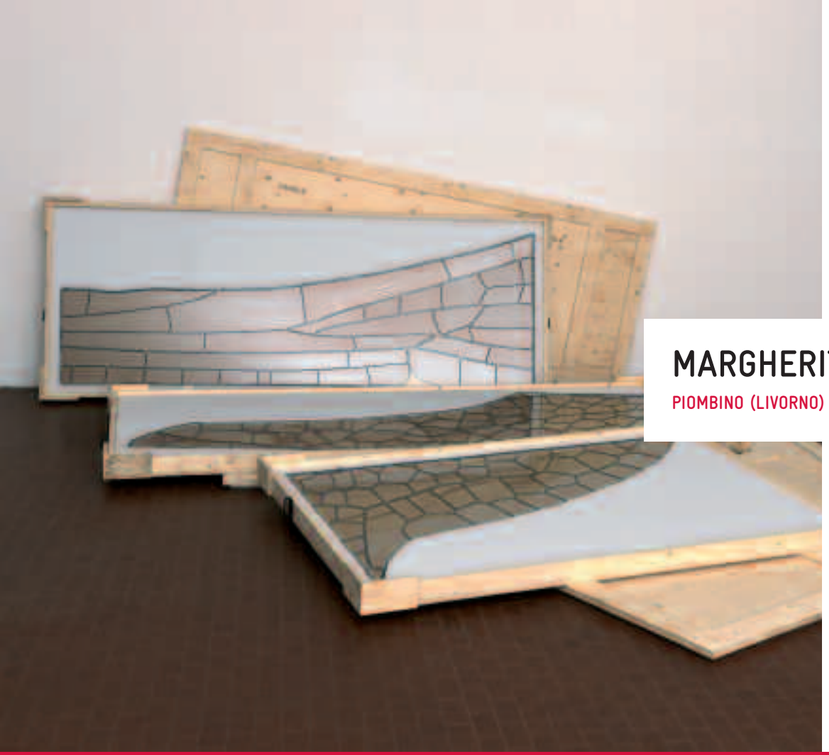
HEIDI MORIOT

CAEN › **FRANCIA**/FRANCE

Storia della vista
Tanti monitor diversi – rilevanti sia come oggetti fisici, sia come contenitori di immagini – proiettano brevi video in cui movimenti e azioni, ambientati in contesti assolutamente ordinari, sono minimali. In qualche caso, le azioni e i movimenti del corpo sono addirittura comici. Un corpo, ovvero il mio corpo, evoca il contrasto tra l'individuo e il mondo esterno. Che siano familiari, inattese o prive di senso, queste scene risultano burlesche – pur con tutta la tragedia che possono portare dentro di sé –, ma non cadono mai nell'aneddoto.



The History of Seeing
Several different monitors–which are important both as visible objects and as receptacles for images–project short video clips where the action and directions, in quite ordinary settings, are reduced to an absolute minimum. Sometimes the action and body movements are comical. A body, or my body, are evocative of the opposition between the individual and the outside world.
Whether familiar, unexpected or absurd, the scenes are burlesque, with the tragedy that this entails, and not anecdotal.

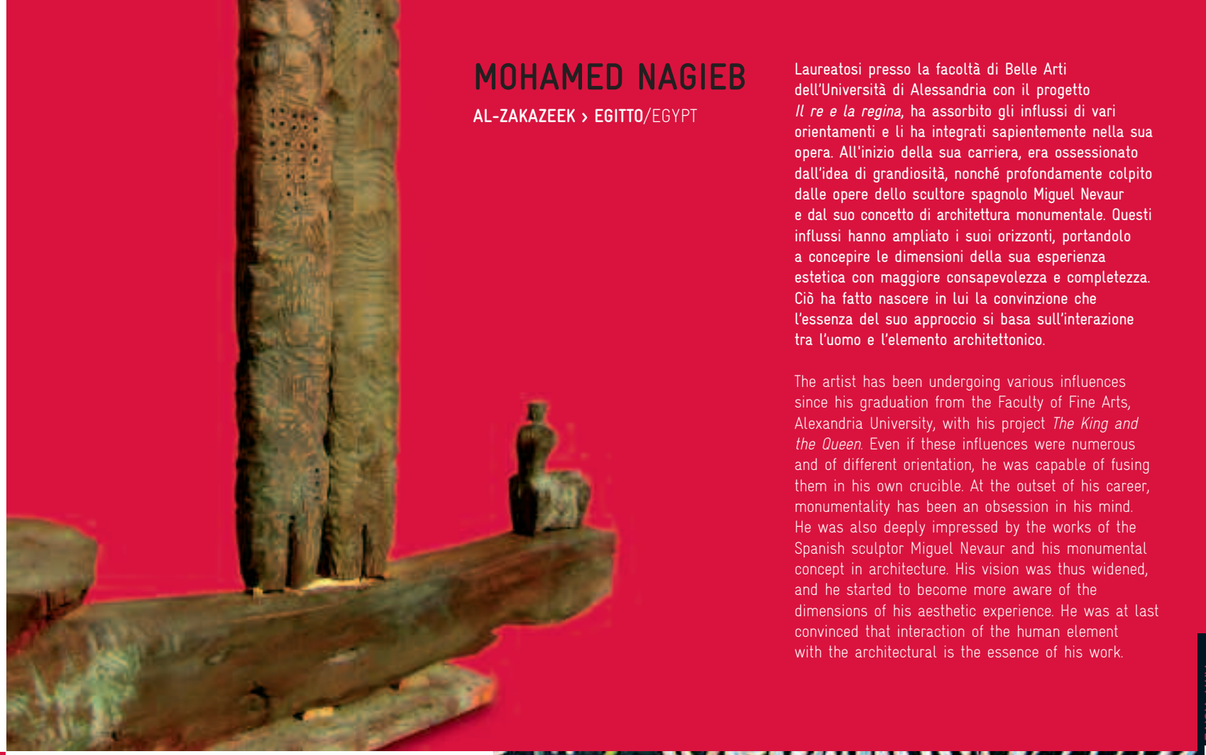


Riconosco il momento progettuale come elemento centrale del mio lavoro, che sviluppo studiando l'origine del contesto per cui l'intervento è concepito.
Ritenendo che con *attenzione* ogni oggetto di indagine suggerisca la modifica necessaria, mi propongo di creare zone di comunicazione tra il destino inscritto del luogo o dell'evento e la sua condizione attuale.
Utilizzando mezzi diversi elaboro (o indico) gli elementi strutturali e funzionali esistenti trovando riferimento nell'architettura e nella storia del sito.

MARGHERITA MOSCARDINI

PIOMBINO (LIVORNO) › ITALIA/ITALY

The planning stage is the main element of my work. I develop that by studying the origin of the site where the work will take place.
I think that with *attention* every object suggests the necessary modification; so I purpose to create communications' zones between the place's or event's destiny and its present condition.
Using different media I elaborate (or I point to) the present structural and functional elements with reference to the architecture and to the history of the site.



MOHAMED NAGIEB

AL-ZAKAZEEK › EGITTO/EGYPT

Laureatosi presso la facoltà di Belle Arti dell'Università di Alessandria con il progetto *Il re e la regina*, ha assorbito gli influssi di vari orientamenti e li ha integrati sapientemente nella sua opera. All'inizio della sua carriera, era ossessionato dall'idea di grandiosità, nonché profondamente colpito dalle opere dello scultore spagnolo Miguel Nevaur e dal suo concetto di architettura monumentale. Questi influssi hanno ampliato i suoi orizzonti, portandolo a concepire le dimensioni della sua esperienza estetica con maggiore consapevolezza e completezza. Ciò ha fatto nascere in lui la convinzione che l'essenza del suo approccio si basa sull'interazione tra l'uomo e l'elemento architettonico.

The artist has been undergoing various influences since his graduation from the Faculty of Fine Arts, Alexandria University, with his project *The King and the Queen*. Even if these influences were numerous and of different orientation, he was capable of fusing them in his own crucible. At the outset of his career, monumentality has been an obsession in his mind. He was also deeply impressed by the works of the Spanish sculptor Miguel Nevaur and his monumental concept in architecture. His vision was thus widened, and he started to become more aware of the dimensions of his aesthetic experience. He was at last convinced that interaction of the human element with the architectural is the essence of his work.

I lavori dell'artista approfittano di vuoti anche momentanei dell'ambiente, della perdita provvisoria di funzionalità di un elemento per aprire un varco, e rimetterne in gioco il senso complessivo. Interventi effimeri, che in qualche modo ripetono le continue trasformazioni dell'ambiente; ogni volta diversi perché prendono la loro ragione d'essere da una situazione particolare. Nacciarriti condivide la critica a una male intesa autonomia dell'arte che sottovaluta la dipendenza del fenomeno artistico dal mercato, dalla moda, dal museo, dall'intero "sistema dell'arte".

ANDREA NACCIARRITI

OSTRA VETERE (ANCONA) › ITALIA/ITALY

Works by the artist exploit sometimes momentary voids in the environment, or an element's temporary loss of function to make an opening and question the overall meaning. Ephemeral actions that in some way reiterate the constant changes in surroundings; every time it is different because their *raison d'être* stems from a particular situation. Nacciarriti agrees with the criticism of a misunderstood autonomy of art that underestimates how much the art phenomenon relies on the market, fashion, museums and the entire "art system."

Questa opera è un'installazione di pittura, fotografia e scultura, luce e musica, che visualizzano i diversi volti e gli esseri umani.

RABAB NAWAR

ARABIA SAUDITA/SAUDI ARABIA

This work is an installation of painting, photography and sculpture with some light and music talking about different faces and human beings.

NERO

FAENZA (RAVENNA) › ITALIA/ITALY

Semi muovo, semi gioco, semi vita
Credere. Lavoro. Vita. Passione. Tradizione. Mancanza. Gioco. Sudore. Idee. Poesia. Carne. Immobilità. Natura. Individuo. Sensibilizzazione. Pregiudizio. Paura. Difetti. Handicap. Quotidianità. Psiche. Apertura mentale. Movimento. Riabilitazione. *Kairos*. Fatica. Nuove strade. Popolo. Arte contemporanea.

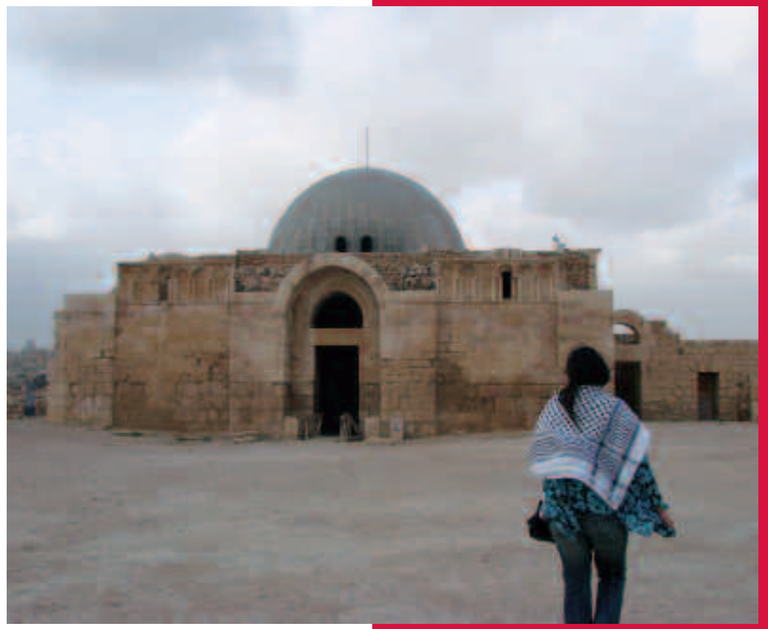
Half-Move, Half-Game, Half-Life
Believe. Job. Life. Passion. Tradition. Lack. Game. Sweat. Ideas. Poetry. Meat. Immobility. Nature. Individual. Sensitization. Prejudice. Fear. Defects. Handicap. Everyday. Psyche. Mental Opening. Movement. Rehabilitation. *Kairos*. Trouble. New Roads. People. Contemporary Art.

Di origini palestinesi, la giornalista e fotografa Suad vive in Giordania fin dalla nascita. Collabora come giornalista free-lance per il quotidiano "Addustour" e per varie riviste. È coordinatrice dell'ufficio stampa per la Sezione regionale del Forum per l'Istruzione Araba e per il Teatro Al Balad di Amman. Nel 2006, Suad vince il concorso "Crossing Glance" tenutosi a Roma e a cui parteciparono diciassette giovani fotografi del Mediterraneo. "Crossing Glances" è il titolo della mostra inaugurata nella capitale italiana e ha fatto tappa in dieci diversi Paesi dell'area del Mediterraneo. Suad ha preso parte a varie mostre nazionali e internazionali.

SUAD NOFAL

AMMAN › GIORDANIA/JORDAN

Jordanian journalist and photographer, Suad is Palestinian and has lived in Jordan since she was born. She is a free-lance journalist at the *Addustour Daily Newspaper* and several magazines. Suad is working as a Communication Coordinator in Regional Office of Arab Education Forum and Al Balad Theatre in Amman. Suad was the winner out of seventeen young photographers from the Mediterranean at the "Crossing Glances" Competition in Rome 2006, an exhibition which opened in Rome and traveled throughout ten Mediterranean countries.



NOMASS GROUP-ART ACTIONS

ATENE/ATHENS › **GRECIA**/GREECE

Il gruppo Nomass Group-Art Actions è stato fondato ad Atene nel 2005. Teatrodanza, performance, video arte, installazioni, esposizioni fotografiche, incisione all'acquaforte e disegno sono i campi in cui si è svolta fino a oggi l'attività del gruppo Nomass. La fondatrice, Vasso Polymeni, è nata ad Atene nel 1980. Dal 1998, spinta dall'interesse per la danza e il teatro, viaggia tra Francia, New York, Londra, Israele, Belgio, Grecia e Olanda, collaborando con coreografi, registi, musicisti e artisti visivi. Nel 2005 ha fondato il gruppo Nomass. Harry Lagoussis è autore cinematografico e si occupa anche di film d'animazione. Attualmente risiede ad Atene. Ha scritto e diretto tre cortometraggi e collaborato a vari progetti video con The Residents, Abbas Kiarostami, l'artista Roubina Sarelakou e il gruppo Nomass. Ha inoltre diretto un gran numero di spot televisivi. I suoi fumetti e disegni sono stati pubblicati ed esposti in Grecia e all'estero.

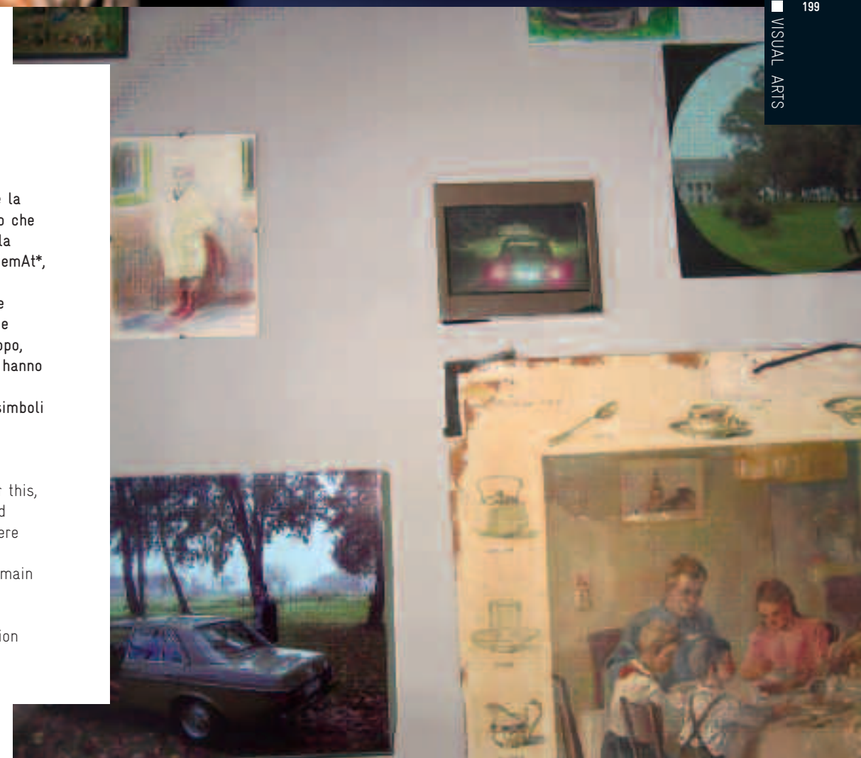
Nomass Group-Art Actions group was founded in Athens in 2005. Dancetheatre, performance, video art, installations, photography exhibitions, etching and drawings are so far Nomass's art actions. The founder, Vasso Polymeni, was born in Athens in 1980. Since 1998, motivated by dance and theater, she traveled to France, New York, London, Israel, Belgium, Greece and The Netherlands working with choreographers, directors, musicians and visual artists. In 2005 she founded the Nomass Group. Harry Lagoussis is a filmmaker and cartoonist based in Athens, Greece. He has written and directed three short films and has collaborated in various video projects with The Residents, Abbas Kiarostami, artist Roubina Sarelakou and the Nomass Group. He has also directed various TV spots, and his comics and drawings have been published and exhibited in Greece and abroad.

DOMAS NOREIKA

ŽEIMIAI › LITUANIA/LITHUANIA

Il tema principale dell'installazione *Autunno* è la scena della provincia lituana. Questo il motivo che ha indotto la comunità di artisti residenti nella città di Žeimiai, gruppo noto con il nome di ŽemAt*, a passare in rassegna il proprio stile di vita, le proprie metodologie creative. L'installazione è composta da supporti, cartoline e riviste che illustrano le principali idee e attività del gruppo, con riferimenti alla concezione che gli artisti hanno dell'arte lituana, del rapporto tra provincia e globalizzazione, della mutata percezione dei simboli nazionali.

The main topic of installation *Autumn* is the representation of the Lithuanian province. For this, the artist's community of Žeimiai town, called ŽemAt*, the lifestyle and creation process were reviewed. The installation consists of stands, postcards, and magazines, which reflect the main activities and ideas of this community. The ideas about Lithuanian art, the province and globalization, and the change of perception of national symbols are being delt with.



NOUSKAS THEOFANIS

TESSALONIKA/THESSALONIKI › GRECIA/GREECE

Il bazar del calore
Le coperte sono state disegnate e lavorate a maglia con l'intento di interpretare un dizionario. Le parole intrecciano una storia relativa a tempo e uso.
Parole come "fellation", "cout," "dehor" e "omega". Potrebbe essere il "buongiorno", pronunciato ogni mattina, la prima parola? Quale parola potremmo pronunciare per ultima, prima di usare una coperta? Il rapporto tra un oggetto simile e queste parole può essere evidente o no, ma l'oggetto rimane sempre utile e dipendente da queste ultime.

The Bazaar of Heat
Blankets were designed, knitted and showing interpretations of a dictionary. Words tend to build a narration related to the time and the usage.
Words like "fellation," "cout," "dehor," and "Omega." Could the first word, which we use every morning, be "good morning"?
What could be said as a last word before the use of a blanket? The relationship, between such an object and these words, is more than obvious or may be not and the object remains always useful and subjective to these words.

RALUCA IOANA NOVEANU

TÂRGOVIŠTE › ROMANIA

Per me, la percezione della realtà implica un certo grado di ambiguità, mistero, frammentazione.
Per questo voglio creare immagini dove rivendicazione e affermazione rimangono "sospese", permettendo diverse chiavi di lettura. La continua ricerca dello stato di "sospensione tra due mondi" è contenuta nell'assenza dell'evento. Lo spettatore rimane attonito di fronte ai personaggi che gli voltano le spalle e non hanno nei loro gesti niente di spettacolare, un vero enigma.

My perception of reality is tinged with a certain degree of ambiguity, mystery and fragmentation. This is why I want to create images without making a dogmatic statement, "suspended" images susceptible to a variety of interpretations.
A continuous search for a state "suspended between two worlds" is implicit in the absence of the event. The bewildered spectator is presented with characters who turn their backs on them and whose gestures are completely lacking in dramatic content, an enigma.

OP nasce a Montefalcone nel Sannio (Campobasso) nel tentativo di fondere le arti figurative e quelle propriamente musicali, attraverso l'elaborazione di un proprio suono-rumore e l'analisi dei rapporti fra sonorità e spazi visivo-abitativi.
Nelle scelte artistiche viene perseguito il concetto di rudimentale, humus semantico da cui OP estrae una impropria teoria dell'errore volontario e dell'imperfezione come massimo grado della perfettibilità progettuale.

OBSOLESCENZA PROGRAMMATA

MONTEFALCONE (CAMPOBASSO) › ITALIA/TALY

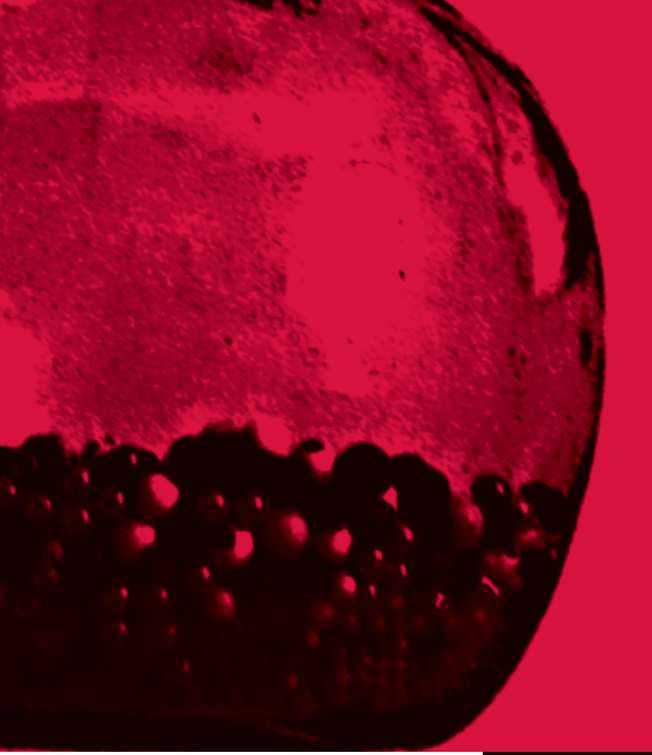
OP originated in Montefalcone nel Sannio (Campobasso), attempting to merge the figurative arts with the musical ones through the creation of a unique sound-noise and the exploration of the ties between sound and the visual spaces we live in.
OP's artistic choices examine the concept of rudimentary. This is a breeding ground for new meaning that OP uses to create an atypical understanding of deliberate error and imperfection as the highest level of project perfectibility.

DAMIR OČKO

ZAGABRIA/ZAGREB › CROAZIA/CROATIA

La fine del mondo. Protagonisti del video sono alcuni esploratori che, durante una spedizione senza uno specifico obiettivo, raggiungono quello che potenzialmente sarà l'epicentro della fine del mondo (la città di Tirana), dove organizzano una altrettanto assurda e vana partita di calcio allo stadio. Il video riesce efficacemente a far confluire l'evocazione della reale situazione politico-sociale del luogo e le sue trasformazioni, in una poetica rappresentazione teatrale. L'opera affronta il tema universale dell'assurda ricerca di un modo per trasformare e risolvere una situazione senza vie d'uscita.

The End of the World. Protagonists of the video work are the explorers who, during an expedition without a defined goal, reach a potential location of "the end of the world" (the city of Tirana in Albania), where they begin an equally absurd and aimless game at the football stadium. Video work markedly succeeds in merging evocation of a real social-political situation of a certain place and its transformation, into a poetic theatrical play with the absurdity of a search for solution which would produce a moment of transformation and unraveling of a dead-end situation.



Jesús Olmedo ha studiato presso la Scuola d'Arte a Jerez de la Frontera. Ha dipinto gli interni della sala da tè "La Jaima" e ha preso parte a varie mostre che illustrano la sua idea di creatività e il suo concetto di stupore artistico.
Con la sua scultura *Siamo 20.000,* l'artista si è servito di alcuni elementi per rappresentare il dinamismo esistente tra spazio e tempo.

JESÚS OLMEDO

JEREZ DE LA FRONTERA › SPAGNA/SPAIN

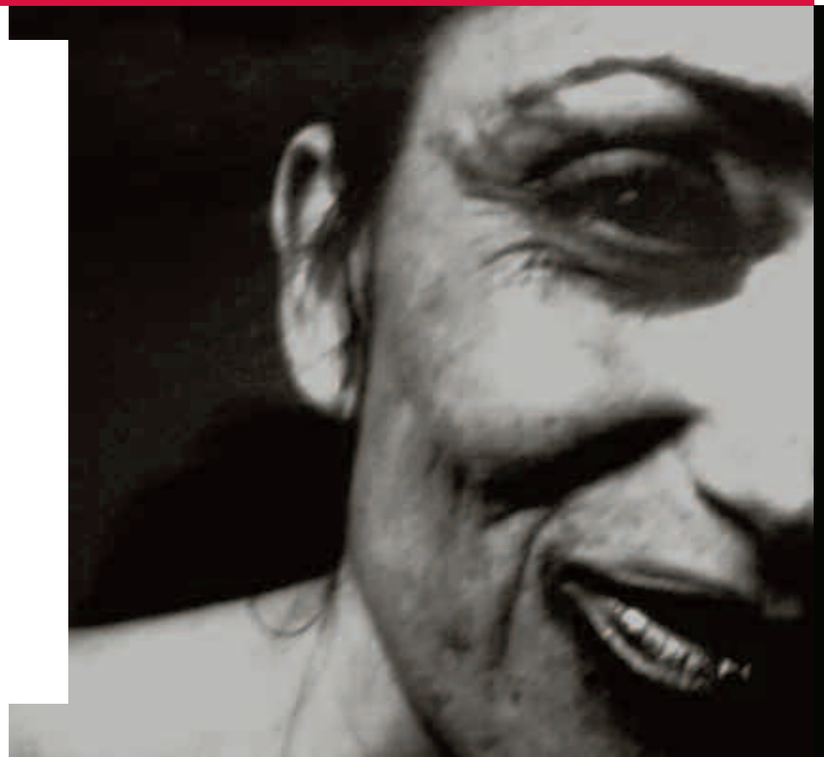
Jesús Olmedo has studied at the Art School in Jerez de la Frontera. His C.V. includes the interior decoration of the tea house "La Jaima" and has participated in exhibitions showing his own creative concept and vision of the artistic wonder. With this piece *We are 20.000,* the artist used elements to display the dynamism between space and time.

JOSÉ LUIS ORTEGA

JEREZ DE LA FRONTERA › SPAGNA/SPAIN

Hidden Feelings rivela i sentimenti nascosti di ogni donna e come per un attimo questi possono essere catturati in un'immagine, essendo al tempo stesso l'infinito riflesso della sua espressione.
Nella società moderna in cui viviamo, le persone non sono importanti, ma è l'aspetto a contare.
Con queste tre immagini, ho voluto dar voce ai sentimenti che ogni donna maltrattata si porta dentro: la rabbia – forza espressiva che traspare da uno sguardo infuriato per i colpi ricevuti – una gioia contenuta mista alla tristezza di un volto muto, invecchiato dalle lacrime che solcano la pelle e segnato dal tempo e dal dolore.

Hidden Feelings reveals the hidden feelings every woman has inside and how for a moment these can be captured in an image, being at the same time the infinite reflection of its expression.
In this modern society we live in, people are not important, appearance is all that matters. With these three images, my intention is to symbolize those feelings, anger, inner strength in their raged eyes caused by the battering, refrained joy mixed with the sadness of a muted face, aged with tears and marked by time and sorrow, every abused woman keeps inside.

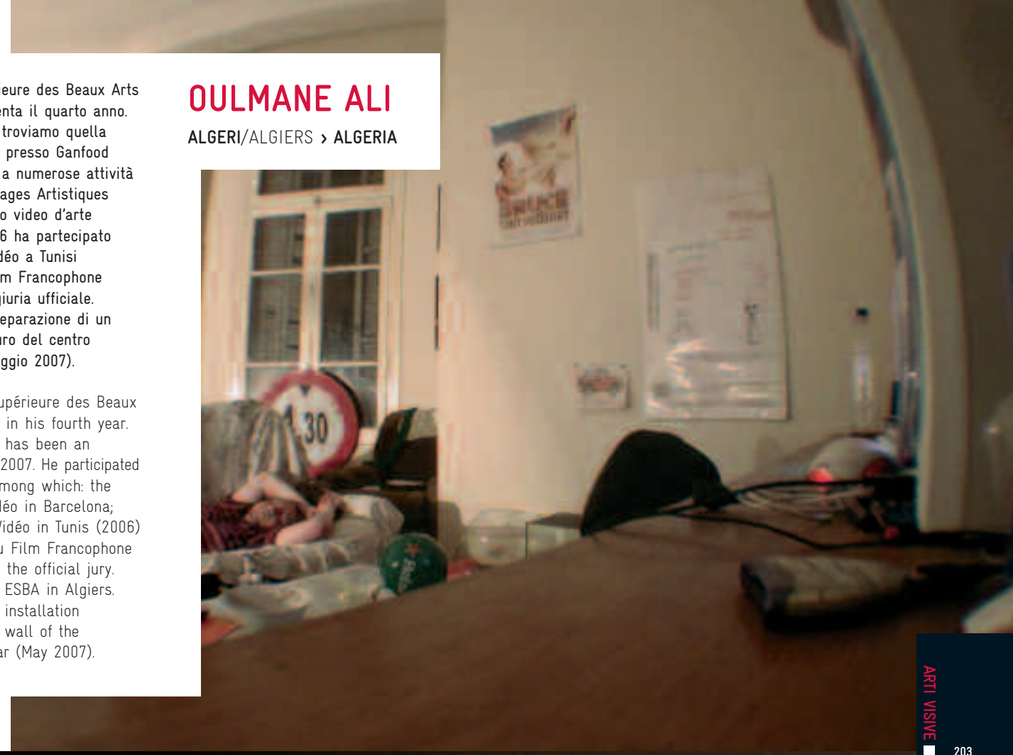


Nel 2002 accede all'École Supérieure des Beaux Arts di Algeri e attualmente vi frequenta il quarto anno. Tra le sue esperienze lavorative troviamo quella di illustratore e montatore video presso Ganfood dal giugno 2007. Ha partecipato a numerose attività artistiche tra cui il Festival d'Images Artistiques Vidéo a Barcellona; ha presentato video d'arte ad Algeri presso l'ESBA; nel 2006 ha partecipato al Festival International d'Art Vidéo a Tunisi e al Festival International du Film Francophone de Namur, come membro della giuria ufficiale. Da ultimo ha partecipato alla preparazione di un affresco di quindici metri sul muro del centro psichiatrico di Bab El Zouar (maggio 2007).

OULMANE ALI

ALGERI/ALGIERS › **ALGERIA**

In 2002 he entered the École Supérieure des Beaux Arts in Algiers where he is now in his fourth year. Among his work experiences he has been an illustrator at Ganfood since June 2007. He participated in numerous artistic activities among which: the Festival d'Images Artistiques Vidéo in Barcelona; the Festival International d'Art Vidéo in Tunis (2006) and the Festival International du Film Francophone de Namur (2006) as member of the official jury. He also showed an art video at ESBA in Algiers. He was recently involved in the installation of a fifteen-meter fresco on the wall of the psychiatric center of Bab El Zouar (May 2007).



Il Medio-Oriente è una regione dalla geografia peculiare; pur possedendo una straordinaria ricchezza culturale è stata anche teatro di innumerevoli lotte cruente. Qui, il tempo rappresenta un'incessante speranza per il futuro, ma contiene anche segnali di potenziale violenza. Il pomeriggio ricorda allo spettatore le sfide e la necessità di pazienza insite nel cammino verso *kairos*. L'orologio a pendolo e il coltello oscillante sopra lo specchio d'acqua simboleggiano le sofferenze e le speranze della regione.

ŞEBNEM ÖZBE ARIKAN

ISTANBUL › TURCHIA/TURKEY

The Eastern Meditteranean region has a strange geography; while having a unique cultural richness it has also witnessed many bloody struggles. Here, time represents an unceasing hope for the future and contains hints of potential violence. Afternoon reminds the viewer of the challenges and the need for patience that this road to *kairos* will entail. The pendulum clock and the knife swinging above the water are metaphors for sufferings and hopes of the region.

FRANCESCA PANICO

NAPOLI/NAPLES › **ITALIA**/ITALY

Kairos braxu metron echei – il momento giusto è fuggevole – declinava Pindaro nei suoi versi. È necessario agire quando il momento è propizio. La Natura quale emblema e rappresentazione dell'animo umano: la declinazione dei colori, il dissolversi delle dimensioni spazio-temporali. Il cielo, la terra, la vegetazione, gli esseri viventi, si fondono e si annullano in un nuovo *Kaos*, da cui nascerà, come ci insegnano i greci, una nuova Armonia.

Kairos braxu metron echei–the right moment is fleeting–declared Pindar in his verses. It is necessary to act when the moment is suitable. Nature being an emblem and representation of the human soul: the declension of colors, the vanishing of the dimensions of space and time. Sky, earth, vegetation, human-beings, merge and undo themselves in a new *Kaos,* from which, as the Greeks show us, a new Harmony will be born.

TONIA PAPAIACOVOU

LIMASSOL › CIPRO/CYPRUS

Opera basata sull'esperienza personale, attraverso disegni e video in cui l'autrice riprende l'immagine di se stessa. Il contenuto mostra ferite e segni causati da un incidente. Il video dal titolo *Versus* si concentra sulla psicosintesi intensa, ma allo stesso tempo contraddittoria, provocata dal rapporto tra se stesso e le ferite del proprio corpo. La serie "Self-Portraits" riguarda la pianificazione e l'indagine del passato, attraverso una forma di regressione, forzando i ricordi.

A work based on personal experience that uses drawings and videos to show its own image. The content shows wounds and marks caused by an accident. The video *Versus* focuses on intense but also contradictory psycho-synthesis provoked by the relationship between oneself and the wounds on one's body. The "Self-Portraits" series focuses on the planning and investigation of the past, via a form of regression, forcing out memories.

Sacchetti in plastica
Gli schizzi sigillati in sacchetti di plastica vogliono essere una parodia della sconcertante e disgustosa ossessione della società contemporanea d'impacchettare ed etichettare qualsiasi esperienza, non più vissuta ma preconfezionata e consumata. Impazienti, divoriamo il nostro dramma a cucchiaiate e abbiamo dimenticato il senso dell'afflizione.
Tatiana Ferahian (artista/critica d'arte)

CHRISTINA PAPAKYRIAKOU

LIMASSOL › CIPRO/CYPRUS

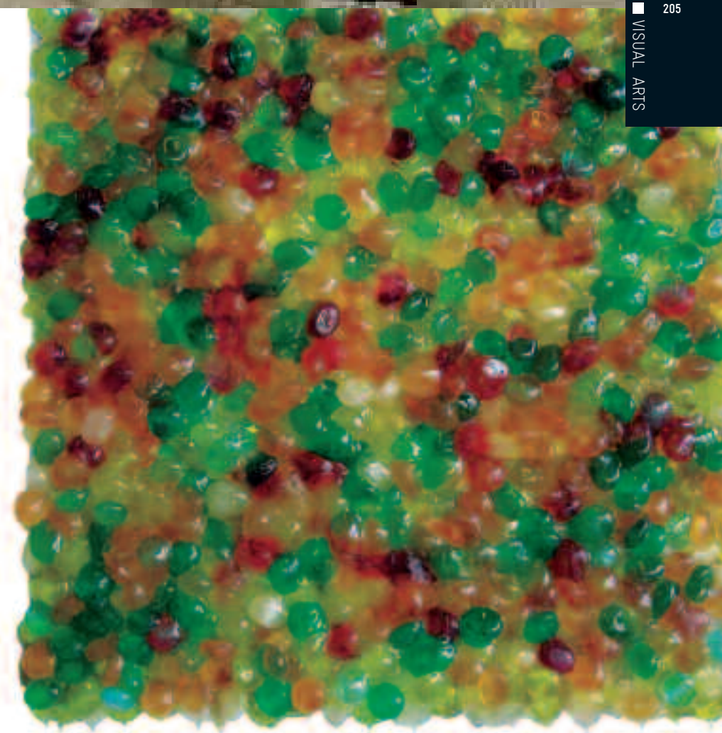
The Plastic Bags
The sketches sealed in plastic bags are a mockery of our society's shocking and sickening obsession for packaging every experience into something that can be labeled, instead of felt, packaged and consumed. Eager to eat up the drama with a spoon; we have forgotten how to grieve.
Tatiana Ferahian (artist/art critic)

ANNA PAPALEXANDROU

KOMOTINI › GRECIA/GREECE

Il mio mondo è sopraffatto da una fenomenologia dolce. Mi piace trasformare gli alimenti. Al centro della mia opera tutto ciò che è commestibile appare divertente e ludico; caramelle trasformate dalla cottura offrono allo spettatore risultati illusori. Sono sempre alla ricerca di soluzioni alternative *gourmandes*. Invito gli spettatori a "provare" le mie opere. Il gesto viene registrato in una forma di contemporanea comunicazione e conoscenza. Interpretare un'opera per quello che essa è, significa cogliere, a volte casualmente, anche il suo concetto più profondo.

My world is overwhelmed by a sweet phenomenology. I like to transform foods. At the core of my work, everything that can be eaten seems amusing and playful; sweets transformed by cooking offer onlookers illusory results. I am always looking for alternative *gourmandes* solutions. I invite the spectators to "taste" my works. The gesture is recorded in a form of contemporary communication and knowledge. Interpreting a work for what it is, also in its deepest meaning.



ALFREDO J. PARDO MARTÍ

ALICANTE › SPAGNA/SPAIN

Che c'è di meglio che uscire un sabato pomeriggio a fare le compere della settimana con la famiglia.

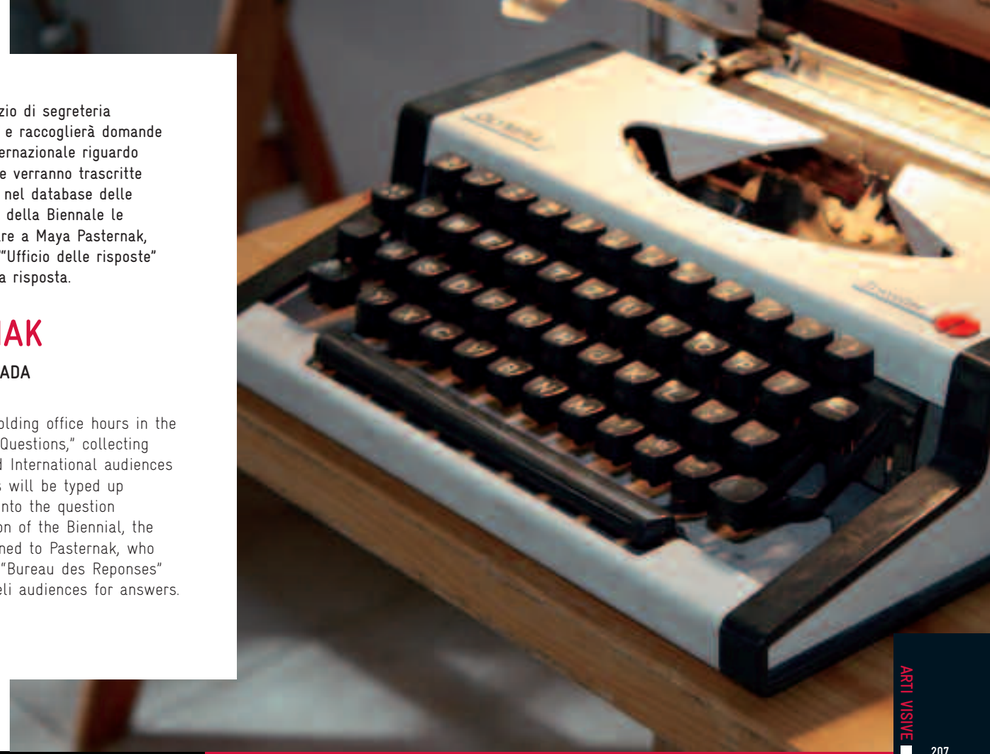
There is nothing better than going out shopping on a Saturday afternoon with the family.

Maya Pasternak farà servizio di segreteria all'"Ufficio delle domande" e raccoglierà domande dal pubblico italiano e internazionale riguardo a Israele. Tutte le domande verranno trascritte ufficialmente e catalogate nel database delle domande. Alla conclusione della Biennale le domande dovrebbero tornare a Maya Pasternak, che vive in Israele, dove l'"Ufficio delle risposte" chiederà agli israeliani una risposta.

MAYA PASTERNAK

NORTH YORK (ONTARIO) › CANADA

Maya Pasternak will be holding office hours in the name of the "Bureau des Questions," collecting questions from Italian and International audiences about Israel. All questions will be typed up officially and catalogued into the question database. At the conclusion of the Biennial, the questions should be returned to Pasternak, who lives in Israel, where the "Bureau des Reponses" will respectively ask Israeli audiences for answers.

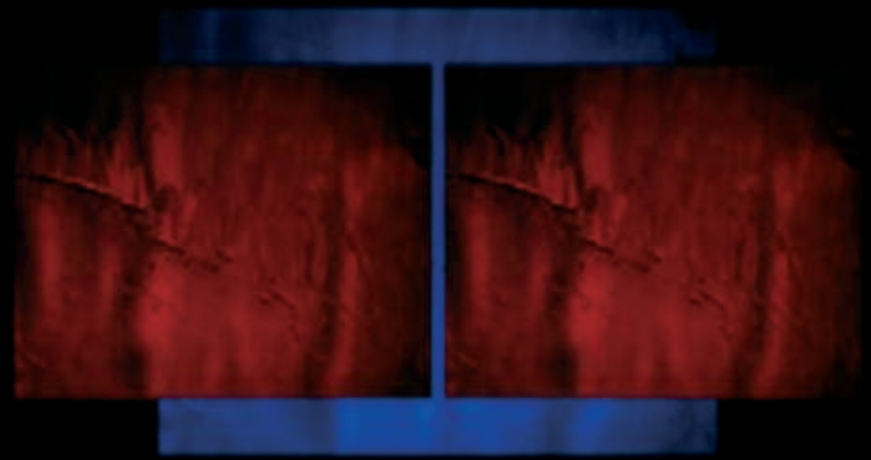


BRANKO PAŠIĆ

PAZIN › CROAZIA/CROATIA

Una storia d'amore narrata da una voce fuori campo su uno sfondo pittorico astratto. I colori blu e rosso proiettano un riflesso visivo sul testo narrato. Il suono monotono e ritmicamente preciso di un'auto sussurra come la voce di una bicicletta.

A love story told by a female voice off-screen and by an abstract pictorial background. Blue and red colour as a visual reflection of the spoken text. Monotonous and rhythmically precise, repetitive sound of car whispers as a cycle's accent.

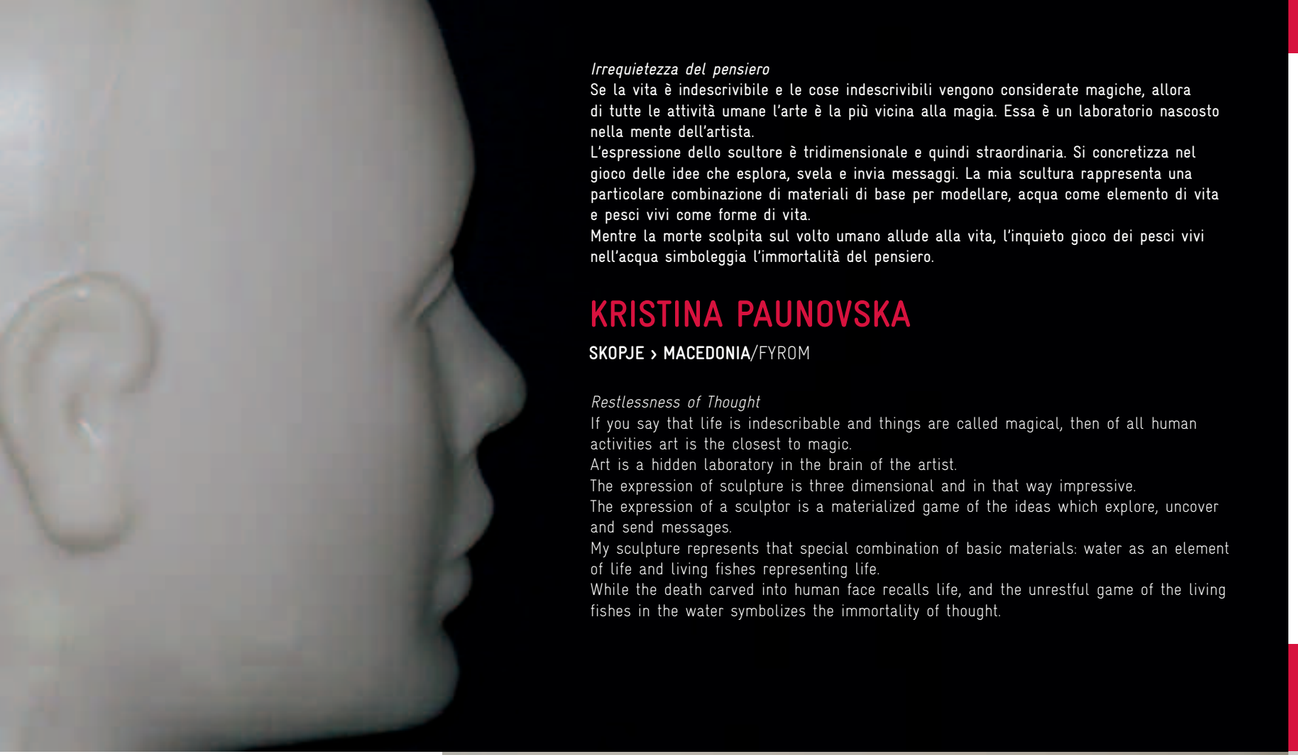


Residente a Nottingham, in Inghilterra, Hetain lavora sulla sua identità anglo-indiana e sulle possibilità di relazionare un retaggio indiano avulso dal contesto originario con la prospettiva che la sua nascita britannica comporta. Attualmente sperimenta utilizzando video, fotografia, performance e live art interattiva. Le sue opere, vincitrici di numerosi riconoscimenti, sono esposte su scala nazionale e internazionale. Più interessato ai processi di formazione che al prodotto finale, è spesso attratto dalle opportunità di apprendere attraverso le interazioni proprie di un lavoro collettivo.

HETAIN PATEL

BOLTON › REGNO UNITO/UNITED KINGDO

Based in Nottingham, England, Hetain's practice examines his Anglo-Indian identity and possible ways to connect with a displaced Indian heritage from his British-born perspective. Currently experimenting with video, photography, performance and interactive live art, he continues to exhibit his award-winning work nationally and internationally. Always interested in process over product he is often attracted by the learning possibilities of exchange in working collaboratively.



Irrequietezza del pensiero
Se la vita è indescrivibile e le cose indescrivibili vengono considerate magiche, allora di tutte le attività umane l'arte è la più vicina alla magia. Essa è un laboratorio nascosto nella mente dell'artista.
L'espressione dello scultore è tridimensionale e quindi straordinaria. Si concretizza nel gioco delle idee che esplora, svela e invia messaggi. La mia scultura rappresenta una particolare combinazione di materiali di base per modellare, acqua come elemento di vita e pesci vivi come forme di vita.
Mentre la morte scolpita sul volto umano allude alla vita, l'inquieto gioco dei pesci vivi nell'acqua simboleggia l'immortalità del pensiero.

KRISTINA PAUNOVSKA

SKOPJE › MACEDONIA/FYROM

Restlessness of Thought
If you say that life is indescribable and things are called magical, then of all human activities art is the closest to magic.
Art is a hidden laboratory in the brain of the artist.
The expression of sculpture is three dimensional and in that way impressive.
The expression of a sculptor is a materialized game of the ideas which explore, uncover and send messages.
My sculpture represents that special combination of basic materials: water as an element of life and living fishes representing life.
While the death carved into human face recalls life, and the unrestful game of the living fishes in the water symbolizes the immortality of thought.

NEAL PERUFFO

NAPOLI/NAPLES › **ITALIA**/ITALY

L'installazione *Pause*, che ha per tema le distrazioni quali ostacoli che impediscono il fissarsi nella memoria di particolari, si presenta come una metafora del contatto tra culture diverse attraverso il Mediterraneo. Il cambiamento all'interno di una cultura è sempre stato generato dal contatto con una cultura altra. L'installazione mostra il meccanismo di contaminazione e adattamento che avviene nel passaggio da una cultura a un'altra.

The installation *Pauses*, which illustrates the distractions preventing our mind from memorizing details of the world around us, creates a metaphor of meeting between cultures of two different countries of the Mediterranean sea. The change of culture has always been influenced by another different culture. This work tries to show the process of contamination and adjustment that occurs during the transfer from one culture to the other.

L'abbigliamento è una maschera, una rappresentazione, una trasformazione; c'è l'apparenza (ciò che piace) e ciò che si vuole nascondere (il pudore, il dramma). L'opera *Il complotto* è articolata su una dualità, un faccia a faccia di ciò che si dice e di ciò che non si dice. Ciò che è evidente e ciò che è nascosto. Dietro l'apparenza, riappare improvvisamente l'inganno, lo stratagemma, la tattica. Il complotto affronta il suo peggior nemico, spesso colui o colei che si ama. Osserviamo queste due poltrone, sono basse, larghe, con dei braccioli. Immaginiamo di starci seduti comodamente, con le gambe distese, la schiena rilassata, le braccia lungo i bordi, le mani e le dita cadenti; una forma di rilassamento, un momento di relax.

Dressing is a mask, a representation, a diversion of the initial form; there is the appearance (that which pleases) and that which one does not want to show (the modesty, the drama). The work *The Plot* is articulated around a duality, a face to face of that which can be said and that which cannot. That which is obvious and that which is hidden. Behind the appearance, the deceit, the strategy, the tactics reappear. The plot attacks one's best friend, often he or she who one loves. Look at these two armchairs, they are low, wide, with armrests.
One can imagine sitting comfortably in them, legs stretched out, the back relaxed, arms resting on the sides, hands and fingers hanging loosely; a form of appeasement, a moment of relaxation.

CLARA PERREAUT

SAINT RÉMY › FRANCIA/FRANCE

TAMARA PIÑA

JEREZ DE LA FRONTERA › SPAGNA/SPAIN

Il concetto originale del progetto è molto semplice e ruota intorno ai doppi sensi e all'ironia tipici del popolo di Jerez de la Frontera (Cadice, sud della Spagna), servendosi di un oggetto tradizionale e familiare come può essere un giocattolo, inserito in una cornice creativa. Mi sono avvalsa di un giocattolo perché è un oggetto che tutti noi siamo in grado di riconoscere facilmente, essendo parte della nostra infanzia o di quella dei nostri figli. Questo è il punto di partenza per creare un elemento simile a quello familiare, la cui funzione è rappresentare un abitante di Jerez de la Frontera, *L'abitante 200.000*. Il nome stesso è ironico e ciò conferisce ulteriore omogeneità al lavoro.

The original concept for this project is quite simple. The main concept plays directly with the use of double entendre and irony that characterizes the people of Jerez de la Frontera (Cadiz, South of Spain) within the frame of a well known and traditional toy. This particular toy is very well-known so all of us can easily identify with it. The toy must be as familiar as the original version of the toy and must take into account the function of the original version. The concept is to represent an inhabitant of Jerez de la Frontera, *The 200,000th Inhabitant*. The final name chosen for the toy also follows the same lines as these ironic elements mentioned above, combining two concepts taken from the project.

Lo scrittore Michael Pinchbeck, residente a Nottingham, in Inghilterra, è autore e attore di performance dal vivo. Il suo lavoro è una strategia di fuga dal quotidiano. Il *modus operandi* è autobiografico, e l'artista si avvale della sua stessa persona e dei luoghi della propria esperienza come strumenti per illustrare il senso della perdita ed esplorarne le assenze e le presenze. È suo intento varcare i confini di testo, performance e installazione, rivivendo memorie e rivisitando episodi realmente accaduti.
In occasione della Biennale, presenterà in anteprima un'installazione a performance dal titolo *Siedi accanto a me per un istante e ricorda*.

Michael Pinchbeck is a writer, performance artist based in Nottingham, England. His work is an exit strategy from the everyday. He operates autobiographically by using himself and site-as-source to illustrate loss and explore absence and presence. He aims to challenge the boundaries of text, performance and installation in reliving memories and revisiting real-life events. For the Biennial, he premiered a performance installation entitled *Sit with Me for a Moment and Remember*.

MICHAEL PINCHBECK

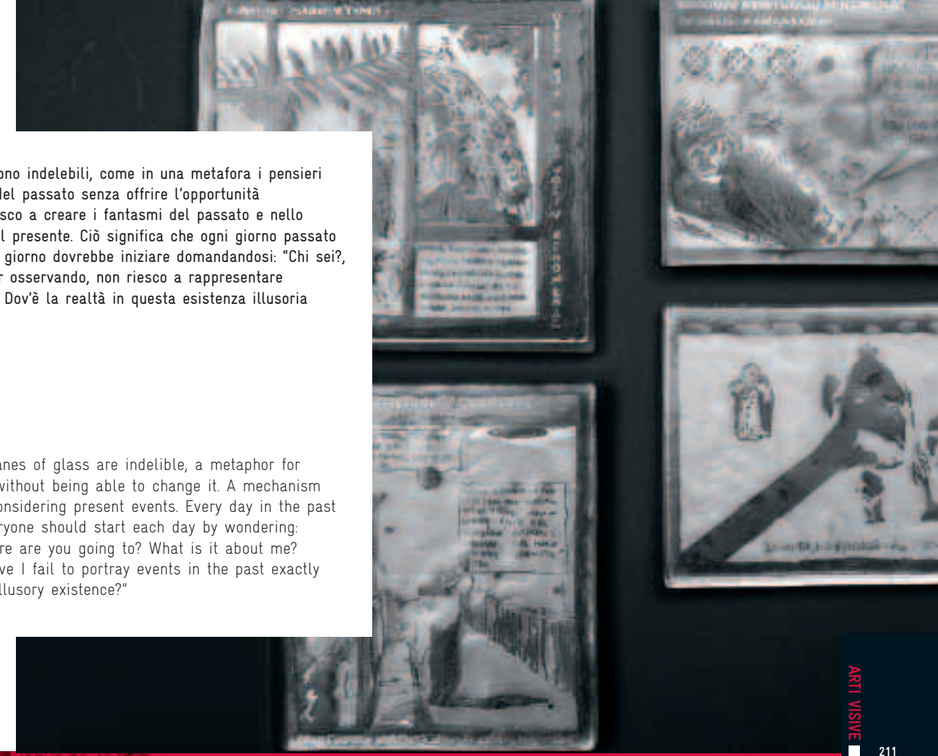
CAMBRIDGE › REGNO UNITO/UNITED KINGDOM

PLASTIRA 16

ATENE/ATHENS › **GRECIA**/GREECE

Il gruppo prende nome dalla casa al numero 16 di via Plastira di Nea Smyrni, ad Atene, trasformata dagli artisti membri in una "galleria unica nel suo genere", prima che fosse demolita nel 2006.
Il progetto comprendeva installazioni studiate specificamente per il sito, performance, improvvisazioni e altro ancora. L'evoluzione del processo e la successiva demolizione sono state documentate. Eventi di questo genere hanno potere solo finché vivono. Quanto li influenza documentarli? Qual è la relazione tra mito e realtà?
I componenti sono: Theofanis Katselis, Katerina Papazissi, Giannis Spanakis, Paulos Kapalas, Maro Zaharogianni, Nikolas Giannareas.

The group took its name from the house on 16 Plastira Street in Nea Smyrni, Athens, which is transformed into a "one-off gallery" in 2006 before its demolition. The event included site-specific installations, performances, improvisations and more. Its constant evolution and the demolition were documented. Such happenings have only life power. How does a transmission affect them? What is the relationship between myth and reality? Its members were: Theofanis Katselis, Katerina Papazissi, Giannis Spanakis, Paulos Kapalas, Maro Zaharogianni, Nikolas Giannareas.



I disegni inseriti tra due lastre di vetro sono indelebili, come in una metafora i pensieri sono racchiusi e visualizzano gli episodi del passato senza offrire l'opportunità di cambiarli. Attraverso questa ricerca riesco a creare i fantasmi del passato e nello stesso tempo pensare agli avvenimenti del presente. Ciò significa che ogni giorno passato è il metro per affrontare il presente. Ogni giorno dovrebbe iniziare domandandosi: "Chi sei?, Da dove vieni? Dove vai? E io? Perché, pur osservando, non riesco a rappresentare gli avvenimenti passati in tutti i dettagli? Dov'è la realtà in questa esistenza illusoria dell'uomo?".

JULIJA POCIŪTĖ

TELŠIAI › LITUANIA/LITHUANIA

The drawings sandwiched between two panes of glass are indelible, a metaphor for trapped thoughts that visualize the past without being able to change it. A mechanism for evoking ghosts from the past while considering present events. Every day in the past serves as a measure for the present. Everyone should start each day by wondering: "Who are you?, Where are you from? Where are you going to? What is it about me? Why is it that despite my ability to observe I fail to portray events in the past exactly as they were? Where is reality in man's illusory existence?"

LORENZO PONDRELLI

BENTIVOGLIO (BOLOGNA) › ITALIA/ITALY

Il reportage è la sua passione ma sperimenta anche opere più formali. Sfrutta tutte le nuove tecnologie di ripresa digitali, ma continua il lavoro con la fotografia tradizionale, in particolare il bianco e nero che permette di curare l'intero processo di stampa. Adora i dettagli. Tre sono i fotografi che hanno contribuito al suo metodo di lavoro: Robert Capa, "se le vostre foto non sono sufficientemente buone, vuol dire che non siete andati abbastanza vicini"; Henry Cartier-Bresson e la precisione nel "cogliere l'attimo"; James Natchwey e la sua capacità di composizione.

Since I was a child I started to experiment the art of photography. When I was twenty I started to travel and my camera traveled with me. Reportage is my passion but I like to experiment even more format styles. I love details. Three are the photographers who have influenced my work: Robert Capa and his famous sentence "If your pictures aren't good enough, you're not close enough," Henry Cartier-Bresson and his capacity to capture the moment, and James Natchwey's ability to create unique compositions.

Il mio progetto nasce da una commistione di espressionismo e arte processuale.
Ho scelto di esprimere le mie idee. Come cittadino, ho deciso di illustrare le mie convinzioni, senza imporle in alcun modo e accettandone tutti i rischi. La reazione polemica non mi disturba minimamente. Sono interessato all'interazione con l'osservatore e la incoraggio senza distinzioni di sorta.
Le mie opere d'arte sono direttamente connesse alla realtà. Senza questo presupposto, non avrebbero alcuna *raison d'être* e sarebbero insignificanti.

CEDRIC PONTI

LA SEYNE SUR MER › FRANCIA/FRANCE

My aim stems from a mixture of expressionism and process art.
I chose to express my ideas. As a citizen, I decide to illustrate my convictions and I take these risks without imposing them in the least. The polemic effect doesn't bother me in the slightest. Regardless, interaction with the viewer is interesting and encouraged.
My works of art are directly linked to reality. Without this basis, they would have no *raison d'être* and they would be meaningless.

DELIA POPA

BUCAREST/BUCHAREST › **ROMANIA**

Desideriamo* che l'arte sia divertimento, vogliamo essere spettatrici della vita, aspiriamo a un pubblico intelligente, che pensi con la propria testa, vogliamo produrre un'arte che sia affermazione della vita, che si faccia osservare e udire, realizzare film in cui non figurino personaggi ben sviluppati, creare sculture che sembrano animate, costruire tetti verdi, vogliamo pace e tranquillità, essere finanziariamente autosufficienti, ridere di noi stesse, collaborare con i topi, essere femministe sottili quanto un capello, affrontare il cambiamento.
* L'artista ha voluto usare il plurale *maiestatis* per affermare con maggior vigore il proprio intento professionale.

We* want art to be fun, be spectators of life, have intelligent audiences who think for themselves, make life affirming art, be seen and heard, make movies that don't have well developed characters, make sculptures that look well inhabited, make green roofs, peace and tranquility, be financially viable, make fun of ourselves, collaborate with rats, be feminists as subtle as hair, undergo change.
* For the improvement of her professional statement, the artist has used the first plural form.

Le arti del rivestimento, dell'innesto, del montaggio di acciaio o altri materiali su legno, mi aiutano a interpretare la realtà. Simulando, riproducendo e copiando forme di natura meccanica o vegetativa posso creare nuovi "oggetti". Ogni azione deve essere analizzata e i moventi possono essere molti. Il titolo della mia installazione, *Se tenir debout*, si riferisce alla storia delle armi e dei soldati. Pronti per il combattimento. Mi propongo dunque di evocare il bersaglio, il corpo e l'arma.

ADRIEN PORCU

AJACCIO › FRANCIA/FRANCE

The art of covering, grafting, assembling steel or other materials on wood helps me to interpret reality. Mimicking, reproducing, and copying shapes which are mechanical or vegetative in nature, I create new "objects." Each act must be investigated and there are multiple leads. The title of my installation *Se tenir debout* refers to the history of weapons and soldiers. Ready for combat. I therefore evoke the target, the body and weapon.

CLAUDIA POZZOLI

LECCO › ITALIA/ITALY

Invito al cielo
Invito al cielo. All'esistenza nascosta.
Ai luoghi inaccessibili del pensiero.
Invito. Ad abbandonarsi all'ignoto. Un tuffo nell'inconscio.
Invito. A scavare per ritrovare la luce, la via d'uscita in fondo ai nostri incubi reali, alle ombre compagne del vivere quotidiano.
Il limite fisico di un buco nero come il limite psichico di un'esistenza. Il racconto autobiografico di come sfidare la paura. Invito al cielo. All'infinità della vita, quindi, a quella spinta irrefrenabile alla rottura di ogni costrizione (auto)imposta all'essere.

Invitation to the Sky
To the hidden existence. To the inaccessible places of thought.
Invitation. Abandoning to the unknown. A dive through the unconscious.
Invitation. Digging to find the light again, the way out, at the bottom of our true nightmares and our everyday shadows.
The physical limit of a black hole as the physical limit of life. The autobiographical tale about how to confront fear.
Invitation to the sky. To the infinity of life, pushing to break every constriction (auto)imposed on the self.

pppBox Museum è il progetto di uno spazio gestito da artisti, ideato da Velibor Barišič e Boštjan Čadež nel 2007.
Il *pppBox Museum* nasce dall'idea di commerciare, presentare, promuovere e collaborare con artisti, critici, collezionisti e galleristi, al fine di esplorare le pratiche artistiche contemporanee in una prospettiva globale. Ogni box è contrassegnato dal nome dell'artista e dal numero della stanza. Le stanze del museo possono essere trasferite da uno spazio espositivo all'altro, essere installate sulla strada, oppure collocate in esposizioni museali, fiere d'arte o a casa propria...

PPPPLAYERS

LUBIANA/LJUBLJANA **› SLOVENIA**

pppBox Museum is a project of an artist-run space started by Velibor Barišič and Boštjan Čadež in 2007.
The idea of the *pppBox Museum* is to trade, present, promote and collaborate with artists, critics, collectors and galleries to explore contemporary art practices in a global sense. Every box is marked with the name of the artist and the number of the room. Museum rooms can be moved from one exhibition space to another, they can be installed on the street, at museum shows, art fairs or at home...

1. *Rembrandt*: volevo realizzare qualcosa d'insolito, strano. Dapprima pensai a un soggetto diverso. Poi mi venne l'idea di un moderno Rembrandt. Desideravo creare una connessione tra la storia dell'arte e i processi moderni.
2. *Non-esistenza*: secondo Sartre, la coscienza è la ragione di un essere specifico, particolare, è il "non-essere di un essere"... Tutto ciò che facciamo ora è passato... Non esiste presente, ogni istante è già passato...

GEDIMINAS PRANCKEVIČIUS

PANEVEZYS › LITUANIA/LITHUANIA

1. *Rembrandt*: I wanted to do something unusual, strange. First I had the idea of a different subject. Then I came up with the idea of modern Rembrandt. I wanted to connect art history with modern process.
2. *Non-existence*: according to Sartre consciousness is the reason of a specific, particular being, it is a "non-being of being" ... everything we are doing at the moment is the past... There is no the present, because every minute becomes the past...

GIANFRANCO PULITANO

MESSINA › ITALIA/ITALY

I cartoni animati, i giocattoli e i film di fantascienza hanno influenzato le opere dell'artista che si propongono come un mix ironico di prodotti commerciali e icone dell'arte contemporanea.
Il progetto *GFP/ART* reinterpreta in modo ironico l'opera *GFP/Bunny* dell'artista Eduardo Kac, attraverso la realizzazione di un clone umano transgenico. Un personaggio che, come un super eroe dei fumetti, si trasforma in un divertente giocattolo per bambini ispirato al chimerico alter ego dell'artista stesso.

Cartoons, toys and Sci-fi films have influenced the artist's works that are proposed in an ironic mix of commercial products and icons of contemporary art. The *GFP/ART* reinterprets in an ironic way the artist Eduardo Kac's work *GFP/Bunny*, through the creation of a human transgenic clone. A character that, like a super hero cartoon character, turns into a fun toy for children inspired by the artist's chimeric alter ego.

I miei lavori sono composizioni che partono dall'analisi di fenomeni visivi e uditivi comuni. Penso che i miei lavori siano una sorta di repertorio antropologico con codici semantici riferiti al luogo di provenienza. Trovo interessante come suoni e immagini assumano significati diversi in funzione del contesto dove l'opera d'arte è inserita. Mi piace pensare ai miei lavori come a dei soggetti attivi che dovrebbero essere letti in rapporto ad altre opere, allo spazio e al tempo in cui esistono.

ANJA PUNTARI

MARBURG › GERMANIA/GERMANY

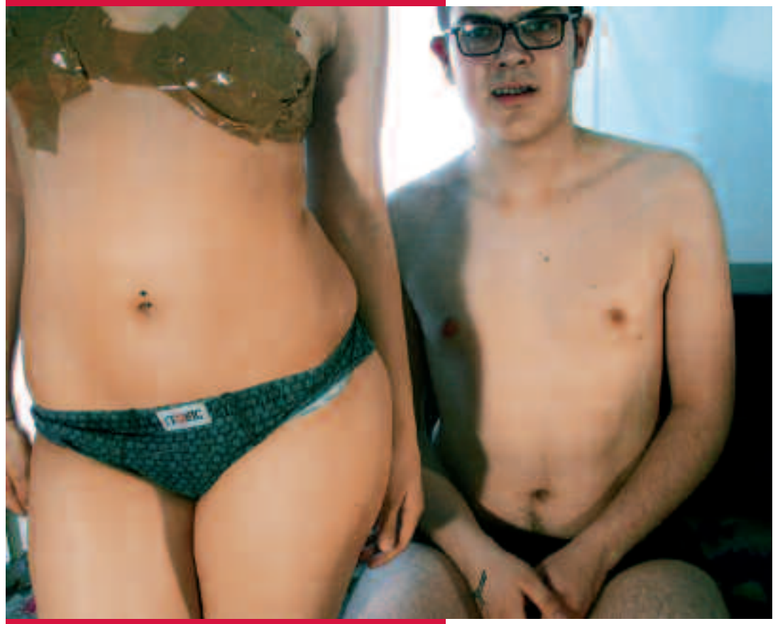
My works are compositions that start from "common" visual and auditory fenomena. I think my art pieces end up being a sort of anthropological repertoire that contain the codes of the specific place the work comes from. I find it interesting how sounds and images assume significances, and how these changes depend on the context in which the artwork is located. I like to think of my art pieces as active subjects that should be read in relation to other artworks, to the space and the time in which they exist.

La mia attività artistica è basata principalmente sull'elaborazione di video, suono e fotografia. Il mio interesse è orientato principalmente alla mia esperienza personale della realtà e della fenomenologia. La mia opera è la testimonianza della persona che la crea. Su questa filosofia di pensiero, i concetti da cui parto sono tempo, spazio e come ciò viene vissuto dal soggetto, oppure dalla relazione che il soggetto ha con i concetti stessi. Uso immagini tratte dalle mie esperienze personali. Nei casi in cui sono io il personaggio, la storia si registra e non si rielabora. La temporalità è una qualità della realtà che mi attrae. Amo studiare i cambiamenti dinamici nel tempo di un oggetto o soggetto. Infine mi interessa la fotografia e l'immagine fissa. I miei progetti recenti sono un mix di fotografia e video, dove le foto stesse sono animate.

LEONARD QYLAFI

KORCA › ALBANIA

My main field of artistic activity lies in video, sound and photography. The main source of inspiration are my personal experiences. My work reflects its creator. On this philosophy I then use the concept time and space and how my characters experience them and how they react to them. I use images that derive from my own experiences in life in a certain sense. When I am the main character I just record the story as it is, without editing afterwards. Time is an aspect of reality that I find particularly attractive. I enjoy investigating the dynamic changes a person or thing undergoes over time. My latest projects are a mixture of photography and video, where the photos themselves are animated.



Mi ispiro a quegli aspetti delle mie esperienze personali che creano o spezzano la coerenza visiva, nel tentativo di comprendere e definire le cose che avvengono intorno a me, che mi colpiscono o lasciano un segno. La forma concettuale dei miei lavori è una naturale conseguenza di questa idea. Cerco di non spiegare troppo, di dissimulare le profonde implicazioni personali con una sorta di goffo umorismo. Non vi è nulla che non possa essere espresso con ironia.

LEA RASOVSZKY

BUCAREST/BUCHAREST **› ROMANIA**

I use the aspects of my personal experiences that make or break visual coherence, my attempts to understand and define things that happen around me, that impress or leave "marks." The conceptual shape of my works is a natural consequence of this idea. I try not to explain too much; I try to dissimulate the deep personal implications with a sort of awkward humor. There is nothing that can't be put across in an ironical way.

L'immagine, ridotta a irriverente e ridondante propaganda di se stessa, è rigurgitata al suolo dalla tela, che ne è satura.
Spazio in/finito di ricerca dell'arte visiva, la tela, costretta in principio a essere supporto, da anni è consapevole di vivere lo spazio.
Scampata a minuziosi interventi chirurgici, che ne accertarono l'esistenza;
libera da estroflessioni, che la mostrarono, costretta in una tortura di luci e ombre;
riesumata dal fondo di un pozzo, che la umiliò come mai, nella storia che gli appartiene.
Merita, oggi, sul viale del tramonto, un degno pensionamento.

The image, reduced to an irreverent status, a redundant propaganda of itself, is regurgitated at the foot of the canvas, which is already full of itself.
Space in/finite object of research for visual arts, canvas, constrained by its principle use, for so many years it has been aware of its own space.
Built from numerous surgical interventions, all of which confirm its existence;
free of constrictions, that show themselves, through the torture of light and shadow;
synthesized at the bottom of a well, that humiliates it more than ever, throughout the history it owns.
A history which merits, today, on its sunset boulevard, a beautiful retirement.

SALVATORE RAIMONDO

BARCELLONA POZZO DI GOTTO (MESSINA) › ITALIA/ITALY

HIBA RAWASHDEH

AMMAN › GIORDANIA/JORDAN

Senzatetto
Appare come un bambino senza casa; si può notare che le dimensioni della casa possono essere le stesse del bambino, come se il sogno di trovare un tetto per se stesso fosse così lontano e impossible da realizzare.

Homeless
It appears as a little child who has no home; we can notice that the size of the house can be the same as the size of the child as if this dream has become distant to him because it is almost impossible to find a house of his own.

RED TAPE

TORONTO › CANADA
LIMA › PERÙ/PERU

Nel 2006, gli uffici postali di tutta Italia accettavano fascicoli di richiesta del permesso di lavoro di cittadini non appartenenti all'Unione Europea, classificandoli in funzione dell'orario esatto di ricezione. L'assegnazione dei permessi di lavoro, basata su questo sistema di classificazione cronologica, non è a tutt'oggi giunta a completamento. Fascicoli come questi sono stati impilati in forma di panchine e avvolti con nastro rosso, sinonimo di burocrazia. Immagini raffiguranti il caos che in quel periodo regnava negli uffici postali di Venezia, sono state affiancate a ciascuna panchina.

In 2006, post offices throughout Italy accepted work permit kits for non-European citizens, classifying them according to the hour and minute of reception. Still today, the assignment of the work permits, based on this chronological classification system, has not been completed. Piles of these kits are placed together forming benches and tied together with red tape– synonymous of bureaucracy. Images of the chaos at Venetian post offices, during this period, appear on one side of each bench.

Nel mio progetto mi occupo di riprese stereoscopiche. Un'immagine riuscita nasce dal rapporto tra la posizione del riquadro e la luce che controlla il processo di sviluppo. Il mio lavoro si basa sulla ripetizione della stessa immagine in direzioni diverse, con una sola fotografia monocromatica che raggruppa un momento immaginario durante i lunghi secondi dello scatto. Sono interessato alle contraddizioni della vita, agli oggetti semplici, alle figure umane, case, automobili, edifici e alla composizione di ogni cosa.

DAHLIA REFAAT

ALESSANDRIA/ALEXANDRIA **› EGITTO**/EGYPT

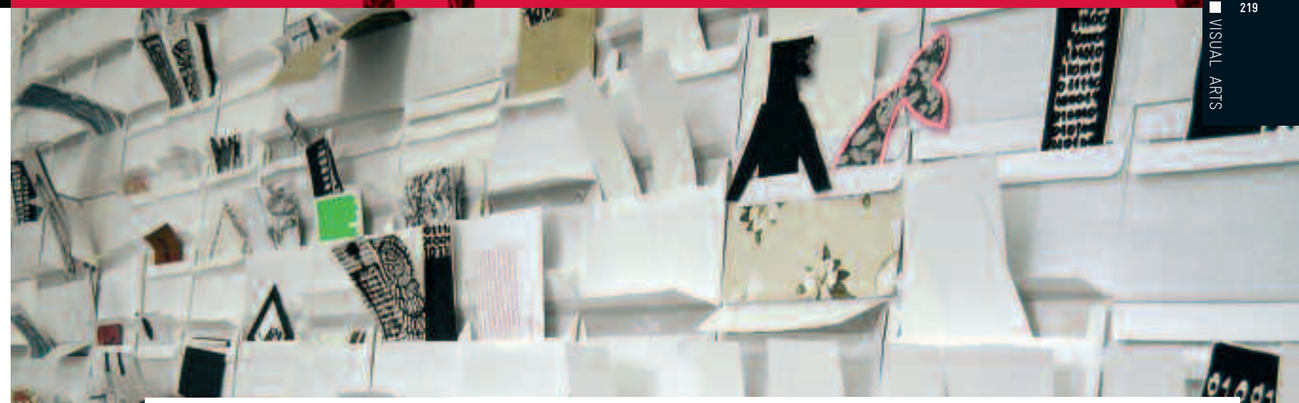
My project is to make stereoscopic photographs. It's an equation: position of the box, light also controlling the developing process to get a complete successful image.
Exhibiting my work depends on repeating the same image in different directions with only a monochrome photo assembling an imaginary moment during the several long seconds of filming. I'm interested in those contradicted items in life, simple items.
Human figures, houses, cars, buildings, and compositions of all.

Attraverso la mia opera cerco di esprimere ciò che mi attrae partendo dall'origine delle cose, ovvero dal materiale (metallo) che per la civiltà ha un valore primordiale – è stato uno dei primi elementi grazie a cui l'uomo ha espresso il proprio vissuto e la propria cultura. Spero che la mia opera non limiti l'osservatore a una interpretazione accademica figurativa, la stessa rappresenta solo l'inizio del rapporto tra volume e spazio, senza ciò non esiste una forma propria, uniti diventano un nuovo punto di vista, una nuova espressione, una nuova scultura. Se esiste una posizione chiara nell'aspetto formale della concezione della mia opera, spero che il suo contenuto possa stimolare nell'osservatore quel legame necessario a trasformare ciò che ha visto in un'esperienza propria e in un punto di vista personale.

ZELJKO RELJIC

BASILEA/BASEL **› SVIZZERA**/SWITZERLAND

I try, with my work, to convey what attracts me, starting from the origins of things, i.e. the material (metal) that has a primeval value for civilization. It was one of the first elements used by humans to express their experiences and culture. I hope that my work does not restrict observers to a figurative academic interpretation as that is only the beginning of the relationship between mass and space; without that there is no real form but together they become a new viewpoint, a new expression and a new sculpture.
The formal aspect of my work concept takes a clear stance but I hope its content will also stimulate observers to find the link required to transform what they see into a personal experience and a personal viewpoint.



LINA RICA

MAKARSKA › CROAZIA/CROATIA

Mix collettivo: una piattaforma per la libera espressione uno spazio accessibile a tutti nessun pregiudizio, nessuna restrizione, nessuna censura. L'opera è stata, è e sarà realizzata mediante gli interventi del pubblico/autore secondo il principio "aggiungi a tuo piacimento". Il lavoro ha avuto inizio nel 2005 presso l'Accademia di Belle Arti di Zagabria e, da quell'anno, l'opera è stata esposta più volte nella residenza della famiglia Rica a Makarska. Fino a oggi, un numero complessivo di quarantacinque persone ha partecipato alla realizzazione del *Mix collettivo*.

Collective Mix: a platform for free expression, a space offered and accessible to everyone no prejudices, no restrictions, no censorship. This work was created, is being created and will be created through intervention of the audience/author by following a principle of "insert at your wish." It was started in 2005 at the Fine Arts Academy in Zagreb and since then was exhibited several times in the home of Rica family in Makarska. Until the present moment, total of forty-five individuals participated at *Collective Mix*.

DENIS RIVA

CENTO (FERRARA) › ITALIA/ITALY

Denis Riva è nato nel 1979 a Cento (Ferrara), dove tuttora vive e lavora. Ha frequentato l'Istituto d'Arte Dosso Dossi di Ferrara, conseguendo il diploma nel 1998. Artista eclettico, inizia ad esporre le sue opere già dal 1997, sia in mostre collettive sia personali, in gallerie e sedi pubbliche. Dal 2006 collabora intensamente con la galleria ModenArte di Modena; da qui la partecipazione nel 2007 alla 17th Annual International Modern + Contemporary Art Fair presso il Convention Center di Miami Beach (Usa), seguita da quella all'Art DC di Washington DC, Art Santa Fé, Arte in fiera di Reggio Emilia, la personale "I Post-Atomici" alla galleria ModenArte, e la personale "Segreti e Bugie" nella sede lombarda della galleria ModenArte a Iseo (Brescia). Notevole è il suo impegno anche nelle arti applicate. Al suo attivo ha molti lavori su carta, alcuni dei quali pubblicati, altri raccolti in piccoli opuscoli o libri che costituiscono delle autonome opere d'arte in copia unica, come ad esempio *La Storia di Snuffi*, o i suoi *Ptunumi di Igor*, le *Miniature a penna bic* e *Proporzioni Magiche*, una serie di libri piccolissimi illustrati.
Hanno scritto di lui: Giancarlo Mandrioli, Gilberto Pellizzola, Renzo Orsini, Samuele Palazzi, Giovanni Tuzet, Flora Rovigo, Maurizio Vanni, Giampaolo Trotta.

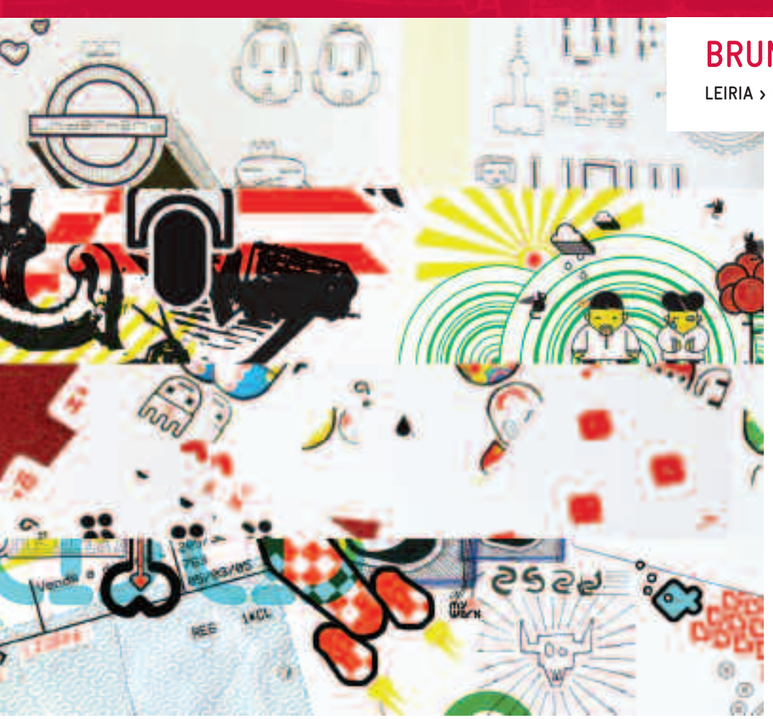
Denis Riva was born in 1979 at Cento (Ferrara); he attended the Dosso Dossi Institute of Art in Ferrara, where he obtained a diploma in 1998. He is and eclectic artist and in 1997 he began to exhibit his works and since then, besides participating in various group exhibitions, has taken part in numerous solo exhibitions organized in private and public venues. Since 2006 he has intensely collaboated with the gallery ModenArte in Modena; in 2007 he participated to the 17th Annual International Modern + Contemporary Art Fair at the Convention Center in Miami Beach, the the Art DC in Washinton DC, Art Santa Fé, Arte in fiera in Reggio Emilia, lthe solo exhibitions "I Post-Atomici" at the gallery ModenArte and "Segreti e Bugie" in the Lombard venue of ModenArte, at Iseo (Brescia). His activities in the field of applied arts are outstanding as well. To his credit are many works on paper, some of which have been published, others collected together in booklets or books which are unique copies of works of art in their own right: *La Storia di Snuffi*, *Ptunumi di Igor*, *Miniature a penna bic* and *Proporzioni Magiche*. Giancarlo Mandrioli, Gilberto Pellizzola, Renzo Orsini, Samuele Palazzi, Giovanni Tuzet, Flora Rovigo, Maurizio Vanni, Giampaolo Trotta wrote about him.

Il viaggio mi permette di esplorare i territori compresi fra memoria ed esperienza, rappresentazione e percezione, paesaggio e immaginazione. La carta è il materiale di cui mi servo prevalentemente; la sua fragilità rispecchia il carattere effimero dei momenti straordinari e misteriosi che cerco di afferrare. La selezione di mappe che presento in questa sede illustra le aree di provenienza di alcuni artisti partecipanti alla Biennale. Le mappe hanno una qualità poetica; sono serene ed eteree, minimali e al contempo elaborate.

ROSIE

CAMBRIDGE › REGNO UNITO/UNITED KINGDOM

Through travel I explore the territories between memory and experience, representation and perception, landscape and imagination. I use paper predominantly; its fragility reflects the ephemeral quality of the uncanny or mysterious moments I am trying to capture. Here I am presenting a collection of maps depicting a selection of the places artists are coming from to participate in the Biennial. They have a poetic feel; they are serene and ethereal, minimal and yet elaborate.



BRUNO RODA

LEIRIA › PORTOGALLO/PORTUGAL

LX06
Esplorare la semplicità delle forme e crearne di nuove attraverso molteplici combinazioni. La forma per la forma fine a se stessa, artefice di composizioni minimali e astratte, in quanto la matematica è una costante nella Natura. Disegno forme con l'intento di renderle o adattarle a immagini monocromatiche, sinonimo di semplicità, purezza e perfezione.
Le mie illustrazioni alludono anche alle forme della robotica (sviluppate alla ricerca della perfezione, sia nei contenuti che nelle funzioni, dove non vi è possibilità di errore) o all'unione tra uomo e macchina.

LX06
Explore the simplicity of shapes and create new ones through multiple combinations. Form for form's sake, resulting in fairly minimal, abstract compositions, because mathematics is a constant in Nature.
I draw the forms with the intention that they should be or should function in monochrome as synonymous of simplicity, purity, perfection. My illustrations allude to shapes also from Robotics (developed in search of perfection, both of forms and functions, where error does not apply), or a fusion of both: Man/Machine.

MAJA RUBINIC

MOSTAR › BOSNIA ERZEGOVINA/BOSNIA AND HERZEGOVINA

Nell'opera che presento intendo mostrare come l'uomo moderno abbia perso la sua naturale capacità di provare emozioni autentiche e sia andato alla ricerca di un surrogato in una realtà immaginaria. Spezzando tale circolo attraverso il gioco delle associazioni che non ha uno scopo profetico, ho cercato di trovare un modo per stimolare le emozioni del pubblico.

In these works, I speak about lost natural ability of modern man to feel true emotions. The same man tries to find supplements from imaginary reality. Breaking that circle through the game of association which is not predictable, I tried to find a way to provoke emotion from the viewers.

ALY SAID HEGAZY

ROSETA › EGITTO/EGYPT

All'inizio della rivoluzione industriale, la macchina sembrava essere la cosa più importante come il modo in cui influenzava la cultura e la civilizzazione umane. E poiché l'artista è l'unico che possa rappresentare lo spirito di *eadg*, la macchina divenne una fonte di ispirazione per molti di loro, benché abbiano affrontato l'argomento in modi diversi: alcuni in modo diretto, altri prendendolo come ispirazione per poi andare con l'immaginazione oltre la forma tradizionale della macchina. Mentre stavo cercando di trovare nuove idee e nuovi modi di rappresentarla, ho svilppato forme geometriche e oganiche in forme astratte tornando agli elementi principali: linee, quadrati, triangoli e cerchi, perché questi elementi sono comuni alle due entità, che sono uguali e diverse allo stesso tempo, l'umano e la macchina.

At the beginning of the industrial revolution, the machine appeared to be the most important thing, as well as the way it affects human culture and civilization. And because the artist is the only person who can represent the spirit of *eadg*, the machine became a source of inspiration for many artists though they handled it in different ways. Some of them dealt with it in a direct way, others took it as a starting point to take their imagination far away from the traditional shape of the machine. While I was trying to find new ideas and designs, I developed geometric and organic shapes in abstract forms by returning to the principal elements such as lines, squares, triangles and circles, because these elements are common to the two entities which are alike and different at the same time: the human and the machine.

Rimas ha creato un'opera che studia la storia della Lituania. Egli bilancia tra loro aspetto cinematografico e documentaristico. Il protagonista di questa pellicola è una persona che ha sofferto il terrore sovietico e ci racconta questo tragico episodio della storia lituana. Racconta la storia dei civili disarmati che tentarono di combattere i carri armati sovietici mandati a sopprimere l'indipendenza lituana, allora ancora molto giovane. L'opera ci mostra, inoltre, come questi avvenimenti abbiano cambiato il modo di vivere del protagonista.

RIMAS SAKALAUSKAS

VILNIUS › LITUANIA/LITHUANIA

Rimas has created a work that studies the history of Lithuania. He maintains an equilibrium between cinematographic and documentary style. The main character in the film has lived through Soviet terror and tells the tale of this tragic episode in Lithuanian history. Of how unarmed civilians tried to fight invading Soviet tanks with their bare hands to defend Lithuania's new-found independence. The work also shows how these events changed the character's life.

LAURI SAMBLIK

PÄRNU › ESTONIA

L'opera è una tela dipinta in acrilico; raffigurante due costruzioni che si trovano nel centro di Tallinn, la capitale dell'Estonia. Una è stata costruita verso la fine del 1880 e mi piace per le sue ricche decorazioni, mentre l'altra è moderna. Gli edifici moderni dovrebbero essere in armonia con gli altri edifici che li circondano, non contrapposti a essi. Dipende comunque dagli occhi di chi osserva decidere se l'insieme è armonico; ai miei occhi la vicinanza di questi due edifici è disarmonica. Questo quadro vuole mostrare all'osservatore il motivo per cui dobbiamo impegnarci a difendere i paesaggi meritevoli di conservazione dalla costruzione di "mostri" edilizi.

The work is a canvas painted with acrylics; it shows two constructions in the center of Tallinn, the capital of Estonia. One was built around the end of 1880, and I like its rich decorations; the other is modern. Modern buildings ought to be in harmony with the buildings around them, not in contrast. It is up to the observer to decide whether the whole is harmonious; to my eyes the proximity of these two buildings is not. This picture aims to show observers why we must work to protect landscapes that should be protected against the construction of building "monstrosities."

JUAN ENRIQUE SÁNCHEZ ARAGÓN

MURCIA › SPAGNA/SPAIN

La continua e inarrestabile evoluzione dei mezzi audiovisivi e delle tecniche di riproduzione sta modificando la nostra percezione del mondo. Lo sguardo è influenzato in grande misura dall'immagine pubblica massiccia, e questa ha un grande potere canalizzabile attraverso l'arte. Le mie proposte comprendono un'ampia riflessione basata sulla raccolta dell'immagine pubblica, filtrata dal simbolismo intrinseco degli elementi del quotidiano.

The continuous and unstoppable evolution of audio-visual means and techniques of reproduction are modifying our perception of the world around us. Our view is influenced to a great extent by the massive public image, and this type of image has a great power, which we can canalize through our art. My proposals include an open reflection based on the accumulation of this "public image," filtered by the symbolism that the daily element contains.

TOMMASO SANTUCCI

PISA › ITALIA/ITALY

Bic nera su pezzetti a sé stanti di scotch di carta, preparato talvolta con base acrilica, il tutto incollato su tavole di legno. Parole e disegni che vanno a formare una sorta di "diario emozionale". Sensazioni, parole sentite o dette, passioni provate. Io non faccio nient'altro che fissare il presente, per capirlo meglio, forse per capirmi. Annotando tutto quello che vedo, sento e vivo. Ogni opera "contiene" dai due ai quattro mesi precedenti, di vita, rispetto alla composizione definitiva.

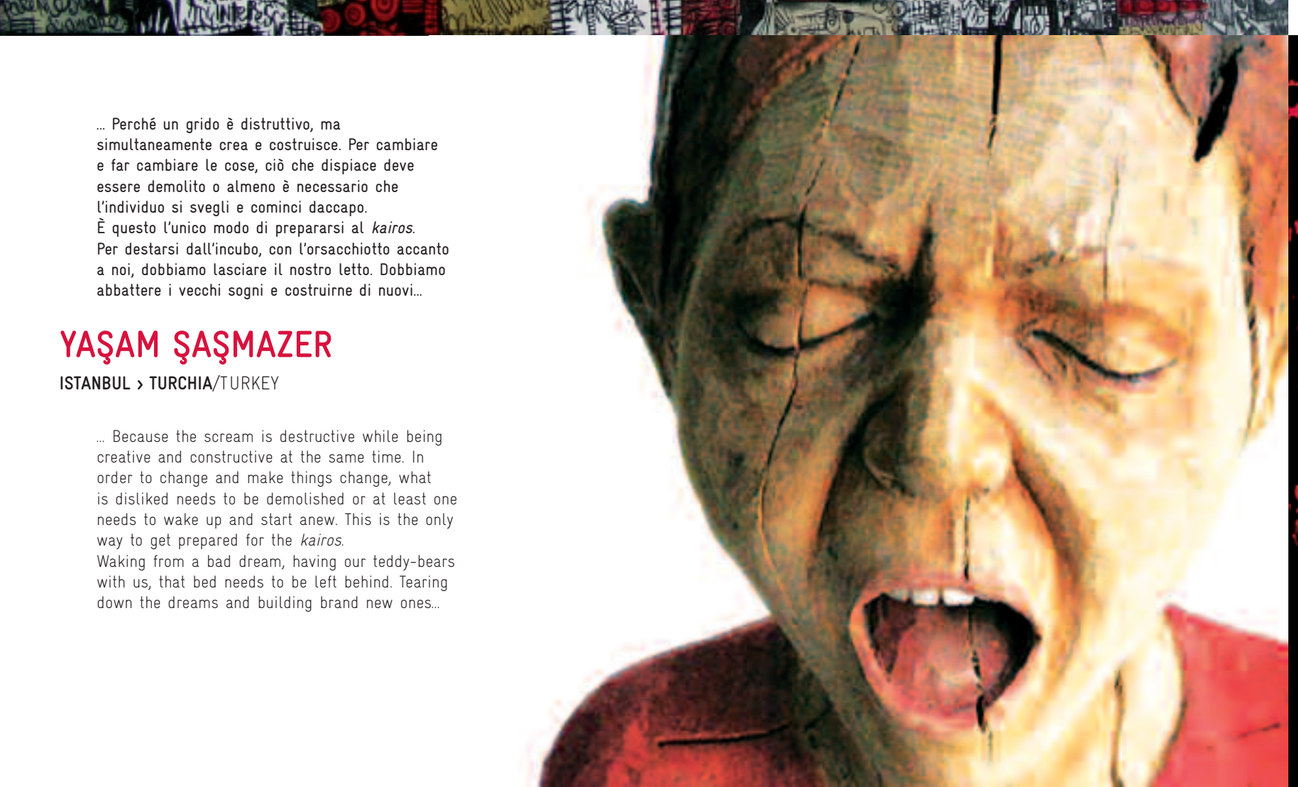
Black ballpoint pen ink on small pieces of scotch which is sometimes prepared with an acrylic base: everything stuck together on wooden boards. Words and drawings which form a sort of "emotional diary." Sensations, heard or spoken words, felt passions.
I do nothing but fix the present to better understand it. Noting down what I see, feel and experience. Every work has been created two to four months before.

IVANA SIDZIMOVSKA

SKOPJE › MACEDONIA/FYROM

Ivana Sidzimovska ha conseguito una laurea in Storia dell'Arte, vive a Skopje dove lavorara come artista indipendente. I suoi lavori, realizzati con diverse tecniche, pittura, scultura, installazioni, installazioni pubbliche, riguardano pincipalmente la società contemporanea e problemi di attualità. Attraverso le sue opere vuole stimolare il dialogo sociale e culturale tra il suo pubblico. Ha tenuto mostre in Macedonia, Bosnia Erzegovina e Croazia.

Ivana Sidzimovska has a Bachelor of Arts degree in Fine Arts. She lives in Skopje and works as a freelance artist. Her artworks, realized in different media–paintings, sculptures, installations, public art installations–mostly concern contemporary society and the current issues related to it. Through her works she wants to facilitate and stimulate societal and cultural dialogue among the public. Ivana has exhibited in FYROM, Bosnia and Herzegovina and Croatia.



... Perché un grido è distruttivo, ma simultaneamente crea e costruisce. Per cambiare e far cambiare le cose, ciò che dispiace deve essere demolito o almeno è necessario che l'individuo si svegli e cominci daccapo.
È questo l'unico modo di prepararsi al *kairos*.
Per destarsi dall'incubo, con l'orsacchiotto accanto a noi, dobbiamo lasciare il nostro letto. Dobbiamo abbattere i vecchi sogni e costruirne di nuovi...

YAŞAM ŞAŞMAZER

ISTANBUL › TURCHIA/TURKEY

... Because the scream is destructive while being creative and constructive at the same time. In order to change and make things change, what is disliked needs to be demolished or at least one needs to wake up and start anew. This is the only way to get prepared for the *kairos*.
Waking from a bad dream, having our teddy-bears with us, that bed needs to be left behind. Tearing down the dreams and building brand new ones...

struct_4 è un apparecchio audiovisivo che miscela in continuo momenti sonori: si tratta di un'installazione algoritmica che scolpisce le trasformazioni del suono catturate in tempo reale nell'ambiente circostante attraverso quattro microfoni. Le trasformazioni vengono amplificate tramite quattro altoparlanti speciali, che contengono una vernice opaca che vibra con il suono generato. La vibrazione del liquido genera delle immagini che vengono proiettate sugli altoparlanti. Il liquido è illuminato da proiettori luminosi che oscillano algoritmicamente con il suono prodotto, e i riflessi delle vibrazioni sono emessi vicino al woofer che le sintetizza.

ANDRÉ SIER

LISBONA/LISBON › **PORTOGALLO**/PORTUGAL

struct_4 functions as a continuous audiovisual device that merges sound moments together. This is an algorithmic installation that sculpts transformations of sound captured in the here-and-now of a space through four microphones. It amplies the transformations through four pre-prepared loudspeakers that contain an opaque dye that vibrates with the sound that is generated. The vibration of the liquid creates patterns and projects them on to the loudspeakers. The liquid is illuminated with light projectors that oscillate algorithmically with the sound that is produced, and the reflection of the vibrations are emitted close to the woofer which synthesises them.

Tema del progetto è la figura di Cristo come viaggiatore; come ogni uomo, egli porta con sé il bagaglio dei propri pensieri. Si trova in posizione più elevata (in cima a un iceberg o su una scatola) affinché i suoi pensieri possano essere uditi.

MARIUS SKUDŽINSKAS

VILNIUS › LITUANIA/LITHUANIA

This is a project about Christ as a traveler; like everyone else, he carries the baggage of his thoughts (with him). He is standing higher (on the iceberg, or box) to have his thoughts heard.

MARKO STOJANOVIĆ

NEGOTIN › SERBIA

Divulgazione dell'arte attraverso il cibo. Sfogliando i libri di storia dell'arte del XX secolo scelgo cosa preparare. Perché non seguire Malevich, secondo cui il cioccolato deve essere guarnito con la stessa quantità di cocco in polvere del colore bianco da lui usato intorno al famoso quadrato?
Al supermercato scelgo le spezie come pigmenti. La curcuma per il giallo di Pollock, il riso e il caviale per il bianco e il nero, le creme per la lana. *ArtFood* annulla la differenza tra cibo spirituale e fisico. Il tuo sgabello assume una forma artistica. Tu sei ciò che mangi!

Popularization of high art through stomach.
I open art history books of the 20th century and choose what to prepare.
Why not listen to Malevich, who says that chocolate requires as much coconut powder in it as he needed the white around his famous square?
In a supermarket I choose spices as pigments.
Turmeric for Pollock's yellow, rice and caviar as white and black, creams for wool.
ArtFood wipes out the difference between spiritual and physical food.
Your stool becomes artistically formed.
You are what you eat!

NICOLA STANZIONE

NAPOLI/NAPLES **› ITALIA**/ITALY

Il percorso della sofferenza presente nella vita quotidiana è interpretabile come possibilità di cambiamento e trasformazione. I dieci occhi in metallo argenteo, sanguinanti a formare tanti fiori dal sottile stelo, portano al nascere di un fiore bianco latte. È il cambiamento possibile della propria condizione. È il guardare oltre la sofferenza per trovare la gioia di vivere. Gli occhi come strumento della percezione della realtà e dei suoi cambiamenti. L'argenteo del mare, il rosso della lava vulcanica, il nero della violenza: solo tre dei mille colori di Napoli.

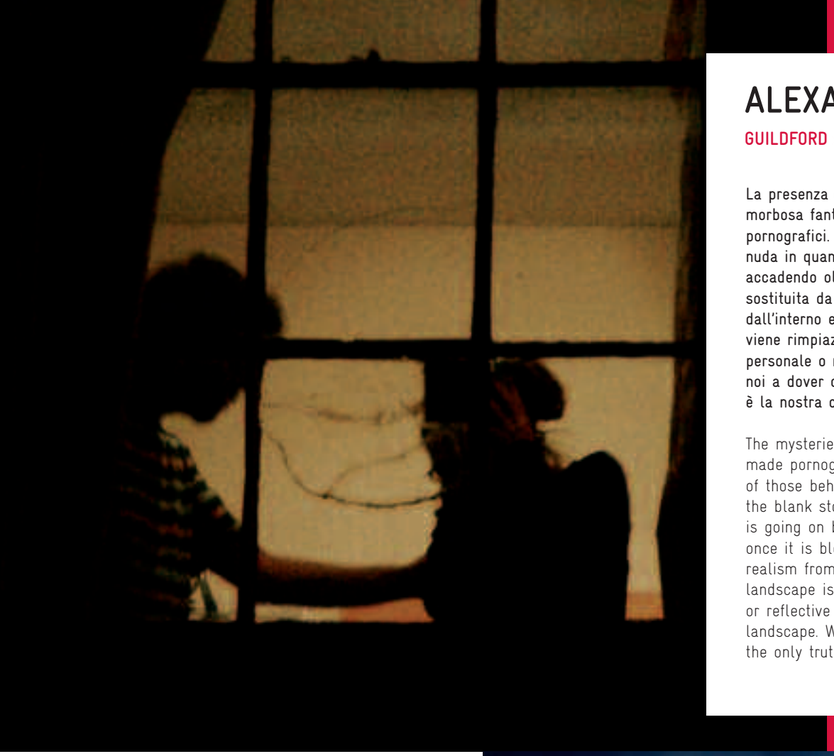
The path of suffering present in everyday life can be interpreted as an opportunity for change and transformation. The ten bloody eyes in Silver-colored metal that form flowers with a slim stalk give birth to a milk-white flower. Everything can change, be transformed. Look beyond suffering to find the joy of life. Eyes are an instrument that perceive reality and its changes. The silver sea, red lava and black violence; just three among the thousand colors of Naples.

MICHAEL STRASSER

VIENNA › AUSTRIA

I collage di Michael Strasser si ispirano ad alcune fotografie di una casa abbandonata poco prima di essere abbattuta. Carta da parati, tappeti e altri materiali sono stati rimossi dopo aver scattato le foto e successivamente reinseriti durante il processo creativo. L'intervento diretto sulla superficie opaca delle stampe a grandi dimensioni implica un'informazione diretta sul fine della location. Viene aperto un ulteriore spazio di memoria e si affronta la questione dei confini tra le fotografie.

Michael Strasser's collages are based on photographs of an abandoned house shortly before it was torn down. A variety of different surfaces like wallpaper or carpets were removed after the pictures had been taken, to re-integrate them in the ongoing work process. The direct intervention on the opaque surface of the large-size prints implies direct information to the fate of the locations. An additonal space of memory is opened and the issue of photography's boundaries is broached.



ALEXANDER STUART

GUILDFORD › REGNO UNITO/UNITED KINGDOM

La presenza del "muro" infittisce i misteri e la morbosa fantasia di coloro che osservano li rende pornografici. Le fantasie sono proiettate sulla pietra nuda in quanto è impossibile vedere ciò che sta accadendo oltre. La vista dell'esterno è stata sostituita da un realismo mondano proveniente dall'interno e in tal modo il paesaggio esterno viene rimpiazzato da un paesaggio interno personale o riflessivo, spesso fantastico. Siamo noi a dover definire la nostra realtà, la sola verità è la nostra coscienza.

The mysteries are enhanced by "the wall," and are made pornographic by the morbid imaginations of those beholding. Projecting their fantasies onto the blank stone void as they cannot see what is going on beyond it. The view of the exterior, once it is blocked, is replaced by a mundane realism from the interior and so this exterior landscape is replaced with an inner personal or reflective landscape. Often a fantastic landscape. We must define our own reality; the only truth is our own consciousness.

Il passato è parte integrante del corpo e si rivela all'osservatore sotto forma di immagini istantanee. L'essere umano è soggetto al dilemma costante della sua permanenza tra passato e futuro. Il risultato di questa tensione è che l'osservatore, non essendo in grado di percepire il quadro originario del corpo in azione, ma solo piccole frammentarie rappresentazioni, ne vede unicamente le tracce lasciate sul suolo. Il corpo si identifica perciò con la figura di un ospite o di un turista, e la sua immagine con le foto ricordo.

The past is a component of the body which reveals itself as instant visuals to its beholder. The human-being is stuck in a constant dilemma, for he should always stay between past and future. The result of this necessity has been not being able to see the original painting or the performing body itself but only small representations of them, seeing only the earth, which has been left from the performer's body, the qualification of body as a tourist or as a guest, and souvenir photographs of this guest.

ELIF SÜSLER

ANKARA › TURCHIA/TURKEY

Giocattoli abbandonati
Negli ultimi tre anni ho fotografato l'ambiente che mi circonda. Non la mia vita o i suoi momenti intimi, ma le tracce lasciate dagli abitanti della città o, occasionalmente, da forestieri. Si tratta di oggetti abbandonati o semplicemente inutili, che di per sé o nel loro contesto risultano al contempo tristi e divertenti, insignificanti e belli. Intendo soprattutto documentare: le immagini mostrando la vita quotidiana di diversi centri abitati, nonché frammenti dell'esperienza collettiva, del "vivere da qualche parte" e del deterioramento dell'ambiente. Questi oggetti così sparsi non sono divertenti, né tantomeno trasmettono un messaggio istantaneo. Sono giocattoli abbandonati per adulti.

MIKLÓS SURÁNYI

BUDAPEST › UNGHERIA/HUNGARY

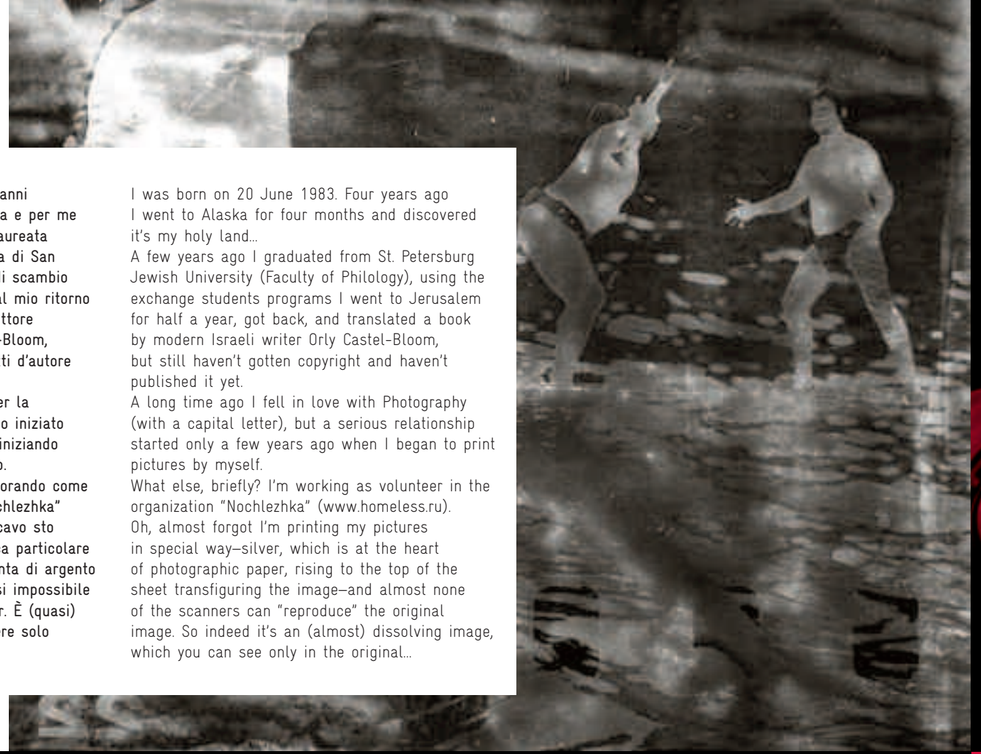
Abandoned Toys
Over the last three years I have been photographing my environment. Not my own life, or its intimate moments, but the imprints left by cities or occasionally several residents of townships. These are abandoned or just useless objects, which are by themselves or in the given context sad and funny, insignificant and beautiful at the same time. I particularly make documentations: the pictures show the everyday life of different types of settlements, and fragments of the collective experience about "living somewhere" and of the spoiled forming of the environment. They are not definitely entertaining, they don't carry an instant message. These scattered objects are abandoned toys for grownups.

ANGELA SVORONOU

ATENE/ATHENS › **GRECIA**/GREECE

Le foto scenotecniche di Angela Svoronou hanno come punto di partenza la relazione tra la foto casuale e quella scenotecnica nonché il ruolo del naturalismo e del *tableau* (con esplicito riferimento alla pittura) alla creazione di un contenuto narrativo in una foto. Svoronou si riferisce a quello che Jeff Wall, influenzato dal relativo saggio di Diderot, chiama *The Absorptive Mode* "dove la persona che viene fotografata, assorbita dalle sue attività si trova immersa in un suo mondo e non sembra rendersi conto della sua partecipazione all'azione fotografica e di conseguenza della presenza dello spettatore".

The starting point of the stage photographs by Angela Svoronou is the relationship between the photograph found and that staged plus the role of naturalism and the *tableau* (with specific reference to painting) in the creation of the narrative content of a photograph. Svoronou refers to what Jeff Wall, influenced by the Diderot essay, calls *The Absorptive Mode* "where the people photographed, engrossed in what they are doing, are lost in their own world and do not seem to realize that they are involved in the photographic action and hence are in the presence of an onlooker."



KATYA SYTNIK

VORU › ESTONIA

Sono nata il 20 giugno 1983. Quattro anni fa ho trascorso quattro mesi in Alaska e per me è diventata la terra santa... Mi sono laureata in Filologia presso l'Università Ebraica di San Pietroburgo. Grazie a un programma di scambio ho vissuto sei mesi a Gerusalemme; al mio ritorno ho iniziato a tradurre i libri dello scrittore israeliano contemporaneo Orly Castel-Bloom, ma non avendo ancora ottenuto i diritti d'autore sono tuttora inediti.
Anni fa ho sviluppato una passione per la Fotografia (con la F maiuscola), ma ho iniziato a viverla seriamente solo di recente, iniziando a stampare personalmente le mie foto.
Che altro dire in poche righe? Sto lavorando come volontaria per l'organizzazione di "Nochlezhka" (www.homeless.ru). Oh, quasi dimenticavo sto stampando le mie foto con una tecnica particolare che altera l'immagine grazie all'aggiunta di argento al centro della carta fotografica, quasi impossibile da "riprodurre" attraverso uno scanner. È (quasi) un'immagine dissolta, che si può vedere solo in versione originale...

I was born on 20 June 1983. Four years ago I went to Alaska for four months and discovered it's my holy land...
A few years ago I graduated from St. Petersburg Jewish University (Faculty of Philology), using the exchange students programs I went to Jerusalem for half a year, got back, and translated a book by modern Israeli writer Orly Castel-Bloom, but still haven't gotten copyright and haven't published it yet.
A long time ago I fell in love with Photography (with a capital letter), but a serious relationship started only a few years ago when I began to print pictures by myself.
What else, briefly? I'm working as volunteer in the organization "Nochlezhka" (www.homeless.ru). Oh, almost forgot I'm printing my pictures in special way–silver, which is at the heart of photographic paper, rising to the top of the sheet transfiguring the image–and almost none of the scanners can "reproduce" the original image. So indeed it's an (almost) dissolving image, which you can see only in the original...

BEL TANSEN

VASSELAY (AIX-EN-PROVENCE) › FRANCIA/FRANCE

In che modo si deve comprendere e comunicare un'informazione? Il messaggio è virtuale, passa di mano in mano e colui che lo trasmette deve farne buon uso. Consideriamo il dittico *Chi parla di chi?*, costituito dalla stessa immagine fotografica stampata in due copie speculari. Due titoli si contrappongono: uno in lingua russa, l'altro in francese. Da un lato si può leggere foneticamente come "Islamico, terrorista", dall'altro "Cecenia: la resistenza soffre". Lo stesso documento si presenta in due versioni differenti, ciascuna di parte. L'immagine di sinistra può essere vista come propaganda, quella di destra come informazione. In ogni modo, non vi è nulla di certo, perchè il conflitto ceceno è distante dalle nostre case e quel che ci è riferito sull'argomento è filtrato, riorganizzato allo scopo di trasmettere il messaggio in modo che si adegui ai supporti che lo veicolano, nella fattispecie un manifesto e un quotidiano francese (abbiamo anche identificato la tipografia). La fotografia di quest'uomo che combatte (ma combatte realmente?) è lo specchio della storia, un oggetto che può facilmente essere manipolato. Tansen lavora nel settore della comunicazione e questo progetto, elaborato alla fine dei suoi studi, è uno sguardo panoramico sul mondo dei media e su ciò che lo attende, sulla difficoltà di utilizzare le fonti a buon fine, ma anche sulla capacità di saper giocare con le stesse. Questo artista grafico dimostra consapevolezza e responsabilità, ponendosi al crocevia di media e strumenti d'informazione d'ogni sorta: la sua potenza è formidabile, perchè genera finzione e immaginario.

How should one understand and communicate information? The message is virtual, it passes from hand to hand and he who transmits it must use it well. Let's look at the diptych *Who Is Speaking About Who?*, where the same photograph is used both ways (the shot is inverted). Two titles confront each other: one in Russian, the other in French. On one side one can read in phonetics: "Islamic, terrorist" and on the other: "Chechnya: the resistance suffers." From the same document, two versions are opposed and take sides. One can see the left-hand side as propaganda and that on the right as information. However nothing is certain, because the Chechen conflict is taking place far from our homes and what gets back to us is filtered, reorganized with the aim of transmitting a message which serves the very identity of the written material, a poster, as it happens, and a French daily newspaper (we recognize the typography). The photograph of this man fighting (is he really fighting?) is the mirror of stories, an object that can be easily manipulated. Tansen works in the field of communication and this end-of-school project functions as a panoramic view of the world of media and what is waiting, on this difficulty of using sources for a good purpose, but also about knowing how to play with them. The graphic artist has a conscience and responsibilities, he places himself at the intersection of all the tools and all the mediums - his power is formidable, because he is the producer of fiction and the imaginary.

ANNELIIS TAPFER

VALGA › ESTONIA

Mi chiamo Anneliis Tapfer e sono nata a Valga ventidue anni fa. L'arte mi ha sempre affascinato molto, ma ho iniziato a coltivare seriamente il mio interesse pochi anni or sono, quando sono stata accettata all'Accademia delle Belle Arti Estone. Ora studio product design.

My name is Anneliis Tapfer. I was born in Valga twenty-two years ago. Art has always interested me but i started to take more interest in it a few years ago when I was accepted at the Estonian Academy of Arts. Now I study product design.

Sono sempre stato attratto dall'arte, sin da quando ho cominciato a leggere e disegnare fumetti nella mia prima infanzia. Durante gli anni della scuola elementare, ho partecipato a numerosi concorsi ed esposizioni. Ho realizzato la mia prima opera d'arte ufficiale all'età di quindici anni, quando presi parte al disegno dei fondali e dei manifesti per uno spettacolo teatrale. Ho studiato comunicazione visiva in Siria, mentre in Belgio mi sono specializzato come fumettista. Nel corso dei miei studi, ho lavorato per conto di diversi editori e produttori di film d'animazione e video game.

NOUMIER TAWILAH

DAMASCO/DAMASCUS **› SIRIA**/SYRIA

I've always been driven towards art, drawing cartoons and reading comics since early childhood. In elementary school, I participated in several exhibitions and contests. My first official piece of work was for a theatrical show at the age of fifteen when I took part in drawing backgrounds and creating posters. I studied Visual Communication in Syria and specialized in comic art in Belgium. Throughout my studies, I've been doing business with a number of publishers, animation and video games companies.

Gli oggetti sono dapprima accuratamente misurati, quindi ricreati in scala doppia o tripla, utilizzando materiali che conferiscano alle loro superfici un aspetto piatto e uniforme. Gli oggetti sono così privati di ogni rapporto con il mondo che li aveva generati, e l'osservatore di qualsiasi familiarità avesse con gli originali. L'osservatore si confronta ora con un manufatto nuovo, inutile ma carico di nostalgie. È l'equilibrio tra riconoscibilità ed estraneità che permette di esplorare le variazioni percettive tra un osservatore e l'altro.

The objects are accurately measured, then re-created at two or three times the size of the original in a material that gives the surface a flat, uniform appearance. The objects are now stripped of all familiarity with the world that created them and the viewer is stripped of all familiarity they have with the original objects. Now the viewer is confronted with a new object, devoid of use but full of nostalgia. It is the balance between recognition and unfamiliarity that opens up the work to explore the diversities in the different viewer's perceptions.

SAM TAYLOR

HUNTINGDON › REGNO UNITO/UNITED KINGDOM

GIORGIO TENTOLINI

CASALMAGGIORE (CREMONA) › ITALIA/ITALY

"Nessuno, quando è al principio, può sapere che cosa troverà in sé dal momento che ciò che troverà non esiste ancora" (Elias Canetti 1972). Ho chiesto al coreografo D. Albanese di elaborare la sensazione di tempo in un contesto spaziale. L'opera, reti sagomate e sovrapposte, è un percorso di scomposizione e movimenti trattenuti; *Kairos*, per mitologia fatale, vive attraverso il suo alter-ego *Kronos*. La rete è filtro e trappola; la struttura, una teca entomologica: tempo misurato, calcolato e definito.

"Nobody, at the beginning, can know what could be found in himself because what he will find does not exist, yet" (Elias Canetti 1972). I asked the choreographer D. Albanese to work out the sensation of time into a spatial frame. The work, silhouetted and piled up wire nets, is a path of decomposition and held back motions; *Kairos*, which according to mythology is fatal, lives through his alter-ego *Kronos*. The net is a filter and a trap; the structure is like an entomological reliquary of a measured, calculated and defined time.

Si cerca sempre affannosamente di dare un senso alle cose, spesso però esse nascono senza che ce ne accorgiamo...
L'arte non può essere spiegata, il suo scopo è di far intendere ciò che ognuno vuol vedere, ed è per questo che l'arte appartiene a tutti e l'artista è il mezzo che la fa emergere.

FLORIANA TESTA

NAPOLI/NAPLES › **ITALIA**/ITALY

We are always desperately trying to make sense of things but often they originate without our realizing it...
Art cannot be explained; its purpose is to signify what each person wants to see. That is why art belongs to everyone and the artist is the means that brings it out.

YANAI TOISTER

TEL AVIV › ISRAELE/ISRAEL

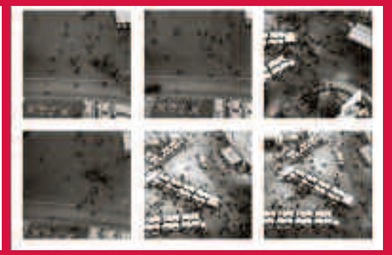
La fotografia, proprio come il tempo, è disciplinata ma spezzata, capace di un'armonia quasi perfetta, ma al tempo stesso irregolare. È ormai un fatto noto, e ripetutamente ribadito, che non può esserci una descrizione fotografica senza una chiara rappresentazione del reale. La fotografia è opaca, non trasparente. Il passaggio dalla trasparenza all'opacità (e viceversa) è per me il lato più affascinante di quest'arte (da "Perfect Opaqueness", primavera 2006).

Photography, much like time, is regimented but broken, capable of almost perfect harmony but discontinuous all the same. It has long been known, and reiterated over and over again, that there cannot be photographic depiction with unproblematic representation of the real. Photography cannot be transparent because it is opaque. The movement from transparency to opaqueness in photography (and back again) is what I find so compelling in photographs (from *Perfect Opaqueness*, Spring 2006).

BOJANA TOMŠE

LUBIANA/LJUBLJANA › **SLOVENIA**

Alla Biennale, l'artista presenta un lavoro di fotografia intitolato *Form*. Dal punto di vista della tecnica, *Form* è realizzato in bianco e nero con una macchina fotografica di formato medio, mentre nei contenuti offre l'esperienza dell'osservatore di fronte a un paesaggio urbano con i suoi mutevoli elementi. Le immagini non definiscono lo spazio o le persone e non tentano di interferire con gli eventi. Ci rendono piuttosto testimoni di fatti mondani: persone che passeggiano o fanno commissioni, umori e stagioni che cambiano. Le varie sequenze dell'evento sono riunite nel formato finale della fotografia. La disposizione a trittico crea una storia aperta per lo spettatore.



At the Biennial she presented a photography work, called *Form*. Technically *Form* is realized in traditional black and white photography with medium format camera while in content it offers the experience of an observer, a city landscape with its changing elements. The series does not define space or people and does not try to interfere with what is happening. We are a witness to something mundane: people out on walks, running errands, changing of moods and seasons. Separate sequences of the happening are combined together to the final format of the photograph. Arranged in triptyches they create an open story for the viewer.

SAMANTHA TURCI

CESENA › ITALIA/ITALY

Alcune forme d'arte sono più vicine all'ansia quotidianapoiché esprimono il presagio condiviso con il mondo. Ogni opera riflette la nostra eredità culturale. La possibilità che abbiamo, di guardare oltre e altrove ci permette di produrre riflessioni nuove. Quest'arte può favorire l'incontro tra gli uomini, soprattutto se di culture differenti. Non importa l'opinione finale: pensare, o far pensare "a", è già un passo verso il cambiamento.

Some forms of arts are closer to daily anxiety as they can really express the foreboding shared worldwide.Nevertheless any work of art is a consideration of our personal cultural inheritance. The possibility, that we have to look further and elsewhere, allows us to produce new reflections. This art can favor meetings of people, above all those from different cultures. The final result is not an issue because only thinking about it is at least a first step towards change.

ALEKSANDAR TSANEV

ROUSSE › BULGARIA

Cro-magnons in the Net, I, II, III - photography, 2007
O la libera scelta di essere ove vuoi all'interno dell'Idea della tua sostanza corporea.

Cro-magnons in the Net, I, II, III - photography, 2007
Or the free choice to be whatever you want in the Idea of your body substance.

In questa serie ho convertito quattro dipinti classici, mutando i soggetti originari, che normalmente suscitano attrazione, in qualcosa d'indesiderato. Il mio intento è di operare una transizione dall'esteriorità all'interiorità o viceversa. Il corpo raffigurato secondo canoni estetici prestabiliti, come nel caso dei dipinti originali, è un'entità purificata che non si oppone mai al controllo sociale e alla "pulizia" imposta dalla disciplina. Per contro, un corpo ripugnante e sporco tradisce sempre la fragilità di una regola egemonica. Un tale corpo non deve, e al tempo stesso non può, essere rinnegato e dominato.

DENIZ ÜSTER

ISTANBUL › TURCHIA/TURKEY

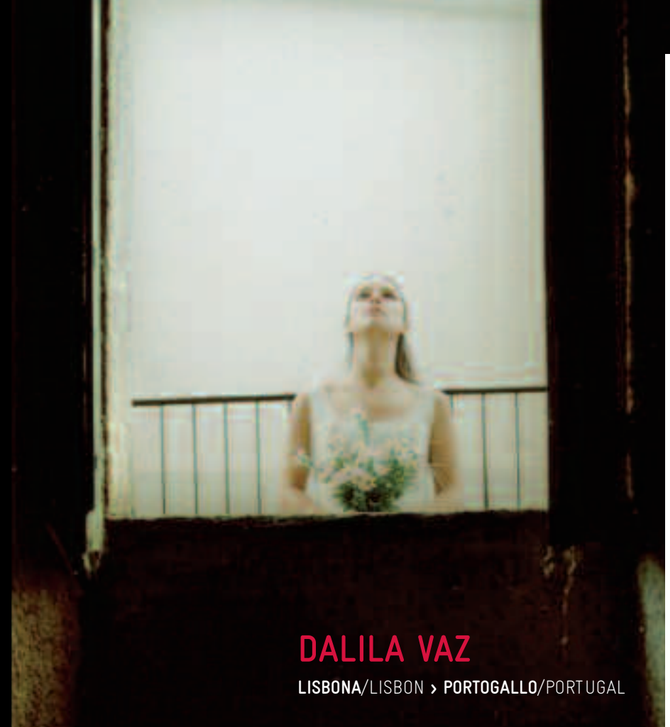
In this series, I converted four classical paintings whose subjects are seen as objects of desire, into the unwanted, undesirable. I try to provide a transition from outside to inside or vice versa. Aestheticized body, such as in the original versions of these paintings, is a purified body which never challenges social control and "cleanliness" under discipline. However, an abject body is dirty and always reminds of the fragility of the hegemonic discipline. A body like this doesn't have to be and at the same time cannot be restrained.

Si chiamava Utopia
Noi esseri umani abbiamo dei sogni dai quali non vorremmo svegliarci, sogni a volte raggiungibili, ma di solito irraggiungibili. Sogni nei quali abbiamo tutto ciò che desideriamo e che amiamo di più. Un luogo dove rifugiarci per alcune ore, nel quale decidiamo di essere felici.

PAU VALLS PÉREZ

ALICANTE › **SPAGNA**/SPAIN

It Was Called Utopia
Sometimes, we humans have dreams that we hope to never wake up from. Once in a while, such dreams are achievable, but not usually. In such dreams we have everything we desire and love. They are a refuge where we can rest a few hours, a place where we can choose to be happy.



DALILA VAZ

LISBONA/LISBON › **PORTOGALLO**/PORTUGAL

Il matrimonio
Questo lavoro è piuttosto personale perché ho fatto composizioni usando la mia figura e ciò che essa rappresenta sia come persona che scatta fotografie, sia come oggetto fotografato e come donna.
Per raggiungere questo scopo, ho cercato spazi suggestivi per la loro superficie e composizione e per la nozione di passato a cui alludono.
Le immagini del dittico sono identiche, sia dal punto di vista della composizione formale sia per il contesto oggettivo.
Ritraggono i sentimenti perduti dello spazio occupato da due protagonisti che, benché abbiano simili posizioni sociali, vivono in realtà e mondi differenti.

The Wedding
This work is fairly personal because I have made compositions with my own figure, and what it represents both as a person who takes photographs, both the photographed object and the woman. To achieve this aim I looked for suggestive spaces because of their texture and composition, as well as the notion of past time to which it alludes. The diptych images are identical, both in their formal composition and their contextual reality. They portray the lost feeling of the space being occupied by two characters who, despite having similar social positions, live in different worlds and realities.

MASSA DAMNATA 5, 6
In termini visivi, il lavoro si traduce in composizioni "floreali", un mix di materiali organici (vegetali e animali) e sostanze inorganiche (feticiste), disposte secondo una logica geometrica (razionale) ispirata ai rosoni gotici. L'obiettivo è quello di sintetizzare la complessa interazione tra la ragione, l'affetto e gli aspetti fisici, l'interno e l'esterno, il desiderabile e il ripugnante. *Massa Dannata* è un concetto introdotto da sant'Agostino, secondo cui tutti gli esseri umani sono nati corrotti dal "peccato originale", essendo peccatori fin dalla nascita e dunque destinati alla dannazione eterna.

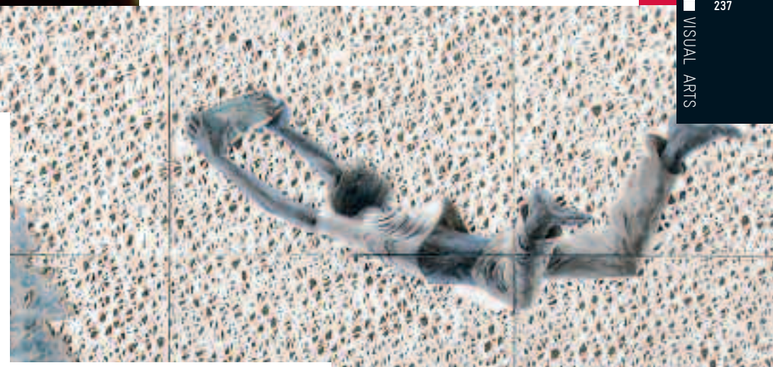
MASSA DAMNATA 5, 6
In visual terms, this work results in "floral" arrangements that are a mixture of organic materials (vegetable and animal) and inorganic materials (fetishist), organized according to a (rational) geometric logic inspired by Gothic rose windows. The aim is to synthesize the intricate interaction of reason, affection and the physical aspects, the inside and outside, the desirable and the repulsive. *Massa Damnata:* concept introduced by St. Augustine who considered that all human beings are born corrupted by "original sin," being sinners from birth, thus predestined for damnation.

SORAYA VASCONCELOS

PARIGI/PARIS › **FRANCIA**/FRANCE

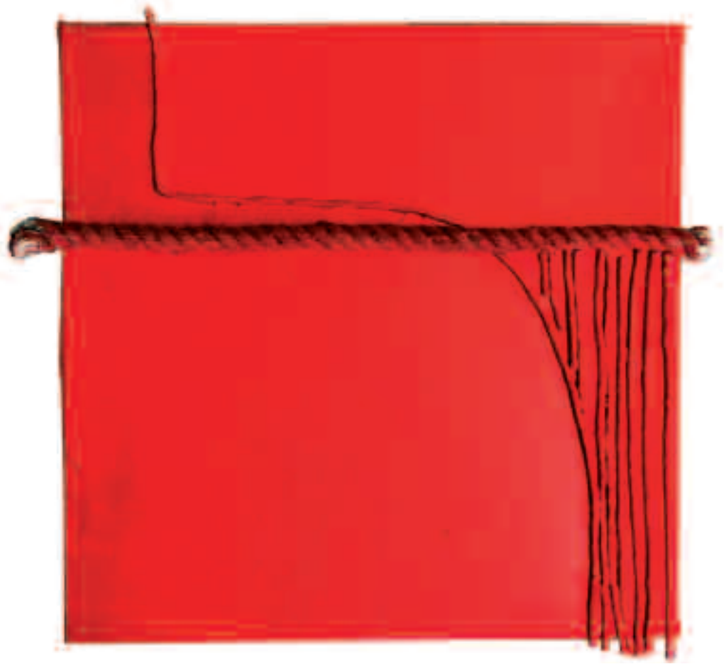
I temi principali dell'esposizione intitolata "North" – che comprende l'opera *No.12* – erano la mia infanzia e il tentativo di identificare gli avvenimenti che hanno avuto un ruolo determinante nella formazione della mia identità. Una crescita all'ombra dello show business, della televisione e di Internet è in stretta relazione con l'oblio in cui talvolta cade la percezione individuale e collettiva dell'infanzia, che evoca memorie di vario tipo. Premesso che non vi è rappresentazione di luoghi o episodi reali, le immagini chiedono insistentemente all'osservatore di formulare associazioni mentali e divengono così uno stimolo per i sensi.

In the exhibition entitled "North"–to which work *No.12* belongs–the main issue was my own childhood and the attempt to define various key events responsible for shaping the identity. A quality of growing up under the shade of the showbiz industry, television and internet is tightly connected with sometimes forgotten individual and group perception of childhood, evoking different kinds of memories. Keeping in mind that no actual place or time is depicted, the images inspire the viewers' associations making the image a platform for senses.



ZLATAN VEHABOVIĆ

ZAGABRIA/ZAGREB › **CROAZIA**/CROATIA



Tatjana Vidojević-Babić si è laureata all'Accademia di Belle Arti nel 2002, nella classe del professor Ratko Lalic, al Dipartimento di Pittura. Attualmente si sta perfezionando nella classe del professor Radomir Knezevic, all'Accademia d'Arte di Banja Luka. Ha tenuto numerose esposizioni personali nella sua patria e collettive sia in Bosnia sia all'estero. È un'esponente della giovane comunità artistica della sua città e, negli ultimi anni, sta cercando più attivamente di trovare una collocazione sulla scena artistica nazionale.

TATJANA VIDOJEVIĆ-BABIĆ

BANJA LUKA › BOSNIA ERZEGOVINA/BOSNIA AND HERZEGOVINA

Tatjana Vidojević-Babić graduated from the Art Academy in Banja Luka in 2002 (class of Professor Ratko Lalic, Department of Painting). Currently, she is doing postgraduate studies (class of Professor Radomir Knezevic), in the Art Academy in Banja Luka. She had several solo exhibitions in Bosnia, and participated in several group exhibitions in her own country and abroad. She is a member of the younger generation of artists in Banja Luka, which in the past few years is more actively trying to position itself on the art scene in Bosnia.

HALIL VURUCUOĞLU

IZMIR › TURCHIA/TURKEY

Potrebbe sembrare che all'interno dell'intensa vita cittadina vi sia un ordine, ma non è così. Ho voluto sottolineare il "caos" che crea tensione e disturbo, anche se nell'ordine apparente occupa uno spazio minimo. Proprio a tal fine ho avuto l'occasione di descrivere l'armonia tra gli opposti, la varietà e l'ordine all'interno del caos, spezzando il cielo con i fili dell'alta tensione o con raggi di luce riflessi dalle lampadine.

There may appear to be a pattern in the intensity of city life, but there is not. I wanted to emphasize the "chaos" that creates tension and stress, even if it only occupies a minimal space in the apparent order. This is why I have tried to describe the harmony between the two opposing elements, variety and order in chaos, lacerating the skies with electric cables or rays of light from light bulbs.

Il 15 giugno 1940 la Lituania viene occupata dall'Unione Sovietica. Il paese attraversa un periodo difficile: i cittadini che si opposero al regime furono uccisi, deportati su vagoni merci in Siberia e in altri luoghi remoti dell'Unione Sovietica. 31.000 lituani da quel momento hanno smesso di essere "umani" – stipati come cani ammassati, lontano da tutto e tutti, soltanto perché non rispondenti ai canoni della razza, non voluti, scomodi, non amati. La differenza tra ciò che è umano e ciò che è animale diventa molto labile. Questa parte della storia ha toccato anche la mia famiglia, per cui, essendo un artista, sento il dovere di raccontare a modo mio questa tragica storia.

On 15 June 1940 Lithuania was occupied by the Soviet Union. The country went through a period of extreme turbulence: those who opposed the regime were killed or deported in freight trains to Siberia or other remote corners of the Soviet Union. At that moment 31,000 Lithuanians ceased to be human beings and became mere animals packed in together, far away from everyone and everything they knew. Merely because they failed to meet the standards required, they were inconvenient, unloved and unwanted. The difference between man and beast became blurred. This episode in history touched my own family, and as an artist I feel it is my duty to tell the tragic story as I see it.

AUŠRA VISMANTAITÉ

ŠILALÉ (BILONYS) › LITUANIA/LITHUANIA

Park-in-Puglia **introduce la loro ultima uscita vinilica: *Loosing track* in un ambiente mobile costituito da un camion con un carrello-tenda che ospita una serie di strumenti diversi. Il progetto, realizzato attraverso un processo continuo che coinvolge un secondo camion e un altro carrello-tenda più grande, è sviluppato nel contesto dell'insieme ma anche come edizione indipendente a piccola scala ma con la possibilità di ampliamento. Lavorare con il suono e le installazioni sonore ha portato una motivazione energizzante nel progetto. La tenda diventa anche una cornice dove queste attività possono essere svolte e rappresenta uno spazio di produzione indipendente in una società che mette pressione alle dinamiche sottoculturali.**

Park-in-Puglia introduce their latest vinyl release: *Loosing Track* in a mobile setting consisting of one truck and a tent extension hosting a variety of sound-equipment. The project is realized through a continuous process involving an extra truck and a tent development on a larger scale and works in the context of the whole but also as an independent edition reduced in size but open for a more flexible function. Working with sound and sound installations has been a motivating factor in the work. The tent also becomes a frame where these activities are possible and represents a space of independent production in a society that puts pressure on subcultural dynamics.

VINYL – TERROR & HORROR

COPENHAGEN › DANIMARCA/DENMARK

Otsu › 29 maggio 2003 – h 10.15 – Warluzel è al trentaseiesimo piano di un edificio, in Giappone. Tutto a un tratto, sulla piazza su cui pone lo sguardo, sul motivo geometrico che vede da questa altezza, arriva una maestra con la sua classe e i bambini giapponesi si mettono a correre. La pavimentazione grigio-nera crea un contrasto con questa allegra vitalità. Il sole è così alto che i corpi non gettano ombre. Il videasta posiziona la sua cinepresa, inquadra, zuma e lascia fare al tempo la sua opera.

JEAN-BAPTISTE WARLUZEL

TOULON › FRANCIA/FRANCE

Otsu › 29th May 2003 – 10.15 am – Warluzel is on the 36th floor of a building in Japan. Suddenly he sees a teacher and her class arrive in the geometric pattern of the square far below him and the Japanese children start to run. The severe black and grey of the square provides a contrastive background to such a cheerful vitality. The sun at its zenith casts no shade. The video artist positions his camera, focuses it, zooms in and leaves the rest of his work to time.

Tutti i nostri film mettono alla prova i limiti del loro ambiente creativo. Noi stessi partecipiamo ai film per metterci, per una volta, in contatto con la realtà filmata. Per esempio, nel film *Independence Day* ci travestiamo come una coppia di rifugiati palestinesi. Ci avviciniamo a famiglie israeliane che stanno facendo un pic-nic in un parco pubblico e chiediamo loro di osservare un minuto di silenzio per il nostro villaggio che un tempo era lì.
Mentre stavamo proiettando questo film ci è stato chiesto come mai non ci siano scene di violenza. Facciamo film divertenti per principio. La situazione politica e sociale in Israele è complessa e difficile da comprendere, abbiamo deciso di affrontare questo problema con gli strumenti della commedia.

All our films test the limits of their creative environment. We participate in the films ourselves in order, for once, to put ourselves in contact with the filmed reality. For example, in the film *Independence Day* we disguised ourselves as a couple of Palestinian refugees. We approached Israeli families picnicking in a national park and asked them to hold a moment of silence for our village that once stood there. While showing this piece we were asked why no violence occurred during those scenes.
We make funny films as a matter of ideology. The political and social situation in Israel is complicated and hard to decipher. We have decided to tackle this problem with the tools of comedy.

YOSSI ATIA
ITAMAR ROSE

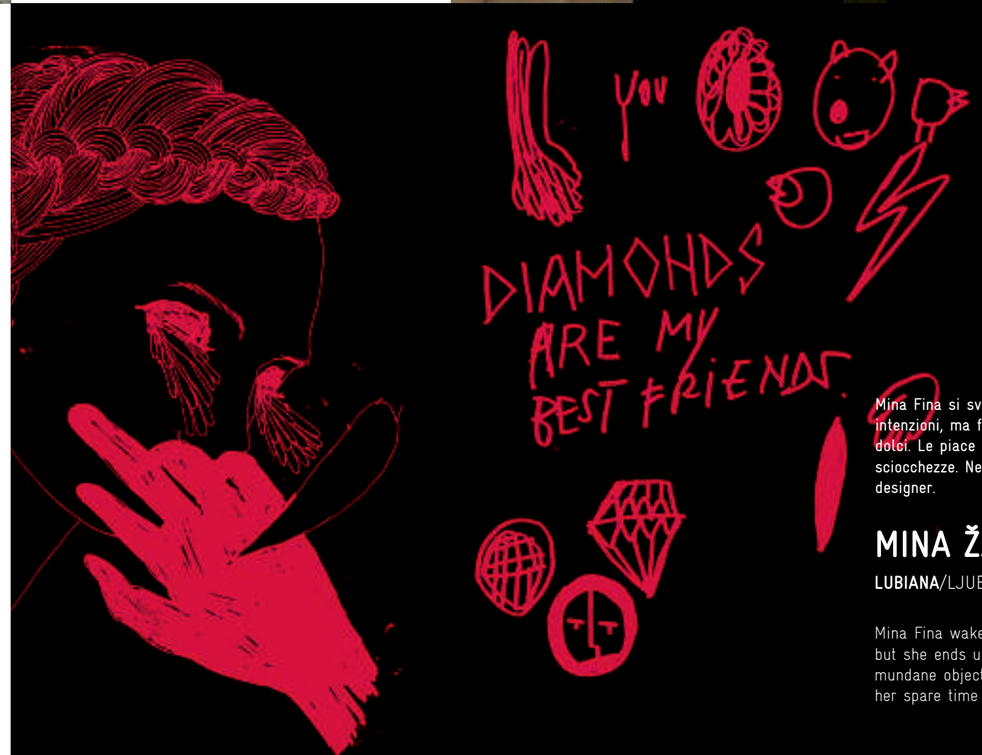
TEL AVIV › ISRAELE/ISRAEL

ANNA YAM

YEKATERINBURG › RUSSIA

Le mie foto si concentrano sulle componenti visive e culturali dello spazio domestico russo, considerato come un microcosmo che rappresenta e riflette l'identità sociale e familiare.
le fotografie sono fluttuanti – una fluttuazione tra un ambiente familiare e l'altro.
Casa (Israele) e casa (Russia). Le immagini fluttuano tra due mondi culturali mentre né il tempo né lo spazio sono evidenti.
Le mie fotografie descrivono situazioni studiate o casuali dominate dal caos. Creano un'entità narrativa distorta, in cui l'immaginazione e la realtà diventano simili, come fossero un'unica entità.

My photographs focus on the visual and cultural components of the Russian domestic space as a microcosm that represents and reflects the social and familial identity.
The photographs are fluctuation photographs– fluctuation between the familiar to the familiar. Home (Israel) and home (Russia). The images are floating between two cultural worlds while the time and the place aren't clear.
My photographs describe staged and casual situations which function chaotically in them. They create an entity of distorted narrative, in which imagination and reality becomes similar, like they were one entity.



Mina Fina si sveglia ogni giorno piena di buone intenzioni, ma finisce sempre con il rimpinzarsi di dolci. Le piace disegnare oggetti ordinari e annotare sciocchezze. Nel tempo libero lavora come graphic designer.

MINA ŽABNIKAR

LUBIANA/LJUBLJANA **› SLOVENIA**

Mina Fina wakes up everyday with good intentions, but she ends up eating cakes. She likes drawing mundane objects and writing down silly words. In her spare time she works as a graphic designer.

Alla fine della guerra, in una camera di ospedale un soldato invalido si risveglia e trova accanto a sé un altro soldato ferito.
Grazie a questo incontro e alla conversazione che intraprendono nascono un'amicizia e una complicità toccanti. Per un incontro casuale la nostra vita può essere sconvolta o salvata, come nel caso del film. Non è un film sulla pace o sulle conseguenze della guerra, ma protagonista ne è piuttosto la speranza. Tutto (la narrazione, i dialoghi, le riprese) è messo al servizio dell'effetto ricercato: l'emozione.

KAÏS ZAIED

TUNISI/TUNIS › **TUNISIA**

At the end of a war, in a hospital room a wounded soldier gets up and finds next to him another disabled soldier. Despite their sufferings and their handicaps, the two men find an unexpected way to become friends and to have a moving relationship. Thanks to a casual meeting one's life can be jeopardized or saved, as in this case. It is neither a film on peace nor on the consequences of war: hope is the main character. Everything (screenplay, dialogues, filming) contributes to the desired effect: emotion.

ABDELAZIZ ZERROU

CASABLANCA › **MAROCCO**/MOROCCO

Siamo di fronte alla rappresentazione del mio concetto dello spazio spirituale attraverso la memoria. Il corpo e gli strumenti di pianificazione rappresentano la vita della collettività (gruppo?) da una finestra che mostra la vita sulle rive del Mediterraneo. Sedici minuti di tempo, di luogo e di aria compressa all'interno di una scatola carica di ricordi e impressioni. Via del Mare, Miramare, la residenza di Sana, quarto piano, appartamento numero 16, Martel 93150 – Titouan – Marocco. Questa sfera dello spazio è rappresentabile in tutti i luoghi in modo sintetico come vista dell'immaginario. Il professor Mons si inserisce spontaneamente nello spazio e l'opera è aperta alla partecipazione degli spettatori.

We stand before the representation of my concept of spiritual space through memory. The body and the planning instruments represent the life of the group from a window that shows life on the shores of the Mediterranean. Sixteen minutes of time, place and air compressed inside a box filled with memories and impressions. Via del Mare, Miramare, the home of Sana, fourth floor, apartment no. 16, Martel 93150 – Titouan – Morocco. This spatial sphere can be represented in all places concisely as a view of the imagery. Professor Mons introduces himself spontaneously into the space and the work is open to the participation of the spectators.

Narrazione, commenti e dialoghi sono componenti essenziali del mio lavoro. L'immagine è messaggio. Il testo è a sua volta messaggio. Il lavoro collettivo, anche in aperta contraddizione, crea un terzo tipo di messaggio. 1+1=3. Questa è per me la combinazione ideale delle due unità.
L'uomo ascensore narra la vicenda di una relazione tra un uomo adulto e un bambino. Diciotto disegni in sequenza compongono la storia. I pannelli sono separati fra loro e indipendenti. Ciascuno di essi vuole dominare l'essenza dell'istante che vi è raffigurato. Talvolta un momento può durare per un'eternità.
Ogni immagine è disegnata in dettaglio, con una sottile penna a inchiostro e pastello bianco su carta marrone (dimensioni 100 x 70 cm).

Narration, comments and dialogues are an essential part of my work. Image is a message. Text is also a message. Working together, also as a contradiction, a third message is created. 1+1=3. This is for me an ideal combination of two unities. *Elevator man* is a story about a relationship of a grown up man and a child. The eighteen drawings as a sequel are the story. Separated, the panels can also stand alone. Each is trying to cover the essence of the moment it depicts. Sometimes a moment can last for eternity. Each one is drawn with many details, using thin ink pen and white pastel on brown paper (each drawing 100 x 70 cm).

MARIA ZALINSKA

LUBLIN › **POLONIA**/POLAND

MARTA ŽURAVSKAJA

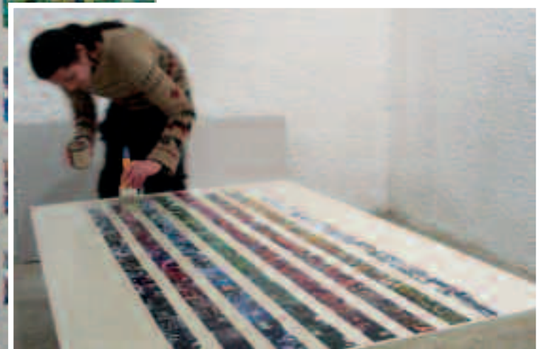
SAN PIETROBURGO/ST. PETERSBURG › **RUSSIA**

La raccolta di litografie "La Vecchia" è stata realizzata per l'omonimo libro di Daniil Charms. L'assurdo. Il senso dell'umorismo. La misticità. La paura. In questo mondo vivono, combattono, muoiono i personaggi di questo libro.

The collection of lithographs entitled "The Old Woman" was produced for the book by the same name written by Daniil Charms. Absurdity. Sense of humor. Mysticism. Fear. This is the world in which the characters from the book live, struggle and die.

WORKSHOP

"SARAJEVO, SOME OTHER CITY", SARAJEVO 2007



"SARAJEVO, SOME OTHER CITY - PUGLIA - KAIROS"
3-7 FEBBRAIO 2007
SARAJEVO

Un workshop per giovani artisti Euro-mediterranei tra architettura, video e fotografia.
Il workshop "Sarajevo, Some Other City" ha avuto luogo dal 3 al 7 febbraio 2007 nella città capitale della Bosnia, per invito dell'International Center of the Peace e dell'International Winter Festival di Sarajevo.
I partecipanti, provenienti dai diversi comitati nazionali dell'Associazione BJCEM, hanno lavorato sul punto di vista dello scambio, del dialogo interculturale e della relazione tra i loro paesi e Sarajevo durante l'International Winter Festival (www.sarajezkazima.org) e saranno presenti a Bari durante la XIII Biennale dei Giovani Artisti dell'Europa e del Mediterrane (www.bjcem.org) e nelle città degli artisti partecipanti.

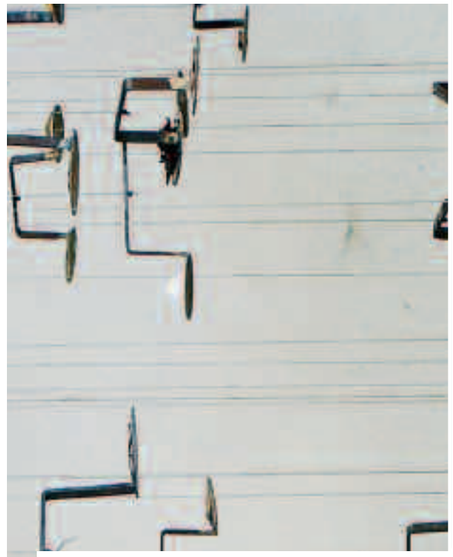
"SARAJEVO, SOME OTHER CITY - PUGLIA - KAIROS"
3–7 FEBRUARY 2007
SARAJEVO

A workshop for young Euro-Mediterranean artists focusing on architecture, video and photography. The "Sarajevo, Some Other City" workshop was held from he 3rd to 7th February 2007 in the Bosnian capital, at the invitation of the International Center of Peace and the International Winter Festival of Sarajevo.
The participants, from the various national committees of BJCEM, worked on exchange, intercultural dialogue and relationships between their countries and Sarajevo during the International Winter Festival (www.sarajezkazima.org). They will be in Bari for the 13th Edition of the Biennial of Young Artists from Europe and the Mediterranean (www.bjcem.org) and in the cities of the participating artists.

Curatori / Curators
Architecture: Vila Sutović e / and Mejrema Zatrić
Photography: Dalida Karić Hadžiahmetović e / and Ivan Hrkaš
Video art: Lara Hasanbegović

Coordinatore / Coordinator
Emina Omanović

Partecipanti / Participants
Fotografia / Photography
Anna Malpeli & Benedetta Masi (Repubblica di / Republic of San Marino)
Marilisa Cosello & Alessandro Stellari (Italia / Italy)
Antonio Vacirca (Italia / Italy)
Arianna Forcella (Italia / Italy)
Giorgio Andreotta Calò (Italia / Italy)
Eva Frapiccini (Italia / Italy)
Silvia Camporesi (Italia / Italy)
Vesna Bukovec & Metka Zupanič & Lada Cerar (Slovenia)
Eleonora Rossi (Italia / Italy)
Dora Budor (Croazia / Croatia)
Roberto Sartor (Italia / Italy)
Aida Herceg (Bosnia Erzegovina / Bosnia and Herzegovina)
Reem Hassan (Egitto / Egypt)
Architettura / Architecture
Daniela Barulli (San Marino)
Mejrema Zatrić & Amra Kurtić (Bosnia Erzegovina / Bosnia and Herzegovina)
Ivana Ljubanović (Croazia / Croatia)
Peter Jorgensen & Laura Hojring (Danimarca / Denmark)
Armina Pilav & Sanda Šehić & Lejla Šabić (Bosnia Erzegovina / Bosnia and Herzegovina)
Ahmed Mohamed Mahfouz (Egitto / Egypt)
Boris Vozar & Jovana Radić (Bosnia Erzegovina / Bosnia and Herzegovina)
Jasmina Mitrović (Bosnia Erzegovina / Bosnia and Herzegovina)
Isidora Karan (Bosnia Erzegovina / Bosnia and Herzegovina)
Monika Ponjavić (Bosnia Erzegovina / Bosnia and Herzegovina)
Jasmin Pipić & Armin Sadiković & Armin Mešić (Bosnia Erzegovina / Bosnia and Herzegovina)
Video art
Pimpinella Bennet (Italia / Italy)
Rita Casdia (Italia / Italy)
Daniela Milone (Italia / Italy)
Mohamed Ghazala (Egitto / Egypt)
Damiano Colacito (Italia / Italy)



"DALLA MENTE ALLE MANI", LECCO 2007

"DALLA MENTE ALLE MANI"
31 MARZO - 9 APRILE 2007
MONASTERO DI SANTA MARIA DEL LAVELLO,
CALOLZIOCORTE (LECCO)

Dall'aprile al settembre 2007 Arci Lecco ha promosso una serie di iniziative finalizzate alla promozione delle attività realizzate in campo artistico dalle associazioni Arci e BJCEM e alla formazione di un circuito artistico alternativo.
Alcuni artisti provenienti da Licei artistici, Scuole d'Arte Pura e Applicata e dai circuiti Arci della Lombardia sono stati scelti per lavorare in quattro differenti gruppi alla produzione di opere ispirate a "*Kairos* - la nostra diversità creativa" durante una settimana di workshop presso il Monastero di Santa Maria del Lavello di Calolziocorte.
In questa struttura del XII secolo che si affaccia sul lago di Lecco e si lascia alle spalle le verdi colline lariane la giuria di esperti ha selezionato l'opera *Bilance* del gruppo Emoglobine capitanato da Eleonora Pontiggia: una scultura in cui entrano in connubio ferro, acqua, spezie, pigmenti e spiccioli di rame in una moderna ed efficace rappresentazione del Mediterraneo e dei suoi colori, profumi, sapori. Il workshop, aperto al pubblico, è stato arricchito da una mostra di opere calligrafiche "Sorvoliamo le diversità" dell'artista tunisino Raouf Gharbia, da una mostra fotografica "Teatrobutoh" dell'artista Bruno Freddi e da vari spettacoli teatrali serali.

"DALLA MENTE ALLE MANI"
31 MARCH - 9 APRIL 2007
MONASTERY OF SANTA MARIA DEL LAVELLO,
CALOLZIOCORTE (LECCO)

From April to September 2007 Arci Lecco organized a series of events in order to promote artistic activities usually organized by Arci and BJCEM and forming an alternative artistic network. Artists coming from Art High schools, and Fine and Applied Arts schools and from Arci Lombardy were chosen to work in four different groups to produce works inspired by "*Kairos* - Our Creative Differences" during a week of workshops held at the Santa Maria del Lavello monastery in Calolziocorte. Here, inside this 12th-century building, situated on the banks of Lake Como and with the green hills of Lario behind, a group of judges chose a work, *Scales*, by the group Emoglobine chaptained by Eleonora Pontiggia: the sculpture combined iron, water, spices, pigments and copper coins in a modern and efficacious representation of the Mediterranean and its colors, scents and flavors. The workshop, which was opened to the public, was made more interesting by a calligraphy exhibition by the Tunisian artist Raouf Gharbia called "Let's Overcome Our Differences," a photographic exhibition called "Teatrobutoh" by the artist Bruno Freddi and also by other various evening shows.

Vincitori / Winner
Gruppo Emoglobine (Lecco, Italia / Italy):
Roberto Aldeghi, Andrea Barzaghi, Samuel Fortunato, Raffaella Iorio, Alice Nicoliello, Beatrice Panzeri, Eleonora Pontiggia

Altri partecipanti / Other participants
Alice Bergamaschi (Lecco, Italia / Italy)
Elena Carozzi (Lecco, Italia / Italy)
Giovanni D'Apolito (Como, Italia / Italy)
Giuseppe D'Apolito (Como, Italia / Italy)
Jessica Forgetta (Bologna, Italia / Italy)
Maria Guarnieri (Lecco, Italia / Italy)
Eleonora Rossi (Lecco, Italia / Italy)
Davide Rota (Bergamo, Italia / Italy)
Melania Tramite Carmina (Napoli / Naples, Italia / Italy)

Coadiutori / Coadjutors
Mauro Benatti (insegnante di disegno e scultore / drawing teacher and sculptor)
Andrea Cereda (pubblicitario e scultore / adman and sculptor)
Melideo Tommaso (insegnante di educazione artistica e scenografo / art teacher and scenographer)

Giurati / Jury members
Matteo Fossati (artista / artist)
Bruno Freddi (teatrante e artista figurativo / teather actor and visual artist)
Giuliana Lucchini (critico d'arte / art critic)
Michele Tavola (critico d'arte e docente / art critic and university lecturer)

"CROSSING PLACES", 2007

"CROSSING PLACES"
TESSALONICA 24-30 APRILE 2007
BARECELLONA-MILANO 3-15 GIUGNO 2007
MALTA-CATANIA 11-23 LUGLIO 2007
GRASSE-TERNI 18-30 SETTEMBRE 2007
AREZZO 8-10 NOVEMBRE 2007
www.crossingplaces.eu

Questo laboratorio è il seguito di un'iniziativa condotta dall'Arci Nazionale, finanziata nell'ambito del programma Cultura 2000 – "Nell'oscurità. Per coloro che non riescono a vedere l'arte". Il progetto è nato dall'idea che la cecità non sia da considerare unicamente un handicap, ma una qualità specifica, ossia un modo diverso di vedere e di esprimersi nella vita. Tema centrale della nuova iniziativa "Crossing Places" è il legame fra persone e luoghi, tra corpo e spazio, tra corpo e territorio, un modo per dare voce a descrizioni dell'ambiente mai pubblicate prima d'ora. "Il luogo", o "l'ambiente culturale di un luogo" e l'attiva partecipazione dei cittadini sono i parametri su cui si fonda la nostra proposta; le attività del laboratorio saranno sviluppate sulla base di questi due assi portanti. Parteciparono al workshop ventisette artisti da paesi diversi e diverse arti: musica, letteratura ed espressione corporea. Tutte le attività del progetto Crossing Places sono state realizzate in collaborazione e con il contributo di: Programma CULTURA 2000 – Istruzione e Cultura – EU.

"CROSSING PLACES"
THESSALONIKI 24–30 APRIL 2007
BARCELONA-MILAN 3–15 JUNE 2007
MALTA-CATANIA 11–23 JULY 2007
GRASSE-TERNI 18–30 SEPTEMBER 2007
AREZZO 8–10 NOVEMBER 2007
www.crossingplaces.eu

This workshop is the follow-up of an initiative carried out by Arci National financed under the programe Culture 2000 - "In the Dark. For Those Who Can't See Art." The "In the Dark" project started from the idea that not being able to see is not a misfortune but can be an asset, in the sense that blindness is a different way of seeing and expressing things and the world. The new initiative "Crossing Places" focuses on the link between people and places, body and space, body and territory, giving voice to unpublished narrations of spaces. "The Places" and the "local cultural circuits," the active participation of citizen are the main elements of our proposal and the activities will be developed on these two axes. Twenty-seven artists from different countries participated in the workshop, belonging to different fields of performing arts: Music, Literature and Body Espression. All activities of "Crossing Places" were realized in collaboration and with contribution of Programme CULTURA 2000 – Istruzione e Cultura – EU.

Curatori / Curators
Leader project-ARCI Nazionale
Anna Bucca Responsabile del progetto / Responsible of the Crossing Places project (Italia / Italy)
Anja Gunjak Coordinatore del progetto / Coordinator of the Crossing Places project (Italia / Italy)
Flavio Mongelli Responsabile Cultura di / Responsible Culture of ARCI Nazionale (Italia / Italy)
Coorganizzatori / Coorganizers
Adrian Grima – INIZJAMED (Malta)
Juan Pedregosa – TRANSIT (Spagna / Spain)
Latifa Madani – FTM Festival Trans Méditerranée (Francia / France)
Tina Sousourada – *IRIS* (Grecia / Greece)

Partecipanti / Participants
Renzo Spiteri (Malta), musicista / musician
Sandra Mifsud (Malta), ballerina-perfomer / performer-dancer
Simone Inguanez (Malta), scrittore / writer
Adrian Grima (Malta), curatore artista / curator artist
Anibal Parada (Spagna / Spain), video art
Pablo Marte (Spagna / Spain), video-sound art
Tomas Guido (Spagna / Spain), curatore artista / curator artist
Alexiou Spyridon (Grecia / Greece), artista-assistente / artist-assistant
Avgi Progidi (Grecia / Greece) ballerino-perfomer / performer-dancer
Stefanos Efremidis (Grecia / Greece), sound art
Tsakiridis Dimitrios (Grecia / Greece), sound art
Mathieu Hours (Francia / France), sound art
Manon Avram (Francia / France), artista curatore / curator artist
Laurence Maillot (Francia / France), ballerino-perfomer / performer-dancer
Denes Krusovszky (Ungheria / Hungary), scrittore / writer
Iztok Holc (Slovenia), plastic art
Urszula Zerek (Polonia / Poland), ballerino-perfomer / performer-dancer
Wilfried Salomè (Belgio / Belgium), scrittore / writer
Perliakis Liakakis (Austria), compositore / composer
Benedetto Caldarella (Italia / Italy), scrittore / writer; video maker
Davide Carnevali (Italia / Italy) video maker
Francesco Rossi (Italia / Italy), performer-visual art
Jan Polverini (Italia / Italy), fotografo / photographer; video art
Patrizia Apuzzo (Italia / Italy), ballerina-perfomer / performer-dancer
Riccardo Giacconi (Italia / Italy), performer-sound art

Partner locali e internazionali / Local and International Partners
ARCI Arezzo (Italia / Italy), ARCI Catania (Italia / Italy), ARCI Milano (Italia / Italy), ARCI Terni (Italia / Italy), Comune di Milano (Italia / Italy), Comune di Venezia (Italia / Italy), Provincia di Arezzo (Italia / Italy), Zone Attive Roma (Italia / Italy), Espace Culture Marseille (Francia / France)

"ARTE PER LA TRASFORMAZIONE SOCIALE", BIELLA 2007

"ARTE PER LA TRASFORMAZIONE SOCIALE"
18-29 GIUGNO 2007
BIELLA

Il workshop "Arte per la Trasformazione Sociale", a cura di Love Difference e Cittadellarte, con il sostegno della Compagnia Di San Paolo, prende forma a Cittadellarte dal 18 al 29 giugno 2007 e ha fornito ai partecipanti l'esperienza di un lavoro di gruppo attraverso la valorizzazione della creatività del singolo indirizzata a una progettazione comune.
Il lavoro si è sviluppato attraverso due fasi: la prima di formazione e progettazione, la seconda di "restituzione", finalizzata alla progettazione di un project work da realizzarsi durante la XIII Biennale dei Giovani Artisti dell'Europa e del Mediterraneo.
Il workshop ha toccato argomenti fondamentali, quali il ruolo sociale dell'artista, l'arte per la trasformazione sociale, il dialogo interculturale, la migrazione e l'immigrazione, le metodologie per realizzare progetti d'impatto sociale, il free knowledge, il web 2.0 e le nuove tecnologie per la condivisione dei saperi, i sistemi sostenibili di gestione e sviluppo di progetti culturali.
Il workshop ha trasmesso conoscenze, abilità e strumenti ai partecipanti al fine di realizzare nei loro paesi d'origine progetti artistici di utilità sociale. L'esperienza di workshop, in altre parole, li ha resi operatori attivi di una rete euro-mediterranea per la trasformazione responsabile della società.
Il progetto "City is one of us" si sviluppa attraverso una serie di attività artistiche che hanno lo scopo di coinvolgere gli abitanti della città che ospita la Biennale nella realizzazione di una nuova mappa cittadina, metafora di una città intesa come spazio comune di relazioni interculturali.

"ARTE PER LA TRASFORMAZIONE SOCIALE"
18–29 JUNE 2007
BIELLA

The "Arte per la Trasformazione Sociale" workshop, organized by Love Difference and Cittadellarte, with the backing of the Compagnia Di San Paolo, was held at Cittadellarte from 18th to 29th June 2007 and gave the participants a workgroup experience that maximized individual creativity directed at a group project.
The work developed in two phases: first, training and planning, second, "restitution," focusing on the creation of a project work to be executed during the 13th Biennial of Young Artists from Europe and the Mediterranean. The workshop dealt with fundamental subjects such as the social role of the artist, art for social change, intercultural dialogue, migration and immigration, how to pursue projects with a social impact, free knowledge, the Web 2.0 and new technologies sharing knowledge, sustainable systems for the control and development of cultural projects.
The workshop passed knowledge, skills and instruments on to the participants so that they may conduct socially useful art projects in their own countries. In other words, the workshop experience made them active operators in a Euro-Mediterranean network for responsible change in society.
The project "City is one of us" was developed in a series of artistic activities focused on involving the inhabitants of the city hosting the Biennial to create a new map of the city, a metaphor of a city intended as a common space for intercultural relations.

Curatori / Curators
Abdalla Daif, Aliaa El Gready (Gudran)
Filippo Fabbrica, Emanuela Baldi (Love Difference Movimento Artistico per una Politica InterMediterranea)
Cristiana Bottigella (Ufficio Educazione di Cittadellarte)

con la collaborazione di / in collaboration with
Martina Baroncelli
Hassan Darsi (La Source du Lion)
Wanda Hoesch e / and Rym Morgan (Asiles)
Cesare Segre (Zalab tv)

Partecipanti / Participants
Lorence Aigner (Belgio / Belgium)
Saïd Aït El Moumen (Marocco / Morocco)
Daikos Alkis (Cipro / Cyprus)
Marwa Al-Najjar (Palestina / Palestine)
Isabel Andreu Roglà (Spagna / Spain)
Yossi Atia (Israele / Israel)
Hasan Salih Ay (Turchia / Turkey)
Mirjana Batinic (Croazia / Croatia)
Anca Benera (Romania)
Sonia Leimer (Austria)
Rica Lina (Croazia / Croatia)
Antonio Martino (Italia / Italy)
Anna Mawby (Regno Unito / United Kingdom)
Fanny Mesnard (Francia / France)
Valentina Moschini (Italia / Italy)
Anja Puntari (Finlandia / Finland)
Tamara Romeo (Italia / Italy)
Itmar Rose (Israele / Israel)
Micheal Strasser (Austria)
Samuel George Taylor (Regno Unito / United Kingdom)
Secil Yaylali (Turchia / Turkey)
Amina Zoubir (Algeria)

"TEMPO MUTEVOLE - CHANGING TIME", VENEZIA/VENICE 2007

"TEMPO MUTEVOLE - CHANGING TIME"
4-6 LUGLIO 2007
VENEZIA

Kairos è il "momento giusto", la "possibilità di un cambiamento" e anche la parola d'ordine della XIII BJCEM, Biennale dei Giovani Artisti dell'Europa e del Mediterraneo.
Da questo concetto prende spunto il filo rosso che ci porta a Venezia, dentro il festival "Tempo mutevole - Changing Time" svoltosi dal 4 al 6 luglio 2007, documentato in un video prodotto dal Servizio Politiche Giovanili del Comune di Venezia.
Il Servizio, con la collaborazione dei circuiti BJCEM, FYC (Forum for Young Citizens) di Eurocities e GAI (Giovani Artisti Italiani), ha organizzato nei suggestivi campi veneziani due serate in cui giovani artisti nazionali ed internazionali – alcuni dei quali selezionati per la XIII Biennale – si sono esibiti con dj-set, cortometraggi, videoarte e musica.
Successivamente in terraferma, a Forte Marghera, si sono svolti due workshop di teatro-danza e video, seguiti da una serata finale con spettacoli di teatro, sound art e musica dal vivo eseguita da giovani musicisti veneziani.
Tante le città che hanno partecipato all'iniziativa attraverso i loro artisti, da Ancona a Barcellona, da Bergen a Campobasso, fino a Düsseldorf, Padova e Udine.

"TEMPO MUTEVOLE - CHANGING TIME"
4-6 JULY 2007
VENICE

Kairos is the "right moment," the "opportunity for a change" and also the key word of the 13th BJCEM, Biennial of Young Artists from Europe and the Mediterranean.
The "Tempo mutevole-Changing Time" Festival originated from this idea. It took place in Venice from the 4th to the 6th of July 2007 and was documented in this video produced by the Youth Policies Service of the Municipality of Venice.
The Service, in collaboration with the BJCEM, FYC (Forum for Young Citizens) of Eurocities and GAI (Young Italian Artists), organized in a beautiful Venetian square a two-nights-event where Italian and international young artists–some of them selected for the 13th Biennial–performed DJ-set, videoart, short films, and music.
From the lagoon the festival moved to the hinterland, in Forte Marghera, where two workshops of Theater-Dance and Video were held.
For the closing night, performances of Sound Art, Theater Plays and Live Music have been performed by Venetian young artists.
Many cities participated in the event bringing their artists, such as Ancona, Barcelona, Bergen, Campobasso, Düsseldorf, Padua and Udine.

Curatori / Curators
Organizzazione / Organization
Servizio Politiche Giovanili del Comune di Venezia
Elena Cardillo, Genny Giordano, Elisa Karkzag, Giovanni Inghilleri, Giulia Vianello, Mariangela Zanella

Partecipanti / Participants
Absence (Bergen, Norvegia / Norway)
Annika Pannitto (Venezia / Venice, Italia / Italy)
Raffaella Crispino (Venezia / Venice, Italia / Italy)
Francesca Biancat, Giulio Canestrelli, Arianna Moro (Venezia / Venice, Italia / Italy)
Don Ciccio Philarmonic Orchestra (Venezia / Venice, Italia / Italy)
Orson Hentschel and Fabian Schulz (Düsseldorf, Germania / Germany)
Els Pirates Teatre (Barcellona / Barcelona, Spagna / Spain)
Bruno Estevan (Venezia / Venice, Italia / Italy)
Eterea (Venezia / Venice, Italia / Italy)
Nicola Genovese (Padova / Padua, Italia / Italy)
Karas (Venezia / Venice, Italia / Italy)
R. Esistence in Dub Sound System (Venezia / Venice, Italia / Italy)
Laure Keyrouz (Venezia / Venice, Italia / Italy, Libano / Lebanon)
Laura Scudella e Juri Roverato (Padova / Padua, Italia / Italy)
Massimo Volponi (Ancona, Italia / Italy)
Zelijana Vidovic (Venezia / Venice, Italia / Italy)

"ART SHAKES THE POLITICS FOR EXTENDING THE BORDERS OF FREEDOM", MESSINA 2007

"ART SHAKES THE POLITICS FOR EXTENDING THE BORDERS OF FREEDOM"
8-15 LUGLIO 2007
CONVENTO DEI CAPPUCCINI
SANTA LUCIA DEL MELA (MESSINA)

L'Ufficio Promozione Giovani Artisti Comune di Messina, Italia, presenta il workshop di Arti Visive "Art Shakes the Politics for Extending the Borders of Freedom" a cui hanno partecipato giovani artisti selezionati per la la XIII edizione della Biennale dei Giovani Artisti dell'Europa e del Mediterraneo. Il workshop aveva l'obiettivo di favorire l'incontro tra giovani di diversi paesi del Mediterraneo e la conoscenza dei patrimoni culturali e degli elementi innovativi dei paesi di provenienza. Un workshop inteso come un percorso sperimentale il cui tema, collegato alla tredicesima edizione *Kairos*, ha ispirato i quindici giovani partecipanti, autori a produrre esclusivi ed elaborati libri d'arte che saranno esposti alla Biennale Puglia 2008, con l'accompagnamento di un video illustrativo del progetto.

"ART SHAKES THE POLITICS FOR EXTENDING THE BORDERS OF FREEDOM"
8–15 JULY 2007
CAPPUCCINI MONASTERY
SANTA LUCIA DEL MELA (MESSINA)

The Messina municipality's Office for the Promotion of Young Artists held a visual arts workshop entitled "Art Shakes the Politics for Extending the Borders of Freedom," which involved young artists selected for the 13th Biennial of Young Artists from Europe and the Mediterranean.
The aim of the workshop was to encourage young people from different Mediterranean countries to meet and learn about different cultural heritages and innovative features of other participants' countries. The workshop was very much an experimental journey with a theme, linked to the 13th *Kairos*, that inspired fifteen young participants to produce art books that will be on display at the Puglia Biennial 2008, along with a video about the project.

Comune di Messina
Comune di Santa Lucia del Mela
Ufficio Promozione Giovani Artisti Messina

Organizzazione / Organization
Enrica Carnazza, Ufficio Promozione Giovani Artisti Messina

Curatore / Curator
Daniele Pario Perra

Partecipanti / Participants
Emanuel Borcescu (Romania)
María Bueno Castellano (Spagna / Spain)
Filippo De Mariano (Italia / Italy)
Angelo Formica (Italia / Italy)
Isola & Norzi (Italia / Italy)
Antonio Franco Famà (Italia / Italy)
Ana Lozica (Croazia / Croatia)
Olivia Mihaltianu (Romania)
Daniela Milone (Italia / Italy)
Cinzia Muscolino (Italia / Italy)
Alina Popa (Romania)
Gianfranco Pulitano (Italia / Italy)
Anja Puntari (Finlandia / Finland)
Salvatore Raimondo (Italia / Italy)
Kally Sozou (Cipro / Cyprus)

"MUSIC FROM MEDITERRANEAN", SARAJEVO 2008

"MUSIC FROM MEDITERRANEAN"
10-15 MARZO 2008
SARAJEVO, DOM ARMIJE, ZELENIH BERETKI 2

Venti giovani artisti bosniaci, italiani e macedoni, selezionati tra i partecipanti alla Biennale Puglia 2008, hanno animato dal 10 al 15 marzo 2008, il Sarajevo Winter, il festival internazionale della capitale bosniaca. Promosso dalla Regione Puglia, BJCEM, IPC, in collaborazione con AMMS, Ministero della Cultura - Macedonia.
Coordinati dai poliedrici musicisti bosniaci Dario Vučić e Lejla Dzambazov, gli artisti hanno dato vita a una performance di elevata qualità musicale in cui hanno saputo fondere diverse anime ed esperienze musicali: dal rock, all'indie, al jazz elettronico. Il risultato è stata una *fusion* coinvolgente e dai ritmi incalzanti.
A completare la già interessante contaminazione, infine, ci hanno pensato due filmaker italiani, supervisionati dal bosniaco Bojan Mustur, che hanno seguito e documentato i lavori, realizzando un vivace video di reminiscenza felliniana dal titolo *Prova d'Orchestra*. Il video, nella versione ridotta, è visibile sul sito www.bjcem.org.

"MUSIC FROM MEDITERRANEAN"
10-15 MARCH 2008
SARAJEVO, DOM ARMIJE, ZELENIH BERETKI 2

Twenty young artists from Bosnia, Italy and Macedonia, chosen among the participants at the Puglia Biennial 2008, brought to life, from the 10th to the 15th of March 2008, "Sarajevo Winter," an international festival held in the Bosnian capital. Promoted by: Regione Puglia, BJCEM, IPC, in collaboration with: AMMS, Ministry of Culture – Republic of Macedonia.
Guided by the multi-talented Bosnian musicians Dario Vučić and Lejla Dzambazov, the artists created a high quality musical performance that brought together various musical genres and experiences: from rock to indie and electronic Jazz. The result was an embracing fusion with pulsating rhythms.
To complete this interesting melange, two Italian filmmakers, supervised by the Bosnian Bojan Mustur, followed and documented the work, creating a lively video–called *Prova d'Orchestra*– with echoes of Fellini. A short version of the video is available at www.bjcem.org.

Regione Puglia

Curatori / Curators
Dario Vučić music curator (Bosnia Erzegovina / Bosnia and Herzegovina)
Lejla Dzambazov music curator (Bosnia Erzegovina / Bosnia and Herzegovina)
Bojan Mustur video curator (Bosnia Erzegovina / Bosnia and Herzegovina)

Artisti selezionati / Selected artists
Emin Dzijan (Macedonia / FYROM), trombone, tastiera, melodion / french horn, keyboards, melodion
Georgi Sareski (Macedonia / FYROM), chitarra / guitar
Oliver Josifovski (Macedonia / FYROM), contrabbasso / double bass
Goce Stevkovski (Macedonia / FYROM), percussioni / drums-percussion
Luigia Altamura (Italia / Italy), cantante / singer
Giulio Ricotti (Italia / Italy), chitarra / guitar
Mauro Marzo (Italia / Italy), musica elettronica / electronic music
Benedetta Zefilippo (Italia / Italy), electronic music / musica elettronica
Giuseppe Mezzapesa (Italia / Italy), video
Giovanni De Blasi (Italia / Italy), video
Rahic Mirsad (Bosnia Erzegovina / Bosnia and Herzegovina), cantante / singer
Sead Fadilpasic (Bosnia Erzegovina / Bosnia and Herzegovina), chitarra / guitar
Stefan Komljenovic (Bosnia Erzegovina / Bosnia and Herzegovina), batteria / drums
Igor Misic (Bosnia Erzegovina / Bosnia and Herzegovina), tastiere / keyboards
Deni Catovic (Bosnia Erzegovina / Bosnia and Herzegovina), chitarra / guitar
Edin Mucic (Bosnia Erzegovina / Bosnia and Herzegovina), tastiere / keyboards
Muhidin Hujdur (Bosnia Erzegovina / Bosnia and Herzegovina), batteria / drums
Ahmed Latic (Bosnia Erzegovina / Bosnia and Herzegovina), basso / bass guitar
Muhamed Latic (Bosnia Erzegovina / Bosnia and Herzegovina), chitarra / guitar
Armin Prasovic (Bosnia Erzegovina / Bosnia and Herzegovina), cantante / singer

"KAIROS: IL TEMPO EMOTIVO", MILANO/MILAN 2008

"KAIROS: IL TEMPO EMOTIVO"
25-29 MARZO 2008
IED, MILANO

Arci Milano e IED, Istituto Europeo del Design, presentano questo workshop di video arte "*Kairos*: il tempo emotivo" ispirato al tema della XIII edizione della Biennale dei Giovani Artisti dell'Europa e del Mediterraneo. Le immagini in movimento sono parte integrante del vissuto dei giovani d'oggi, anche per chi solitamente non ricorre a questo medium per esprimere la propria creatività. La video arte è un mezzo importante per cercare di fermare l'attimo vissuto: l'opera d'arte diventa il contenitore estetico di questo tempo "emotivo", diverso e splendidamente soggettivo per ognuno di noi.
Hanno diretto il workshop i MASBEDO, due artisti di fama internazionale per i quali il video e la video installazione sono l'espressione di un nuovo "Umanesimo tecnologico", dove le nuove tecnologie favoriscono "un ritorno dell'arte alle cose terrene". Il lavoro dei giovani artisti partecipanti ha prodotto una video installazione che sarà presentata alla Biennale Puglia 2008.

"KAIROS: IL TEMPO EMOTIVO"
25-29 MARCH 2008
IED, MILAN

Arci Milano and the European Institute of Design (IED) presented their video art workshop entitled "*Kairos*: il tempo emotivo," which was inspired by the theme of the 13th Biennial of Young Artists from Europe and the Mediterranean. Moving images are an integral part of today's youth, even for those who do not normally turn to this medium to express their creative side. Video art is an important way of trying to freeze the moment we are living: the work of art becomes the aesthetic keeper of this "emotional" time, which is different and wonderfully subjective for each of us.
The workshop was led by MASBEDO, two internationally renowned artists for whom video and video installation are the expression of a new "technological humanism," where new technologies encourage a "return to the art of earthly things."
The young artists who took part produced a video installation that will be presented at the Puglia Biennial 2008.

Curatore / Curator
Rossella Bertolazzi

Direzione / Direction
MASBEDO

Partecipanti selezione BJCEM / Participants selected by BJCEM
Andrea Bacigalupo (Italia / Italy)
Sara Benaglia (Italia / Italy)
Paola Cappelletti (Italia / Italy)
Veronica Dell'Agostino (Italia / Italy)
Oriana Haddad (Italia / Italy)
Nikos Mamalos (Grecia / Greece)
Giorgia Maretta con / with Andrea Cavallari (Italia / Italy)
Fabio Mennella (Italia / Italy)
Ali Oulmane (Algeria)
Claudia Pozzoli (Italia / Italy)
Anja Puntari (Italia / Italy)

Per lo / For IED
Martina Della Valle (Italia / Italy))
Nunzio D'Amelio (Italia / Italy)
Alessio Balza (Italia / Italy)
Pietro Bartesaghi (Italia / Italy)

THE JURIES

Juries for Selections of the 13th Biennal
of Young Artists from Europe
and the Mediterranean

ALBANIA › INDEPENDENT FORUM FOR THE ALBANIAN WOMEN, TIRANA
SHOW VISUAL ARTS IMAGES ON THE MOVE
Erjon Kame, theater director
Ibrahim Muca, film director
Gentiana Berxolli, painter
Kujtim Dumi, choreograph
Myzafer Shkira, painter
Xhimi Lazri, musician
Kristina Zotaj, art critic

ALGERIA › ASSOCIATION AMIS DE LA BIENNALE DE TIPASA (ABIT), ALGIERS
VISUAL ARTS APPLIED ARTS MUSIC LITERATURE
Karim Sergoua, artist
Hammoum Hakim, member
of the Biennale de Tipasa
Jaoudet Gassouma, artist, journalist art critic
Ammar Bouras, artist
and video maker
Adlane Djeffel, from the School
of Fine Arts of Mostaganem (Oran)
Timizar Sidali, intellectual
Smail Tribeche, architect

AUSTRIA › FEDERAL MINISTRY FOR EDUCATION ARTS AND CULTURE, VIENNA
VISUAL ARTS
Mona Hahn Artist Professor
at the Academy of fine Arts Vienna
Christiane Krejs Director of Lower Austrian
Artspace
Walter M. Seidl Artist Curator

BELGIUM › KING BAUDOUIN FOUNDATION, BRUSSELS
VISUAL ARTS
Nouzah Bensalah Ministère
de la Communauté française Service
de l'Education permanente
Astrid Vervaet, Ministerie van de Vlaamse
Gemeenschap Departement Cultuur Jeugd
Sport en Media afdeling Beleid
Didier Deroy, Sustainable Development Agency
president
Pascal Peerboom, Centre Bruxellois d'action
interculturelle coordinator
VERELST, CultuurNet Vlaanderen project
collaborator, expert EU Cultural Affairs
Pierre Vaiana, Conservatory University
of Ghent, secretary Talia asbl professor
of Musicology

BOSNIA AND HERZEGOVINA › IPC INTERNATIONAL PEACE CENTRE, SARAJEVO
VISUAL ARTS LITERATURE APPLIED ARTS
Aleksandra-Nina Knežević, graphic designer
Larisa Hasanbegovic, artist
Sinan Alimanovic, composer artist
Dragan Jovicic, actor
Marina Finci, Academy of Fine Arts Sarajevo
M.A. lecturer
Stjepan Ros, Academy of Fine Arts Sarajevo
architectural engineer professor
Mirsad Becirbasic, writer

BULGARIA › DANCE BG ASSOCIATION, BURGAS
VISUAL ARTS SHOW
Petya Stoykova, BG Association for Contemporary
Dance choreographer and manager
Rosen Mihajlov, video director choreographer
and manager of "Heteropods company"
Yovo Panchev, visual artist and manager
of Studio Dauhaus independent art space
Simeon Dimitrov, theater director and writer

CROATIA › MUSEUM OF MODERN AND CONTEMPORARY ART, RIJEKA
VISUAL ARTS APPLIED ARTS
Feda Vukić, art historian professor
on The Faculty of Architecture School
of Design Zagreb
Ivana Armanini, artist
Aljoša Brajdić, graphic designer
LITERATURE
Ivica Prtenjača, writer
Kruno Lokotar, writer
Roman Simić Bodrožić, writer
SHOW
Silvia Marchig dancer-choreographer
Žak Valenta, performer choreagrapher director
Edvin Liverić, actor dancer director

CYPRUS › MINISTRY OF EDUCATION AND CULTURE - CULTURAL SERVICE, NICOSIA
SHOW
Elena Christodoulidou, art historian, BJCEM
Board of Directors member
Annita Hadjieftyhiou, choreographer
Margarita Andreou, choreographer
Andis Partzilis, stage designer and sculptor
Varnavas Kyriazis, director, actor, artistic
director of the Cyprus Theatre Organisation
Elena Theodoulou, music officer, Cultural
Services Ministry of Education and Culture
VISUAL ARTS
Eleni Nikita, art historian,
director of Cultural Services
Elena Parpa, critic art historian
Stavros Antonopoulos, artist
Katherine Nikita, art historian, theorist,
director of the Evagoras
and Kathleen Lanitis Foundation
Elena Christodoulidou, art historian
BJCEM Board of Directors member
APPLIED ARTS
Elena Christodoulidou, art historian,
BJCEM's Board of Directors chairman
Soullis Malekos, graphic artist, advertiser,
president of the Designers Association Cyprus
Sakis Vassileiou, graphic artist, iconographer
Pavlos Lysiotis, graphic artist, creative director
Eleni Eliadou, graphic artist
Anna Fotiadou, graphic artist

EGYPT › ATELIER D'ALEXANDRIE, ALEXANDRIA
VISUAL ARTS APPLIED ARTS SHOW MUSIC
IMAGES ON THE MOVE
Medhat Nasr, artist, lecturer
Ibrahim El Tanbouli, artist
Hany El-Sayed, artist
Reem Hassan, artist lecturer
Moataz El Safty, artist curator

ESTONIA › BALTIC BRANCH OF THE FONDZIONE MEDITERRANEO - UNIVERSITY OF TARTU, TARTU
VISUAL ARTS MUSIC SHOW
Kristel Kallau, Pärnu Artschool director
Erki Melts, choreographer
Yllar Kallau, musician, teacher
of classical guitare

URBAN CULTURE FOUNDATION, TALLINN
SHOW
Erik Köster, BJCEM Board of Directors member
Vahur Agar, dancer, dance teacher,
choreographer, young worker
Jelena Mirzojeva, young worker

FINLAND › CITY OF HELSINKI CULTURAL OFFICE, HELSINKI
VISUAL ARTS
Marianna Kajantie
Krista Mikkola

FRANCE › COMMUNAUTÉ D'AGGLOMÉRATION TOULON PROVENCE MÉDITERRANÉE - DEPARTMENT FOR SERVICES TO THE CITIZEN, TOULON CEDEX
VISUAL ARTS
Isabelle Bourgeois, vice president of the
Culture commision, president of the jury
Gilles Altieri, Hôtel des Arts
(Conseil Général du Var) director
Jean-Pierre Blanc, director of Villa Noailles
Robert Bonaccosi, director of Villa Tamaris
Centre d'Art
Patrick Sirot, École Supérieure d'Art de TPM,
professor

ESPACE CULTURE, MARSEILLE
VISUAL ARTS
Thierry Ollat, Musée d'Art Contemporain
de Marseille, director
Jacqueline Nardini, in charge for the mission
"Arts Visuels", Ville de Marseille
Isabelle Reiher, in charge for the mission
"Arts Visuels", Regional Council
Martine Robin, Château de Servières, director
Judith Bartolani, artista
Marie Godffrin, journalist
Bernard Muntaner, publisher
Elisabeth Leuvrey, realizator
David Giancatarina, photographer
APPLIED ARTS
Fabrice Pincin, l'E.S.B.A.M, professor of Design
Isabelle Lesieur, Espaceculture, responsible
for Communications
Olga Bibiloni, journalist of *La Provence*
Georges René, graphic designer
Eric Dussol, architect
SHOW
Cathy Berbon, Ville de Marseille, in charge
for the mission
Marie-Laure Salvarelli, Théâtre Ville
de Marseille, in charge for the mission
Hubert Colas, scenographer
Dominique Marçon, journalist at *César*
Jean-Antoine Bigot, dancer

MUNICIPALITY OF MONTPELLIER
VISUAL ARTS
Emmanuelle Etienne, artist responsible
for the group Aperto
Christian Gaussen, l'Ecole Supérieure des
Beaux-arts de Montpellier Agglomération,
director
Jean-Paul Guarino, director of the gallery
Vasistas in Montpellier, editor in chief
of the *Offshore* magazine
Emmanuel Latreille, Fonds Régional d'Art
Contemporain Languedoc-Roussillon, director
Eric Watier Artiste, École Nationale
Supérieure d'Architecture de Montpellier,
professor
SHOW
Rita Cioffi, dancer-choreographer
Jean-Paul Montanari, director of the
Montpellier Danse international festival
Jean-Marc Urrea, Centre Chorégraphique
National de Montpellier Languedoc-Roussillon,
deputed director
MUSIC
Isabelle Petit, Salle Victoire 2, director
Jean-François Rigaudin, in charge for the
cultural project of the city of Montpellier,
radio Divergence FM, vice president

RÉGION PACA (PROVENCE-ALPES- CÔTE D'AZUR) MARSEILLE
MUSIC
Bruno Maillol, in charge for the mission
"Musique", Ville de Marseille
Jean-Marc Montera, musician
Renaud Vatain, journalist at *La Marseillaise*
LITERATURE
Emmanuel Ponsart, Centre International
Poésie Marseille, director
Gilles Begusseau, in charge for the mission
"Livre", Regional Council
Michea Jacobi, author

SECONDE NATURE, AIX-EN-PROVENCE
VISUAL ARTS APPLIED ARTS
Thierry Roche, Ville d'Aix en Provence,
responsible for cultural affairs
Mikaël Cohen, director of the "Un Peu d'Alice"
festival, Caméléon association
Aix en Provence
Pierre Emmanuel Reviron, director of the
Seconde Nature association, Aix en Provence
Lise Couzinier, artistic director of the
Arborescence festival, Seconde Nature
association, multimedia art programmer

GERMANY › GOETHE-INSTITUT, MUNICH
VISUAL ARTS
Bruno Fischli, head of the Arts Section
Goethe-Institut
Barbara Honrath, head of the Visual Arts
Department Goethe-Institut
Eva Schmitt, project manager Visual Arts
Goethe-Institut

GREECE › MINISTRY OF NATIONAL EDUCATION AND CULTS GENERAL SECRETARIAT FOR YOUTH CULTURAL DEPARTMENT, ATHENS
APPLIED ARTS
Kremezi Ekaterini, National Polytechnic School
professor
Ganiatsas Vasilios, substitute
professor National Polytechnic School
Papalexopoulos Dimitrios, substitute
National Polytechnic School professor
Parmenidis Georgios, National Polytechnic
School professor
Chaidopoulos Georgios, National Polytechnic
School lecturer
Moraitis Konstantinos, National Polytechnic
School assistant professor
Laskaris Nikolaos, National Polytechnic
School professor
Dafni Valente, National Polytechnic School
designer
VISUAL ARTS
Psichopedis Ioannis, Athens University
of Fine Arts professor
Spiliopoulos Marios, Athens University
of Fine Arts substitute professor
Pirounidis Apostolos, Athens University
of Fine Arts lecturer
Chouliaras Georgios, Athens University
of Fine Arts professor
Tranos Nikolaos Athens University
of Fine Arts assistant professor
Charvalias Georgios, Athens University
of Fine Arts substitute professor
Sandorinaios Mathaios, Athens University
of Fine Arts assistant professor
Tzouda Niki, *Vavel* magazine publisher
Athanasopoulos Yiagos, photographer,
TEI of Athens - Department of Photography
substitute professor
Panagiotopoulos Nikolaos, photographer,
TEI of Athens - Department of Photography
substitute professor
Pressas Charis, TEI of Athens - Department
of Photography substitute professor
MUSIC
Liavas Lambros, National Capodistrial
University of Athens-Departement of Studies
in Music substitute professor
Georgaki Anastasia, National Capodistrial
University of Athens-Departement of Studies
in Music lecturer
Chapsoulas Anastasios, National Capodistrial
University of Athens-Departement of Studies
in Music lecturer
SHOW
Veremi Pavlina, Stage School of Dancing art
director
Diamantopoulou Peny, professor of technique
of modern dancing
Hasioti Natassa, art critic
Bakonikola Chara, National University
of Athens-Department of Theatre Studies
professor
Moudraki Irine, theatrologist
Kyriakidis Savas, theatrologist
IMAGES ON THE MOVE
Sotiropoulou Chrysanthi, professor
Karakasis Christos, director
Sarantos Athanasios, director
LITERATURE
Dionysopoulou Sophia, writer
Siotis Dinos, writer
Pagoulatos Andreas, poet
GASTRONOMY
Kastriotis Anargiros, professor of Hotel
Technique
Karatzi Styliani, professor of Pastry making
Vaitsos Efstathios, professor of Cooking

MUNICIPALITY OF THESSALONIKI
VISUAL ARTS
Yannis Tsoutsas, art historian, Art Gallery of
the Society for Macedonian Studies director
Stavros Panagiotakis, painter, educator
Elli Chrystidoy, painter
IMAGES ON THE MOVE
Konstantinos Efremidis, director
Vassilis Kechagias, film critic,
director of Thessaloniki, film museum
Apostolos Veizades, cinematographic,
program advisor

MUNICIPAL WELFARE ORGANIZATION OF STAVROUPOLIS "IRIS"
VISUAL ARTS
Sania Papa
Elli Hrisidou
Dimitris Xonoglou

HUNGARY - ACAX AGENCY FOR CONTEMPORARY ARTS EXCHANGE, BUDAPEST
VISUAL ARTS
Barnabas Bencsik, art historian, Ludwig
Museum - Museum of Contemporary Art
(Budapest) director
Tijana Stepanovic, ACAX - Agency for
Contemporary Art Exchange art theorist

IRELAND › MUSIC NETWORK, DUBLIN
MUSIC
Peter Browne, producer
Angela Dorgan, director First Music Contact
Stella Könik, performance programmes
manager Music Network

ISRAEL › THE ISRAELI CENTER FOR DIGITAL ART, HOLON
VISUAL ARTS
Nir Sagiv, The Israeli Center for Digital Art

ITALIA › ARCI AREZZO, MUNICIPALITY OF AREZZO, PROVINCE OF AREZZO
VISUAL ARTS
Matilde Puleo, art critic
Marco Bruni, FIAF regional delegate
Pasquale Macrì, Galleria Next Art

ARCI BARI
VISUAL ARTS
Enzo Varricchio, journalist
Jara Rosaria Marzulli, artist
Michele Stallo, photographer
Marilena Di Tursi, art critic
Alessandro Cobianchi, ARCI Bari president
LITERATURE
Ferdinando Pappalardo, University of Bari
proffessor of Theory and Hostory of the
Literary Genres
Maria Laterza, publisher
Giuseppe Goffredo, publisher
Stefano Donno, Besa publisher
Francesco Calè, l'ARCIpelago president
IMAGES ON THE MOVE
Angelo Amoroso D'Aragona, director
Giancarlo Visitilli, film critic
Valeria Passiatore, film editor, video maker
Giuseppe Fraccalvieri, film historian, Arci Bari
vice president
Dario Dellino, art historian, e Arci Gramigna
club responsible
Lilli Saray, Accademia delle Belle Arti Estone
Giovanna De Cillis, scenographer
MUSIC
Roberto Ottaviano, musician, professor
Pippo D'Ambrosio, musician, professor
Nico De Cesare, Xfade
Tommy Bovino, Giovinazzo Rock Festival
artistic director
Gianni Carella, Arci Circles Conference
president

ARCI LAZIO – ROM NATION
SHOW
Ernesto Rossi, Cultura Rom expert
Fiorano Rancati, Milanese Festival Notte di
San Lorenzo artistic director
Carlo Chiaramente, director
Emanuele Patti, Arci Milano
Anja Gunjak, Arci Lazio

ARCI LECCE
VISUAL ARTS LITERATURE MUSIC IMAGES ON
THE MOVE
Caterina Gerardi, director, photographer
Giuliano Capani, film critic
Massimo Guerrieri, ARCI Lecce architect
responsible for culture
Stefano Donno, literature critic
Gloria Indennitate, journalist at *Gazzetta*,
responsible for culture
Dores Sacquegna, gallery owner
Marinilde Giannandrea, art critic
Alfredo Foresta, architect

ARCI LIVORNO
IMAGES ON THE MOVE
Mangoni Massimiliano, Dipartimento Cultura
Arci Livorno responsible
Riccardo Gioli
Licheri Paola
MUSIC
Massimiliano Mangoni, Associazione Premio
Ciampi president
Riccardo Gioli, Associazione Anagrumba
president

ARCI MILANO, MUNICIPALITY OF MILAN
APPLIED ARTS
Christoph Radl, graphci designer, art director
of *Interni* magazine
Alessandro Guerriero, designer, NABA Nuova
Accademia di Belle Arti, president
Luca Buttafava, designer, Domus Academy
professor
VISUAL ARTS
Rossella Bertolazzi, Istituto Europeo del
Design, Visual Arts Department director
Roberto Pinto, curator
Samuele Pellecchia, photographer
IMAGES ON THE MOVE
Beniamino Saibene, Milano Film Festival
director, Associazione Esterni founder
Fiorano Rancati, artistic
Festival La notte di San Lorenzo, Ucca
Nazionale president
Francesco Scarpelli, scriptwriter
SHOW
Susanna Beltrami, dancer, Milan Accademia
della Danza director
Umberto Angelini, Festival Internazionale
di Arti Performative UOVO curator
Mimma Gallina, Scuola di Arte Drammatica
Paolo Grassi (Milan) teacher of theater
organization

ARCI NAPOLI, PROVINCE OF NAPLES
VISUAL ARTS E IMAGES ON THE MOVE
Sergio Noviello
Biagio De Stefano
Francesca Messineo
Anna Massei
Luisa Giuglianovv
Gennaro Ravanelli
Domenico Testa
Giovanni Cassarano

ARCI PESCARA
VISUAL ARTS
Enzo De Leonibus
Albano Paolinelli
Marcella Russo
Mario Moscadello
Edgardo Cotellucci

ARCI SICILIA
IMAGES ON THE MOVE
Luciana Castellina
Costanza Quatriglio
Alessandro Rais
Alessandro Defilippo
Alessandro Aiello
Pasquale Scimeca
MUSIC
Francesco Cusa
Cecilia Pitino
Vincenzo Gangi
Paolo Mei
Roy Paci

ARCI TORINO, MUNICIPALITY OF TURIN
APPLIED ARTS VISUAL ARTS IMAGES ON THE
MOVE LITERATURE MUSIC
Olga Gambari
Domenica de Gaetano
Marco Giovinazzo
Ignace Audifac Tchountacha

MUNICIPALITY OF ANCONA
IMAGES ON THE MOVE VISUAL ARTS
Roberta Ridolfi, critico d'arte
Carlo Cecchi, insegnante Istituto d'Arte
di Ancona e pittore
Stefano Gambelli, responsabile Centro
di Didattica Cinematografica di Ancona

MUNICIPALITY OF BOLOGNA
VISUAL ARTS
Gianfranco Maraniello, director
MAMbo-Museo d'Arte Moderna di Bologna
Silvia Evangelisti, ArteFiera artistic director
Roberto Daolio, art critic, Accademia di Belle
Arti (Bologna) professor
Gino Giannuizzi, Neon›Campobase gallery owner
Flaminio Gualdoni, art critic, FMR-Franco
Maria Ricci S.p.A. artistic-editorial director
IMAGES ON THE MOVE
Michele Mellara, director
Roy Menarini, film critic
Dams Cinema (Gorizia) professor
Alessandro Rossi, director
LITERATURE
Antonio Bagnoli, Edizioni Pendragon manger
Franco Baldasso, *Daemon* magazine director
Renato Barilli, Università degli Studi di
Bologna professor, literary critic
Niva Lorenzini, Università degli Studi
di Bologna, Italian Contemporary Literature
professor
Giampiero Rigosi, writer

MUNICIPALITY OF CAMPOBASSO
VISUAL ARTS
Paolo Borrelli
Mauro Vitolo
Maurizio Di Ioia

MUNICIPALITY OF FERRARA
VISUAL ARTS
Angelo Andreotti, Municipality of Ferrara,
Musei d'Arte Antica director
Maria Luisa Pacelli, Municipality of Ferrara,
Gallerie d'Arte Moderna e Contemporanea
curator
Massimo Marchetti, art critic and curator

MUNICIPALITY OF FLORENCE
APPLIED ARTS VISUAL ARTS LITERATURE
Francesca Sarti, Arabeschi di latte S.n.c.
Marco Brizzi, Faculty of Architecture
Vittorio Biaginin curator
Andrea Sirotti, curator

MUNICIPALITY OF FORLÌ
VISUAL ARTS
Rosanna Ricci
Alves Missiroli
Daniele Masini
Giorgio Liverani
Salvatore Vitolo, Department of Youth Affairs
responsible
Donatella Dall'Ara

MUNICIPALITY OF GENOA
VISUAL ARTS LITERATURE APPLIED ARTS
Emilia Marasco, Accademia Ligustica di Belle
Arti (Genoa) director
Cesare Viel, artist, Accademia Lingustica
di Belle Arti (Genoa) Art History professor
Loredana Galante, artist
Claudia Priano, writer
Antonella Sica, Genova Film Festival director
Cristiano Palozzi, Genova Film Festival
director
Carla Turinetto, Municipality of Genova,
Department of Culture and City Affairs

MUNICIPALITY OF GIUGLIANO IN CAMPANIA
APPLIED ARTS
Franco Riccardo, gallery owner, art critic
Eugenio Tibaldi, artist
Silvana Musella, professorr
Anna Maria Pugliese, Municipality
of Giugliano Department of Culture
Angelo Basile, Municipality of Giugliano

MUNICIPALITY OF MESSINA
APPLIED ARTS VISUAL ARTS
IMAGES ON THE MOVE
Giovanna Brogna, director
Stefania Di Marco, Accademia di Belle Arti (Reggio Calabria) professor
Francesco Gallo, councillor for Culture
Stefania Lanuzza, curator, art historian
Pompeo Oliva, Teatro Vittorio Emanuele president, Taormina Arte artistic director
Teresa Pugliatti, University of Palermo Art History professor
Piero Serboli, artist

MUNICIPALITY OF MODENA
VISUAL ARTS APPLIED ARTS
Angela Vettese, Galleria Civica di Arte Moderna director
Andrea Chiesi, artist
Maria Clara Giurgola, ashion designer

MUNICIPALITY OF PADUA
VISUAL ARTS
Stefania Schiavon, curator
Guido Bartorelli, critic
SHOW
Elena Borgatti, dancer-choreographer
Pierantonio Rizzato, director
Cinzia Zanellato, director

MUNICIPALITY OF PARMA
GASTRONOMY
Nicola Bindini
Albino Ivardi Ganapini
Andrea Grignaffini
Gianluigi Zenti
Marco Parizzi
VISUAL ARTS
Vanja Strukelj, Università degli Studi di Parma Hostory of the Art Critics professor

MUNICIPALITY OF PISA
VISUAL ARTS
Patrizio Brucciani, gallery owner
Maria Cataldi, Istituto Statale d'Arte di Cascina (Pisa) Art Hostory teacher
Delio Gennai, artist, gallery owner
Ilario Luperini, contemporary art critic, Fondazione Teatro di Pisa president
Stefano Renzoni, Istituto Statale d'Arte Russoli (Pisa) teacher

MUNICIPALITY OF PRATO
VISUAL ARTS IMAGES ON THE MOVE
Sauro Lusini, a.f.t- archivio fotografico toscano responsible, curator
Massimo Smuraglia, director, Scuola di Cinema "Anna Magnani" (Prato) headmaster
Elena Foresto, videomaker

MUNICIPALITY OF ROME/ZONE ATTIVE
VISUAL ARTS
Cecilia Canziani, curator
Stefano Marson, curator
Anna Cestelli Guidi, curator
MUSIC
Pietro Fuccio, DNA Concerti director
Marcello Giannangeli, SNOB Production director
Massimiliano Busti, critic, journalist at *Blow Up*

MUNICIPALITY OF VENICE
IMAGES ON THE MOVE
Carlo Montanaro
Giulia Vianello
Elena Cardillo
VISUAL ARTS
Gaetano Mainenti
Paolo Toffolutti
Laura Riolfatto

LEBANON › THE CULTURAL COOPERATIVE ASSOCIATION FOR YOUTH IN THEATRE AND CINEMA - SHAMS, BEIRUT
MUSIC
Abdo Nawar

LITHUANIA › LITHUANIAN INSTITUTE, VILNIUS
VISUAL ARTS
Audrius Mickevičius, Vilnius Academy of Fine Arts professor, video artist
Birutė Pankūnaite, art curator, critic
Saulė Mažeikaite, art curator, Lithuanian Institute headmaster

MALTA › INIZJAMED, MALTA
LITERATURE MUSIC
Clare Azzopardi, writer and teacher
Adrian Grima, writer and lecturer
Marcelle Teuma, director and teacher

PALESTINE › SABREEN ASSOCIATION, JERUSALEM
LITERATURE GASTRONOMY VISUAL MUSIC
Said Murad, composer and general director of Sabreen Association, Jerusalem
Khaled Hourani, artist and Palestinian Art Academy (Ramallah) poet director
Suliman Mansour, artist
Ibrahim Muzay, artist and director

POLAND › INTERNATIONAL CULTURAL CENTRE, KRAKOW
VISUAL ARTS APPLIED ARTS SHOW
IMAGES ON THE MOVE
Izabela Cywińska, chairman of the film jury and theater director
Tomasz Fiałkowski, literature journalist, *Tygodnik Powszechny* weekly vice editor in chief
Konrad Kucza-Kuczyński, architect and academic lecturer
Tadeusz Lubelski, academic lecturer
Bronisław Maj, poet, writer and translator
Władysław Pluta, artist and academic lecturer
Maria Anna Potocka, art historian, Contemporary Art Gallery Bunkier Sztuki (Krakow) director
Monika Rydiger, art historian, International Cultural Centre (Krakow) curator
Barbara Sier-Janik, dance specialist, lecturer
Andrzej Wajda, director

PORTUGAL › CLUBE PORTUGUES ARTES E IDEIAS, LISBON
VISUAL ARTS
Albuquerque Mendes, artist
Nuno Crespo, art critic, professor of Contemporary Art
Vasco Araújo, artist
António Marques, artist illustrator
Bela Silva, artist
Céu Guarda, photographer
João António Mota, professor, photographer
Margarida Medeiros, art critic
Adriana Sá, artist
Sofia Oliveira, new media producer
Teresa Almeida, artist
APPLIED ARTS
Fernando Brízio, designer
José Viana Designer, Applied Arts Industrial Design professor
Adélio Gomes, producer
Cristina Filipe, curator
Filipa Pále, gallerist illustrator
Jorge Silva, graphic designer
Valdemar Lamego, graphic designer
Eduarda Abbondanza, fashion designer, producer
Isabel Branco, fashion producer
Luís Ribeiro, fashion designer
Miguel Flôr, fashion designer
IMAGES ON THE MOVE
Daniel Blaufuks, photographer
João Garção Borges, programmer
Teresa Nicolau, programmer
SHOW
Amélia Mendonça, choreographer
Carlota Lagido, choreographer
Tiago Bartolomeu Costa, performative arts critic
MUSIC
Manuel Halperne, journalist, researcher
Pedro Moreira, musician
Rui Vieira Nery, programmer, professor
LITERATURE
Margarida Vale de Gato, writer
Sandra Silva, publicist
Sara Brito, programmer

REPUBLIC OF SAN MARINO › MINISTRY OF CULTURAL INSTITUTES SOCIAL AND CULTURAL ACTIVITIES OFFICE
MUSIC
Roberto Daolio, contemporary art critic, musician
Enrico Serotti, musician

ROMANIA › META CULTURAL FOUNDATION BUCAREST
VISUAL ARTS
Raluca Voinea, art critic
Petru Lucaci, National University of Arts Bucharest Painting and Design Department lecturer, National Union of Artists (Bucharest) Painting Department president
Romelo Pervolovici, Young Artists' Biennial visual artist director

RUSSIA › COMMETTEE OF CULTURE OF ST. PETERSBURG - CENTRAL EXHIBITION HALL MANEGE, ST. PETERSBURG
VISUAL ARTS APPLIED ARTS
IMAGES ON THE MOVE
Marina Dzhigarkhanyan, head of the Department Contemporary Art

SERBIA › STRATEGIE ART - CENTRE DE L'ART CONTEMPORAIN BELGRADE
VISUAL ARTS IMAGES ON THE MOVE SHOW
Tatjana Tepavcevic, visual arts program director
Kristina Kujundzic, art critic

SLOVENIA › ŠKUC ASSOCIATION, LJUBLIANA
SHOW VISUAL ARTS APPLIED ARTS
IMAGES ON THE MOVE MUSIC
Viktor Bertoncelj
Sanja Grciã
Alenka Gregoriã
Alen Jelen
Jurij Krpan
Katerina Miroviã
Irena Povše
Dejan Sluga
sonDA
Mladen Stropnik
Žiga Testen
Suzana Tratnik

SPAIN › MUNICIPALITY OF ALICANTE
VISUAL ARTS
Marta García-Romeu de la Vega
Maria Barrios Hermida
María Marco Such
Iluminada Montero Merino
Olga Diego Freixes
Aurelio Ayela Escolano
Representante del Grupo Socialista
Jorge Espí Llopis, Council for Youth representative
Carlos Montalbán Llamusí, EU representative
Susana Sánchez Navarro
Pilar Carreto Sánchez

MUNICIPALITY OF JEREZ DE LA FRONTERA
VISUAL ARTS
José Luis Carmona
Francisco Reguera
Borja Luque

MUNICIPALITY OF MADRID
VISUAL ARTS
Eva María Mendoza Chabdas
Mª Rosa Gómez-Baeza Tinture, president del Instituto de Arte Contemporáneo IAC
Oliva María Rubio, exhibitions curator
Concepción Tejedor Fernández-Escribano, Agencia EFE - Archivo Gráfico director

APPLIED ARTS
Leonor Pérez Pita, Pasarela Cibeles director
Modesto Lomba Caneda, president Association Creadores Moda de España
Maria Rosa Olona Martínez, L'Oreal director of Communications
Isabel Janer Boet, Departamento de Moda (Telva) fashion designer
Roberto Torretta Tavolai, fashion designer
Carmen Echevarria Cabal, entrepreneur
GASTRONOMY
Arturo Luis Fernández Alvarez, restaurateur
MUSIC
Luis Martínez Andrés, RoKambole production manager
Alvaro Ruiz Martín
Noemí de Haro García
Iván Ferrer Orozco
LITERATURE
Antonio Maura Barandiaran, Premios Villa coordinador
Luis Mateo Díez Rodríguez, Biblioteca Técnica technical advisor
Blanca Berasategui, *el Cultural* magazine director
Chus Fernández Suárez
Carmen Jodrá Davó
Juan Marqués Martín
Elvira Navarro Ponferrada
Pablo Jarauta Bernal
Enrique Cornejo Iniciativas Teatrales S.L
Jesús Felipe Martínez, writer, professor
SHOW
Guillermo del Real, Aula de Arte Dramático del Ayto (Madrid) director
Manuel Tejada, actor
María del Mar Gómez González
IMAGES ON THE MOVE
Cesar González Aparicio, professor
Victoria Kent

MUNICIPALITY OF MALAGA
VISUAL ARTS
Fernando Wilson Ruiz, artist
Cristina Martín Lara, artist
María Teresa Méndez Baiges, Faculty of Malaga, History professor

MUNICIPALITY OF MURCIA
VISUAL ARTS
Eduardo García Del Real Cortils, artist
Ángel Haro Gómez, artist
Jorge Martínez Pardo, Germinal Comunicación manager
Maria José Mira Navarro, Centro Párraga director
Lucio Moreno Giménez, Escuela de Arte y Superior de Diseño director

MUNICIPALITY OF PALMA DE MALLORCA
MUSIC
Daniel Fuster Janer
Gabriel Quetglas Olin
Joan Carles Vilella Sofias
Luis Alberto Segura Capó
Elabio Álvarez Muñiz
Verónica Pienaceck
Ferrán Vallés Aznar

RECURSOS ANIMACIÒ INTERCULTURAL (RAI), BARCELONA
VISUAL ARTS
Tina Voreadi, BJCEM Recursos de Animación Intercultural (RAI) project coordinator
Maria Mitsopoulou, BJCEM Recursos de Animación Intercultural (RAI) project coordinator

MUNICIPALITY OF SALAMANCA
VISUAL ARTS APPLIED ARTS
Juan Francisco Blanco González, Fundación Salamanca Ciudad de Cultura director
Alejandro Vélez Sánchez, Grupo Popular del municipality of Salamanca adviser
María del Pilar Barahona Rodríguez, Servicio de la Sección de Juventud del Ayuntamiento de Salamanca manager

MUNICIPALITY OF SEVILLA
VISUAL ARTS
Carmen Hernández Madrid
Inmaculada Fernández-Armenta Pastor
Juan Fernández Lacomba
David López Panea

MUNICIPALITY OF VALENCIA
VISUAL
Beatriz Simón Castellets
Francisco Pons
Pablo Coronado
Marcelo Leslabay
Sara Barquero

FUNDACIÓN VEO, VALENCIA
SHOW
Marina Donderis Jarque, choreographer-dancer, Conservatorio Superior de Danza de Valencia professor
Meritxell Barberá García, choreographer-dancer, Compañía Profesional Taiat Dansa member
Ana Isabel López Maldonado, *Con de Danza* magazine journalist
Alicia Gómez Carreres, Conservatorio Profesional de Danza (Valencia) director and professor

SYRIA › FEMEC - FORUM EUROMÉDITERRANÉE DES CULTURES
VISUAL ARTS IMAGES IN THE MOVES
LITERATURE
Hassan Abbas, art critic, professor
Meridie Associazione Culturale (Rome)

TURKEY › SABANCI UNIVERSITY FACULTY OF ARTS AND SOCIAL SCIENCES COMMUNICATION CENTER, KARAKOY
VISUAL ARTS
Erdağ Aksel, artist, Sabanci University instructor
Selim Birsel, artist, Sabanci University instructor
Asli Çetinkaya, Sabanci University Kasa, gallery manager
Mürüvvet Türkyilmaz, artist
Haldun Dostoğlu, Galeri Nev Istanbul gallery owner

TUNISIA › CENTRE DE CARTHAGE POUR LE DIALOGUE DES CIVILISATIONS, TUNIS
VISUAL ARTS APPLIED ARTS
Ministry of Culture and Heritage Preservation

UNITED KINGDOM › ARTS COUNCIL - EAST MIDLANDS, NOTTINGHAM
VISUAL ARTS SHOW APPLIED ARTS
Rebecca Blackman, head of Development Arts Council East Midlands
Jessamie Self, research coordinator for The Open Studio Research Centre at the University of Derby United Kingdom
Terry Shave, professor of Fine Art at Nottingham Trent University United Kingdom
Nick Slater, director of Radar at Loughborough University United Kingdom
Rob Brannen, director of the Centre for Excellence in Performance Arts at De Montfort University United Kingdom

LUXEMBOURG, MAROCCO, NETHERLANDS, SLOVAKIA, SWEDEN - BJCEM JURY
VISUAL ARTS
Erdag Aksel, BJCEM Board of Directors member Turkey
Alenka Gregorič, BJCEM Board of Directors member Slovenia
Nataša Ivančević, BJCEM Board of Directors member Croatia
Dominique Thevenot, BJCEM Board of Directors member France

GLI ARTISTI / THE ARTISTS

ARTI APPLICATE / APPLIED ARTS

0039
CORREALE RAFFAELE, IODICE ANTONIO, MENNELLA FABIO
› Industrial design
Italia / Italy, 1983, 1982, 1982
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in Milano / Milan
selected in Milano / Milan
Biol01@hotmail.com
www.fabiomennella.com
info@raffaelecorreale.com
Jodisa1@virgilio.it

ABDEL WAHAB MARYAM
› Visual design
Egitto / Egypt, 1980
egiziana / egyptian
vive e lavora a / lives and works in Alessandria / Alexandria
selected in Alessandria / Alexandria
mariam_valentine@hotmail.com

AMIL CRISTINA
› Industrial design
Portogallo / Portugal, 1983
portoghese / portuguese
vive e lavora a / lives and works in Maia
selected in Lisbona / Lisbon
acamild@gmail.com
www.quadradodentado.com

ANDRIKOPOULOU KALLIOPI
› Industrial design
Grecia / Greece, 1981
greca / greek
vive e lavora a / lives and works in Atene / Athens
selezionato a / selected in Atene / Athens
kandrik87@hotmail.com

ARKH.I.TETKAS
IBRISIMBEGOVIC SENKA, SAMIC DINA, ZAGORA NERMINA
› Architettura / Architecture
Bosnia Erzegovina / Bosnia and Herzegovina, 1979, 1982, 1982
bosniaca / bosnian
vive e lavora a / lives and works in Sarajevo
selezionato a / selected in Sarajevo
senka_arh@yahoo.com, samicd@hotmail.com; nerminaz@af.unsa.ba

ATRTUŠKA GROUP
MIRJANA BATINIĆ, BJEDOV MARKO
› Web design
Croazia / Croatia, 1977
croata / croatian
vive e lavora a / lives and works in Split
selezionato a / selected in Rijeka
batinic@atrtuska.com
http://batinic.atrtuska.com/
www.atrtuska.com

BESSAI ZINEDINE
› Visual design
Grecia / Greece, 1985
algerina / algerian
vive e lavora a / lives and works in 1985
selezionato a / selected in Algeri / Algiers
bledesign@hotmail.com

BOUMAAZA MOUNA
› Architettura / Architecture
Algeria, 1981
algerina / algerian
vive e lavora a / lives and works in Algeri / Algiers
selezionato a / selected in Algeri / Algiers
mouna_00@yahoo.fr

BUSHUEVA SVETLANA
› Moda / Fashion
Russia, 1981
russa / russian
vive e lavora a / lives and works in San Pietroburgo / St. Petersburg
selezionato a / selected in San Pietroburgo / St. Petersburg
adaren@yandex.ru
http://cyara.livejournal.com/

CABRAL CLÁUDIA
› Industrial design
Portogallo / Portugal, 1980
portoghese / portuguese
vive e lavora a / lives and works in Lisbona / Lisbon
selezionato a / selected in Lisbona / Lisbon
claudiacabral@portugalmail.com

CAPPELLETTI PAOLA
› Industrial design
Italia / Italy, 1976
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in Milano / Milan
selezionato a / selected in Milano / Milan
cap.paola@libero.it

COELHO NUNO
› Visual design
Belgio / Belgium, 1976
portoghese / potuguese
vive e lavora a / lives and works in Porto
selezionato a / selected in Lisbona / Lisbon
nunocoelho@nunocoelho.net
www.nunocoelho.net

COHEN TERRI
› Fashion
Regno Unito / United Kingdom, 1985
britannica / british
vive e lavora a / lives and works in Hertfordshire
selezionato a / selected in Nottingham

ČORAMBEGIĆ ADNAN
› Fashion
Bosnia, 1983
bosniaca / bosnian
vive e lavora a / lives and works in Sarajevo
selezionato a / selected in Sarajevo
dahafashion@yahoo.com
dahafashion@hotmail.com

CORDOLEANI & FONTANA
CORDOLEANI SÉBASTIEN, FONTANA FRANK
› Visual design
Francia / France 1978, 1976
francese / french
vive e lavora a / lives and works in Aix-en Provence
selezionato a / selected in Aix-en Provence
cordoleani.fontana@gmail.com

CORSO TERESA
› **Architettura** / Architecture
Italia / Italy, 1985
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in Firenze / Florence
selezionato a / selected in Firenze / Florence
technotere@hotmail.it

D'ANDREA DANIELA
› **Visual design**
Italia / Italy, 1984
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in Messina
selezionato a / selected in Messina
artinsidethemind@yahoo.it
www.myspace.com/danieladandrea
www.artmajeur.com/artinsidethemind

DAWESTASHY ABDALLAH
(ABDALLAH ESMAT ABD EL HALEM)
› **Digital art**
Egitto / Egypt, 1977
egiziana / egyptian
vive e lavora a / lives and works in Alessandria / Alexandria
selezionato a / selected in Alessandria / Alexandria
dawestashy_77@hotmail.com
www.atelieralex.com

DIKAIOS ALKIS
› **Architettura** / Architecture
Ciprio / Cyprus, 1978
cipriota / cypriot
vive e lavora a / lives and works in Cipro / Cyprus
selezionato a / selected in Nicosia
alkis@dikaiosarchitects.com
www.dikaiosarchitects.com

DOTT. PORKA'S P-PROJ & MEN
IN WHITE (ZOKA 'N' ZIOID)
ANT_P, CAPITANO, DVT
(con / with ZOKA, Bari; ZIOID, Modugno, Bari)
› **Architettura** / Architecture
Italia / Italy, 1975, 1978, 1972
italiani / italiana
vive e lavora a / lives and works in Bari, Bologna, Torino / Turin
selezionato a / selected in Lecce / Lecce

EVRIPIOTI ANGELIKI-ELENI, TSACHRELIA EIRINI
› **Architettura** / Architecture
Francia / France, 1982
Grecia / Greece, 1983
francese, greca / french, greek
vive e lavora a / lives and works in Syros Island, Patrasso / Patras, New York
selezionato a / selected in Atene / Athens
evriangeliki@gmail.com
www.myspace.com/evriangeliki

CALATAYUD LUCÍA GARCÍA
› **Moda** / Fashion
Spagna / Spain, 1985
spagnola / spanish
vive e lavora a / lives and works in Valencia, Alicante
selezionato a / selected in Valencia
email@yahoo.net

GEMAYEL JESSY
› **Industrial design**
Libano / Lebanon, 1981
libanese / lebanese
vive e lavora a / lives and works in Marsiglia / Marseilles
selezionato a / selected in Marsiglia / Marseilles
jessygemayel@hotmail.com

GROUP 4
ALJAŽ ŽIGA, ARTNAK MIHA, KRANČAN DAVID
› **Visual design**
Slovenia, 1983, 1983, 1984
slovena / slovene
vive e lavora a / lives and works in Lubiana / Ljubljana
selezionato a / selected in Lubiana / Ljubljana
mail@zek.si
http://www.zek.si/4

HERNÁNDEZ MAR
› **Visual design**
Spagna / Spain, 1980
spagnola / spanish
vive e lavora a / lives and works in Valencia
selezionato a / selected in Valencia
me@malotaprojects.com
www.malotaprojects.com

IPIA G. MARCONI
BARRETTA ROSA, CANTE IMMACOLATA
› **Moda** / Fashion
Italia / Italy, 1989
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in Quagliano (Napoli / Naples)
selezionato a / selected in Giugliano (Napoli / Naples)

KACER ADILA
› **Industrial design**
Algeria, 1984
algerina › algerian
vive e lavora a › lives and works in Algeri / Algiers
selezionato a / selected in Algeri / Algiers
k-adila@hotmail.com

KAIDI HAYAT
› **Architettura** / Architecture
Algeria, 1971
algerina / algerian
vive e lavora a / lives and works in Algeri / Algiers
selezionato a / selected in Algeri / Algiers
candy.archie@yahoo.com

KAIPOULOU GIOTA
› **Moda** / Fashion
Grecia / Greece, 1982
greca / greek
vive e lavora a / lives and works in Tessalonica / Thessaloniki
selezionato a / selected in Atene / Athens
Marquiseri@msn.com, giotakai8@gmail.com
http://fashioneon.blogspot.com

KANT TANVI
› **Visual design**
Regno Unito / United Kingdom, 1982
britannica / british
vive e lavora a / lives and works in Leicester
selezionato a / selected in Nottingham
info@tanvikant.co.uk
www.tanvikant.co.uk

KRINAH MOURAD
› **Web design**
Algeria, 1976
algerina / algerian
vive e lavora a / lives and works in Algeri / Algiers
selezionato a / selected in Algeri / Algiers
mario.rebac@zg.t-com.hr

LE STRAT ÉMILIE
› **Visual design**
Francia / France, 1978
francese / french
vive e lavora a / lives and works in Marsiglia / Marseilles
selezionato a / selected in Marsiglia / Marseilles
emilielestrat@yahoo.fr
http://www.emilielestrat.com

LEONETTI ANNALISA
Italia / Italy, 1982
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in Milano / Milan
selezionato a / selected Modena
annalisaleonetti@hotmail.it

MACRÌ FRANCESCA, PITTATORE IRENE
› **Web design**
Italia / Italy, 1979
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in Torino / Turin
selezionato a / selected in Torino / Turin
francesca.macri@gmail.com,
irene.pittatore@ninika.it
website www.ninika.it

MARTÍNEZ ROCAMORA MAYTE
› **Moda** / Fashion
Spagna / Spain, 1982
spagnola / spanish
vive e lavora a / lives and works in Alicante
selezionato a / selected in Valencia
maymartinrok@hotmail.com

PARUCH BOGUSŁAW
› **Industrial design**
Polonia / Poland, 1980
polacca / polish
vive e lavora a / lives and works in Cracovia / Krakow
selezionato a / selected in Cracovia / Krakow
bopa@poczta.fm

PILAV ARMINA
› **Architettura** / Architecture
Bosnia Erzegovina / Bosnia and Herzergovina, 1981
bosniaca / bosnian
vive e lavora a / lives and works in Tétouan
selezionato a / selected in Sarajevo
armina25@gmail.com

PULA GROUP
JURCAN EMIL, MLADINOV JEROLIM,
PERČIĆ MARKO, STRENJA EDNA
› **Architettura** / Architecture
Croazia / Croatia, 1981, 1981, 1981, 1982
croata / croatian
vive e lavora a / lives and works in Pula, Zagabria / Zagreb
selezionato a / selected in Rijeka
emil_jurcan@yahoo.co.uk
jerolim_m@yahoo.com
mrak_percic@yahoo.com
mekica2001@yahoo.com

REBAC VANČO
› **Visual design**
Croazia / Croatia, 1978
croata / croatian
vive e lavora a / lives and works in Zagabria / Zagreb
selezionato a / selected in Rijeka
mario.rebac@zg.t-com.hr

ROSET VAZ MIREIA
› **Moda** / Fashion
Spagna / Spain, 1983
spagnola / spanish
vive e lavora a / lives and works in Barcellona / Barcelona
selezionato a / selected in Madrid
isaacmireia@mixmail.com

ROSILLO DAZA EDUARDO
› **Visual design**
Spagna / Spain, 1983
spagnola / spanish
vive e lavora a / lives and works in Salamanca
selezionato a / selected in Salamanca
rock_sillo@hotmail.com

SÁNCHEZ DELGADO MIGUEL
SALAMANCA DUEÑAS ANA
› **Architettura** / Architecture
Spagna / Spain, 1980
spagnola / spanish
vive e lavora a / lives and works in Tétouan
selezionato a / selected in Valencia
proyectos@sanchezydelgado.com

SELMATI ADAM
› **Industrial design**
Algeria, 1983
algerina / algerian
vive e lavora a / lives and works in Algeri / Algiers
selezionato a / selected in Algeri / Algiers
zdevdev2004@hotmail.com

SIMOPOULOS ALEX
› **Industrial design**
Grecia / Greece, 1977
greca / greek
vive e lavora a / lives and works in Tessalonica / Thessaloniki
selezionato a / selected in Atene / Athens
alexsimopoulos@yahoo.com
www.myspace.com/alekidlowdown

SMAJLOVIĆ DJORDJE
› **Moda** / Fashion
Croazia / Croatia, 1982
croata / croatian
vive e lavora a / lives and works in Zagabria / Zagreb
selezionato a / selected in Rijeka
djordjesmajlovic@yahoo.com

SOZOU KALLY
› **Visual design**
Sud Africa / South Africa, 1978
cipriota / cypriot
vive e lavora a / lives and works in Limassol
selezionato a / selected in Nicosia
kallysozou@cytanet.com.cy

ŠTRUKELJ NELI
› **Moda** / Fashion
Slovenia, 1982
sloveno / slovene
vive e lavora a / lives and works in Sežana
selezionato a / selected in Lubiana / Ljubljana
nelizabeta@gmail.com

TIMÓN MARTÍ DE VESES IGNACIO
› **Industrial design**
Spagna / Spain, 1978
spagnola / spanish
vive e lavora a / lives and works in Valencia
selezionato a / selected in Valencia
manchadetomate@hotmail.com

TURKI KHADIJA
› **Moda** / Fashion
Tunisia, 1984
tunisina / tunisian
vive e lavora a / lives and works in Bizerte
selezionato a / selected in Tunisi / Tunis
t_khadija@yahoo.fr

VILARINHO SOFIA
› **Moda** / Fashion
Francia / France, 1976
portoghese / portuguese
vive e lavora a / lives and works in Lisbona / Lisbon
selezionato a / selected in Lisbona / Lisbon
vilarinho.sofia@gmail.com

XHAFERI RUDINA
› **Digital design**
Kosovo / Republic of Kosovo
kosovara / kosovar
vive e lavora a / lives and works in Prishtina
selezionato a / selected in Prishtina
xhaferirudina@yahoo.com

GASTRONOMIA / GASTRONOMY

AZORÍN GARCÍA JOSÉ DAMIÁN
Spagna / Spain, 1979
spagnola / spanish
vive e lavora a / lives and works in Valencia
selezionato a / selected in Valencia
cuinarte@hotmail.com

GÓMEZ SILES RAÚL
Spagna / Spain, 1985
spagnola / spanish
vive e lavora a / lives and works in Malaga
selezionato a / selected in Malaga
raulzgomez@hotmail.com

AZOR-ARÍAS MARTÍNEZ RAÚL
Spagna / Spain, 1982
spagnola / spanish
vive e lavora a / lives and works in Murcia
selezionato a / selected in Murcia
raulromea@hotmail.com
www.restauranteromea.com

MEV – MANGIA E VIAGGIA
DAVID FRANCESCA, GALLO PATRIZIA IN
IACONO, IACONO SALVATORE, LUCIANO ERIKA
Italia / Italy, 1980, 1978, 1974, 1975
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in Torino / Turin
selezionato a / selected in Parma
aputonio@hotmail.com
www.mangiaeviaggia.it

SHOMALI VIZCAINO AGUSTIN
Palestina / Palestine, 1978
palestinese / palestinian
vive e lavora a / lives and works in Betlemme / Bethlehem
selezionato a / selected in Gerusalemme / Jerusalem
Augustine.Chef@gmail.com

VALASAKIS IOANNIS
Grecia / Greece, 1984
greca / greek
vive e lavora a / lives and works in Atene / Athens
selezionato a / selected in Atene / Athens
tungolcild@gmail.com
http://coquus.livejournal.com
http://ivphoto.110mb.com

IMMAGINI IN MOVIMENTO / IMAGES ON THE MOVE

ADDUCCHIO GAIA
› **Film**
Italia / Italy, 1979
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in Roma / Rome
selezionato a / selected in Roma / Rome
gaiaadducchio@gmail.com

AGS GROUP
JASHARAJ ARDITA, SHALA GRESA,
TORTOSHI SEHER
› **Film**
Kosovo / Republic of Kosovo
kosovara / kosovar
vive e lavora a / lives and works in Prishtina
selezionato a / selected in Prishtina

ALHAMWI HAZEM
› **Film**
Siria / Syria, 1980
siriana / syrian
vive e lavora a / lives and works in Damasco / Damascus
hazem-alhamwi@hotmail.com

BAUTISTA VICENTE RUBÉN
› **Film**
Spagna / Spain, 1983
spagnola / spanish
vive e lavora a / lives and works in Murcia
selezionato a / selected in Murcia
ruben.bautista@hotmail.com
http://rubenbautistas.blogspot.com

BENAGLIA SARA
› **Video**
Italia / Italy, 1983
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in Bergamo
selezionato a / selected in Milano / Milan
saramarghe@hotmail.com
saramarghe@gmail.com

BLU CAMMELLO
CAMACCI TIZIANO, GOVI ELENA
› **Video**
Italia / Italy, 1976, 1980
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in Pisa, Cecina
selezionato a / selected in Livorno
t.camacci@libero.it
stellagova@hotmail.com

CASDIA RITA
› **Animazione** / Animation
Italia / Italy, 1977
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in Messina, Milano / Milan
selezionato a / selected in Messina
ritacasdia@yahoo.it
www.smarrite.it

COPPARI UGO
› **Video**
Italia / Italy, 1982
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in Perugia
selezionato a / selected in Ancona
ugo@pgruppe.eu
www.pgruppe.eu

CRISPINO RAFFAELLA
› **Animazione** / Animation
Italia / Italy, 1979
italiana / italian
selezionato a / selected in Venezia / Venice
raffacrispino@yahoo.it

CUPAIOLO CARLO
› **Video**
Italia / Italy, 1985
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in Agliana (Pistoia), Prato
selezionato a / selected in Prato
carlopn4@yahoo.it

D'ATTIS CLAUDIO
› **Film**
Germania / Germany, 1978
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in Guagnano (Lecce)
selezionato a / selected in Lecce
clau.dattis@libero.it
claudiodattis@gmail.com
www.docuwriters.tk

DE BLASI GIOVANNI
› **Film**
Italia / Italy, 1979
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in Lecce
selezionato a / selected in Lecce
giodeblasi@hotmail.com

DI GIACOMO ANNAMARIA
› **Video**
Italia / Italy, 1978
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in Catania, Modica
selezionato a / selected in Sicilia / Sicily
annamariadigiacomo@hotmail.it

DI PIETRO FRANCO
› **Video**
Italia / Italy, 1978
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in Torino / Turin
selezionato a / selected in Torino / Turin
uzzo2000@yahoo.com
www.duemonete.it

DIÁNEZ BORREGUERO ABRAHAM,
CEBRINO CRUZ CAROLINA
› **Video**
Spagna / Spain, 1981
spagnola / spanish
vive e lavora a / lives and works in Alcalá de Guadaira, Siviglia / Sevilla
selezionato a / selected in Siviglia / Seville
a.dianez@gmail.com
isobaras@gmail.com

FEDERICO MASSIMO
› **Film**
Italia / Italy, 1978
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in Genova / Genoa
selezionato a / selected in Genova / Genoa
m.federico@fastwebnet.it

FERNANDES DOS SANTOS MÓNICA
› **Video**
Portogallo / Portugal, 1980
portoghese / portuguese
vive e lavora a / lives and works in Lisbona / Lisbon
selezionato a / selected in Lisbona / Lisbon
mokynna@gmail.com
www.workmowork.com

GRIECO ANTONELLA
› **Video**
Italia / Italy, 1977
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in Milano / Milan
selezionato a / selected in Milano / Milan
ladyblav@yahoo.it

GRIN MARIA, PAVLOVIČ ANASTASYA
› **Film**
Russia, 1979, 1984
russa / russian
vive e lavora a / lives and works in San Pietroburgo / St. Petersburg
selezionato a / selected in San Pietroburgo / St. Petersburg
grin-brin@yandex.ru
nas-pavlovich@yandex.ru

HANSEN LARS LUNDEHAVE
› **Video**
Danimarca / Denmark, 1978
danese / danish
vive e lavora a / lives and works in Aarhus
selezionato a / selected in Copenhagen
e-mail: master@monoeffect.com
website: www.monoeffect.com

IVANIŠIN MATJAŽ
› **Film**
Slovenia, 1981
slovena / slovene
vive e lavora a / lives and works in Maribor
selezionato a / selected in Lubiana / Ljubljana
ivanisinmate@yahoo.com

KAMAL ISLAM
› **Digital design**
Egitto / Egypt, 1978
egiziana / egyptian
vive e lavora a / lives and works in Alessandria / Alexandria
selezionato a / selected in Alessandria / Alexandria

NIKICA KLOBUČAR, TOMISLAV ŠOBAN
› **Film**
Croazia / Croatia, 1977, 1981
croata / croatian
vive e lavora a / lives and works in Zagabria / Zagreb
selezionato a / selected in Rijka
nikklon@yahoo.com
tomislav.soban@yahoo.com

LEKOVIC MAJA
› **Video**
Serbia, 1986
serba / serbian
vive e lavora a / lives and works in Belgrado / Belgrade
selezionato a / selected in Belgrado / Belgrade
mayalekovic@yahoo.co.uk

MAMALOS NIKOS
› **Video**
Grecia / Greece, 1979
greca / greek
vive e lavora a / lives and works in Corfù
selezionato a / selected in Atene / Athens
nmamalos@ionio.gr

MARTINO ANTONIO
› **Video**
Italia / Italy, 1977
italiana / italiana
vive e lavora a / lives and works in Bologna
selezionato a / selected in Bologna
martino.antonio1@gmail.com
website: www.antoniomartino.net

MEZZAPESA PIPPO
› **Film**
Italia / Italy, 1980
italiana / italiana
vive e lavora a / lives and works in Bitonto (Bari)
selezionato a / selected in Bari
pmezzapesa@yahoo.it

MUÇAJ IRVIN, JASHARI DALINA, KULLA DORINA
› **Film**
Albania, 1978, 1983, 1985
albanese / albanian
vive e lavora a / lives and works in Tirana
selezionato a / selected in Tirana
Irvin_mucaj@yahoo.com

NOUR AHMED (AHMED ELSAYED ISMAEIL)
› **Film**
Egitto / Egypt, 1983
egiziana / egyptian
vive e lavora a / lives and works in Il Cairo / Cairo
selezionato a / selected in Alessandria / Alexandria
ahmednourforcinema@hotmail.com

PONZIO EMANUELE (APE5)
› **Video**
Italia / Italy, 1976
italiana / italiana
vive e lavora a / lives and works in Bari
selezionato a / selected in Bari
ape5@libero.it

POSINA INNA
› **Digital design**
Russia, 1979
russa / russian
vive e lavora a / lives and works in San Pietroburgo / St. Petersburg
selezionato a / selected in San Pietroburgo / St. Petersburg
kinosaray@yandex.ru

PRNJAT DANILO
› **Video**
Montenegro, 1982
montenegrina / montenegrin
vive e lavora a / lives and works in Belgrado / Belgrade
selezionato a / selected in Belgrado / Belgrade
daniloprnjat@yahoo.com

PTAK ANETA
› **Video**
Polonia / Poland, 1984
polacca / polish
vive e lavora a / lives and works in Posnań
selezionato a / selected in Cracovia / Krakow
ptak.aneta@gmail.com

REBECA & PEDRO ATIÉNZAR GODOY (REBECA ATIÉNZAR GODOY, PEDRO JESÚS ATIÉNZAR GODOY)
› **Film**
Spagna / Spain, 1977, 1987
spagnola / spanish
vive e lavora a / lives and works in Murcia
selezionato a / selected in Murcia
rebecaatienzar@hotmail.com
msk487@hotmail.com

SAKALLIOĞLU UMUT
› **Video**
Turchia / Turkey, 1986
turca / turkish
vive e lavora a / lives and works in Istanbul
selezionato a / selected in Istanbul
umutsakallioglu@yahoo.com

SERGIO X (CRUZ SÉRGIO)
› **Video**
Portogallo / Portugal, 1977
portoghese / portuguese
vive e lavora a / lives and works in Londra / London
selezionato a / selected in Lisbona / Lisbon
sergio.xx@gmail.com

SICILIAN AV PROJECT
› **Video**
Italia / Italy, 2005
italiana / italiana
vive e lavora a / lives and works in Roma / Rome
selezionato a / selected in Sicilia / Sicily
sicilianavproject@gmail.com
www.msk.fm
www.myspace.com/sicilianavproject

VASOF ANNA
› **Video**
Repubblica Ceca / Czech Republic, 1985
greca / greek
vive e lavora a / lives and works in Volos
selezionato a / selected in Tessalonica / Thessaloniki
annarto@gmail.com

YÜZGÜL DENIZCAN
› **Animazione / Animation**
Turchia / Turkey, 1983
turco / turkish
vive e lavora a / lives and works in Zlin
selezionato a / selected in Istanbul
dyuzgul@yahoo.com
http://www.ck.anadolu.edu.tr/dyuzgul/

LETTERATURA / LITERATURE

AL REMAWI DOAA
› **Poesia** / Poetry
Palestina / Palestine, 1981
palestinese / palestinian
vive e lavora a / lives and works in Ramallah
selezionato a / selected in Gerusalemme / Jerusalem
Doaa_remawi@yahoo.com

BIGINI ANTONIO
› **Scrittura visuale / Visual writing**
Italia / Italy, 1980
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in Venezia / Venice, Bologna, Urbino
selezionato a / selected in Bologna
antonio.bigini@gmail.com

BUGEJA NORBERT
› **Poesia** / Poetry
Malta, 1980
maltese
vive e lavora a / lives and works in Warwick
selezionato a / selected in Malta
N.N.Bugeja@warwick.ac.uk
http://blogs.warwick.ac.uk/norbertbugeja

CASSAR ANTOINE
› **Poesia** / Poetry
Londra / London, 1978
maltese
vive e lavora a / lives and works in Lussemburgo / Luxembourg
selezionato a / selected in Malta
antoinecassar@gmail.com
www.muzajk.info

DI EVA ANDREA
› **Poesia** / Poetry
Italia / Italy, 1979
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in Roma / Rome
selezionato a / selected in Genova / Genoa
adi_eva@hotmail.com
www.myspace.com\ikeamonamour

DZAFEROVIĆ EMINA
› **Prosa, poesia** / Writing, poetry
Bosnia, 1987
bosniaca / bosnian
vive e lavora a / lives and works in Sarajevo
selezionato a / selected in Sarajevo
eminadz@gmail.comwww.eminaonline.com

EL KEBIR YAHYA AKRAM
› **Prosa** / Writing
Algeria, 1984
algerina / algerian
vive e lavora a / lives and works in Algeri / Algiers
selezionato a / selected in Algeri / Algiers
ak-rame@hotmail.com

EL MEDDEB JIHANE
› **Spoken words**
Francia / France, 1978
kosovara / kosovar
vive e lavora a / lives and works in Marsiglia / Marseilles
selezionato a / selected in Marsiglia / Marseilles
Jihane2mars@yahoo.fr

LIETI BIAGIO
› **Poesia** / Poetry
Italia / Italy, 1978
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in Taranto
selezionato a / selected in Lecce

MARQUES MIGUEL
› **Prosa** / Writing
Portogallo / Portugal, 1978
portoghese / portuguese
vive e lavora a / lives and works in Lisbona / Lisbon
selezionato a / selected in Lisbona / Lisbon
giradiscos@hotmail.com

MARTÍN HIDALGO EVA DANIELA
› **Poesia** / Poetry
Spagna / Spain, 1980
spagnola / spanish
vive e lavora a / lives and works in Madrid
selezionato a / selected in Madrid
dmartinhidalgo@hotmail.com

MASSA MARIANNA
› **Prosa** / Writing
Italia / Italy
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in Lecce
selezionato a / selected in Lecce

NACCI LUIGI
› **Poesia** / Poetry
Italia / Italy, 1978
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in Trieste
selezionato a / selected in Bari
luigi_nacci@yahoo.it

OLMASTRONI CHIARA
› **Poesia** / Poetry
Italia / Italy, 1978
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in San Giovanni Valdarno (Arezzo)
selezionato a / selected in Arezzo
chiaraolmastroni@hotmail.com

POGAČAR MARKO
› **Poesia** / Poetry
Croazia / Croatia, 1984
croata / croatian
vive e lavora a / lives and works in Split
selezionato a / selected in Rijeka
privatniizleti@yahoo.com

RACCA DAVIDE
› **Poesia** / Poetry
Italia / Italy, 1979
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in Berlino / Berlin
selezionato a / selected in Napoli / Naples
davideracca@yahoo.it

RULFO LORENZO
› **Prosa** / Writing
Italia / Italy, 1985
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in Torino / Turin
selezionato a / selected in Torino / Turin
rulfolorenzo@gmail.com
www.lorenzorulfo.com

SACERDOTI ARIANNA
› **Prosa** / Writing
Italia / Italy, 1979
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in Napoli / Naples
selezionato a / selected in Napoli / Naples
ariannasacerdoti@libero.it

SIMONELLI MARCO
› **Poesia** / Poetry
Italia / Italy, 1979
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in Firenze / Florence
selezionato a / selected in Firenze / Florence
marco.simonelli@gmail.com
www.marcosimonelli.net

SPINELLI AGATA
› **Prosa** / Writing
Italia / Italy, 1979
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in Putignano (Bari)
selezionato a / selected in Bari

TSIPOS MANOLIS
› **Prosa** / Writing
Gracia / Greece, 1979
greca / greek
vive e lavora a / lives and works in Atene / Athens
selezionato a / selected in Atene / Athens
manolistsipos@yahoo.gr

MUSICA / MUSIC

ABZTRAQT SIR Q
CASTRO GONÇALO, EVARIST PEDRO, MARQUES MÓNICA, NOVO ANDRÉ
Portogallo / Portugal, 1971, 1980, 1973, 1976
portoghese / portuguese
vive e lavora a / lives and works in Lisbona / Lisbon
selezionato a / selected in Lisbona / Lisbon
gcastro71@gmail.com
www.myspace.com/egoncrippa
moniluasa@gmail.com
www.myspace.com/mundinamoruniqq
petershuy@gmail.com
www.myspace.com/petershuy
andrenovo1976@gmail.com

ADALE
D'ALISERA FABRIZIO, GIACHI LUCA, MARTORE PAOLO, NICOLÉ ANDREA, PARIS GIOVANNI
Italia / Italy, 1979, 1977, 1974, 1974, 1981
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in Roma / Rome
selezionato a / selected in Roma / Rome
adaleband@yahoo.it
www.myspace.com/adaleband

ANYTHING MARIA (SOPHIE GONTHIER)
Francia / France, 1983
francese / french
vive e lavora a / lives and works in Francia / France, Germania / Germany
selezionato a / selected in Marsiglia / Marseilles
sophietaste@hotmail.fr

ASGJË SIKUR DIELLI
BALLATA PËLLUMB, BERISHA FATOS, HUNDOZI BUJAR, NIMANI ALBAN, QESKA VISAR
Kosovo / Republic of Kosovo, 1998
albanese / albanian
vive e lavora a / lives and works in Prishtina
selezionato a / selected in Prishtina
kontakt@asgjesikurdielli.com
www.asgjesikurdielli.com

EL OCTAVO
ALEÑA FERRÚZ REGINA, ARNAU JOAN, SANCHIS CORTÉS JAVIER, SARRIÓN SERGIO, TENDERO TONY
Spagna / Spain, 1982, 1982, 1984, 1980, 1981
spagnola / spanish
vive e lavora a / lives and works in Palma di Maiorca / Palma de Mallorca
selezionato a / selected in Palma di Maiorca / Palma de Mallorca
regi780@hotmail.com
glmetropoli@hotomai.com
sergio_sarrion@ono.com
javibreakgass@gmail.ocm
er_yegua@hotmail.com

EUTHANASIA
ĆATOVIĆ DENI, FADILPAŠIĆ SEAD, KOMLJENOVIĆ STEFAN, KURSPAHIĆ HARIS, DŽAMBAZOV LEJLA, RAHIĆ MIRSAD
Bosnia, 1985, 1985, 1985, 1987, 1984, 1981
bosniaca / bosnian
vive e lavora a / lives and works in Sarajevo
selezionato a / selected in Sarajevo
denicatovic@gmail.com
www.euthanasia.co.ba
www.myspace.com/euthanasiasarajevo

FELDMAN KAIDI, HEIN ANDRE, MAAMÄGI KIRSIKA
Estonia, 1987
estone / estonian
vive e lavora a / lives and works in Tartu
selezionato a / selected in Tartu
kaidsa.hot@hotmail.ee
andrehe@hot.ee
kirsika.maamägi@mail.ee

CAMILLERI ESMERALDA GALEA
Malta, 1988
maltese
vive e lavora a / lives and works in Cospicua
selezionato a / selected in Malta
esmeralda.camilleri@gmail.com

IMSAX ENSEMBLE
CAPICCHIONI ALESSANDRO, CERVELLINI MARCO, MINO MARCO, SELVA MICHELE, ZONZINI MATTEO
Repubblica di San Marino, 1973, 1978, 1986, 1974, 1978
sanmarinese
vive e lavora a / lives and works in San Marino
selezionato a / selected in Repubblica di / Republic of San Marino
capimail@libero.it
marco.cervellini@tiscali.it
zonzinim@omniway.sm
michele selva@hotmail.com
mmino@omniway.sm

INTIMN FRIZURN
ISKRA IGORK, JERKIĆ MILAN, KANTAREVIĆ EMIR, RANGUS ŽIGA, RANJC ŽIGA
Slovenia, 1978, 1977, 1978, 1976, 1983
slovena / slovene
vive e lavora a / lives and works in Lubiana / Ljubljana
selezionato a / selected in Lubiana / Ljubljana
intimnfrizurn@gmail.com
www.intimn-frizurn.com
www.myspace.com/intimnfrizurn

IRONIQUE
ALTAMURA LUIGIA, ALTAMURA SERGIO, DE RUSSO MICHELE, MARZO MAURO, RICOTTI GIULIO, TETTA DIMITRI, ZEFILIPPO BENEDETTA
Italia / Italy, 1975, 1970, 1982, 1983, 1981, 1983, 1983
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in Bari
selezionato a / selected in Bari
stop gelati@yahoo.it
www.myspace.com/ironiquegelati
g.ricotti@gmail.com
mekanofaktur@msn.com
www.myspace.com/monowatt
Benedetta.z@gmail.com
www.myspace.com/svenzy

KLAUS & KINSKY
GÓMEZ CARRUTHERS MARINA, MARTÍNEZ MOYA ALEJANDRO, MARTÍNEZ GALLEGO DANIEL, MARTÍNEZ-ROMERO FÉREZ LEANDRO, MARTÍNEZ TOMÁS FRANCISCO JOSÉ
Spagna / Spain, 1980, 1979, 1980, 1980, 1985
spagnola / spanish
vive e lavora a / lives and works in Murcia, Murcia, Praga / Praha, Murcia, Barcellona / Barcelona
selezionato a / selected in Murcia
Klausykinski@gmail.com
Klausandkinski@gmail.com
http://www.myspace.com/klausandkinski

LORD ALTMONT
GORMAN AIDAN, KRITIKOS BENJAMIN, LINDFORS JENNY, MORAN PATRICK, O'CONNOR STEPHANIE, ZUR KESHET
Irlanda / Ireland
irlandese / irish
vive e lavora a / lives and works in Dublino / Dublin
selezionato a / selected in Dublino / Dublin
www.floatinghome.org
www.myspace.com/floatinghome
www.myspace.com/lordaltmont

MACHINE EN ROOTS
MOURAD BENALLAL, REDA CHAMI, HAKIM AIT AISSA, NABIL KARA, MEHDI KERRI
Algeria, 1979, 1978, 1970, 1979, 1979
algerina / algerian
vive e lavora a / lives and works in Algeri / Algiers
selezionato a / selected in Algeri / Algiers
http://www.myspace.com/machineenroots
http://www.stopzic.com/
http://www.radioarverne.com/

MASSAR EGBARI
ABD EL AZIM SHADY, ATTALLAH TAMER, EL DAKKAK HANY, HAFEZ AHMED, ISSA TAMER, MASSOUD AYMAN
Egitto / Egypt, 2005
egiziana / egyptian
vive e lavora a / lives and works in Alessandria / Alexandria
selezionato a / selected in Alessandria / Alexandria
massar_egbari@hotmail.com
www.myspace.com/massaregbari

MCGARRY MARIA
Irlanda / Ireland
irlandese / irish
vive e lavora a / lives and works in Dublino / Dublin
selezionato a / selected in Dublino / Dublin

MR. RANCORE
BALDACCI GABRIO, PAOLETTI DANIELE
Italia / Italy, 1979
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in Livorno
selezionato a / selected in Livorno
rsantochi@iol.it

NUWWAR GROUP
AL SHAWA FARAH, BASHAR TUMIZEIH, DEEB NADIA, DEEBES NEVEN, JUMANA FARSAKH, KHATER OSAMA, RASHDAN MA'MON, SHAHEEN JACOB, SHARABATI EMAN
Palestina / Palestine, 1999
palestinese / palestinian
vive e lavora a / lives and works in Ramallah
selezionato a / selected in Gerusalemme / Jerusalem
pyalara@pyalara.org

OCTO (HOURS MATHIEU)
Francia / France, 1976
francese / french
vive e lavora a / lives and works in Marsiglia / Marseilles
selezionato a / selected in Marsiglia / Marseilles
mathieu.hours@libertysurf.fr

PAPAGEORGIOU DIMITRIS
Grecia / Greece, 1984
greca / greek
vive e lavora a / lives and works in Atene / Athens
selezionato a / selected in Atene / Athens

PROJECT ZLUST
ANGELOV ZDRAVKO, BEJKOV IVAN, BERISHA GAZMEN, DZIJAN EMIN, JOSIFOV MIHAIL, POP HRISTOV VLADIMIR, SERAFIMOV ALEKSANDAR, SEKULOVSKI ALEKSANDAR, STEFKOVSKI GOCE
Macedonia / FYROM, 1998
macedone / macedonian
vive e lavora a / lives and works in Skopje
selezionato a / selected in Skopje
www.zlust.com

PUNTI IN ESPANSIONE
BIANCO FRANCESCO, D'AGROSA FABIO, LATERZA PEPE, MALAGNINO MARCELLO, MASTRANGELO FRANCESCO
Italia / Italy, 1979, 1978, 1980, 1978, 1978
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in Putignano (Bari), Putignano (Bari), Castellana Grotte (Bari), Putignano (Bari), Casamassima (Bari)
selezionato a / selected in Bari

RAGGI CHIARA
ENRICI BAION LEONARDO, BELLAVIA RUBEN, BELLAVIA SIMONE, RAGGI CHIARA, RIVA MASSIMO
Italia / Italy, 1981, 1985, 1982, 1982, 1973
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in Torino / Turin
selezionato a / selected in Torino / Turin
chiara@chiararaggi.com
www.myspace.com/chiararaggi

SAFAR
BRUNEEL JANOS, BRUNEEL MERIJN, COOLS BERT, DE RYCKER FLORIS, WENS JOERI
Belgio / Belgium, 1981
belga / belgian
vive e lavora a / lives and works in Anversa / Antwerp
selezionato a / selected in Bruxelles / Brussels
florisderycker@hotmail.com
www.myspace.com/safarmusic

THE LAST LOCATION
HUJDUR MUHIDIN, LATIĆ AHMED, LATIĆ MUHAMED, MUCIĆ EDIN, PRAŠOVIĆ ARMIN
Bosnia Erzegovina / Bosnia and Herzergovina, 2003
bosniaca / bosnian
vive e lavora a / lives and works in Sarajevo
selezionato a / selected in Sarajevo

TOEN
AMATO GIOVANNI, DI SILVESTRO VINCENZO,

GULIZIA MICHELE, MINORE ROCCO, RINALDI LIVIO
Italia / Italy, 1991
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in Palagonia (Catania)
selezionato a / selected in Sicilia / Sicily
Michele.gulizia@tiscali.it
http://www.toen.it* www.toen.it
http://www.myspace.com/toenmusic
www.myspace.com/toenmusic

TOM CARY
GARRIDO SANCHEZ PABLO MANUEL, MORILLA GIMENEZ JAVIER, MUÑOZ SERRANO JAVIER, VERDUGO DE DOMIGO FRANCISCO
Spagna / Spain, 1979, 1978, 1983, 1981
spagnola / spanish
vive e lavora a / lives and works in Malaga
selezionato a / selected in Malaga

TRASH-AKA-L
GAUTHERON SÉVERINE, MARTINEZ LAURENCE
Francia / France, 1977, 1969
francese / french
vive e lavora a / lives and works in Montpellier
selezionato a / selected in Montpellier
contact@trash-aka-l.com

YVONNE MEETS MIKE
EL HACHEM YVONNE, EL KAREH PASCALE, EL MASSIH MICHAEL, FARRAN BASHAR, HANNA RAMI, KHARRAT MANAL, KHATEEB AHAMAD, MAALOUF RAMI, SAHAB GHASSAN
Libano / Lebanon, 1985, 1980, 1982, 1984, 1982, 1982, 1981, 1983, 1985
libanese / lebanese
vive e lavora a / lives and works in Beirut
selezionato a / selected in Beirut
yvonne.elhachem@gmail.com

SPETTACOLO / SHOW

58+3 DANCE COMPANY
GIANNAKOPOULOS JOHN, KOSTI ALEXIA, MIKROUTSIKOU CONSTANTINA, PATSIAOURAS PANAGIOTIS, PETRIDOU MARILENA, PLIAKOSTATHI ELISAVET, TSAMI IOANNA, VASSILIS MICHAIL
› Danza / Dance
Grecia / Greece, 1980, 1980, 1981, 1982, 1975, 1980, 1975, 1978
greca / greek
vive e lavora a / lives and works in Atene / Athens
selezionato a / selected in Atene / Athens
danceco58_3@yahoo.gr
www.myspace.com/danceco58+3

ADHAM HAFEZ COMPANY
› Danza / Dance
Egitto / Egypt, 2003
egiziana / egyptian
vive e lavora a / lives and works in Il Cairo / Cairo, Alessandria / Alexandria
selezionato a / selected in Alessandria / Alexandria
adham-hafez@hotmail.com

AL ARAF THEATER
GRUDEN GREGOR, KAPUN ALJA, KRŽIŠNIK ANA, NOVAK MEDEA
› Teatro / Theater
Slovenia, 1977, 1978, 1981, 1976
slovena / slovene
vive e lavora a / lives and works in Lubiana / Ljubljana
selezionato a / selected in Lubiana / Ljubljana
ana.krzisnik@siol.net

ALOGI
AXIOTIS NIKOS, ELEFTHERIOU LEFTERIS, EVGENAKI THEODORA, KALANTZI TATIANA, MAKRIS NIKOLAS, PASSAS KONSTANTINOS, TSOUPAKI VASSILIKI
› Teatro / Theater
Grecia / Greece, 1979, 1979, 1984, 1981, 1981, 1975, 1984
greca / greek
vive e lavora a / lives and works in Atene / Athens
selezionato a / selected in Atene / Athens
anthrwpos@gmail.com
oi.alogoi@gmail.com

ANTJE HILDEBRANDT & ADAM WEIKERT
› Danza / Dance
Germania, Regno Unito / Germany United Kingdom, 1986, 1983
tedesca, britannico / german, british
vive e lavora a / lives and works in Leicester
selezionato a / selected in Nottingham
antje.hildebrandt@web.de
weike@hotmail.com

BULUT DRAGANA, LAZIC RASTKO
› Danza / Dance
Serbia, 1983, 1970
serba / serbian
vive e lavora a / lives and works in Belgrado / Belgrade
selezionato a / selected in Belgrado / Belgrade
draganabulut@yahoo.com
rastkolazic@gmail.com; www.rastko.info

CIE À TRAVERS L'ETANG (THOMAS GONZALEZ)
› Teatro / Theater
Francia / France, 1981
francese / french
vive e lavora a / lives and works in Marsiglia / Marseilles
selezionato a / selected in Marsiglia / Marseilles
atraversletang@yahoo.fr

D2D
ERIKSSON CHRISTOFER, JOËMÄGI KRISTJAN, KÖSTER KRISTA, KÖSTER RENE, KOTSHUBA JOEL, TEETSOV MADLEEN, UUSMAA HANNALIISA, VETIK MAREK, ZEDELJOV ALEXANDER
› Danza / Dance
Estonia, 1982, 1979, 1968, 1989, 1985, 1991, 1986, 1983, 1983
estone / estonian
vive e lavora a / lives and works in Tallinn
selezionato a / selected in Tallinn
krista@prodance.ee
www.prodance.ee

DANCE THEATER GRUPABOSO
TERESA ALBIN, KOPAŁA BARBARA, MAGDALENA, MAKOHON ERYK, PAWEŁ ŁYSKAWA, WACEK DOROTA, ZIEMSKA KATARZYNA
› Danza / Dance
Polonia / Poland, 1983, 1976, 1984, 1973, 1983, 1976, 1984
polacca / polish
vive e lavora a / lives and works in Cracovia / Krakow
selezionato a / selected in Cracovia / Krakow
erykboso@interia.pl

DUEMILACENTODODICI
BOLOGNESI LAURA, CALANCA LISA, CALEFFI LUCA, FORLANI FEDERICO, GIUGNI ELENA, NERI GIACOMO, KAMIYA MIHO
› Teatro / Theater
Italia / Italy, 1987, 1982, 1982, 1989, 1982, 1987, 1973
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in Ferrara
selezionato a / selected in Ferrara
utili.progetti@comune.fe.it
www.comune.fe.it

EN DRASI
ANTONIOU ELENA, ARISTIDOU VICTORIA, DEMETRIOU EVIE
› Danza / Dance
Cipro / Cyprus, 1978, 1979, 1978
cipriota / cypriot
vive e lavora a / lives and works in Limassol
selezionato a / selected in Nicosia
e_demetriou@hotmail.com

FELDMANN DORIS, MARTS TRIIN, LEETSAR KARIN
› Danza / Dance
Estonia, 1986, 1987, 1989
estone / estonian
vive e lavora a / lives and works in Pärnu
selezionato a / selected in Tartu
dorisfeldmann@hot.ee
triin.marts@gmail.com
karin_9999@hotmail.com

HADDAD ORIANA
› Danza / Dance
Italia / Italy, 1979
Italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in Milano / Milan
selezionato a / selected in Pescara
harian@live.it

KAPEXHIU KLED
DAKU OLTA, LIÇI ARJEL
› Teatro / Theater
Albania, 1980, 1976, 1977
albanese / albanian
vive e lavora a / lives and works in Tirana
selezionato a / selected in Tirana
kled.kapexhiu@gmail.com,
lici.arjel@yahoo.com

MARCOS MORA
BALADA MERITXELL, BERGAMO MARGUERITA, DE PEDRO ÁLVARO, DEVESSA FACCO CRISTINA, GOÑI CRISTINA, MORA MARCOS, NEUS MASÓ
› Danza / Dance
Spagna / Spain, 1982
spagnola / spanish
vive e lavora a / lives and works in Valencia
selezionato a / selected in Valencia
marcosmorau@gmail.com

MARETTA GIORGIA, FACCINI ERIKA
› Danza / Dance
Italia / Italy, 1978, 1979
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in Milano / Milan, Frascati
selezionato a / selected in Milano / Milan
mail@giorgiamaretta.com
www.giorgiamaretta.com

MUTA IMAGO
(SORACE CLAUDIA)
› Teatro / Theater
Italia / Italy, 1980
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in Roma / Rome
selezionato a / selected in Roma / Rome
mutaimago@gmail.com
www.mutaimago.com
www.myspace.com/mutaimago

PAT THEATER (SLÁVKA DAUBNEROVÁ)
› Teatro / Theater
Slovacchia / Slovakia, 1980
slovacca / slovak
vive e lavora a / lives and works in Prievidza
selezionato da / selected by BJECEM Jury
pat@pat.sk
www.pat.sk

PLAJ GROUP
GAJEWSKA AGNIESZKA, KUKLO JUSTYNA, MAJEWSKA LENA, MAKSJAN PAULINA
› Danza / Dance
Polonia / Poland, 1982, 1982, 1979, 1982
polacca / polish
vive e lavora a / lives and works in Gdańsk
selezionato a / selected in Gdańsk
telenka@o2.pl, justa_k@yahoo.com

PONTES VÍCTOR HUGO
ANTUNES JOANA, MACHADO RICARDO
› Danza / Dance
Portogallo / Portugal, 1978, 1978, 1983
portoghese /portuguese
vive e lavora a / lives and works in Porto, Guimarães
selezionato a / selected in Lisbona / Lisbon
victorhugopontes@yahoo.com
jitunes@gmail.com
riclmachado@hotmail.com

PROSTOR+
ČULJAK MILA, MAMULA LARA, SEMIJALAC ADAM
› Danza / Dance
Croazia / Croatia, 1975, 1980, 1980
croata / croatian
vive e lavora a / lives and works in Rijeka
selezionato a / selected in Rijeka
milaculjak@gmail.com, www.prostorplus.hr, laramamula@yahoo.com, bebenavole@gmail.com

ROM CABARET
KAMBEROVIC DALIBOR, PAVLOVIC DIJANA, RUGGERI MARIO GIACOMO
› Teatro / Theater
Serbia, 1976
serba, italiana / serbian, italian
vive e lavora a / lives and works in Milano / Milan
selezionato a / selected in Roma / Rome
dijana.pavlovic@fastwebnet.it

ROVERATO JURY, SCUDELLA LAURA
› Danza / Dance
Italia / Italy, 1977, 1969
Italiana / Italian
vive e lavora a / lives and works in Padova / Padua, Bologna
selezionato a / selected in Padova / Padua
juri_roverato@yahoo.it

RUNATIC DANCE THEATER
KAISER LARSEN RUNA, PULTZ PERNILLE
› Danza / Dance
Danimarca / Denmark, 1979, 1982
danese / danish
vive e lavora a / lives and works in Copenhagen
selezionato a / selected in Copenhagen
pyha@mail.dk

SÒNIA GÓMEZ
› Teatro / Theater
Spagna / Spain, 1973
spagnola / spanish
vive e lavora a / lives and works in Barcellona / Barcelona
selezionato a / selected in Barcellona / Barcelona
sonia@soniagomez.com
www.soniagomez.com

SWAP-PROJECT
COSTA JOÃO, QUINTAS RUDOLFO, RODRIGUES TIAGO
› Teatro / Theater
Portogallo / Portugal, 1979, 1980, 1974
portoghese / portuguese
vive e lavora a / lives and works in Lisbona / Lisbon, Porto
selezionato a / selected in Lisbona / Lisbon
rudolfo.quintas@gmail.com
www.tiagodionisio.net
www.swap-project.com

THEATER GROUP MISTMA
KRUSTEVA STELLA, PETROVA MARGARITA, STANOJEVIC MILENA
› Teatro / Theater
Bulgaria, 1981, 1977; Serbia, 1976
serba, bulgara / serbian, bulgarian
vive e lavora a / lives and works in Sofia / Sophia
selezionato a / selected in Burgas
mistma@abv.bg

TIRANA DANCE SHOW
ONUZI JONIDA, SYKNEJ ARJAN, TETA ENDRI, ZELA ERALD
› Danza / Dance
Albania, 1984, 1966, 1985, 1983
albanese / albanian
vive e lavora a / lives and works in Tirana
selezionato a / selected in Tirana
asukniqi@yahoo.com

ARTI VISIVE / VISUAL ARTS

A3.FORMAT
BOJOVIC FILIP, MANOVSKI VLADIMIR, TODOROVIC ISIDORA
› Public art
Serbia, 2004
serba / serbian
vive e lavora a / lives and works in Novi Sad
selezionato a / selected in Belgrado / Belgrade
a3.format@gmail.com
http://www.myspace.com/a3formatneusatz

MOHAMED ABDUL KAREEM ABDUL SALAM
› Video art
Egypt, 1983
egiziano / egyptian
vive e lavora a / lives and works in Il Cairo / Cairo
selezionato a / selected in Alessandria / Alexandria
http://elkrem.blogspot.com

AIDOUD WALID
› Installazione / Installation
Algeria / Algeria, 1979
algerina / algerian
vive e lavora a / lives and works in Algeri / Algiers
selezionato a / selected in Algeri / Algiers

AJILI HOUDA
› Arti plastiche / Plastic arts
Tunisia, 1979
tunisina / tunisian
vive e lavora a / lives and works in Tunisi / Tunis
selezionato a / selected in Tunisi / Tunis
ajilihouda@yahoo.fr

AL SFARABY MOHAMED (MOHAMED AHMED IBRAHEM MOHAMED SAFAR)
› Fotografia / Photography
Egitto / Egypt, 1983
egiziana / egyptian
vive e lavora a / lives and works in Il Cairo / Cairo, Assuan / Aswan City
selezionato a / selected in Alessandria / Alexandria
alsfaraby_q@hotmail.com

ALEXANDROVA GABRIELA
› Arti plastiche / Plastic arts
Bulgaria, 1979
bulgara / bulgarian
vive e lavora a / lives and works in Sofia / Sophia
selezionato a / selected in Burgas
chernobille.mon.amour@gmail.com
www.gabrielaalexandrova.com

ANDLA MAARJA
› Arti plastiche / Plastic arts
Estonia, 1988
estone / estonian
vive e lavora a / lives and works in Pärnu
selezionato a / selected in Tartu
kohatus@hotmail.com

ANDRIEUX PIERRE
› Installazione / Installation
Francia / France, 2007
francese / french
vive e lavora a / lives and works in Aix-en-Provence
selezionato a / selected in Aix-en-Provence
pier2pier@voilà.fr

AREJDAL MOHAMED
› Installazione / Installation
Marocco / Morocco, 1984
marocchina / moroccan
vive e lavora a / lives and works in Tétouan
selezionato da / selected by BJCEM Jury
lam_boss@hotmail.com

ARZILIER JEAN-ADRIEN
› Arti plastiche / Plastic arts
Francia / France, 1982
francese / french
vive e lavora a / lives and works in Montpellier
selezionato a / selected in Montpellier
jay_nius@hotmail.com

ATKINSON MATTHEW
› Arti plastiche / Plastic arts
Regno Unito / United Kingdom
britannica / british
vive e lavora a / lives and works in Nottingham
selezionato a / selected in Nottingham

BABIĆ ERVIN
› Video art
Bosnia Erzegovina / Bosnia and Herzegovina, 1983
bosniaca / bosnian
vive e lavora a / lives and works in Sarajevo, Dubrovnik
selezionato a / selected in Sarajevo
ervinbabic@yahoo.com

BACHMAN BRUNO
› Arti plastiche / Plastic arts
Estonia, 1983
estone / estonian
vive e lavora a / lives and works in Tallinn
selezionato a / selected in Tartu
bruno@tribilia.com

BACIGALUPO ANDREA
› Arti plastiche / Plastic arts
Italia / Italy, 1976
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in Milano / Milan
selezionato a / selected in Milano / Milan
info@andreabacigalupo.com
www.andreabacigalupo.com

BAKUTAYAN ALIA
› Fotografia / Photography
Romania, 1981
rumena / romanian
vive e lavora a / lives and works in Cluj-Napoca
selezionato a / selected in Bucarest / Bucharest
bakutayan_alia@yahoo.com

BALAJ ARTAN
› Fotografia / Photography
Albania, 1977
kosovaro e polacco / kosovar and polish
vive e lavora a / lives and works in Prishtina
selezionato a / selected in Prishtina
artan.balaj@gmail.com
www.artanbalaj.com

BARTAŠEVIČIŪTE RASA
› Arti plastiche / Plastic arts
Lituania / Lithuania, 1982
lituano / lithuanian
vive e lavora a / lives and works in Vilnius
selezionato a / selected in Vilnius
rasaibart@gmail.com
www.saatchi-gallery.co.uk/yourgallery/artist/details.php?id=10019

BASIONY AHMED MOHAMED
› Video art
Egitto / Egypt, 1978
egiziano / egyptian
vive e lavora a / lives and works in Il Cairo / Cairo
selezionato a / selected in Alessandria / Alexandria
basiony78@yahoo.com

BELLAN ALEX
› Arti plastiche / Plastic arts
Italia / Italy, 1981
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in Padova / Padua
selezionato a / selected in Padova / Padua
axel.x81@libero.it

BELLEMIN PIERRE
› Performance art
Francia / France, 1976
francese / french
vive e lavora a / lives and works in Montpellier
selezionato a / selected in Montpellier
p.bellemin@gmail.com

BERMEJO RODRÍGUEZ KARMELO
› Arti plastiche / Plastic arts
Spagna / Spain, 1979
spagnola / spanish
vive e lavora a / lives and works in Vizcaya
selezionato a / selected in Malaga
karmelo_bermejo@hotmail.com

BERRUTI VALERIO
› Video art
Italia / Italy, 1977
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in Verduno (Cuneo)
selezionato a / selected in Torino
info@valerioberruti.com
www.valerioberruti.com

BERTHIER DAMIEN
› Video art
Francia / France, 1979
francese / french
vive e lavora a / lives and works in Marsiglia / Marseilles
selezionato a / selected in Marsiglia / Marseilles
damienberthier@yahoo.fr

BOEMI ROSARIA
› Installazione / Installation
Italia / Italy, 1979
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in Messina, Venezia / Venice
selezionato a / selected in Messina
e-mail rosariaboemi@yahoo.it
website www.myspace.com/rosariaboemi

BOISSIÉRE CAMILLE
› Video art
Francia / France, 1982
francese / french
vive e lavora a / lives and works in Montpellier
selezionato a / selected in Montpellier
camille.boissiere@laposte.net

BORCESCU EMANUEL
› Cyber art
Romania, 1980
rumena / romanian
vive e lavora a / lives and works in Bucarest / Bucharest
selezionato a / selected in Bucarest / Bucharest
e_borcescu@yahoo.com

BRUN ESTELLE
› Video art
Francia / France, 1981
francese / french
vive e lavora a / lives and works in Nîmes
selezionato a / selected in Montpellier
brun.estelle@hotmail.fr

BRUNO ESTEVAN
› Video art
Italia / Italy, 1976
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in Venezia / Venice
selezionato a / selected in Venezia / Venice
estevan_bruno@yahoo.it

BUDREIKAITE DOVILE
› Fotografia / Photography
Lituania / Lithuania, 1981
lituana / lithuanian
vive e lavora a / lives and works in Vilnius

selezionato a / selected in **Vilnius**
dovile.budreikaite@gmail.com

BUENO CASTELLANO MARÍA ANGELES
› Arti plastiche / Plastic arts
Spagna / Spain, **1977**
spagnola / spanish
vive e lavora a / lives and works in **Malaga**
selezionato a / selected in **Malaga**
buenocastellano@yahoo.es

CAILLOL FLORENT
› Installazione / Installation
Francia / France, **1981**
francese / french
vive e lavora a / lives and works in **Le Castellet**
selezionato a / selected in **Tolone** / Toulon
florentcaillol@hotmail.com

CAPUTO ANDREA
› Arti plastiche / Plastic arts
Italia / Italy, **1983**
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in **Caivano (Napoli** / Naples)
selezionato a / selected in **Napoli** / Naples
nippondrew@libero.it

CIANCI PATRIZIO
› Arti plastiche / Plastic arts
Italia / Italy, **1977**
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in **Roccamorfina (Caserta)**
selezionato a / selected in **Napoli** / Naples
patrix.g@virgilio.it

COELHO NUNO
› Visual design
Belgio / Belgium, **1976**
portoghese / potuguese
vive e lavora a / lives and works in **Porto**
selezionato a / selected in **Lisbona** / Lisbon
nunocoelho@nunocoelho.net
www.nunocoelho.net

CUESTA RUIZ ALMUDENA
› Arti plastiche / Plastic arts
Spagna / Spain, **1983**
spagnola / spanish
vive e lavora a / lives and works in **Palencia**
selezionato a / selected in **Madrid**
almu40@hotmail.com

DANTAS CASADO EDUARDO
› Arti plastiche / Plastic arts
Spagna / Spain, **1978**
spagnola / spanish
vive e lavora a / lives and works in **Siviglia** / Seville
selezionato a / selected in **Siviglia** / Seville
edzumba@hotmail.com

DE RUBEIS FRANCESCA
› Installazione / Installation
Italia / Italy, **1978**
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in **Pescara**
selezionato a / selected in **Pescara**
francescaderubeis@yahoo.it

DELL'AGOSTINO VERONICA
› Fotografia / Photography
Italia / Italy, **1981**
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in **Ardenno (Sondrio)**
selezionato a / selected in **Milano** / Milan
verodellag@libero.it
www.veronicadellagostino.com

DEMIRCIOĞLU BELIZ
› Installazione / Installation
Turchia / Turkey, **1982**
turco / turkish
vive e lavora a / lives and works in **Istanbul**
selezionato a / selected in **Istanbul**
bdemircioglu@sabanci.com
www.belizd.com

DINATO MARTINA
› Fotografia / Photography
Italia / Italy, **1978**
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in **Padova** / Padua
selezionato a / selected in **Padova** / Padua
martinadinato@libero.it

DOUIBI SOUAD
› Video art
Algeria, 1982
algerina / algerian
vive e lavora a / lives and works in **Algeri** / Algiers
selezionato a / selected in **Algeri** / Algiers
tenchisou@hotmail.com

DUȚĂ DIANA
› Video art
Romania, 1985
rumena / romanian
vive e lavora a / lives and works in **Bucarest** / Bucharest
selezionato a / selected in **Bucarest** / Bucharest
glamigator@yahoo.com

DYSGAARD MORTEN
› Video art
Danimarca / Denmark, **1978**
danese / danish
vive e lavora a / lives and works in **Copenhagen**
selezionato a / selected in **Copenhagen**
morten@mortendysgaard.dk
www.mortendysgaard.dk

DZIEMIAN PAWEŁ
› Installazione / Installation
Polonia / Poland, **1983**
polacca / polish
vive e lavora a / lives and works in **Poznań**
selezionato a / selected in **Cracovia** / Krakow
paul.vs.paul@gmail.com
www.dziemian.com

EASTLAND AMY
› Arti plastiche / Plastic arts
Arabia Saudita / Saudi Arabia, **1985**
britannica / british
vive e lavora a / lives and works in **Londra** / London
selezionato a / selected in **Nottingham**
amyeastland@hotmail.co.uk
www.amyeastland.com

ECONOMOU ELENI
› Arti plastiche / Plastic arts
Cipro / Cyprus, **1981**
cipriota / cypriot
vive e lavora a / lives and works in **Atene** / Athens
selezionato a / selected in **Atene** / Athens
eleni_economou@yahoo.gr

ELMASRY MOHAMED IBRAHIM
› Arti plastiche / Plastic arts
Egitto / Egypt, **1978**
egiziana / egyptian
vive e lavora a / lives and works in **Il Cairo** / Cairo
selezionato a / selected in **Alessandria** / Alexandria
masry102@hotmail.com
masry102@gmail.com

ELSAYED AHMED HANY
› Arti plastiche / Plastic arts
Egitto / Egypt, **1972**
egiziana / egyptian
vive e lavora a / lives and works in **Alessandria** / Alexandria
selezionato a / selected in **Alessandria** / Alexandria
hanysculptor@hotmail.com
www.atelieralex.com

ADEL ELSEIDY
(ELSEIDY ADEL MOHAMED MOUSTAFA)
› Arti plastiche / Plastic arts
Egitto / Egypt, **1980**
egiziana / egyptian
vive e lavora a / lives and works in **Alessandria** / Alexandria
selezionato a / selected in **Alessandria** / Alexandria

AHMED EL SHAER
(MOHAMED MAHMOUD AHMED)
› Video art
Egitto / Egypt, **1980**
egiziana / egyptian
vive e lavora a / lives and works in **Il Cairo** / Cairo
selezionato a / selected in **Alessandria** / Alexandria
ahmed3d@gmail.com
www.ahmedelshaer.com

ELEFANTE LUCIA
› Installazione / Installation
Italia / Italy, **1979**
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in **Milano** / Milan
selezionato a / selected in **Genova** / Genoa
luelefante@yahoo.it

EMMANOULIDOU RANIA
› Arti plastiche / Plastic arts
Gracia / Greece, **1979**
greca / greek
vive e lavora a / lives and works in **Tessalonica** / Thessaloniki
selezionato a / selected in **Tessalonica** / Thessaloniki
r.margari@yahoo.gr

ENGELS KIM
› Fotografia / Photography
Belgio / Belgium, **1977**
belga / belgian
vive e lavora a / lives and works in **Bruxelles** / Brussels
selezionato a / selected in **Bruxelles** / Brussels
kimengels77@yahoo.com

ESSAMRA AHMED
› Video art
Egitto / Egypt, **1979**
egiziana / egyptian
vive e lavora a / lives and works in **Alessandria** / Alexandria
selezionato a / selected in **Alessandria** / Alexandria
ahmed_elsamra@hotmail.com
http://ahmedelsamra.blogspot.com/

FACIU ANDREA
› Video art
Romania, 1977
rumena / romanian
vive e lavora a / lives and works in **Monaco** / Munich
selezionato a / selected in **Monaco** / Munich

FAZIO SIMONE
› Arti plastiche / Plastic arts
Italia / Italy, **1980**
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in **Castelfranco (Modena)**
selezionato a / selected in **Modena**
simone_fazio@katamail.com

FERRATTO MARIANA, BASTA SARA
› Video art
Italia / Italy, **1979**
italiana, argentina / italian, argentinian
vive e lavora a / lives and works in **Roma** / Rome
selezionato a / selected in **Roma** / Rome
marianaferratto@yahoo.it
saklimt@yahoo.it

NAVARRETE BORIS DAVID FRANCO
› Arti plastiche / Plastic arts
Cile / Chile, **1974**
cilena / chilean
vive e lavora a / lives and works in **Madrid**
selezionato a / selected in **Madrid**
wanfried1984@yahoo.es

FRANCO SÁNCHEZ PAULA,
GARCÍA RICARDO THOMAS
› Installazione / Installation
Spagna / Spain **2007**
spagnola / spanish
vive e lavora a / lives and works in **Alicante**
selezionato a / selected in **Alicante**

FUENTES ARTURO
› Video art
Spagna / Spain, **1979**
spagnola / spanish
vive e lavora a / lives and works in **Barcellona** / Barcelona
selezionato a / selected in **Barcellona** / Barcelona
arturofuentesdominio1@gmail.com
www.galeriallucia homs.com

GAGGIA GIOVANNI
› Installazione / Installation
Italia / Italy, **1977**
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in **Pesaro**
selezionato a / selected in **Ancona**
nessun_tempo@yahoo.it
www.gaggiartgallery.it
www.myspace.com/giovannigaggia

GANDRA TIAGO
› Arti plastiche / Plastic arts
Portogallo / Portugal, **1979**
portoghese / portuguese
vive e lavora a / lives and works in **Lisbona** / Lisbon
selezionato a / selected in **Lisbona** / Lisbon
gandra.t@gmail.com

GARCIA PABLO
› Installazione / Installation
Francia / France, **1983**
francese / french
vive e lavora a / lives and works in **Montpellier**
selezionato a / selected in **Montpellier**
pablo.garcia@tablo.fr
www.pablo-garcia.net

GARCÍA MONDÉJAR TRINIDAD
› Fotografia / Photography
Murcia, 1979
spagnola / spanish
vive e lavora a / lives and works in **Molina de Segura**
selezionato a / selected in **Murcia**
trigamon@hotmail.com
www.txarate.com

GARCÍA SÁNCHEZ FELICIDAD
› Video art
Spagna / Spain, **1987**
spagnola / spanish
vive e lavora a / lives and works in **Salamanca**
selezionato a / selected in **Salamanca**
felizytu@hotmail.com

GARGALLO VALLE JOSÉ MANUEL
› Arti plastiche / Plastic arts
Spagna / Spain, **1984**
spagnola / spanish
vive e lavora a / lives and works in **Jerez de la Frontera**
selezionato a / selected in **Jerez de la Frontera**
artelo-10@hotmail.com

GAVIÑO SPINNER ALEJANDRO
› Video art
Spagna / Spain
spagnola / spanish
vive e lavora a / lives and works in **Malaga**
selezionato a / selected in **Malaga**

GHELLI FEDERICO
› Fotografia / Photography
Italia / Italy, **1976**
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in **Bibbiena (Arezzo)**
selezionato a / selected in **Arezzo**
federicoghelli@gmail.com

GIANGRANDE MICHELE
› Arti plastiche / Plastic arts
Italia / Italy, **1979**
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in **Bari**
selezionato a / selected in **Bari**
Michele.giangrande@libero.it

GIORDANO PAOLA
› Arti plastiche / Plastic arts
Italia / Italy, **1980**
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in **Pollena (Napoli** / Naples)
selezionato a / selected in **Napoli** / Naples
paola.8080@virgilio.it

GLIGA RAMONA
› Arti plastiche / Plastic arts
Romania, 1980
rumena / romanian
vive e lavora a / lives and works in **Cluj-Napoca**
selezionato a / selected in **Bucarest** / Bucharest
gligaramona@yahoo.com

LANGEHELDT MARÍN ANA,
GÓMEZ CABALLERO SERGIO
› Arti plastiche / Plastic arts
Spagna / Spanish, **1978, 1983**
spagnola / spanish
vive e lavora a / lives and works in **Siviglia** / Seville
selezionato a / selected in **Siviglia** / Seville
chinaketal@hotmail.com
the_germen@hotmail.com

GONÇALVES HELENA
› Fotografia / Photography
Portogallo / Portugal, **1978**
portoghese / portuguese
vive e lavora a / lives and works in **Lisbona** / Lisbon
selezionato a / selected in **Lisbona** / Lisbon
helenasgoncalves@hotmail.com

GRANDITS MARTIN
› Arti plastiche / Plastic arts
Austria, 1978
austriaca / austrian
vive e lavora a / lives and works in **Vienna**
selezionato a / selected in **Vienna**
martinco@gmx.at

GRASCHOPF BIRGIT
› Fotografia / Photography
Austria, 1978
austriaca / austrian
vive e lavora a / lives and works in **Vienna**
selezionato a / selected in **Vienna**
http://www.birgitgraschopf.com

GRÉGOIRE MARIE
› Installazione / Installation
Francia / France, **1980**
francese / french
vive e lavora a / lives and works in **Marsiglia** / Marseilles
selezionato a / selected in **Marsiglia** / Marseilles
mariegregoire@altern.org

GRILLI FRANCESCA
› Video art
Italia / Italy, **1978**
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in **Bologna, Milano** / Milan, **Amsterdam**
selezionato a / selected in **Bologna**
info@francescagrilli.com
www.francescagrilli.com

GUIDI MATTEO
› Video art
Italia / Italy, **1978**
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in **Bologna**
selezionato a / selected in **Bologna**
info@matteoguidi.it
www.matteoguidi.it

HAGIWARA KEIKO
› Installazione / Installation
Giappone / Japan, **1978**
giapponese / japanese
vive e lavora a / lives and works in **Aix-en-Provence**
selezionato a / selected in **Aix-en-Provence**

HALLWY MAHMOUD
› Fotografia / Photography
Egitto / Egypt, **1984**
egiziana / egyptian
vive e lavora a / lives and works in **Il Cairo** / Cairo
selezionato a / selected in **Alessandria** / Alexandria
hallwy_md@hotmail.com

HAMDI MAHMOUD
› Arti plastiche / Plastic arts
Egitto / Egypt, **1980**
egiziano / egyptian
vive e lavora a / lives and works in **Il Cairo** / Cairo
selezionato a / selected in **Alessandria** / Alexandria
Mahmoud.vs.hamdi@gmail.com
www.mahmoudhamdi.page.tl

HAWAJRI MOHAMMED AHMED
› Arti plastiche / Plastic arts
Palestina / Palestinian, **1976**
palestinese / palestinian
vive e lavora a / lives and works in **Bureij**
selezionato a / selected in **Gerusalemme** / Jerusalem
hawajriart@hotmail.com

HECO AMRA
› Cyber art
Bosnia Erzegovina / Bosnia and Herzegovina
svedese / swedish
vive e lavora a / lives and works in **Nacka**
selezionato da / selected by **giuria BJCEM** / BJCEM jury

HOLOPAINEN GELLER JIRI
› Arti plastiche / Plastic arts
Finlandia / Finland, **1970**
finlandese / finn
vive e lavora a / lives and works in **Helsinki**
selezionato a / selected in **Helsinki**
jiri.geller@gmail.com
www.ror.fi

HOME(O)
DE CARLO SARA, SANASI ANTONIA GIUSE,
SCARCIGLIA GIUSEPPE
› Installazione / Installation
Italia / Italy
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in **Lecce**
selezionato a / selected in **Lecce**

IGNATAKI MARIANNA
› Arti plastiche / Plastic arts
Grecia / Greece, **1977**
greca / greek
vive e lavora a / lives and works in **Tessalonica** / Thessaloniki
selezionato a / selected in **Tessalonica** / Thessaloniki
m.ignataki@gmail.com

IOANNOU ELINA
› Arti plastiche / Plastic arts
Cipro / Cyprus, **1979**
cipriota / cypriot
vive e lavora a / lives and works in **Limassol**
selezionato a / selected in **Nicosia**
ursuladevil@yahoo.fr

ISANOVIC ADLA
› Cyber art
Bosnia Erzegovina / Bosnia and Herzegovina, **1977**
bosniaca / bosnian
vive e lavora a / lives and works in **Sarajevo**
selezionato a / selected in **Sarajevo**

ISIS (BERCZI ZSOFIA)
› Fotografia / Photography

Ungheria / Hungary, **1976**
ungherese / hungarian
vive e lavora a / lives and works in **Budapest**
selezionato a / selected in **Budapest**

ISOLA & NORZI
(HILARIO ISOLA, MATTEO NORZI)
› Arti plastiche / Plastic arts
Italia / Italy, **1976**
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in **Torino** / Turin, **New York**
selezionato a / selected in **Torino** / Turin
info@isolanorzi.com
www.isolanorzi.com

RAED ISSA (RAED ABDEL KARIM ESSA)
› Arti plastiche / Plastic arts
Palestina / Palestine, **1975**
palestinese / palestinian
vive e lavora a / lives and works in **Bureij**
selezionato a / selected in **Gerusalemme** / Jerusalem
Raedart@hotmail.com

JOSIFOVA IVA
› Installazione / Installation
Macedonia / FYROM, 1980
macedone / macedonian
vive e lavora a / lives and works in **Skopje**
selezionato a / selected in **Skopje**
iva_josifova@hotmail.com

JOVANOVIK GJORGJE
› Installazione / Installation
Macedonia / FYROM, 1980
macedone / macedonian
vive e lavora a / lives and works in **Skopje**
selezionato a / selected in **Skopje**
in_memoriamamam@yahoo.com
svirache@gmail.com

JOVIĆEVIĆ POPOVIĆ MILENA
› Arti plastiche / Plastic arts
Montenegro, 1976
montenegrino / montenegrin
vive e lavora a / lives and works in **Podgorica, Cetinje**
selezionato a / selected in **Podgorica**
j_milena@yahoo.com
www.milenajovicevic.com

KÄMMERER BJÖRN
› Video art
Austria, 1977
tedesco / german
vive e lavora a / lives and works in **Vienna**
selezionato a / selected in **Vienna**
http://www.bjoernkaemmerer.com

KAZALOVA ŞENAY
› Arti plastiche / Plastic arts
Bulgaria, 1985
bulgara / bulgarian
vive e lavora a / lives and works in **Istanbul**
selezionato a / selected in **Istanbul**
kazalova@gmail.com

KOJA (ISUFI FITORE)
› Video art
Kosovo / Republic of Kosovo, **1982**
kosovara / kosovar
vive e lavora a / lives and works in **Gjilan, Prishtina**
selezionato a / selected in **Prishtina**
kojacoster@gmail.com

KOUKOLI ELENA
› **Arti plastiche** / Plastic arts
Grecia / Greece **1977**
greca / greek
vive e lavora a / lives and works in
Londra / London
selezionato a / selected in
Tessalonica / Thessaloniki
elenakouk@hotmail.com

KOVAČEVSKA VERICA
› **Performance art**
Macedonia / FYROM, **1980**
macedone / macedonian
vive e lavora a / lives and works in **Cambridge**
selezionato a / selected in **Skopje**
verica.kovacevska@gmail.com
www.kovacevska.com.mk

KUJUNDŽIĆ EMINA
› **Arti plastiche** / Plastic arts
Egitto / Egypt, **1980**
bosniaca / bosnian
vive e lavora a / lives and works in **Sarajevo**
selezionato a / selected in **Sarajevo**
emina@pro.ba
www.emina.ba

KUKK KARIN
› **Arti plastiche** / Plastic arts
Estonia, **1989**
estone / estonian
vive e lavora a / lives and works in **Pärnu**
selezionato a / selected in **Tartu**
karin.kukk.003@mail.ee

LANA ELENA ROSSELLA
› **Video art**
Italia / Italy, **1985**
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in
Ugento (Lecce)
selezionato a / selected in **Lecce**
elenarossella@libero.it

LANZILLOTTA PIERLUIGI
› **Installazione** / Installation
Italia / Italy, **1982**
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in **Modena**
selezionato a / selected in **Modena**
dietilammide25@yahoo.it

LASTRUCCI FABIANA
› **Fotografia** / Photography
Italia / Italy, **1976**
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in **Prato**
selezionato a / selected in **Prato**
fabylast@libero.it

LE BOULENGÉ VÉRONIQUE
› **Installazione** / Installation
Belgio / Belgium, **1977**
belga / belgian
vive e lavora a / lives and works in
Louvain-la-Neuve
selezionato a / selected in
Bruxelles / Brussels
golicha13@yahoo.com
golicha13.20mn.com
www.lagalerie.be/veronique

LE MÉHAUTÉ CAROLINE
› **Installazione** / Installation
Francia / France, **1982**
francese / french
vive e lavora a / lives and works in
Marsiglia / Marseilles
selezionato a / selected in
Marsiglia / Marseilles
lemehautecaroline@yahoo.fr
www.carolinelemehaute.com

LEIMER SONJA & BOLT CATRIN
› **Installazione** / Installation
Austria, **1979, 1977**
austriaca / austrian
vive e lavora a / lives and works in **Vienna**
selezionato a / selected in **Vienna**
sonialeimer@gmx.net
catrin_bolt@yahoo.de

LEIVA VIOLETA
› **Video art**
Spagna / Spain, **1981**
spagnola / spanish
vive e lavora a / lives and works in **Jaén**
selezionato a / selected in **Malaga**

LEUCI LUCIA
› **Video art**
Italia / Italy, **1977**
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in
Bisceglie (Bari)
selezionato a / selected in **Bari**
info@lucialeuci.it

LÓPEZ PÉREZ ADOLFO
› **Fotografia** / Photography
Spagna / Spain, **1980**
spagnola / spanish
vive e lavora a / lives and works in **Albacete**
selezionato a / selected in **Madrid**
adolope@yahoo.es

LORENTE SANDY
› **Fotografia** / Photography
Lusemburgo / Luxembourg, **1978**
lussemburghese / luxembourgian
vive e lavora a / lives and works in
Lusemburgo / Luxembourg
selezionato da / selected by
giuria BJCEM / BJCEM jury
lorentesandy@yahoo.fr
www.sandylorente.com

LORENZ MARTIN
› **Video art**
Germania / Germany, **1979**
tedesco / german
vive e lavora a / lives and works in
Karlsruhe
selezionato a / selected in **Monaco** / Munich
mlorenz@hfg-karlsruhe.de
www.videografie.org

LOZICA ANA
› **Installazione** / Installation
Croazia / Croatia, **1980**
croata / croatian
vive e lavora a / lives and works in
Zagabria / Zagreb
selezionato a / selected in **Rijeka**

LUCAS (ALMEIDA LUCAS)
› **Fumetti** / Comic strips
Portogallo / Portugal, **1981**
portoghese / portuguese
vive e lavora a / lives and works in **Carcavelos**
selezionato a / selected in **Lisbona** / Lisbon
lucasmalucas@hotmail.com
www.ohabitofazomonstro.blogspot.com

MADUREIRA ANA
› **Fumetti** / Comic strips
Portogallo / Portugal, **1980**
portoghese / portuguese
vive e lavora a / lives and works in **Porto**
selezionato a / selected in **Lisbona** / Lisbon
madureirana@gmail.com

MAGLIONE MARA
› **Performance art**
Italia / Italy, **1979**
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in **Napoli**
/ Naples
selezionato a / selected in **Napoli** / Naples
maramaglione@hotmail.it
www.maram.it

MAGLIONI VERA
› **Performance art**
Italia / Italy, **1982**
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in
Roma / Rome, **Milano** / Milan
selezionato a / selected in **Roma** / Rome
Info@veramaglioni.com
www.veramaglioni.com

MANCIOPPI MANUELA
› **Installazione** / Installation
Italia / Italy, **1976**
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in **Arezzo**
selezionato a / selected in **Arezzo**
manuela.mancioppi@libero.it
www.manuelamancioppi.com

MANEV MARKO, KALAJDZIEV SIMON
› **Fumetti** / Comic strips
Macedonia / FYROM, **1998**
macedone / macedonian
vive e lavora a / lives and works in **Skopje**
selezionato a / selected in **Skopje**
marko_sideren@yahoo.com,
storyteller_simon@yahoo.com
www.humansuperiorityproject.blogspot.com

MARKOVIC RANKA
› **Arti plastiche** / Plastic arts
Serbia, **1977**
serba / serbian
vive e lavora a / lives and works in
Belgrado / Belgrade
selezionato a / selected in
Belgrado / Belgrade
markovicranka@yahoo.com

MARTINI ELSA
› **Performance art**
Albania, **1971**
albanese / albanian
vive e lavora a / lives and works in **Tirana**
selezionato a / selected in **Tirana**
elsamartini@yahoo.com
www.albanianarts.com

MAS
JEFFS NIKOLAI, PAVLIŠIČ ANDREJ
› **Video art**
Slovenia, **Regno Unito** / United Kingdom,
1980, 1968
slovena, britannico / slovene, british
vive e lavora a / lives and works in
Črnomelj, **Lubiana** / Ljubljana
selezionato a / selected in
Lubiana / Ljubljana
situations@mail.ljudmila.org
andrej.pavlisic@avtonomija.org

MATOS YOCHAI
› **Video art**
Israele / Israel, **1977**
israeliano / israeli
vive e lavora a / lives and works in **Tel Aviv**
selezionato a / selected in **Holon**
imnot@bezeqint.net

MATSUOKA MINORI
› **Fotografia** / Photography
Giappone / Japan
giapponese / japanese
vive e lavora a / lives and works in
Marsiglia / Marseilles
selezionato a / selected in
Marsiglia / Marseilles
minorimatsu@gmail.com

MAWBY ANNALISA
› **Arti plastiche** / Plastic arts
Regno Unito / United Kingdom, **1982**
britannica / british
vive e lavora a / lives and works in
Ashbourne
selezionato a / selected in **Nottingham**
anna@mawby.net

MCCAFFERTY LAURA
› **Installazione** / Installation
Regno Unito / United Kingdom, **1980**
irlandese / irish
vive e lavora a / lives and works in
Nottigham
selezionato a / selected in **Nottingham**
laura@lauramccafferty.com

MELIVEO VICTOR
› **Video art**
Spagna / Spain, **1980**
spagnola / spanish
vive e lavora a / lives and works in
Malaga
selezionato a / selected in **Malaga**
victormelilveo@hotmail.com

MERCURIO ALEXANDRA
› **Fotografia** / Photography
Francia / France, **1978**
francese / francese
vive e lavora a / lives and works in
La Seyne sur Mer
selezionato a / selected in **Tolone** / Toulon
alexandra.mercurio@wanadoo.fr

MESNARD FANNY
› **Arti plastiche** / Plastic arts
Francia / France, **1980**
francese / french
vive e lavora a / lives and works in
Marsiglia / Marseilles
selezionato a / selected in
Marsiglia / Marseilles
contact@fannymesnard.com

MICEVSKI GORAN
› **Fotografia** / Photography
Serbia, **1977**
serba / serbian
vive e lavora a / lives and works in
Belgrado / Belgrade
selezionato a / selected in
Belgrado / Belgrade
micevski@yubc.net

MIESENBÖCK GERLINDE
› **Fotografia** / Photography
Austria, **1978**
austriaca / austrian
vive e lavora a / lives and works in **Linz**
selezionato a / selected in **Vienna**
mgerlinde@hotmail.com
http://photographer.ypu.org/gerlindemiesenboeck

MIHĂŁȚIANU OLIVIA
› **Fotografia** / Photography
Romania, **1981**
rumena / romanian
vive e lavora a / lives and works in
Bucarest / Bucharest
selezionato a / selected in
Bucarest / Bucharest
oliviamihaltianu@yahoo.com

MIHOV NIKOLA, PAROUCHEV DEYAN
› **Video art**
Bulgaria, **1982**
bulgara, francese / bulgarian, french
vive e lavora a / lives and works in
Sofia / Sophia, **Parigi** / Paris
selezionato a / selected in **Burgas**
nikolamihov.com@gmail.com
contact@deyan-parouchev.com
www.nikolamihov.com
www.deyan-parouchev.com

MILIANI JACOPO
› **Installazione** / Installation
Italia / Italy, **1979**
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in
Firenze / Florence
selezionato a / selected in **Ferrara**
lpmproject@yahoo.it
www.jmiliani.com

MOGHAZY LAMIA IBRAHIM
› **Installazione** / Installation
Egitto / Egypt, **1985**
egiziana / egyptian
vive e lavora a / lives and works in
Alessandria / Alexandria
selezionato a / selected in
Alessandria / Alexandria
mailto:lolii_l@hotmail.com

MORIOT HEIDI
› **Video art**
Francia / France, **1981**
francese / french
vive e lavora a / lives and works in
Parigi / Paris
selezionato a / selected in **Montpellier**
heidimoriot@gmail.com

MOSCARDINI MARGHERITA
› **Installazione** / Installation
Italia / Italy, **1981**
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in
Cecina (Livorno), **Bologna**
selezionato a / selected in **Pisa**
utili.progetti@comune.fe.it
margherita.moscardini@gmail.com

NACCIARRITI ANDREA
› **Installazione** / Installation
Italia / Italy, **1976**
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in
Senigallia (Ancona)
selezionato a / selected in **Ancona**
info@andreanacciarriti.net
www.andreanacciarriti.net

NAGIEB MOHAMED
› **Arti plastiche** / Plastic artss
Egitto / Egypt, **1981**
egiziana / egyptian
vive e lavora a / lives and works in
Alessandria / Alexandria
selezionato a / selected in
Alessandria / Alexandria
m.nagieb_art@yahoo.com
www.freewebs.com/sculptornagieb

NAWAR RABAB
› **Arti plastiche** / Plastic arts
Arabia Saudita / Saudi Arabia, **1980**
egiziana / egyptian
vive e lavora a / lives and works in
Alessandria / Alexandria
selezionato a / selected in
Alessandria / Alexandria
r_nawar@hotmail.com

NERO (NERETTI ALESSANDRO)
› **Arti plastiche** / Plastic arts
Italia / Italy, **1980**
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in
Faenza (Ravenna)
selezionato a / selected in **Forlì**
neretti@gmail.com
www.ovveronero.net

NOFAL SUAD
› **Fotografia** / Photography
Giordania / Jordan, **1978**
giordana / jordanian
vive e lavora a / lives and works in **Amman**
selezionato a / selected in **Amman**
suad_nofal@hotmail.com

NOMASS GROUP-ART ACTIONS
LAGKOUSIS MARIOS-CHARALAMPOS,
POLYMENI VASSO
› **Video art**
Grecia / Greece, **1977, 1980**
greca / greek
vive e lavora a / lives and works in
Atene / Athens
selezionato a / selected in **Atene** / Athens
harrylagoussis@yahoo.com
http://www.harrylagoussis.gr
vpolymeni@gmail.com

NOREIKA DOMAS
› **Installazione** / Installation
Lituania / Lithuania, **1982**
lituana / lithuanian
vive e lavora a / lives and works in **Žeimiai**
selezionato a / selected in **Vilnius**
aikas.zado@gmail.com

NOUSKAS THEOFANIS
› **Arti plastiche** / Plastic artss
Grecia / Greece, **1981**
greca / greek
vive e lavora a / lives and works in **Berlno**
/ Berlin, **Grenoble, Tessalonica** / Thessaloniki
selezionato a / selected in **Tessalonica** /
Thessaloniki
info@theofanis.gr
www.theofanis.gr

NOVEANU RALUCA IOANA
› **Fotografia** / Photography
Romania, **1976**
rumena / romanian
vive e lavora a / lives and works in
Bucarest / Bucharest
selezionato a / selected in **Bucarest** / Bucharest
ioanov@yahoo.com

OBSOLESCENZA PROGRAMMATA
› **Video art**
Italia / Italy, **1998**
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in
Montefalcone nel Sannio, **Roma** / Rome,
L'Aquila, **Berlino** / Berlin
selezionato a / selected in **Campobasso**
nikill79@yahoo.it
www.myspace.com/obsolescenzaprogrammata

OČKO DAMIR
› **Video art**
Croazia / Croatia, **1977**
croata / croatian
vive e lavora a / lives and works in
Zagabria / Zagreb
selezionato a / selected in **Rijeka**
damocko@globalnet.hr

OLMEDO JESÚS
› **Arti plastiche** / Plastic arts
Spagna / Spain, **1977**
spagnola / spanish
vive e lavora a / lives and works in
Jerez de la Frontera
selezionato a / selected in
Jerez de la Frontera
jeope26@hotmail.com

ORTEGA SALVADOR JOSÉ LUIS
› **Fotografia** / Photography
Spagna / Spain, **1981**
spagnola / spanish
vive e lavora a / lives and works in **Madrid**
selezionato a / selected in
Jerez de la frontera
joseortegaf@mixmail.com

OULMANE ALI
› **Video art**
Algeria, **1984**
algerina / algerian
vive e lavora a / lives and works in
Algeri / Algiers
selezionato a / selected in **Algeri** / Algiers
oulmane.ali@gmail.com

ÖZBE ŞEBNEM ARIKAN
› **Installazione** / Installation
Turchia / Turkey, **1978**
turca / turkish
vive e lavora a / lives and works in **Istanbul**
selezionato a / selected in **Istanbul**
sarikan@su.sabanciuniv.edu

PANICO FRANCESCA
› **Arti plastiche** / Plastic arts
Italia / Italy, **1980**
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in
Napoli / Naples
selezionato a / selected in **Ferrara**
francescapanico.art@libero.it
emetra80@hotmail.it
www.myspace.com/francescapanico

PAPAIACOVOU TONIA
› **Arti plastiche** / Plastic arts
Cipro / Cyprus, **1981**
cipriota / cypriot
vive e lavora a / lives and works in **Limassol**
selezionato a / selected in **Nicosia**
tonia_papaiacovou@yahoo.com

PAPAKYRIAKOU CHRISTINA
› **Arti plastiche** / Plastic arts
Cipro / Cyprus, **1978**
cipriota / cypriot
vive e lavora a / lives and works in
Londra / London, **Amsterdam**
selezionato a / selected in **Nicosia**
christinapapakyriakou1@yahoo.gr

PAPALEXANDROU ANNA
› **Arti plastiche** / Plastic arts
Grecia / Greece **1981**
greca / greek
vive e lavora a / lives and works in
Tessalonica / Thessaloniki
selezionato a / selected in
Tessalonica / Thessaloniki

PARDO MARTÍ ALFREDO J.
› **Arti plastiche** / Plastic arts
Spagna / Spain, **1976**
spagnola / spanish
vive e lavora a / lives and works in **Xàtiva**
selezionato a / selected in **Alicante**
ahuha@hotmail.com

PAŠIĆ BRANKO
› **Video art**
Croazia / Croatia, **1980**
croata / croatian
vive e lavora a / lives and works in **Rijeka**
selezionato a / selected in **Rijeka**
brankopasic@yahoo.com

PASTERNAK MAYA
› **Installazione** / Installation
Canada, **1982**
canadese-israeliana / canadian-israeli
vive e lavora a / lives and works in
Tel Aviv, Holon
selezionato a / selected in **Holon**
maya@digitalartlab.org.il

PATEL HETAIN
› **Video art**
Regno Unito / United Kingdom, **1980**
britannica / british
vive e lavora a / lives and works in
Nottingham
selezionato a / selected in **Nottingham**
info@hetainpatel.com
www.hetainpatel.com

PAUNOVSKA KRISTINA
› **Installazione** / Installation
Macedonia / FYROM, **1986**
macedone / macedonian
vive e lavora a / lives and works in **Skopje**
selezionato a / selected in **Skopje**
tincepaunce@yahoo.com

PERREAUT CLARA
› **Installazione** / Installation
Francia / France, **1977**
francese / french
vive e lavora a / lives and works in
Marsiglia / Marseilles
selezionato a / selected in
Marsiglia / Marseilles
clara.perreaut@free.fr

PERUFFO NEAL
› **Video art**
Italia / Italy, **1980**
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in
Napoli / Naples
selezionato a / selected in **Napoli** / Naples
mokarneal@hotmail.com

PIÑA TAMARA
› **Arti plastiche** / Plastic arts
Spagna / Spain, **1984**
spagnola / spanish
vive e lavora a / lives and works in
Jerez de la frontera
selezionato a / selected in
Jerez de la frontera
mrspineapple.tpg@gmail.com

MICHAEL PINCHBECK
› **Installazione** / Installation
Regno Unito / United Kingdom, 1976
britannica / british
vive e lavora a / lives and works in Nottingham
selezionato a / selected in Nottingham
info@michaelpinchbeck.co.uk
www.michaelpinchbeck.co.uk

PLASTIRA 16
GIANAREAS NIKOLAS, KATSELIS THEOFANIS, PAPAZISSI KATERINA, SPANAKIS IOANNIS, ZAXAROGIANNI MARO
› **Arte pubblica** / Public art
Grecia / Greece, 1975, 1979, 1974, 1974, 1978
greca / greek
vive e lavora a / lives and works in Atene / Athens
selezionato a / selected in Atene / Athens
plastira16@gmail.com
www.plastira16.gr

POCIŪTĖ JULIJA
› **Arti plastiche** / Plastic arts
Lituania / Lithuanian, 1981
lituana / lithuanian
vive e lavora a / lives and works in Kaunas
selezionato a / selected in Vilnius
julija.pociute@gmail.com

PONDRELLI LORENZO
› **Fotografia** / Photography
Italia / Italy, 1976
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in Bologna
selezionato a / selected in Bologna
photo@le2002foto.it
www.le2002foto.it

PONTI CÉDRIC
› **Arti plastiche** / Plastic arts
Francia / France, 1978
francese / french
vive e lavora a / lives and works in La Seyne sur Mer
selezionato a / selected in Tolone / Toulon
ac_200@hotmail.com

DELIA POPA
› **Installazione** / Installation
Romania, 1980
rumena / romenian
vive e lavora a / lives and works in Bucarest / Bucharest
selezionato a / selected in Bucarest / Bucharest
popa_delia@yahoo.co.uk
www.deliapopa.com
http://secretlifeofhouseplants.blogspot.com/

PORCU ADRIEN
› **Installazione** / Installation
Francia / France, 1978
francese / french
vive e lavora a / lives and works in Tolone / Toulon
selezionato a / selected in Tolone / Toulon
adrienporcu@hotmail.fr

POZZOLI CLAUDIA
› **Fotografia** / Photography
Italia / Italy, 1981
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in Andalo Valtellino (Sondrio)
selezionato a / selected in Milano / Milan
claudia.pozzoli@gmail.com
www.jarachgallery.com

PPPPLAYERS
BOŠTJAN ČADEŽ, VELIBOR BARIŠIČ
› **Installazione** / Installation
Slovenia, 1983, 1979
slovena / slovene
vive e lavora a / lives and works in Lubiana / Ljubljana
selezionato a / selected in Lubiana / Ljubljana
jackpotgino@yahoo.com
fskolog@gmail.com

PRANCKEVIČIUS GEDIMINAS
› **Arti plastiche** / Plastic arts
Lituania / Lithuanian, 1982
lituana / lithuanian
vive e lavora a / lives and works in Vilnius
selezionato a / selected in Vilnius
gediminaspr@gmail.com

PULITANO GIANFRANCO
› **Arti plastiche** / Plastic arts
Italia / Italy, 1978
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in Messina
selezionato a / selected in Messina
info@gfp-art.com
http://www.gfp-art.com

PUNTARI ANJA
› **Arti plastiche** / Plastic arts
Finlandia / Finland, 1979
finlandese / finn
vive e lavora a / lives and works in Milano / Milan
selezionato a / selected in Milano / Milan
contacts@anjapuntari.com
www.anjapuntari.com

OYLAFI LEONARD
› **Video art**
Albania, 1980
albanese / albanian
vive e lavora a / lives and works in Tirana
selezionato a / selected in Tirana
leonard.qylafi@gmail.com

RAIMONDO SALVATORE
› **Installazione** / Installation
Italia / Italy, 1980
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in Barcellona Pozzo di Gotto (Messina), Milano / Milan
selezionato a / selected in Messina
salvaraim@libero.it
www.myspace.com/mondotores
www.giovaniartisti.it, www.vapurella.com

RASOVSZKY LEA
› **Fotografia** / Photography
Romania, 1986
rumena / romanian
vive e lavora a / lives and works in Bucarest / Bucharest
selezionato a / selected in Bucarest / Bucharest
lea.rasovszky@gmail.com

RAWASHDEH HEBA M.
› **Fumetti** / Comic strips
Giordania / Jordan, 1989
giordana / jordan
vive e lavora a / lives and works in Amman
selezionato a / selected in Amman
champion198877@yahoo.com

RED TAPE
BURQUEL BENOIT, RACCO GIULIANA
› **Installazione** / Installation
Canada, Perù / Peru, 1976, 1981
canadese-italiana, belga / canadian-italian, belgian
vive e lavora a / lives and works in Berlino / Berlin, Venezia / Venice; Bruxelles / Brussels, Ho Chi Minh City
selezionato a / selected in Bruxelles / Brussels
benburquel@gmail.com
giulianaracco@gmail.com

REFAAT DAHLIA
(MOHAMMAD REFAAT ESSA DAHLIA)
› **Fotografia** / Photography
Egitto / Egypt, 1979
egiziano / egyptian
vive e lavora a / lives and works in Alessandria / Alexandria
selected in Alessandria / Alexandria
dahliarefaat@gmail.com
www.dahliarefaat.blogspot.com

RELJIC ZELJKO
› **Arti plastiche** / Plastic arts
Svizzera / Swizerland, 1976
montenegrina / montenegrin
vive e lavora a / lives and works in Cetinje
selezionato a / selected in Podgorica
zeljko.reljic@yahoo.co.uk
www.zeljkoreljic.com

RICA LINA
› **Installazione** / Installation
Croazia / Croatia, 1980
croata / croatian
vive e lavora a / lives and works in Rijeka
selezionato a / selected in Rijeka
lina3rica@gmail.com

RIVA DENIS
› **Arti plastiche** / Plastic arts
Italia / Italy, 1976
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in Cento (Ferrara)
selezionato a / selected in Ferrara
deriva@denisriva.com
website: www.denisriva.com

RODA BRUNO
› **Arti plastiche** / Plastic arts
Portogallo / Portugal, 1982
portoghese / portugese
vive e lavora a / lives and works in Lisbona / Lisbon
selezionato a / selected in Lisbona / Lisbon
roda.bmp@gmail.com

ROSIE (PICKLES ROSMARIE)
› **Arti plastiche** / Plastic arts
Regno Unito / United Kingdom, 1983
britannica / british
vive e lavora a / lives and works in Cambridge
selezionato a / selected in Nottingham

RUBINIC MAJA
› **Arti plastiche** / Plastic arts
Bosnia Erzegovina / Bosnia and Herzegovina, 1982
bosniaca / bosnian
vive e lavora a / lives and works in Mostar
selezionato a / selected in Sarajevo
majarubinic@yahoo.com

SAID HEGAZY ALY
› **Arti plastiche** / Plastic arts
Egitto / Egypt, 1979
egiziano / egyptian
vive e lavora a / lives and works in Alessandria / Alexandria
selected in Alessandria / Alexandria
alysaid79@yahoo.com
www.freewebs.com/alysaidart

SAKALAUSKAS RIMAS
› **Video art**
Lituania / Lithuania, 1985
lituana / lithianian
vive e lavora a / lives and works in Vilnius
selezionato a / selected in Vilnius
rimas.sakalauskas@gmail.com

SAMBLIK LAURI
› **Arti plastiche** / Plastic arts
Estonia, 1987
estone / estonian
vive e lavora a / lives and works in Pärnu
selezionato a / selected in Tartu
laurisamblik@gmail.com

SÁNCHEZ ARAGÓN JUAN ENRIQUE
› **Arti plastiche** / Plastic arts
Spagna / Spain, 1984
spagnola / spanish
vive e lavora a / lives and works in Murcia
selezionato a / selected in Murcia
Quique081@hotmail.com

SANTUCCI TOMMASO
› **Arti plastiche** / Plastic arts
Italia / Italy, 1981
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in Pisa
selezionato a / selected in Pisa
nopane@katamail.com
www.mysapce.com/tommasosantucci
www.tommasosantucci.it

ŞAŞMAZER YAŞAM
› **Arti plastiche** / Plastic arts
Turchia / Turkey, 1980
turca / turkish
vive e lavora a / lives and works in Istanbul
selezionato a / selected in Istanbul
yasamsasmazer@hotmail.com

SIDZIMOVSKA IVANA
› **Arte pubblica** / Public art
Macedonia / FYROM, 1982
macedone / macedonian
vive e lavora a / lives and works in Skopje
selezionato a / selected in Skopje
ivanasidzimovska@gmail.com

SIER ANDRÉ
› **Installazione** / Installation
Portogallo / Portugal, 1977
portoghese / portugese
vive e lavora a / lives and works in Lisbona / Lisbon
selezionato a / selected in Lisbona / Lisbon
as@s373.net

SKUDŽINSKAS MARIUS
› **Installazione** / Installation
Lituania / Lithuania, 1977
lithuana / lithuanian
vive e lavora a / lives and works in Vilnius
selezionato a / selected in Vilnius
Skudzinskas@gmail.com
http://www.daumantas.com/skudzinskas

STANZIONE NICOLA
› **Arti plastiche** / Plastic arts
Italia / Italy, 1982
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in Napoli / Naples
selezionato a / selected in Napoli / Naples
nicostanzione@hotmail.it
www.nicolastanzione.it

STOJANOVIĆ MARKO
› **Arti plastiche** / Plastic arts
Serbia, 1982
serba / serbian
vive e lavora a / lives and works in Belgrad / Belgrade
selezionato a / selected in Belgrad / Belgrade
info@markostojanovic.com
www.markostojanovic.com

STRASSER MICHAEL
› **Arti plastiche** / Plastic arts
Austria, 1977
austriaca / austrian
vive e lavora a / lives and works in Vienna
selezionato a / selected in Vienna
michaelstrasser@gmx.at

STUART ALEXANDER
› **Fotografia** / Photography
Regno Unito / United Kingdom, 1982
britannica / british
vive e lavora a / lives and works in Londra / London
selezionato a / selected in Nottingham
surenuffnyesido@yahoo.co.uk

SURÁNYI MIKLÓS
› **Fotografia** / Photography
Ungheria / Hungary, 1976
ungherese / hungarian
vive e lavora a / lives and works in Budapest
selezionato a / selected in Budapest
suranyimiklos@t-online.hu
www.snap.hu

SÜSLER ELIF
› **Installazione** / Installation
Turchia / Turkey, 1983
turca / turkish
vive e lavora a / lives and works in Istanbul
selezionato a / selected in Istanbul
elifsusler@gmail.com

SVORONOU ANGELA
› **Fotografia** / Photography
Grecia / Greece, 1976
greca / greek
vive e lavora a / lives and works in Atene / Athens
selezionato a / selected in Atene / Athens
angelasvoronou@gmail.com

SYTNIK KATYA
› **Fotografia** / Photography
Estonia, 1983
ebrea-russa / jewish-russian
vive e lavora a / lives and works in San Pietroburgo / St. Petersburg
selezionato a / selected in San Pietroburgo / St. Petersburg
katjak@mail.ru, dali874@hotmail.com

TANSEN BEL
› **Arti plastiche** / Plastic arts
Francia / France, 1979
francese / french
vive e lavora a / lives and works in Aix-en-Provence
selezionato a / selected in Aix-en-Provence
tans@tamaco.fr

TAPFER ANNELIIS
› **Fotografia** / Photography
Estonia, 1986
estone / estonian
vive e lavora a / lives and works in Tallinn
selezionato a / selected in Tartu
channah@hot.ee

TAWILAH NOUMIER
› **Fumetti** / Comic strips
Siria / Syria, 1980
siriana / syrian
vive e lavora a / lives and works in Damasco / Damascus, Liège
selezionato da / selected by giuria BJCEM / BYCEM Jury
nimocomics@hotmail.com
nimocomics.blogspot.com

TAYLOR SAM
› **Installazione** / Installation
Regno Unito / United Kingdom, 1984
britannica / british
vive e lavora a / lives and works in Cambridge
selezionato a / selected in Nottingham
s.taylor_04@studentlboro.ac.uk

TENTOLINI GIORGIO
› **Installazione** / Installation
Italia / Italy, 1978
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in Casalmaggiore (Cremona), Parma
selezionato a / selected in Parma
giorgiotentolini@yahoo.it
www.giorgiotentolini.com

TESTA FLORIANA
› **Arti plastiche** / Plastic arts
Italia / Italy, 1980
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in Napoli / Naples
selezionato a / selected in Napoli / Naples
florianatesta@libero.it

TOISTER YANAI
› **Fotografia** / Photography
Israele / Israel, 1977
israeliana / israeli
vive e lavora a / lives and works in Tel Aviv
selezionato a / selected in Holon
yanaitoister@gmail.com
www.yanaitoister.com

TOMŠE BOJANA
› **Fotografia** / Photography
Slovenia, 1978
slovena / slovene
vive e lavora a / lives and works in Cardiff
selezionato a / selected in Lubiana / Ljubljana
bojana_tomse@hotmail.com

TURCI SAMANTHA
› **Installazione** / Installation
Italia / Italy, 1977
italiana / italian
vive e lavora a / lives and works in Cesena
selezionato a / selected in Forlì
samanthaturci@alice.it

TSANEV ALEKSANDAR
› **Fotografia** / Photography
Bulgaria, 1985
bulgara / bulgarian
vive e lavora a / lives and works in Plovdiv
selezionato a / selected in Burgas
vxpolice@gmail.com

ÜSTER DENIZ
› **Arti plastiche** / Plastic arts
Turchia / Turkey, 1981
turca / turkish
vive e lavora a / lives and works in Istanbul
selezionato a / selected in Istanbul
denizuster@gmail.com

VALLS PÉREZ PAU
› **Fumetti** / Comic strips
Spagna / Spain
spagnola / spanish
vive e lavora a / lives and works in Alicante
selezionato a / selected in Alicante
pauvallsperez@gmail.com
www.pauvalls.blogspot.com

VASCONCELOS SORAYA
› **Fotografia** / Photography
Francia / France, 1977
portoghese / portuguese
vive e lavora a / lives and works in Lisbona / Lisbon
selezionato a / selected in Lisbona / Lisbon
sovasconcelos@gmail.com

VAZ DALILA
› **Fotografia** / Photography
Portogallo / Portugal, 1980
portoghese / portuguese
vive e lavora a / lives and works in Porto
selezionato a / selected in Lisbona / Lisbon
dalilavaz@gmail.com

VEHABOVIĆ ZLATAN
› **Arti plastiche** / Plastic arts
Croazia / Croatia, 1982
croata / croatian
vive e lavora a / lives and works in Zagabria / Zagreb
selezionato a / selected in Rijeka

TATJANA VIDOJEVIĆ-BABIĆ
› **Arti plastiche** / Plastic arts
Bosnia Erzegovina / Bosnia and Herzegovina, 1979
bosniaca / bosnian
vive e lavora a / lives and works in Banja Luka
selezionato a / selected in Sarajevo
vidojevic_bl@yahoo.com

VISMANTAITĖ AUŠRA
› **Arti plastiche** / Plastic arts
Lituania / Lithuania, 1985
lithuana / lithuanian
vive e lavora a / lives and works in Vilnius
selezionato a / selected in Vilnius
ausrra@gmail.com

VURUCUOĞLU HALIL
› **Arti plastiche** / Plastic arts
Turchia / Turkey, 1984
turca / turkish
vive e lavora a / lives and works in Izmir
selezionato a / selected in Istanbul
edenbilir@gmail.com

VINYL – TERROR & HORROR
CHRISTENSEN GRETA, SØRENSEN CAMILLA
› **Installazione** / Installation
Danimarca / Denmark, 1977, 1978
danese / danish
vive e lavora a / lives and works in Copenhagen
selezionato a / selected in Copenhagen
www.vinylterrorhorror@gmail.com

WARLUZEL JEAN-BAPTISTE
› **Video art**
Francia / France, 1978
francese / french
vive e lavora a / lives and works in Le Pradet
selezionato a / selected in Tolone / Toulon
videographie@yahoo.com

YAM ANNA
› **Fotografia** / Photography
Russia, 1980
israeliana / israeli
vive e lavora a / lives and works in Tel Aviv
selezionato a / selected in Holon
yam.anna@gmail.com

YOSSI ATIA, ITAMAR ROSE
› **Video art**
Israele / Israel, 1979
israeliana / israeli
vive e lavora a / lives and works in Tel Aviv
selezionato a / selected in Holon
yosatia@gmail.com
itamarrose@gmail.com

ŽABNIKAR MINA
› **Fumetti** / Comic strips
Slovenia, 1978
slovena / slovene
vive e lavora a / lives and works in Lubiana / Ljubljana
selezionato a / selected in Lubiana / Ljubljana
mina.zabnikar@mac.com
www.skylined.org/mina
www.myspace.com/mina_fina

ZAIED KAÏS
› **Video art**
Tunisia, 1984
tunisina / tunisian
vive e lavora a / lives and works in Tunisi / Tunis
selezionato a / selected in Tunisi / Tunis
kaiszaied@caramail.com

ZALINSKA MARIA
› **Fumetti** / Comic strips
Polonia / Poland, 1977
olandese / dutch
vive e lavora a / lives and works in Amsterdam, Berlino / Berlin
selezionato da / selected by giuria BJCEM / BJCEM jury
m@zalinska.com
www.zalinska.com

ZERROU ABDELAZIZ
› **Installazione** / Installation
Marocco / Morocco
marocchino / moroccan
vive e lavora a / lives and works in Titouan
selezionato da / selected by giuria BJCEM / BJCEM jury

ŽURAVSKAJA MARTA
› **Arti plastiche** / Plastic arts
Lituania / Lithuania, 1987
lituana / lithuanian
vive e lavora a / lives and works in Vilnius
selezionato a / selected in Vilnius
zhuravskaya87@mail.ru

SOCI ASSOCIAZIONE BJCEM / BJCEM ASSOCIATION MEMBERS

ALBANIA
INDEPENDENT FORUM FOR THE ALBANIAN WOMEN (FORUMI I PAVARUR I GRUAS SHQIPTARE-FPGSH)
rr. Brigada VIII, Teknoprojekt, Apt. 5/3
Tirana, Albania
phone: +355 42 28309
fax: +355 42 24566
e-mail: fpgsh@albnet.net

ALGERIA
ASSOCIATION AMIS DE LA BIENNALE DE TIPASA (ABIT)
rue du Berry, 14
16006, Elhamadia Bouzarea, Alger, Algeria
phone +213 21 944931
fax: +213 21 943859
e-mail: biennaletipasa@yahoo.fr

BOSNIA ERZEGOVINA / BOSNIA AND HERZEGOVINA
INTERNATIONAL PEACE CENTER (IPC)
Marsala Tita, 9a/V
71000, Sarajevo, Bosnia and Herzegovina
phone +387 33 207945
fax +387 33 266630
web: www.sarajevskazima.ba
J.U. NATIONAL THEATRE TUZLA
Pozorisna br., 4
75000, Tuzla, Bosnia and Herzegovina
phone +387 35 251646
e-mail: teatartz@yahoo.com
web: www.pozoriste-tuzla.inet.ba

CIPRO / CYPRUS
MINISTRY OF EDUCATION AND CULTURE
CULTURAL SERVICES
Kimonos and Thoukididou str.
1434, Nicosia, Cyprus
phone: +357 22 800982
fax: +357 22 518042
web: www.moec.gov.cy

CROAZIA / CROATIA
MUSEUM OF MODERN AND CONTEMPORARY ART (MMSU)
Dolac, 1/II
51000, Rijeka, Croatia
phone: +385 51 492617
fax: +385 51 330982
e-mail: mmsu-rijeka@ri.t-com.hr
web: www.mmsu.hr

EGITTO / EGYPT
ALEX MED (THE ALEXANDRIA AND MEDITERRANEAN RESEARCH CENTRE)
Bibliotheca Alexandrina
P.O. Box 138, Chatby Alexandria,
21526, Egypt
phone: +2034820346/47/48
fax: +203 4834989
e-mail: alex.med@bibalex.org
L'ATELIER D'ALEXANDRIE
Victor Bassili Street, 6
Al Azarita, Alexandria, Egypt
phone: 002 03 486 0526
e-mail: info@atelieralex.com
web: www.atelieralex.com

FINLANDIA / FINLAND
CITY OF HELSINKI
CULTURAL OFFICE
Bulevardi 23-27, pl 4710
00099, Helsinki, Finland
phone: +358 9 1692386
fax: +358 9 1693878
web: http://kulttuuri.hel.fi/index_fi.html

FRANCIA / FRANCE
COMMUNAUTÉ D'AGGLOMÉRATION TOULON PROVENCE MÉDITERRANÉE
DEPARTEMENT DES SERVICE AUX PUBLICS
Hôtel de la Communauté d'Agglomération
rue Nicolas Peiresc, 20
b.p. 536
83041, Toulon cedex 9, France
phone: +33 4 94938300
fax: +33 4 94 936827
e-mail: agglo-toulon@tpmed.org
web: www.tpm-agglo.fr, www.bjcem.net
ESPACECULTURE MARSEILLE
Pôle Evénements
La Canebière, 42
13001, Marseille, France
phone: +33 4 96110460
fax: +33 4 96110477
web: www.espaceculture.net, www.bjcem.net
VILLE DE MONTPELLIER
Direction de l'Action Culturelle
carrè Ste. Anne, rue Ste. Anne
34000, Montpellier, France
phone: +33 4 67608242
fax: +33 4 67663537
e-mail: carre.ste.anne@wanadoo.fr
web: www.bjcem.net
RÉGION PACA
(PROVENCE-ALPES-CÔTE D'AZUR)
Hôtel de Région
27, place Jules-Guesde
13481 Marseille Cedex 20
phone: +33 4 91575342
fax: +33 4 91575367
web: www.cr-paca.fr
SECONDE NATURE
place Victor Schoelcher, 1
13090, Aix-en-Provence, France
phone: +33 4 42209600
phone: +33 4 42209625
fax: +33 4 42209640
e-mail: pe@arborescence.org

GIORDANIA / JORDAN
THE NATIONAL CENTER FOR CULTURE AND PERFORMING ARTS (PAC) OF KING HUSSEIN FOUNDATION
p.o. Box 926687
11110, Amman, Jordan
phone: +962 6 5690292
fax: +962 6 5690291
e-mail: info@pac.org.jo
web: www.pac.com.jo

GRECIA / GREECE
MINISTRY OF NATIONAL EDUCATION
GENERAL SECRETARIAT FOR YOUTH, CULTURAL DEPARTMENT
Acharnon str., 417
11143, Athens, Greece
phone: +30 210 2599410/11/14
fax: +30 210 2599413
web: www.neagenia.gr
MUNICIPALITY OF THESSALONIKI
DEPARTMENT OF CULTURAL AND ARTISTIC EVENTS
Theofilou str., 25
54633, Thessaloniki, Greece
phone: +30 2310 277641
fax: +30 2310 286519
e-mail: dhmcult@otenet.gr
MUNICIPAL WELFARE ORGANIZATION OF STAVROUPOLIS "IRIS"
Langada str., 221
56430, Stavroupolis, Thessaloniki, Greece
phone: +30 2310 650301
fax: +30 2310 602037
e-mail: dkesiris@gmail.com
web: www.dkesiris.gr

KOSOVO / REPUBLIC OF KOSOVO
KOSOVAR YOUTH COUNCIL (KYC)
Qamil Hoxha Str., 7/3
10000, Prishtina, Kosovo
phone: +377 44 167 292
e-mail: kyckosova@yahoo.com
web: www.kyckosova.org
TEATRI ODA PALLATI I KULTURES,
Rinis dhe SporteveLokali 111,
10000, Prishtina,
Kosovo (UNMIK)

ITALIA / ITALY
ARCI UFFICIO NAZIONALE
via dei Monti di Pietralata, 16
00157, Roma, Italy
phone: +39 06 416091
fax: +39 06 41609275
e-mail: cultura@arci.it
web: www.arci.it
ARCI AREZZO
c.so Italia, 205
52100, Arezzo, Italy
phone: +39 0575 302198
fax: +39 0575 295376
e-mail: arezzo@arci.it
web: www.arci.arezzo.it
ARCI BARI
largo Ciaia, 30
70120, Bari, Italy
phone: +39 080 5421468
fax: +39 080 5423199
e-mail: bari@arci.it; puglia@arci.it;
web: www.arcibari.it
ARCI LAZIO
via dei Monti di Pietralata, 16
00157, Roma, Italy
web: www.arcilazio.it
ARCI LECCE
c/o Anna Caputo
via San Giuseppe, 22
73019, Trepuzzi (Lecce), Italy
e-mail: lecce@arci.it
ARCI LIVORNO
DIPARTIMENTO CULTURALE
c.so Amedeo, 127
57125, Livorno, Italy
phone: +39 0586 892984
fax: +39 0586 208743
e-mail: info@premiociampi.it
web: http://www.comune.livorno.it/arci
ARCI MILANO
UFFICIO CULTURA
via Adige, 11
20135, Milano, Italy
phone: +39 02 541781
fax: +39 02 54178222
e-mail: cultura.mi@arci.it; milano@arci.it
web: www.arcimilano.it
ARCI NAPOLI
c.so Umberto I, 259
80138, Napoli, Italy
phone: +39 081 5541452
fax: +39 081 5518769
e-mail: info@arcinapoli.it;
web: www.arcinapoli.it
ARCI PESCARA
via Palermo, 41
65122, Pescara, Italy
phone: +39 085 36193
fax: +39 085 36193
e-mail: pescara@arci.it
ARCI SICILIA
via Landolina, 41
95131, Catania, Italy
phone/fax: +39 095 7152270
e-mail: catania@arci.it
ARCI TORINO
via Cernaia, 14
10122, Torino, Italy
phone: +39 011 5613113
fax: +39 011 5613098
e-mail: torino@arci.it
web: www.arci.it/torino
COMUNE DI ANCONA
UFFICIO POLITICHE GIOVANILI
via Trieste, 24
60124, Ancona, Italy
phone: +39 071 2222453/7
fax: +39 071 2222492
web: www.comune.ancona.it
COMUNE DI AREZZO
UFFICIO POLITICHE GIOVANILI
piazza della Libertà, 1
52100, Arezzo, Italy
phone: +39 0575 377516/514
fax: +39 0575 377452
COMUNE DI BOLOGNA
UFFICIO PROMOZIONE GIOVANI ARTISTI; SETTORE CULTURA E RAPPORTI CON L'UNIVERSITÀ
via Oberdan, 24
40126, Bologna, Italy
phone: +39 051 204.614-663
fax: +39 051-268636
e-mail: giovaniartisti@comune.bologna.it
COMUNE DI CAMPOBASSO
ASSESSORATO ALLE POLITICHE GIOVANILI E PER LE NUOVE OPPORTUNITÀ
via Cavour, 5
86100, Campobasso, Italy
phone: +39 0874 405767/791
web: www.comune.campobasso.it
COMUNE DI FERRARA
UFFICIO GIOVANI ARTISTI
via De' Romei, 3
44100, Ferrara, Italy
phone: +39 0532 418306
fax: +39 0532 418308
e-mail: artisti@comune.fe.it
web: www.comune.ferrara.it
COMUNE DI FIRENZE
DIREZIONE CULTURA
via Ghibellina, 30
50122, Firenze, Italy
phone: +39 0532 418306/5
fax: +39 055 2625929
web: www.portalegiovani.comune.firenze.it
COMUNE DI FORLÌ
UNITÀ POLITICHE GIOVANILI
c.so Diaz, 34
47100, Forlì, Italy
phone: 0543 7122831/ 0543 7122833
fax: 0543 7122832
e-mail: infoupg@comune.forli.fo.it
web:
http://www.comune.forli.fo.it/contenuti/upg/
COMUNE DI GENOVA
DIREZIONE CULTURA E PROMOZIONE DELLA CITTÀ › UFFICIO CULTURA E CITTÀ
Palazzo Ducale, piazza Matteotti, 24r
16123, Genova, Italy
phone: +39 010 5573979
fax: +39 010 5573970
web: www.comune.genova.it
COMUNE DI GIUGLIANO IN CAMPANIA
UFFICIO SPORT E CULTURA
corso Campano, 200
80014, Giugliano in Campania, Italy
phone: +39 081 8956336
fax: +39 081 8956337
e-mail: servizio.cultura@comune.giugliano.na.it
web: www.comune.giugliano.na.it
COMUNE DI MESSINA
UFFICIO PROMOZIONE GIOVANI ARTISTI
Palazzo Satellite, piazza della Repubblica, 41/42
98100, Messina, Italy
phone: +39 090 7723944/675680
fax: +39 090 672347
e-mail: enrica.carnazza@comune.messina.it
web: www.comune.messina.it
COMUNE DI MILANO
SETTORE TEMPO LIBERO
via Dogana, 4
20123, Milano, Italy
phone: +39 02 88464103
fax: +39 02 88464117
e-mail:
giovani.promoculturale@comune.milano.it
web: www.comune.milano.it/giovani
COMUNE DI MODENA
UFFICIO GIOVANI D'ARTE
SETTORE CULTURA
via Galaverna, 8
41100, Modena, Italy
phone: +39 059 2032604
fax: +39 059 2032877
COMUNE DI PADOVA
UFFICIO PROGETTO GIOVANI
vicolo Ponte Molino, 7
35137, Padova, Italy
phone: +39 049 8757893
fax: +39 049 8753259
e-mail: pg.creativita@comune.padova.it
web: www.padovanet.it/progettogiovani
COMUNE DI PARMA
ARCHIVIO GIOVANI ARTISTI
Palazzo Pigorini, via Repubblica, 29
43100, Parma, Italy
phone: +39 0521 384468/69/70
fax: +39 0521 38459
e-mail: giovani@comune.parma.it
web: www.comune.parma.it
COMUNE DI PISA
UFFICIO ATTIVITÀ CULTURALI
c/o Palazzo Pretorio, vicolo del Moro, 2
56125, Pisa, Italy
phone: +39 050 910373
web: www.comune.pisa.it/doc/cultura/giovaniartisti/homegiovaniartisti.htm
COMUNE DI PRATO
SERVIZIO CULTURA
via Santa Caterina, 17
59100, Prato, Italy
phone: +39 0574 615021/22
fax: +39 0574 615031
web: www.comune.prato.it
ZONE ATTIVE (COMUNE DI ROMA)
FORESTERIA DELLA CASA DEL JAZZ
Viale di Porta Ardeatina 55,
00153, Roma, Italy
phone: +39 06.70473500 (digitare 7)
fax: +39 06.77261202
e-mail: info@zoneattive.com
web: www.zoneattive.com
COMUNE DI TORINO
VICE DIREZIONE GENERALE GABINETTO DEL SINDACO E SERVIZI CULTURALI › SETTORE ARTI VISIVE
via San Francesco da Paola, 3
10123, Torino, Italy
phone: +39 011 4430010
fax: +39 011 4430021
e-mail: gioart@comune.torino.it
web: http://www.comune.torino.it/gioart/
COMUNE DI VENEZIA
UFFICIO POLITICHE GIOVANILI
Corte Contarina 1529, San Marco
30124, Venezia, Italy
phone: +39 041 2747651/53/47
fax: +39 041 2747642
e-mail: info@shortinvenice.net,
politiche.giovanili@comune.venezia.it
web: www.shortinvenice.net
PROVINCIA DI AREZZO
ASSESSORATO ALLE POLITICHE SOCIALI E GIOVANILI, PARI OPPORTUNITÀ
piazza della Libertà, 3
52100, Arezzo, Italy
phone: +39 0575 3998204
fax: +39 0575 3998226
web: www.provincia.arezzo.it
PROVINCIA DI NAPOLI
UFFICIO STAMPA E INFORMAZIONE › COMUNICAZIONE › URP
piazza Matteotti, 1
80133, Napoli, Italy
phone: +39 081 7946158-159
fax: +39 081 7946149
e-mail: comunicazione@provincia.napoli.it
web: www.provincia.napoli.it
REGIONE PUGLIA
PRESIDENZA
lungomare Nazario Sauro 33
70121 Bari
Phone: +39 080 5522021/29
Fax: +39 080 5406260
e-mail: segreteria.presidente@regione.puglia.it
ASSESSORATO AL MEDITERRANEO
Via Gobetti, 26
Phone: +39 080 5406536
Fax: +39 080 5406537
mail: assessore.mediterraneo@regione.puglia.it

MACEDONIA / FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA (FYROM)
ASSOCIATION FOR INTERNATIONAL YOUTH COOPERATION
Varsavska str., 17/ 3/ 6
1000, Skopje, FYROM
phone: +389 2 3078441
fax: +389 2 2431089
e-mail: amms_sk@yahoo.com
CITY OF SKOPJE
Llindeska bb,
1000, Skopje, FYROM
phone: +389 2 3297204 / 3297200
fax: +389 2 3165445
POGON YOUTH CENTER
Bul. Partizanski Odredi 99
1000 Skopje, FYROM
phone: ++389(0)2 30 90 837
e-mail: pogon@pogon.org.mk
web: www.pogon.org.mk

MALTA
INIZJAMED
Il-Bufula, Triq Tonna Barthet, 325
Pembroke. PBK 1030, Malta
phone: +356 21 376941
e-mail: inizjamed@maltaforum.org
web: www.inizjamed.org

PALESTINA / PALESTINE
SABREEN ASSOCIATION FOR ARTISTIC DEVELOPMENT
P.O. BOX 51875
Isaaf Nashashibi St., 44
Sheikh Jarrah, Jerusalem
phone: + 9722 5321393
fax: + 9722 5321394
e-mail: sabreen@sabreen.org
web: www.sabreen.org

PORTOGALLO / PORTUGAL
CLUBE PORTUGUES DE ARTES E IDEIAS
largo Rafael Bordalo Pinheiro, 29
1200-369, Lisboa, Portugal
phone: +351 213230090-1
fax: +351 213230092
e-mail: artes.ideias@mail.telepac.pt
web: www.artesideias.com

REPUBBLICA DI / REPUBLIC OF **SAN MARINO**
SEGRETERIA DI STATO PER L'ISTRUZIONE E LA CULTURA, L'UNIVERSITÀ E GLI AFFARI SOCIALI
UFFICIO ATTIVITÀ SOCIALI E CULTURALI
via Ventotto Luglio, 192
47893, Borgo Maggiore, Republic of San Marino
phone: +378 0549 882456
fax: 0549 882300 (only from Italy)
web: www.sanmarinosarajevo.sm.

SLOVENIA
ŠKUC ASSOCIATION
Stari Trg, 21
1000, Ljubljana, Slovenia
phone: +386 1 4213142
e-mail: info.skuc@guest.arnes.si
web: www.skuc.org

SPAGNA / SPAIN
AYUNTAMIENTO DE ALICANTE
DEPARTAMENTO DE JUVENTUD
c/Labradores n 14
03002 Alicante, Spain
phone: +34 965149690
fax: +34 965149688
e-mail: alemañ.jose@alicante-ayto.es
centro14-cij@alicante-ayto.es
AYUNTAMIENTO DE JEREZ DE LA FRONTERA
DEPARTAMENTO DE JUVENTUD
11402, Jerez de la frontera, Spain
Oficina de Información Juvenil
Phone: + 34 95 6149590
e-mail: informacion.juventud@aytojerez.es
web: www.webjerez.com
DIRECTOR DE JUVENTUD
Phone: +34 95 6149593
Secretary phone: + 34 95 6149593
delegación.educacionyjuventud@aytojerez.es
AYUNTAMIENTO DE MADRID
DEPARTAMENTO DE EDUCATIÓN Y JUVENTUD
C. José Ortega y Gasset 100
2° planta
28006, Madrid, Spain
phone: +34 91 4801218/19
fax: +34 91 4801228
e-mail: djuventud@munimadrid.es
web: www.munimadrid.es/juventud
AYUNTAMIENTO DE MALAGA
ÁREA DE JUVENTUD
c. Roger de Flor, s/n
29006, Malaga, Spain
phone: +34 95 2041183
fax: +34 95 2337059
e-mail: jefeseccion.juventud@ayto-malaga.es;
promocion.juventud@ayto-malaga.es
web: www.malagajoven.com
AYUNTAMIENTO DE MURCIA
SERVICIO DE JUVENTUD
Palacio Municipal de Deportes
Av. del Rocío, s/n
30007, Murcia, Spain
phone: +34 96 8201107
fax: +34 968 236663
e-mail: dinajuv@ayto-murcia.es;
concejal.juventudyempleo@ayto-murcia.es
web: www.informajoven.org
AYUNTAMIENTO DE PALMA DE MALLORCA
REGIDORIA D'ESPORTS I JUVENTUD
Avda Gabriel Alomar, Villalonga 18 2n pis
070006, Palma de Mallorca, Spain
phone: +34 971 449426
fax :+34 971 449427
web: www.a-palma.es
AYUNTAMIENTO DE SALAMANCA
DEPARTAMENTO DE JUVENTUD
37002 Salamanca, Spain
phone: +34 923281101
e-mail: espaciojoven@aytosalamanca.es
AYUNTAMIENTO DE SEVILLA
DEPARTAMENTO DE JUVENTUD
Edificio Hispano, Aviaciòn
pza. del Monte Pirolo, s/n
41010, Sevilla, Spain
phone: +34 95 4505601/76 ,
fax: +34 95 505679
e-mail: mpinero.juventud@sevilla.org
web: www.juventud.sevillajoven.sevilla.org
AYUNTAMIENTO DE VALENCIA
DELEGACIÓN DE JUVENTUD
C/ Campoamor, 91
46022, Valencia, Spain
Phone: +34 96 3525478
Fax: +34 96 3941698
e-mail: deljuventud@valencia.es;
serjuventud@valencia.es
web: www.valencia.es; www.juventud-valencia.es
RECURSOS ANIMACIÓ INTERCULTURAL (RAI)
Cardes, 12 bis
08003, Barcelona, Spain
phone: +34 93 2681321
fax: +34 93 3101358
e-mail: rai@pangea.org
web: www.pangea.org/rai
FUNDACIÓN VEO
4ª Planta Edificio Concejalía de Juventud
C/Campoamor 91
46022 Valencia, Spain
phone: +34 963531272
fax: +34 963524571
mail: info@ftmd.net
web:www.fundacionveo.com

TURCHIA / TURKEY
SABANCI UNIVERSITY
FACULTY OF ARTS AND SOCIAL SCIENCES
KASA GALLERY
Bankalar cad. no. 2
34420, Karakoy Istanbul, Turkey
phone: +90 212 2924939/1508
e-mail: kasagaleri@sabanciuniv.edu

PARTNERS BJCEM PER PUGLIA 2008 / BJCEM PARTNERS FOR PUGLIA 2008

AUSTRIA
FEDERAL MINISTRY FOR EDUCATION, ARTS AND CULTURE, DEP.VI/1
A-1090 Wien, Minoritenplatz 3
Tel. +43-1-53115 7572
Fax. +43-1-53109 7572
Web:www.bmukk.gv.at

BELGIO / BELGIUM
KING BAUDOUIN FOUNDATION
rue Brederode 21, 1000 - Bruxelles
Tel. +32 02 549 02 14;
Fax.+32 02 549 03 13
Web: www.kbs-frb.be

BULGARIA
DANCE BG ASSOCIATION
k/s "Meden Rudnik", bl. 406, vh.4, et.3, ap.6,
Burgas 8011,
Tel. +35 9 898 912545
E-mail: dance_bg@abv.bg
Web: dancebg@org

DANIMARCA / DENMARK
CENTER FOR KULTUR OG UDVIKLING (CKU)
Nytorv 17, 1 - 1450 København K, Denmark
Tel: +45 33 17 97 03
Fax: +45 33 17 97 16
e-mail: abc@dccd.dk
web: www.dccd.dk

ESTONIA
BALTIC BRANCH OF THE FONDAZIONE MEDITERRANEO - UNIVERSITY OF TARTU
Ülikooli 18-310, 50090 Tartu, Estonia
Tel: +372 737 53 00 ; mobile +372 511 81 51
Fax: +372 737 53 00
E-mail: euromed@ut.ee,
Web: www.ut.ee/muinasteadused/euromed.html
URBAN CULTURE FOUNDATION
Kreutzwaldi 24 - Tallinn
tel. + 372 566 12 635

GERMANIA / GERMANY
GOETHE-INSTITUT
Goethe-Institut Zentrale Abteilung 110,
Dachauerstrasse 122 - D-80637 München
Tel.: +49 (0)89 15 92 12 46
Fax: +49 (0)89 15 92 16 68
Web: www.goethe.de/

IRLANDA / IRELAND
MUSIC NETWORK
The Coach House, Dublin Castle, Dublin 2
Tel: +353 (0)1 6719429
Fax: +353 (0)1 6719430
Email: performance@musicnetwork.ie
web: www.musicnetwork.ie

ISRAELE / ISRAEL
THE ISRAELI CENTER FOR DIGITAL ART
Yirmiyahu St., 16
58373, Holon, Israel
phone +972-3-5568792
fax +972-3-5580003
e-mail: info@digitalartlab.org.il
phone: www.digitalartlab.org.il

LIBANO / LEBANON
THE CULTURAL COOPERATIVE ASSOCIATION FOR YOUTH IN THEATRE AND CINEMA > SHAMS
P.O.Box 166021 Beirut, Lebanon
Tel. 961-1-381290 - 961-3-949197
web: assshams@cyberia.net.lb

LITUANIA / LITHUANIA
THE LITHUANIAN INSTITUTE
Šv.Jono 5, LT-01123, Vilnius - Lithuania
Tel: +370 52691037
Fax: +370 52629115
E-mail: info@li.lt
Web: www.li.lt

MONTENEGRO
MINISTRY OF CULTURE, SPORT AND MEDIA OF REPUBLIC OF MONTENEGRO
Vuka Karadzica 3, 81000 Podgorica
Tel: +381 81 231 540, 231 547
E-mail: mailto:tamara_jokovic@min-kulture.mn.yu

POLONIA / POLAND
INTERNATIONAL CULTURAL CENTRE (MIˊDZYNARODOWE CENTRUM KULTURy)
Rynek Głόwny 25, 31-008 Krakow - Poland
Tel.: +48 12 4242803/11
Fax: +48 12 4218571
Web: www.mck.krakow.pl

REGNO UNITO / UNITED KINGDOM
ARTS COUNCIL ENGLAND, EAST MIDLANDS
St. Nicholas Court
25-27 Castle Gate - Nottingham NG1 7AR
Tel: +44 0845 300 6200
Web: www.artscouncil.org.uk

ROMANIA
FUNDATIA CULTURALA META
Str. Luiggi Galvani nr.61-63, sector 2
Bucureşti
Tel.: 0040 722 381243
E-mail: metacult@gmail.com
Web: www.metacult.ro

RUSSIA
COMMETTEE OF CULTURE OF ST. PETERSBURG
CENTRAL EXHIBITION HALL "MANEGE"
190000, ST. Petersburg, 1, Isaakievskaya Sq.
Tel. 812 314-8253, 312-2243
web: www.manege.spb.ru

SERBIA
STRATEGIE ART – CENTRE DE L'ART CONTEMPORAIN
Visegradska 25 - 11000 Belgrade, Serbia
Tel. +381 113612610
Mob: +381 637020180
E-mail: strategieart@hotmail.com;
Web: http://www.strategieart.co.yu/

TUNISIA
CENTRE DE CARTHAGE POUR LE DIALOGUE DES CIVILISATIONS
Ministère de la Culture et de la Sauvegarde du Patrimoine - Tunis
Tel: +216 71562759
Fax: +216 71562759
Email: cooperation.culture@email.ati.tn

UNGHERIA / HUNGARY
HUNGAROFEST KHT ACAX / AGENCY FOR CONTEMPORARY ART EXCHANGE
1022-Budapest, Rákóczi út 20 - Hungary
Tel +36 30 2977 355
E-mail: info@acax.hu

FEMEC - FORUM EUROMÉDITERRANÉE DES CULTURES

Questo volume è stato stampato per conto di Mondadori Electa S.p.A. presso lo stabilimento Tecnostampa S.r.l., Loreto (Ancona), nell'anno 2008

This volume was printed for Mondadori Electa S.p.A. at Tecnostampa S.r.l., Loreto (Ancona), in 2008